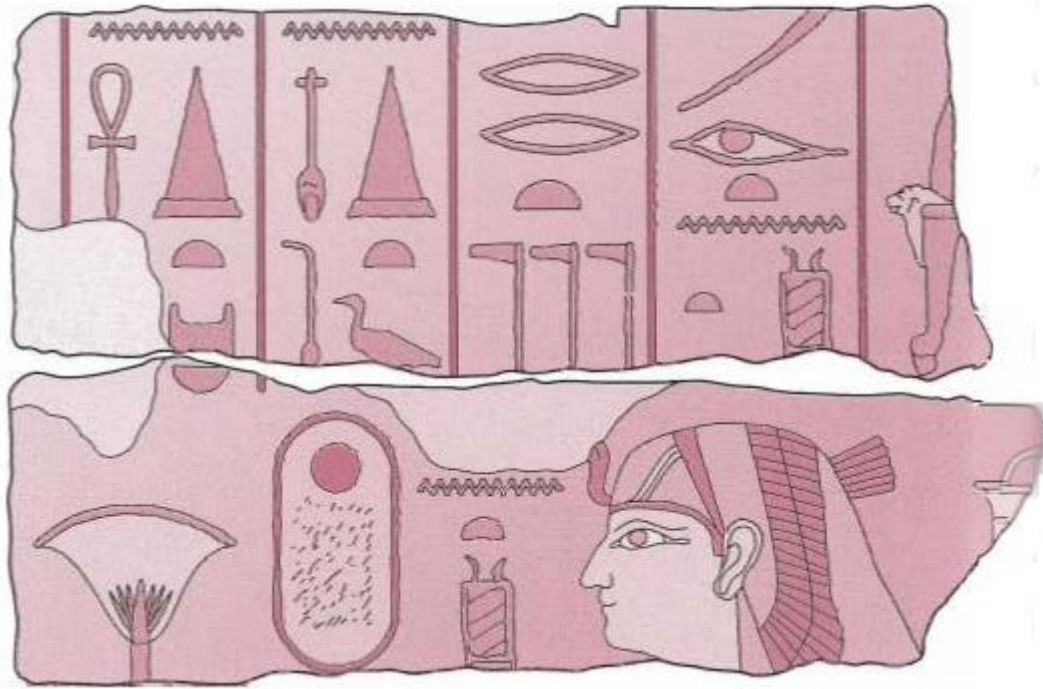


LA PIRAMIDE DELLA REGINA NEIT

LE ISCRIZIONI FUNERARIE
traslitterazione e traduzione

a cura di Mario **Menichetti**



**LE ISCRIZIONI FUNERARIE
DELLA
PIRAMIDE DELLA REGINA NEIT**

traslitterazione e traduzione

a cura di

MARIO MENICHETTI

Premessa

1

I testi delle piramidi: scoperta e studio

La scoperta e lo studio delle iscrizioni funerarie contenute nelle piramidi di Saqqara risale alla seconda metà dell’ottocento ad opera del francese Auguste Mariette e del suo successore Gaston Maspero.¹ Agli inizi del novecento la ricerca e relativa trascrizione delle iscrizioni contenute nelle varie piramidi della zona fu oggetto di una importantissima pubblicazione dell’egittologo tedesco Kurt Heinrich Sethe, i *Pyramidentexte* (cfr. Kurt H. Sethe: *Die Altägyptischen Pyramidentexte nach den Papierabdrücken und Photographien des Berliner Museums* – Ed. J.C. Hinrichs’sche Buchhandlung, Leipzig 1908)². In quest’opera sono riportate le iscrizioni dei vari sovrani in un *corpus* di 714 *spruch*³. Si riporta qui di seguito l’elenco delle piramidi di Saqqara con la relativa sigla di individuazione ed il periodo approssimativo:

Unis – W – V Din. – 2350 ca. a.C.

Teti Userkare - T - VI Din. 2300 ca. a.C.

Pepi I “Pepi Merire” – P – VI Din. 2280 ca. a.C.

Nemtjemzaf Merenre – M – VI Din. 2239 ca. a.C.

Pepi II “Pepi Neferkare” – N – VI Din. 2200 ca. a.C.

Neith – Nt – regina VI Din. 2200 ca. a.C.

Ankhesenpepi II – AII – regina VI Din. 2280 ca. a.C.

Ibi – Ibi – VIII Din. 2140 ca. a.C.

Oudjebeten – Oudj – regina VI Din. 2190 ca. a.C.

Dopo il Sethe diversi altri studiosi si sono cimentati nello studio e traduzione dei Testi delle Piramidi, qui di seguito se ne riporta un succinto elenco tra i più noti: *in primis* Louis Speleers con una pubblicazione in lingua francese dal titolo: *Traduction, index et vocabulaire des Textes des Pyramides Égyptiennes*, Bruxelles 1934 (Imprimerie Sainte Catherine, Bruges, 1936); seguì poi Samuel Mercer nel 1952 che completò la traduzione in inglese in 4 volumi dei testi delle piramidi (cfr. Samuel A.B. Mercer: *The Pyramid Texts*, ed. Longmans Green & Co. Inc., Toronto 1952); Alexander Piankoff (cfr. Alexander Piankoff: *The Pyramid of Unas: texts translated with commentary*, Princeton 1968); l’importante lavoro di Raymond Faulkner del 1969, con

¹ *In primis*, fu per l’appunto soprattutto l’egittologo francese Gaston Maspero che affrontò lo studio delle piramidi di Saqqara catalogandone in modo organico le varie iscrizioni – in assoluto le più antiche iscrizioni sepolcrali d’Egitto. cfr. Gaston Maspero: *Inscriptions des pyramides de Saqqarah* ed. 1894.

² In due tomi oltre a due volumi minori – il *Kritischer Apparat*, *Epigraphik* - edito nel 1922 dalla stessa casa editrice. Altra importante opera del Sethe risulta il commento ai testi delle piramidi apparso postumo (K. Sethe: *Übersetzung und Kommentar zu den altägyptischen Unterricht* – Ed. Glückstadt: J.J. Augustin – Hamburg 1935, rist. 1962).

³ Motti, invocazioni o formule – ingl. utterance o spell – fr. formule o invocation.

l'integrazione di nuove *utterances*, che dalle originarie 714 del Sethe sono passate a 741 (cfr. Raymond O. Faulkner: *The Ancient Egyptian Pyramid Texts*, Oxford University Press 1969); Jean Leclant nel 1985 (cfr. J. Leclant: *Recherches récentes sur les Textes des Pyramides et les pyramides à textes de Saqqarah*, in Bulletin de la Classe des lettres et sciences morales et politiques de l'Académie Royale de Belgique, 5a serie 71, 1985) ed infine il lavoro di James P. Allen del 2005 (cfr. James P. Allen: *The Ancient Egyptian Pyramid Texts* – Society of Biblical Literature, Atlanta - Leiden ND 2005).

2

La piramide della regina Neit

Verso la fine degli anni venti del secolo scorso l'egittologo e archeologo svizzero Gustave Jéquier, nella regione a sud di Saqqara, portò alla luce alcune importanti tombe di membri di famiglie reali, comunemente chiamate da allora "le piramidi delle regine". Jéquier aveva inizialmente nel 1925 condotto gli scavi relativi alla tomba della regina Oudjebten – VI Din. - (cfr. G. Jéquier: *La Pyramide d'Oudjebten*, Le Caire 1928), ma la scoperta più significativa fu fatta durante gli scavi degli anni 1931 e 1932, aventi per oggetto le piramidi delle regine Neit e Apouit II, ubicate in prossimità della piramide di Pepi II. Il risultato di queste ricerche fu oggetto di un'opera venuta alla luce nel 1933 dal titolo: Gustave Jéquier: Fouilles à Saqqarah, *Les pyramides des reines Neit et Apouit*, Ed. Service des Antiquités de l'Égypte, le Caire 1933 – imprimerie de l'IFAO. Sino ad allora le ricerche avevano portato alla luce iscrizioni sepolcrali afferenti esclusivamente i sovrani, la grande novità fu pertanto il fatto di trovarsi innanzi a monumenti destinati alle consorti dei re. Mentre le tombe della regina Apouit e Oudjebten apparvero in pessime condizioni, in pratica un ammasso o quasi di detriti, la tomba della regina Neit si presentò in un ottimo stato di conservazione con tutte le iscrizioni geroglifiche pressoché integre. Il *corpus* di questa piramide risulta secondo soltanto a quello del faraone Unas (fine V Din.). La regina Neit era figlia di Pepi I, sorella di Merenre e sposa di Pepi II (VI Dinastia, intorno al 2300 a.C.). Purtroppo la scoperta e soprattutto la pubblicazione degli studi sulla piramide della regina Neit furono eventi successivi all'uscita del lavoro del Sethe (1908 / 1910), venendo la scoperta a coincidere quasi con la morte dell'egittologo tedesco (luglio 1934). Per quanto detto va sottolineato che le iscrizioni funerarie di questa piramide restano al di fuori dalla organicità del *corpus* del Pyramidentexte. Le traduzioni operate dagli studiosi sui testi delle piramidi hanno interessato anche le iscrizioni contenute nella piramide della regina Neith limitatamente a quei passi non compatibili con il Pyramidentexte. Si segnala in queste brevi note introduttive in particolare il pregevole lavoro di traduzione fatto dall'egittologo americano James P. Allen dal titolo *The Pyramid Texts of Queen Neith* riportato nel Cap. VI della citata opera *The Ancient Egyptian Pyramid Texts*.

3

Ogni iscrizione sepolcrale ha una sua personalità

Tutte le iscrizioni contenute nelle tombe di Saqqara avevano il comune scopo di consentire al sovrano, o come si è visto anche alle loro consorti, di conquistare l'eternità, il *netherworld*. L'*iter*

liturgico era sostanzialmente univoco in tutte le iscrizioni, un *corpus* di esaltazioni, lamentazioni, promesse di offerte alle divinità, la cui tematica era, come detto, sostanzialmente uguale. Ma se questo è vero per il valore semantico unico intrinseco in ciascuna iscrizione, salvo alcune sporadiche difformità di contenuto sintattico-grammaticale, ad un esame accurato della iconografia di ciascun testo ci si accorge che ogni iscrizione ha una sua peculiarità dovuta al diverso e sovente utilizzo dei segni per indicare un identico concetto. Ritrarre i sacri segni tutti identici avrebbe significato pur sempre “uniformità” di concetto e di estetica della scrittura, in pratica la *perdita della personalità* da parte del sovrano defunto. Partendo da queste considerazioni gli scribi, esecutori o meglio mandatarî di Thoth, escogitarono il sistema di arrivare “ad un identico risultato” percorrendo strade di tanto in tanto diverse dal punto di vista iconografico. I geroglifici, giova rammentarlo, erano parole divine e come tali lo erano anche sotto l’aspetto meramente figurativo. Lo scopo era dare una immagine del tutto particolare a ciascuna iscrizione funeraria, il che avrebbe portato come conseguenza il far acquisire a ciascuna tomba una specifica e ben individuata *personalità*, direi il suggello di *unicità*. Partendo proprio da queste considerazioni il presente lavoro è rivolto *esclusivamente* alla traduzione delle iscrizioni contenute nella tomba della regina Neit, al fine di porre in evidenza sia le particolari caratteristiche delle stesse ed al pari consentire al lettore di operare un raffronto con altre iscrizioni dell’area di Saqqara. Le iscrizioni funerarie della tomba della Regina Neith risultano suddivise in 849 colonne che il Jéquier ha riportato nella sua opera suddivise in XXVI *planches* dalla VII alla XXXII oltre alla titolatura della regina riportata in linee orizzontali. Prima di por termine a queste note introduttive desidero esprimere un particolare ringraziamento per il lavoro da me svolto al Prof. Alessandro Roccati che mi ha dato utili suggerimenti atti al ritrovamento delle fonti delle iscrizioni nonché alcune notizie relative ai criteri che hanno ispirato gli scribi al fine di conferire *personalità* a ciascuna tomba, nonché al prof. James Allen che mi ha fornito una “guida” atta ad identificare i vari *spells* con le linee riportate dal Jéquier nella sua opera.

Avvertenze

Per la traslitterazione ho usato i segni della Scuola di Berlino dell’Erman in particolare sottolineo la *ï* in luogo della *j*, il *k* in luogo della *q*. Una peculiarità del tutto particolare che si rileva in questa tomba consiste nel fatto che la sovrana è appellata quasi sempre al *maschile*. Le iscrizioni risultano spesso ricche di errori grafici dovuti sia al *lapsus calami* degli scribi e sia alle condizioni di conservazione delle medesime. Il Sethe in uno dei suoi ultimi lavori suggerì alcune modifiche dei segni riportandone le relative correzioni in un apposito elenco che Jéquier accluse alle pagg. da 25 a 28 della sua opera. Nel presente lavoro mi sono attenuto comunque scrupolosamente alle linee evidenziate da Jéquier, segnalando comunque se del caso i *lapsus* man mano rilevati. Le iscrizioni geroglifiche risultano essere sia destrorse che sinistrorse, ad eccezione della titolatura della regina e di qualche altra iscrizione e sono state fedelmente riportate - come accennato in premessa - da Jéquier in linee verticali. Per la numerazione degli *spells* mi sono attenuto a quella codificata da Allen nella sua opera. Si tratta di 281 *spells* compresa la titolatura iniziale. Nel presente lavoro ho

riportato orizzontalmente in modo rigoroso i segni rispettando l'orientamento sinistrorso o destrorso a seconda del caso, avvalendomi del programma per PC aoineko (WikiHeiro v0.2.13) ai cui divulgatori va il mio implicito ringraziamento. I segni nella stampa del libro che non appaiono chiari o che risultano di impossibile o enigmatica interpretazione sono sostituiti con l'immagine HASH "segno indecifrabile o assente nel testo" o se estrapolati dal PT gli stessi risultano su fondo verde o grigio. Per ciascuna *invocazione* è riportato a margine il numero corrispondente dello *Spruch* - PT - (Pyramidentexte del Sethe) compatibile in linea di massima con le linee evidenziate nella pubblicazione del Jéquier ⁴ . Per quanto riguarda la traduzione, mi sono rifatto a diverse grammatiche e sintassi privilegiando però in maniera particolare *in primis* quella di Edel e poi Allen, e Gardiner. Ho cercato di attenermi il più possibile alla impostazione sintattico-grammaticale emergente dalla traslitterazione e questa mia *perseveranza* finalizzata da esigenze tecniche è andata talvolta a discapito di una fluida traduzione in italiano.

Opere consultate per ricerca e traduzione:

- James P. Allen: *Middle Egyptian*, Cambridge Un. Press 2000;
- James P. Allen: *The Ancient Egyptian Pyramid Texts* – Society of Biblical Literature, Atlanta 2005;
- E.A.Wallis Budge: *An Egyptian Hieroglyphic Dictionary I – II*, Dover P. Inc. New York 1978;
- E.A.Wallis Budge: *Egyptian Language*, Dover P. Inc. New York 1966;
- Jean Capart: *Je lis les hieroglyphs*, Bruxelles 1946;
- Jaroslav Černý – Sarah Israelit Groll: *A late Egyptian Grammar*, Pont. Ist. Biblicum Roma 1993;
- Mark Collier – Bill Manley: *How to read Egyptian Hieroglyphs*, Brit. Museum 1998 (ed. it.);
- Adriaan De Buck: *Egyptian Readingbook* – Vol. I – Leyden 2008;
- Leo Depuydt: *Fundamentals of Egyptian Grammar – I elements*, Frog Publishing 1999;
- Paul Dickson: *Dictionary of Middle Egyptian* – San Francisco 2006;
- Sergio Donadoni: *Appunti di grammatica egiziana*, Cisalpino 1989;
- Elmar Edel: *Altägyptische Grammatik*, Pontificium Institutum Biblicum Roma 1964;
- Adolf Erman: *Egyptian Grammar*, transl. by J.H. Breasted, London 1894;
- Adolf Erman – Hermann Grapow: *Wörterbuch der Ägyptischen Sprache*, VI Vol. - Berlin 1971;

⁴ Va chiarito che la compatibilità con il numero del PT è sovente molto approssimata e pertanto ha solo valore orientativo.

- Raymond O. Faulkner: *Middle Egyptian Dictionary*, Griffith Inst. Oxford 1999;
- Raymond O. Faulkner: *The Ancient Egyptian Pyramid Texts*, Oxford University Press 1969;
- Alan H. Gardiner: *Egyptian Grammar*, Griffith Inst. Oxford 1994;
- Pierre Grandet – Bernard Mathieu: *Cours d'Égyptien Hiéroglyphique*, Kheops 1998;
- Battiscombe Gunn: *Studies in Egyptian Syntax*, Paris 1924;
- Rainer Hannig: *Großes Handwörterbuch Ägyptisch – Deutsch*, Lexica 1, Philipp von Zabern 2001;
- James E. Hoch: *Middle Egyptian Grammar*, Benben P. 1997;
- Gustave Jéquier: Fouilles à Saqqarah, *Les pyramides des reines Neit et Apouit*, Ed. Service des Antiquités de l'Égypte, le Caire 1933 – presse de l'IFAO;
- Gustave Lefebvre: *Grammaire de l'égyptien classique*, IFAO Le Caire 1954;
- Francisco López – Rosa Rode: *La tierra de los Faraones* – www.egiptologia.org;
- Antonio Loprieno: *Ancient Egyptian*, Cambridge Un. Press 1996;
- Michel Malaise – Jean Winand: *Grammaire raisonnée de l'égyptien classique*, Ægyptiaca Leodiensia 1999;
- Samuel A.B. Mercer: *The Pyramid Texts*, ed. Longmans Green & Co. Inc., Toronto 1952;
- Boyo G. Ockinga: *A concise Grammar of Middle Egyptian*, Mainz am Rhein 2000;
- Alessandro Roccati: *Elementi di lingua egizia*, Thélème 2000;
- Alessandro Roccati: *Introduzione allo studio dell'egiziano*, Salerno Ed. 2008;
- Wolfgang Schenkel: *Tübinger Einführung in die Klassisch-ägyptische Sprache und Schrift* – Tübingen 1991.
- Kurt H. Sethe: *Die Ägyptischen Pyramidentexte nach den Papierabdrücken und Photographien des Berliner Museums* – 2 Vol. - Ed. J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung, Leipzig 1908.
- Timofey T. Shmakov: *Critical analysis of J.P. Allen "The Ancient Egyptian Pyramid Texts"* – Ed. by A.K. Eyma, Omsk-Tricht 2012.

Nella pagina iniziale l'immagine della Regina Neit.

Legenda dei riferimenti più ricorrenti.

PT = Testo delle piramidi (*Pyramidentexte*)

Nt Neit – W Unis – T. Teti – P. Pepi I – M. Merenre - N. Pepi II – Ip. Apouit – Wd Oudjebten – Ib. Aba – Se'n Se'n Wosret.

Budge - *An Egyptian Hieroglyphic Dictionary I – II*

DME - Faulkner Dictionary of Middle Egyptian

Edel – Altägyptische Grammatik

Gardiner E.G. - Egyptian grammar

HWB - Hannig – Lexica I

J.P. Allen - *Middle Egyptian*

WB - *Wörterbuch der Ägyptischen Sprache*



Saqqarah: Piramide di Pepi II e le più piccole piramidi delle regine Neit, Apouit II e Udjebten

Nt. linee	spell Nt.	PT	parete	Pl.
-----------	-----------	----	--------	-----

1	2	624	nord (2)	VIII
2	2	624	"	"
3	2	624	"	"
4	2	624	"	"
4	3	330	"	"
5	3	330	"	"
5	4	331	"	"
6	4	331	"	"
6	5	626	"	"
7	5	626	"	"
7	6	655-704	"	"
8	6	655-704	"	"
9	7	585	"	"
10	7	585	"	"
11	7	585	"	"
12	7	585	"	"
13	7	585	"	"
14	7	585	"	"
15	7	585	"	"
15	8	586A	"	"
16	8	586A	"	"
16	9	586B	"	"
17	10	321	"	"
18	11	474	"	"
19	11	474	nord (1)	VII
20	11	474	"	"
21	11	474	"	"
22	11	474	"	"
23	11	474	"	"
23	12	688	"	"
24	12	688	"	"
25	12	688	"	"
26	12	688	"	"
27	12	688	"	"
28	12	688	"	"
28	12	688	"	"
30	12	688	"	"
31	12	688	"	"
32	13	268	"	"
33	13	268	"	"
34	13	268	"	"
35	13	268	"	"
36	13	268	"	"
37	13	268	"	"

37	14	476	"	"
38	14	476	"	"
39	14	476	"	"
40	14	476	"	"
40	15	CT 518	"	"
41	15	CT 518	"	"
41	16	741	"	"
42	16	741	"	"
43	46	N 102	nord (2)	VIII
43	47	N 103	"	"
44	48	N 104	"	"
45	48	N 104	"	"
46	48	N 104	"	"
47	48	N 104	"	"
47	49	N 105	"	"
48	49	N 105	"	"
49	49	N 105	"	"
49	50	N 106	"	"
50	50	N 106	"	"
51	50	N 106	"	"
52	51	N 107	"	"
52	52	N 108	"	"
53	52	N 108	"	"
53	53	N 109	"	*
54	54	N 110	"	"
55	54	N 110	"	"
56	54	N 110	"	"
57	54	N 110	"	"
58	54	N 110	"	"
59	55	N 111	"	"
60	55	N 111	"	"
61	55	N 111	"	"
63	55	N 111	"	"
64	56	N 112	"	"
65	57	23	nord (3)	IX
66	57	23	"	"
67	57	23	"	"
68	57	23	"	"
68	58	24	"	"

* le colonne da 46 a 64 compatibili con N (Pepi-Neferkare); dopo la col. 53 inserita una linea orizzontale.

69	59	25	"	"	109	71	44	"	"
70	59	25	"	"	110	71	44	"	"
71	59	25	"	"	111	72	45	"	"
72	59	25	"	"	112	73	46	"	"
73	59	25	"	"	113	73	46	"	"
74	60	32	"	"	114	74	47	"	"
75	60	32	"	"	115	74	47	"	"
76	60	32	"	"	116	75	48	"	"
77	60	32	"	"	117	75	48	"	"
78	61	34	"	"	118	76	49	"	"
79	61	34	"	"	119	77	50	"	"
80	61	34	"	"	120	77	50	"	"
81	61	34	"	"	121	78	51	"	"
82	61	34	"	"	122	79	52	"	"
83	61	34	"	"	123	80	53	"	"
84	62	35	"	"	124	81	54	"	"
85	62	35	"	"	125	81	54	"	"
86	62	35	"	"	126	82	55	"	"
87	62	35	nord (4)	X	127	83	56	"	"
88	62	35	"	"	128	84	57	"	"
89	62	35	"	*	129	85	72	nord (3)	IX
90	63	36	"	"	130	86	73	"	"
91	63	36	"	"	131	87	74	"	"
92	63	36	"	"	132	88	75	"	"
93	63	36	"	**	133	89	76	"	"
94	64	37	"	"	134	90	77	"	"
95	65	38	"	"	135	90	77	"	"
96	65	38	"	"	136	90	77	"	"
97	66	39	"	"	137	90	77	"	"
98	66	39	"	"	138	90	77	"	"
99	67	40	"	"	139	90	77	"	"
100	68	41	"	"	140	90	77	"	"
101	69	42	"	"	141	90	77	"	"
102	60	32	"	"	142	91	78	"	"
103	60	32	"	"	143	92	79-80	"	"
104	60	32	"	"	144	92	79-80	"	"
105	60	32	"	***	145	92	79-80	"	"
106	70	43	"	"	146	92	79-80	"	"
107	70	43	"	"	147	92	79-80	"	"
108	71	44	nord (5)	XI	148	92	79-80	"	"

* dopo la col. 89 inserita una linea orizzontale - ** dopo la col. 93 inserita una linea orizzontale.

149	93	81	"	"
150	93	81	"	"

151	93	81	nord (4)	X					
152	93	81	"	"					
153	93	81	"	"	190	106	94	"	"
154	93	81	"	"	191	107	95	"	"
155	93	81	"	"	192	108	96	"	"
156	93	81	"	"	193	109	108	nord (3)	IX
157	93	81	"	"	194	110	109	"	"
158	93	81	"	"	195	111	110	"	"
159	59	25	"	"	196	112	111	"	"
160	59	25	"	"	197	113	112	"	"
161	59	25	"	"	198	114	113	"	"
162	59	25	"	"	199	115	114	"	"
163	59	25	"	"	200	116	115	"	"
164	59	25	"	"	201	117	116	"	"
165	59	25	"	"	202	118	117	"	"
166	60	32	"	"	203	119	118	"	"
167	60	32	"	"	204	120	119	"	"
168	60	32	"	"	205	121	120	"	"
169	60	32	"	"	206	122	121	"	"
170	60	32	"	"	207	123	122	"	"
171	60	32	"	" *	208	124	123	"	"
172	60	32	nord (5)	XI	209	125	124	"	"
173	94	82	"	"	210	126	125	"	"
174	94	82	"	"	211	127	126	"	"
175	95	83	"	"	212	128	127	"	"
176	96	84	"	"	213	129	128	"	"
177	97	85	"	"	214	130	129	"	"
178	98	86	"	"	215	131	130	nord (4)	X
179	99	87	"	"	216	132	131	"	"
180	100	88	"	"	217	133	132	"	"
181	101	89	"	"	218	134	133	"	"
182	102	90	"	"	219	135	134	"	"
183	103	91	"	"	220	136	135	"	"
184	104	92	"	"	221	137	136	"	"
185	105	93	"	"	222	138	137	"	"
186	105	93	"	"	223	139	138	"	"
187	105	93	"	"	224	140	139	"	"
188	105	93	"	"	225	141	140	"	"
189	105	93	"	" **	226	142	141	"	"

* Dopo la colonna 171 (spell 60bis) e prima della colonna 172, inserita una linea orizzontale.

** Dopo la colonna 189 (spell 105) e prima della colonna 190, inserita una linea orizzontale.

227	143	142	"	"
228	144	143	"	"
229	145	144	"	"
230	146	145	"	"
231	147	146	"	"
232	148	147	"	"
233	149	148	"	"
234	150	149	"	"
235	151	150	"	"
236	152	151	nord (5)	XI
237	153	152	"	"
238	154	153	"	"
239	155	154	"	"
240	156	155	"	"
241	157	156	"	"
242	158	157	"	"
243	159	158	"	"
244	160	159	"	"
245	161	160	"	"
246	162	161	"	"
247	163	162	"	"
248	164	163	"	"
249	165	164	"	"
250	166	165	"	"
251	167	166	"	"
252	168	167	"	"
253	169	168	"	"
254	170	169	"	"
255	171	170	"	"
256	172	171	"	"
257	173	173	nord (6)	XII
258	174	174	"	"
259	175	175	"	"
260	176	176	"	"
261	177	177	"	"
262	178	178	"	"
263	179	179	"	"
264	180	180	"	"
265	181	181	"	"

266	182	182	"	"
267	183	183	"	"
268	184	184	"	"
269	185	185	"	"
270	186	186	"	"
271	187	187	"	"
272	188	188	"	"
273	189	189	"	"
274	190	190	"	"
275	191	191	"	"
276	192	192	"	"
277	193	193	"	"
278	194	194	"	"
279	195	195	"	"
280	196	196	"	"
281	197	197	"	"
282	198	198	"	"
283	220	71 D	"	"
284	220	71 D	"	"
285	220	71 D	"	"
286	220	71 D	"	"
287	220	71 D	"	"
288	220	71 D	"	"
289	220	71 D	"	"
290	220	71 D	"	"
291	220	71 D	"	"
292	221	107	"	"
293	199	*	"	"
294	199	*	"	"
295	200	**	"	"
296	201	651	"	"
297	202	652	"	"
298	203	653 A	"	"
299	204	653 B	"	"
300	205	653 C	"	"
301	202	652	"	***
302	206	58	"	"
303	207	59	"	"
304	202	652	"	****
305	208	*****	"	"

306 209 61 “ “

307 210 62 “ “

Note: * / ** alcun riscontro con PT - *** colonna identica alla 297 - **** col. Identica alla 297 e 301 –

***** nessun riscontro in PT.

308	210	62	"	"				
309	211	64	"	"	347	224	225	"
310	212	65	"	"	348	224	225	"
311	213	66	"	"	349	224	225	"
312	214	67	"	"	350	224	225	"
313	215	68	"	"	351	224	225	"
314	215	68	"	"	352	224	225	"
315	215	68	"	"	353	224	225	"
316	216	69	"	"	354	224	225	"
317	217	70	"	"	355	224	225	"
318	218	71A	"	"	356	224	225	"
319	218	71A	"	"	357	224	225	"
320	218	71A	"	"	358	225	*	"
321	218	71A	"	"	359	225	*	"
322	218	71A	"	"	360	225	*	"
323	218	71A	"	"	361	225	*	"
324	219	71B	"	"	362	225	*	"
325	219	71B	"	"	363	225	*	"
326	219	71B	"	"	364	225	*	"
327	219	71B	"	"	365	225	*	"
328	219	71B	"	"	366	225	*	"
329	222	223	nord (7)	XIII	367	225	*	"
330	222	223	"	"	368	225	*	"
331	222	223	"	"	369	225	*	"
332	222	223	"	"	370	226	**	"
333	222	223	"	"	371	226	**	"
334	222	223	"	"	372	226	**	"
335	222	223	"	"	373	226	**	"
336	222	223	"	"	374	226	**	"
337	223	224	"	"	375	226	**	"
338	223	224	"	"	375	227	592	"
339	223	224	"	"	376	227	592	"
340	223	224	"	"	377	227	592	"
341	223	224	"	"	378	227	592	"
342	223	224	"	"	379	227	592	"
343	223	224	"	"	380	227	592	"
344	223	224	"	"	381	227	592	"
345	223	224	"	"	382	227	592	"
346	223	224	"	"	383	227	592	"

* spell compatibile solo parzialmente con PT 645-646-648-649 e CT 745.

** spell non trova riscontro in PT, fatta eccezione della parte iniziale della colonna 373 con il PT 224 – 1626 M.129..

384	17	588	ovest (1)	XIV					
385	17	588	"	"					
385	18	446-447-448	"	"	411	30	444	"	"
386	18	446-447-448	"	"	411	31	454	"	"
387	18	446-447-448	"	"	412	31	454	"	"
388	18	446-447-448	"	"	412	32	425	"	"
389	18	446-447-448	"	"	413	32	425	"	"
389	19	450 - 451	"	"	413	33	455	"	"
390	19	450 - 451	"	"	414	33	455	"	"
391	19	450 - 451	"	"	415	33	455	"	"
392	19	450 - 451	"	"	416	33	455	"	"
393	19	450 - 451	"	"	416	34	452 - 453	"	"
394	19	450 - 451	"	"	417	34	452 - 453	"	"
395	19	450 - 451	"	"	418	34	452 - 453	"	"
396	19	450 - 451	"	"	419	34	452 - 453	"	"
396	20	367	"	"	420	34	452 - 453	"	"
397	20	367	"	"	420	35	356	"	"
398	20	367	"	"	421	35	356	"	"
398	21	368 - 589	"	"	422	35	356	"	"
399	21	368 - 589	"	"	423	35	356	"	"
400	21	368 - 589	"	"	424	35	356	"	"
401	21	368 - 589	"	"	425	35	356	"	"
402	21	368 - 589	"	"	426	35	356	"	"
402	22	590	"	"	427	35	356	"	"
403	22	590	"	"	427	36	593	"	"
403	23	426	"	"	428	36	593	ovest (3)	XVI
403	24	427-428-429	"	"	429	36	593	"	"
404	24	427-428-429	"	"	430	36	593	"	"
405	24	427-428-429	"	"	431	36	593	"	"
405	25	430 - 431	"	"	432	36	593	"	"
406	25	430 - 431	ovest (2)	XV	433	36	593	"	"
406	26	432	"	"	434	36	593	"	"
407	26	432	"	"	434	37	357	"	"
407	27	433	"	"	435	37	357	"	"
407	28	434	"	"	436	37	357	"	"
408	28	434	"	"	437	37	357	"	"
409	28	434	"	"	438	37	357	"	"
409	29	443	"	"	439	37	357	"	"
410	29	443	"	"	440	37	357	"	"

441	37	357	"	"					
442	37	357	"	"					
442	38	423	"	"					
443	38	423	"	"					
444	38	423	"	"					
445	39	371	"	"	478	43	412	"	"
446	39	371	"	"	479	43	412	"	"
447	39	371	"	"	479	240 *	665	"	"
447	40	372	"	"	480	240 *	665	"	"
448	40	372	"	"	481	240 *	665	"	"
449	40	372	"	"	482	240 *	665	"	"
450	41	424	sud (2)	XVIII	483	240 *	665	"	"
451	41	424	"	"	484	240 *	665	"	"
452	41	424	"	"	484	243 **	667	"	"
453	41	424	"	"	485	243 **	667	"	"
454	41	424	"	"	486	243 **	667	"	"
455	41	424	"	"	487	243 **	667	"	"
456	42	468	"	"	488	243 **	667	"	"
457	42	468	"	"	489	243 **	667	"	"
458	42	468	"	"	490	243 **	667	"	"
459	42	468	"	"	491	243 **	667	"	"
460	42	468	"	"	492	44	598	"	"
461	42	468	"	"	493	228	213	sud (2)	XVIII
462	42	468	"	"	494	228	213	"	"
463	42	468	"	"	495	229	214	"	"
464	42	468	"	"	496	229	214	"	"
465	42	468	"	"	497	229	214	"	"
466	42	468	"	"	498	229	214	"	"
467	42	468	"	"	499	229	214	"	"
468	42	468	"	"	499	230	215	"	"
468	43	412	"	"	500	230	215	"	"
469	43	412	"	"	501	230	215	"	"
470	43	412	sud (1)	XVII	502	230	215	"	"
471	43	412	"	"	503	230	215	sud (3)	XIX
472	43	412	"	"	504	230	215	"	"
473	43	412	"	"	505	230	215	"	"
474	43	412	"	"	506	230	215	"	"
475	43	412	"	"	507	230	215	"	"
476	43	412	"	"	508	230	215	"	"
477	43	412	"	"	509	230	215	"	"

Note: * le colonne da 482 a 484 (*spell* 240) risultano collimanti con le colonne da 729 a 734.

** le colonne da 484 a 491 (*spell* 243) risultano collimanti con le colonne da 775 a 782.

510	231	216	"	"					
511	231	216	"	"					
512	231	216	"	"	547	234	219	"	"
512	232	217	"	"	548	234	219	"	"
513	232	217	"	"	549	234	219	"	"
514	232	217	"	"	550	234	219	"	"
515	232	217	"	"	551	234	219	"	"
516	232	217	"	"	552	234	219	"	"
517	232	217	"	"	553	234	219	"	"
518	232	217	"	"	554	234	219	"	"
519	232	217	"	"	555	234	219	sud (5)	XXI
520	232	217	"	"	556	234	219	"	"
521	232	217	"	"	557	234	219	"	"
522	232	217	"	"	558	234	219	"	"
523	232	217	"	"	559	234	219	"	"
524	232	217	"	"	560	234	219	"	"
525	232	217	"	"	561	234	219	"	"
525	233	218	"	"	562	234	219	"	"
526	233	218	"	"	563	234	219	"	"
527	233	218	"	"	564	234	219	"	"
528	233	218	"	"	564	235	220	"	"
529	233	218	sud (4)	XX	565	235	220	"	"
530	233	218	"	"	566	235	220	"	"
531	233	218	"	"	567	235	220	"	"
532	233	218	"	"	567	236	221	"	"
533	233	218	"	"	568	236	221	"	"
533	234	219	"	"	569	236	221	"	"
534	234	219	"	"	570	236	221	"	"
535	234	219	"	"	570	237	221	"	"
536	234	219	"	"	571	237	221	"	"
537	234	219	"	"	572	237	221	"	"
538	234	219	"	"	573	237	221	"	"
539	234	219	"	"	574	237	221	"	"
540	234	219	"	"	575	237	221	"	"
541	234	219	"	"	576	237	221	"	"
542	234	219	"	"	577	237	221	"	"
543	234	219	"	"	578	237	221	"	"
544	234	219	"	"	579	237	221	"	"
545	234	219	"	"	580	237	221	"	"
546	234	219	"	"	581	237	221	"	"

582	245	690	sud (6)	XXII	616	248	676	"	"
583	245	690	"	"	617	248	676	"	"
584	245	690	"	"	618	248	676	"	"
585	245	690	"	"	619	248	676	"	"
586	245	690	"	"	620	248	676	"	"
587	245	690	"	"	621	248	676	"	"
588	245	690	"	"	622	248	676	"	"
589	245	690	"	"	623	60	32	"	"
590	245	690	"	"	624	60	32	"	"
591	245	690	"	"	624	241	665	"	"
592	245	690	"	"	625	241	665	"	"
593	245	690	"	"	626	241	665	"	"
594	245	690	"	"	626	42	468	"	"
595	245	690	"	"	627	42	468	"	"
596	245	690	"	"	628	42	468	"	"
597	245	690	"	"	629	42	468	"	"
598	245	690	"	"	630	42	468	"	"
599	245	690	"	"	631	42	468	"	"
600	245	690	"	"	632	42	468	"	"
601	245	690	"	"	633	42	468	"	"
601	246	674	"	"	634	42	468	sud (8)	XXIV
602	246	674	"	"	635	42	468	"	"
603	246	674	"	"	636	42	468	"	"
604	246	674	"	"	637	42	468	"	"
605	246	674	"	"	638	42	468	"	"
606	246	674	"	"	639	42	468	"	"
606	246	462	"	"	640	42	468	"	"
607	246	462	"	"	640	43	412	"	"
607	247	675	"	"	641	43	312	"	"
608	247	675	sud (7)	XXIII	642	43	412	"	"
609	247	675	"	"	643	43	412	"	"
610	247	675	"	"	644	43	412	"	"
611	247	675	"	"	645	43	412	"	"
612	247	675	"	"	646	43	412	"	"
613	247	675	"	"	647	43	412	"	"
613	248	676	"	"	648	43	412	"	"
614	248	676	"	"	649	43	412	"	"
615	248	676	"	"	650	43	412	"	"
					651	43	412	"	"

652	43	412	"	"	689	250	665	"	"
652	249	CT 519	"	"	690	250	665	"	"
653	249	CT 519	"	"	691	250	665	"	"
654	249	CT 519	"	"	692	251	N 472	"	"
655	249	CT 519	"	"	692	251	N 472	"	"
655	245	690	"	"	693	251	N 472	"	"
656	245	690	"	"	694	251	N 472	"	"
657	245	690	"	"	695	251	N 472	"	"
658	250	665	est (1)	XXV	696	252	*	"	"
659	250	665	"	"	697	252	*	"	"
660	250	665	"	"	698	252	*	"	"
661	250	665	"	"	699	252	*	"	"
662	250	665	"	"	700	252	*	"	"
663	250	665	"	"	700	253	493	"	"
664	250	665	"	"	701	253	493	"	"
665	250	665	"	"	702	253	493	est (3)	XXVII
666	250	665	"	"	703	253	493	"	"
667	250	665	"	"	704	253	493	"	"
668	250	665	"	"	705	253	493	"	"
669	250	665	"	"	706	253	493	"	"
670	250	665	"	"	707	254	240	"	"
671	250	665	"	"	708	254	240	"	"
672	250	665	"	"	709	256	298	"	"
673	250	665	"	"	710	256	298	"	"
674	250	665	"	"	711	256	298	"	"
675	250	665	"	"	711	257	295	"	"
676	250	665	"	"	712	257	295	"	"
677	250	665	"	"	712	258	277	"	"
678	250	665	"	"	713	259	284	"	"
679	250	665	"	"	713	260	283	"	"
680	250	665	est (2)	XXVI	714	260	283	"	"
681	250	665	"	"	714	261	285	"	"
682	250	665	"	"	715	261	285	"	"
683	250	665	"	"	715	262	291	"	"
684	250	665	"	"	716	263	290	"	"
685	250	665	"	"	716	264	N 479	"	"
686	250	665	"	"	717	264	N 479	"	"
687	250	665	"	"	718	265	502 I	"	"
688	250	665	"	"	719	265	502 I	"	"

Le linee da 696 a 700 incluse non trovano riscontro in PT.

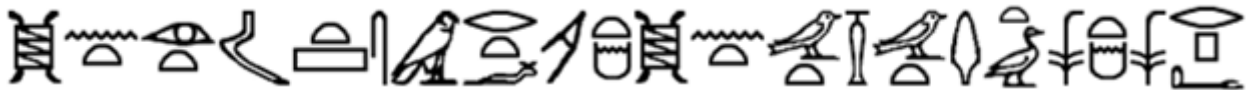
720	267	502 H	"	"					
720	268	233	"	"	753	241	665	"	"
721	268	286	"	"	754	241	665	"	"
721	269	287	"	"	755	241	665	"	"
722	269	287	"	"	756	241	665	"	"
722	270	N 507	"	"	757	241	665	"	"
723	238	245	est (4)	XXVIII	758	241	665	"	"
724	238	245	"	"	759	241	665	"	"
724	239	246	"	"	760	241	665	"	"
725	239	246	"	"	761	241	665	"	"
726	239	246	"	"	761	242	666 - 667	"	"
727	239	246	"	"	762	242	666 - 667	"	"
728	239	246	"	"	763	242	666 - 667	"	"
729	239	246	"	"	764	242	666 - 667	"	"
729	240	665	"	"	765	242	666 - 667	"	"
730	240	665	"	"	766	242	666 - 667	est (6)	XXX
731	240	665	"	"	767	242	666 - 667	"	"
732	240	665	"	"	768	242	666 - 667	"	"
733	240	665	"	"	769	242	666 - 667	"	"
734	240	665	"	"	770	242	666 - 667	"	"
734	241	665	"	"	771	242	666 - 667	"	"
735	241	665	"	"	772	242	666 - 667	"	"
736	241	665	"	"	773	242	666 - 667	"	"
737	241	665	"	"	774	242	666 - 667	"	"
738	241	665	"	"	775	242	666 - 667	"	"
739	241	665	"	"	775	243	667	"	"
740	241	665	"	"	776	243	667	"	"
741	241	665	"	"	777	243	667	"	"
742	241	665	"	"	778	243	667	"	"
743	241	665	"	"	779	243	667	"	"
744	241	665	"	"	780	243	667	"	"
745	241	665	est (5)	XXIX	781	243	667	"	"
746	241	665	"	"	782	243	667	"	"
747	241	665	"	"	783	244	667	"	"
748	241	665	"	"	784	244	667	"	"
749	241	665	"	"	785	244	667	"	"
750	241	665	"	"	786	244	667	"	"
751	241	665	"	"	787	244	667	"	"
752	241	665	"	"	788	271	511	corr.pa.ov.	XXXI
					789	271	511	"	"

790	271	511	"	"					
791	271	511	"	"					
792	271	511	"	"					
793	271	511	"	"					
794	271	511	"	"					
795	271	511	"	"					
796	271	511	"	"					
797	271	511	"	"					
798	271	511	"	"					
799	271	511	"	"					
800	271	511	"	"					
800	272	503	"	"					
801	272	503	"	"					
802	272	503	"	"					
803	272	503	"	"	826	276	691	"	"
804	272	503	"	"	826	277	691	"	"
805	272	503	"	"	827	277	691	"	"
805	272	625	"	"	828	277	691	"	"
806	272	625	"	"	829	277	691	"	"
807	272	625	"	"	830	277	691	"	"
808	272	625	"	"	830	278	691	"	"
809	273	305	"	"	831	278	691	"	"
810	273	305	"	"	832	278	691	"	"
811	273	305	"	"	833	278	691	"	"
812	273	305	"	"	834	278	691	"	"
813	273	305	"	"	835	278	691	"	"
813	274	308	"	"	836	279	540	"	"
814	274	308	"	"	837	279	540	"	"
815	274	308	"	"	838	279	540	"	"
816	274	308	"	"	839	279	540	"	"
817	274	308	"	"	840	279	540	"	"
818	274	308	"	"	840	280	504	"	"
818	275	324	"	"	841	280	504	"	"
819	276	691	corr.par.est	XXXII	842	280	504	"	"
820	276	691	"	"	843	280	504	"	"
821	276	691	"	"	844	280	504	"	"
822	276	691	"	"	845	280	504	"	"
823	276	691	"	"	846	280	504	"	"
824	276	691	"	"	847	280	504	"	"
825	276	691	"	"	848	280	504	"	"
					849	281	281	"	"

I

Titolatura della Regina

Parete Nord 1



rp^c nỉ-swt ḥmt nỉ-swt s3t i3mt wrt ḥs(i) wrt Nt ḥmt mr(i)t.f Hr Stš m3t Nt

Nobile per discendenza, moglie del Re, figlia del Re, di notevole grazia, ricca di lodi: Neit, moglie del Re da lui amata, Neit che vede Horus e Seth;

Parete Nord 2



rp^c nỉ-swt ḥmt mr(i)t.f Nt nỉ-swt s3t i3mt wrt ḥs(i) wrt Hr Stš m3t Nt

Nobile di discendenza, moglie del Re, da lui amata, Neit figlia di Re, di grande fascino, ricca di misericordia, Neit che vede Horus e Seth.

Parete Ovest 1



rp^c nỉ-swt ḥmt mr(i)t.f Nt nỉ-swt s3t srt nt ḥt.f Nt Hr

Nobile per discendenza, moglie del Re, che egli ha amato, Neit nobile figlia del Re, del suo corpo Neit. Lei che vede Horus e Seth

Parete Ovest 2



stš m3t i3mt wrt ḥs(i) wrt Nt Ḥr smrt Nt Ḥr st 1

dal grande charm, ricca di misericordia, Neit. Conoscente di Horus, Neit.

- Parole strettamente correlate con il rigo precedente al quale si rinvia.

1 st = išt particella proclitica .

Parete Ovest 3



t3 ḥt Nbtj mr(i)y zm3tw 1 Nt n-sw ḥmt mr(i)t.f Nt

Ciò che le Due Signore hanno entrambe desiderato: Neit, la moglie del Re, che egli ha amato: Neit.

1 sm3 / zm3 “unite” and derivatives – cfr. Gardiner, Egyptian Grammar, 465.

Parete Sud 1



rp^c n-sw ḥmt mr(i)t.f Nt n-sw st i3m wrt ḥs(i) wrt Ḥr Stš 1 m3t Nt

Neit la nobile moglie del Re, dal grande charm, ricca di misericordia, lei che vede Horus e Seth.

1 La traslitterazione della divinità Seth è **Sth** (in prevalenza nel M.Regno) od anche **Sth** / **Swth** / **Sti** od anche *ultima ratio* (in epoca arcaica) **Stš** – cfr. HWB 1242. Per approfondimento cfr. Edel §. 78.

Parete Sud 2 ¹



..... ḥmt Nt n-sw ḥmt mr(i) Ḥr Stš m3t Nt

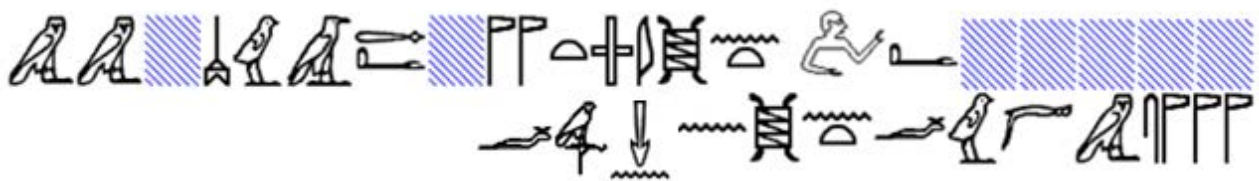
1 Iscrizione molto corrotta e pertanto poco o per nulla decifrabile. In linea di massima è molto simile a quella integra contenuta nella Parete Sud 1 alla quale pertanto si fa debito riferimento.

4 “Treiden – der heiligen Barke” cfr. HWB, 771 – 772.

5 Il “Winding Canal” è una ideale linea in cielo che il defunto deve attraversare nel suo viaggio nell’oltretomba e che corrisponde alla XII eclittica solare che il Sole attraversa nel corso dell’anno – cfr. D.M. Murdock: *Christ in Egypt*, pag. 401.

6 i.e. le stelle *circumpolari*.

3



.....¹ Nt imy-t(w) ntrw ^c3 wd^c mm ntrw smhw.f² Nt n sn.f

... Neit (è) tra i grandi dei, giudice tra gli dei, che affoga (i nemici) di lui; Neit (soccorre) suo fratello ...

1 La parte iniziale della linea 3 risulta estremamente rovinata. Potrebbe trattarsi, per analogia con PT 624, con la parola **hr** “to fall” cfr. Budge I – 560 A.

2 **smh**w verbo caus. Di difficile interpretazione (in uso in epoca arcaica). Il Mercer parla di “supplies” (cfr. Utt. 624 op. ibid.). Una ipotesi alternativa potrebbe essere quella di allacciare al periodo precedente il verbo con significato di “affogare” sott. i nemici – cfr. WB III – 140 “ertrinken lassen” – Da rilevare inoltre il suffisso maschile **f** al posto del femminile. Questa caratteristica è ricorrente nel prosieguo delle iscrizioni, e cioè indicare la sovrana con appellativi quasi sempre maschili e non femminili. Difficile poter dare idonea risposta: un’ipotesi potrebbe essere quella di elevare la regina al rango di re e pertanto appellarla con il pronome maschile, l’altra – meno probabile – potrebbe essere di redigere il *cliché* da parte degli scribi ricopiando sovente le iscrizioni sepolcrali dei sovrani.

4



..... Nt pw ır(ı).f ... pr m_h Nt pw Wsır pr m šs3t

... questa Neit che sale (come ...) ¹ , questa Neit che sale come Osiride al calar della notte.

1 Ascende come una divinità. Purtroppo essendo corrotta la iscrizione in questo punto non si sa chi è questa divinità, forse Ra o Minh.

Invocazione 3 (PT 330 – linee 4 – 5)

4-5



(dd-mdw) R pr ir pt Wp-w3wt¹ imy(t)w wpt wts²

(Dichiarazione) (Neit) sale sale in cielo sopra Shedshed che è proprio al limite (dei suoi sandali, questa Neit ha un naso che respira; la faccia di questa vede) la sua ascensione.

¹ Shedshed / Wepwawet, il dio sciacallo di Abydos (Faulkner, DME, 274).

² I segni risultano sostanzialmente identici alla successiva Dichiarazione 4. Se ne rinviando i dettagli a quest'ultima essendo le linee 4 e 5 in uno stato di conservazione peggiore rispetto alle successive. Soprattutto la seconda parte, del tutto corrotta, è ricostruita su quanto emerge nella Dichiarazione 5.

5-6

Invocazione 4 (PT331 – linee 5 -6)



dd-mdw pr Nt ir pt Wp-w3wt imy(t)w wpt¹ n dr tb(w)t ...Nt pw fnd ssn² hr pw ...
(m)33 wts

Dichiarazione: Neit sale in cielo sopra Shedshed che è proprio al limite dei (suoi) sandali ³; questa Neit ha un naso che respira; la faccia di questa vede la sua ascensione.

1 **wpt** “vertice” / “limite” (Gardiner, EG, 560 “brow”), 59).

2 **snsn** “atmen” – Edel §. 429 e 434.

3Cioè va talmente vicino alla divinità che è a un palmo della sua mano.

Invocazione 5 (PT 626 – linee 6 – 7)

6-7



**dd-mdw pr n Nt s 1 m bīk hr n Ntyw 2 m mh(i) 3 šz 3w 4 psš.s 5 nbwt t3š inb.s
nbwt sp3wt ntr gb3w**

Dichiarazione: Neit è ascisa come il falco, il volto di Neit è come l’Affogato ⁶, lei desidera dividere le isole fissando i confini delle isole ⁷ e le due regioni del Dio (stenderanno) le braccia (a lui). ⁸

1 Nella parte corrotta potrebbe esservi, sulla falsariga della successiva invocazione 6, la parola **prt.s** “go up” / “ascend”.

2 Traslitterazione incerta.

3 Parte abbastanza nebulosa, potrebbe trattarsi del verbo **mh(i)** “to drown” (cfr. Faulkner DME , 114), quindi dell’Annegato (forse allusione a Osiride).

4 Parte parzialmente corrotta, potrebbe trattarsi di **3w** “vecchio”, quindi “Vecchio annegato” / “Decrepito”.

5 Cfr. HWB 294, “teilen” / “spalten”.

6 Potrebbe trattarsi di Odiride, affogato nel Nilo per opera di Seth.

7 L’allusione dovrebbe essere alle isole dell’Egeo.

8 L’intero spell 5 appare molto nebuloso ed i riferimenti allo Spruch 626 sono estremamente labili. Quanto detto vale soprattutto per il primo periodo. Allen (cit. op. pag. 312 interpreta la prima parte “The face of Neith is the coil of the Dilapidated One”.

Invocazione 6 – (PT 655 e 704 – linee 7 – 8)

7-8



dd-mdw Nt pw ĩm ĩ pr(ĩ) m r^c pr(ĩ) n Nt ĩmyt(w) mnwt psdt ĩw.s ĩn Shmt ms(ĩ) Nt
tn

(Dichiarazione): Questa Neit è venuta dal sole; Neit è venuta tra due gambe delle Enneadi; lei è stata concepita da Sekhmet; questa Neit ha ricevuto la vita

1 Segno non di facile individuazione nella trascrizione di Jéquier, potrebbe trattarsi di Aa13 **im**.



... Šsmtt Nt pw bĭk pr(ĭ) m ĭ^crt prt bĭk prt m ĭr(t) Ĥr p3 n Nt p3.s m wpt ĥpr(ĭ) m
h3t nšmt₁ ĭmy n Nww₂

da Schesemtet; questa Neit è un falco venuto (dall'occhio) di Horus ³, l'ureo che è venuto fuori come un falco, che è venuto come l'Occhio di Horus; questa Neit ha volato sulla fronte di Kheprj ⁴ sulla prua della Sacra Barca che è in Nu.

1 Il segno posto al di sotto di P3 risulta di difficile lettura. Potrebbe trattarsi di N37 š. In tal caso la parola potrebbe essere letta **nšmt** la sacra barca di Osiride (cfr. Faulkner, DME 140).

2 Nww cfr. HWB, 1212 “Nwn” – “Nnw” – “Nw” – “Nww”.

3 Nella parte corrotta dovrebbe ritenersi che sia collocato il segno dell'occhio di Horus.

4 Il dio sole giovane, pertanto “colui che cresce”, “the Evolver”.

9



Dichiarazione: Neit (è) questa grande venuta fuori dalla fronte di Geb, (oh) spiriti gloriosi che attraversate le porte aperte, (aprite) un sentiero per il Grande Geb!

2 Dovrebbe trattarsi – sulla base di quanto si evidenzia nel lavoro di Jéquier - del segno G26 un sinonimo di Thoth. Ma nel caso in esame è probabile che si tratti di un eponimo del dio Geb (cfr. J.P. Allen, "The ancient Egyptian Pyramid Texts", pag. 312).

3 **sn** cfr. Budge II – 604 A “to throw open a door”.



(dd-mdw) 1 Nt p(w) s3t ĩtm(w) snw n nfr M3^{ct}

(Dichiarazione): Questa Neit è figlia di Atum, la seconda legittima di Maat.

1 Parte corrotta, ma certamente deve trattarsi dell'inizio di una nuova "dichiarazione".

10



dd-mdw in Nt m hfdt 1 ... r pr wpt Psdwt

Dichiarazione: Neit è salita alla Casa 2 sulla fronte delle Enneadi;

1 Sovente nell'Antico Regno come det. al posto del segno D54 è usato il segno D102 (cfr. WB III – 75).

2 Si intende “in cielo”.



dd-mdw ï n Nt hr tn ntrw ipw hmt hw(ï) 1 m wr ^ch ^cw ...

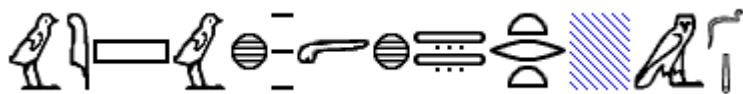
Dichiarazione: Neit (è) venuta a voi in tre divinità ², i difensori del grande (sovrano) che stanno ... ³

1 **hw(i)** verbo 3æ-inf “protect” (Faulkner, DME, 186).

2 La prima volta entrando nella fronte di Geb, la seconda nelle Enneadi e la terza come si vedrà appresso in Shu.

3 Ritengo che c'è un "stand" (Faulkner DME, 47) sia intimamente legato alla successiva "dichiarazione" della linea successiva.

11



dd-mdw m ...trt₁ T3wy hmt hw(i) Šw

Dichiarazione: (in unione) con le Due Terre, (lei) è il terzo protettore di Shu

1 Poiché questa parte risulta corrotta non si riesce ben a comprendere il legame di questi segni con il precedente. Allen interpreta gli stessi con la parola “in the junction of...” (cfr. J.P. Allen, “The ancient Egyptian Pyramid Texts”, pag. 312).



(dd-mdw) nn fd(i) n Nt k3 m st.f Nt pw (i)fdnwpw n (i)fdw pw ntrw prr(i).w 1 m wpt

(Dichiarazione:) 2 Neit non toglie l'Alto dal suo trono. Questa Neit (è) la quarta di queste quattro divinità che vengono dalla fronte di Geb.

1 Participio imperfettivo.

2 Parte corrotta, ma certamente deve trattarsi dell'inizio di una nuova "dichiarazione".

12



(dd-mdw) Nt n m3t n s..... sb3w s3hw S3h ...

(Dichiarazione:) Neit (è venuta) 1 per vedere il (Nascosto) 2, le stelle che toccano Orione

1 Parti corrotte.

2 Parte corrotta. Allen interpreta "Lost One", la divinità nascosta, la sesta per la precisione delle enneadi.



dd-mdw n Nt m ssnw.tn 1 ihm-skw ir(i)w gnwt tn 2

Dichiarazione: Neit (è) la vostra sesta, le vostre indistruttibili stelle che fanno gli annali

1 In Edel cfr. §. 386.

2 Esprimo incertezze sul **tn** finale. Potrebbe essere pronome II p.pl. "voi", così come l'ho interpretato io, oppure il segno **t** potrebbe far parte l della parola "annali". In quest'ultimo caso il segno **n** potrebbe essere genitivo indiretto di un "qualcosa" legata all'inizio della successiva linea 13 che Allen interpreta come Beetle, cioè il Basso Egitto. In tal caso gli "annali del Basso Egitto" / "del Delta".

13



dd-mdw Nt p(w) (Wsir) (M3ct) ... (M3ct)

Dichiarazione: questa (è) Neit 1 (che comprende la pena) di Osiride, Maat (è in cima come settimana di Maat)

1 La linea risulta, soprattutto nella parte iniziale estremamente corrotta, pertanto la interpretazione della stessa risulta estremamente soggettiva. Allen (cfr. op. ibidem, pag. 312) traduce "Neith is (the one who releases) Osiri's (pain). Maat

2 **šb** è verbo 3æ-inf “confuse” e parole analoghe (Faulkner, DME, 191 e **hk(3)** è “scettro”, quindi “malgo

3 Senz'altro si riferisce al Signore di Hermopolis, i.e. Ogdoad (Faulkner, DME, 191).



dd-mdw nt pt iwn 1 sb3w hrw n Nwt

Dichiarazione: (Neit) apre le porte superiori di Nut. 2

1 iwn “to open” / “to make to be open” (cfr. Budge HD, I – 34 A).

2 Cioè del cielo.

Invocazione 8 – (PT 586 A - linee 15 / 16)

15 - 16



dd-mdw wr itm(w) s3 wr itm(w) Nt pw shdw 1 ir pt mm ntrw

Dichiarazione: Oh grande Atum, figlio di un grande Atum, questa Neit è una stella che sta in cielo, in mezzo agli dei,

1 shdw = stella (HWB, Lexika 1, pag. 738, “Stern”).



dd-mdw dd 1 n k mwt šs3 ... 2 Nt is pw rm(i) tw Nt is pw h3(i) tw

Dichiarazione: dillo a tua madre, uno che conosce (le cose), che Neit ha pianto per te, che Neit ha portato il lutto per te.

1 Dovrebbe essere una forma imperativo-ottativa (cfr. Allen, ME, 16.1, “speak” / “say”).

2 Dopo šs3 compare un segno poco chiaro e pertanto ho ritenuto opportuno non segnare nulla.

Invocazione 9 – (PT 586 B - linea 16)

16



dd-mdw mhr¹ di.k^c ir Nt sk.s² iw.s³

Dichiarazione: Inesperta, dai qualche attestato⁴ che si riferisca a Neit, poiché lei sta venendo.

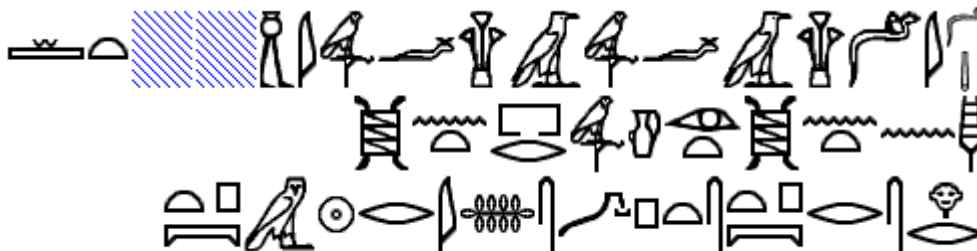
1 Due segni risultano di difficile interpretazione. Dovrebbe comunque trattarsi della parola **mhr** “persona giovane” / “inesperta” e concetti analoghi (cfr. WB, II – 90 “Säuling”) / **mhī** dalla radice **mh(i)** verbo 3æ-inf esprimente il concetto di “neglectful”, ultima ratio appunto “sprovveduto” / “inesperto” (cfr. Faulkner, ME, 112 / 113).

2 Dovrebbe trattarsi della particella enclitica arcaica **isk** identica nel concetto a **ist** (cfr. Gardiner, ME §. 119.3).

3 In Edel (§. 1031 A,aa e 487cc) **diik^c ir Nt sk si iwīs** “ich machte dieses **hn**, als ich krank war (als ich an etwas litt)”.
4 Il segno D36 indica con ogni probabilità un “attestato” / “un documento” ecc. (cfr. Faulkner ME, 36).

Invocazione 10 – (PT 321 - linea 17)

17



dd-mdw i dd¹ h3.f Hr² h3.f imi (m3k)t³ n Nt ir(i).t⁴ Hnmw pr(i) Nt hr.s r pt stp-s3
ir R^c m pt

Dichiarazione: Oh (tu) la cui spalla del re è dietro di lui, porta la scala di Neit, che Khnum ha realizzato, così che Neit possa elevarsi sopra nel cielo, e servire Ra come aiutante in cielo.

1 Il segno riportato da Jéquier risulta di difficile comprensione, potrebbe forse essere il segno I11.

2 Si intende il Re.

3 Illegibili i segni in parentesi, si suppone che debba trattarsi della “scala per il cielo” (cfr. Allen: “The Pyramid Texts of Queen Neith” pag. 368).

4 Il segno potrebbe essere particella enclitica del tipo **ir.f** (cfr. Allen, ME . 16.7.2 “so”).

Invocazione 11 – (PT 474 – linee da 18 a 23)

18



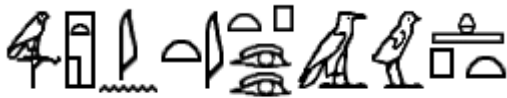
dd-mdw nfr 3 m33 it(i) in 3 3st

Dichiarazione: “Che bello invero il vedere”, dice Isis

1 Linea 18 Parete Nord 2 e dalla 19 in poi ininterrottamente fino alla 42 inclusa Parete Nord 1.

2 Questi segni risultano fortemente corrotti (in parte sono stati ricostruiti dallo Spruch P 474 / 939).

3 **it(i) in** – Trattasi di forma parentetica, nel caso in specie 3sf **it(i) in** più il nome “Isis”; quindi “dice la dea Isis” (cfr. Allen, ME §.§. 22.17 / 22.18). “ Il segno G7 funge da det. della divinità. Tale forma era molto usata nell’antico regno. Nel Medio si configurava come un arcaismo (cfr. Gardiner, E.G. pag. 468).



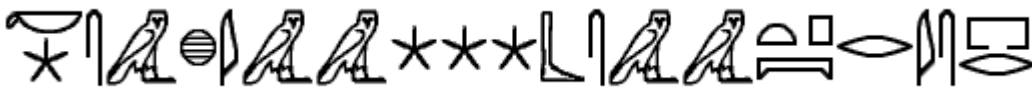
hptw 3 ptr it(i) in Hwti

“Che piacere, il guardare”, dice Nephtis,



n it(f) n Nt

“al padre di Neit”



pr.s ir(f) 1 m m sb3w m m ihm-sk(w)

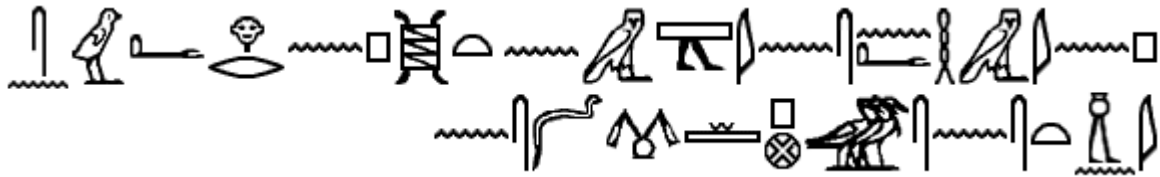
allorché ella sale in cielo tra le stelle, tra le stelle che non tramontano”.

1 **ir(f)** particella enclitica (cfr. Allen ME, §. 16.7.2 “so”). – **m m** dovrebbe trattarsi di preposizione (cfr. Budge, I – 296 A “among”)

19

dichiarazione: che (sono) in cielo per questa Neit, lei unirà gli dei che (sono) sulla terra per questa Neit (fiore) ¹

¹ Questa parte presenta difficoltà interpretative circa la persona soggetto. Non è chiaro se è la dea Nut che si prodiga per condurre la regina tra gli dei del cielo e della terra, e ciò potrebbe esser avvalorato dalla frase aggiuntiva “questo per Neit” / i.e. “in favore di Neit”, oppure è la regina il soggetto delle varie azioni. Le iscrizioni contenute nella piramide sono del tutto originali in quanto contengono delle “suppliche” recitate dallo spirito stesso. Ciò lascerebbe supporre che il soggetto sia proprio la regina (nel merito cfr. Allen, *The Ancient Egyptian Pyramid Texts*, pag. 310, ed. 2005). Il segno M42 presenta difficoltà interpretative. Una ipotesi, seppur remota o meglio romantica, potrebbe essere un vezzeggiativo di “fiore” / “germoglio” od anche “uccellino”, indirizzato alla regina (cfr. Hannig, 194).



pn im ḥn^c.sn i šm n Nt pn ḥr ^cw.sn inī.t.s ¹ b3w P dmd.sn

e che questa Neit possa andare (a vivere) assieme a loro, e che questa Neit possa andare nelle loro braccia! Lei porterà a lei gli spiriti di Pe e loro uniranno

¹ inī.t – Il verbo 3æ-inf inī “portare” ecc. prende nel congiuntivo-prospettivo in coda alla radice il segno t (cfr. Allen ME, §. 19.2). P (Pe) è una delle due città che formavano in origine Buto nel Delta.

21



ḏd-mdw n.s b3w Nḥn i3 ¹ Nt pn tm in Gb m(w)dw ḥr.s ² ḥn^c irt n.f pw šḥwt i3rw i3wt Ḥr.t i3wt Stš.t

dichiarazione: a lei gli spiriti di Hieraconpolis (in gloria)! “Questa Neit è completa”! Dice Geb su di lei ³ e questo è stato fatto per lei ⁴. Le paludi di canna, i cumuli di Horus ⁵, (sono) tuoi, i cumuli di Seth (sono tuoi),

¹ Il segno A4 risulta molto rovinato e pertanto non certo. Un’ipotesi potrebbe essere il significato di “gloria” / “in gloria” (cfr. Budge, I – 15°, “glory!” / “praise”).

² in tema di proposizione nominale con pw come soggetto - in gbb mdwī ḥrs / mdwī ḥrs pw gbb “werdeswegen geredet hatte, war Geb” – cfr. Edel §. 845e 971.

³ Probabilmente rivolto al dio Atum (l’iconografia dello stesso comunque non appare).

⁴ L’allusione è certamente rivolta alla regina ma, come in altri punti delle iscrizioni, viene spesso usato il pronome maschile.

⁵ Ad litteram il significato esatto è “upper” / “superior”, l’allusione comunque è a Horus, il dio del Basso Egitto (cfr. Budge, I – 494B). Quindi l’allusione è al Basso Egitto.

22



dd-mdw n Nt pn tm.ın Gb m(w)dw hr.s¹ hn^c itm irt n.f pw ıı.n.f r.f dd.n.f sm3.f tw
n sm3.f tw² twt³ sm3 hr.k sw smn.k tw ır.f

dichiarazione: per questa Neit (sono) completi. Dice Geb su di lei ad Atum, per ciò che è stato fatto per lei. Egli è venuto contro⁴ di lui, egli ha detto: egli ucciderà te, ma egli non ucciderà te, egli sarà ucciso da te così tu sarai fermo (contro di lui),

1 “celui qui parle de cela, c’est Geb” - preposizione a predicato sostantivale – cfr. M. et V. § 475 ex. 586.

2 In tema di oggetto della proposizione. Dd.n.f sm3.f tw “er hat gesagt, er werde dich töten” – Edel §. 1015.

3 tw / tw è una forma arcaica di pronome indipendente III p.s.m. “egli” / “lui” (cfr. Gardiner, . 64).

4 Il segno r nel caso in specie ha valore di “contro” (cfr. Gardiner, §. 163,9).

23



dd-mdw mı mnw ... n sm3 dd-mdw zp-4 mn.tı

Dichiarazione: come dei tori selvaggi; dichiarazione per 4 volte: tu resterai (in vita).¹

1 I righe 22 e 23 paiono riferirsi molto probabilmente al prosieguo del discorso di Geb per ciò che concerne il dio malvagio Set. In pratica egli dice che Set minaccia di uccidere Osiride (i.e. il Re) ma sarà il re ad uccidere lui. Poiché gli dei sono eterni completa il discorso dicendo che in realtà il sovrano terrà a bada sempre il male con la forza dei tori selvaggi.

Invocazione 12 (PT 688 – linee da 23 a 31)

23



dd-mdw ḥ^c fdw ipw n-swt-n-rh¹ Nt pn imstī Hpy Dw3-mwt.f

Dichiarazione: Questi quattro parenti del Re difendono questa Neit: (essi sono) Jmseti, Hapj, Duamutef,

¹ Vecchio titolo che era attribuito ai parenti del sovrano (cfr. Budge, I – 392 A “king’s kinsman”). Comunque nel caso in specie si riferiscono ai quattro figli di Horus.

24



dd-mdw kbḥ-snw.f msiwt¹ Hr hm k3s.sn k3s n Nt pn srwd.sn² s(i) m3kt is^c.sn³ Nt n ḥpr ḥpr.f m gs i3bt

Dichiarazione: (e) Kebesenuef, i discendenti di Horus di Letopolis, essi legano una scala per questa Neit, essi fissano la scala per Neit, essi fanno introdurre Neit da Kepri, egli che esiste nella parte orientale

¹ msiwt “Brut, Nachkommenschaft” – Edel 250.

¹ srwd “fissare” e concetti analoghi (WB – II, 410, “fest”).

² is^c = is^cp “to introduce” / “to make approach” cfr. Budge I – 88 A / WB I – 126.

25



dd-mdw n pt ndrt¹ hwt.s² in Šs3 srwd ḥtrw³ imy-t(w).s m rwdw G3swty ih n pt smn smnw.s⁴ gsw m msk3

Dichiarazione: del cielo; i suoi nodi sono sciolti da Schesa⁵, gli intrecci sono fatti in maniera sicura da lei con le corde di Gasuti, il toro del cielo; i montanti sono fissati come la pelle

¹ Letteralmente “affettare” / “tagliare” ecc. cfr. Budge 413 A.

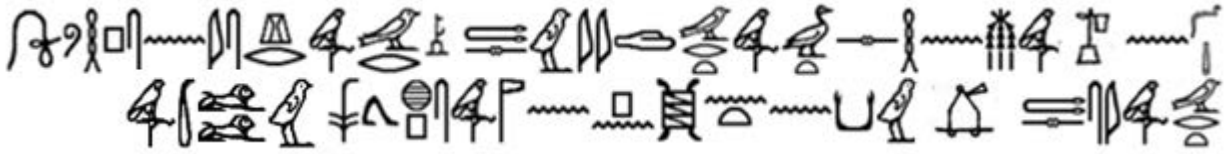
² “sticks” (legni – pioli della scala ecc.) – cfr. Budge I – 566 A.

³ ḥtrw “Seil” / “Strick” cfr. HWB, 571.

⁴ “i montanti” / “i supporti (del cielo)”, in pratica si sta descrivendo come è stata realizzata la scala che porta la regina in cielo.

⁵ cfr. HWB, 1243.

26



dd-mdw n Īmī-wt ¹ ms(i) n Hs3t wrt dyw-tz ² wr hr.s Sph(t)-wrt is tz(i)w ³ k3 n Nt n ntr
shp ⁴ n-sw Rwtj

Dichiarazione: Jmj-ut generato da Hesat il protettore del Grande che (è) sotto Sepekhurt ⁵,
fate ascendere il Ka di Neit al cielo ⁶; guidate il sovrano ai Due Leoni;

1 “meist epit Thot” – cfr. HWB, 1187.

2 **diw** “wird gelegt” – Edel §. 555c.

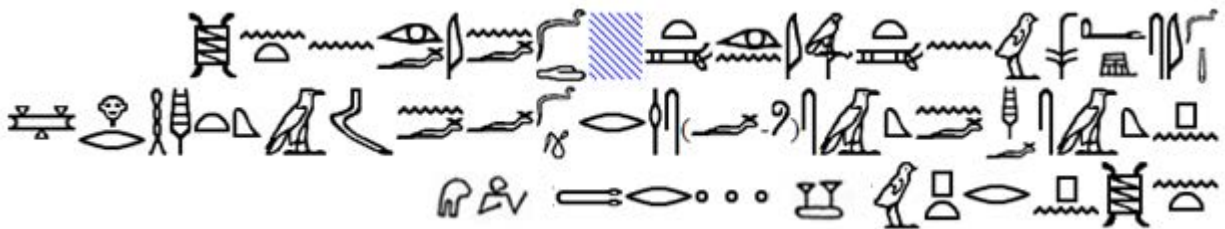
3 **istzw** “last sich erheben!” – Edel §. 598a.

4 **ishpiw** “bringt!” – Edel §. 605 od anche **ishpi** “bringt herbei!” – Edel §. 598c.

5 “a oddess who tied the legs of animals for sacrifice” – cfr. Budge II – 662 A.

6 Ritengo trattarsi di esortazioni rivolte alle anzi indicate divinità affinché aiutino la regina ad elevarsi in cielo.

27



dd-mdw is^c.sn n-sw n Ītm ĩr(i) n Ītm dd.n.f ĩr(i).f n Nt pn ¹ k3s.f n.f k3s srwd.f n.f
m3kt hr Nt pn rpwtw ² rmt ³

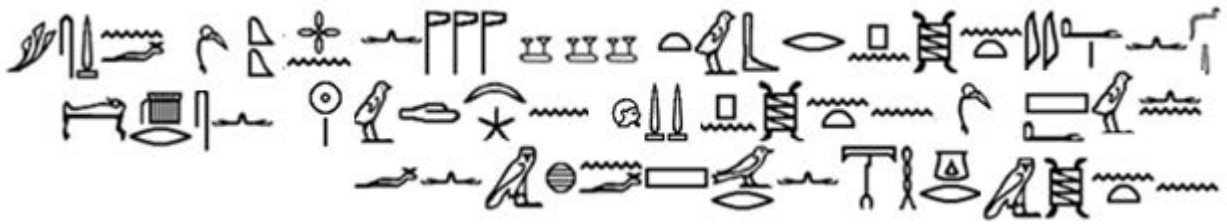
Dichiarazione: loro introducono il re da Atum. Atum ha fatto (ciò) che egli ha detto che
avrebbe fatto per questa Neit; egli annoda la scala, egli crea in maniera stabile la scala per
lui, (così) questa Neit (sarà) distante dall’orrore dell’umanità;

1 **irīn itmw ddnf irīf n Nt pn** “Atum hat getan, was er gesagt hatte, das ser diesem Neit tue” – Edel §. 484 e 665aa..

2 I egni nella piramide di Neit appaiono con Q3 anziché D58, così come appaiono in PT 688 – 2082c. La interpretazione plausibile è **rpw** “verwesen” / “verrotten” – cfr. HWB 464 / WB II – 414. *Contra* la parola in PT 688 è **bw** con det. M70 – cfr. Faulkner DME 82 “detest” / “abominate”, determinativo evidenziato anche in Neit. Ciò premesso ritengo possa trattarsi di una forma arcaica contenente R70 unitamente a **rpwt**.

3 L’identità del det. H4 non appare certa.

28



**dd-mdw n^c i¹ r bwtwt ntrw n wnm.n.f² d3s³ nn⁴ wš^c n Nt dd3⁵ n 3bdw r^c n sdr
n Nt m grh n wrš.n.f (i)hm.f**

Dichiarazione: Le braccia di questa Neit non sono detestate dagli dei. Egli non ha mangiato il frutto del Djais, questa Neit non può masticare l'anitra nel primo giorno del mese; Neit non può dormire durante la notte né egli può passare il tempo del giorno; egli ignora

1 Il doppio segno *i* è probabilmente una antica particella negativa strettamente legata al segno D35 – cfr. Faulkner, DME 10.

2 Il doppio segno N29 *k* che appare nelle iscrizioni dell'Antico Regno non va traslitterato, assumendo veste di rafforzativo del precedente verbo *wnm*. Nel neo-egiziano al contrario esso va solo traslitterato *kk* “mangiare” – cfr. HWB, 866-867 “essen”/ Budge II – 778 B “eat”.

3 *d3s* / *d3is* = pianta. Nel caso in esame ritengo però che esprima il concetto di frutto del “Djais” – cfr. HWB 994 “Früchte der Djais”.

4 cfr. Edel §. 1076.

5 *dd3* “Kopf” – Edel §.52 e 219.

29



**dd-mdw dt.f w^c trwi nw¹ hpr² ip n imw³ dw3wt dt.sn sn sdm.n.sn msdw hr hrw h3t
Nt h3(i).f m.sn**

Dichiarazione: il suo corpo in una di queste due stagioni di Kheprj. Coloro che sono nell'Oltretomba hanno contato i loro corpi; essi hanno aperto le loro orecchie davanti alla voce di questa Neit, (allorché) ella è discensa tra di loro

1 *niwi* genitivo indiretto – cfr. Edel §. 325.

2 *n sdrnf m grh n wršnf ... m w^ci w trwi niwi hpr* traslitterazione relativa a PT 688, 2083 c-d sostanzialmente simile a fine colonna 28 e inizio 29 di Nt. “niemals schlief er in der Nacht, niemals verbrachte er den Tag zu irgendeiner der beiden Zeiten des *hpr*” – Edel §. 543.

3 Cfr. Budge I – 44 A-B “some person or something which is in”.

30



dd-mdw dd.n.(f) n.sn wdn šm.f wndwt¹ Nt pn m w^c ² im.sn gn Nt pn gn³ mm.sn m
gn-wr šp r imnt-wr

Dichiarazione: (Egli) ha detto a loro “Forte è il suo scettro”, questa Neit è una di loro; la
potenza di questa Neit tra di loro è come “Il potente”⁴, (colei) che guiderà nel grande Ovest.

1 Dovrebbe trattarsi della parola wndwt “Gruppe” / “Menschenherde” – cfr. HWB, 200 – 201.

2 in Edel §. 388 e 389 w^ciw.

3 gn = “mächtig” – cfr. HWB, 901.

4 i.e. “potente come gli dei”.

31



dd-mdw s^h Nt pn m hwt Rwrwty dr tw³ ¹ irw ² Nt pn in idr-izf(t) m Mhnty-irtī
mhm

Dichiarazione: La dignità di questa Neit è grande nella casa dei Due leoni, questa Neit per
ciò che concerne le azioni sbagliate (è aiutata) da Idr-jsefet³ innanzi a Mechenti-jrtj in
Letopolis.

1 “art Schädigungen” – WB V – 359 / “defects” Budge II – 853 A.

2 irw = “he who belongs to something, or someone” – cfr. Budge, I – 69.

3 Divinità che annulla i peccati. Il senso delle parole vuole significare che gli eventuali peccati della regina vengono annullati da questa divinità – cfr. “Destroyer of sin” – Budge, I – 103 B. // in Edel idrī “vertreibend” - §. 630aa.

Invocazione 13 (PT 268– linee da 32 a 37)

32



dd-mdw ꜥꜣ Nt ꜥ w(i).s ḥ ꜥi Rꜥ psdꜣ psd(t)-wrt ꝓꝓi im Nbt m-ḥnmt 2 itrt ḥm Nt pꜥt
m ꜥt im.s ḥꜥ

Dichiarazione: Neit si lava le sue braccia (allorché) appare Ra, la grande Enneade luminosa e (colui) che è di Ombos alla testa della Grande Casa 3, invero Neit (mette) l'umanità lontana da lei come un ramo 4; Neit safferra

1 **psd** = "licht" – cfr. WB, I – 558. // **psdꜣ** "leuchtet" – Edel 473. ff.

2 In Edel §. 795 **m-ḥnt** "an der Spitze von; vor".

3 In pratica un appellativo del dio dell'Alto Egitto, Seth – cfr. Gardiner E.G. 494 "Great House".

4 **ꜥt** è "arto" / "membro" ecc. (Gardiner, ME 556). Nel caso in specie ritengo più pertinente il concetto di "ramo".

5 Cfr. la linea successiva.

33



dd-mdw Nt wrwt m-ꜥ psdt 3t(wt).s 1 3st snꝓ.s Nbt-ḥyt šsp Hr Nt ir dbꜥw.f sꜥb.f 2 Nt
m š z3b

Dichiarazione: la "Grande Corona" dalle mani delle Enneadi, Iside assiste lei, Nephthys succhia lei, Horus riceve Neit dalle sue dita, egli purifica Neit nel lago dello Sciacallo;

1 Bett – Bahre cfr. HWB, 18. Nel caso in specie sta ad indicare il concetto di assistere.

2 **sꜥb** variante di **swꜥb** - cfr HWB, 669 "reinigen".

34



dd-mdw sfhw.f¹ K3 n Nt š d3ty² sk.f if³ K3 n Nt n dt.s m nw hr rmnw⁴ R^c m 3ht
šspw.f psd T3wy iwn.f hr ntrw

Dichiarazione: egli purifica lo Spirito di Neit nel lago della Dwat, egli strofina le membra dello Spirito di Neit e del suo corpo che (sono) sulle spalle di Ra nell’orizzonte, ciò che egli riceve allorché le Due Terre brillano e (quando) egli mostra il volto degli dei.

1 sfhw.f “er reinigt” – Edel §. 518.1.

2 Variante di dw3t – cfr. “netherworld” Faulkner, 309.

3 Variante di iwf “flesh” – cfr. Faulkner, 17.

4 “Träger” – cfr. HWB 466.

35



dd-mdw sfhw.f K3 n Nt dt.s r hwt-^c3t ir(i)w n.f¹ ^crrwt tss n.f hm3tt² sšm Nt ihm-
skw d3i Nt pn

Dichiarazione: egli depone lo Spirito di Neit ed il suo corpo nel Grande Palazzo, edificando per lei la residenza, annodando per lei il Filo³. Neit guida le Stelle intramontabili, questa Neit traghetta

1 Poiché l’allusione è fatta alla regina si preferisce sovente usare il pronome al femminile anziché al maschile come appare spesso nelle iscrizioni. Il verbo ir(i) assume forma passiva caratterizzata dal segno w in coda alla radice ir(i)w “wird gemacht” – cfr. Edel §. 554.

2 hm3tt “zusammengerollter Strick” – Edel §.224.

3 Probabilmente il filo per porre sul capo la Corona Rossa – cfr. HWB 533 “Draht (an der Roten Krone)”.

36



dd-mdw ir shwt i3rw hn(i).s imyw(t) 3ht skdy.s imyw(t) kbhw¹ mnḥ Nt mnht² n z3³
^cyw Nt hnt Nt pn hntt⁴

Dichiarazione: navigando nella Palude di Canne e quelli che stanno attraverso l’orizzonte remano per lei solcando le acque per lei, quelli che stanno nel firmamento. Neit (è) molto potente, le braccia di Neit non l’abbandonano, questa Neit è davanti le stelle⁵

1 Letteralmente sarebbero “coloro che vivono nei posti freddi”, è plausibile ritenere il cielo stellato.

2 **mnht** “mächtig sein” – Edel §. 724.3.

3“abwehren” – HWB, 654 // “weggehen” – Edel §. 44.

4 “sternbild” – HWB 608. // in Edel **hntit** verbo *4æ-inf* “vorne sein” - §. 724.6.

5 i.e. è una figura eccellente, un personaggio che viene prima della stelle.

37



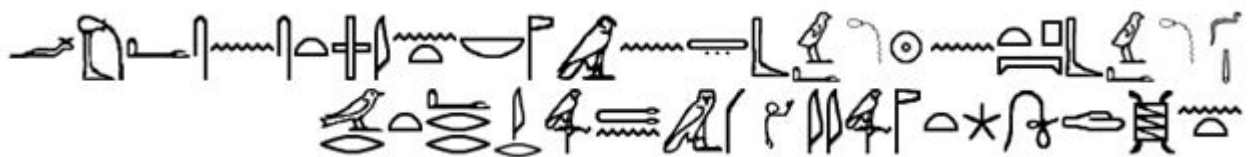
dd-mdw spr K3 n Nt ir.s

Dichiarazione: il Ka di Neit viene a lei 1.

1 i.e. “in suo aiuto”.

Invocazione 14 (PT 476– linee da 37 a 40)

37



**dd-mdw w^cb pt n R^c w^cb t3 n H^rr n^rr nb nt i^my(w)t.sn 1 s^cwb.f 2 Nt dw3t-n^rr y rs 3
m^tn.i i^r r^crr(w)t-wr**

Dichiarazione: Il cielo si purifica per Ra, la terra si purifica per Horus, ogni divinità che (è) tra loro purifica lui; Neit venera il Dio. Oh (tu) guardiano della mia strada ⁴ che (sei) al grande cancello

1 **imy(w)t** / **imy(w)t(i)** “zwischen” – Edel §. 759.

2 Verbo caus. variante di **sw^b** “cleanse” – cfr. Faulkner DME 213 // **s^b** “reinigen” – Edel §. 442.

3 "Wachen" – cfr. HWB 477.

4 Il segno G7 ritengo debba essere considerato pronome I p.s.m. (alludente al sovrano). – cfr. Gardiner, ME 468.

38



dd-mdw mtr¹ Nt ntrwī ipw² wrw ʿ3w n ntt Nt is pw Wng s3 R^c r (m)n hrp pt sšm
t3 wp ntrw hmsī Nt mm.tn dw3t

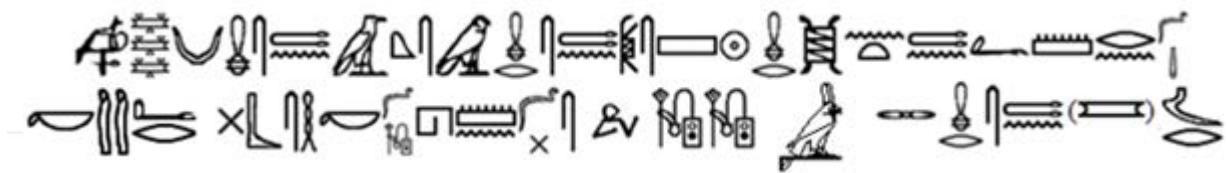
Dichiarazione: assicura Neit a questi (due) grandi e potenti dei, perché invero questa Neit (è) di Weneg, figlio di Ra che controlla il cielo, che guida la terra, che giudica gli dei. Neit siederà in mezzo a voi (che siete) nella Duat³

1 mtr = mty “precise” – cfr. Faulkner DME, 120 / 121.

2 ipw – in tema di pronomi dimostrativi cfr. Edel §. 182, n. 9. L’intera frase è così traslitterata e tradotta da Edel (cfr. §. 353): ntrwī ipwī wriwī ʿ3iwī “jene zwei großen, hohen Götter”.

3 L’oltretomba.

39



dd-mdw r mn gb3.tn¹ Nt mr R^c šms.tn s mr Hr sk3.tn s mr Wp-w3wt² mr(i).tn s mr
Mnw sš sš sd(i) mnhd.k hsb ʿr.k³

Dichiarazione: voi sosterrete Neit come Ra, voi la assisterete come Horus, voi la esalterete come Wupuaat; voi la amerete come Min; scriba, scriba rompi la paletta, rompi le tua penna⁴,

1 mn gb3 letteralmente significa “(tenere) il braccio in maniera dura / fortemente” – cfr. HWB 898 “am Arm leiden”, i.e. “sostenere”.

2 Anubis.

3 ʿr in Edel (§. 291) ʿrwi “die Beiden Binsen”.

4 Il segno D50 indica le due dita che tengono la penna in mano. Nel caso in esame il senso è “la tua penna che hai tra le due dita”, i.e. *sic et simpliciter* “la tua penna”, ove il segno D50 funge semplicemente da determinativo.

40



dd-mdw ḥnḥn¹ md3wt.k R^c i dr sw m b(w)t.f² wd(i)³ Nt st.s Nt pw

Dichiarazione: butta via i rotoli di papiro. Oh Ra espelli lui dal suo posto, metti Neit al suo posto, questa Neit!

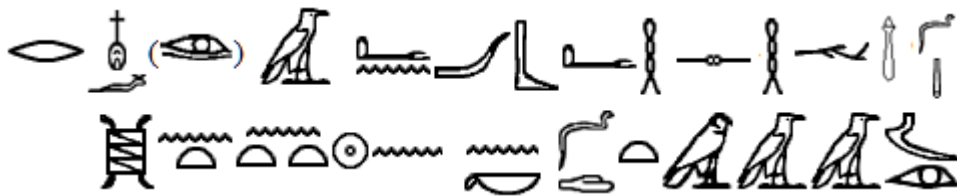
1 ḥnḥn “zerreißen” – Edel §. 429.

2 Tutto dovrebbe lasciar supporre che trattasi di Q1 “posto”, andando anche in sintonia con le iscrizioni contenute in PT 476 linea 955 A. Ciò nondimeno il segno evidenziato nella linea 40 del Jéquier appare inequivocabilmente come **b** (D58) / **bw** – cfr. Faulkner DME, 77, il che lascerebbe supporre che trattasi di tale segno che – quale ideogramma – significa proprio “posto”, che in una variante appare **bt** – cfr. Faulkner, 81.

3 **wd(i)** – cfr. Edel §. 602.

Invocazione 15 (CT 1518 – linee da 40 a 41)

40



dd-mdw °3 ḥḥz² °b °n 3ḥt nfr m33³ Ḥr t(w) dd.n.k n r^c ntt Nt

Dichiarazione: La colonna-cicogna con le sopracciglia luminose, belle a vedersi, di Horus, tu hai detto al sole che Neit

1 CT = Coffin Texts (cfr. Adriaan de Buck: *The Egyptian Coffin Texts*, Vol. VI-108 – Chicago 1956).

2 ḥḥz / ḥḥs “a kind of bird” – cfr. Budge I – 508 A. Parte alquanto nebulosa. Allen ritiene che trattasi del sostantivo “stork” (cfr. Allen, cit. op. spell 292).

3 **nfr m33** “schön anzuschauen” – cfr. HWB, 408.

41



dd-mdw iw.s i3 2 Nt pw zbt-zbt 3 ḥsf m R^c dd ntk n.f ḥt m3^c k3 kṇi 4 im n.k ḥsf.s

Dichiarazione: sta venendo. Oh, questa Neit (viene) come guida innanzi Ra e riferisci a lui le cose giuste: “Tu che indossi l’alto drappo, non ostacolare lei!”

1 **ḡdnk n r^cw ntīt Nt īwis** “du hast Re gesagt, das Nt kommen werde” – Edel §. 1021 (cfr. parte del periodo alla precedente linea).

2 i3 = h3 esclamazione “Oh!”— cfr. Budge I – 15 A.

3 “to lead” / to guide” – cfr. Budge II – 594 A, dal verbo 3æ-inf **sb(i)**.

4 “Latz” – cfr. HWB 859. Il segno D54 potrebbe fungere da det. di **k3**, sott. “portare” / “indossare”.

Invocazione 16 (PT 741₁ – linee da 41 a 42)

41



dd-mdw Wṣr Nt mn n.k₂ irt Hr hs3t₃ tw im.s

Dichiarazione: Osiris Neit prenditi l'occhio di Horus: offri te per lei.

¹ Il presente *utterance* fa parte della integrazione a suo tempo operata dal Faulkner nella sua opera (cfr. op. cit.).

2 **mn n.k** forma imperativo-ottativa “take to yourself” – cfr. Gardiner, §. 336.

3 **h33t** questa parola identificherebbe la dea vacca che nutre le anime, al *reddere ad rationem* vuole intendere “latte” i.e. sinonimo di “abbondanza”. Quindi vorrebbe significare “provvedi direttamente te” / “nutri direttamente te” l’anima della regina Neit.

42



ḏd-mdw k3p n sw Ḥr ššr irt.f h3 1Nt pw k3p tw ḥr irt Ḥr i3m ntr tnw tw ḥr irt Ḥr
ḥs3t tw m ir(t) Ḥr ḥs3t it tw m ntr n (ḥt)f.k (ḏt) 2

Dichiarazione: Horus ha incensato lui stesso la veste con il suo Occhio. Oh questa Neit!
Incensa te stessa con l’Occhio di Horus, considerati nella grazia divina³ per mezzo dell’Occhio
di Horus, rifornisciti ⁴ per mezzo dell’Occhio di Horus, ti impegnerai come un dio al tuo
oppositore per sempre!

1 h3 esclamazione “Oh!” – cfr. J.P.Allen, Middle Egyptian §. 16.8.4.

2 La traslitterazione in parentesi risulta notevolmente corrotta ma nel complesso abbastanza prevedibile.

3 Parte alquanto nebulosa. Non è ben chiaro il segno W24. Il segno M1 potrebbe essere interpretato come i3m che potrebbe significare “kindly with” / “to be gracious” – cfr. Budge, I – 20 B.

4 Cfr. la nota alla linea precedente.

Parete Ovest 1 1

Invocazione 17 (PT 588 – linee 384 – 385)

384



ḏd-mdw Wsir-Nt pt.t 2 rsw Nt ḥr.k m rn.s n (Št-pt)³ dī.n.s wn.k n.... n ḥfty.k m rn ...
...w m cf nb ḏwt m rn.s n Hnmt wrt

Dichiarazione: Osiris-Neit, lei ⁴ ti ha abbracciato per vigilare su te Neit, nel suo nome di
Shetpet, lei ti ha reso essere come un (dio) per (batterti) contro il tuo nemico nel tuo nome (di

Dio) , (lei ti ha protetto) eliminando ogni (cosa) cattiva ⁵ , nel suo nome di “Grande Protettrice”;

1 La Parete Ovest 1 è qui interessata ininterrottamente dalla linea 384 a parte della 405

2 pt potrebbe essere parola esprimente il concetto di “tear” – cfr. Budge I – 255 B che, però, con il det. D32 potrebbe assumere il significato più marcato di avvolgere / abbracciare ecc. Un’ipotesi alternativa della iscrizione in questione potrebbe essere la parola **hpt** “embrace” – cfr. Faulkner 168, nel merito c’è però da rilevare che in tale ipotesi mancherebbe il segno anteposto V28.

3 Parola illeggibile. Rifacendosi al PT -1607° dovrebbe trattarsi di Shetpet, località oggi chiamata Wadj Natrun – cfr. HWB 1390.

4 In sintonia con il PT 588 – 1607° dovrebbe trattarsi della grande madre Nwt, divinità che però nella piramide di Neit non appare.

5 Parte estremamente corrotta, per questo mi sono in parte rifatto a PT 588-1607 / 1608.

385



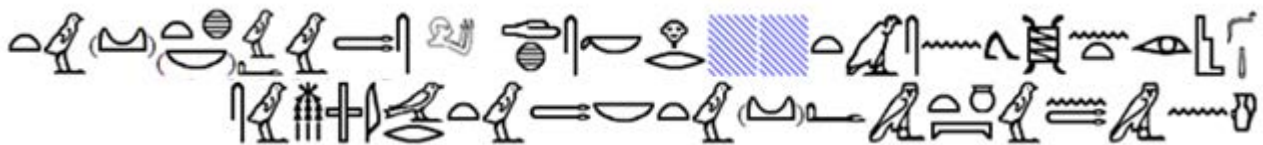
dd-mdw twt ¹ wr dm mswt.s

Dichiarazione: tu sei stata proclamata la (più) grande tra i suoi figli.

1 **twt** è pronome personale indipendente II p. sing. m (Faulkner, 304).

Invocazione 18 (PT 446 – 447 – 448 – linee da 385- 389)

385



**dd-mdw Wsir-Nt iw.n.s mwt.(k) ¹ (Nwt) sdh.s tw w^c ht nb dwt hnm n tw Nwt m^c
dwt nb twt wr imy msw.s**

Dichiarazione: Osiris-Neit, (tua) madre (Nut) si stende su di te affinché lei nasconda te da ogni cosa cattiva, Nut ti protegge da ogni traccia di male, tu sei (la più) grande tra i suoi figli.

I segni in parentesi si basano fondamentalmente sul PT 446 / 828, essendovi alcuni dubbi nella iconografia riportata dal Jéquier e sia perché qualche segno risulta del tutto illeggibile.

386



dd-mdw ssb(i) hr K3.f¹ sb(i) Wsir hr K3.f sb(i) Sth hr K3.f [sb(i)] Mhnti-irti hr K3.f sb(i) ddi.k hr K3.k h3 Nt pw ỉỉ ỉỉ n m3wt.k mwt.k n g3w.k² Nwt n (g)3w.k

Dichiarazione: (Qualcuno)³ è stato inviato al suo Ka, Osiris è andato al suo Ka, Set è andato al suo Ka, Mechenti Irti è (andato) al suo Ka, tu sei andato stabilmente al tuo Ka. Oh questa Neit! Vieni, vieni tu non avrai persecuzioni, tua madre nulla ti farà mancare Neit nulla ti farà mancare

1 ssb(i) hr K3.f “zu seinem Ka gehen” – Edel §. 768c. – L’intera linea del PT 447, 896b (sostanzialmente simile a parte della linea di Nt 386 è così traslitterata e tradotta da Edel (cfr. §. 180): *zi hnti-irti hr k3f ziti ddk hr k3k* “gegangen bist du selbst (oder: auch du) zu deinem Ka”.

2 Il segno V96 lo si trova solo in *Pyr.*, funge da det. in g3w al posto di V32 – cfr. WB, V – 151 / Budge II – 800 A.

3 Il detto “ricongiungersi con il proprio Ka” indica le persone che sono morte.

387



dd-mdw hnmt wr(t) n g3w.k (hnmt) m sndww.k¹ hnm(t).s n hww.s g3w.k d(w).s n.k² p.k i^cb.s n.k ksw.k dmd.s n.k ^ct dm.k³ in(i)ts⁴ n.k

Dichiarazione: La grande protettrice nulla ti farà mancare, protettrice dalle paure, (nulla ti farà mancare), lei ti eviterà ogni mancanza, lei proteggerà te dalle cose illecite e nulla ti farà mancare; lei restituirà a te la tua testa; lei ti riunirà le tue ossa, ti sistemerà le tue membra, ti porterà

1 E' probabile che nella parte corrotta vi sia la parola **n g3w.k**.

2 **d(w).s n.k** ⁱⁱ letteralmente “lei darà a te indietro” – cfr. Faulkner 10 “return”. **p.k** “la tua base”, i.e. nel caso in esame “head”, cfr. per analogia 447 – 828 a / Faulkner DME 86 “base” // **diis** “sie gibt” – Edel 473cc.

3 **t dm.k** let. “le tue membra tagliate”. In sostanza la dea Neit procederà alla totale ricomposizione – *après la mort* – delle varie parti del corpo, così come erano durante la vita.

4 **ints** “sie bringt” – Edel §. 473cc.

388



dd-mdw (ib).k m ht.k wn.k ¹ **hnt tpī rdwī** ... **(b) d nh hwn sbī nb r srwd.k pr.k m ht.k hw.k msw.k m^c i3kb w^cb.k w^cb ntrw**

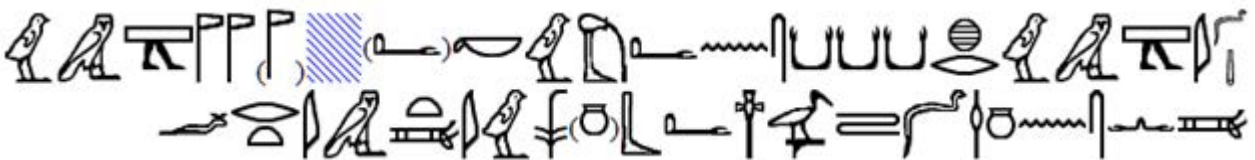
Dichiarazione: il tuo (cuore) ² nel tuo ventre per te, così da esser alla testa di coloro che sono ai tuoi piedi e (darai ordini) a tutti coloro che vengono dopo di te ³, tu farai perpetuare la tua casa attraverso di te proteggendo i tuoi figli dal lutto; la tua purezza è la purezza degli dei.

1 **wnk** “du bist” – Edel §. 473bb.

2 Nulla è riportato nella iscr. Di Neit ma, per analogia con il PT 447 – 829 a, si deve ritenere valida la parola **ib** (cuore).

3 *Ad litteram* il senso è “quelli più giovani”. La parte corrotta ed illegibile dovrebbe contenere il verbo “comandare”.

389



dd-mdw išmw ¹ **hr k3w.sn w^cb.k (w^cb) ntrw šmw tm n.sn wdb** ² **Dḥwty nd^cb (nw) sw itm** ³ **irt.f** ⁴

Dichiarazione: che sono andati con il loro spirito. La tua purezza è la purezza degli dei andati per non tornare a soffrire. Thot proteggi lui ricomponendolo e che (le cause) contro di lui cessino.

1 **išm** “to make to go” – cfr. Budge I – 92 A. // Edel § 628aa.

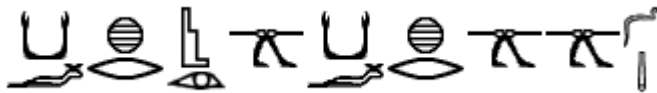
2 dovrebbe trattarsi del verbo **wḏb** “wiederkehren (e. Krankheit)” – cfr. HWB, 234.

3 **itm(w)** letteralmente “atemnot” – cfr. WB I 144. // Edel §§. 113 – 1114.

4 **irt.f** “contro di lui” – cfr. WB I – 104.

Invocazione 19 (PT 450 – 451 - linee da 389 a 396)

389



ḏd-mdw sbi sbi hr k3.f i sbi Wsr hr k3.f

Dichiarazione: qualcuno è andato, colui che è andato al suo Spirito, Osiris va al suo Spirito

1 **sbi hr k3.f** il primo verbo 3æ-inf “go” / “travel” ecc. dovrebbe trattarsi in entrambi i casi di una forma di participio perfettivo attivo – cfr. Allen, §. 23.5.3.

390



dd-mdw sbi Sth hr k3.f Mhnti-irtj hr k3.f Nt pn hr k3.f h3 Nt pw šm.n.k ʿnh.k n
(šm.n.k).n.k¹ is m ski šm.n.k i3h.k² hnt.ti³ 3hwt shm.k hnt.ti

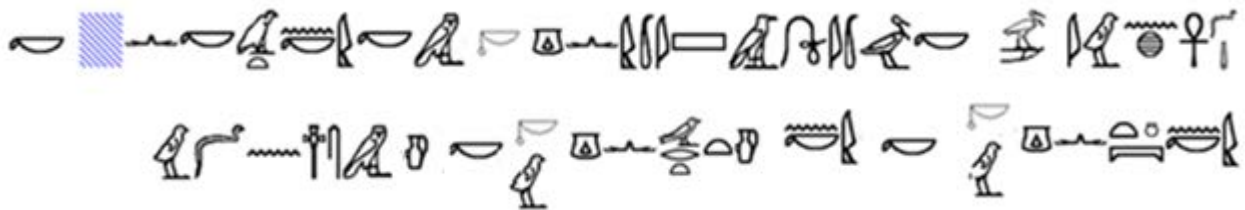
Dichiarazione: Seth è andato al suo Spirito, Mechenti-Jrtj è andato al suo spirito, (così) questa Neit è andata al suo Spirito. Oh questa Neith tu sei andata (qui) affinché tu possa vivere non per morire; tu sei andata con il tuo spirito (affinché) sia innanzi agli spiriti, (affinché) la tua potenza sia innanzi

1 (šm.n.k) è posto in parentesi in quanto a rigor di termine sarebbe dovuto essere posto il verbo sbi (cfr. *supra*) così come riportato nella piramide di Neith. La presenza del det. m induce però a ritenere valido il verbo šm. E' forse un *lapsus* dello scriba.

2 i3h.k “du bist verklärt” – Edel §. 479aa.

3 hnt.ti - cfr. Edel §. 767.

391



dd-mdw anhw i b3.k¹ b3.ti w3š.ti ii.(s) n g3w.k² ii n.k Mwt.k n (g3w).k ii n.k Nwt n
g3w.k hnmt wrt n g3w.k hnmt sndw

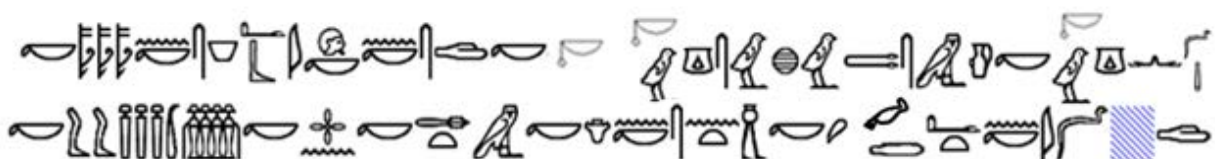
Dichiarazione: innanzi ai viventi. Che la tua forza d'animo (possa essere) nel tuo spirito, che tu (possa essere) onorata, (lei) viene, nulla ti mancherà, tua Madre viene a te, nulla (ti mancherà), Nut viene a te, nulla ti mancherà; la Grande Protettrice viene a te, nulla ti mancherà, la Protettrice (viene) per gli impauriti³

1 i b3.k ritengo il segno M17 una interiezione a carattere di augurio – cfr. Allen, §. 16.8.1.

2 n g3w.k ritengo debba trattarsi di un *lapsus* dello scriba il segno dovrebbe essere w e non m.

3 “gli impauriti”, il senso indica il concetto di coloro che al momento della morte sono impauriti per il futuro che li attende.

392



**dd-mdw n g3w.k hnmt.s tw hw(i).s ¹ g33w.k ² d(w).s n.k tp.k i^cb.s n.k ksw.k dmd in.k
wt.k in.t.s n.k ib.k m ht.k wn.k hnty tpy rdw.k ³**

Dichiarazione: nulla ti mancherà; lei ti proteggerà, lei preverrà ogni tuo disagio, lei ti risisterà la tua testa; lei ti riattaccherà le tue ossa, riunirà le tue membra; lei mette per te il tuo cuore nel tuo corpo; tu sei alla testa di coloro che sono innanzi ai tuoi piedi.

¹ **hwī / hwīw** “schützen” – Edel §. 49.

² **g33w** cfr. HWB, 893 “kentern”, forma enfatica di **g3w** verbo intimamente legato al successivo **d(w)** *ult. inf.* “put” / “implant” – cfr- Faulkner DME, 308-309. Letteralmente il senso è “ti riavvolgerà” / “riavviterà” ecc. – In Edel (§. 523) **hwī.s g3īw.k** “sie verhütet, dass du in Not bist”.

³ **tpīw-rdwīkī** “deine Vorfahren” – Edel §. 348 e 371.

393



**dd-mdw wd.k mdw ¹ n imyw-ht.k ² srwd.k pr.k ³ m ht.k hw(i).k msw.k m ^c i3kb w^cb.k
w^cb ntrw nbw hrt išmw hr k3w.sn**

Dichiarazione: tu hai comandato a coloro che sono ti presenti, tu hai perpetuato la tua casa dopo di te, tu hai protetto i tuoi figli da una condizione di sofferenza; la tua purezza è la purezza degli dei; i signori che sono nella condizione di andare dai loro spiriti. ⁴

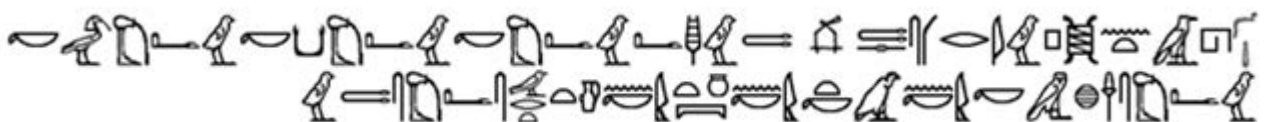
¹ **wd-mdw** “command” – cfr. Faulkner DME, 74.

² **imyw-ht.k** “who are in attendance” – cfr. Faulkner DME, 19 // **imīw-htī** “meine Nachfahren” – Edel §. 348.

³ **pr** la parola va intesa come “la tua sovranità”.

⁴ cioè coloro che sono morti e che si ricongiungono al proprio Kau.

394



**dd-mdw h3 Nt pw īrs ¹ ts(i) tw ^chw w^cb.k w^cb k3.k w^cb 3h.k w^cb shm.k īī n.k
Mwt.k īī n.k Nwt īī n.k hnmt wrt sw^cb.s tw**

Dichiarazione: Oh questa Neit svegliati, alzati! Sollevati affinché tu sia puro, puro il tuo spirito, pura la tua anima, pura la tua potenza; tua Madre viene a te, Nut viene a te, la Gran Protettrice viene a te, lei si adopera per purificare te;

1 *irs* “to wake up” – cfr. Budge I – 73 A.

395



dd-mdw Nt pw hnm̄t.s tw Nt pw hw̄(i).s ¹ **g3w.k h3 Nt pw tw w^cb tw w^cb k3.k** ² **w^cb sh̄m.k imy 3hw̄ w^cb b3.k imy n̄trw h3 Nt**

Dichiarazione: Neit, lei protegge te Neit, lei ti proteggerà dalle sofferenze oh Neit, tu sarai pura, puro il tuo spirito, pura la tua potenza che è tra gli spiriti, la tua anima (sarà) tra gli dei, oh Neit!

1 *hw̄is* “sie verhütet” – Edel §. 473cc. ”

2 *w^cbti w^cb k3k* “du bist rein und rein ist dein Ka” – Edel §. 596.2 e §. 596.2 Anm. Da rilevare che *w^cbti* è tratto in Edel dal PT 451, 839° leggermente difforme da Nt essendoci in PT il segno M17 mentre in Nt vi è G43.

396



dd-mdw i^cb n.k k̄sw šzp tp.k hr 1 Gb idr.f 2 dwt irt.k Nt pw hr itm(w)

Dichiarazione: Riunisci le ossa a te, prendi la tua testa a te dice Geb, che sia eliminato il male di questa Neit che è in te, così dice Atum.

1 *hr* “so says” – cfr. Faulkner, 195 // *hrw Gbb* “sagt Geb”- Edel §. 748.

2 *idr.f* “fernhalten” – cfr. HWB, 118.

Invocazione 20 (PT 367 - linee da 396 a 398)

396



dd-mdw h3 Wsr Nt inī n.k Gb Hr ind tw inī.n.f n.k ibw ntrw im n.k

Dichiarazione: Oh, Osiris Neith, Geb ha condotto Horus a te perché ti protegga, egli conduce a te i cuori degli dei affinché nulla

397



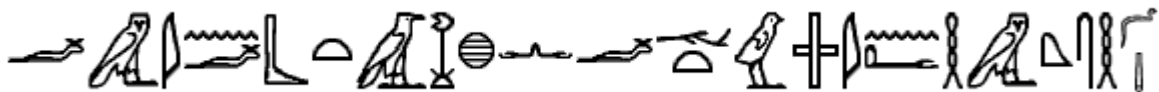
dd-mdw g3w.k im n.k šw dī n n.k Hr wrt im.s hnt tī ntrw iḥb n n.k Hr °(w)t.k dmd.n.f tw n hnn.t(w) 1 im.k ndr(w) n n.k Dhwtj hfty.k

Dichiarazione: ti potrà mancare, affinché tu non ti possa lamentare: Horus ti ha donato gli occhi affinché tu possa indossare per il tramite di lui la Grande Corona innanzi gli dei; Horus ha ricomposto le tue membra per te, egli ha unito te senza che vi sia stato disordine in te. Thoth ha afferrato il tuo nemico per te 2

1 **hnn.t(w)** verbo 2æ-gem “disturb” – cfr. Faulkner DME 202 / 203 – presumibile una forma di imperfettivo passivo del tipo **sdm.t(w).f**

2 ha afferrato il tuo nemico per te, vuol significare che ha tolto ogni male dal tuo corpo

398



dd-mdw hsk m hn° imy-hwt n h3tb.n.f 1 im.f

Dichiarazione: dopo aver decapitato quelli che sono al suo seguito; laggiù non c'è nessuno che egli ha risparmiato. 2

1 **h3tb** “verschonen” – Edel §. 423c.

2 lett. “lui laggiù non ha egli avuto pietà.

Invocazione 21 (PT 368 + 589 - linee da 398 a 402)

398



dd-mdw h3 Wsir Nt pw Hr nw m hnw gb3yw.k ind.f tw 1 3h n.f °n 2 hr.k m rn.k n 3ht 3

Dichiarazione: Oh questo Osiris-Neit questo (è) Horus nelle tue braccia, egli protegge te; è cosa splendida per lui (lo stare) di nuovo con te nel tuo nome dell’Orizzonte

1 **ind.f tw** “egli protegge te” – cfr. Budge I – 64 B.

2 °n “again” – cfr. Budge 122 B.

3 In tema di avverbi di tempo – **3hī nf °n hrk m rnk nī 3hīt** “angenehm ist en ihm wiederum bei dir in deinen Namen Horizont” – Edel 752.2°.

399



dd-mdw prrt R° im.k 1 sbh.n.k gb3yw.k h3.f h3.f n bī3.f 2 ir.k n @dī n Hr snw.k 3 wd(i).n 4 n.k Hr hfty.k 5 hr rdwy.k °nh.k dī.n n.k Hr msw.f i3z.sn 6 hr.k

Dichiarazione: dal quale Ra ascende. Tu hai serrato le tue braccia dietro e attorno a lui, lui non si allontanerà da te. Horus non ti permetterà di essere senza aiuto (perché) Horus ha collocato il tuo nemico sotto i tuoi piedi affinché tu possa vivere: Horus ha dato a te il suo bambino a te, essi si collocano sotto di te

1 **im.k** in realtà dovrebbe essere **im.s** (cfr. Teti rif. 636c), per cui letteralmente “da quello” cioè “dall’Orizzonte”.

2 **bī3.f** “sich von jem entfernen” – cfr. WB I – 439. – in Edel (§. 516.2) **bī3iwf** “er entfernt sich”.

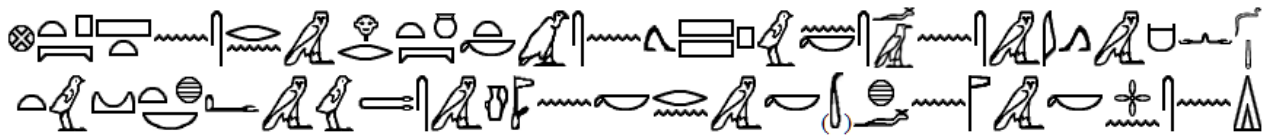
3 **snw** “helpless” / “infirm” – cfr. Budge II – 675 A.

4 **wd(i)n** “legen” cfr. Edel, §. 533.4.

5 **hfty.k** “dein Gegner” – Edel §. 347.6.

6 **i3z** segno di difficile interpretazione. Potrebbe trattarsi del verbo **i3h** “to place” – cfr Budge 22 A. Rifacendomi alla traduzione del Mercer interpreto “put”.

400



**dd-mdw n (i)hm(ii) 1 im sn f3i.sn kw 2 pšš.n.s 3 Mwt.k Nwt hr m rn.s n Št-pt 4 di.n.s
wn.k m ntr n hfty.k 5 m rn.k Sty hnm.s tw m-c 6 ht-nb dwt**

Dichiarazione: essi non si tireranno indietro e ti condurranno in alto. Tua Madre Nut ha dischiuso le sue braccia su di te, nel suo nome di Shet-pet; lei ti ha trovato la strada per essere come un dio (innanzi) ai tuoi nemici nel tuo nome di Setaccio Divino; lei ti protegge da ogni cosa cattiva

1 (i)hm(ii) “zurückweichend” – Edel §. 630.dd.

2 kw : in Teti, Pepi e Merenre (cfr. 637c) appare il pronome dipendente **tw**, “thou”, in Neit **kw**. Non si riesce a comprendere se si tratti di un *lapsus* dello scriba, o forse un’arcana forma di pr. dip. 2° p.s.m. – cfr. Budge II – 792 B.

3 pšš “to spread out the arms” – cfr. Budge I – 251 B. // Edel §. 533.

4 Št-pt anche Št3-īt “a form of Nut” – cfr. Budge II – 756 A.

5 hfty.k Edel §. 347.6

6 m-c preposizione “from” cfr Gardiner §.178 / Faulkner DME 105.

401



**dd-mdw rn.s n hnmw wrt twt wr twt 1 wr msw.s 2 htp n.k Gb imr.n.f 3 tw hw(i).n.f 4 tw
rdi.n.f n.k tp.k 5 rdi.n.f i°b tw Dhwti itm 6 irt n Wsir-Nt**

Dichiarazione: nel suo nome di Grande Protettrice. Tu (sei) la (più) grande tra i suoi figli, Geb si rallegra di te, egli ti ha amato, egli ti ha protetto, egli ti ha dato la tua testa, egli ha indotto Thot a riuniti 7, in modo che abbia fine ogni proposito contro Osiris-Neit.

1 **twt** modo arcaico usato in testi sacri 2 p.s.m. pronome indipendente “tu” – cfr. Alle ME §. 5.5.

2 **twt wrī imī twt wr msws** traslitterazione e traduzione di Edel (§. 362aa) relativa a PT 368, 638D leggermente difforme da Nt perché non recante il verbo **imī** “du bist der Grösste unter ihren Kindern”; cfr. anche §. 374. Per **wri** cfr. Edel 340bb.

3 **imr** arcaica forma del verbo **mr(i)** “to love” – cfr. Budge I – 54 B. – In Edel (533.4) **imrin** “hat liebgewonnen”.

4 **hw(i).n.f** la linea 401 redatta da Jéquier riporta **pw**. Deve trattarsi di errore dello scriba, o forse dello stesso archeologo. Appare al di fuori di ogni ragionevole dubbio che trattasi del verbo 3æ-inf **hw(i)** “protect” – cfr. Faulkner DME, 186.

5 **tp** - cfr. Edel §. 1092 e 52..

6 itm “those who are not” / “to make an end of” – cfr. Budgte I – 98 A. // Edel §. 1114.

7 a riunirti cioè a ricomporti le tue membra.

402



dd-mdw twt k3 n n_{trw} nb n_{dnd} 1 n tw Ḥr ḥpr.t₂ m k3.f

Dichiarazione: Tu sei lo spirito di tutti gli dei, Horus ti ha allertato, tu sei divenuto il suo spirito.

1 ndnd “beraten” – HWB 450.

Invocazione 22 (PT 590 – linee 402 e 403)

402



dd-mdw Wṣir-Nt mkw 1 nd.tĩ ˢnh.tĩ n mm.k rᶜ-nb n hnnw.tĩ m.k grg.n.k ır ıt(ı)

Dichiarazione: Osiris-Neit guarda tu sei salvata, sei viva, sei laggiù ogni giorno senza che vi sia agitazione in te. Tu hai provveduto per (tuo) padre

1 **mk** / **mkw** dovrebbe trattarsi con ogni probabilità della particella proclitica “behold” – cfr. Allen §. 16.6.6 / Budge I – 330 B. Resta inesplicabile la presenza del segno V96, nella piramide di Neit, al posto di V31.

403



dd-mdw izn n.k ¹ **it(i)** **is-nrt** ² **(i)hrt** **hrd** ³ **hr** **3.s** ⁴

Dichiarazione: come (tu) hai fatto con tuo padre. Così Iseneret colloca il figlio su di lei

¹ **izn** / **isn(i)** “to make to open” – cfr. Budge I – 90 A.

² **is-nrt** dovrebbe trattarsi di uno degli appellativi della dea Nut che appare, in tal caso, come avvoltoio (**nrt**).

³**(i)hrt** - “sie ist gefallen” Edel §. 577.

43.s ove **3** è particella enclitica (cfr. Allen, §. 16.7.1) ed **s** è pronome suffisso III p.s.f. “lei”, cioè la dea Nut (Iseneret). Il senso vuol significare che la dea Nut protegge la regina Neit, come un avvoltoio – appunto la dea assume queste vesti - ponendo sotto le sue ali il proprio piccolo.

Invocazione 23 (PT 426 – linea 403)

403



dd-mdw Wsir-Nt h(i).n.k m n-sw-bit n shm.(k) ¹ **m ntrw k3w.sn ist** ²

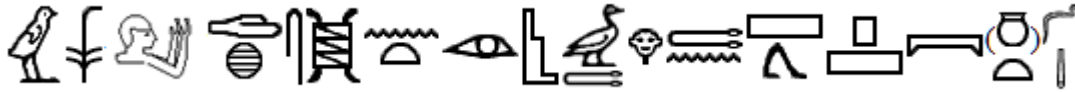
Dichiarazione: Osiris-Neit tu appari in gloria come Re dell’Alto e Basso Egitto, tu hai la potenza sugli dei e sui loro spiriti.

¹ **(k)** dovrebbe trattarsi senz’altro del pronome suffisso “tu”. Riporto il segno in parentesi perché l’originale preso dallo Jéquier riporta il segno simile **nb**, *lapsus* dello scriba?

² **ntrw k3w.sn ist** “die Götter und ihre Kas” - anknüpfung durch **ist** - cfr. Edel. 317.

Invocazione 24 (PT 427-428-429 - linee da 403 a 405)

403



dd-mdw Nwt pšš tn ¹ hr s3.t ² Wsr-Nt sdh sw³

Dichiarazione: Nut, distenditi su tuo figlio Osiris-Neit, per nascondarlo

1 **tn** – cfr. Edel §. 167cc.

2 (**k**) dovrebbe trattarsi senz'altro del pronome suffisso “tu”. Riporto il segno in parentesi perché l'originale preso dallo Jéquier riporta il segno simile **nb**, *lapsus* dello scriba?

3 **sw** pron. dip. 3a p.s.m. “he” / “it” (Gardiner, Egyptian Grammar, pag. 588).

404



dd-mdw m^c Stš ¹ **hnm sw Nwt iw.n.t sdh.t s3.t iw.n.(t)** ² **is hnm wr pn Nwt i hr hr s3.t Wsr-Nt hnm sw (Hnm.t)** ³ **Wrt wr pn imy msw.t**

Dichiarazione: da Seth, proteggilo (oh) Nut; tu sei venuta per proteggere tuo figlio, invero (tu) sei venuta per proteggere questo Grande; oh Nut discendi su tuo figlio, Osiris-Neit, affinché la Grande Nurse protegga, questo grande tra i tuoi figli

1 **Stš** forma arcaica per indicare la divinità Seth.

2 **iw.n.(t)** è presumibile che sia sottinteso il suffisso **t**, peraltro chiaramente riscontrabile in P. (cfr. PT 777c, 62).

3 (**Hnm.t**) parola che non compare nel testo di Jéquier, forse dimenticanza dello scriba o *lapsus* in fase di trascrizione. Appare comunque fuor di dubbio che la parola (al pari che in PT 778 b) deve esserci.

405



dd-mdw Nwt Gb n.t šhm.n.t m ht mwt.t Tfnwt n ms(i)t.t¹ hnm.t Nt pn m hnw.t² n mt.f

Dichiarazione: Geb (dice): oh Nwt tu eri già potente nel ventre di tua madre Tefnut prima che tu nascessi; proteggi tu Neit nel tuo posto più sacro; che non moia (mai).

¹ **n mst.t** cioè negazione della nascita, non eri nata i.e. “prima di nascere”. – **n msit.t** “bevor du geboren wurdest” – cfr. Edel §. 738.

² **hnw.t** “the most private part of a building” (cfr. Budge, I – 575 B). Il senso pertanto sta a significare di proteggere Neit nel luogo più sacro alla dea Nwt. Questa parola non appare in PT 779 c, ove compare il significato di “vita e benessere”.

Parete Ovest 1 e Parete Ovest 2 ¹

Invocazione 25 (PT 430 - 431 - linee 405 - 406)

405



dd-mdw šhm ib.t wn wn.t m ht mwt tm(t)² rn.t n Nwt m.t z3t³ šhmt m mwt.s

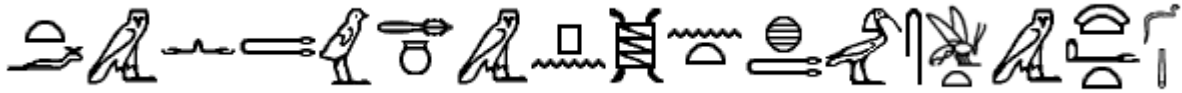
Dichiarazione: esultò il tuo cuore, quando esistevi nel grembo di tua madre, nel tuo nome di Nut, vedi tu sei la potente figlia che (è) in tua madre

¹ La parete Ovest 1 interessa la linea 405, la parete Ovest 2 è qui interessata ininterrottamente dalla linea 406 fino a parte della linea 427.

² **tm(t)** forma “das selbständige Personalpronomen”, sing. 2 f. – cfr. Edel §§. 172-173a.

³ **z3t** “Tochter” – Edel §. 941.

406



dd-mdw °ht m bīt.s¹ 3h.t Nt pn m hnw.t² n mt.f

Dichiarazione: tu che sei apparsa come un’ape, la tua essenza (regale) oh Neit è nel tuo grembo; che tu non muoia mai!

1 **bīt.s** parte controversa. Il Mercer traduce “king of Lower Egypt” (cfr. PT 431 – 781a). In assenza del segno M23 è da ritenersi più accoglibile la interpretazione *sic et simpliciter* di “ape”.

2 **hnw.t** - cfr. Edel § 243aa (von 2-radikaligen Stämmen).

Invocazione 26 (PT 432 – linee 406 – 407)

406



dd-mdw n¹ °3t hprt m pt n shm.n.t n imim.n.t² mh.n.t³ bw nb m nfr.t t3 hr.t r dr.f⁴ itī.n.t sw šnt.nt

Dichiarazione: A (te) Grande venuta dal cielo, tu che sei potente, tu che sei forte, tu che hai riempito ogni luogo con la tua bellezza, la terra è sotto di te. Tu sei in lei, tu hai preso possesso circondando

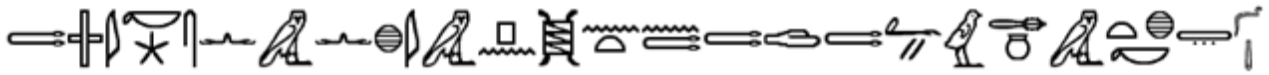
1 **n** = **in** nell’Antico Regno (cfr. Edel, § 843).

2 **imim.n.t** si deve sottintendere “forte” e aggettivi simili.

3 **mh.n.t** appare in Jéquier un det. simile a N17, quello corretto dovrebbe essere Y1.

4 **dr.f** “tu sei in lui” i.e. “in lei”.

407



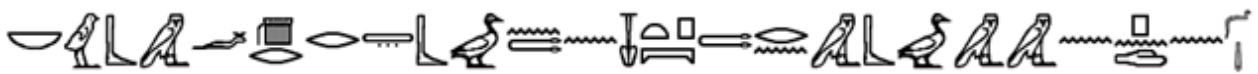
dd-mdw t3 ht (nb) 1 m hnw gb3yw.t dt.n.t Nt pn m ihm-sk imy.t

Dichiarazione: la terra e tutte le cose nel suo interno nelle tue braccia; colloca Neit nelle stelle indistruttibili assieme a te.

1 (nb) si tratta certamente dell’aggettivo “tutto” ma in Jéquier, per probabile *lapsus* appare V31.

Invocazione 27 (PT 433 – linea 407)

407



dd-mdw n 1 pnd.(i) 2 mm Gb m rn.t pt sm3.n n.t Gb t3 r dr.f 3 m bw nb

Dichiarazione: (Io) ho fertilizzato te per mezzo di Geb nel tuo nome di “Cielo”, Geb ha unito a te la terra intera in ogni luogo.

1 n sta per in – cfr. Edel §. 843.

2 pnd / pnd “befruchten” / “fruchtbar machen” – cfr. HWB, 278.

3 t3 r dr.f “das ganze Land” – cfr. WB V – 589.

Invocazione 28 (PT 434 – linee 407 - 409)

407



dd-mdw hrt ir t3

Dichiarazione: Allontanati dalla terra!

408



**dd-mdw n.t¹ (hr)² it(i).t Šw shmt im.(f)³ imr(i).n.f tm⁴ rdy.n.f sw hr.t ht nb ist it.i.n.t
n.t nt ht nb hr.t hr hb3.f⁶ sb3.t n.sn m h3 b3(w).s im.sn hm r.t**

Dichiarazione: perché tu sei su tuo padre Shu che ha la potenza su (di lui); egli ti ha amato e ha dato se stesso sotto di te, tutte le cose ora (sono) tue. Tu hai preso ogni cosa per te sulla sua Barca; tu hai insegnato a loro come “Lei (è) tra migliaia di anime”, in modo che loro certamente da te

1 **n.t** = “perché tu (sei)” – cfr. Gardiner Egyptian Grammar §. 164.

2 **(hr)** dovrebbe trattarsi con ogni probabilità del segno D1 o D2 (cfr. PT 434, 784a). Le iscrizioni di Jéquier evidenziano, forse per *lapsus calami* dello scriba, il segno Aa1.

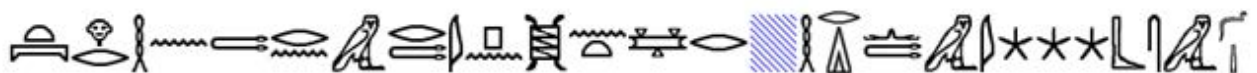
3 **im.(f)** illegibile in Jéquier il pronome ma, con ogni probabilità, dovrebbe trattarsi di I9.

4 **tm** das enklitische Personalpronomen 2.f. – cfr. Edel 167cc.

5 **rdy.n.f** dovrebbe trattarsi di perfect del tipo **sdm.n.f**. In tal caso in Jéquier il *double reeds*, che in PT 434 784b non compare, è la forma arcaica di **i** - cfr. Gardiner, Egyptian Grammar, 556.

6 **hb3** “Schiff” – cfr. HWB 522.

409



dd-mdw m sb3w im n.t rd(i) hr Nt pn ir.t m rn.t n hrt¹

Dichiarazione: (non)² scompariranno come le stelle e tu non lascerai Neit, nel tuo nome di “Cielo”

1 **hrt** “heaven” / “sky” – cfr. Faulkner, DME, 175.

2 **(non)** la negazione non compare ma si deve sottintendere. Il segno D35 appare soltanto in P. 785.b (PT 434).

Invocazione 29 (PT 443 – linee 409- 410)

409



dd-mdw Nwt (i)n 1 pr(i).n irtj m tp.t itj.n.t Hr wr tf hk3w ist itj.n.t Stš wr tf hk3w

Dichiarazione: Oh Nut, gli occhi sono emersi dalla tua testa, tu hai preso possesso di Horus e della sua grande magia, tu hai preso possesso di Seth e della sua grande magia,

1 (i)n “fürwahr” cfr. Edel §. 843.

410



dd-mdw ist Nwt ip.n.t msw.t m rn.t n Rpwt iwnt 1 ip.t Nt pn n nh im n.f ski

Dichiarazione: Oh Nut, tu hai individuato tuo figlio nel tuo nome di Reput – Junet, assegna a Neit la vita così da non morire.

1 **Rpwt iwnt** dovrebbe trattarsi della controparte femminile di Seth, la dea Triphis – cfr. HWB, 1219.

Invocazione 30 (PT 444 – linee 410 - 411)

410



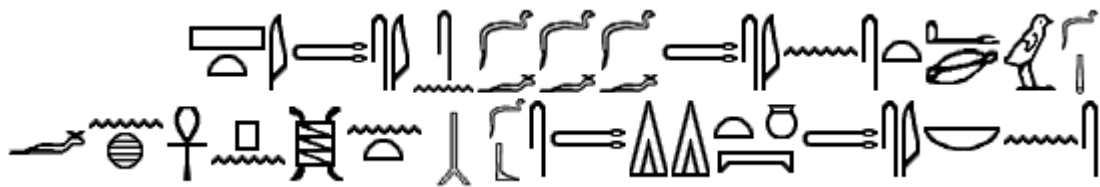
dd-mdw (Nwt) h^c(i).n.t m bit 1 n shm ntrw nb(w) k3w.sn ist 2

Dichiarazione: Oh Nut, tu sei apparsa in gloria come Re del Basso Egitto; tu hai potere su tutti gli dei, sui loro spiriti

1 **bit** c'è discordanza di interpretazione. Alcuni ritengono debba trattarsi del titolo di sovrano del Basso Egitto (cfr. Mercer), altri di “ape” (cfr. Egiptologia.org).

2 **ntrw nb(w) k3w.sn ist** “les dieux et leurs ka” – Particella **ist** posta in coda alla proposizione equivalente in linea di massima all'espressione latina *que*. Cfr. M. et V. §. 86 ex. 24.

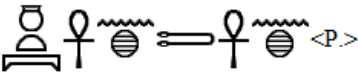
411



dd-mdw iw^ct.sn ist df3w.sn ist.sn nb(w) ist Nwt didi.t 2 sdb Nt pn nh.f

Dichiarazione 1: sulla loro eredità, sulle loro provviste, su tutti i loro possedimenti. Oh Nut fa in modo di ridare a Neit la sua vita!

1 Nelle iscrizioni della regina Neit non compare lo Sprucht 445, che al contrario appare in P. come corollario dello

Sprucht 444. Per sola conoscenza se ne riporta il testo.  <P> ” Oh Nut, se tu vivi, il re vivrà !”

2 **didi / dd** forse esprime il concetto di rafforzativo del verbo operatore **rdi** - cfr. Gardiner, Egyptian Grammar, 533.

Invocazione 31 (PT 454 – linee 411-412)

411



dd-mdw Wsr-Nt šn(k).n.k 1 ntrw nb(w) m-hnw wy.k 2 t3w.sn

Dichiarazione: Osiris-Neit, tu hai raccolto tutti gli dei nelle tue braccia, le loro terre

1 **šn(k).n.k** trattasi del verbo *3a-inf šn(i)* “encircle” – cfr. Faulkner DME, 267. Contrariamente alle altre iscrizioni in quella della regina Neit compare due volte il segno V31. Probabile *lapsus calami* dello scriba.

2 m-hnw ʿwy “within” – cfr. Faulkner DME, 202.

412



dd-mdw ist ist.sn nb(w) ist Wsir-Nt wrtⁱ 2 dbn p^hr h³w-nbwt

Dichiarazione: assieme a tutte le loro proprietà: oh Osiris-Neit tu sei grande tutt'intorno come le isole dell'Egeo in circolo. ³

1 Il segno HASH non appare nelle scritte ma nella linea di separazione con la invocazione successiva.

2 **wrti** “du bist groß”

3 Il senso sta ad indicare che la grandezza è così grande in ogni dove, come le isole dell'Egeo che appaiono in circolo, *ergo* senza fine.

Invocazione 32 (PT 425 – linee 412-413)

412



dd-mdw Wsir-Nt (i)ndti₁ dī n.k ntrw iw^ctsn ist df3w.sn

***Dichiarazione:* Osiris-Neit tu sei protetto, ti ho dato gli dei con la loro eredità e con le loro provviste**

1 (i)ndti “protector” / “avenger” – cfr. Budge I – 64-B.

413



dd-mdw ist ist.sn ist n m(w)t.k

Dichiarazione: e le loro proprietà, così tu non morrai.

Invocazione 33 (PT 455 – linee 413 a 416)

413



**dd-mdw mḥ(īw) 1 mrw i3ḥīw ītrw m rf w^{cb} pr(i) m Wsīr 2 sm rp^c mdw wr(w) ^cḥ mdw
wr(w) īwnw**

Dichiarazione: I canali sono pieni, i fiumi sono inondati per mezzo della purificazione venuta da Osiris. Oh prete, oh nobile principe, (voi) dieci grandfi del palazzo, voi dieci grandi di Heliopoli

1 **mþ(iw)** forma passiva con **w** e senza prefisso aumentativo **ī** “mit Wasser gefüllt ist, überschwemmt ist” – Edel §. 555c.

2 m rf w^{cb} pr(i) m Wsirt - in Edel §. 911Anm. m irf ^{cb} pr(i) m Wsirt “durch die herausgekommene Reinigung”. pr(i) è qui inteso come participio.

414



dd-mdw Psdt wrt ḥmsi¹ m3.tn w^{cb} pn n ity Nt pn bdw zmnw² išš³ pr(i) m r Hr isd⁴ pr(i) m r Stš w^{cb} Hr im.f sfh.f dw.t ir(y)t.f⁵

Dichiarazione: Oh grande Enneade sedetevi, osservate voi questa purificazione della sovrana Neit con natron e incenso, lo sputo che esce dalla bocca di Horus, la saliva che esce dalla bocca di Set purifica Horus laggiù, liberandolo dal male che è su di lui

1 verbo *4æ-inf* “sit” – Faulkner, DME, 170.

2 “incense” – cfr. Budge II – 602A

3 “ausspeien” – cfr. HWB, 106

4 “Speichel” – HWB, 105

5 dw.t ir(y)t.f “das Böse das an ihm ist” – WB – I, 104.

415

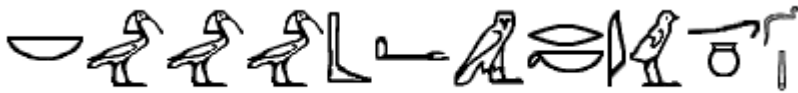


ḏd-mdw ṛ t3 ṛ(ī).n Stš ṛ.f w^cb Stš ṛm.f sfh.f ḏw.t ṛ(y)t.f ṛ t3 ṛ(ī).n Ḥr ṛ.f w^cb Nt pn
ṛm.f sfh.f ḏw.t ṛ(y)t.f ṛ t3 ṛ(ī).t n Nwt-(k)-nw 1

Dichiarazione: sulla terra che le ha fatto Set, per cui Set si è purificato, per cui il male che era in lui che gli fece Horus (restò) sulla terra. Per questo Neit è purificata e il male che è in lui, che ti ha fatto Nu-tek-nu, (resta) sulla terra

1 Divinità incerta – cfr. HWB, 1212.

416



ḏd-mdw 1 ṛ.k 2 m^cb 3ḥw nb(w)

Dichiarazione: assieme con tutti gli spiriti.

1 Nella linea 416 è inserita la parte finale (nw) della parola Nwt-(k)-nw

2 “a te”. Parola inserita nel rigo precedente (...che **ti** ha fatto Nu-tek-nu ...).

Invocazione 34 (PT 452 - 453 – linee da 416 a 420)

416



ḏd-mdw h3 Nt pw ḥ^c w^cb.k w^cb k3.k w^cb nh.k w^cb tw Ḥr m kbḥw 1

Dichiarazione: Oh Neit alzati, che tu possa esser pura, che sia puro il tuo spirito, che la tua preghiera sia pura, che Horus purifichi te nel cielo. La tua purezza è la purezza

1 Qualche autore ritiene che la parola debba essere interpretata come “cold water” (DME 278). La presenza comunque di N1 con funzione di determinativo, lascia al contrario ritenere la parola corretta “sky” – cfr. DME 278.

417



dd-mdw Šw w^cb.k w^cb Tfnwt w^cb.k w^cb.k 1 w^cb 4 3ḥw 2 prw hnīni.n.sn 3 m P w^cb
ir.k w^cb r.k w^cb ṭw mwt.k nw Nwt 4

Dichiarazione: di Shu, la tua purezza è la purezza di Tefnut, la tua purezza è la purezza dei Quattro spiriti dei palazzi; essi si rallegrano a Buto per la tua purezza, tua Madre Nut purifica te

1 Forse per *lapsus calami* w^cb.k è ripetuto due volte.

2 Edel §. 393: ifdw 3ḥiw “vier Geister”.

3 “jubeln” – HWB, 494 // hnīni “jauchzen” - Edel §. 435.

4 Anche nella parte terminale della colonna 417 vi sono ripetizioni di w^cb e Nw che non si riscontrano nello Spruch 452 sia in P., M. che N. e che nel testo riportato da Jéquier dovrebbero essere analoghi analoghi *lapsus calami* dello scriba.

418



dd-mdw t 1 hnm̄t wr̄t hnm̄.s tw Nt pn šsp.n.k tp.k i^cb.n.k ksw.k ḥtmw 2 dwt irt Nt
pw itm 3 i(w) dwt 4 irt.f ḥr itm(w) h3 Nt pw ḥ^c rk

Dichiarazione: la Grande Protettrice lei protegge te oh Neit. Tu hai ricevuto la tua testa, hai riattaccato le tue ossa, “eliminato il male che è in Neit”, distruggete ciò che è male in lui”, così dice Atum. Oh Neit, orsù sollevati

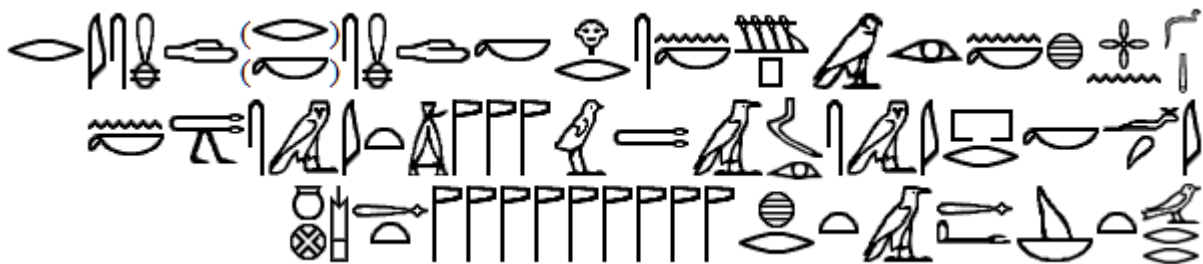
1 inspiegabile la presenza di questo segno , forse da collegarsi alla precedente parola.

2 Edel §. 555a: **ḥtmw** “vertilgt”. Forma verbale passiva con suffisso **w**. Edel traslittera e traduce l’intera frase come segue: **ḥtmw ḏwīt irīt (...)** **pn itmī ḏwīt irītf** “vertilgt sei das Schlechte, das an ... ist, vernichtet werde das Schlechte, das an ihm ist”.

3 **itm(w)** “suffocation” cfr. Faulkner, 33, *id est* “be destroyed” // “aufhören (eines Zustandes)” – Edel §. 1114.

4 **iw ḏw** “es ist schlecht” – cfr. HWB, 1000.

419



ḏd-mdw wnḥ.n.k ir(t) Ḥr Šzp.n.k s ḥr.k dmi.s (r.k) dmi.s ir if.k pr(i) im.s m3 1 tw nṯrw ḏb3.t 2 im.s iṯi.n.k 3 Wrrt ʿ3t ḥr Psḏt ʿ3t iwnw

Dichiarazione: indossa l’Occhio di Horus, che sia su di te, che possa riunirsi a te, possa ricongiungersi alla tua carne, che possa lui emergere in te, che gli dei possano vedere te adornata di lui, che tu (possa) prendere possesso della Grande Corona accanto alla Grande Enneade di Eliopoli.

1 **m3** “sieht” – Edel §. 479bb.

2 dovrebbe trattarsi di forma stativa II p.s. ove il segno U33 talvolta viene sostituito da X1 – cfr. HWB, 916.

3La iscrizione evidenzia una forma di *perfect* (cfr. Allen, §. 18) che però mal si concilia nella fattispecie ove appare evidente che la frase esprime la prosecuzione di una forma esortativo-ottativa e non di azione compiuta.

420



dd-mdw h3 Nt pw ʿnh ʾr.k ʾn̄.n.k ʾrt Ḥr n ḥr.s ʾr.k m dt

Dichiarazione: Oh Neit, vivi! L'Occhio di Horus è portato a te, che esso non sia lontano da te per l'eternità!

Invocazione 35 (PT 356 – linee da 420 a 427)

420



dd-mdw h3 Ws̄r-Nt ʾw.n Ḥr zh̄n.f tw rd̄i.n.f¹ s̄ht² n.k D̄ḥwty ʾmy m-ḥt St̄š

Dichiarazione: Oh Osiris-Neit Horus è venuto, egli ti cerca, egli fa sì che Thot fa tornare indietro per te i seguaci di Seth;

1 **rdi** cfr. Edel §. 533.4.

2” zurückweichen lassen” verbo caus. – cfr. HWB, 751.

421



dd-mdw inī.n.f n.k sn sšw 1 šm.n.f 2 ib n Stš tw wrt irf pr(i).n.k m-b3h.f 3 kd.k m-b3h.f 4 m3.n Gb kd(d)w.k 5 wdī.n.f 6 kw 7 m st.k inī n.k Gb sntī.k ir gs.k

Dichiarazione: egli porta a te loro tutti insieme; egli ha reso più duttile il cuore di Seth, tu sei più grande ripetto a lui, tu sei avanzato avanti a lui, la tua reputazione è davanti alla sua, Geb ha visto la tua personalità ed ha messo te al tuo posto. Geb ha condotto a te le due tue sorelle, al tuo posto

1 Il significato corretto è Nest (cfr. HWB, 761). Nel caso in specie vuole intendere riportare tutti i seguaci insieme (come se fossero in un nido). Edel, rifacendosi alle iscrizioni contenute in PT 356, 575C P., traslittera **īwnwī** “vereint” – cfr. Edel §. 574cc. , il concetto comunque è simile.

2 “weichen lassen” – HWB, 736.

3 “in the presence of” – cfr. §. 178.4

4 **m-b3h** “in Gegenwart; vor” – Edel §. 781.

5 “Wesensarten” / “Charaktere” – HWB, 869. // “Beschaffenheit” / “Art” Edel §. 214.

6 **wdī.n** cfr. Edel §. 533.4.

7 forma antiquata della II p.s. pron. dip. – cfr. HWB, 879.

422

Dichiarazione: Isis e Nephtis. Horus ha fatto in modo che gli dei fossero uniti con te, che essi fraternizzassero con te, nel nome (tuo) “Colui che ha due Santuari” e non respingere te riguardo al (tuo) nome di “(Colui) che ha i due Conclavi”.

7“the two Conclaves” – cfr. Faulkner, DME 33.



dd-mdw rđi.n.f nd tw ntrw nb(w) d(w).n ¹ Gb tbtw.f hr tp n hft(y).k ² hm n.k hn sw s3.k Hr nhm.n.f irt.f m °.f rđi.n.f n.k s ³ ib.k ⁴ ims ⁵ shm.k

Dichiarazione: egli ha fatto in modo che tutti gli dei ti proteggano; Geb ha messo i suoi piedi sulla testa del tuo nemico, che ha timore di te, tuo figlio Horus ha sconfitto lui. Egli ha tolto via il suo occhio da lui e lo ha dato a te; che il tuo cuore ti conduca, che la tua potenza

1 d(w) *ult. inf.* “put” – Faulkner, DME 308

2 hft(y) “Feind” – Edel §. 75.

3 incerta la collocazione del presente segno.

4 “heart” – Budge I – 37B – Trattasi di un particolare tipo di rappresentazione arcaico del cuore altrimenti evidenziato dal segno F34.

5 ims / imz “to conduct” – Budge I – 55A.

424



dd-mdw ims hnti 3hw rđi.n ¹ dr(i).k hftw.k im psd(w).tđ.fi im.sn hft.k ² b3 irtf Hr ip.f itf im.k m rn.k b3-irt(i)-rpt dn(i) ³ tw Nwt

Dichiarazione: ti porti innanzi gli Spiriti. (Horus) ha fatto sì che tu sia forte con i tuoi nemici e che laggiù egli ha allontanato loro da te. Invero Horus ha lo Spirito che riconosce il padre in te, nel tuo nome di Spirito di origine regale. Nut ti ha inserito

1 In Neit, contrariamente a quanto riportato in PT356, è assente l'iscrizione di Horus. In linea con PT 356 appare fuor di dubbio che il soggetto sia questa divinità.

2 psd(w) “s. entfernen” – HWB 295. // im psd(w).tđ.fi im.sn hft.k “es gibt keinen, der sich vor dir entfernen könnte, unter ihnen” si evidenzia la forma sdm.tđ.fi – Edel §. 872.2.d / §. 681.4 / §. 1111

3 dn(i) “construct” / “restrain” – Faulkner, *cit. op.*, 314.

425



dd-mdw m ntr n Stš m rn.k n (ntr) ¹ pšš n.s mwt.k Nwt hr.k m rn.s n Št-pt ² dr(i).n Hr Stš d(w).n.f n.k sw wtz.f ⁴ tw nw(t) ⁵ wr.f hr.k m nw(t) wr t3 dsr t(w) r.f ⁶

Dichiarazione: come un dio (innanzi) a Seth, nel tuo nome di divinità. Tua madre Nout ha diffuso se stessa su di te nel suo nome di “Mistero del cielo”. Horus ha sequestrato Seth e lo ha collocato per te (sotto) ³ di te, egli ha elevato te, egli (lo) fa tremare sotto di te come trema la terra. Tu sei più splendido rispetto a lui

¹ Anziché R8 come in PT 356, appare in Neit il segno R9 (natron) che mal si concilia con il senso della frase. Probabile un *lapsus calami* dello scriba, infatti è fuor di dubbio che il significato del segno è **ntr**.

² Nascosto / misterioso ecc.

³ In Neit non si rileva **hr.k** presente in PT 356 in tutte le iscrizioni. E’ da presumersi una mera dimenticanza dello scriba.

⁴ **wtz** / **wts** “raise” / “lift up” – cfr. Faulkner DME 72.

⁵ “quake” – cfr. Budge I – 356 B.

⁶ Per il comparative cfr. J.P. Allen, Middle Egyptian, §. 6.8.

426



dd-mdw m rn.k n t3 dsr rdī.n Hr ĩp.k sw m hr-īb.f m₁ pr.f m^c.k rdī.n.f ndr(w).k₂
sw m drt.k (ĩ)m nhp.f m^c.k₃ Wsr-Nt nđ n tw Hr ĩr(ĩ).n.f n k3.f

Dichiarazione: nel tuo nome di “Colui che consacra la terra”. Horus ha fatto in modo che tu riconosca lui in se stesso, senza che lui esca da te; egli ha fatto in modo che tu prenda possesso di lui con la tua mano senza che egli scappi da te. Oh Osiris-Neit, Horus ti protegge, egli ha fatto del suo spirito

1 m / ĩm nicht – imperative zum Verb ĩmĩ / zur Bildung des neg. imperative – cfr. HWB, 312.

2 verbo *4æ-inf* cfr. Faulkner DME, 145/ entkommen – HWB 419.

3 (ĩ)m nhp.f m^c.k “ohne dass er dir entkommt” – Edel §. 1105.

427



dd-mdw ĩm.k₁ htp.f₂ m rn.k n k3 htp

Dichiarazione: in te, che possa rallegrarti nel tuo nome di “Spirito allegro”.

1 ĩr(ĩ).n.f n k3.f ĩm.k (segni in parte contenuti nella precedente linea – cfr. 426). “er hat (es) getan für seinen Ka in dir (=für seinen Ka, der du bist)” – Edel §. 758a.

2 Probabile *lapsus calami* sia in Neit che in N della presenza erronea del suffisso f.

Parete Ovest 2 e Parete Ovest 3 ¹

Invocazione 36 (PT 593 - linee da 427 a 434)

427



dd-mdw ḥ^c dī.n.k ḥ^cw.k 2 n Hr dī.f ḥ^c.k sk n n.k Gb r.(k) 3 nd.n.tḥ Psdwt 3t dn.sn
n.k Stš hr.k hnk.f hr.k

Dichiarazione: Sollevati, porgi il tuo bracciale a Horus, egli fa in modo che tu sia sollevato; Geb ti ha pulito bocca; la Grande Enneade ti ha protetto, essi trattengono per te Seth sotto di te affinché egli procuri offerte ⁴ sotto di te.

¹ La linea 427 interessa parte della parete Ovest 2 mentre la Parete Ovest 3 è qui interessata ininterrottamente dalla linea 428 alla 449 inclusa.

² In PT (cfr. 1627 a) compare il solo segno D36 che va correttamente interpretato come “mano”. Nel caso in specie il segno S21 deve, a mio avviso, essere interpretato come “bracciale” / “anello”, o qualcosa di analogo. Cfr. Gardiner, *Egyptian Grammar*, 506.

³In Neit appare il segno V30, è però fuor di dubbio che lo stesso debba essere interpretato come V31.

⁴ i.e. “ti servi”.

428



dd-mdw ḥw(i).sn ¹ ʿ3^c ʾsd.f ² ʾr.k Nwt ʾhrt ³ ḥr s3.s ʾm.k ⁴ ḥw(i).s (t)w ʾnk.s tw ts(i).s
tw twt ⁵ wr ʾmy msw.s ʾn n.k snti.k ⁶

Dichiarazione: loro ti proteggono dalla nefasta influenza del suo sputo, Nut si getta lei stessa su suo figlio che (è) in te, lei protegge te; lei ti abbraccia, lei ti solleva, tu (sei) il (più) grande tra i suoi figli. Due sorelle vengono a te

1 verbo *3æ-inf* “to protect” – cfr. Budge, *op. ibid.* I – 537A.

2 ʾsd “spittle” / “saliva” – cfr. Budge, *op. ibid.* I - 91A.

3 cfr. Edel, *Altägyptische Grammatik*, §. 342 Anm. “Es existieren auch seltene und bisher in den Grammatiken nicht notierte “Nisbeformen”, die das *j* präfigieren; “to make to fall” cfr. Budge *op. ibid.* I – 79A.

4sulla preposizione ʾm cfr. Edel, §.758°.

5forma arcaica e rara di pronomi indipendente – cfr. Gardiner *op. ibid.* pag. 601 e §. 64.

65 La ripetizione del pronome suffisso *ad literam* andrebbe tradotta “vengono a te le tue due sorelle...”.

429



dd-mdw 3st ḥn^c Nbt-ḥwt ¹ ḥm.n.sn m bw ḥr.k ʾm ndr(w).n snt.k 3st ʾm.k gm(i).n.s kw ²
km rn.k n Km-wr ³ šni.k n.k ḥt-nb m ḥnw-^cwy.k

Dichiarazione: Isis e Nephtis, esse si sono ritirate nel posto innanzi a te, tua sorella Isis ti ha afferrato dopo averti cercato ha completato il tuo nome in “Kemwer”. Nelle tue braccia avvolgi tutte le cose che (sono) intorno a te

1 Nephtys / Nebethut – cfr. HWB 1214.

2 Una forma arcaica infrequente di pronomi dipendente II p.s.m. – cfr. HWB, 879.

3 Kemwer (Il Grande Nero, i.e. il Lago Amaro al nord) – cfr. HWB, 1245.

430



ḏd-mdw m rn.k dbnw pšr ¹ **ḥ3w-nbw t3** ² **ʿ3t m rn.k n m šn ʿ3-sk** ³ **im̃.n n.k Ḥr Stš**
rdi.n.f n.k sw ks(i).y ⁴ **hr.k wr pḥty.k ir.f**

Dichiarazione: nel tuo nome di “Circolo che gira intorno a tutte le isole”; tu (sei) grande nel tuo nome di “Grande anello del lago” ⁵. Horus ha portato Seth a te, egli ha dato lui a te, egli si inchina sotto di te; la tua forza è più grande rispetto alla sua.

¹ “to make a circuit” – cfr. Budge, *op. ibid.* I - 251 B.

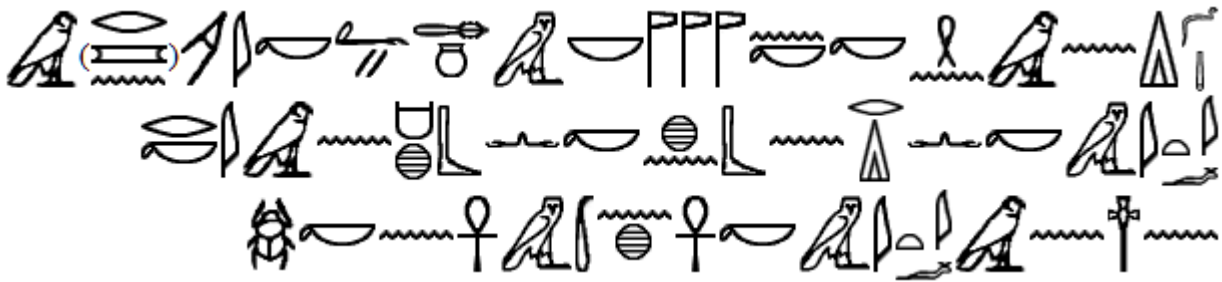
² **ḥ3w-nbw t3** letteralmente “la terra di tutte le isole”. Il segno N18 non appare del tutto chiaro ma abbastanza possibile. Una seconda interpretazione potrebbe essere “tutti gli isolani”.

³ **sk** “lake” / “sea” – cfr. Budge, *op. ibid.*, II – 704°.

⁴ verbo *3æ-inf* “bend down” cfr. Faulkner, 287 – forma perfettiva-relativa, cfr. Allen, *op. ibid.* §. 24.2.1 / **ksii** “ist gebeugt” - Edel. § 579 .

⁵ cioè “tutte le cose che circondano il lago”.

431



dd-mdw dī.n Ḥr šn.k n.k ntrw nb(w) m hnw-^cwy.k i.mr(i).n Ḥr itf im.k n rdī.n bh̄n.k
 1 n bi3.n 2 Ḥr ir.k nd̄.n Ḥr itf im.k ^cnh̄ tī 3 m ^cnh̄.k h̄pr

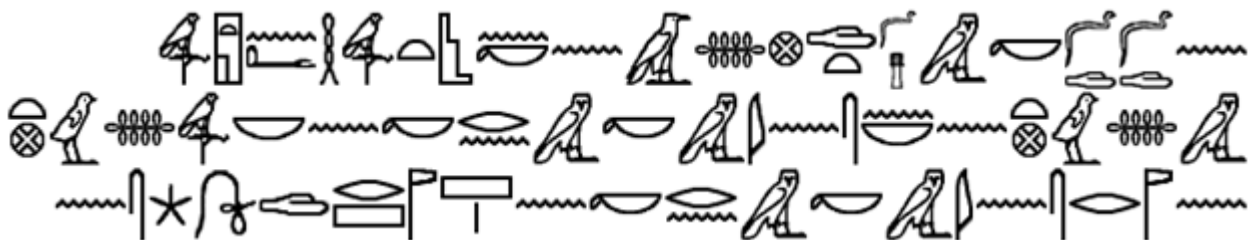
Dichiarazione: Horus ti fa abbracciare tutti gli dei per mezzo delle tue braccia; Horus ha amato suo padre come te; Horus fa in maniera che tu non sia molestato e che non si allontanerà da te; Horus ha protetto suo padre in te. Tu vivi invero come uno scarabeo vivente.

1 **bh̄n** Verbum das einen un. Erwünschten Zustand einer Person bezeichnet (Pyr.). – cfr WB I- 470.

2 **bi3** entfernen – HWB 246.

3 particella proclitica – cfr. Allen, §. 16.6.16.

432



ndddd.k 1 m Ddt s3.n n.k 2 3st hn^c Nbt-ḥwt m S3wty 3 n nb.sn im.k m rn.k n Nb S3wty
 n ntr.sn im.k m rn.k n Mr-ntr dw3.sn

Tu durerai in Mendes, Isis e Nephtis proteggono te in Siut perché anche le loro divinità (sono) in te nel tuo nome di “Signore di Siut”, anche i loro dei (sono) in te nel tuo nome di “Canale divino”; essi adorano

1 **ndddd** “to be permanent” / “to endure” – cfr. Budge, *op. ibid.* I – 413 B. – “dauern” Edel §. 437.

2 In realtà trattasi di una forma di *perfect* del tipo **sdm.n.f** ove il soggetto sono le due divinità, per questo andrebbe la forma verbale al passato. Ho ritenuto portar la proposizione al presente in quanto le scritte devono, a mio avviso, intendersi augurali di un futuro appena iniziato.

3 La tolemaica Lycopolis.

433



(dd-mdw) ¹ kw ² im n.k hr ir.sn m rn.k n Hr-wr ³ ii n.k 3st ih^{cct} ⁴ n mr(i)wt.k pr(i) m mtwt.k ⁵ spdt m Spdt Hr-spdt(i) ⁶

Dichiarazione: te, tu non sei distante da loro nel tuo nome di Haroeris. Isis viene a te per l'amore verso te, il tuo seme va in (lei) appuntito come Sirio. Horus-Sopedu

1 Per un possibile *lapsus calami* dello scriba al posto del segno S43 appare in Neit il segno Z11.

2 Vedi nota alla linea 429.

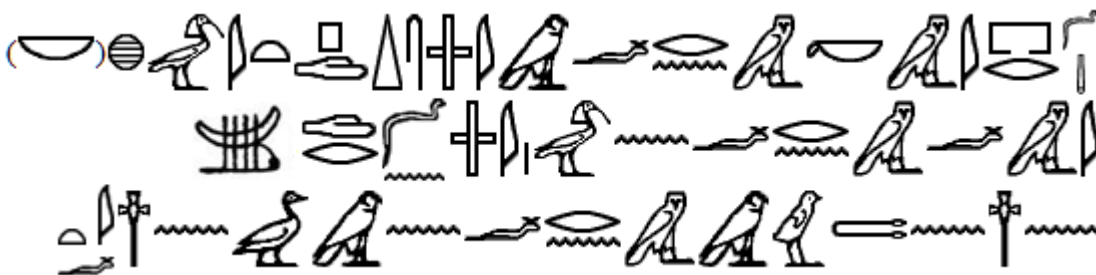
3 “Haroeris” – cfr HWB 1225, una delle forme sincretiche di Horus. **ir.sn m rn.k n Hr-wr** risulta solo in Neit, assente in PT.

4 “to rejoice” – Il segno prefisso **i** appare talvolta negli scritti dell’antico regno., cfr. Budge, I – 466B.

5 **mtwt** “Same” – cfr. HWB, 374. In Neit appare la stessa iscrizione contenuta in PT, il che ovviamente è un controsenso perché nel caso in esame trattasi di una donna.

6 “Horus der Sothis” – cfr. HWB, 1227.

434



dd-mdw pr(i) im.k m rn.f Hr-imy-Spdt 3h.(k) ¹ im.f m rn.f n 3h-imy-Dndr(w) ² nd.n tw Hr m rn.f n Hr-s3-nd-ït.f

Dichiarazione: egli è venuto da te, nel tuo nome di Horus-imy-Sopedu. ³ Tu hai beneficiate di lui, del suo nome di Spirito che è nella barca Geneder; Horus ti ha protetto nel suo nome di “Horus il figlio divino che protegge suo padre”.

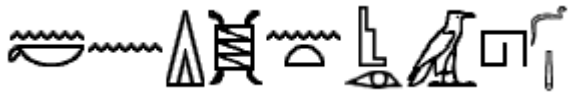
1 Trattasi quasi certamente del suffisso **k** e non V30 (*Lapsus calami*?). Da notare altresì il prefisso M17, usato sovente nell’antico regno, *ab initio* del verbo.

2 Probabilmente un Dio con iconografia di barca divina. – cfr. Budge II – 908 A. Il significato è “Lo Spirito che è in Geneder”.

3 Horus che è in Sirio.

Invocazione 37 (PT 357 – linee da 434 a 442)

434



dd-mdw h3 Ws^r-Nt₁ rd(ⁱ).n n.k

Dichiarazione: Oh, Osiris-Neit, ha dato a te 2

1 h3 Ws-irt ... “Oh Osiris-...) – Edel §. 865.

2 Nel merito vedasi il rigo seguente ove appare il soggetto Geb.

435



**ḏd-mdw Gb ṛty.k ḥtp.k m ṛty Wr pn ṛm.k₁ rd(i).n₂ Gb ḏṛ₃ n.k sn Ḥr ḥtp.k ḥr.sn
m3.n ṭw 3st hn^c Nbt-hwt gm(ṛ).n.sn ṭw ṛ^cb.n ṭw**

Dichiarazione: Geb i tuoi occhi affinché tu possa esser felice; così (hai) gli occhi di questo Grande in te. Geb ha fatto sì che Horus ha dato loro a te affinché tu possa rallegrarti in loro. Isis e Nephtis hanno visto te, hanno cercato te; di riunire il tuo (corpo) ⁴

1 per la funzione di **m** / **im** cfr. Edel. 758°.

2 verbo irregolare “geben” – Edel §. 533.4

3 **dñ** “gibt” – Edel §. 481γ

4 parole intimamente legate al soggetto Horus (cfr. la linea successiva).

436



dd-mdw rd(i).n Hr ind.n¹ tw 3st hn^c Nbt-ḥwt rd(i).n.sn tw n Hr ḥtp.f hr.k 3ḥ.n Hr
hr.k m rn.k n 3ḥt prrt R^c im.k m hnw-^cwy.k² m rn.k n

Dichiarazione: Horus si è adoprato per far proteggere te da Isis e Nephtis. Loro hanno donato te a Horus affinché egli sia contento per te. Horus (è) compiaciuto per te nel tuo nome di “L’Orizzonte (è) in te quando Ra procede innanzi”, nelle tue braccia nel tuo nome di

1 ind forma arcaica con prefisso iRilevato in nd-ḥw “the opening hh words of many himns...” – cfr. Budge I – 410 A.

2 hnw-^cwy “embrace” – cfr. Faulkner, DME 202.

437



dd-mdw hnw-^cḥ¹ sbḥ.n.k ^cwy.k ḥ3.f ḥ3.f² n w33(i)³ ḳsw.f ^c3-ib.f⁴ h3 Wsr-Nt pw
sī^c ⁵kw⁶ n Hr imz⁷ kw ir.f im hr r.f

Dichiarazione: “Colui che è nel Palazzo”. Tu hai serrato le tue braccia intorno a lui, su di lui, così le sue ossa si distendono nel suo splendore. Oh Osiris-Neit elevati a Horus, vai a lui, non (essere) lontano da lui !

1 “he who is inside the palace”, i.e. “the King” – cfr. Budge I – 575 B.

2 ḥ3.f “um” – Edel §. 763.

3 w3(i) verbo *3æ-inf* “to go away” – cfr. Budge I – 144 A.

4 “proud” – cfr. Budge, I – 107 B.

5 verbo caus. “to advance on ...” – cfr. Budge II – 641 B.

6 l’infixo **k** od anche **t** nei pronomi personali in PT è frequente nelle forme imperative – cfr. Edel §. 167bb.

7 **imz** / **ims** “to conduct” – cfr. Budge, I – 55 A.

438



dd-mdw iw.n Hr ip.f kw hw(i).n.f¹ n.k Stš k3sw twt² k3.f shm.n n.k sw³ Hr twt wr
ir.f nb(i).n.f⁴ hr.k wtz.f wr ir.f im.k

Dichiarazione: Horus è venuto, lui ti ha valutato, egli ha colpito Seth per te e legato a te il suo spirito; Horus ha messo un fermo a lui affinché tu sia più grande rispetto a lui; egli nuota sotto di te, egli solleva su te uno più grande rispetto a lui

1 **hw(i)** verbo 3^a-inf “smite” – cfr. Faulkner DME, 165.

2II pronome indipendente II p.sing. m. “thou” – cfr. Faulkner DME, 304.

3 pron. dip. III m. sg. “he” / “him” (Faulkner, DME 215) usato in forme arcaiche.

4 **nb(i)** verbo 3^a-inf “swim” – cfr. Faulkner DME, 129.

439



ḏ-mdw ptr.n tw imy-ḥwt.f ¹ wr pḥty.k ir.f im sn š3w ² kw ỉ Hr ip.f it.f im.k rnpty³
m rn.k n mw rnp wpi.n n.k Hr r.k ⁴

Dichiarazione: I suoi seguaci hanno visto te, la tua forza più grande rispetto a lui; essi non attaccano te. Horus viene per esaminare suo padre in te tu (che sei) giovane nel tuo nome di “Acqua fresca”. Horus ha aperto in te la tua bocca.

¹ imy-ḥwt “following after” – Faulkner DME, 19.

² š3w / š3iw “to injure” / “to attack” cfr. Budge II – 724 B. Questo verbo risulta l’equivalente di h3(i), cfr. WB III – 361 / 362 e Budge I – 571B.

³ rnpty – Edel §. 581, §. 64

⁴ r “Mund” – Edel §. 65.

440



ḏ-mdw ha Wsir-Nt im g3w ¹ im š-(n)w ² inī n.k Gb Hr ip.n.f n.k ibw.sn inī.n.f n.k
ntrw m sp ³ n ibi3i ⁴ im.sn m^c ⁵ f nd.n tw Hr n

Dichiarazione: Oh Osiris-Neit non essere angosciato, non gemere per questo , Geb ha portato Horus a te, egli ha esaminato per te i loro cuori. Egli ha portato a te (tutti) gli dei assieme, nessuno di loro scappa da lui. Horus ti ha protetto e non cesserà lui 6 di

1 “to suffer want” – Budge II – 800 A.

2 **nw** particella dimostrativa “this” – Budge I – 349 A.

3 “together” cfr. Gardiner Egyptian Grammar, §. 205.3.

4 “entfernen” – HWB, 246 / “nicht gibt es einen, der sich entfernt” – Edel §. 454.

5 prep. “from” – cfr. Faulkner DME, 105 .

6 il pronome segue nella successiva linea (cfr. colonna 441).

441



dd-mdw nd.f tw nhm.n Hr irt.f m^c Stš rd(i).n.f n.k s irt.f it(w) 1 n bnrt 2 shwt 3 n.k s(i) ip n.k s(i) hw 4 h3 nhh.n.k 5 hr.k i^cb n kw 6 hn(ty)-ib 7 Hr hr.k m rn.k

Dichiarazione: proteggerti. Horus ha sottratto il suo occhio da Seth e lo ha dato a te. Questo suo occhio (pieno) di dolcezza fa in modo che egli segua te, fissandosi su te stesso, oh che sia piacevole (essere) in te, sotto di te! (Isis) si è unita a te, Horus è felice per te nel tuo nome

1 pron. dim. “diese” – cfr. HWB, 111/ Edel §. 183.

2 “sweetnes” – Faulkner DME, 83.

3 Ritengo che debba trattarsi di verbo caus., anche se non ho trovato traccia – cfr. Budge I – 567 B ove appare soltanto il verbo **ht** “to follow”, e non la corrispondente forma causativa. Il Sethe traduce “füre es dir zu Gemute”.

4 esclamazione “ach” – HWB, 514 / Edel §. 867.

5 **nhh** parallel zu **nh** von Persoinen - WB II – 313. Nel merito condivido la forma augurale espressa da Mercer (cfr. PT 357 – 591 c).

6 Nelle iscrizioni di Neit non appare il soggetto che – al pari di PT 357 592 a – è presente in tutte le altre iscrizioni reali e cioè Isis. *Lapsus calami* dello scriba? Appare molto probabile.

7 “be glad of heart” – Faulkner DME, 194/ “vorn befindlich” – Edel §. 347.7.

442



dd-mdw n H₃nti-ĩmnt₁ ĩn Hr nd.f₂ ĩr(ĩ)t.n Stš ĩr.k

Dichiarazione: di “Capo dell’Occidente”. Horus lui ti vendicherà (dai mali che) Seth ha fatto a te.

1 “Chenti-Jmenet”, i.e. Vorsteher des Westens – cfr. HWB 1232.

2 **nd** “Rächer” – WB – II 375.

Invocazione 38 (PT 423 – linee da 442 a 444)

442



dd-mdw h3 Wsr-Nt m n.k₁ ḳḅḅ.k ṗ.n ḳḅḅ n.k ḥr₂ Ḥr m rn.k pr m ḳḅḅw m n.k bd
r.k ntr.k

Dichiarazione: Oh Osiris-Neit prendi per te stesso le tue libagioni che Horus ha purificato per te, nel tuo nome di “Uno che è venuto dall’acqua fresca”; prendi per te stesso il natron per essere divino.

1 m n.k “take to thyself” – Gardiner E.G. §. 336.

2 Edel §. 768.

443



ḏd-mdw rd(i).n Nwt wn.k¹ m nṯr ḥfty(w).k² m rn.k n bd³ m n.k rdw⁴ pr im.k rd(i).n Ḥr i.ḥm^c n.k nṯrw ḏr bw nb šm.n.k im rd(i).n Ḥr

Dichiarazione: Nut ti ha reso l'essere come un dio verso i tuoi nemici nel nome di (dio), prendi per te stesso l'effluvio che sta innanzi a te: Horus ha fatto sì di unire te assieme agli dei, in ogni luogo ove tu colà vai; prendi per te stesso l'effluvio che sta innanzi a te. Horus ha fatto in modo

1 “du bist” – Edel, §. 481β.

2Ritengo debba trattarsi del plurale **ḥftyw** (cfr. Gardiner E.G., 490), anche se manca il segno N33N.

3Ritengo debba trattarsi di errore dello scriba, infatti appare più corretto il segno R8 (cfr. PT 423 – 765c).

4“efflux” of body – Faulkner DME, 156.

5 “to grasp” / “to hold” – cfr. Budge I – 547 B. In Neit, come in N., appare il prefisso i.

444



dd-mdw ip n.k msw Hr dr bw nb mh(i).n.k ¹ im ip kw Hr-rnpj ² rnpw.t m rn.k n Mw-rnpw b3 ir.f ³ Hr ip.f ⁴ it.f im.k Hr rn.f n Hr-B3-it(i)-rp.t ⁵


Dichiarazione: che i (suoi) figli siano conteggiati a te in ogni luogo ove tu sei affogato. Horus-renepj riconosce te, ti ha reso giovane nel tuo nome di “Acqua fresca”. Horus è uno spirito, egli riconosce suo padre in te nel suo nome di Horus-ba-Itj-repit

1 mh(i) dovrebbe trattarsi del verbo *3æ-inf* “drown” – cfr. Faulkner DME 114. Questa parte in Neit presenta , a mio avviso, delle sensibili differenze rispetto a PT 423 – 766d sia in P. che N. Infatti in queste iscrizioni è assente l’aggettivo nb presente al contrario in Nt. Questa presenza fa avvalorare lo stesso senso visto nella precedente linea (cfr. *supra*). Ciò premesso ritengo che il senso voglia indicare che il sovrano defunto (nella fattispecie la regina Neit) è unito, da Horus, a tutti i suoi figli in qualsiasi luogo ove il defunto ha incontrato i momenti difficili (questo il significato intrinseco di “affogato”).

2 Horus-renepj, uno degli appellativi del dio – cfr. HWB, 1226.

3 particella encl. “so” – cfr. Allen, Middle Egyptian §. 16.7.2.

4 ip dovrebbe avere il det Y1 o, come in P., Y2. Per verosimile errore dello scriba appare N37.

5 rp.t  “image?”, cfr. Budge I – 422 B / “Figur” HWB 464 - Questa parola non appare in Nt presente al contrario in P. ed N. Trattasi di probabile dimenticanza dello scriba. Il significato della titolatura è “Horus che viene con lo spirito ad immagine (*sott.* del Re).

Invocazione 39 (PT 371 – linee da 445 a 447)

445



dd-mdw h3 Wsr-Nt d(w) tw Hr h3ty) ¹ ntrw rd(i).n.f it.k twt ² nb gmi.n tw Hr 3h.n.f im.k pr ir hfty.k ³ twt wr ⁴ ir.f ⁵ m rn.k n Pr-wr ⁶ rd(i).n Hr

Dichiarazione: Oh Osiris-Neit, Horus ha collocato te nel cuore degli dei, egli ha fatto in modo che tu abbia preso tutto ciò che è tuo. Horus ha trovato te, egli ha gioito per te. Nemico; tu sei più grande rispetto a lui nel tuo nome di Per-ur. Horus ha fatto in modo

1 “Herz” – HWB, 507.

2 pr. indep. Il p.s.m. (forma arcaica), “thou” – Faulkner, DME 304. Traduzione diversa in T. (cfr. PT 371- 648 b) ove anziché l’aggettivo **nb** vi è il segno S2 **hdt nbt** “White crown, the Lady”, per cui il senso è “egli ha fatto in modo che tu abbia preso la Bianca Corona di Regina”.

3 Non valgono le stesse considerazioni esposte nella nota 1 del rigo 443. Infatti nel caso in esame appare successivamente il pronome suffisso **f** singolare riferito al nemico (presumibilmente Seth). – cfr. anche Edel §. 75.

4 Sui comparativi cfr. J.P. Allen, Middle Egyptian, §. 6.7.

5 **twr wrī īr.f** sui pronomi personali “du bist größer als er” – Edel §. 943aa.

6 “Great House”, Gardiner Egyptian Grammar, 494.

446



dd-mdw wts.f tw m rn.k n Wts-wr nhm.n.f tw m^c 1 hfty.k nd.n.f tw m ndd 2 m tr.f m3.n Gb kdw.k 3 d(w).n.f kw st.k pd.n n.k Hr

Dichiarazione: che lui abbia trasportato te nel tuo nome di “Grande trasportatore”. Egli ti ha salvato dal tuo nemico, egli ti ha protetto come “Uno che è protetto nel suo tempo”. Geb ha visto la tua persona ben disposta ed ha messo te nel tuo posto. Horus ha disteso per te

1 preposizione “from” – Faulkner, DME 105.

2 **ndd** / **nd** **nd** “dauern” – HWB, 451. / **nddi** “geschützt” – Edel §. 640bb.

3 **kdw** in tema di formazione “Beschaffenheit” – Edel 214.

447



dd-mdw **hfty.k** **hr.k** **wt.ti** 1 **ir.f** **pr.n.k** 2 **mt.f** 3 **tw** **iti** 4 **n** **Hr** **wtj** **sw** **m** **rn.k** **n** **Wtt-3h**
hnt-ib **hr.k** **m** **rn.k** **hnti-imntiw** 5

Dichiarazione: il tuo nemico sotto di te, tu sei più anziano rispetto a lui (perché) sei nato prima di lui. Tu sei il padre di Horus che ha generato lui nel tuo nome di “Spirito generatore”. Il cuore di Horus è felice vicino a te nel tuo nome di Chontamenti.

1 **wt** forma arcaica stativa (cfr. Allen, §. 17.1 e segg.) del verbo **i3wt** significante “alt” – “groß sein” ecc. – cfr. HWB 223 / “du bist alt” Edel §. 442.

2 letteralmente “venuto avanti”.

3 **mt** “before” – cfr. Gardiner Egyptian Grammar, §. 178.

4 **iti** “Vater” – Edel §. 218.

5 Chontamenti, *id est* “Vorstehender des Westens” – cfr. HWB, 1232.

Invocazione 40 (PT 372 – linee da 447 a 449)

447



dd-mdw **h3** **Wsir-Nt**

Dichiarazione: Oh, Osiris Neit

448



dd-mdw rs ¹ rd(i).n Hr inīt ² n.k Dḥwty ḥfty.k dn(i).f kw ḥr s3.f im n.f š3w3 kw ir(i) ...
⁴ k ḥr.f pr(i) ḥms(i) ⁵ ḥr.f im nhp.f ⁶ (h)3(i) ⁷ dsrt r.f imī ir.k ⁸

Dichiarazione: svegliati! Horus ha fatto in modo di far portare via da Thot questi tuoi nemici da te; egli ti ha tenuto sulle sue spalle in modo che egli non possa ingiuriare te. Occupa il tuo posto sopra di lui, vai a sederti sopra di lui in modo che non ti possa scappare, vieni giù, tu sei più sacro di lui, così tu fai

¹ rs / ris “aufwachen” – cfr. WB III – 449 a. In Nt appare il doppio T13 e il dual reeds. Per ciò che concerne il doppio T13 in altri casi, come in PT 372 T. (cfr. 651^o) questi avrebbero dovuto circondare il segno S29, mentre erroneamente in Nt appaiono tre segni di cui gli ultimi due entrambi invertiti in maniera erranea ed infine per ciò che concerne il dual reef lo stesso sarebbe corretto ove fosse apparso il segno D6 che nell’iscrizione manca(cfr. Budge, I – 432 A). Al *reddere ad rationem* si può ritenere che i segni sono stati posti in maniera erranea o quantomeno approssimata dallo scriba. Comunque al di là di qualsiasi osservazione resta inequivocabile il significato di “svegliarsi”, “alzarsi” e concetti analoghi.

² inīt infinitive nella forma attiva “omun” – Edel §. 481γ.

³ “to injure” – Budge II – 724 B. / in Edel (§. 742.3) leggasi **h3iw** “Widerstand leisten”.

⁴In Nt parte corrotta, in T. P. ed M. (cfr. PT 372 - 651 d) appare il segno st “posto”, è da ritenersi pertanto plausibile la presenza del segno Q1.

⁵“to sit” – Budge I 485 A.

⁶ nhp “entkommen” – HWB 419 / vedere anche im nhp.f in Edel §. 1104.

⁷ Parola parzialmente corrotta, ovunque dovrebbe trattarsi del verbo **h3(i)**, “come down” – Faulkner DME, 156.

⁸ imī ir.k funzione dell’imperativo “komm” e della particella ir – Edel §. 614.

449



dd-mdw sw(i)t ¹ r.f stp.n Hr ḥpšw ḥftyw ² inī n.k Hr š^cw šhr(i).n Hr k3.sn r.(sn)...
³ mšr.ti ib.(k) ⁴ im.sn mrš

Dichiarazione: del male a lui. Horus ha tagliato le zampe dei tuoi nemici. Horus te li ha portati, tagliati, Horus ha esorcizzato il loro spirito (a loro); la tua potenza (agirà) per mezzo del tuo cuore su di loro nel tuo nome di “Toro Divino”.

1 **sw(i)t** sta ad indicare il dio del male Seth (HWB, 1235). Nel caso in specie vuol significare *sic et simpliciter* “il male”/ in Edel §.375.1 “schlecht”.

2 Parte corrotta. Dovrebbe esserci con ogni probabilità il suffisso **k**.

3 Parte parzialmente corrotta, dovrebbe trattarsi di **r.sn**. Il resto, rifacendoci a T., P. ed M. (cfr. PT 372, 653 d) dovrebbe riportare **nzr.k**, parola che unita **mrš** (cfr. *supra* il terzo rigo della linea 449) esprime il concetto di “Toro divino” (Budge, I – 393 a), i.e. “potenza”.

4 In Nt appare il segno **nb**, ma con ogni probabilità trattasi del suffisso **k**.

Parete Sud 2 ¹

Invocazione 41 (PT 424 – linee da 450 a 455) ²



dd-mdw h3 Wsr-Ntpw šm.k pw šmwt.k 3 ipwt šm pw pw n Hr m šm.f pw (m) šmwt
ipwt pw 4

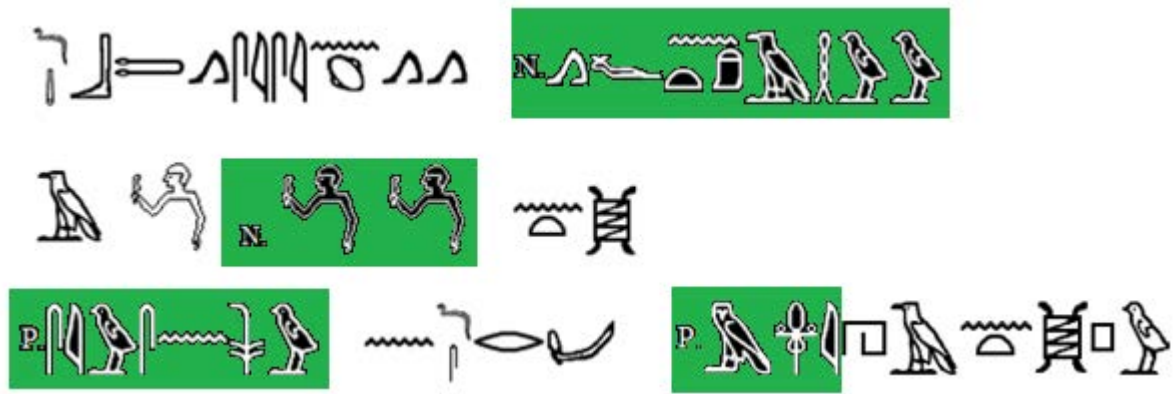
Dichiarazione: Oh Osiris-Neit questa è la tua strada, questi i tuoi movimenti, questo (è)
questo andare di Horus, questo suo andare, con questi suoi movimenti.....

1 La Parete Sud 2 è qui interessata ininterrottamente dalla linea 450 a parte della 468.

2 Iscrizioni molto corrotte in Nt. Nei limiti la ricostruzione delle parti mancanti è fatta sulla base di PT nelle versioni più compatibili a Nt, riportando le parti totalmente illeggibili con sottofondo in verde e quelle sufficientemente attendibili in grigio. I relativi segni sono riportati con la lettera P., M., N., a seconda del caso anteposti. Tutti i segni della presente invocazione sono orientati in modo destrorso.

3 šmwt.k in tema di infinitivo e complementi dell'infinitivo: "Gänge" – Edel §. 50 -. 724.1 – 725.

4La parte corrotta finale della colonna 450 non trova idoneo riscontro in PT 424.



dd-mdw bt si-snw.f 1 nt3 2 hww (Nt) sw(y).sn sw n dsr 3 m i3b 4 (ih3 Nt) pw

Dichiarazione: I suoi corridori si affrettano, i suoi araldi annunciano Neit, (così) essi possono annunciare a lui il Santo dell'Est, oh Osiris Neit.

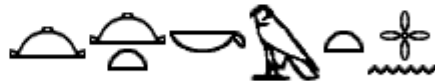
1 Il concetto è quello di “corridori che si affrettano” ed è dato in pratica da due parole: **sisi** “to hasten” – Budge 640 B, intimamente legata **sin**, plurale **sinw** “runners” – Budge I – 643 A.

2 “laufen (des Boten)” – HWB 439.

3 “holy” – Faulkner DME, 324.

4 **i3bi** “east” – Faulkner, *op. cit.*, 8. / “he”, Edel §.860.

452



d-mdw ^cwi.k m Wpiw ₁ ħr.k Wpĩ-w3wt ₂ h3 Nt p(w) n-swt ħtp rd(i) ħms(i).k i3wt.k
Ĥrt ₃ wnwn.k ₄ i3wt.k Stšt ₅ iħms.k ₆ ħr ħndw.k

Dichiarazione: Le tue braccia sono come quelle di Upju, la tua faccia (è) come quella di Wepwaut 2, oh Neit! Il Re può fare un'offerta, tu puoi occupare i tuoi cumuli di Horus, puoi saltare sui tuoi cumuli di Seth, tu siedi sul tuo trono,

1 “Upju” – HWB 1198.

2 Wepwaut / Οφωις, "il dio Lupo" – HWB, 1198.

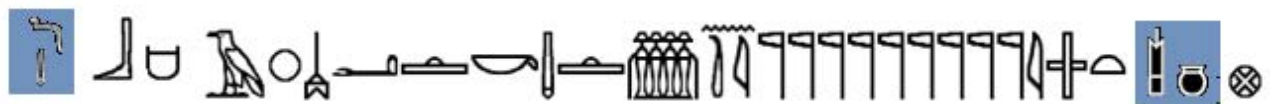
3 Prende il genere femminile relativo al precedente sostantivo. Il Mercer (cfr. *op. ib.*) traduce Horite.

4 **wnwn** “to leap” – Budge I – 166 A / Edel §. 428aa, “durchwandern” §. 430b.

5 Vale quanto ditto per Horus.

6 **ihms** “sit” – Faulkner DME 29. Forma arcaica con prefisso **i**. / **hmsi** “sich setzen”, “besetzen” – Edel §. 422.

453





(dd-mdw) bī3ī 1 wd^c.k mdw hnty Psdwt imyt iwnw h3 Nt z3w 2 tw (M)hnty-(n)-irtī 3
m(i)nīw.k h3 4 bhzw.k

(Dichiarazione:) meraviglioso. Tu indirizzi le tue parole a chi è innanzi le Enneadi che (sono) a Heliopoli. Oh Neit Mechentienirtj ti protegge, il tuo pastore che (è) dietro il tuo gregge.

1 Molti autori traducono la parola “di ferro” / “duro” / “stabile” ecc. Contra ritengo plausibile che si tratti del verbo 4*æ-inf*. “wonder” – cfr. Faulkner DME, 80.

2 s3w / z3w “protection” –Faulkner DME, 207 / “”hüte (dich)!” – Edel §. 602.

3 Con ogni probabilità deve trattarsi del dio Mechentienirtj (HWB – 1209), anche se mancano alcuni segni identificativi.

4 “behind” – cfr. Gardiner E.G., §. 172.

454



(dd-mdw h3) Nt pw z3 tw ^cr 1 r 3hw h3 Nt pw i.rh 2 (šsp.k n.k) 3 htpt.k ntr pn
htpt.k im.f r^c-nb h3 m hnkt h3 m k3(w)

(Dichiarazione: oh) Neit, Ar ti protegge dagli spiriti. Oh Neit sii cosciente, hai ricevuto per te queste tua offerta divina che ti (sia) gradevole con lui ogni giorno, migliaia di pezzi di pane, migliaia di boccali di birra, migliaia di teste di buoi

1 Divinità non ben identificata – cfr. Budge, I – 129 B.

2 irh “wisse!” – Edel §. 600.

3 La parte mancante è stata ripresa in P.

455

Invocazione 42 (PT 468) ¹

I parte (linee da 456 a 468)

456



(**dd-mdw**) **wrš** **Wr** ¹ **pn** **ḥr** **k3.f** **ib3n** ³ **r.f** ⁴ **wr** **pn** **ḥr** **k3.f** **wr(š)** **Nt** **pn** **ḥr** **k3.f** **ib3n** **ir.f**
Nt **pn** **ḥr** **k3.f** **rs** ⁵ **Wr** **pn** **rs** **Nt** **pn**

(Dichiarazione:) Il Grande passa la gran parte dei giorni con il suo Spirito (dopo) che il Grande ha dormito con il suo Spirito; Neit passa la gran parte dei suoi giorni con il suo Spirito, Neit ha dormito con il suo Spirito; se il Grande si sveglia si sveglia Neit

¹ Lo spell 42 si compone di due parti la prima che va dalla linea 456 alla 468 e la seconda in pratica un doppione della prima. La prima parte reca iscrizioni molto corrotte, al contrario la seconda risulta del tutto integra. In considerazione della similitudine tra le due parti, eventuali commenti di contenuto tecnico sono riportati nella prima parte.. Cfr. quanto indicato alla nota 1 al titolo dell'Invocazione n. 41. Iscr. destrorse.

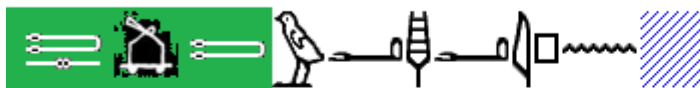
² **wrš** “spend the day” (Faulkner DME, 65). In alternativa è usato anche il det. **sdr** (A55), con significato analogo.

³ **ib3n** “schlafen” – cfr. WB I – 62.

⁴ **r.f** / **ir.f** part. encl. “so” – J.P.Allen M.E., §.16.7.2.

⁵ **rs** “be wakeful” – Gardiner, E.G. 512. Da sottolineare che in Nt, come al pari in PT, appare impropriamente il segno T14 anziché il corretto T13.

457



(dd-mdw) rs n̄trw nhs(i) sh̄ m sh̄m h3 Nt pn t̄z(i)₁ t̄w ^ch̄^c ipn₂ ... t̄w Psdt ^c3t imy-t(w)
iwnw r st.k wrt hms(i).k Nt h̄nt Psdt Gb is rp^c(t)₃ n̄trw Wsr (is) h̄nt(y) sh̄m hrpw₄

(Dichiarazione:) gli dei sono svegli, i potenti sono svegli. Oh Neit, sollevati, stai in piedi ! Questa Grande Enneade che (è) a Heliopolis ha (dato) a te il tuo trono per il tuo rango, Neit, davanti l'Enneade, come Geb il principe degli dei, come Osiris alla testa dei potenti,

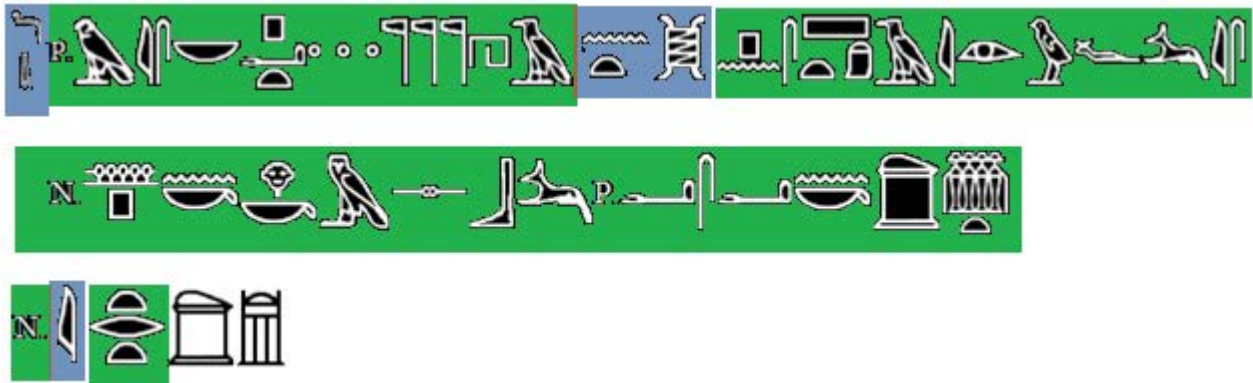
1 **tz(i) / ts(i)** verbo *3æ-inf* “aufrichten” – cfr. HWB, 964.

2forma arcaica di pron. dim. al posto di **pn** del ME – cfr. Gardiner E.G. §. 110.

3"Patrizier" – HWB 274.

4 **hrp** “administrator” – cfr. Faulkner DME, 196.

458



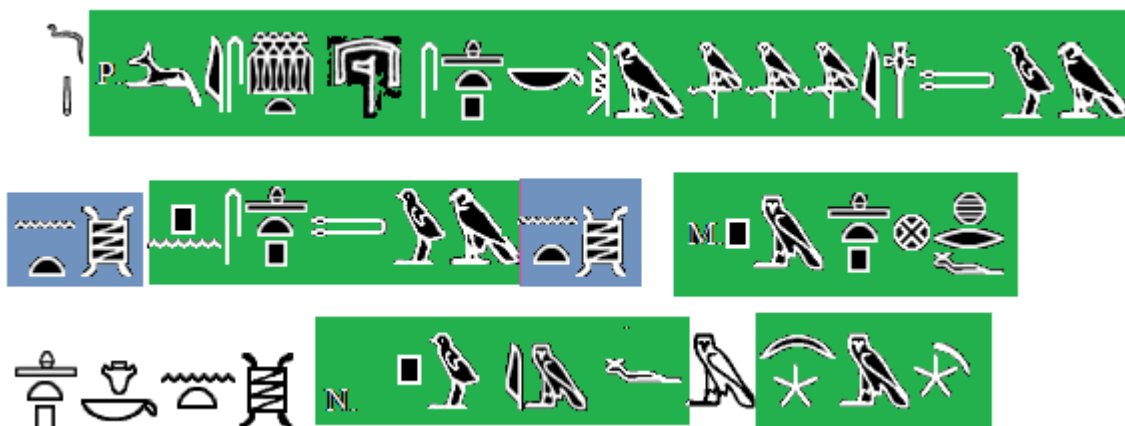
(dd-mdw) Hr ʾs nb p^cwt ntrw (h3 Nt) pn šst3 ʾrw.f ʾnpw ʾs šsp n.k hr.k m s3b ʿḥ^c 1
n.k s3w-k3r 2 ḥnt ʾtrtī

(Dichiarazione:) come Horus Signore del genere umano e degli dei. Oh Neit che nascondi le sue forme come Anubi, ricevi a te la tua sembianza come sciacallo. (Colui) che (è) il guardiano che presiede i due Palazzi che sta innanzi a te

1 In P. probabile errore dello scriba che ha posto il segno S29 al posto di P6. La prova di tale errore la si riscontra in N. ove correttamente appare il segno P6.

2 Manca in P. il segno A47 (guardiano) che invece appare in N., direttamente collegato con O18 “santuario”, per cui i due segni vogliono significare “il guardiano del santuario”

459



(dd-mdw) İnpw İs hnt š-ntr štp.k ¹ šmsw Ḥr İnd ṭw Ḥr (Nt) pn štp ṭw Ḥr (Nt) p(n)
m ḥtp ² ḥr.f ḥtp-İb.k ³ Nt pw İm.f m 3bd m nt-3bd ⁴

(Dichiarazione:) come Anubi che sovrintende la cappella divina. Tu hai propiziato i seguaci di Horus (e) Horus ti protegge (oh) Neit; Horus fa in modo da soddisfarti (oh) Neit con le offerte che egli ha ricevuto, di modo che il tuo cuore gioisce assieme a lui nella festa del mese ed in quella di mezzo mese.

1 štp verbo *caus.* 3^a-lit “propitate” – Faulkner DME, 239.

2 Inspiegabile il segno O49 (nīwt) che mal si concilia con ḥtp. Una possibilità potrebbe essere il concetto di “le offerte che egli ha ricevuto nel luogo di devozione”.

3 ḥtp-İb “befriedigen” - HWB 568.

4 Seppur incompleti i segni evidenziano con ogni probabilità le ricorrenze del Festival del mese e di metà mese.

460



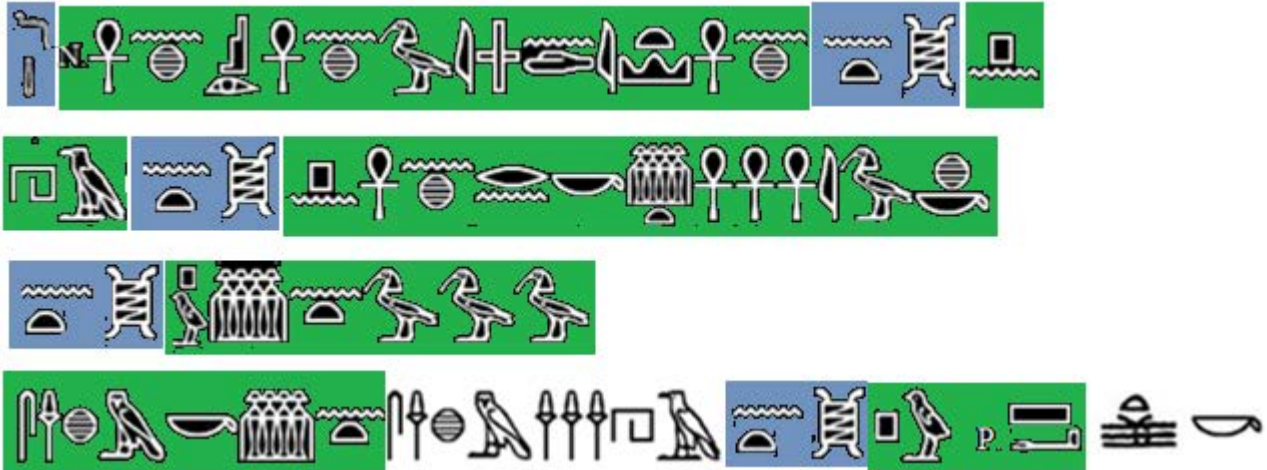
(dd-mdw) hn̄n(İ).k hn̄wt ¹ İnpw İs hnt š-ntr sb̄ n.k 3st dsw ² n.k Nbt-ḥyt Ḥr (İs)
nd_(İ)t.f Wsr (n)d n Ḥr pn ...

(Dichiarazione:) Che possa la Predicatrice esultare per te, come per Anubi custode della cappella divina; Isis piange per te, Nephtis ti invoca, come Horus protegge il padre, Osiris, Horus protegge Neit.

1 “Jublerin” – cfr. HWB, 494. / Edel §. 230.

2 “call” – Faulkner DME, 324.

461



(dd-mdw) ^cnh Wsr ^cnh 3h imy Ndit¹ ^cnh (Nt) pn h3 (Nt) pn ^cnh rn.k hnt ^cnhw i.3h.k
(Nt) pw hnt 3hw shm.k hnt shmw h3 Nt pw² š^ct.k³

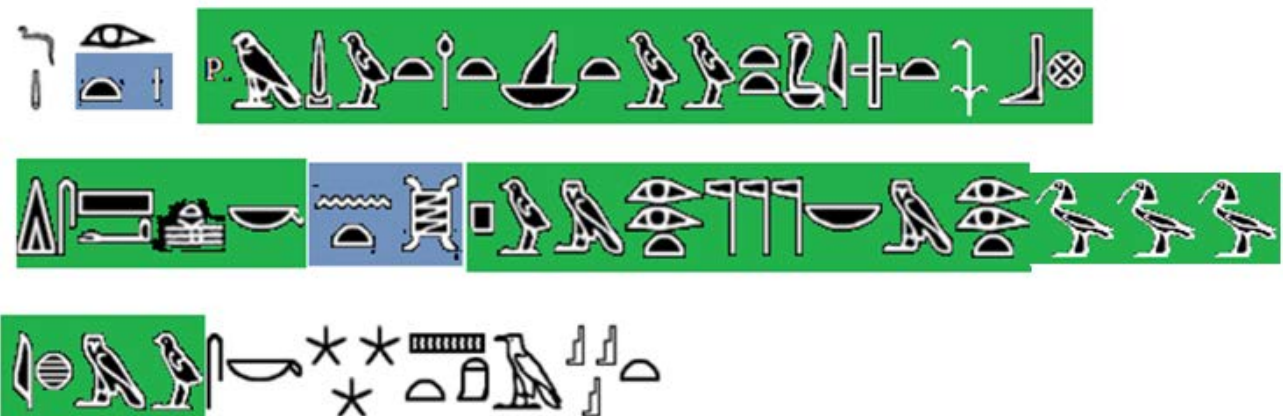
(Dichiarazione:) Osiris vive, lo spirito che è in Nedit vive, Neit vive. Oh Neit il tuo nome vive tra i viventi. Tu (diventi) uno spirito tra gli spiriti; tu sei potente tra i potenti, oh Neit, il tuo terrore

1 “Nedit” località mitica presumibilmente vicino Abydos. Posto ove pare iniziassero le processioni dedicate ad Osiride. Cfr HWB 1357.

2 Circa la funzione specifica di **pw** cfr. Edel §. 965.

3 š^ct “slaughter” / “ferocity” – Gardiner E.G. 594. N. al posto di D37 inserisce nn^c / n n^c di dubbia interpretazione.

462



**ḏḏ-mdw irt Hr¹ wd3t² ḥḏt tw³ Wtt⁴ imyt(w) Nḥb⁵ rd(i).s šʿt.k (Nt) pw m irtī ntrw
nb(w) m irtī 3ḥw iḥmw-skw⁶ š3 swt**

Dichiarazione: è che l’Occhio di Horus sia illeso, quella Bianca Corona, l’Ureo regale che è in el-Kab. Lei ha dato a te il terrore, (oh) Neit, negli occhi di tutti gli dei, negli occhi degli spiriti, le Stelle Eterne, (quelle) dei posti segreti,

1Quando il soggetto è un sostantivo – “dein Schrecken ist das Horusauge” cfr. Edel, §. 966a.

2 “the uninjured Eye of Horus” – cfr. Faulkner DME, 75.

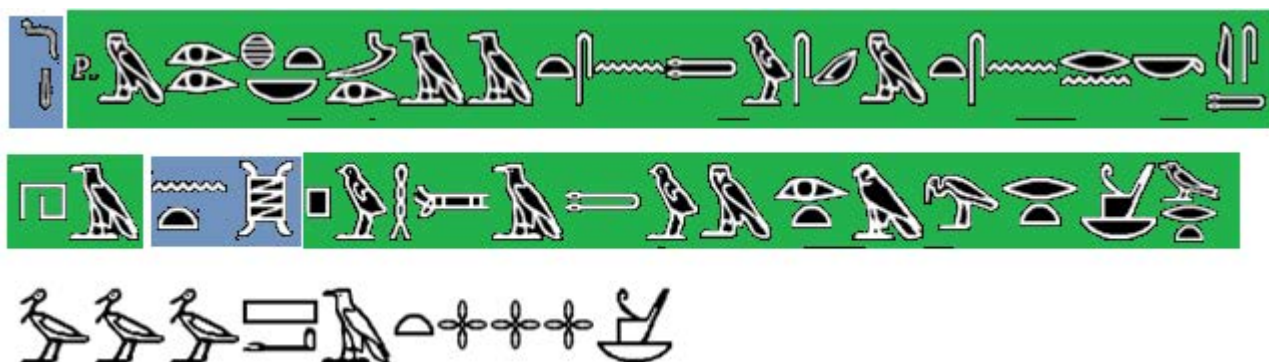
3Pronome dimostrativo “that” – Faulkner, DME 295.

4Utet (HWB, 1201), l’ureo regale.

5Necheb, attuale el-Kab – cfr. HWB, 1355.

6 “indestructible star” – Faulkner, *op. ib.*, 29.

463



**(ḏḏ-mdw) m irtī iḥt nbt¹ m33t.sn tw sḏmtīsn rn.k išt² h3 Nt pw ḥtm tw m irt Hr
dšrt-nt wrt b3w³ ʿš3t⁴ wnn**

(Dichiarazione:) negli occhi di ogni cosa essi vedono te e sentono il tuo nome. Oh Neit provvedi con il tuo occhio di Horus, la grande Corona Rossa ricca di potenza e di forma esteriore⁵,

1 **iḥt nbt** “alle Dinge (Wesen)...” – Edel, §. 983.

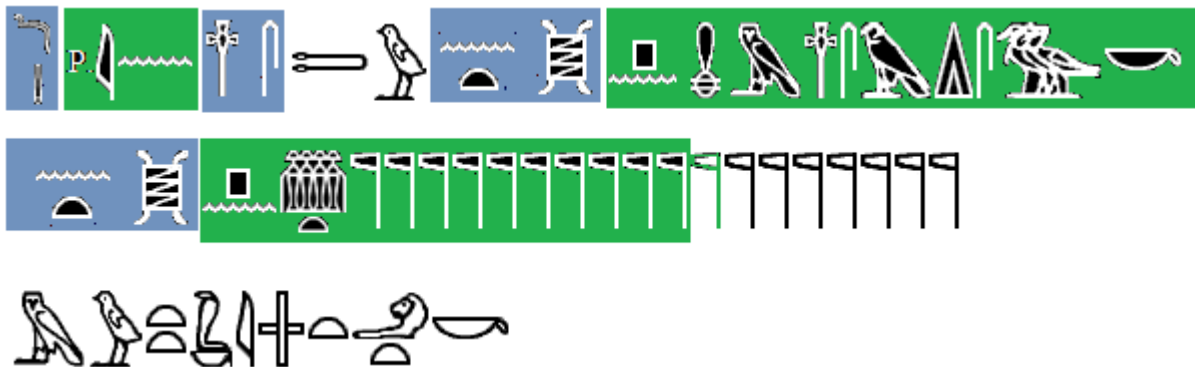
2 **m33t.sn tw sḏmtīsn rn.k išt** “die dich sehen werden und deinen Namen hören werden” – Edel §. 317 - (esemplificazione della funzione di collegamento fatta da **išt**).

3Nel caso in esame esprime il concetto di “potenza” – cfr. Faulkner, *op. cit.* “power”, 77.

4 **š3** “many” – cfr. Faulkner, *op. cit.* 475.

5Cioè ricca nell’aspetto esteriore, quello dell’essere.

464



(dd-mdw) ind.s tw (Nt) pn wr nd.s | H_r rd(i).s b3w.k (Nt) pn hnt Psdti m Wtt 2 i_{myt}
h3t.k

(Dichiarazione:) lei protegge te (oh) Neit come lei ha protetto Horus. Lei ti ha donato la potenza, (oh Neit), tra le Due Enneadi per mezzo dell'Ureo regale che è sulla tua fronte.

1 **nd.s** in tema di soggetto un pronome e oggetto un nome: “ verbo 2æ-lit “schützen” – Edel §. 701γ.

2 Al contrario di Nt, sia in P. che N. (cfr. PT 468, 902b) appare il segno delle Due Signore **Nbty**.

465



(dd-mdw) tz(i).s(n) ₁ tw Nt pw ₂Nt sšm.sn tw hr mwt.k Nwt ₃ ndr(w).s ₄ ^c.k im n.k
g3w im n.k ^cšw ₅ im n.k n.znzn(w) ₆

(Dichiarazione:) Loro ti sollevano, Neit, (oh) Neit, loro ti guidano da tua madre Nut in modo che lei possa prendere possesso della tua mano affinché nulla ti manchi, nulla ti possa far gemere come un cedro, nulla ti faccia perire.

1 Appare fuor di dubbio che il pronome si riferisca al soggetto Enneadi (forma duale – cfr. *supra*). Nell’Antico Regno il pronome suffisso (o dipendente) afferente una forma dualistica prevede talvolta il solo segno suffisso **s** (per **sn**). cfr. E.Edel: *Altägyptische Grammatik*, §. 162.

2 **pw** – Edel §. 191.

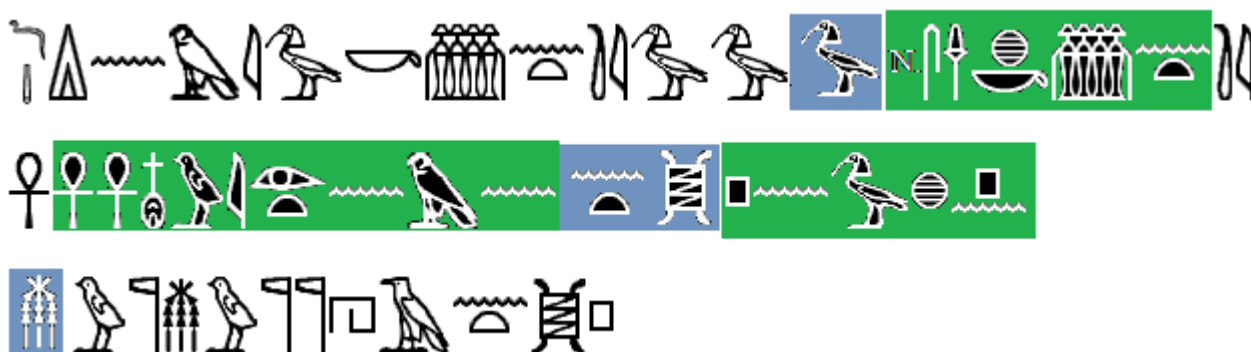
3La dea Nut – cfr. HWB, 1212.

4**ndr(w)** verbo *4æ-inf.* “take possession of” – Faulkner, *op. cit.*

5 **š** parola alquanto complessa . *Stricto sensu* il significato dovrebbe essere “gemere” / “piangere” ecc. (cfr. Budge, I – 136 B “to call” / “to cry out”). In Nt appare però il det. plurale (Aa2) che segue **š**, in tal caso la parola indica “il cedro”(cfr. “Zeder” – HWB 159). Ma la parola mal si concilierebbe con il senso del periodo. Ciò premesso la traduzione più plausibile *ultima ratio* è “nulla ti possa far gemere come un cedro”, alludendo alle foglie che vengono sbattute dal vento. – In tema di complemento negativo cfr. anche Edel §. 742.3 che traduce “seufzen”.

6 Verbo *3æ-lit* **znzn** / **snsn** (“vergehen” – HWB 723) con il prefisso **n**. Cfr. anche Edel §. 437 “vergehen”.

466

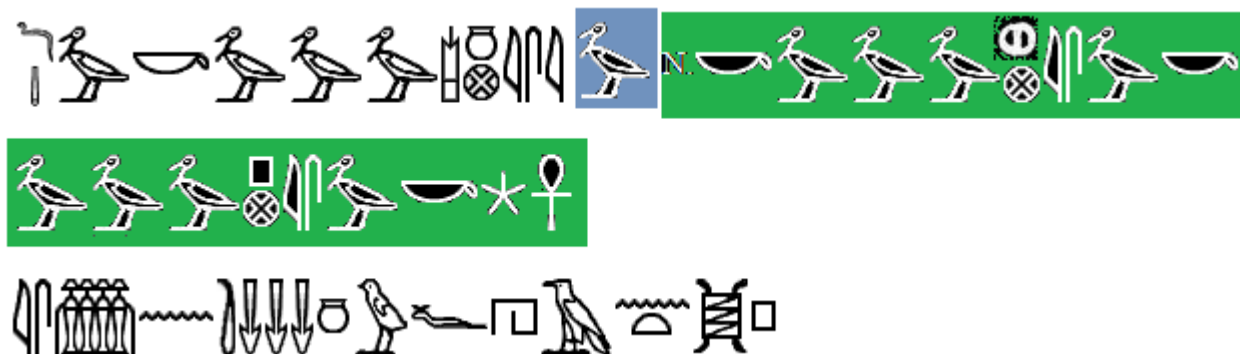


dd-mdw rd(i).n Hr i.3h.k i hnt.ti 3hw shm.k hnt.ti nhw nfrw ir(i).t n Hr n Nt pn 3h pn msw ntr msw ntrw h3 Nt p(n)

Dichiarazione: Horus ha fatto in modo di essere il tuo spirito alla testa degli Spiriti, che la tua forza sia alla testa dei viventi. Che bello ciò che ha fatto Horus per Neit, per questo Spirito concepito da un dio, concepito da due divinità! Oh Neit,

1 **i.3h.k** “du bist Geist” – Edel §. 481α.

467



dd-mdw b3.k b3w İwnw is ₁ i.b3.k b3w Nhn is b3.k b3w P ₂ is b3.k sb3 ʿnh is hn.tı
₃ snw.f h3 Nt p(n)

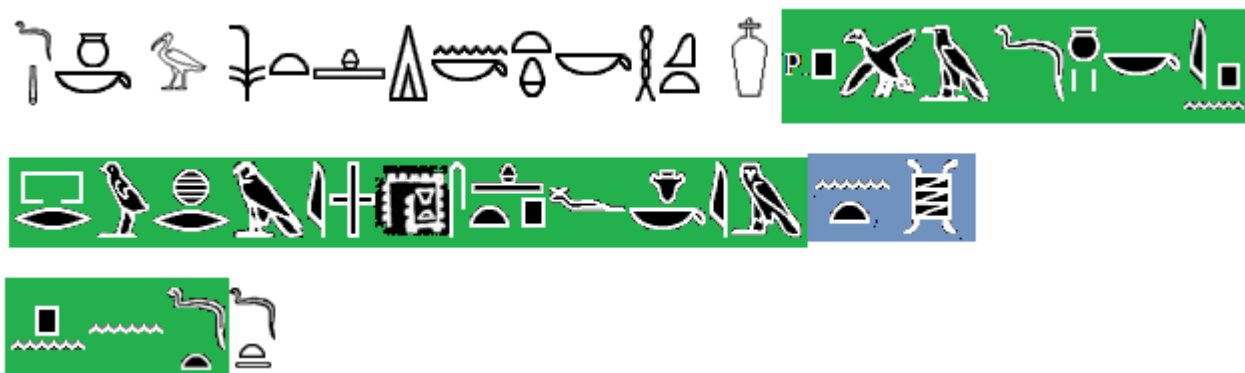
Dichiarazione: la tua anima (sarà) come le anime di Heliopoli, la tua anima (sarà) come le anime di Hierancopolis, la tua anima (sarà) come le anime di Buto, la tua anima (sarà) come la stella vivente che (è) alla testa dei suoi fratelli, oh Neit!

1 Particella enclitica – cfr. J.P.Allen, *op. ib.*, §. 16.7.3.

2 P = Buto città del Basso Egitto, oggi Tell el-Fara'in – cfr. HWB, 1334.

3 Particella proclitica avente la stessa funzione di ist. – cfr. Gardiner, *op. ib.* 599 e J.P.Allen, *op. ib.* §. 16.6.5.

468



dd-mdw ink ₁ Dḥwty (n)-swt ḥtp rd(i) n.k t.k ḥkt ₂ p3d snw.k ipn ₃ prw ḥr Ḥr imy
wsḥt sḥtp.f ₄ ib.k im Nt pn n dt- dt

Dichiarazione: Io sono Thot. Il re (concede) un'offerta. Il tuo pane e la (tua) birra sono date a te, queste (sono) le tue due torte messe in risalto da Horus nel Salone e che lui ha (così) rallegrato laggiù il tuo cuore (oh) Neit nei secoli dei secoli!

1 Pronome indipendente “io”, I p.s.

2 ḥkt equivalente di ḥnkt “beer” – Faulkner, *op. ib.* 178.

3 pronome dimostrativo “these” – Faulkner, *op. ib.* 17. / Edel §. 182.

4 **sh̥tp** verbo *caus 3æ-lit* “Propitiate”, **sh̥tp-ib** “please” – Faulkner, *op.ib.*, 239.

Parete Sud (7)

II parte (linee da 626 a 640)

626



dd-mdw wrš Wr pn ħr k3.f ib3n r.f Nt pn ħr k3.f wrš Nt pn ħr k3.f

Dichiarazione: Il Grande passa la gran parte del giorno con il suo Spirito, (dopo) aver dormito con il suo Spirito, Neit con il suo Spirito, Neit passa la gran parte del giorno con il suo Spirito

627



d-mdw ib3n r.f Nt pn hr k3.f rs Wr pn rs Nt pn rs n^rw nhs(i) s^hm h3 Nt pn tz(i)
tw ^ch^c ipn (t)w Psdt

Dichiarazione: Neit ha dormito con lui, il Grande passa la giornata con il suo Spirito, Neit passa la giornata (col suo Spirito); gli dei sono svegli, i potenti sono svegli. Oh Neit, sollevati, stai in piedi ! La Enneade

628



dd-mdw imy-t(w) **ṯwnw** ḥms(i).k ḥr st.k wrt ḥms(i).k ḥnt Psdt Gb is rp^ct nṯrw
Wsir is ḥnt shrp ṯ Ḥrw is nb p^ct nṯrw h3 Nt

Dichiarazione: che si trova a Heliopoli e che ti ha fatto sedere sul tuo trono per il tuo rango Neit davanti alla Enneade, come Geb il principe degli dei, come Osiris alla testa dei potenti, come Horus Signore degli uomini e degli dei. Oh Neit

1 **shrp** ritengo debba trattarsi del verbo *caus. 3æ-lit. shrp* “to set at the head” – Budge II 694 B.

629



ḏ-mdw ṣst3 irw is ṣsp n.k ḥr.k m s3b ḥ^c n.k s3w-k3r ḥnt itrti inpw is ḥnt ṣḥ-nṯr ṣḥtp.k ṣmsw Ḥrw

Dichiarazione: che nascondi le forme e ricevi le sembianze di Anubi. (Colui) che (è) guardiano che presiede i due Palazzi e che sta innanzi a te, come Anubi che sovrintende la Cappella Divina. Tu hai propiziato i seguaci di Horus

630



**dd-mdw ind tw Hrw Nt pn shtp tw Hr Nt pn m htp hr.f htp-ib n Nt pn im.f m 3bd m
nt-3bd hnin(i).k hnwt**

Dichiarazione: Horus ti protegge(oh) Neit; Horus fa in modo da soddisfarti (oh) Neit con le offerte che egli ha ricevuto, in modo che il tuo cuore, (oh) Neit, possa gioire nella Festa del Mese ed in quella di mezzo mese. Che possa la Predicatrice esultare per te

631



dd-mdw īnpw īs hnt sh-ntr sbh n 3st dsw n.k Nbt-hyt Ḥrw īs nd it.f Wsr nd n s3 it.f nd Ḥrw Nt pn ḥnh Wsr ḥnh 3h

Dichiarazione: come per Anubis che sovrintende alla divina cappella; Isis piange per te, Nephtis ti invoca; come Horus protegge suo padre Osiris, il figlio protegge il padre, così Horus protegge Neit. (Come) Osiris vive e lo Spirito che è

632



dd-mdw imy Ndīt ʿnh Nt pn h3 Nt pn ʿnh rn.k hnt ʿnhw i.3h.k Nt pn hnt 3hw sḥm.k hnt ¹

Dichiarazione: in Nedit vive, così Neit vive. Oh Neit il tuo nome vive davanti ai viventi, tu sei (oh) Neit alla testa degli Spiriti, tu sei potente

In Nt. appare il segno Aa1 anziché il corretto X1. Probabile *lapsus* di iscrizione.

633



dd-mdw šhmw ¹ h3 Nt pn š^c(t).k pw ỉr(t) Ḥrw wd3t ḥdt tw Wtt ỉmyt(w) Nḥb
rd(ỉ).s š^ct.k Nt pn m ỉrtỉ nṯrw nb(w) m ỉrtỉ

Dichiarazione: tra i potenti, oh Neit questo tuo terrore è che l'Occhio di Horus resti illeso, quella Bianca Corona, l'Ureo regale che è in el-Kab. Lei ha dato a te il terrore (oh) Neit negli occhi di tutti gli dei, negli occhi

1 In Nt. appaiono solo due segni S42, comunque appare fuor di dubbio che trattasi del plurale.

Parete Sud (8)

634



dd-mdw 3ḥw ỉḥmw-skw št3 swt m ỉrtỉ ỉḥt nbt m33t.sn ṯw sdmtỉsn rn.k ỉst h3 Nt pn

Dichiarazione: degli Spiriti, le Stelle Eterne , (quelle) dei posti segreti; negli occhi di ogni cosa essi vedono te e sentono il tuo nome. Oh Neit

635



dd-mdw ḥtm ṯw m irt Ḥrw dšrt-nt wrt b3w ʕ3t wnn i.nd.s ṯw Nt pn mr nd.s Ḥrw rd(i).s b3w.k Nt pn ḥnt

Dichiarazione: provvedi con il tuo Occhio di Horus, la Grande Corona Rossa ricca di potenza e di forma esteriore, lei protegge te Neit al pari come ha protetto Horus. Lei ti ha dato la potenza innanzi

636



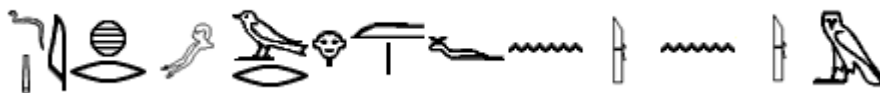
dd-mdw Psdti m Wtt imyt ḥ3t.k ṯz(i).sn ṯw Nt pn sšm.sn ṯw ḥr mwt.k Nwt ndr(w).s ʕ.k im n.k g3w im n.k ʕšw im n.k

Parete Sud (2) e Parete Sud (1) 1

Invocazione 43 (PT 412)

I parte (linee da 468 a 479) ²

468



dd-mdw i.ḥr wr ḥr gs.f n iṣ n iṣ m 3

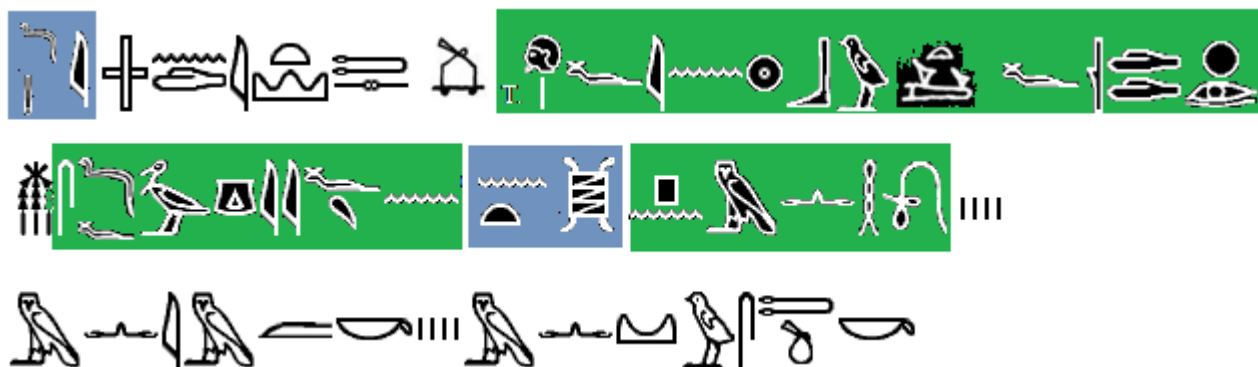
Dichiarazione: Il Grande (è) caduto sul suo posto, girando vorticosamente

1 Le linee 468 e 469 nella Parete Sud 2; la Parete Sud 1 è qui interessata ininterrottamente dalla linea 470 alla linea 479 e poi con un salto la sola linea 492 (invocazioni 44 e 45).

2scrizioni molto corrotte. Cfr. quanto indicato alla nota 1 al titolo dell'Invocazione n. 41. Iscr. destrorse.

3 Il senso dovrebbe essere “andare con leggerezza” / “andar svelto” – cfr. “to make haste” / “to make to pass quickly” Budge I – 82 B e “wind” Budge I – 82 A. Quindi “ruotando nell’aria”

469



(dd-mdw) imy Ndīt¹ t̄z(i) tp.f in R^c bwt.f² ḳdd³ msd(i).f⁴ b3gī if Nt pn (i)m ḥw3w⁵ (i)m⁶ imk⁷ (i)m dw st.k

(Dichiarazione:) nel mezzo di Nedit; la sua testa è sollevata da Ra. Il suo disgusto è il dormire, detesta essere stanco. Oh carne di quest(a) Neit non marcire, non ti addolorare, non lasciare che il tuo odore (sia) cattivo!

1 Località presso Abydos - HWB 1357.

2 “Abscheu” – HWB 251.

3 verbo *2æ-gem*. ”schlafen” – Edel §. 685b

4 msd(i) verbo *4æ-inf*. “hate” – Faulkner, *op. ib.* 118. / “er hasst” – Edel, §. 473ff.

5 ḥw3 “verfaulen” – cfr. HWB 518.

6 im assume valore di negazione in forme verbali imperative / jussive – cfr. Edel §. 1103 – 1106bb / Faulkner 100.

7 imk “decay” – Budge I – 55B.

470



(dd-mdw) n sw33¹ rd(wī).k n š3ss² nm t.k n ḥnd.k ḥr ḥw3(w)t Wsr³ s3ḥ.k pt m wr S3ḥ⁴ spd.k m wr Spdt⁵

(Dichiarazione:) I tuoi piedi non saranno superati, il tuo passo non sarà superato, non calpesterai la putrefazione di Osiris. Il tuo piede è come nel cielo Orione, tu sarai pungente come Sothis.

1 **sw3** verbo caus. “übertreffen” – cfr. HWB 675. In qualche raro caso, come il presente figura geminato – cfr. Budge II – 649 A.

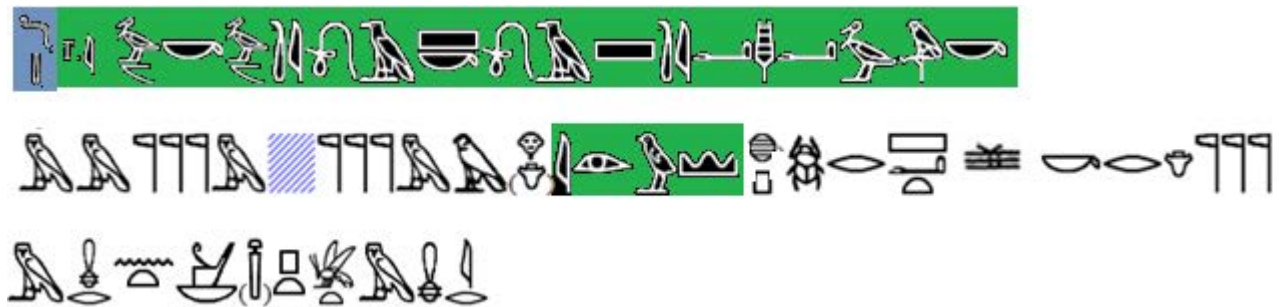
2 verbo *3æ-gem* “to advance” – cfr. Budge II – 728 A.

3 **n sw33 1 rd(wi).k n š3ss 2 nm t.k n hnd.k hr hw3(w)t Wsr** = dein Fuss soll nicht passieren über, dein Schritt soll nicht schreiten durch und du sollst nicht treten auf das Leichensekret des Osiris” – Edel §. 496.

4 Costellazione di Orione.

5 Stella Sirio = dea Sothis.

471



(**dd-mdw**) **ib3.k** ¹ (**i**)**b3** **tí** **w3š.k** **w3š** **tí** ^{chc} **b3.k** **im** ² **ntrw** **m** **ntrw** ³ **m** **Hr** **hr-ib** **Írw**
hpr **š't.k** **r** **ib** **ntrw** **m** **wr** **nt** **tpt** ⁵ **bīt** **m** **wr** **ir**

(Dichiarazione:) Il tuo coraggio (si manifesterà) col coraggio, la tua forza con la forza, il tuo spirito sta con gli dei come Horus sta nel mezzo di Jru. ⁴ Il tuo timore viene ingenerato nel cuore degli dei al pari della Corona Rossa che è sulla testa del Re del Basso Egitto come

1 **ib3** “to make strong or courageous” – cfr. Budge I – 38 B.

2 Il segno G18 dovrebbe stare per **im** – cfr. Gardiner, *op. ib.* 469.

3 In Nt – al contrario di PT - **ntrw** appare due volte di seguito, e questa seconda collocazione, tenuto conto anche della parte corrotta, non trova idonea traduzione.

4 Località presso el-Kab – cfr. HWB 1308.

5 **tp** “auf” – Edel §. 347.10.

472



(dd-mdw) zwt¹ ḥdt tpt nī-swt wr ḥnzkt tpt Mntw² ndr(w).k īr^c ḥmw-skw (n) ḥs3t³ ksw.k n zg(^c3) 4 īwf.k n ḥrt ʿwt.k r.k

(Dichiarazione:) la Bianca Corona che è posta sul capo del Re dell’Alto Egitto, come la ciocca di capelli posta sul capo di Month, tu hai catturato il braccio delle Stelle indistruttibili. Le tue ossa non saranno rovinate, le tue membra non saranno distanti da te.

1 zwt / swt pronomi indipendenti (arcaico) III p.s.m. “he” / “it” – Faulkner, DME *op.ib.* 218.

2 Mntw-**Hr** Month-Horus – cfr. HWB 1208.

3 ḥs3t parola di difficile interpretazione. In PT appare n ḥtm. Possibile il significato di “grimmig” riportato in WB III – 161. *Ad literam* il senso potrebbe essere “le tue ossa non saranno irritate”.

4 Dovrebbe trattarsi del verbo (forse caus.) zg(^c3) rilevato in Budge II – 627 A, “to destroy” / “let to perish”.

473



(dd-mdw) ntṯw¹ īs w^c m ntrw ḥsfw.f² n.k P ḥd(i) n.k Nḥn dsw n.k smntt³ sw n.k īmī-ḥnwt⁴ īmī m ḥtp⁵ īr.k n it(f).k īy m ḥtp r.k

(Dichiarazione:) (perché) tu sei uno tra gli dei. Buto ti traghetta a monte, Hierakonpolis ti traghetta a valle; le lamentatrici ti invocano, i sacerdoti (indossano) il mantello per te, un saluto di benvenuto per te da parte di tuo padre, un saluto di benvenuto per te da parte

1 pronomi II p.s. (ntṯw / *alias* ntṯw) – cfr. Budge I – 408 A.

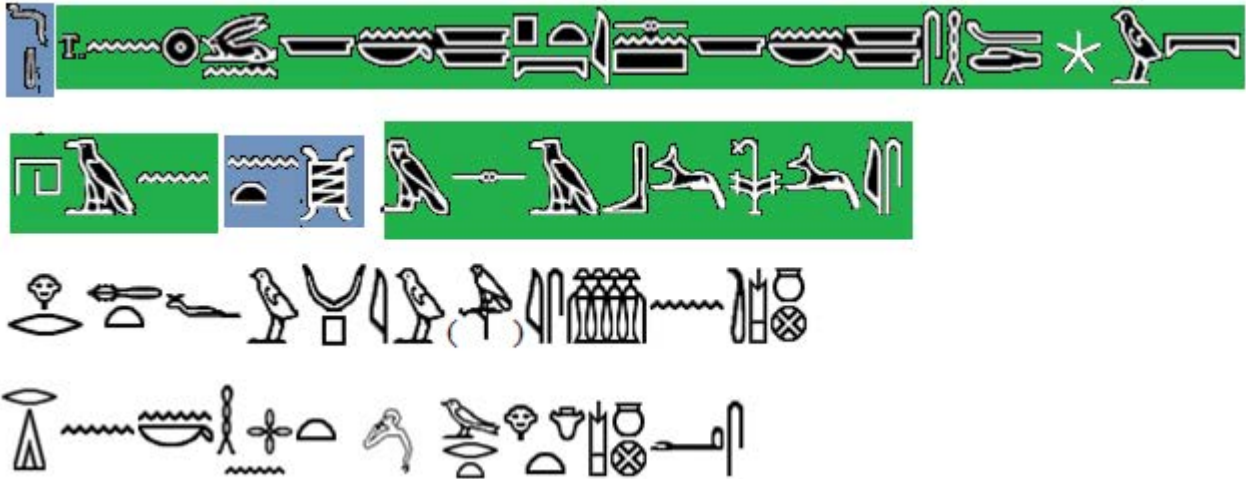
2 **hsfw** verbo *4æ-inf.* “sail upstream” – cfr. Faulkner DME, 197.

3 “Klageweib” – cfr. HWB 707.

4 **imi-ḥnt** “Kammerherr (Offiziant in Ritualen)” – cfr. HWB 66-67.

5 **iii m ḥtp** “komm in Frieden!” – Edel §. 609.

474



(**dd-mdw**) **n R^c wn n.k ʿ3wī pt ỉznī** ¹ **n.k ʿ3wī šḏw h3(i).n Nt m z3b** ² **Šm^cw Ỉnpw ỉs**
ḥr ḥt.f Wpiw ỉs ḥnt nt Ỉwnw rd(i).n n.k ḥwnt wrt ḥrt-ib ³ **Ỉwnw ʿs**

(Dichiarazione:) di Ra. Per te sono aperte le due Porte del cielo, per te sono aperte le due Porte del Firmamento, (dopo) che Neit è discesa (nell’ade) al pari dello Sciacallo dell’Alto Egitto, come Anubis (che sta) sul suo ventre, come Upiu che è innanzi a Heliopolis. La grande fanciulla che è nel Salone del Tempio di Heliopolis ha dato il suo braccio

¹ **ỉznī** argomento sulle forme verbali passive base (verbalstamms) – “öffnen” – Edel §. 555a.

² “Schakal” – Edel §. 132.

³ **ḥrt-ib** “central hall (of Temple)” – cfr. Faulkner DME, 175. Alcuni autori (cfr. Mercer in PT 412, 728 a) parlano di “who lives”. Ritengo più appropriato il concetto di Salone Centrale del Tempio di Heliopolis, in quanto la gran dama è probabilmente la vestale del Tempio di questa città.

475



(dd-mdw) ir.k n iw n t(w) mwt.k m rmtw msī tw ¹ n iw n t(w) it(f).k m rmtw ms(i) tw
mwt.k Sm3t-wrt ² hrt-ib ³ Nhb ⁴ hdt ⁵ fnt ⁶ 3wt šwti ⁷ nh3t mndwi

(Dichiarazione:) per te, perché tu non (hai) una madre tra gli uomini che ti ha portato, perché non hai un padre tra gli uomini che ti ha concepito. Tua madre è la Gran Vacca Selvaggia che (vive) in el-Kab, (con) la Bianca Corona, il copricapo reale, le doppie lunghe piume e due seni pendenti.

¹ msī tw participio prospettivo - cfr. Edel §. 652.

² Semat-weret “la Gran Vacca Selvaggia” – cfr. HWB 1237.

³ hrt-ib “in der Mitte befindlich” – Edel §. 348.

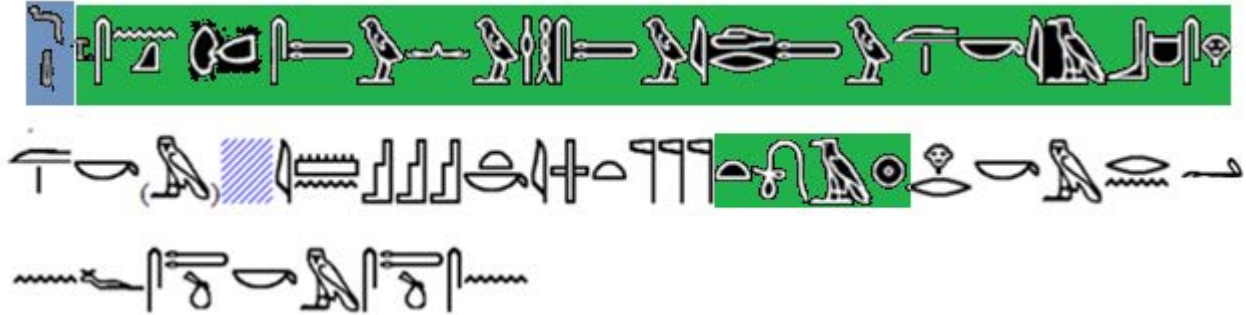
⁴ Necheb *alias* el-Kab – cfr. HWB 1355.

⁵ “royal head-cloth” – cfr-. Faulkner, DME 42. // “à l’afnet blanche” – M. et V. ex. 52. (sostantivo posposto all’aggettivo).

⁶ šwt “feather” in forma duale – Faulkner, *op. ib.*, 262. / Budge II – 733 B “a crown ornament consisting of a pair of feathers”. – in Edel §. 297 “die beiden Throne”.

⁷ nh3t “pendulous” – Faulkner *op. ib.* 137. In PT 729b T. nh3h3 “strotzen” cfr. Edel §. 119. Il concetto è comunque sostanzialmente analogo; cfr. anche Edel §. 369.

476



(dd-mdw) snḳ.s ṯw n wdḥ.s¹ ṯw ḯdr ṯw gs.k ḯ3b ḥms(ḯ) ḥr gs.k m ḯmnt swt.k ḯmyt
nṯrw tw3 R^c ḥr.k m rmn² n.f sty.k m sty.sn

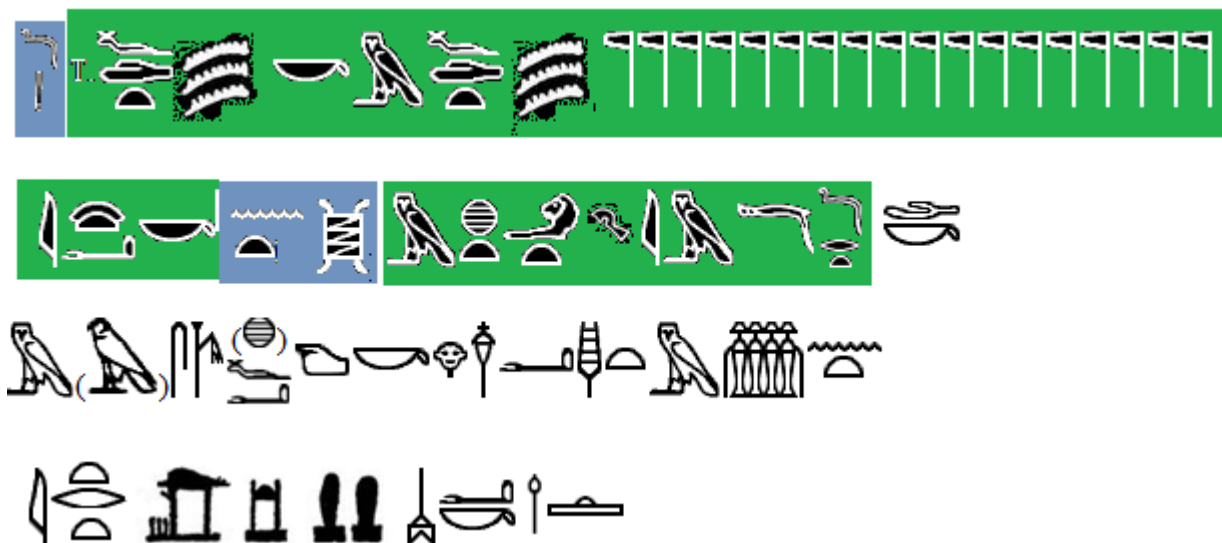
(Dichiarazione:) lei allatterà te, lei non ti svezzerà. Muoviti dal tuo lato sinistro, siediti sul lato destro, i tuoi posti tra gli dei (mentre) Ra appoggia su di te il suo braccio; il tuo profumo è come la loro fragranza³.

1 **wdḥ** “wean” – cfr. Faulkner, *op.ib.*, 76.

2 **rmn** “arm” / “shoulder” – cfr. Gardiner, *op.ib.* 455.

3 Il concetto intende che il profumo suo è come quello degli dei.

477



(dd-mdw) fdt.k m fdt Psḏtḯ ḯ.ḥ^c.k¹ Nt m ḥt ḥ3t ḯm mḥ ḏrt.k Ḥr-3ms ḥf^c.k² ḥr³ ḥḏ
ḥ.t m ḥnt ḯtrṯ⁴ wḏ^c.k⁵ mdw

(Dichiarazione:) La tua fragranza è come la fragranza delle due Enneadi. Tu appari in gloria (oh) Neit con gli oggetti sulla fronte, la tua mano afferra l'Horus-scettro, il tuo pugno (stringe) la mazza, tu sei alla testa delle due Cappelle che giudicano le tue parole.

1 **i.h** ^c**i.k** “du erscheinst” – Edel 473cc.

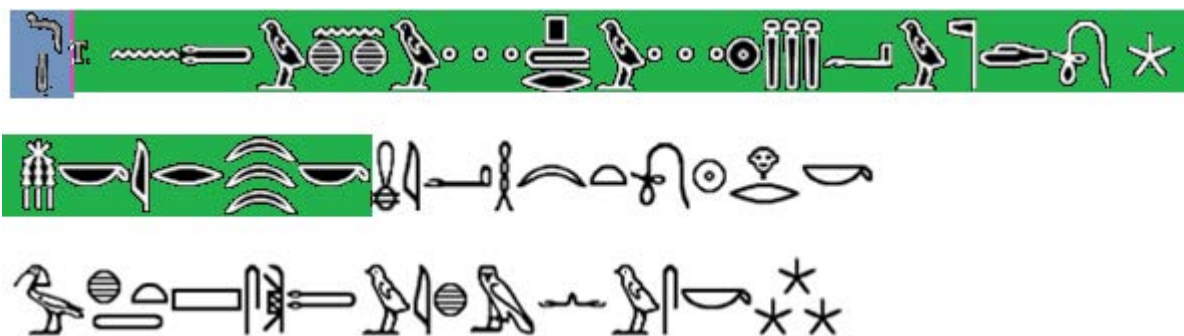
2 **hf** ^c “fist” – cfr. Faulkner, *op. ib.*, 190.

3 In NT e in PT N. non compare il segno D272 esprimente il concetto dell'afferrare / stringere, lo stesso è sostituito de facto dalla preposizione **hr**.

4 forma duale di **itr**. Una ipotesi alternativa di traduzione potrebbe essere “the Row of Upper Egyptian sanctuaries”. Cfr. Gardiner, *op. ib.*, 494.

5 Sensibilmente diverse le iscrizioni in PT 412 sia in T. che N. ove si parla di “che giudicano le parole degli dei”.

478



(**dd-mdw**) **n** ¹**tw** **n** ²**h** ²**h** ²**w** **p** ²**h** ²**r** ²**w** **tp**-^c**w**(**y**) ³**dw** ³**sb** ³**ms**(**i**).**k** **ir** ³**bdw**.**k** **mr** **i** ⁴**h** ⁴**w** ⁴**tw** ³**R** ^c**h** ^c**r**.**k** ³**h** ^t**t** **š** **ms** **tw** **i** **h** **m**-**sk** ⁵**i** **w**

(Dichiarazione:) tu (fai parte) delle Vecchie Stelle che ruotano inanzi a Ra, che precedono la stella del mattino. Tu (vuoi) rinascere nei tuoi mesi come la Lunas, Ra protegge te all'orizzonte e le Indistruttibili Stelle ti seguono.

1 **n** ¹**tw** “ein zu mir (dir, ihm) Gehöriger ist S.” – Edel §. 367.

2 “the aged spirits and Gods” – cfr. Budge I – 387 A. Sono le una particolare categoria di stelle.

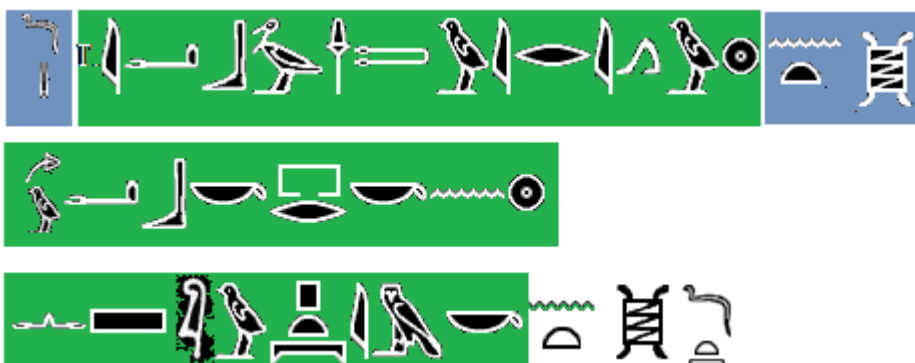
3 La presenza del segno R8 come determinativo indica la condizione di queste stelle nobili, divine, esistenti da antica data. Cfr. Budge II – 830 A-B.

4 **i** ^c**h** ^w es. di radicali derivati – “Mond” – Edel §. 244.

5 **i** **h** **m**-**sk** ⁵**i** **w** forme con **i** aggiuntiva “die nicht Untergehenden” – Edel §. 452.

6 Probabilmente il senso vorrebbe indicare “il desiderio del sovrano defunto” di partecipare nuovamente ai festivals che si rinnovano mensilmente.

479



(dd-mdw) i^cb tw ir¹ iww R^c Nt w^cb.k pr(i).k n R^c n šwī² pt im.k Nt dt³

(Dichiarazione:) Presentati a Ra che viene (oh) Neit, purificati quando ascendi a Ra, il cielo non (sarà) mai senza di te Neit.

1 **ir** In tema di introduzione di preposizioni “bis” – Edel §. 1032d. / cfr. Anche Edel §. 501: **ir iww R^c** “bis Ra kommt”.

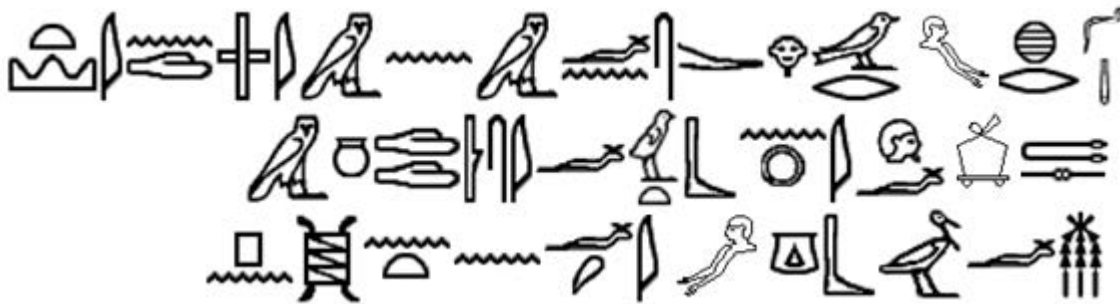
2 “be empty” – cfr. Gardiner, *op.ib.* 594.

3 “eternity”, *i.e.* “mai”.

Parete Sud (8)

II Parte (linee da 640 a 652)

640



ḏd-mdw ḥr wr ḥr gs.f n m n m imy Ndīt tz(i) tp.f in R^c bwt.f is kdd m ms(i).f
b3gī if n Nt pn

Dichiarazione: Il Grande è caduto sul suo posto, girando vorticosamente nel centro di Nedit; la sua testa è sollevata da Ra. Il suo disgusto è il dormire, lui detesta la stanchezza, (oh) carne di Neit

641



ḏd-mdw m¹ ḥw3 m imk.k m ḏw st.k n sw33 rd(wī).k n š3ss nm t.k n ḥnd.k ḥr
ḥw33t n Wsīr

Dichiarazione: non marcire, non decadere, non puzzare; i tuoi piedi non saranno superati, il tuo passo non sarà superato, non calpesterai la putrefazione di Osiris

1 m imperativo negativo “do not” – DME 100.

642



dd-mdw s3ḥ.k pt m wr S3ḥ spd.k m wr Spdt iḥ3.k (i)b3 tī w3š.k w3š tī ḥ^c b3.k im

Dichiarazione: Il tuo piede è come nel cielo Orione, tu sarai pungente come Sothis. Il tuo coraggio (si manifesterà) col coraggio, la tua forza con la forza, il tuo Spirito sta

643



ḏd-mdw nṯrw m Ḥrw ḥr-ib ʾrw ḥpr š^ct.k ʾr ib (nṯrw) m wr nt tpt bīt m wr zwt
ḥḏt tpt nī-swṯ m wr ḥnzkt

Dichiarazione: con gli dei , come Horus sta nel mezzo di Jru. Il tuo timore viene ingenerato nel cuore degli dei al pari della Rossa Corona che è sulla tyesta del Re del Basso Egitto come la Bianca Corona che è posta sul capo del Re dell'Alto Egitto, come la ciocca di capelli

644



dd-mdw tpt Mntw ndr(w).k ır ı̇ ihm̄w-skw (n) ı̇tm 1 k̄sw.k n zg(ı̇3) ı̇f.k n ı̇rt ı̇wt.k
ır.k n tw ı̇s

Dichiarazione: posta sul capo di Montu, tu hai catturato il braccio delle Stelle Eterne. Le tue ossa non saranno distrutte, le tue membra non saranno distanti da te, tu sei

1 **htm** verbo intransitivo “perish” / “be destroyed” – DME 180.

645



dd-mdw w^c m n^rrw ḥsfw.f 2 n.k P ḥd(i) n.k Nḥn dsw n.k smntt sw ḥbs 1 n.k imi-ḥnwt iii
m ḥtp 5 ir.k n it(f).k

Dichiarazione: tra gli dei. Buto ti traghetta a monte, Hierankonpolis ti traghetta a valle; le lamentatrici ti invocano, i sacerdoti indossano (il mantello) per te; un saluto per te da parte di tuo padre;

1 hbs “clothe” – Gardiner EG., p. 507.

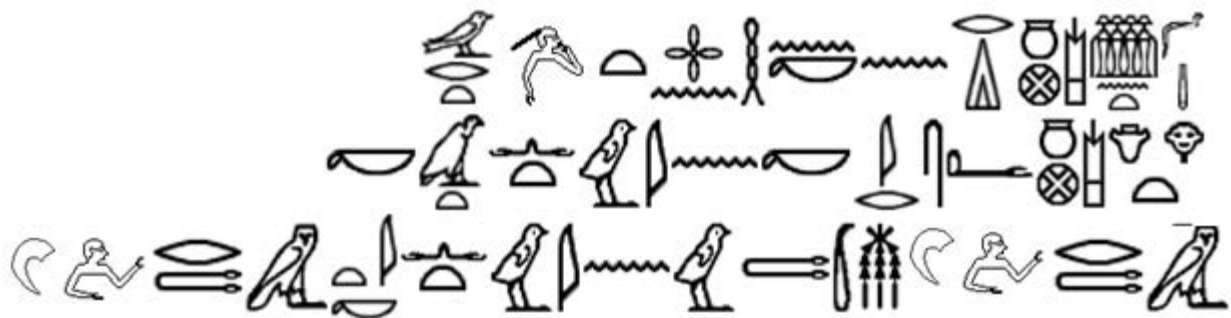
646



dd-mdw iii m htp ir.k n n R^c wn n.k ʕwi pt iznĩ n.k ʕwi şhdw h3 n.k z3b šm^cw
ĩnpw is hr ht.f Wpĩw is

Dichiarazione: un saluto per te da parte di Ra. Per te sono aperte le Due Porte del cielo, per te sono aperte le Due Porte del firmamento; orsù sei (disceso) come lo Sciacallo dell'Alto Egitto, come Anubis che è nel suo ventre, come Upiu che sta

647



dd-mdw hnt nt lwnw rd(i).n n.k hwnt wrt hrt-ib lwnw c.s ir.k n iw n t(w) mwt.k m
rmtw msl.ti₁ tw n iw n t(w) it(f).k m rmtw

Dichiarazione: davanti a Heliopoli. La Grande Fanciulla che è nel Salone del Tempio di Heliopoli ha dato il suo braccio a te, perché tu non hai una Madre tra gli uomini che ti ha portato, perché non hai un Padre tra gli uomini che ti ha concepito.

1 n t(w) mwt.k m rmtw msi.ti “nicht gibt es eine Mutter unter den Menschen”. Edel parla di forma di participio prospettivo - cfr. Edel §. 652.

648



ḏd-mdw mṣī tw mwt.k Sm3t-wrt ḥrt-ib Nḥb ḥḏt ʿfnt 3wīt šwtī nḥ3t mndwī snḏ.s tw n wdh.s tw

Dichiarazione: Tua Madre è la Gran Vacca Selvaggia che vive in el-Kab, con la Bianca Corona, il copricapo reale, le doppie piume e due seni pendenti, lei allatterà te, lei non ti svezzerà.

649



dd-mdw idr tw g.s.k i3b hms(i) hr g.s.k imn in sn swt.k imyt ntrw tw3 R^c hr.k m rmn
n.f sty.sn fdt.k

Dichiarazione: Muoviti dal tuo lato sinistro, siediti sul lato destro, i tuoi posti intorno tra gli dei, Ra appoggia su di te il suo braccio, il tuo profumo è come la loro fragranza . La tua fragranza

650



dd-mdw m fdt Psdti i.h^ci.k m ht h3t im mh drt.(k) H_r-3ms | hf^c hf^c.k hr hd ^ch^c m
hnt itrti wd^c

Dichiarazione: è come la flagranza delle Enneadi . Tu appari in gloria con gli oggetti sulla fronte, la tua mano afferra l'Horus-scettro, il tuo pugno (stringe) la mazza, tu sei alla testa delle Due Cappelle

I **3ms** il determinativo dovrebbe essere il segno S44, come nella linea 477 (cfr. *supra*) . Ipotesi alternativa potrebbe essere **sḥm** indicante comunque sempre il concetto di *scettro / potenza* ecc.

651



dd-mdw wd.k mdw ntrw ni tw nhhw phrw tp-^cw(y) dw3-sb3 ms(i).k ir 3bdw.k m mr
i^chw w3 R^c hr.k m 3ht šms tw

dd-mdw irt tn tw ¹ nît Hr ² rd(i)t.n.f ³ n Wsr rd(i) n.f n.k s ⁴ htm.k ⁵ hr.k i(m)
 st(i) ⁶ mdw tn Hr hr.s hr Gb

Dichiarazione: Questo è l'occhio di Horus che egli ha dato a Osiris e che tu (poi) lo hai donato a lui, che tu possa stemperare il tuo viso con (lui) odore del quale Horus ne ha parlato innanzi a Geb.

1 Pronome dimostrativo singolare femminile – cfr. Allen M.E. §.5.8. – Edel §. 959.

2 irt tn tw nît Hr “dieses Auge des Horus ist das” – Edel §. 357.

3 rd(i)t.n.f forma relativa perfettiva – Edel §. 665cc.

4 In Nt, contrariamente a quanto appare in PT 598 sia in M. che in N. - appare prima il dativo **n.f** – cioè riferito a Horus – e poi la forma del perfetto del tipo **sdm.n.f**. In pratica l'occhio magico di Horus dato a Osirisde viene poi dal sovrano restituito a Horus.

5 htm verbo nella forma transitiva “quenched thirst” – Faulkner DME 180. Da rilevare la sensibile differenza con PT 598 ove non appare il segno tm.

6 st(i) “odour” – Faulkner DME, 255. La parte precedente in Nt appare del tutto corrotta. E' comunque da ritenersi estremamente plausibile che – almeno in linea di massima – il senso è analogo a quello contenuto in PT 598, 1643 c che riporto in M. come segue: tn hm tw ndmt “(ma) questo è di un dolce...”

7 Il suffisso s (III p.s.f.emm.) si riferisce all'occhio (irt), sostantivo femminile.

Invocazione 45 (PT - – linea 492)

492



dd-mdw Wsir-Nt tn

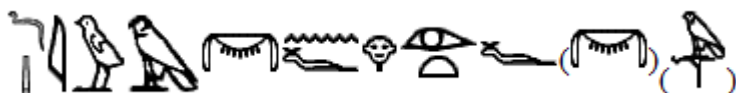
Dichiarazione: Osiris-Neit che scenda su di me!

- Non esiste un corrispondente PT. La parte, in fondo alla colonna 492, risulta molto deturpata. Io mi sono rifatto alla traduzione che ne dà Allen “Osiris-Neith, be descended to me!”

Parete Nord 2 ¹

Invocazione 46 (N 102 ² – linea 43)

43



dd-mdw iw₃ Hr nb(i)w.n.f₄ hr irt.f (nbw Hr)₅

Dichiarazione: Horus ha messo sul suo occhio una povere d'oro, Horus d'Oro.

1 La Parete Nord 2 è qui interessata dalla linea 43 ininterrottamente fino alla linea 64.

2 Dalla invocazione 46 alla 56 inclusa, corrispondenti alle linee da 43 a 64 di Nt., i segni di riferimento si trovano soltanto su N., non essendovi riferimento con PT. Tutte queste colonne risultano nella parte iniziale illeggibili. L'orientamento delle iscrizioni è destrorso.

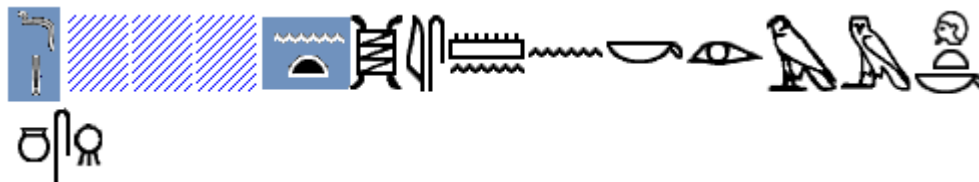
3 Particella proclitica – cfr. J.P.Allen, *op.ib.* §. 16.6.1.

4 **nb(i)** *verbo 3æ-inf.* – cfr. Faulkner, op.ib. 129.

5 Parte molto corrotta . E' comunque da presumersi che vi siano i segni S12 e G7.

Invocazione 47 (N 103 – linea 43)

43



(dd-mdw) Nt ỉs mn.(ỉ) n.k ỉr(t) H_r m tpt.k wbn.s 1

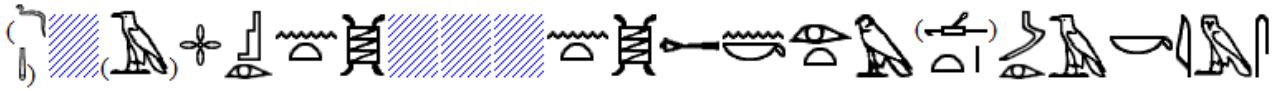
(Dichiarazione:) Oh padre Osiris² Neit, io fisso per te l'Occhio di Horus sul tuo capo.

1 Dovrebbe esprimere il concetto di “sorgere” / “sollevare” ecc. - cfr. “rise” Gardiner, *op. ib.* 486.

2Per la parte corrotta mi sono rifatto alla interpretazione datane da Allen (cfr. J.P.Allen, *The Pyramid of Queen Neith*, pag. 315).

Invocazione 48 (N 104 – linee da 44 a 47)

44



(dd-mdw) ... (3) wn Wsr-Nt Nt m n.k ¹ irt Hr w't ² m3.k im.s

(Dichiarazione:) Oh Osiris-Neit accetta l'Occhio di Horus sul tuo viso; oh Osiris-Neit prendi l'unico Occhio di Horus per vedere per mezzo di lui

1 m n.k “take to thyself” – cfr. Gardiner, *op. ib.* 510.

2 Il segno T21 risulta incerto.

45



dd-mdw ... dt h3(t).k ¹ w3t srk ht(y)t.k ² im.s

Dichiarazione: ... che (fa parte) del tuo corpo, una sciarpa.... e nel viaggio tu (possa) respirare con la tua gola per mezzo di lui

1 h3t “Kopftuch” – HWB, 578. Dovrebbe trattarsi di una parola indicante il concetto di “sciarpa.”

2 ht(y)t “throat” – cfr. Gardiner, *op. ib.* 462.

46



(dd-mdw) ... n.k hr.k n ¹ stz.s ² s'nh.s ³ h3t.k h3 Nt pw



(dd-mdw)(Wsr)-Nt d(w)nt ntt₁ sn ḥr.k wnn.sn n.k ḥn^c.k

(Dichiarazione:) (Oh) Osiris-Neit essi estenderanno su te, sul tuo capo (la protezione); saranno con te ed in te

Il **ntt** probabile variante di **ntt̃** pronome indipendente II p.s.f. “thou” – cfr. Faulkner *op.ib.*, 142.

49



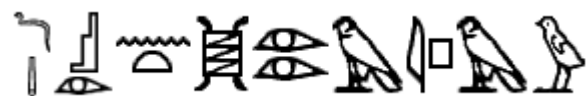
(dd-mdw) 1 sšm.sn tw

(Dichiarazione:)essi condurranno te

1Parte iniziale della presente colonna illeggibile. Allen (cfr. The Pyramid texts of Queen Neith – pag. 315) traduce da N
 “Osiris-Neith, as your you kas, with their aegis around you...”

Invocazione 50 (N 106 – linee da 49 a 51)

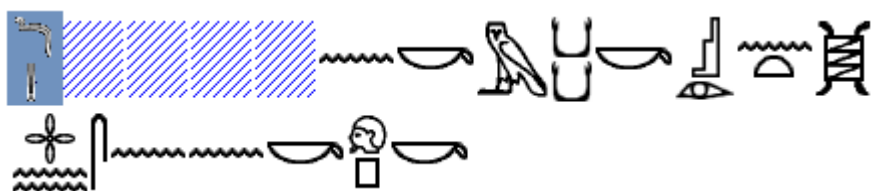
49



dd-mdw Wsr-Nt Hr-irti ipw

Dichiarazione: (Oh) Osiris-Neit questi sono i due occhi di Horus

50

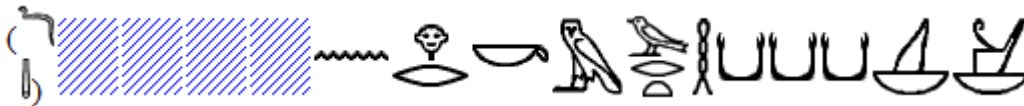


(dd-mdw) 1 n.k m k3wī.k Wsīr-Nt wnn.sn n.k tp.k

(Dichiarazione:) **Neith essi diverranno** i due Spiriti per te. (Oh) Osiris-Neit loro saranno per te la tua testa!

1 Parte iniziale della presente colonna illeggibile. La traduzione con evidenziatore è da me tratta dall'opera di J.P. Allen (cfr. The Pyramid texts of Queen Neith – pag. 315).

51



(dd-mdw) 1 n ḥr.k m wrrtī 2 ḥk3w

(Dichiarazione:) su di te , come le due grandi magiche Corone.

1 Parte iniziale della presente colonna illeggibile.

2 wrrt “great crown” – cfr. Gardiner, op. ib. 504. Cioè le due Corone dell’Alto e Basso Egitto. Al posto di S4 sarebbe, per precisione, dovuta essere rappresentata la corona S6.

Invocazione 51 (N 107 – linea 52)

52



(dd-mdw) 1 ḥk3w.s īr 2

(Dichiarazione:) **Osiris-Neit accetta il tuo occhio che ti sembra distante**, così la sua magia **lo (renderà grande).** 3


1 Parte iniziale della presente colonna illeggibile.

2 īr particella proclitica “as to” – cfr. Faulkner5, op. ib. 24.

3 Le parole evidenziate in giallo riportano la traduzione resa da Allen (cfr. op. ib. pag. 315) delle parti corrotte in Nt.

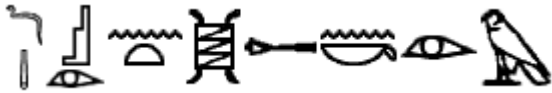
Invocazione 52 (N 108 – linee 52, 53 e linea orizzontale)

52

pag. 236) . Questa interpretazione, a mio avviso, appare più calzante ai segni seppur parzialmente decifrabili. **st**  che indica il concetto di pane, o meglio “prodotti del forno”, i.e. “il pane” – cfr. “Backwerk” , Hannig, op. ib. 778.

Invocazione 54 (N 110 – linee da 54 a 58)

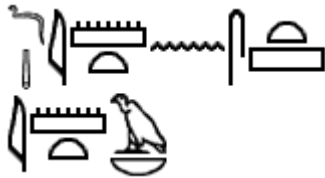
54



dd-mdw Wsr-Nt m n.k ỉr(t) Hr

Dichiarazione: Osiris-Neit accetta l’Occhio di Horus

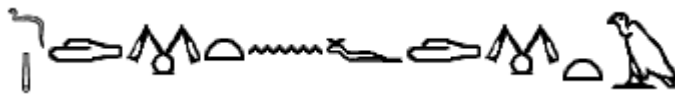
55



dd-mdw ỉmnt n Stš Ỉmnt mwt

Dichiarazione: che Seth ha nascosto, l’Avvoltojo nascosto

56

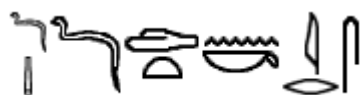


dd-mdw dm(d)t.n.f dm(d)t mwt

Dichiarazione: che ha unito, “l’Avvoltojo che unisce”

57

60



dd-mdw ddt.n.k ír.s

Dichiarazione: tu hai detto su lui

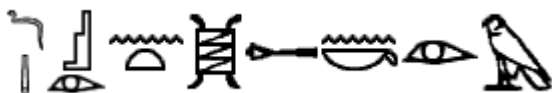
61



dd-mdw wr ḥk3w.s ır

Dichiarazione: che è più grande la magia su (me)

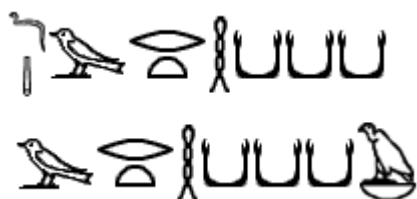
62



dd-mdw Ws_{ir}-Nt m n.k ır(t) H_r

Dichiarazione: Osiris-Neit accetta l'Occhio di Horus

63

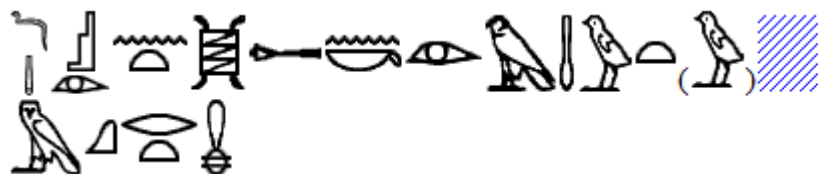


dd-mdw wrt hk3w wrt hk3w mwt

Dichiarazione: grande di magia, del grande Avvoltojo magico.

Invocazione 56 (N 112 – linea 64)

64



dd-mdw Ws̄ir-Nt m n.k ỉr(t) H̄r h̄rw t(w) m krt 1 mr

Dichiarazione: Osiris-Neit accetta per te l'Occhio di Horus, la sua voce, come in una caverna.

1 “hollow” / “cavern” – cfr. Budge II 774 B – Allen, *ibid.* indica “a situla” cioè “un secchio”.

Parete Nord 3 1

Invocazione 57 (PT 23 – linee da 65 a 68) ²

65



(dd-mdw) Wsīr iṯi.n.k msddiw³ Nt nbw mdw m⁴ rn.f

(Dichiarazione:) Osiride rimuovi tutti quelli che odiano Neit e quelli che parlano contro il suo nome.

1 La Parete Nord 3 è qui interessata ininterrottamente dalla linea 65 alla linea 86.

2 Le linee dalla 65 alla 72 risultano fortemente danneggiate. Le parti mancanti in Nt sono sostituite con le iscrizioni del PT.

3 msddiw (niswt) nbw “alle, die den König hassen” – Edel, §. 355. Trattasi di aggettivo attributivo (**nb**) posto dietro il sostantivo. Al posto del presunto nome della regina Edel concepisce il sostantivo **n**iswt (König) il che è la stessa cosa. / msdditw “what is hateful” – cfr. Faulkner, *ib.* 118.

4 mdw m “speak against” – Faulkner, *ib.* 122. / mdwī m “sprechen gegen” - Edel, §. 558k.

66¹



(dd-mdw) Dḥwty iṯ² iṯi sw³ n Wsīr iṯi nbw mdw m rn n n-sw^t

(Dichiarazione:) Thot vai e toglì le cose dannose a Osiris e porta via (quelli) che parlano del Re.

1 Non si ha la certezza della esatta corrispondenza della linea 66 con PT 16b e di conseguenza della successiva linea Nt. 67.

2 iṯ nell'imperativo-ottativo “go” – cfr. Gardiner, *ib.* 555.

3 sw dovrebbe essere verbo *2æ-lit.* “schädlich” - cfr. WB IV – 59.

67



(dd-mdw) w*ḏ*i.n.k sw ¹ m ḏrt dd-mdw spw 4 im sfhḥw im.f ² im.k

(Dichiarazione:) prendi lui nella tua mano, digli per quattro volte: Non allontanar te stesso da lui !

¹ pronome dipendente III p.s.m. – Gardiner, *ib.* 588.

² im sfhḥw im.f – verbo *caus.* 2*æ-gem* - espressione ove im (m) è negazione nell'imperativo-ottativo. Il tutto vuol significare “löse dich nicht von ihm!” – cfr. Edel, op. ib. §. 1104. / Vedere anche in tema di verbi causativi Edel § 440 / §. 445.

68

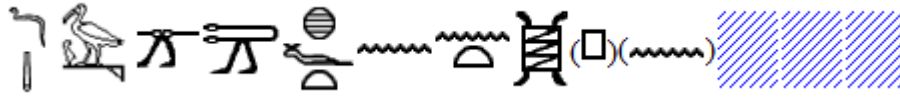


(dd-mdw) sfhḥw im.f - s*ṯ* ¹

(Dichiarazione:) non allontanarti da lui! Fai una libagione!

¹ s*ṯ* variazione di s3*ṯ* “pour out” / “make libation” – cfr. Faulkner, *ib.* 211 e 255 / z3*ṯ* “Libation”, Edel, §. 73.

68



dd-mdw Dḥwty iz it₁ ḥft(y) n Nt

Dichiarazione: Thot vai e toglì il nemico di (questa) Neit (a Osiris) 2;

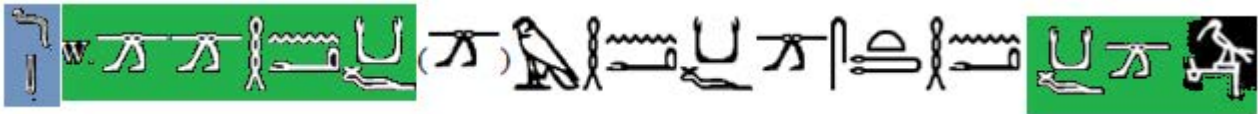
1 **iti** “take away” – Gardiner, *ib.* 556.

2 La parte corrotta in Nt. si presume che collimi con N nella parola **Wsr** (cfr. PT 24 – 16f).

Invocazione 59

I parte (PT 25 – linee da 69 a 73)

69



(dd-mdw) iz iz ḥn^c k3.f (iz) Ḥr ḥn^c k3.f iz St(š)₁ ḥn^c k3.f iz Dḥwty

(Dichiarazione:) va, va con il suo Spirito, Horus va con il suo Spirito, Seth va con il suo Spirito, Thot va

1 In Nt. appare anziché il segno N37 V13. Probabile *lapsus calami* dello scriba.

2 In Nt nella parte finale corrotta della colonna 69 con ogni probabilità vi dovrebbe essere k3.f iz **Dḥwty**, per cui la successiva linea dovrebbe iniziare con **hn**^c.

70



(dd-mdw) ḥn^c k3.f iz Dwn-^cnnwī 1 ḥn^c k3.f iz Wsīr ḥn^c k3.f iz Mḥnti-irty 2 ḥn^c

(Dichiarazione:) con il suo Spirito, Dun-annuj va con il suo Spirito, Mechenti-irti va con

1 Dovrebbe trattarsi di questa divinità (In den Pyramidentexten galt er als „Gott des Ostens“ - cfr. HWB, 1249).

2 Mechenti-irti / Chenti-irti – cfr. HWB 1209.

71



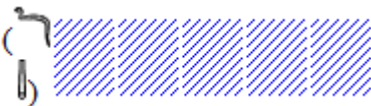
(dd-mdw) k3.f iz t(w) dd.k 1 ḥn^c k3.k h3 Nt ^c k3.k m ... h3

(Dichiarazione:) il suo Spirito tu sei andato stabilmente con il tuo Spirito oh Neit, la mano del tuo Spirito è (davanti a te), oh 2

1 dd nel merito della costruzione del periodo cfr. Edel, . 180.

2 La parte finale della colonna risulta molto rovinata. Si dovrebbe presumere che il senso sia quanto da me indicato in parentesi.

72



(dd-mdw) 1 (Nt)

(Dichiarazione:) (Neit) 2

1 La presente linea risulta totalmente corrotta e di difficile, se non impossibile raccordo con i PT.

2 Rifacendosi al PT W. la traduzione proposta da Mercer è “the hands of thy *ka* are behind thee; oh (Neith – n.d.a.), the feet of thy *ka* are before thee; oh (Neit – n.d.a.), the feet of thy *ka* are behind thee” – (cfr. S. Mercer, *ibid.* PT 59 – utterance 25 18a / 18b).

73



(dd-mdw) Ws̄r-Nt rd(i).n.(i) n.k ir(t) Ḥr ḥs3t 1 ḥr.k im.s pḏpd 2 snṯr ḥt

(Dichiarazione:) Osiris-Neit io ti ho dato l’Occhio di Horus in modo che inondi il tuo viso; la sua fragranza su di te. Fuoco di incenso.

1 ḥs3t Parola che esprime il fondamentale concetto di “latte”. Nel presente caso vuole intendere “inondare” / “cospargere” e concetti analoghi – Faulkner, *ib.* 177.

2 pḏpd “ganz durchduften” – HWB, *ib.* 301.

II parte (PT 25 – linee da 159 a 165) 1

159

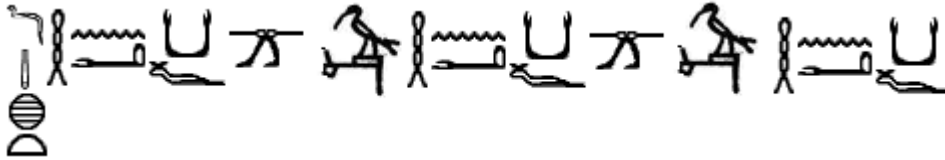


dd-mdw iz iz ḥn^c k3.f (iz) Ḥr ḥn^c k3.f iz Stš

Dichiarazione: va, va con il suo Spirito, Horus va con il suo Spirito, Seth

1 Questo è uno spell in pratica doppiante dell’invocazione 59. Poiché Allen riporta per entrambi gli spells il riferimento al PT 25, tenuto altresì conto che nella numerazione degli spells mi sono rifatto all’opera dell’egittologo americano, ho ritenuto opportuno creare uno spell suppletivo evidenziante le colonne da 159 a 165.

160



dd-mdw hn^c k3.f iz Dhwtj hn^c k3.f iz Dwn-^cnnwⁱ 1 hn^c k3.f - ht

Dichiarazione: va con il suo Spirito, Thot va con il suo Spirito, Dun-annuj va con il suo spirito – un oggetto.

1 cfr. nota 1 al rigo 70.

161

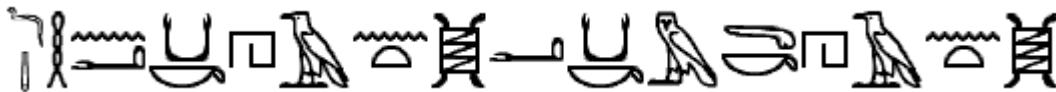


dd-mdw iz Wsir hn^c k3.f iz Mhnti-irty 1 hn^c k3.f iz t(w) dd.k

Dichiarazione: va Osiride con il suo spirito, va Mechenti-irti con il suo spirito, tu sei andato stabilmente

1 cfr. nota 2 al rigo 70.

162



dd-mdw hn^c k3.f h3 Nt^c k3.k m mt.k 1 h3 Nt

Dichiarazione: con il tuo spirito oh Neit, la mano del tuo spirito è tua testimone, oh Neit

1 mt / mtt “testimony” – DME 120.

163



dd-mdw ^c **k3.k** **m** **ht.k** ₁ **h3** **Nt** **rd** **k3.k** **m** **mt.k**

Dichiarazione: la mano del tuo spirito è il tuo sostegno, il piede del tuo spirito è tua testimone.

¹ **ht** “stick” – DME 198.

164

Totalmente corrotto.

165

Totalmente corrotto.

Invocazione 60

I parte

PT 32 (linee da 74 a 77) ¹

74



(dd-mdw) ... **Wsir** **ḳbb.k** ₂ **ipn** **h3** **Nt** **prw** ₃ **ḥr** **s3.k**

(Dichiarazione:) (Questa è la) tua freschezza Osiris, questa è la tua freschezza oh Neit che (è) venuta avanti da tuo figlio

¹ L’invocazione 60 risulta composta da tre parti tutte compatibili con PT 32. La prima comprende le linee da 74 a 77, la seconda le linee da 166 a 172 e la terza le linee 623 e parte della 624. Queste tre parti risultano tra di loro *de facto* un doppione, essendo le differenze di importanza del tutto marginale. Ciò premesso per un approfondimento tecnico della seconda e terza parte in linea di massima si rinvia ai commenti contenuti nella prima parte.

₂ **ḳbb** “be cool” – Gardiner, *ib.* 529.

₃ **prw** “procession” – Faulkner, *ib.* 91. / “die herausgekommen sind” una variante di **prw** – cfr. Edel §. 275.

75



(dd-mdw) Hr iw.n.(i) inl.(i) n.k ir(t) Hr kb-ib.k ¹ hr.s ² [inl.(i)].n.k ...k

(Dichiarazione:) (che è venuta) da Horus. Io sono venuto ed ho portato a te l'Occhio di Horus affinché tu possa esser sereno, io a te e per te ho portato lui sotto

¹ kb-ib “be calm” – Faulkner, *ib.* 277 / “ist kühl” – Edel, §. 479bb.

² hr preposizioni semplice “unter” – Edel, §. 770c.

76



(dd-mdw) tbw.k ¹ m n.k rdw ² pr(i) im.k n wrd ib.k hr.s ³

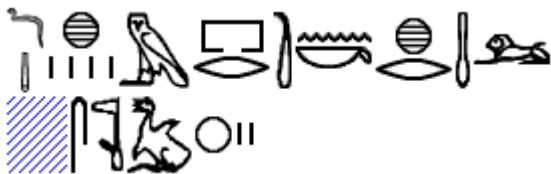
(Dichiarazione:) i tuoi sandali, accetta per te il profumo che viene da te; il tuo cuore non sarà stanco sotto di lui;

¹ tbw “suola” / “sandali” ecc. – cfr. Faulkner, 304 / una forma più antica è kbw “die beiden Sohlen” – cfr. Edel §. 111.

² “efflux (of body)” – Faulkner, *ib.* 156.

³ hr preposizione “über” – Edel §. 770c.

77



dd-mdw spw ⁴ m pr(i).t(i) ¹ n.k hrw ² ... bdwi t3wi

Dichiarazione: recita quattro volte quando tu vai avanti con la tua voce: due palline di natron.

¹ pr(i).t(i) dovrebbe trattarsi di forma stativa II p.s. – cfr. J.P. Allen, Middle Egyptian §. 17.2 “you have come”.

2 “Stimme” – Edel, §. 21 – 748 C Anm.

II parte

PT 32 (linee da 166 a 172) ¹

¹ Questo è uno spell in pratica doppiante dell’invocazione 60. Poiché Allen riporta per entrambi gli spells il riferimento al PT 32, tenuto altresì conto che nella numerazione degli spells mi sono rifatto all’opera dell’egittologo americano, ho ritenuto opportuno creare uno spell suppletivo evidenziante le colonne da 166 a 172. Da rilevare infine che le colonne da 166 a 171 incluse hanno in comune un’appendice che viene evidenziata nella colonna 171 in seconda e terza linea.

166



dd-mdw ꜥbb.k pn Wsir ꜥbb.k ipn h3

Dichiarazione: Questa è la tua freschezza Osiris, questa è la tua freschezza oh

167



dd-mdw Nt prw hr s3.k prw

Dichiarazione: Neit che è venuta innanzi a tuo figlio, che è venuta

168



dd-mdw hr Hr iw.n.(i) ini.(i) n.k irt Hr

Dichiarazione: da Horus. Io sono venuto e ho portato a te l’Occhio di Horus

169

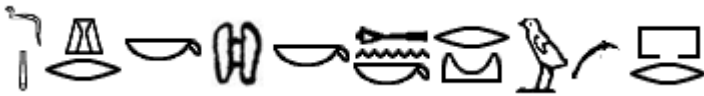


dd-mdw ḳbb-ib.k hr.s inī.(i) n.k s

Dichiarazione: che tu sia sereno, io ti ho portato sotto di te lui ¹

¹ l'Occhio.

170



dd-mdw hr.k tḃwī.k m n.k rdw pr(i) ¹

Dichiarazione: (ti ho portato) sotto di te i tuoi sandali, accetta per te il profumo che viene

¹ per la presente linea fare riferimento alla linea 76.

171

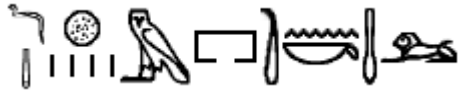


dd-mdw im.k n wrd ib.k hr.s ¹ - ḳḃḥw-bd Rswt bd T3-mḥw dīt – t3wī t3wī r-^c.f

Dichiarazione: da te, il tuo cuore non sarà stanco sotto di lui - un'offerta di natron del Sud e di natron del Nord ti ho dato – due palline di natron, due palline di natron per lui.

¹ cfr. nota 3 al rigo 76.

172



dd-mdw spw 4 m pr(i).t(i) 1 n.k hrw

***Dichiarazione:* recita quattro volte quando tu vai avanti con la tua voce.**

1 cfr nota 1 al rigo 77.

Parete Sud 7

Dichiarazione: accetta per te il profumo che viene da te; il tuo cuore non sarà stanco sotto di lui; recita quattro volte quando tu vai avanti con la tua voce



dd-mdw hr.k t̥bwī.k¹ m n.k rdw pr(i) im.k n wrd ib.k hr.s

Dichiarazione: (ti ho portato) i suoi sandali. Accetta per te il profumo che viene da te; il tuo cuore non sarà stanco sotto di lui;


1 Probabile *lapsus calami* del segno N42 al posto di S194A – lo stesso vale per il segno N30 posto in luogo del probabile V31 (in pratica una ripetizione della colonna 623 – cfr. *supra*).

105



dd-mdw spw 4 m hr¹ n.k hrw rdī kbb d mh²

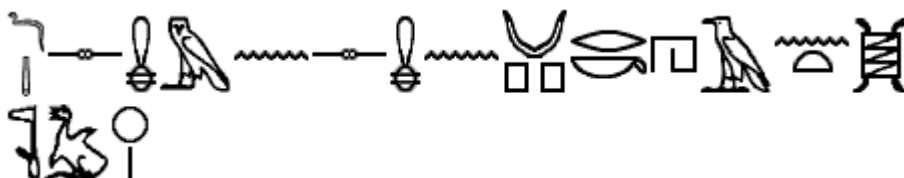
(recita) quattro volte quando vai avanti con la tua voce. Offri con mano una libagione del Delta.

1 **hr** probabilmente trattasi di un'alternativa a **pr** (cfr. WB II – 498.1 “späte gelegentliche Schreibung für ”). Il segno successivo R9 potrebbe esser legato come det. a **hr**, anche se resta nebulosa la corretta collocazione dello stesso tenendo presente che il segno **bd** assume il significato o di ideogramma o determinativo del natron. Un'alternativa – seppur poco probabile – potrebbe indicare il concetto di *un'offerta di una pallina di natron*.

2 Forse una libagione, un'offerta di fior di loto del Basso Egitto (cfr. DME 114 “Lower Egypt”).

Invocazione 61 (PT 34– linee da 78 a 83)

78

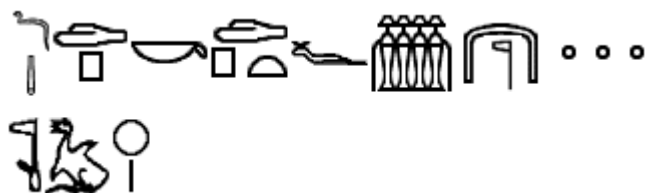


dd-mdw zmīn zmīn¹ wpp(i) r.k h3 Nt - bd t3

Dichiarazione: zmjñ zmjñ apre la tua bocca ! Oh Neit – Una pallina di natron.

1 **zmīn** “a kind of incense” – cfr. Budge II 601 B / subst. (im Reinigungsritual) HWB 706.

79



dd-mdw dp.k ı dpt.f sh-ntr - bd t3

Dichiarazione: tu assaggerai il suo sapore innanzi la sala divina – Una pallina di natron.

1 dp verbo “taste” – Faulkner *ib.* 312.

80

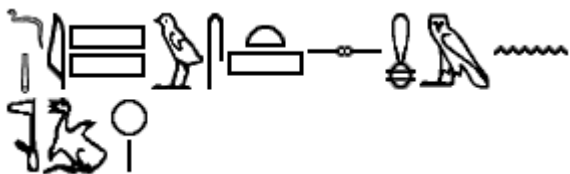


dd-mdw iššw ı Hr zmın - bd t3

Dichiarazione: Gli sputi di Horus sono zmjn – Una pallina di natron.

1 išš “Auswurf” – HWB 106.

81



dd-mdw iššw Stš zmın - bd t3

Dichiarazione: Gli sputi di Seth sono zmjn – Una pallina di natron.

82



dd-mdw twtwi-ib 1 ntrwi zmjn - bd t3

Dichiarazione: Le due divinità sono zmjn – Una pallina di natron.

1 twtwi-ib “die Einmütigen” – HWB 922.

83



dd-mdw spw 4 hzm.k 1 m-^cb(w) 2 Hr šmsw-ntrw 3 - bd Šm^cw t3w 5 Nhb 4

Dichiarazione: (Recita) 5 per quattro volte. Purifica te stesso con il natron assieme a Horus e ai (suoi) seguaci – Cinque palline di natron di El-Kab, Alto Egitto.

1 hzm “natron” – Budge I – 512 A.

2 Mit gleicher Bedeutung wie *ir-^cb* – cfr. Edel, *ib.* §.778.

3 *Ad litteram* “i seguaci degli dei”, ma in tal caso l’allusione è ai seguaci di Horus (vedere anche HWB 824).

4 Nekheb o el-kab a 80 km a sud di Luxor (HWB 1355).

5 In realtà la parola è espressa direttamente in **dd-mdw** ad inizio di colonna (nel merito confrontare anche PT 34-W 26-f.).

Parete Nord 3 e Parete Nord 4 ¹

Invocazione 62 (PT 35– linee da 84 a 89)

84



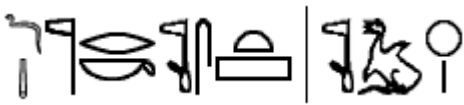
dd-mdw ntr̥.k ² ntr̥ Hr - bd t3

Dichiarazione: Tu purifichi te stesso, Horus purifica (se stesso) – Una pallina di natron.

¹ Dalla linea 84 alla 86 nella Parete Nord 3; la Parete Nord 4 è qui interessata ininterrottamente dalla linea 87 alla linea 101 e poi con un salto le linee 106 e 107 (Inv. 70).

² Vedere nota 1 a linea 88.

85



dd-mdw ntr̥.k ntr̥ Stš - bd t3

Dichiarazione: Tu purifichi te stesso, Seth purifica (se stesso) – Una pallina di natron.

86



dd-mdw ntr̥.k ntr̥ Dwn-^cnw̥¹ - bd t3

Dichiarazione: Purifica te stesso, Dun Anuj purifica (se stesso) – Una pallina di natron.

1 Dwn-^cnwi = Dun Anuj, una divinità – HWB 1249.

87



dd-mdw ntri.k ntri Hr - bd t3

Dichiarazione: Tu purifichi te stesso, Horus purifica (se stesso) – Una pallina di natron.

88



dd-mdw ntri.k dd.t 1 im t(w) sn - bd t3

Dichiarazione: Tu purifichi te stesso, tu che (sei) lì tra loro – Una pallina di natron.

1 ntrik ddt “du selbst reinigst dich” - Edel, *ib.* §. 180.

89_



dd-mdw 1 hrww msiw.f im 2

Dichiarazione: il giorno in cui è nato.

1 Parte iniziale della linea 89 è corrotta. Mercer traduce “Thy mouth is the mouth of a sucking calf” – in PT 35 - 27d.

2 hrww msiw.f im “der Tag, an dem er geboren wurde” – Edel, *ib.* §.661-c.

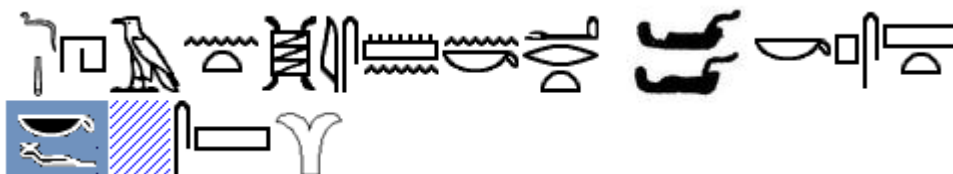
89 bis 1

2 Oggi Wadi Natrun – HWB, 1390.

1 Con ogni probabilità la parola corrotta è **ntri**.

Invocazione 64 (PT 37– linea 94)

94



dd-mdw h3 Nt ʔs mn n.k ʕrtʔ.k psšt

Dichiarazione: Oh Neit chiudi ora le tue mascelle che sono state divise dal Psšt-k3f 1

1 Strumento usato nella cerimonia dell'apertura della bocca – cfr. HWB 294.

Invocazione 65 (PT 38– linee 95 e 96)

95



dd-mdw h3 Wsr-Nt w...₁ - bi3-ntr Šm^cw₂

Dichiarazione: Oh Osiris-Neit – Il rame divino dell’Alto Egitto.

1 Parte sottostante corrotta. Mercer (*op.ib.*) traduce “I open for thee thy mouth”.

2 Il segno N37 potrebbe essere interpretabile – anche se in modo molto improbabile - come **š-rsi** “Südliche See” – cfr. HWB 799.

96



dd-mdw h3 Wsir-Nt wp(i).n.(i) n.k 1 r.k - bi3-ntr T3-mhw

Dichiarazione: Oh Osiris-Neit (io) ti apro la tua bocca - Il rame divino del Basso Egitto.

1 **wp** – cfr. Edel §. 58.

Invocazione 66 (PT 39– linee 97 e 98)

97



dd-mdw Nt m n.k ir(t) Hr šmtnf ir.s 1 - zrw 2 Šm'w (t3) 3

Dichiarazione: Neit accetta per te l'Occhio di Horus per mezzo del quale egli va – Tre palline di zrw del sud;

1 **ir(t) Hr** **šmtnf irs** ove **šmt** è verbo intransitivo “das Horusauge, zu dem er gegangen ist” – Edel §. 675.

2 **zrw** sostanza sconosciuta. Mercer traduce “incense” (cfr. *op. ib.*).

98



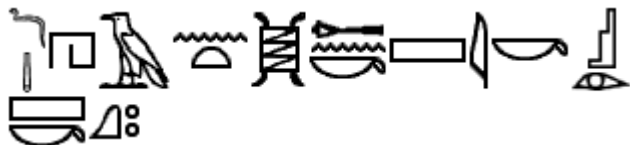
dd-mdw in' n.k s d(w) 1 n.k s m r.k - zrw 2 T3-mhw (t3) 3

Dichiarazione: - e te lo porta e te lo mette nella tua bocca. - Tre palline di zrw del nord.

1 “put” – Faulkner 308.

Invocazione 67 (PT 40– linea 99)

99



dd-mdw h3 Nt m n.k Šřk 1 Wsřr - Škw kwi 2

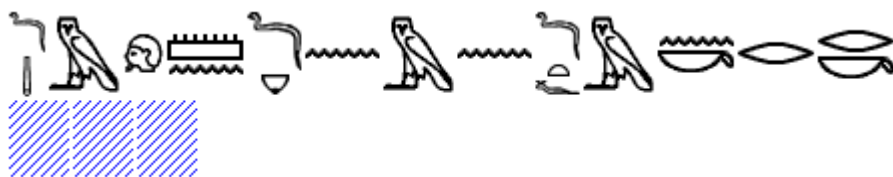
Dichiarazione: Oh Neit accetta per te lo Scik di Osiride – Una coppia di pani.

1 Forse una tipo di pane per offerte (cfr. Budge II - 754B - Škw / Šikw “a kind of cake”).

2 kw “a loaf of a cake” – Faulkner 277

Invocazione 68 (PT 41– linea 100)

100



dd-mdw m tp mnd n (Hr) 1 n dt.f m n.k r r.k -

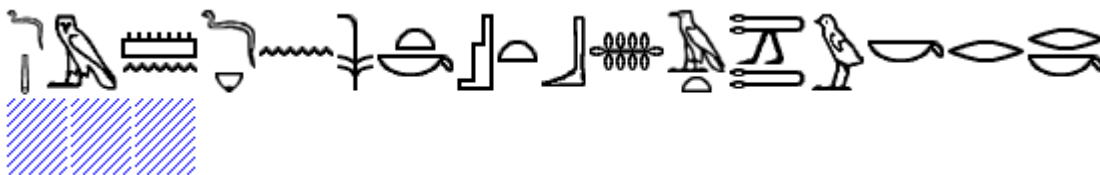
Dichiarazione: (Prendi) la punta del petto di (Horus) dal suo corpo (e mettila) sulla tua bocca².

1 In Nt appare il segno G17 anziché G5 ma certamente si deve essere trattato di un *lapsus calami* dello scriba. Ciò è confermato dalla iscrizione contenuta in PT Spruch 41 W. 32a.

2 La linea 100bis risulta del tutto corrotta in Nt. Mercer (cfr. *op. ib.*) traduce “A jug of milk”.

Invocazione 69 (PT 42– linea 101)

101



dd-mdw mnd n snt.k₁ 3st bs3t₂ ittw.k₃ r r.k

Dichiarazione: Prendi il seno di tua sorella Iside che ti allatta nella tua bocca. 4

1 **snt** “sorella”. La presenza del segno M23 è un caso del tutto particolare che sta ad indicare una sorella regale, di alto lignaggio, come lo può essere Iside (cfr. Budge II – 674B).

2 **3st bs3t** “als Zustand oder Eigenschaft der säugenden Isis” i.e. “Muttermilch” (WB I – 475 II).

3 **ittw.k** “von dir genommen” – cfr. Edel §. 642cc. Forma passiva del participio imperfettivo (Edel classifica due forme di participio passivo: perfettiva e imperfettiva).

4 Anche la linea 101bis appare del tutto corrotta in Nt. Il Mercer (*op.ib.*) traduce “An empty **mns3**-jar”).

Invocazione 70 (PT 43– linee 106 e 107)

106



dd-mdw (i)m irtī Hr kmt hdt itī.n.k sn - mnwt¹ h3ts ir(t) imn²

Dichiarazione: Lì (ci sono) gli occhi di Horus, uno nero e uno bianco, prendine possesso di loro – Una giara di pietra nera, l’Occhio destro.

1 **mnwt** / **mnt** / **mnw** “pot of white stone” – Budge I – 300 A. / **mnw** “a kind of stone” Faulkner 108.

2 **imn** “rechte Seite” – HWB 72.

107



dd-mdw ir m hnt.k shd.s¹ - mnw h3ts ir(t) i3bī

Dichiarazione: sulla tua faccia, affinché si illumini il tuo viso – Una giara di pietra bianca, l’Occhio sinistro. 2

1 **shd** verbo *caus.* “illumine” – Faulkner 239.

2 Ritengo che sia errata la traduzione resa da Allen per ciò che concerne le due colonne di appendice rispettivamente 106 e 107, ove colloca l'Occhio destro con la “giara bianca” ed il sinistro con la “giara nera” (cfr. J.P.Allen “The ancient egyptian pyramid texts”, pag. 316). In realtà nell'opera del Jéquier appare esattamente il contrario e cioè il segno determinativo **km** (nero) legato all'Occhio destro, per l'inverso nella seconda appare il segno T3 (bianco) legato all'Occhio sinistro. Comunque la cosa appare alquanto strana perché in realtà l'Occhio bianco è accomunato alla giara bianca, mentre il sinistro alla nera (cfr. PT 43 – 33b). E' possibile che trattasi di un *lapsus calami* dello scriba in caso contrario le iscrizioni contenute in Nt al riguardo restano un mistero.

Parete Parete Nord 5

Invocazione 71 (PT 44– linee 108 e 110)

108



dd-mdw htp n.k r^c im pt shtp.f n.k Nbty htp n.k grh htp n.k Nbty htp

Dichiarazione: Possa il sole in cielo esserti favorevole, possa egli propiziarti le Due Signore; possa la notte esserti favorevole; Che le Due Signore ti siano favorevoli; l'offerta

1 La Parete Nord 5 è qui interessata ininterrottamente dalla linea 108 alla linea 128.

109



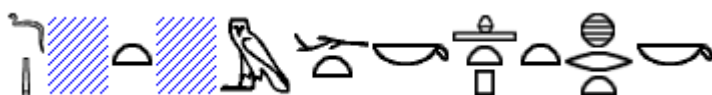
dd-mdw in(i)t(w) nt n.k htpt m33wt.k ₁ htpt s~~d~~mt.k ₂ htpt m-b3h.k

Dichiarazione: che è stata portata a te; un'offerta che tu hai visto, un'offerta che tu hai udito, un'offerta è dinanzi a te,

1 **htpt m33wt.k** forma di participio passivo del verbo *2æ-gem m33* “Speise ist das, was du siehst” – Edel §. 950.

2sdm – cfr. Edel, §. 59.

110



dd-mdw (htp) m-ht htpt hrt.k - p3t wd3 wpt (gswi?) 1 (w3d) 2 zpw 4 nn k3.(k) 3

Dichiarazione: (un’offerta) che è dietro di te, un’offerta che è con te - Una prospera e fresca offerta di pane divisa in più parti, 4 volte per il (tuo) Spirito.

1 Segni di natura incerta. Dovrebbe trattarsi del segno Aa13 invertito nella collocazione. Quanto detto in base al significato del periodo. Pur essendo eventualmente un duale si deve, io credo, preferire un valore più estensivo e indeterminato.

2 Anche il segno M13 appare molto incerto. Accettandolo per valido il senso dovrebbe indicare la parola “fresco”.

3In Nt appare il segno V30, così come da me ritrascritto, comunque molto probabilmente trattasi di V31 (con valenza di pronomi suffisso **k**).

Invocazione 72 (PT 45– linea 111)



dd-mdw Wsir-Nt m n.k ibhw Hr hđ nhb 1 tw r.k - hđw 2 5

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te stesso i denti di Horus in maniera che tu adorni di bianco la tua bocca— cinque cipolle. ³

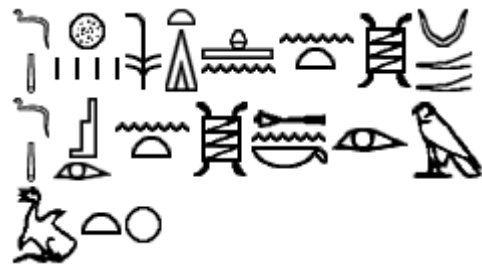
1 **nhb** “equip” / “provide” – Faulkner, 136. Il segno G38 talvolta sostituisce il segno G21, quello generalmente più usato.

2 **hđw** “onion” – cfr. Budge I – 523B.

3 Mercer traduce “Five white cakes”.

Invocazione 73 (PT 46– linee 112 e 113)

112



dd-mdw zpw 4 n-swt đđ htp n Nt – wp gswi - dd-mdw Wsir-Nt m n.k ir(t) Hr – p3t

Dichiarazione: recita 4 volte una reagale offerta di Osiris-Neit – suddivisa in due posti – Osiris-Neit prendi per te stesso l’Occhio di Horus – (un’offerta) di pane;

113



dd-mdw zpw 4 n-swt đi htp n k3 n Nt iṯi r r.f - dd-mdw p3t.k wnm.k - wdn

Dichiarazione: recita 4 volte una regale offerta per lo Spirito di Neit da mettere nella tua bocca – recita: mangia il tuo pane – offrilo (a te stesso).

Invocazione 74 (PT 47– linee 114 e 115)

114



dd-mdw Wsir-Nt m n.k ir(t) Hr hpt m-^c Stš iṯi.k ir r.k

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l'Occhio di Horus portalo fuori da Seth nella tua bocca

115



dd-mdw wp(p)t 1 r.k ĩm.s - ĩrp mnw-hd h3tz

Dichiarazione: e tu aprirai la tua bocca con quello – vino, una giara di pietra bianca.

1 **wp(p)t** verbo *3æ-inf* **wpi** participio imperfettivo “open” - Faulkner *ibid.* 59.

Invocazione 75 (PT 48– linee 116 e 117)

116



I10:S43-Q1:D4-N35:X1-R25G43-F13:Q3-D21:V31-

dd-mdw Ws^{ir}-Nt wpt r.k

Dichiarazione: Osiris-Neit apri la tua bocca


117



dd-mdw mḥt₁ ỉm.k - ỉrp mnw-kmt₂

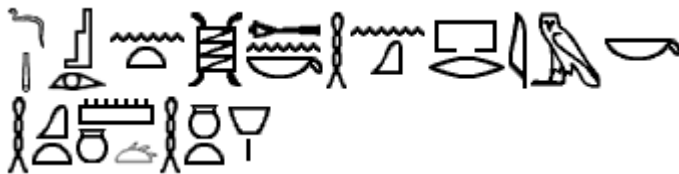
Dichiarazione: per tenere in te tutto (l'Occhio) - Vino, una giara di pietra nera.

1 Ritengo che l'allusione sia riferita all'occhio di Horus, nel senso che la bocca aperta consente di tenere completamente il suo occhio. **mḥt** vuol proprio significare “the complete Eye (of Horus)” – cfr. Faulkner, 113, quest'ultimo motivo per cui vi è il segno **t** riferito al genere femminile dell'occhio..

2 In Nt si evidenzia il segno X1, ma con tutta probabilità trattasi del segno I6a  **kmt** (così come in PT 48 W). Probabile *lapsus calami* dello scriba.

Invocazione 76 (PT 49 – linea 118)

118



ḏd-mdw Wsīr-Nt m n.k ḥnḳ 1 pr(i) ḥm.k - ḥnḳt mnwt kmt ḥnwt

Dichiarazione: Osiride-Neit prendi per te la birra che è innanzi a te – birra, una coppa di pietra nera.

1 **ḥnḳ / ḥnḳt** “Bier” – Edel §. 34.

Invocazione 77 (PT50 – linee 119 e 120)

119



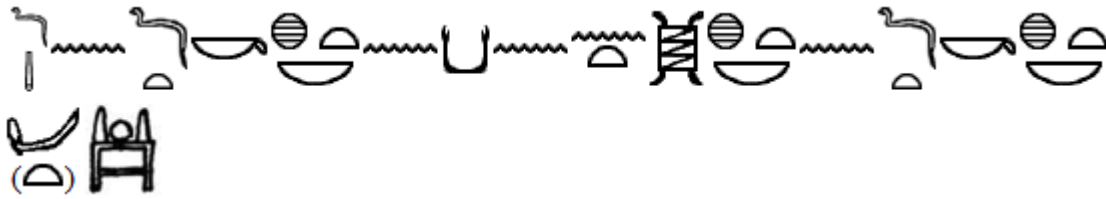
ḏd-mdw Rḫ dw3.k 1 ḥm pt dw3.k Nb ḥt-nb(t) 2

Dichiarazione: Ra (quando) ti innanzi nel cielo, ti sollevi per questa Neit, Signore di tutte le cose;

1 **dw3.k** Mercier traduce “thou adorest...” – cfr. Mercer (PT 50 37b).

2 **ḥt-nb(t)** “everything” – Faulkner, 182. In Nt anteposto il segno X1 ad Aa1.

120



dd-mdw n dt.k ḥt-nb(t) n k3 n Nt ḥt-nb(t) n dt.k ḥt-nb(t) 1 - dsr ḥ3t

Dichiarazione: al tuo corpo ogni cosa, allo Spirito di Neith ogni cosa, al tuo corpo ogni cosa - Una splendida tavola di offerte.

1 **dt.k ht-nb(t)** Da rilevare ch  in Nt si ripete l’esortazione “al tuo corpo ogni cosa”, mentre in PT 50 - 37c la seconda invocazione   “al suo corpo ogni cosa”, alludendo probabilmente al Ka.

Invocazione 78 (PT51 – linea 121)

121



dd-mdw Nt m n.k ır(t) Hr dpt.k - dpt 1

Dichiarazione: Neit prendi per te l'Occhio di Horus, che vai ad assaporare – Un'offerta di pane.

1 dpt “Brot” – HWB 977 – In Nt erroneamente riportato il segno V28 al posto di Y6.

Invocazione 79 (PT52 – linea 122)

122



dd-mdw 3h3hi¹ nkk(w)i - 3h²

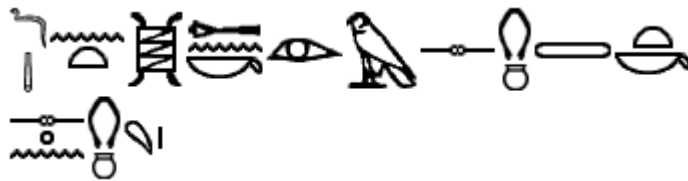
Dichiarazione: Sottoterra al buio – (Un’offerta) di pane.

1 3h3hi “unter die Erde bringen” – HWB 11.

2 3h Un particolare tipo di pane – “Brei” HWB 10.

Invocazione 80 (PT53 – linea 123)

123



dd-mdw Nt m n.k ir(t) Hr z(i) zhn¹ 3ht.k² – zhn³

Dichiarazione: Neit prendi per te l’Occhio di Horus che tu (nella tomba) abbraccerai. Un rene grosso.

1 zhn / zhnw “umfassen” – HWB 746.

2 3ht I segni N18 e X1 potrebbero, a mio avviso, essere interpretabili come la tomba del Re – cfr. Faulkner 5.

3 zhn “kidney-fat” – Faulkner, 241.

Invocazione 81 (PT54 – linee 124 - 125)

124

Invocazione 83 (PT56– linea 127)

127



dd-mdw Nt m n.k ỉr(t) Hỉr (nhmt) 1 n.k n bỉ3ỉ n.s ỉr.k 2 - hnkt bỉ3 hnwt

Dichiarazione: Neit prendi per te l'Occhio di Horus, da te recuperato che non si è allontanato da te – una ciotola di rame con la birra.

1 **nḥm** “take” – Gardiner 575. Per errore in Nt compare il segno Q3 anziché N42.

2 **bi3i n.s ir.k** “sie hat sich entfernt” – Edel §§. 533.5 / 760d.

3 ḥnwt “Narf” – HWB 537.

Invocazione 84 (PT57– linea 128)

128



dd-mdw Nt m n.k ỉr(t) H_r h_{tm} 1 tw ỉm.s - h_{nk}t h_{tm} 2 h_{nwt}

Dichiarazione: Neit prendi per te l'Occhio di Horus, tu provvedi con lui – Una ciotola di materiale con la birra.

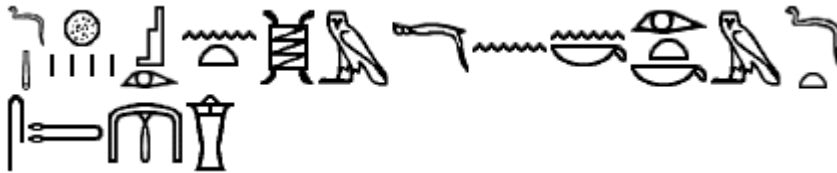
1 **htm** “versehen” – HWB 570.

2.htm "Material" / "Mineral" – HWB 570.

Parete Nord 3 ¹

Invocazione 85 (PT72– linea 129)

129



dd-mdw zp 4 Wsir-Nt mh.n(i) n.k irti.k m mdt ¹ - sti-hb ²

Dichiarazione: Per quattro volte Osiris-Neith io cospargo i tuoi occhi con unguento – profumo di festa.

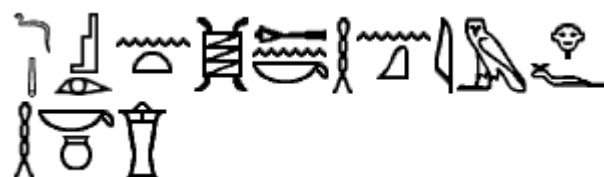
¹ La Parete Nord 3 è qui interessata ininterrottamente dalla linea 129 alla linea 150.

¹ **mdt** “oil” – Faulkner, 318.

² **sti-hb** “Festduft” – HWB 783.

Invocazione 86 (PT73– linea 130)

130



dd-mdw Wsir-Nt m n.k ¹ hnḳ im hr.f - ḥknw ²

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te il liquido che è nella sua faccia - Lode.

¹ In Edel **im nk** “nimm dir!” (Edel §. 611) .

² **ḥknw** “Lobpreis” – HWB, 565 – Nome di uno dei sette oli sacri.

Invocazione 87 (PT74– linea 131) ¹

131



dd-mdw Wsir-Nt m n.k irt Hr isfkkt.n.f ² hr.s - sft ³

(Dichiarazione:) Osiris-Neit prendi per te l’Occhio di Horus, (come compenso) per il martirio che egli ha subito su di se - Olio di cedro.

¹ La colonna 131 in Nt è quasi del tutto corrotta. Si riporta la iscrizione contenuta in PT 74 W.

² **isfkkt** “slaughter” – Budge I – 89B. Probabile forma relativa (cfr. Allen ME §. 24.1 e segg.). // in Edel (§. 639 ζ) participio passivo del verbo **isfkkit** *caus. 2æ gem.* “bestraft”.

³ **sft** “cedar-oil” – Faulkner 49.

Invocazione 88 (PT75– linea 132) ¹

132



dd-mdw Wsir-(Nt) m n.k irt Hr hnmt n.f - nhnm ²

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l’Occhio di Horus, affinché tu sia da lui protetto. Olio Nechnem.

¹ In Nt colonna molto rovinata . Si riporta parzialmente – a completamente - la iscrizione contenuta in PT 75 W.

² **nhnm** uno dei sette oli sacri – cfr. Faulkner, §. 139 // HWB 429 “Nechnem-Öl”.

Invocazione 89 (PT76– linea 133)

133



dd-mdw Wsir-(Nt) m n.k ir(t) Hr ... n.f ntrw im.s - tw3(wt) 1

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l'Occhio di Horus, col quale egli (ha portato) 2 te dagli dei – Olio Tuaut.

1 **tw3(wt)** “Tuaut” HWB, 920. Nome di uno dei sette oli sacri.

2 Incerta la esatta individuazione dei segni corrotti nella pre4sente colonna. Inatti mentre in W. (PT76 – 51c) appare soltanto il verbo **in** (portare), in N. (cfr. stesso rigo) appare anche il verbo **tw3wt** (sostenere). Ritengo che in Nt probabilmente dovrebbe trattarsi –in relazione alla brevità della superficie corrotta– soltanto del primo verbo.

Invocazione 90 (PT77– linee da 134 a 141)

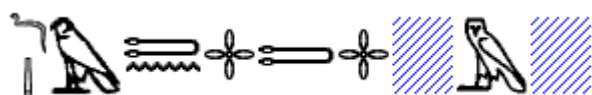
134



dd-mdw mrḥt mrḥt ... t(w) wnt ḥ3t

Dichiarazione: Unguento, unguento tu che sei (cosparso) sulla fronte

135


$$\underline{dd}\text{-mdw} \quad \underline{Hr} \quad \underline{tn} \quad \underline{wn} \quad \underline{tn} \quad \dots 1$$

Dichiarazione: di Horus, tu che sei sulla fronte di Horus

1 parte alquanto rovinata in Nt e di difficile interpretazione. Rifacendomi al Mercer credo debba trattarsi di una ripetizione della precedente linea.

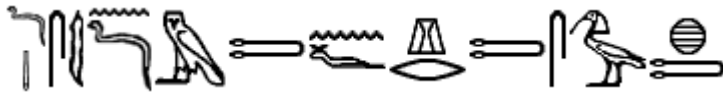
136



dd-(mdw) ... t(w) m h3t Nt

Dichiarazione: metti te stesso sulla fronte di Neit.

137

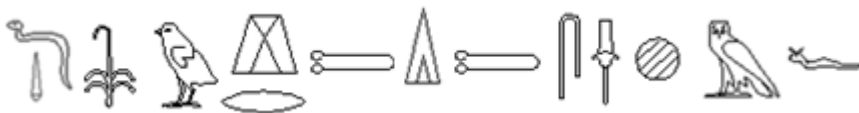


dd-mdw s3dm t(w) n.f hr t(w) s3h t(w)

Dichiarazione: Rendilo felice sotto di te, glorifica con te

1 **s3dm** verbo *caus. 3æ-lit* “make happy” – Faulkner 235.

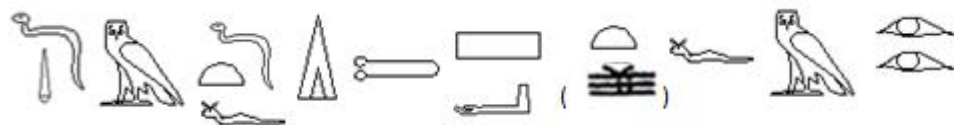
138



dd-mdw sw hr t(w) dī t(w) shm.f

Dichiarazione: lui sotto di te. Fai in modo di dare a lui la potenza

139



dd-mdw m dt.f dī t(w) šc.t.f m irti

Dichiarazione: nel suo corpo, metti il terrore di lui negli occhi

140



dd-mdw 3hwt (nbw) ¹ m33t²sn ²

Dichiarazione: di tutti gli spiriti che vedranno

1 **n**w sebbene in Nt e in W appare il segno V31, con ogni probabilità deve trattarsi dell'aggettivo **n**

2 m33t^{isn} “wer sehen wird” – Edel §. 681.2.

141



dd-mdw n.f sdm.t(i).f(i) nb rn.f is.t - (h3tt)₁ ^cš₂ tnw

Dichiarazione: lui e che ciascuno sentirà invero il suo nome - Unguento di olio di prima qualità della Libia.

1 Salböl bester Qualität – HWB 508.

2 = bestes Zedernöl – HWB 508, parola che unita a **ḫnw** da luogo all’espressione “olio sacro della Libia” – HWB 961.

Invocazione 91 (PT78– linea 142)

142



dd-mdw Wṣir-Nt iṇi.(i) n.k ır(t) Hr iṭi.n.f r h3t.k h3tt Thnw

Dichiarazione: Osiris-Neit io ti porto l'Occhio di Horus, che ha preso dalla tua fronte; unguento della Libia.

Invocazione 92 (PT79-80 – linee da 143 a 148)

143



dd-mdw Ws̄r-Nt sdm.n.k 1 irt Ḥr wd3t

Dichiarazione: Osiris-Neit tu dipingi l’Illeso suono dell’Occhio di Horus 2

1 **sdm** ritengo debba trattarsi del verbo *3æ-lit* “schminken” cfr. HWB 789 // “paint” cfr. Faulkner, 257. *Contra* Mercer che interpreta come verbo *caus. 3æ-lit sdm* “be joined” – cfr. Faulkner 313.

2 **wd3t** “the sound uninjured” – cfr. Gardiner, 563.

144



dd-mdw ir ḥr Ḥr wn Ws̄r-Nt pn m n.k

Dichiarazione: sulla tua faccia. Horus che è in Osiris-Neit, prendi per te stesso

145



dd-mdw ir Ḥr wd3t - dd-mdw Ḥr imy Ws̄r-Nt pn

Dichiarazione: l’Illeso suono dell’Occhio di Horus – **Dichiarazione:** Horus che è in Osiris-Neit;

146

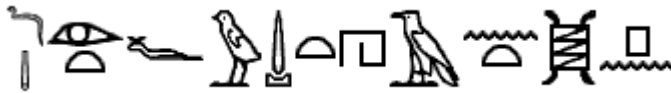


dd-mdw sdm n.k s ỉr ḥr.k - dd-mdw s(d)m.n 1 Ḥr

Dichiarazione: dipingilo sul tuo viso – come Horus imbelletta

1 In Nt appare il segno simile a N12 capovolto, comunque è da ritenersi estremamente probabile che si tratti di Y2.

147



dd-mdw irt.f wd3t h3 Nt pn

Dichiarazione: il suo Illeso Occhio. Oh Neit


148



dd-mdw sdm.(i) n.k ỉr(t).k wd3t r ḥr.k m3.k ỉm.s – w3d sšr 1 msdmt 2

Dichiarazione: io dipingo per te il tuo Occhio intatto sul tuo viso affinché tu possa vedere con lui - Un sacco verde per i cosmetici.

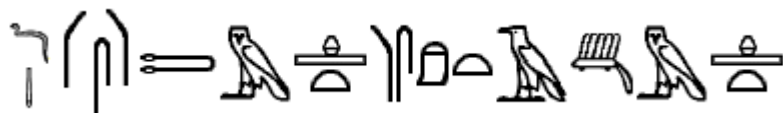
1 sšr “bag” – Gardiner, 592.

2 **msdmt / msdt / sdt** = “black-eye paint” – Faulkner 118 // Budge II-673B . Copto **ctym**. Un’alternativa potrebbe essere anche “Due sacchi verdi per i cosmetici”, ciò in relazione alla presenza di due segni V33, od anche “un sacco verde ed un sacco per i cosemtici”. Tali considerazioni sono basate sul fatto che entrambi i due segni V33 recano il tratto diacritico  indicante il valore di ideogramma.

Parete Nord 3 e Parete Nord 4

Invocazione 93 (PT81 – linee da 149 a 158)

149


$$\underline{dd}\text{-mdw} \text{ rs.t } 2 \text{ m } \text{ http rs } T3(y)t \text{ } 3 \text{ m } \text{ http}$$

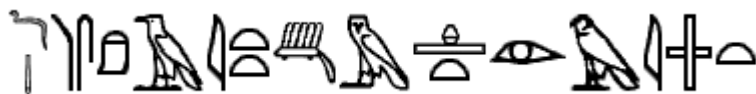
Dichiarazione: Svegliati in pace, (come) Taitet si sveglia in pace,

1 Le linee 149 e 150 nella Parete Nord 3; la Parete Nord 4 è qui interessata ininterrottamente dalla linea 151 alla linea 158.

Dalla linea 151 2rs “to wake up” – Budge I – 432A.

3T3yt Taitet la dea dei tessitori – HWB 1246.

150



dd-mdw rs T3itt m htp irt Hr imy t(w)

Dichiarazione: (come) Taitet si sveglia in pace, (come) l'Occhio di Horus che è

Parete Nord 4 1

151



dd-mdw Dp 2 htp rs ır(t) Hr ımy t(w) hwwt nt nwt 3

Dichiarazione: in Buto (si sveglia) in pace;(come) l'Occhio di Horus che è nei templi del Basso Egitto si sveglia

1 La Parete Nord 4 è qui interessata dalla linea 151 alla 158 incluso.

2 Dp “Dep” / “Buto” – HWB 1407.

3 nt “Corona del Basso Egitto” (cfr. Faulkner, 125), qui vuole intendere le terre del Basso Egitto.

152



dd-mdw m htp šzpt ỉrwt sım¹ (mrt)² Wr^c³

Dichiarazione: in pace; (come) gli occhi delle tessitrici ricevono un'infinità di gentilezze da Ura. ⁴

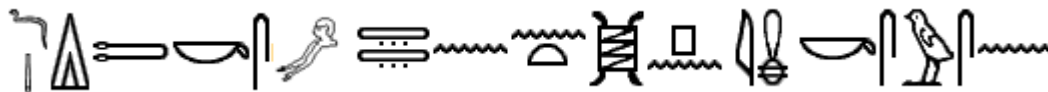
Il **sim** in Nt parola di difficile interpretazione. Un'ipotesi potrebbe essere: "freundlich stimmen" – HWB 666.

2 **mrt** parola dal significato incerto. Un'ipotesi potrebbe essere un errore del segno V31, che potrebbe esser letto come X1 o tutt'al più D21 come in PT (cfr 81 W.N. 56c) X1, quindi "weavers" cfr. Gardiner E.G. 491.

3 **Wr**^c Una dea – cfr. Budge I – 173a.

4 La presente linea evidenzia molte incognite interpretative. Mercer traduce ““(the eye) which the weavers wove (?), (the eye) which the sedan-chairman palnned ?”.

153



dd-mdw dii.t ksi 1 T3wi n Nt pn mr ksiw.sn .t ksi 1 T3wi n Nt pn mr ksiw.sn

Dichiarazione: Fai in modo che le Due Terre si inchinino a Neit come essi si inchinano

1 **ksiwsn** “sie verneigen sich” – Edel §. 516.1 / §. 529.

154



ḏd-mdw n Ḥr dīi.(t) ¹ nrīw ² T3wī n Nt pn mr ³

Dichiarazione: a Horus; fai in modo che le Due Terre siano spaventate di Neit come

1 In Nt appare il segno N37, con ogni probabilità deve trattarsi di un *lapsus calami* dello scriba perché il segno dovrebbe essere V13 come in PT 81 – 57b. – sulla forma verbale cfr. Edel §. 476cc.

2 nrīw “erschrecken” – Edel §. 529, 702β.

3 mr (forma arcaica imr) – cfr. Edel §. 762.

155

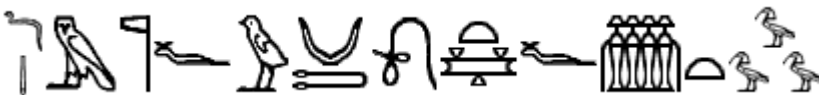


ḏd-mdw nrīw.sn n Sth ḥms(i).t ¹ ḥft Nt pn

Dichiarazione: come sono spaventate di Seth; siediti innanzi a Neit

1 ḥms(i) “sit” – Gardiner E.G. 581 // “sitzen” – Edel §. 47.

156



ḏd-mdw m ntr.f wpi.t w3t.f ḥnti ¹ 3ḥw

Dichiarazione: come il suo Dio; apri la sua strada innanzi gli spiriti;

1 ḥnti “Vorderseite” – Edel §. 767.

157



ḏd-mdw ḥ^c.f ḥnti 3ḥw inpw is ḥnti ¹ imntyw ²

Dichiarazione: in modo che egli possa stare innanzi agli spiriti come Anubis il primo degli occidentali.

1 **is hnti** ritengo che possa tradursi come “Il più anziano” / “Colui che presiede” e concetti analoghi, ove **is** sta per “vecchio” / “anziano” cfr. Faulkner 30 e **hnti** “an der Spitze von ...” cfr. Edel §. 767.

2 **imntyw** “westerners” ove le due immagini di falco  esprimono il concetto di plurale – cfr. Faulkner 21.

158



dd-mdw zp 4 ir₁ h3t ir h3t hr Wsir - wnḥwī.f 2 3 3 hft hr.f

Dichiarazione: Recita per quattro volte: davanti, davanti a Osiris ! – due rotoli di stoffa per lui davanti il suo viso.

1 **ir** particella proclitica - Allen §. 16.7.2.

2 **wnḥ** “roll of cloth” – Faulkner 63.

3 **3** particella enclitica usata per enfaticizzare una frase, una proposizione – cfr. Allen ME §. 16.7.1.

Parete Nord 5₁

Invocazione 94 (PT82 – linee 173 e 174)

173



Dichiarazione: l’Occhio di Horus è dato a lui, sii felice con lui – Oh vieni avendo le offerte!

1 i esclamazione “Oh!” – Allen ME §. 16.8.1.

Invocazione 96 (PT84 – linea 176)

176

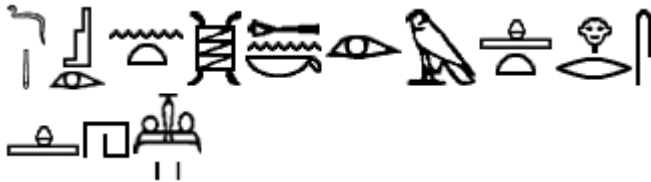


dd-mdw Wsîr-Nt m n.k îr(t) Ḥr ḥtp ḥr.s - nsw ḥtp zp 2

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l’Occhio di Horus, sii felice con lui – Offerte regali per due volte.

Invocazione 97 (PT85– linea 177)

177



dd-mdw Wsîr-Nt m n.k îr(t) Ḥr ḥtp ḥr.s - ḥtp h 1 wḏḥw 2

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l’Occhio di Horus, sii felice con lui – due altari in offerta nella Sala.

1 h “room” - Gardiner, 493.

Invocazione 98 (PT86– linea 178)

178



dd-mdw shm.n.k shr.k - dd-mdw hm sg pr¹-hrw 1 n-sw

Dichiarazione: fermati, siediti! – una invocazione per una regale offerta funebre.

1 **pri-hrw** “Totenopfer darbringen” - cfr. HWB 286.

Invocazione 99 (PT87– linea 179)

179



dd-mdw Wsir-Nt m n.k ır(t) Hr ı^cb.n.k s(ı) ı(m) spt₁ r.k - psg₂ t hñkt

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l’Occhio di Horus, mettilo sulle tue labbra – conspargere con pane e birra.

1 **spt** “lip” – Gardiner 453. Da rilevare che mentre in PT87 W.N. 60a viene indicata la bocca **r** in Nt si parla appunto di labbra.

2 **psg** “to anoint” – Budge3 I – 249a. I due segni vicini D21 e D26 esprimono il significato di “cospargere”, “consacrare” e concetti analoghi. Contrariamente all’interpretazione datane dal Piankoff ecc. ritengo che si debba espressamente indicare sia il “pane” che la “birra” in quanto entrambi i segni in questione evidenziano chiaramente il tratto diacritico dell’ideogramma di questi due beni.

Invocazione 100 (PT88– linea 180)



180



dd-mdw Wsir-Nt m n.k ir(t) Hr hw(i).n.k¹ t(i).f² s(i)³ - ttw⁵

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l’Occhio di Horus, impedisci che lui⁴ lo calpesti. Un pane Tetu.

¹ hw(i) “prevent” / “exclude” – Faulkner 186.

² Verbo  tī “zerstampfen” (cfr. WB V-237), nella forma difettiva  - cfr. Edel §. 425.

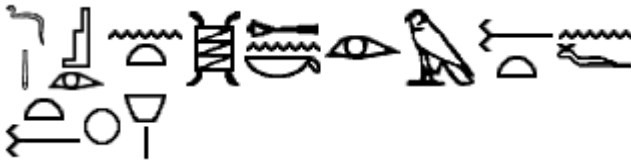
³ s pronome dipendente III p.s.f. (si riferisce all’Occhio di Horus che è femminile) – cfr. Allen §. 5.4.

⁴ Sott. Seth.

⁵ ttw “Tetu-brot” – HWB 942.

Invocazione 101 (PT89– linea 181)

181



dd-mdw Wsir-Nt m n.k ir(t) Hr (i)th¹ - t3-rth²

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l’Occhio di Horus che frena lui – Un’offerta di pane.

¹ ith “to restrain” – Budge I – 100A / cfr. anche rth “einschränken” – HWB 480. Il riferimento è nei confronti di Seth.

² t3-rth “pane” da offrire come libagione. Il segno t talvolta viene letto come t3 (cfr. Gardiner, 531 – t “to accepted reading” for t3). / in alternativa t3-ith “a cake offering” – Budge I – 100B.

Invocazione 102 (PT90– linea 182)

182



dd-mdw Wsir-Nt m n.k nds kḳ¹ tn² Stš im.s - dsrt³

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te (l’Occhio di Horus) 4, ciò che Seth ha mangiato di lui è poca cosa – Una (porzione) di birra.

1 **kḳ** è una variante di **wnm** (cfr. Faulkner 281 / HWB 866 “essen”).

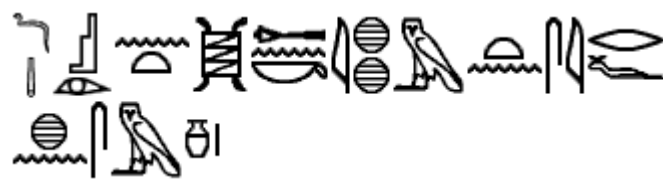
2 **tn** pronome dimostrativo femminile (si riferisce all’Occhio di Horus gen. femm.).

3 **dsrt** “strong ale” – Faulkner, 325.

4 Mentre in PT (sia W che N) appare “l’Occhio di Horsu”, non vi è menzione in Nt, ma devono certamente considerarsi sottintese.

Invocazione 103 (PT91– linea 183)

183



dd-mdw Wsir-Nt m n.k ihḥm¹ tn s(n)² ir.f - hnms

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te (l’Occhio di Horus) che loro hanno rimosso da lui – Un boccale di birra.

1 **ihḥm** “wegnehmen” – HWB 99.

2 In PT (W-N) appare il pronome **sn** mentre in Nt **s**, è comunque da presumersi un *lapsus calami* dello scriba.

Invocazione 104 (PT92– linea 184)

184



dd-mdw Wsir-Nt m n.k ỉr(t) Hr f3(ỉ).n.k s r hr.k - f3(ỉ).t 1 t hnkt

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l’Occhio di Horus, mettilo sulla tua faccia – Alzare in alto un pane e un boccale di birra.

1 Dovrebbe trattarsi dell'infinitivo del verbo 3æ-inf **f3(i)** (cfr. Faulkner, 97 "lift up").

Invocazione 105 (PT93– linee da 185 a 189)

185



dd-mdw f3(i) 1 hr.k Wsir f3(i) hr.k h3 2 Nt pw

Dichiarazione: Solleva il tuo viso oh Osiris, solleva il tuo viso oh Neit !

1 Imperativo-ottativo del verbo *3æ-inf f3(i)* “lif up” – cfr. Faulkner DME, 97.

2 Esclamazione “oh!” – cfr. Allen ME, §. 16.8.4. // cfr. anche Edel §. 191.

186



dd-mdw sb(i) 1 3h.f f3(i) hr.k Nt km3 šspdt 2 n m3.k 3

Dichiarazione: (consenti) che il suo spirito vada, solleva il tuo viso (oh) Neit, sii forte, sii risolutivo; tu vedi

1 verbo *3æ-inf* intrans. **sb(i)** “go”, cfr. Faulkner, 219.

2 **šp** / (**špdt**) potrebbe trattarsi del verbo esprimente il concetto di “sich nehmen” (prendere), qui nel senso di “esser incisivo” - cfr. WB III-590. In Nt appare il segno N35 in luogo di D46. *Lapsus calami* dello scriba?

3 m33 n “blicken auf” – Edel, §. 757c.

187



dd-mdw n prt im.k hs(i) ¹ sht ² im i'(i).k ³ Nt wp(i) r.k

Dichiarazione: (ciò) che viene fuori da te, esortalo, prendilo in te, purifica te stesso (oh) Neit, apri la tua bocca ⁴

¹ **hs(i)** “praise” – Faulkner DME, 176/177.

² dovrebbe trattarsi del verbo **sht** “trap” – cfr. Faulkner DME, 243.

³ **i'(i)** verbo *3æ-inf* imperativo-ottativo “wash” – Faulkner DME, 10.

⁴ Queste invocazioni devono intendersi riferentesi allo “spirito”.

188



dd-mdw m ir(t) Hr dwi.k k3.k Wsir is (hw(i).f ¹ kw

Dichiarazione: chiama il tuo Spirito come Osiris, affinché egli ti protegga

¹ Dovrebbe trattarsi del verbo *3æ-inf* **hw(i)** “protect” (cfr. Faulkner DME, 186). C’è però da segnalare che in Nt appare il segno **t** anziché **h** - probabile *lapsus calami* dello scriba.

189





dd-mdw m^c dnd.k¹ n mt² Nt šsp n.k t.k pn im ir(t) Hr - f3(i) htf hr.f w3h³ m-b3h.f⁴

Dichiarazione: dai mali della morte. Prendi per te il pane che è nell’Occhio di Horus – sollevati davanti al suo viso; siediti in sua presenza.

1 **dnd** “wrath” – Faulkner DME, 322 / 323. In Nt appare, per probabile errore il segno X1 anziché F2.

2 **mt** “death” – cfr. Faulkner DME, 120. In Nt manca il segno X1 mentre al posto di N33 vi è N33A, quindi segni abbastanza approssimati ma certamente riconducibili al concetto di “morte”.

3 **w3h** verbo trans. “set down” – Faulkner DME, 53.

4 **m-b3h** “vor” – cfr. Edel §. 781.

Invocazione 106 (PT94– linea 190)

190



dd-mdw h3 Wsir-Nt m n.k ir(t) Hr nšbšb¹ t(w) n Stš hr.s - Un’offerta di pane.

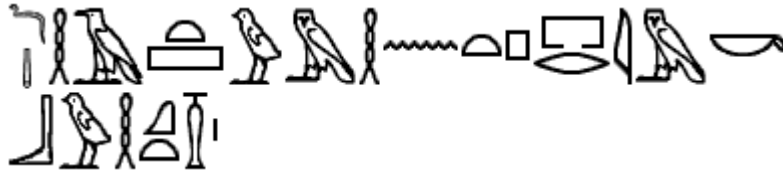
Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l’Occhio di Horus, tu puoi saziare Seth per mezzo di lui²

1 **nšbšb** “to be fed” / satisfied” cfr. Budge I – 394 A - // “essen” – cfr. Edel §. 437.

2 Cioè per mezzo dell’Occhio.

Invocazione 107 (PT95– linea 191)

191



ḏd-mdw h3 tšw m ḥn(k) 1 pr(i) im.k – bw ḥkt

Dichiarazione: oh spremi il liquido che esce da te – una porzione di birra.

1 In Nt appare il segno X1 e Q3, dovrebbe trattarsi probabilmente del segno k.

Invocazione 108 (PT96– linea 192)


192



ḏd-mdw Wsir-Nt m n.k sw 1 t(w)t 2 ir(t) Hr - swt

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te di Horus tutto il suo Occhio - (una porzione) di carne.

1 dovrebbe trattarsi di pronome “he” / “she” / “it” – cfr. Faulkner DME, 215.

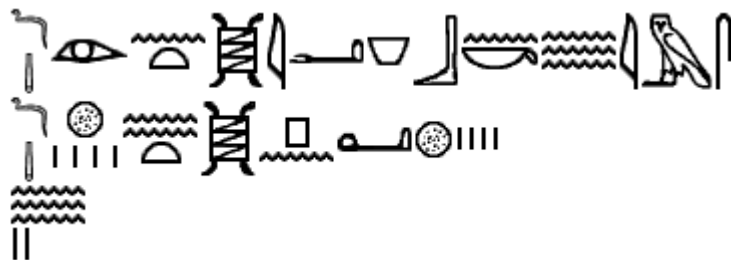
2  variante di **tw** “entire” / “full” – cfr. Faulkner DME, 302. Qualche autore traduce in maniera diversa (cfr. Mercer PT 96 linea 96D) “prendi per te l’Occhio di Horus, una pozione di carne “. Tale interpretazione per W. ed N. risultacorretta in quanto appare il determinativo F44, elemento però non visibile in Nt. Ciò mi porta ad interpretare il

sensu in maniera diversa, cioè “prendi tutto l’Occhio ecc.”. Comunque questa linea appare incerta. Bisogna infatti tener presente le frequenti omissioni che si riscontrano in Nt e che potrebbero lasciar supporre lo stesso senso dei PT.

Parete Nord 3₁

Invocazione 109 (PT108– linea 193)

193



dd-mdw Wsir-Nt i^{cb} 2 n.k mw i^{m.s} 3 - dd-mdw zp4 Nt pn drp zp 4 - mw - 2

Dichiarazione: Osiris-Neit congiungi in te l'acqua che è in lui - **Dichiarazione:** 4 volte per Neit un'offerta per quattro volte – due (coppe) di acqua.

1 La parete Nord 3 è qui interessata dalla linea 193 alla 214 incluso.

2 i^cb verbo trans. “join” – Faulkner DME, 11.

3 Il pronome suffisso si riferisce all'Occhio di Horus (genere femminile).

Invocazione 110 (PT109– linea 194)

194



dd-mdw Wsir-Nt m n.k ir(t) Hr bdt₁ r.f - dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - bd 2

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l'Occhio di Horus, che purifica la sua bocca –
Dichiarazione: 4 volte per Neit un'offerta per quattro volte – Due (porzioni) di incenso.

1 **bd** “to illumine” / “to shine” – cfr. Budge I – 227B. Quindi ilsenso è “che illumina” / “che incensa” ecc. , i.e. “purifica” termine nel caso in specie più appropriato.

Invocazione 111 (PT110– linea 195)

195



**dd-mdw Wsır-Nt m n.k irt Ĥr ĭḅ n.k s(ĭ) r.r - dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - psg 1
t hnkt 2**

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l'Occhio di Horus, congiungilo nella tua bocca -
Dichiarazione: 4 volte per Neit un'offerta per quattro volte – consacra con pane e birra per due volte.

1 **psg** dovrebbe trattarsi della parola esprimente il concetto di “consacrare” / “ungere” – cfr. Budge I – 249 A “to anoint”.

Invocazione 112 (PT111– linea 196)

196



dd-mdw Ws̄ir-Nt m n.k irt Hr t̄it(i)¹ Stš - **dd-mdw** zp4 Nt pn drp zp4 - ttw² t3³

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l'Occhio di Horus che Seth ha calpestato –
dichiarazione: 4 volte per Neit un'offerta per quattro volte – un pane *tetu*.

1 t̄it̄/ti “zerstampfen” – Edel §. 425.

2 Particolare tipo di pane per offerte – cfr. HWB 942 “Tetu-Brot”.

3 L'ultimo segno della colonna 196 appare più che indicare “una volta” il tratto diacritico sottostante al segno X2, seppur tra i due appare la linea di separazione.

Invocazione 113 (PT112– linea 197)¹

197



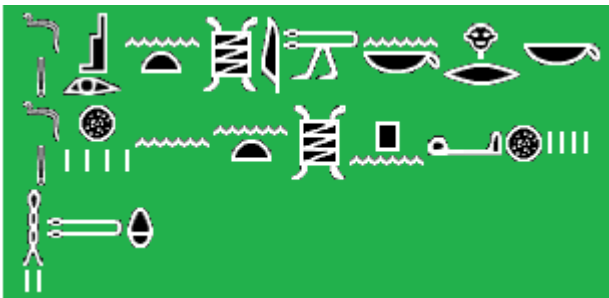
dd-mdw Ws̄ir-Nt m n.k irt Hr rth̄.n.f - **dd-mdw** zp4 Nt pn drp zp4 - rth̄

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l'Occhio di Horus che lui intimidisce - dichiarazione: 4 volte per Neit un'offerta per quattro volte - una (porzione) di pane.

1 Tutte le linee dalla 197 alla 214 incluso risultano fortemente danneggiate e quasi sempre illeggibili nella sezione bassa delle stesse. Appare comunque abbastanza evidente che quelle intermedie della seconda sezione riportano gli identici segni esposti dalle colonne 193 a 195. Per le parti finali totalmente illeggibili ci si rifà – per quanto possibile – ai PT W. ed N. I segni illeggibili ricostruiti da PT o quelli sufficientemente “credibili” sono evidenziati a colori.

Invocazione 114 (PT113– linea 198) ¹

198

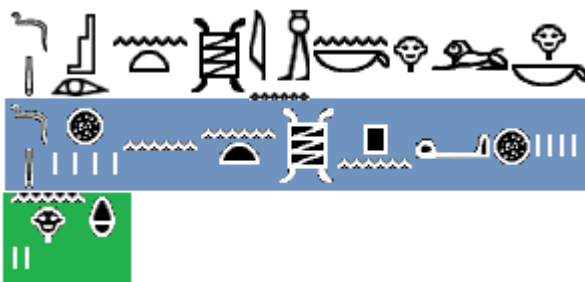


dd-mdw Wsir-Nt iṯi.n.k ḥr.k - dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - ḥt-t3 ² **Dichiarazione: Osiris-Neit prendi(lo) su di te – dichiarazione: 4 volte per Neit un'offerta per quattro volte – due (porzioni) di pane..**

1 Colonna totalmente illeggibile. La ricostruzione si basa sui PT - N.

Invocazione 115 (PT114– linea 199)

199



dd-mdw Wsir-Nt inṯi.n.k nḥrw ¹ ḥr.k - dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - nḥr ² 2

Dichiarazione: Osiris-Neit colloca (ciò) che ti piace ³ sul tuo viso – **dichiarazione:** 4 volte per Neit un’offerta per quattro volte – due (porzioni) di pane in offerta.

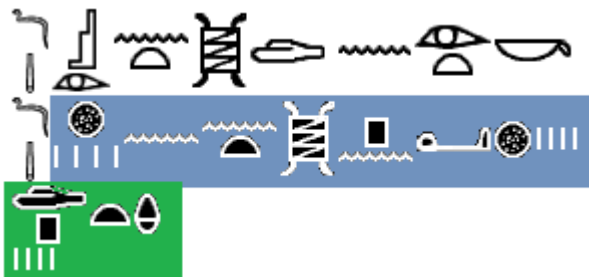
1 **nḥrw** / **nḥr** “to resemble” / “be like” – cfr. Budge I – 385 B.

2 **nḥr** “a kind of sacrificial cake” – cfr. Budge I – 385 B. Alcuni autori traducono **dp.t** (cfr. Mercer ecc.).

3 Il senso vuole indicare – pur essendo sottinteso - “tutto ciò che ritieni gradito per te”.

Invocazione 116 (PT115– linea 200)

200



dd-mdw Wsir-Nt d(w).n.(i) 1 irt.k - dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - dpt t3 4

Dichiarazione: Osiris-Neit io ti sistemo il tuo occhio – **dichiarazione:** 4 volte per Neit un’offerta per quattro volte – quattro porzioni di pane .

1 **d(w)** verbo *ult. inf.* “give” / “place” / “put” – cfr. Faulkner DME, 308.

Invocazione 117 (PT116– linea 201)

201



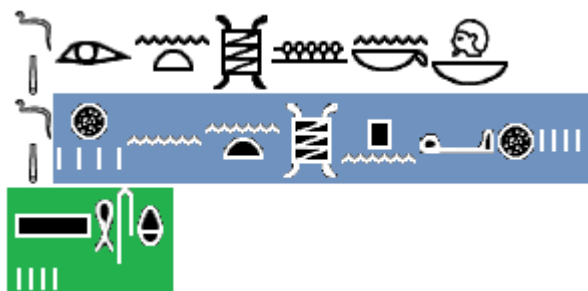
dd-mdw Wsir-Nt m n.k irt Hr p3zw.f 1 hr.s - dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - pzn-t3 4

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l’Occhio di Horus. (Evita) a lui sofferenze per causa sua – **dichiarazione:** 4 volte per Neit un’offerta per quattro volte – quattro (porzioni) di pane.

1 Dovrebbe trattarsi di p3zw “keiden” / “ohnmächtig” – cfr. WB I – 499.

Invocazione 118 (PT117– linea 202)

202



dd-mdw Wsir-Nt šzp.n.k tp.(k) - dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - šns 4

Dichiarazione: Osiris-Neit accogli la tua testa ¹ - **dichiarazione:** 4 volte per Neit un’offerta per quattro volte – quattro (porzioni) in offerta di pane.

1 Il senso vuole intendere “accogli ciò che hai in te”.

Invocazione 119 (PT118– linea 203)

203

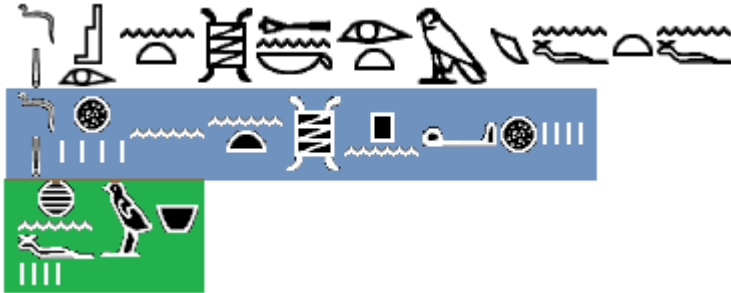


ḏḏ-mdw Ws̄r-Nt m irt.k ḡḡ.n.k s(w) - ḏḏ-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - ḡm-t3 – (zp) 4.

Dichiarazione: Osiris-Neit impossessati per te l’Occhio suo - **dichiarazione:** 4 volte per Neit un’offerta per quattro volte – quattro (porzioni) di pane.

Invocazione 120 (PT119– linea 204)

204



ḏḏ-mdw Ws̄r-Nt m n.k irt Ḥr ḡnft.n.f¹ - ḏḏ-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - ḡnfw² 4

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l’Occhio di Horus che lui ha cotto - **dichiarazione:** 4 volte per Neit un’offerta per quattro volte – quattro (porzioni) di ciambelle rotonde.

¹ ḡnf / ḡnfw^t verbo 3^a lit. “bakken” – cfr. HWB 603. Una possibile *perfect relative form* (cfr. Allen ME, §. 24.2.3).

² ḡnfw “kleine runde”, mentre ḡnfw^t è “Kuchen” – HWB 603. Quindi “una piccola ciambella rotonda”.

Invocazione 121 (PT120– linea 205)

205

207



dd-mdw Wsir-Nt m n.k ĩr(t) Hr dīt ı n.k m r.k – dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - ĩdtt 2 4

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l’Occhio di Horus che è posto per te nella tua bocca –
dichiarazione: 4 volte per Neit un’offerta per quattro volte – quattro (porzioni) di biscotti.

1 rđi / đĩ o anche d(w) (Faulkner, 308 / 309) “give” / “place” ecc. ritengo nella fattispecie una forma infinitiva caratterizzata dal segno t in coda alla radice del verbo.

2 ĩdtt / ĩd3t “Brot” / “Gebäck” – HWB 116.

Invocazione 124 (PT123– linea 208)

208

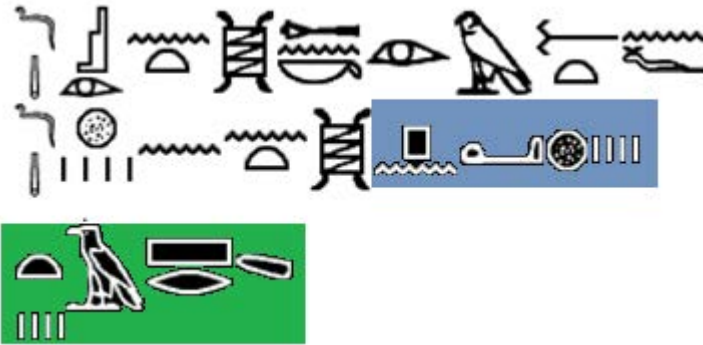


dd-mdw Wsir-Nt m n.k ĩr(t) Hr p3t.k wnm.k - dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - p3t 4

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l’Occhio di Horus, (è) uil tuo pane, mangialo –
dichiarazione: 4 volte per Neit un’offerta per quattro volte – 4 (porzioni) di pane.

Invocazione 125 (PT124– linea 209)

209

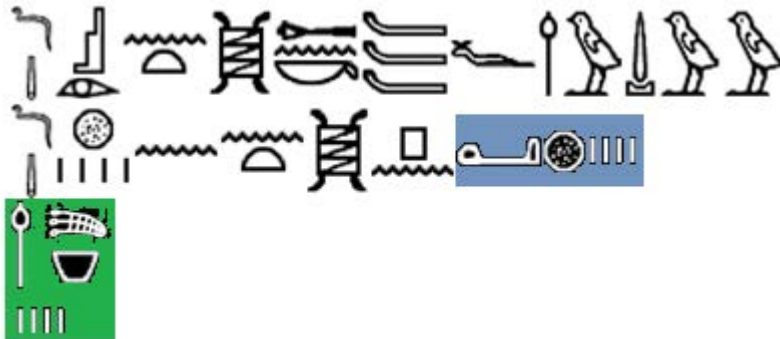


dd-mdw Ws̄ir-Nt m n.k ỉr(t) Ḥr rḥ.n.f - dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - t3-3šr 4

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l’Occhio di Horus che lui intimidisce - **dichiarazione:** 4 volte per Neit un’offerta per quattro volte – quattro (porzioni) di pane abbrustolito.

Invocazione 126 (PT125– linea 210)

210



dd-mdw Ws̄ir-Nt m n.k ỉbḥw.f ḥḏw wḏ3w 1 - dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - ḥḏw 4

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi i suoi denti, bianchi, sani - **dichiarazione:** 4 volte per Neit un’offerta per quattro volte – quattro (pezzi) d’aglio.

1 wḏ3w “well-being” – Faulkner DME, 75.

Invocazione 127 (PT126– linea 211)

211



1

dd-mdw Ws_{ir}-Nt m hph₁ ır(t) H_r - **dd-**

mdw zp4 Nt pn drp zp4 - ħpš 1

Dichiarazione: Osiris-Neit porta via l'Occhio di Horus - dichiarazione: 4 volte per Neit un'offerta per quattro volte – un pezzo dui coscia.

1 **hph** “rauben” – HWB 596.

Invocazione 128 (PT127– linea 212)

212



dd-mdw Wsir-Nt ib3 n zf₁ Gbb₂ m iw^{ct}.f iw^c - dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - iw^c 1

Geb non farà alcun male se (lascerà) la sua eredità al successore - *dichiarazione*: 4 volte per Neit un'offerta per quattro volte – una porzione di carne.

1 **zf** “to kill” – Budge II – 597 B. Nel presente caso deve intendersi il “male” in senso lato, quindi non “Geb non intenderà uccidere ...” bensì “Geb non farà alcun male...”.

2 In Nt appare, per probabile errore di scrittura M17 anziché D58. In PT, sia in W. che N. appare correttamente D58.

Invocazione 129 (PT128– linea 213)

213



dd-mdw Wsır-Nt m n.k ır(t) Ğr zñnt.k 1 - dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 -zñn 1 2

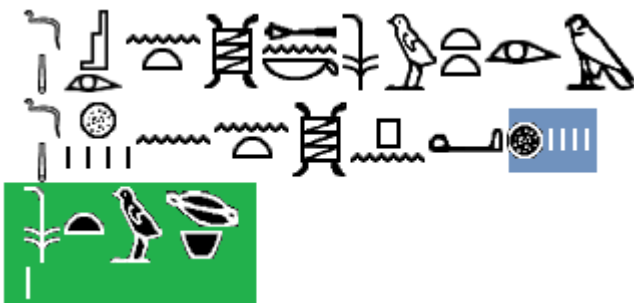
Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l'Occhio di Horus che tu abbraccerai - **dichiarazione:**
4 volte per Neit un'offerta per quattro volte – una porzione di rognone.

Il **zhnt** “umfangen” in una forma relativa – HWB 746. Una seconda “strada” è **zhpt** - WB IV – 214 verbo caus. “umarmen”, da cui deriva **sphw** “lasso” – cfr. Faulkner DME 233. Comunque entrambe le soluzioni conducono al concetto di “abbraccio”.

2 **zhūn** “kidney-fat” – Faulkner DME, 241.

Invocazione 130 (PT129 – linea 214)

214



dd-mdw Wṣr-Nt m n.k swt.t 1 ỉr(t) Hr - dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - swt 1

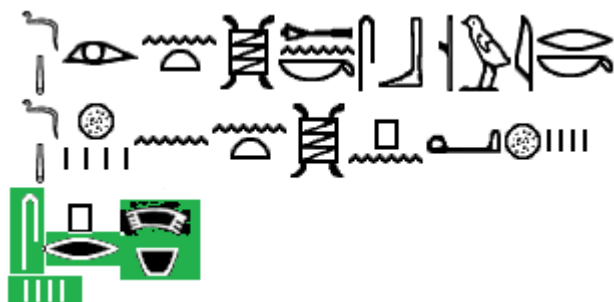
Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te la coscia (e) l’Occhio di Horus - *dichiarazione:* 4 volte per Neit un’offerta per quattro volte – un pezzo di coscia.

1 **swt** dovrebbe trattarsi della parola “leg of beef” cfr. Gardiner EG, 466., ciò tenendo presente che in PT (sia W. che N.) appare il determinativo F44. Il senso potrebbe essere “prendere un qualcosa (nella fattispecie una coscia di animale) corrispondente all’Occhio di Horus”.

Parete Nord 4 ¹

Invocazione 131 (PT130 – linea 215)

215



dd-mdw Wsir-Nt m n.k sbīw ² īr.k - dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - spr ³ 4

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te (ciò) che è ostile contro di te - **dichiarazione:** 4 volte per Neit un’offerta per quattro volte – quattro costole.

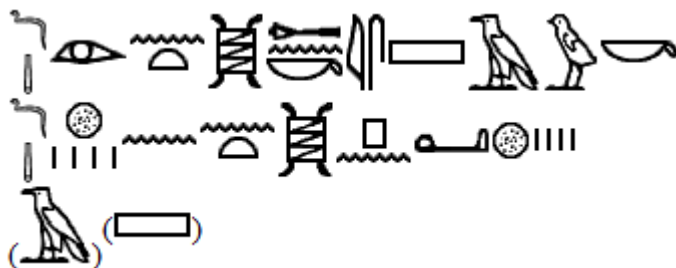
¹La Parete Nord 4 è qui interessata dalla linea 215 alla 235 incluso.

² **sbīw** il concetto è “enemy” (cfr. Budge II – 657A), parola derivante da **sbī** “rebel” sia come verbo che nome (cfr. Faulkner, DME 220).

³ **spr** “rippe” – HWB 693.

Invocazione 132 (PT131 – linea 216)

216



dd-mdw Wsir-Nt m n.k isš3wk ¹ - dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - (3š)

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l'Ishauk - **dichiarazione:** 4 volte per Neit un'offerta per quattro volte – (un'offerta) di arrosto 2 .

1 **isš3wk** parola arcaica dal significato incerto – cfr. HWB 104. Edel ritiene che la parola sia un verbo causativo con prefisso **ī**, traslitterato **ish3wk** con significato “der von dir geruderte” – cfr. Edel §. 639 ζ.

2 Appare nella colonna 216 soltanto parte del segno G1. Il fatto che tale immagine compaia, seppur in maniera parziale, in detta colonna lascerebbe supporre che la stessa sia da ascriversi in questa linea ed in quella successiva. Forse per probabile dimenticanza in Nt non appare il segno Z1 nel finale.

Invocazione 133 (PT132 – linea 217)

217



I10:S43-Q1:D4-N35:X1-R25-T1:N35:V31-D4 -G5-M17-O34:G1-V31-M17-D21-S29-!-I10:S43-O50:Z1s*Z1s*Z1s*Z1s-N35-N35:X1-R25-Q3:N35-D39-O50- Z1s-Z1s-Z1s-Z1s-!-G1-N37-G17-O34:X1-(F40E)-!-Z1-

dd-mdw Wsir-Nt m n.k īr(t) Hr iz3.k 1 īr.s - dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - 3š mīzt 2 1

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l'Occhio di Horus, osservalo! - **dichiarazione:** 4 volte per Neit un'offerta per quattro volte – un fegato arrosto.

1 **iz3** “to watch” / “to guard” - imperativo ottativo – cfr. Budge I – 83 A.

2 **mīzt** probabilmente “liver” cfr. Gardiner EG, 491.

Invocazione 134 (PT133 – linea 218)

218



dd-mdw Wsir-Nt m n.k īr(t) Hr šmt.f īr.s - dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - nnšm 1 - 1

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l’Occhio di Horus al quale egli va - **dichiarazione:** 4 volte per Neit un’offerta per quattro volte – una milza.

1 **nnšm** Probabile errore dello scriba nell’indicare il nome “spleen” (Faulkner 134) in Nt. Anziché D35 o N35 – come in PT – appare il segno D21.

Invocazione 135 (PT134 – linea 219)

219



dd-mdw Wsir-Nt m n.k ir(t) Hr m t(n) ḥ3t.f - **dd-mdw** zp4 Nt pn drp zp4 - ḥ^c t 2 - 1

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l’Occhio di Horus affinché stia sulla sua fronte – **dichiarazione:** 4 volte per Neit un’offerta per quattro volte – un pezzo di carne.

1 **tn** ritengo che debba trattarsi del pronome relativo singolare femminile “il quale” / “che” ecc. (con riferimento all’Occhio di Horus gen. femminile).

2 ḥ^c t / ḥ^c “Körper” – HWB 512.

Invocazione 136 (PT135 – linea 220)

220



dd-mdw Wsir-Nt m n.k ir(t) Hr t(n) m ḥ3t Stš - **dd-mdw** zp4 Nt pn drp zp4 - ḥ3(t) if – 1

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l’Occhio di Horus che sta sulla fronte di Seth - **dichiarazione:** 4 volte per Neit un’offerta per quattro volte – un pezzo di carne del petto.

1 **mt** in Nt i segni risultano invertiti ma il senso è identico a quanto indicato nella precedente linea.

Invocazione 137 (PT136 – linea 221)

221



dd-mdw Wsir-Nt m n.k tpw mḥwt Stš sr(wi) 1 - dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - r 2 - 1

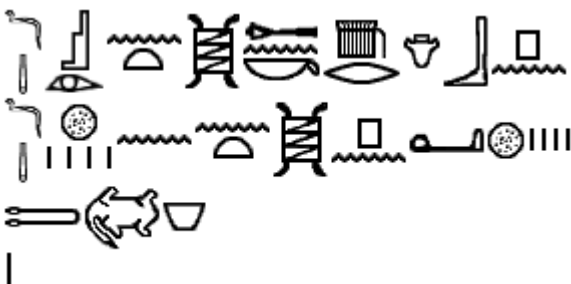
Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te le teste tagliate dei seguaci di Seth - dichiarazione: 4 volte per Neit un'offerta per quattro volte – un'oca.

1 **sr(wi)** verbo causativo “remove” – Faulkner DME, 235.

2 r “a species of goose” – cfr. Gardiner EG, 577.

Invocazione 138 (PT137 – linea 222)

222



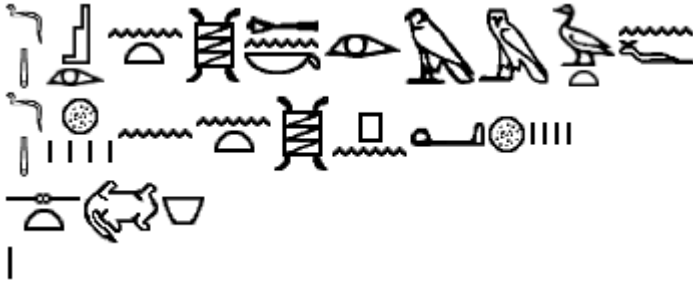
dd-mdw Wsir-Nt m n.k dr ib pn 1 – dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - trp - 1

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te quel che desidera questo cuore - dichiarazione: 4 volte per Neit un’offerta per quattro volte – un’oca

Il **dr ib pn** alla lettera il senso è “il limite di questo cuore”, cioè “prendi tutto ciò che più desidera”.

Invocazione 139 (PT138 – linea 223)

223



dd-mdw Ws̄ir-Nt m n.k īr(t) Ḥr ms3t.n.f 1- dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - zt - 1

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l’Occhio di Horus che lui porta - **dichiarazione:** 4 volte per Neit un’offerta per quattro volte – un’anatra.

1 Edel §. 43 mztbf “die er gebracht hat”, forma relativa imperfettiva.

Invocazione 140 (PT139 – linea 224)

224



dd-mdw Ws̄ir-Nt m n.k īw s̄ir f(3i).sn 1- dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - s(r) 2 - 1

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te (ciò) che viene che essi hanno sollevato dalla tristezza - **dichiarazione:** 4 volte per Neit un’offerta per quattro volte – un’oca.

1 s̄ir f(3i) - Questa parte risulta abbastanza lacunosa nell’interpretazione. Una possibile soluzione è concepire s̄ir parola legata a īb, cioè s̄ir- īb “traurig sein” (cfr. HWB, 667). Nel caso in specie non compare il sostantivo īb ma può eventualmente sottintendersi. Il segno f potrebbe rappresentare il verbo 3æ-inf f3(i) “hochheben” che in taluni casi oltre al segno M17 non evidenzia anche G1, cioè sic et simpliciter f. Cfr. WB I – 572, ove viene esplicitamente evidenziata l’alternativa “auch f”. Al reddere ad rationem il senso della colonna di che trattasi risulterebbe: “tutto ciò

che essi hanno sollevato dalla tristezza”, i.e. “prendi tutte le cose belle”. Un’ipotesi alternativa potrebbe essere **i.srf** “ruhen” – cfr. WB IV – 197. Il Mercer traduce “those who come when they are faint”.

2 **sr** “goose” – Faulkner DME, 235.

Invocazione 141 (PT140 – linea 225)

225



dd-mdw Wsir-Nt m n.k ir(t) Hr hw(i) ¹ mn.f s(i) ² - dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - mnwt - 1

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l’Occhio di Horus, evitagli sofferenza a quello ³ ! -
dichiarazione: 4 volte per Neit un’offerta per quattro volte – un piccione.

1 **hw(i)** imperativo-ottativo del verbo *3æ-inf* **hw(i)** “schützen” HWB 588 / “verhindern” WB III – 245.

2 **hwī mn.f sī** “verhüte, daß er an ihm (dem Horusauge) leidet” – Edel §. 483.

3 Si deve intendere “impedire ad Osiris-Neit di recare sofferenza all’Occhio di Horus”.

Invocazione 142 (PT141 – linea 226)

226



dd-mdw Wsir-Nt m n.k ir(t) Hr rth.n.f - dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - t3-zif – 1

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l’Occhio di Horus che egli ha imprigionato –
dichiarazione: 4 volte per Neit un’offerta per quattro volte – un pane Zif

1 t3-zif “Brotsorte” – HWB 666.

Invocazione 143 (PT142 – linea 227)

227

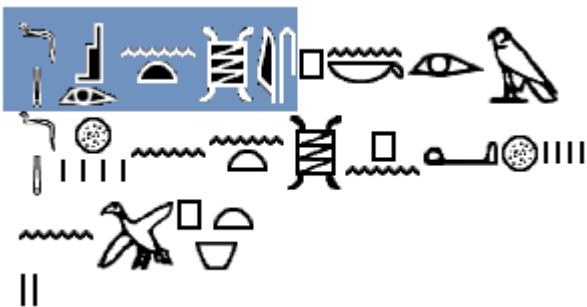


dd-mdw Wsir-Nt m n.k ir(t) Hr n š^c.s ir.k - dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - š^ct - 2

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l’Occhio di Horus che non sarà rescisso da te - *dichiarazione:* 4 volte per Neit un’offerta per quattro volte –due pani Shat.

Invocazione 144 (PT143 – linea 228)

228



dd-mdw Wsir-Nt isp n.k ir(t) Hr - dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - np3t - 2

Dichiarazione: Osiris-Neit l’Occhio di Horus è tagliato per te - *dichiarazione:* 4 volte per Neit un’offerta per quattro volte – due pani Nepat.

Invocazione 145 (PT144 – linea 229)

229



dd-mdw Wsir-Nt m ir(t) Hr sswnt.f₁ mw im.s - dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - mst(3)₂ - 2

Dichiarazione: Osiris-Neit l’Occhio di Horus egli ha tolto l’acqua da lui 3 - dichiarazione: 4 volte per Neit un’offerta per quattro volte – due coppe di liquido.

1 **sswn** / **szwn** “löschen” – HWB 754.

2 **mst3** “Flüssigkeit” – HWB 365 // **mzwt** “Weizenspeise” – Edel §. 253.

3Il senso è “egli (ritengo Horus)” ha tolto l’acqua da lui”, cioè dall’Occhio. In alternativa, il che è lo stesso “dal quale egli ha tolto l’acqua”.

Invocazione 146 (PT145 – linea 230)

230



dd-mdw Wsir-Nt m n.k ir(t) Hr nds kkt.n 1 Stš im.s - dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - dsrt - 2

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l'Occhio di Horus; ciò che Seth ha mangiato da lui è poca cosa - **dichiarazione:** 4 volte per Neit un'offerta per quattro volte – due coppe di birra.

1 **kk** “essen” questa parola è l’equivalente di **wnm** cfr. HWB 866/867 – Faulkner DME, 281.

Invocazione 147 (PT146 – linea 231)

231



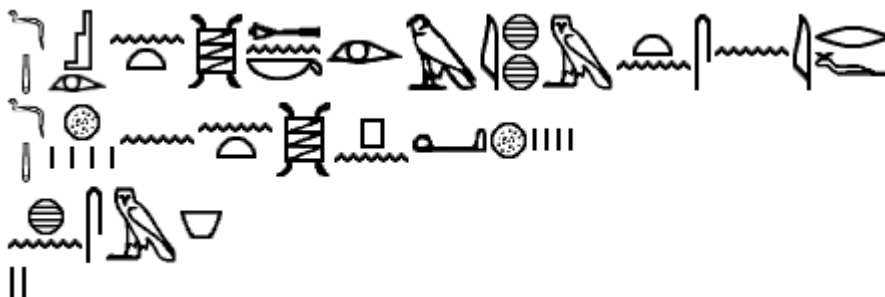
dd-mdw Wsir-Nt m n.k ir(t) Hr iw.n.s i.sšp n 1 im.s – dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - dsrt - 2

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l'Occhio di Horus; per il suo tramite è arrivata la luce
- **dichiarazione:** 4 volte per Neit un'offerta per quattro volte - due coppe di birra.

1 Significato di un verbo estremamente incerto. In PT (sia W. – T. – N.) appare il verbo **iššwn** dal significato sconosciuto (cfr. HWB, 104), mentre in Nt. appare al posto del segno W24 il segno Q3. Sulla base di questa differenza azzardo la possibilità che debba trattarsi del verbo (munito del prefisso **i** diffuso nell'Antico Regno) **ššp** “be white” che in unione con **n** diventa “lighten”, cosa luminosa cfr. Faulkner DME, 247. Accettando questa ipotesi in Nt si avrebbe “per mezzo dell'Occhio di H. è arrivata la luce”, il che sarebbe abbastanza “coerente” con la iscrizione.

Invocazione 148 (PT147 – linea 232)

232



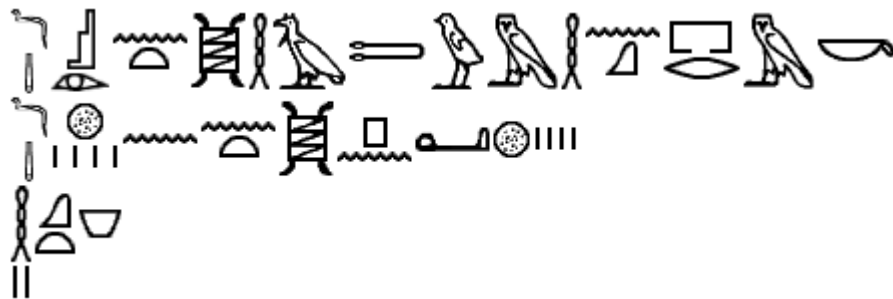
dd-mdw Wsir-Nt m n.k ir(t) Hr ihhmt.n.s 1 n ir.f - dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - hnms - 2

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l'Occhio di Horus che essi vogliono togliere per lui -
dichiarazione: 4 volte per Neit un'offerta per quattro volte - due coppe di birra.

1 **ihhmt** / **ihmt** “auslöschen” – HWB 99.

Invocazione 149 (PT148 – linea 233)

233



dd-mdw Ws^{ir}-Nt n^h(b) tw m hⁿk pr m.k -dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - hⁿk^t - 2

Dichiarazione: Osiris-Neit provvedi per te con il liquido che esce fuori da te - dichiarazione: 4 volte per Neit un'offerta per quattro volte - due coppe di birra.

Invocazione 150 (PT149 – linea 234)

234



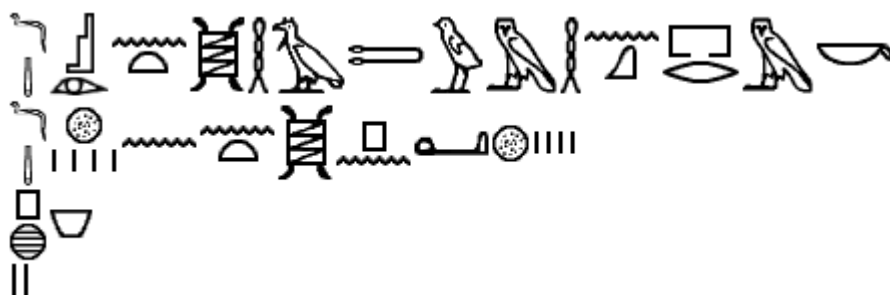
dd-mdw Wsir-Nt nh(b) tw m hnk pr m.k - dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - shpt 1 - 2

Dichiarazione: Osiris-Neit provvedi per te con il liquido che esce fuori da te - **dichiarazione:** 4 volte per Neit un'offerta per quattro volte - due coppe da bere.

1 **shpt** “Getränk” – HWB 744.

Invocazione 151 (PT150 – linea 235)

235



dd-mdw Wsir-Nt nh(b) tw m hnꜥ pr m.k - dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - ph - 2

Dichiarazione: Osiris-Neit provvedi per te con il liquido che esce fuori da te - **dichiarazione:** 4 volte per Neit un'offerta per quattro volte - due coppe di birra Pecha ¹.

¹ cfr. HWB 290.

Parete Nord 5 ¹

Invocazione 152(PT151 – linea 236)

236



đđ-mdw Ws^{ir}-Nt n^hb 2 t^w m hⁿ(k) 3 pr(i) m.k -đđ-mdw zp4 Nt pn drp zp4 -hⁿk^t T3-Zt(i)
- 2

Dichiarazione: Osiris-Neit provvedi con il tuo liquido che esce da te - dichiarazione: 4 volte per Neit un'offerta per quattro volte – due tazze di birra della Nubia.

1 La Parete Nord 5 è qui interessata dalla colonna 236 alla 256 incluso.

2 **nbb** “provide” / “equip” – Faulkner DME, 136. In Nt e in PT appare il segno G21 privo del ciuffetto sul petto.

3 **ḥn(k)** “Flüssigkeit” – HWB 541. In Nt appare il segno Z1 anziché **k**, ritengo comunque che debba trattarsi di un *lapsus* dello scriba.

Invocazione 153 (PT152 – linea 237)

237



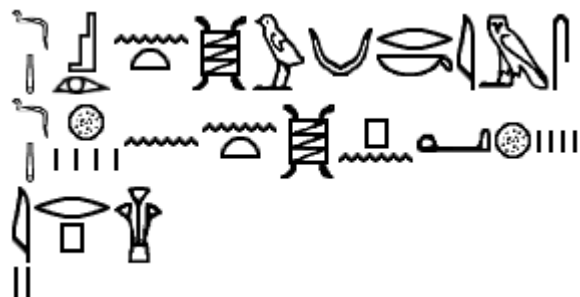
dd-mdw Wsir-Nt m n.k mnd n Hr d3p.sn 1 - dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - d3bw1 2

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te il petto di Horus che essi offrono - **dichiarazione:** 4 volte per Neit un'offerta per quattro volte – due ceste di fichi.

1 **d3p** forma arcaica di **drp** “beschenken” – HWB, 984.

Invocazione 154 (PT153 – linea 238)

238

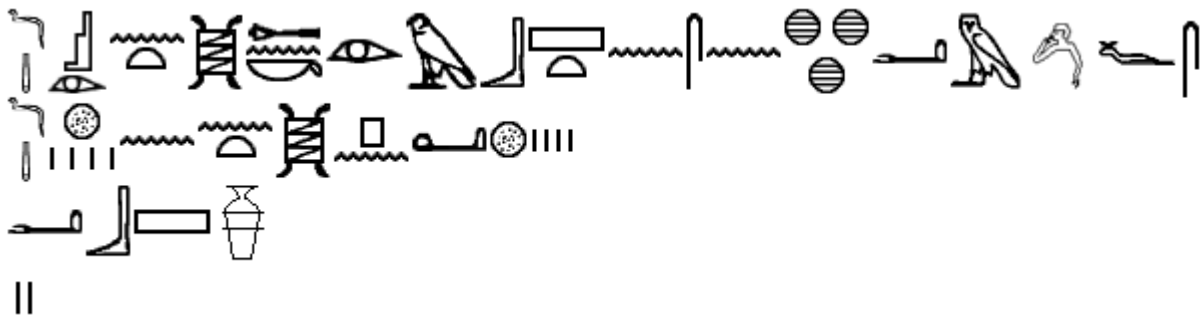


dd-mdw Wsir-Nt wp(ĩ) r.k ĩm.s - dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - ĩrpwĩ 2 T3-mhw

Dichiarazione: Osiris-Neit apri la tua bocca per lui - dichiarazione: 4 volte per Neit un’offerta per quattro volte – due tazze di vino del nord.

Invocazione 155 (PT154 – linea 239)

239



**dd-mdw Ws^{ir}-Nt m n.k ır(t) Hr bšt.n.sn 1 ħw(i) mnf s^ı 2 - dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 -
^cbšwı**

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l'Occhio di Horus che loro hanno sputato, impediscigli di farlo soffrire - **dichiarazione:** 4 volte per Neit un'offerta per quattro volte – due giare di vino.

1 **bš(i)t** verbo *3æ-inf* “auspeien” / “ausbrechen” HWB 262 in una presumibile forma relativa caratterizzata dalla desinenza **t** gen. femm. ascrivibile “all’Occhio di Horus”.

2 **hw(i) mnf sī** “verhüte, daß era n ihm (dem Horusauge) leidet” – Edel §. 483 // cfr. anche Budge I – 537 A / HWB 588.

Invocazione 156 (PT155 – linea 240)

240



dd-mdw Wsir-Nt m n.k ḥwnt ɪm.t ɪr(t) ɸr wp(ɪ) r.k ɪm.s - dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - ɪmtɪ

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te la ragazza che è nell'Occhio di Horus, la tua bocca si dischiude per lei - **dichiarazione:** 4 volte per Neit un'offerta per quattro volte – due tazze di vino di Imet.

Invocazione 157 (PT156 – linea 241)

241



dd-mdw Wsir-Nt m n.k ir(t) Hr h3m.n.f wp(i) r.k im.s - dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - h3mwi

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l'Occhio di Horus che egli ha pescato, dischiudi la tua bocca per lui – **dichiarazione:** 4 volte per Neit un'offerta per quattro volte – due bicchieri di vino.

Invocazione 158 (PT157 – linea 242)

242



dd-mdw Wsir-Nt m n.k ır(t) Hr n snw.s ı ır.k - dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - snwı 2

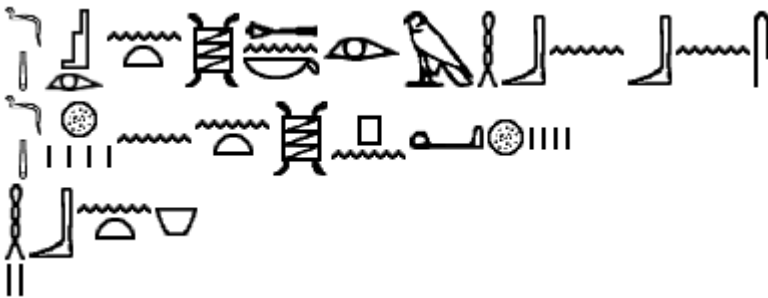
Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l’Occhio di Horus; lui non si separerà da te –
dichiarazione: 4 volte per Neit un’offerta per quattro volte – due bicchieri di vino Pelusio.

1 **snw** / **snı** “trennen” – HWB 716.

2 **snw** “Pelusium-Wein” – HWB 716.

Invocazione 159 (PT158 – linea 243)

243



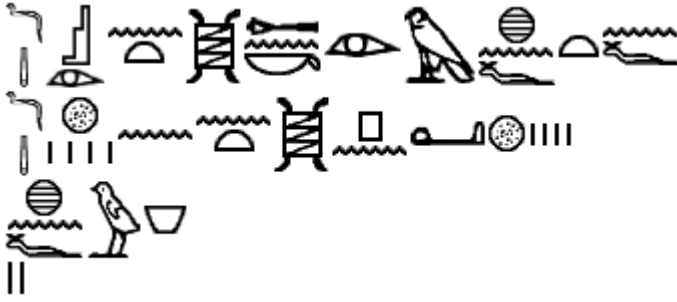
dd-mdw Wsir-Nt m n.k ır(t) Hr hbnbn.s ı - dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - hbnntı

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l’Occhio di Horus; lui si sposta in basso –
dichiarazione: 4 volte per Neit un’offerta per quattro volte – due coppe di pane sacrificale.

1 **hbnbn** / **hbrbr** “rutschen” – HWB 522 // “to be cast down” - Budge I – 476 A da cui il copto **hborbr**.

Invocazione 160 (PT159 – linea 244)

244



ḏd-mdw Wsīr-Nt m n.k īr(t) Ḥr ḥnf3t.n.f 1 - ḏd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - ḥnfīw

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l’Occhio di Horus che lo ha fatto adirare -
dichiarazione: 4 volte per Neit un’offerta per quattro volte – due coppe di pane.

1 Parte di difficile interpretazione. Mercer traduce ““which he swallowed ?” (cfr. PT 159 – 95a). Io opto per la parola **ḥnf3** “Anmaßung” / “Arroganz” – HWB 603. In tal caso il senso vorrebbe intendere “prendi per te l’Occhio... che ha fatto adirare Seth”. // cfr. anche Edel §. 45.

Invocazione 161 (PT160 – linea 245)

245



ḏd-mdw Wsīr-Nt m n.k īr(t) Ḥr šd(i)t.n.f 1 m^c Stš - ḏd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - išdwī

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l’Occhio di Horus che egli ha portato via da Seth -
dichiarazione: 4 volte per Neit un’offerta per quattro volte – due coppe di frutta.

1 **šd(i)** verbo 3^{ae-inf}. “take away” – “remove” (DME, 273).

2 **išd** “Frucht” – HWB 106.

Invocazione 162 (PT161 – linea 246)

246



dd-mdw Wsir-Nt m n.k ir(t) Hr hdt 1 hw(i) 2 sđ.f s(i) - dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - sđt3wi-hdti

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te il Bianco Occhio di Horus, evita che egli si decori con quello – **dichiarazione:** 4 volte per Neit un’offerta per quattro volte – due tazze di frutta bianca.

1 **h****dt** / **h****d** “Weiße” – HWB 573.

2 hw(i) “schützen” – HWB 588.

3 sśd “to put on a garland” – Budge II – 701 A. Il riferimento è naturalmente a Seth.

Invocazione 163 (PT162 – linea 247)

247



dd-mdw Wsir-Nt m n.k ır(t) Hır w3dt ḥw(i) ṣsd.f s(i) - dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - ṣst3wĩ- w3dtĩ

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te il Verde Occhio di Horus, evita che egli si decori con quello – **dichiarazione:** 4 volte per Neit un’offerta per quattro volte – due tazze di frutta verde.

Invocazione 164 (PT163 – linea 248)

248



dd-mdw Wsir-Nt m n.k ır(t) Hır hıw(i) zhı.f s(i) - dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - zwtı₁ ıgtı

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te il Verde Occhio di Horus, evita che lui (possa) perseguitarlo - **dichiarazione:** 4 volte per Neit un’offerta per quattro volte – due coppe di grano *aget* 2.

1 zwt “Weizen” – Edel §§. 145-215, copt. Couo.

2 Un tipo di granaglia.

Invocazione 165 (PT164 – linea 249)

249



dd-mdw Wsir-Nt m n.k ɪr(t) ɸr hw(i) zhɜ.f s(i) - dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - ʕgti

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te il Verde Occhio di Horus, evita che lui (possa) perseguitarlo - **dichiarazione:** 4 volte per Neit un’offerta per quattro volte – due coppe di grano *aget* 2.

Invocazione 166 (PT165 – linea 250)

250



dd-mdw Ws̄r-Nt m n.k ỉr(t) Hr ỉw.s nb3b3.s ¹ – **dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - b3t̄** ²

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l’Occhio di Horus, che è tremolante - **dichiarazione:** 4 volte per Neit un’offerta per quattro volte – due coppe di semi di grano.

¹ **ỉw.s nb3b3.s** segni di difficile comprensione. Edel concepisce **ỉw.s** come soggetto anteposto al verbo - cfr. Edel §. 884 - citando espressamente il PT 165-98a identico alla colonna 250 di Jéquier, quindi “egli”. Per ciò che concerne **nb3b3** mi rifaccio a HWB 405 “hind und her bewegen” / “zittern”. La interpretazione da me proposta risulta comunque estremamente incerta.

² **b3t / b3b3t** “Körnernfrucht” – HWB 240.

Invocazione 167 (PT166 – linea 251)

251



dd-mdw Ws̄r-Nt m n.k ỉr(t) Hr ỉnsb̄t.n.sn ¹ - **dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - nbsw̄** ²

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l’Occhio di Horus che loro hanno leccato ³ - **dichiarazione:** 4 volte per Neit un’offerta per quattro volte – due coppe di giuggiole.

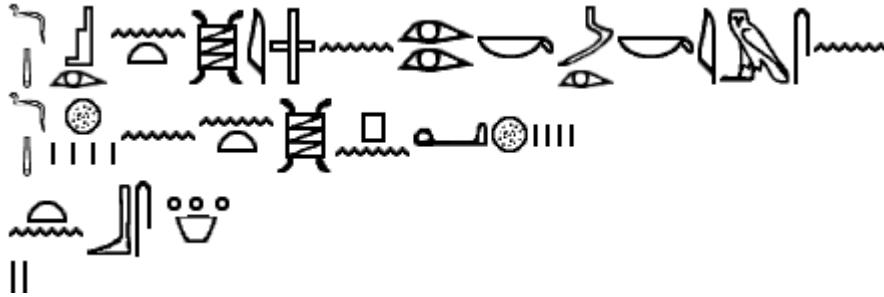
¹ **ỉnsb̄t.n.sn** forma relativa *4ae-inf.* genere femminile “den er gekostet hat” – Edel §. 665ee, od anche “das sie gekaut haben” – Edel §. 674bb.

³ **nbs** “Zizyphus spina Christi” – HWB 405.

2 I seguaci di Seth.

Invocazione 168 (PT167 – linea 252)

252



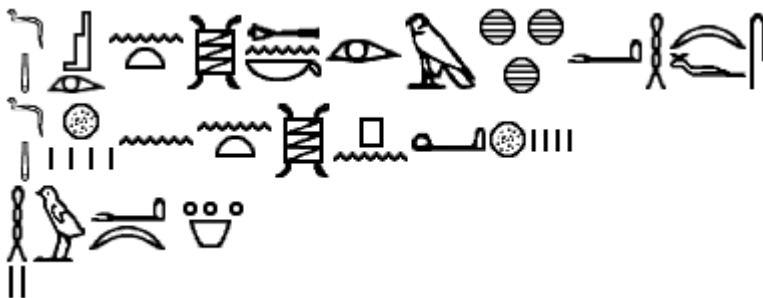
dd-mdw Wsir-Nt iwn¹ irtī.k m3.k im.sn - dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - t3-nbswi

Dichiarazione: Osiris-Neit apri i tuoi occhi affinché tu possa vedere per mezzo loro -
dichiarazione: 4 volte per Neit un’offerta per quattro volte – due coppe di giugiole di terra.

1 iwn “to open” – Budge I -34 A. In Nt appare il segno Z11 anziché M42 (wn). Bisogna comunque considerare che sovente i due segni, simili tra loro, sono stati usati reciprocamente in diverse epoche.

Invocazione 169 (PT168 – linea 253)

253



dd-mdw Wsir-Nt m n.k ir(t) Hr h̥w(i)¹ ḥ.f s(i) - dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - w^ch̥wi²

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l’Occhio di Horus, impediscigli di prenderlo³ -
dichiarazione: 4 volte per Neit un’offerta per quattro volte – due coppe di fagioli.

1 h̥w(i) – cfr. Edel §. 483.

2 w^ch “carob-bean” – DME 58 // “Johannisbrotfrucht” – Edel §. 93.

3 Il riferimento è a Seth.

Invocazione 170 (PT169 – linea 254)

254



dd-mdw Wsir-Nt m n.k ir(t) Hr bnrt sht.n.k s(i) - dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - ihtī-bnrtī nbwī

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te il dolce Occhio di Horus, fai in modo che lui stia con te - **dichiarazione:** 4 volte per Neit un’offerta per quattro volte – due coppe di ogni genere di dolci.

Invocazione 171(PT170 – linea 255)

255



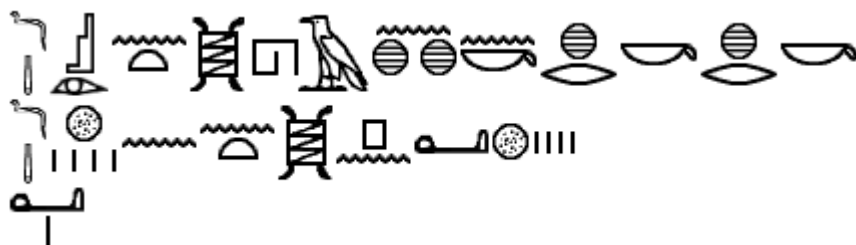
dd-mdw Wsir-Nt m n.k ir(t) Hr ip.n.k s(w) - dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - rnpwtī 1 nbwī

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l’Occhio di Horus, richiedilo per te - **dichiarazione:** 4 volte per Neit un’offerta per quattro volte – due coppe di ogni sorta di verdure di stagione.

1 **rnpwt** “vegetables” – DME 150.

Invocazione 172 (PT171– linea 256)

256



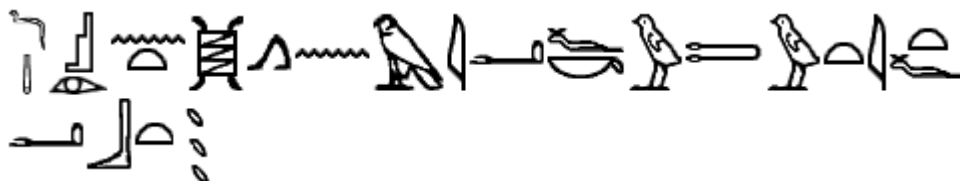
dd-mdw Ws^r-Nt h3 nh^h n.k h^r.k h^r.k - dd-mdw zp4 Nt pn drp zp4 - hⁿk

Dichiarazione: Oh Osiris-Neit che sia una protezione a te, per te, con te - **dichiarazione:** 4 volte per Neit un'offerta per quattro volte – un'offerta.

Parete nord (6) 1

Invocazione 173 (PT173– linea 257)

257



dd-mdw Wṣr-Nt iw.n Hr ỉ ʕf kw 2 twt 3 ỉtf - ʕbt 4

Dichiarazione: Oh Osiris-Neit Horus è venuto per stringerti a te, tu sei suo padre – grano Abet.

1 La parete Nord 6 è qui interessata dalla colonna 257 alla 328 incluso.

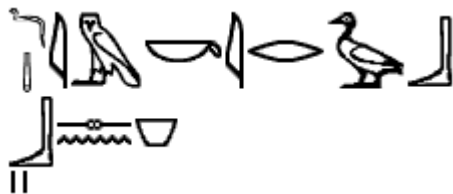
2 i 'f letteralmente “squeeze out” – DME 11, in HWB 30 “Ausgepreßtes”. Nel caso in specie il senso vorrebbe intendere “Horus è venuto per stringerti a te”.

3 **ṯwt** / **ṯw** pron. dip. II p.s.m. “thou” – Budge II – 852 B.

4 'bt “Art Körner” – HWB 135.

Invocazione 174 (PT174– linea 258)

258



dd-mdw im.k ir Gb – bznw¹

Dichiarazione: (affida)ti a Geb - due tazze di natron.

1 **bzn** / **bsn** “gypsum (?)” – DME 84 // “Gibs” (und / oder andere kristalline Substanzen) – HWB 261.

Invocazione 175 (PT175– linea 259)

259



dd-mdw di.n n.(k)¹ Gb irti.k ḥtp.k - ḥtp²

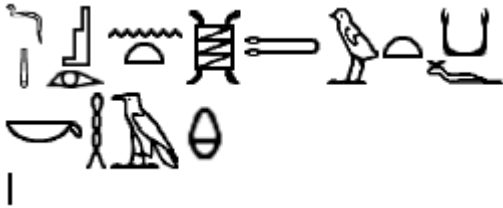
Dichiarazione: Geb ha dato a te i tuoi due occhi affinché tu sia felice – una tavola di offerte.

1 In Nt appare solo il segno N35 e non V31. Probabile *lapsus* dello scriba.

2 **hṭp** “offerings” / “altar” – DME 179. Sulla base di quanto detto questa parola assume nella fattispecie il duplice significato di “altare per le offerte”. In alternativa si potrebbe usare nella traslitterazione la parola **wḏhw** (segno R3) che esprime il concetto analogo di “table of offerings” – cfr. Gardiner EG, 501. C’è infine da segnalare che in Nt appare il segno T14 (assente in PT) che nel caso in specie risulta di difficile collocazione.

Invocazione 176 (PT176– linea 260)

260



dd-mdw Wsir-Nt twt k3.f - kh3 2

Dichiarazione: Osiris-Neit tu se il suo Spirito 1 – (Un’offerta) di cibo.

1 Lo Spirito (Ka) di Geb.

2 kh3 “Speise” – HWB 887.

Invocazione 177 (PT177– linea 261)

261



dd-mdw m 1 irt² wr pn Wsir-Nt – t-wrt²

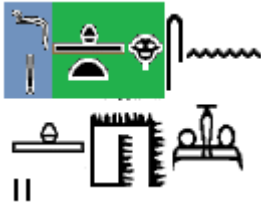
Dichiarazione: prendi gli occhi di questa Grande 2 Osiris-Neit! – due grossi pani.

1 **m** imperativo “take !” – DME 100 / Edel §. 611.

2 L'aggettivo è al maschile quindi sarebbe “questo” riferentesi ad Osiris-Neit. Come più volte visto il riferimento alla sovravana defunta è sempre al maschile e non al femminile. Difficile formulare il perché. E' mia opinione il ritenere che le iscrizioni si rifanno a quelle dei sovrani e pertanto forse gli scribi hanno voluto conservare lo stesso stile.

Invocazione 178 (PT178– linea 262)

262



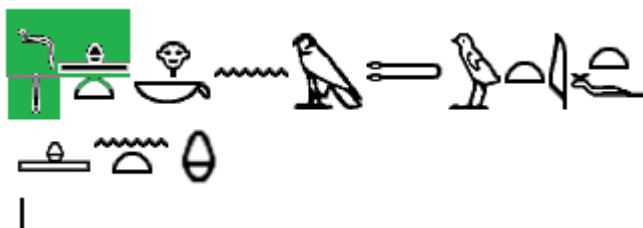
dd-mdw ḥtp ḥr.sn - ḥtpwỉ¹ wsḥtỉ

Dichiarazione: Rallegrati con loro – due tavoli per le offerte nella Grande Sala.

1 Nel merito cfr. la nota 2 alla linea 259.

Invocazione 179 (PT179– linea 263)

263



dd-mdw htp t hr.k n Hr twt itf - htp n t

Dichiarazione: sii soddisfatto di Horus, tu sei suo padre – un’offerta di pane.

Invocazione 180 (PT180– linea 264)

264



dd-mdw m 1 Nhbt ỉr(t) H ỉr nb3b3.s 2 dỉ.n n.k H ỉr - b3tỉ 3

Dichiarazione: Nekhbet prendi l'Occhio tremolante di Horus, Horus (lo) ha dato a te – due tazze di mais.

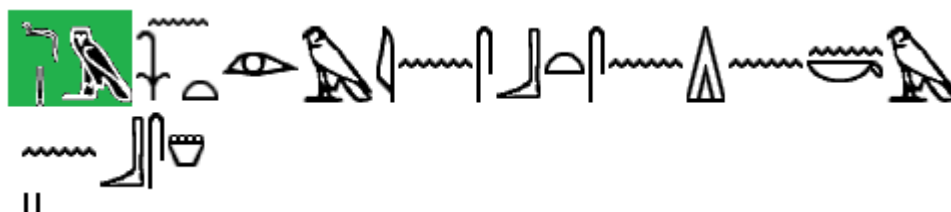
1 **m** Imperativo “nimm” – Edel §. 611.

2 **nb3b3** “zittern” / “hin und her bewegen” – HWB 405.

3 **b3t** “wisp (of corn)” – DME 77.

Invocazione 181 (PT181– linea 265)

265



ḏd-mdw m n.k ḥnḳ pr(ī) m Wsr - ḥnḳtī

Dichiarazione: prendi per te stesso il liquido che sgorga da Osiride – due coppe di birra.

Invocazione 184 (PT184– linea 268)

268



ḏd-mdw Wsr-Nt im¹ mw imyw.k² dī.n n.k Ḥr – ṯnmwī³

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi l’acqua che è in te; Horus l’ha data a te – due coppe di birra.

1 imperativo **im** “nimm !” – cfr. Edel §. 611.

2 **imyw** “which is in” – DME 18.

3 **ṯnm** “Flüssigkeit” / “Bier” – cfr. HWB 957.

Invocazione 185 (PT185– linea 269)

269

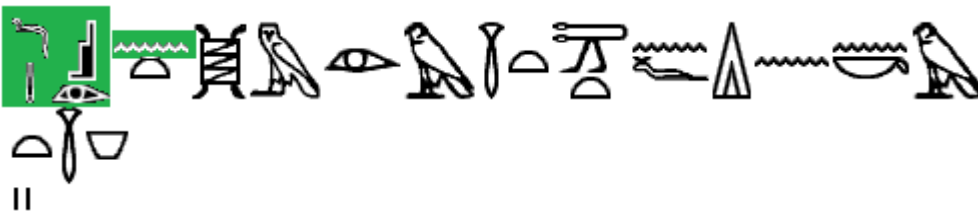


dd-mdw Nt m n.k irt Ḥr wpɪ r.k ɪm.s - ɪrpwɪ

Dichiarazione: Neit prendi per te l'Occhio di Horus; apri la tua bocca per lui – due coppe di vino.

Invocazione 186 (PT186– linea 270)

270



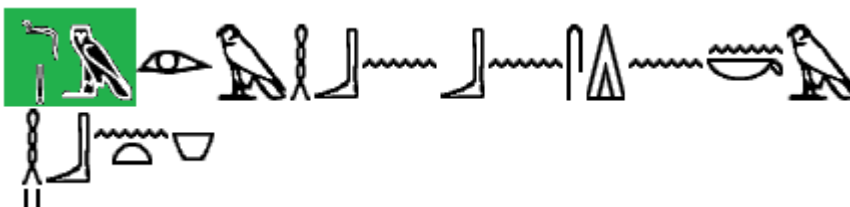
dd-mdw Wsir-Nt m irt Hṛ w3dt iṭi.n.f₁ di.n n.k Hṛ – t-w3dwi

***Dichiarazione:* Hosiris-Neit prendi il verde Occhio di Horus; Horsu lo ha dato a te - due tazze di pane fresco.**

1 **iti** verbo *3æ-inf.* “take away” – DME 34.

Invocazione 187 (PT187– linea 271)

271



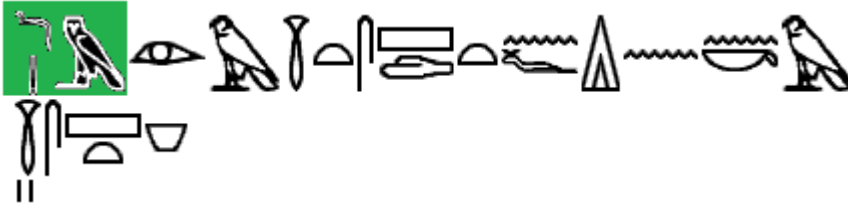
dd-mdw m irt Hr hbnnb.n.s dỉ.n n.k Hr – hbnnntỉ

Dichiarazione: Prendi l'Occhio di Horus che si sposta in basso; Horus lo ha dato a te - due coppe di pane sacrificale.

1. **hbnbn / hbrbr** “rutschen” – HWB 522 // “to be cast down” - Budge I – 476 A da cui il copto **hborbr**.

Invocazione 190 (PT190– linea 274)

274

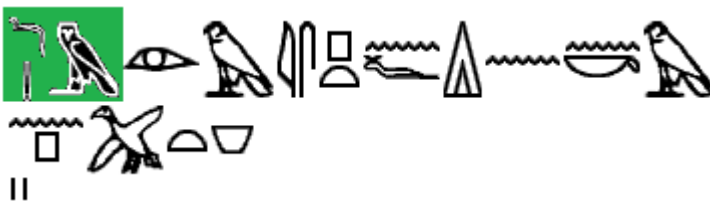


ḏd-mdw m irt Ḥr w3ḏt sšdt.n.f dī.n n.k Ḥr – w3ḏ-sšdtī

Dichiarazione: Prendi il Verde Occhio di Horus che lui ha inghirlandato; Horus lo ha dato a te – due tazze di frutta fresca.

Invocazione 191 (PT191– linea 275)

275



ḏd-mdw m irt Ḥr ispt.n.f ¹ dī.n n.k Ḥr – np3tī ²

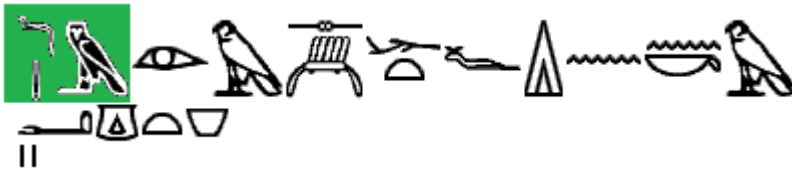
Dichiarazione: Prendi l’Occhio di Horus che gli fu offerto; Horus lo ha dato a te – due coppe di torta.

1 is^p / isī^p “to be offered” – Budge I – 89 A // “die er über wiesen hat” – Edel §. 665ff.

2. np3t “a cake” / “loaf” – DME 130.

Invocazione 192 (PT192– linea 276)

276



dd-mdw m irt Ḥr z3wt.f 1 dī.n n.k Ḥr – ‘g(w)tī 2

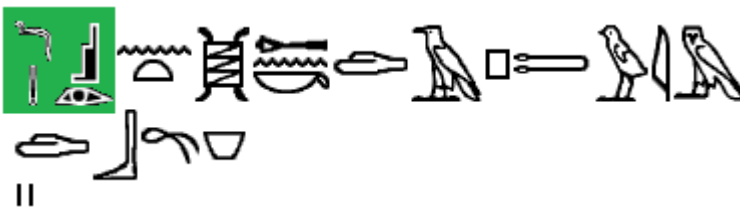
Dichiarazione: Prendi l’Occhio di Horus che lui ha ostacolato ; Horus lo ha dato a te – due coppe di grano abbrustolito.

1 s3w / z3w “beam” / “baulk” – DME 209. La colonna 276 risulta alquanto difforme da PT ove compare il segno zh.

3. ‘g(w)t “Röst Korn” – HWB 164.

Invocazione 193 (PT193– linea 277)

277



dd-mdw Wsir-Nt m n.k d3p 1 tw im - dbī 2

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te (l’Occhio di Horus) nutri te stesso con lui - due tazze di fichi.

1 d3p / drp “beschenken” / “gespeist werden” – HWB, 984.

2 db variante di d3bw “figs” – DME 311.

Invocazione 194 (PT194– linea 278)

278



dd-mdw h3 Wsır-Nt irt Hr tn 1 bnrt sht n.k s(w) 2 - ihtı-bnrı 3 nbwı

Dichiarazione: Oh Osiris-Neit quest’Occhio dolce di Horus che da te può essere ritirato – due coppe di ogni genere di dolci.

1 **tn** pronome dimostrativo femm. “this” – DME 299.

2 **s(w)** – pronome dipendente III persona s.f. (si riferisce all'Occhio gen. femm.). – cfr. Allen ME §. 5.4.

3 cfr. Nt. 170.

Invocazione 195(PT195– linea 279)

279



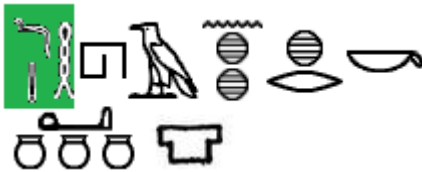
dd-mdw ip.n.k s(w) - rnpwti 1 nbwi

Dichiarazione: Richiedilo per te - due coppe di ogni sorta di verdure di stagione.

1 rnpwt “vegetables” – DME 150.

Invocazione 196 (PT196– linea 280)

280



ḏd-mdw ḥ¹ h³ nhḥ ḥr.k² - ḥnkw

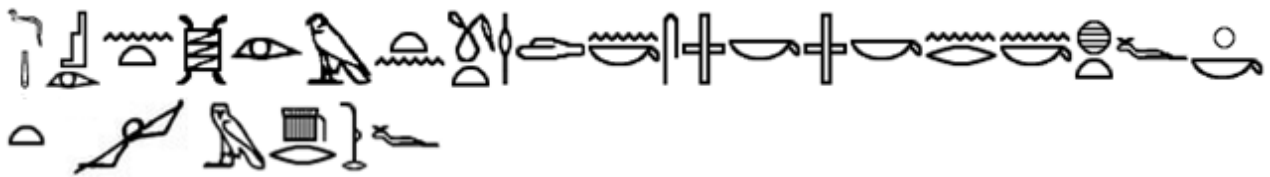
Dichiarazione: che sia una protezione per te – offerte.

1 ḥ / ḥ^c / ḥwi Stoffbreite – HWB. E' in pratica un rafforzamento dell'interiezione successiva.

2 cfr. Nt.172.

Invocazione 197 (PT197– linea 281)

281



ḏd-mdw Wsīr-Nt irt Ḥr tn rwdt¹ dī² n.k s(w) imy.k imy.k³ nr(w)⁴ n.k ḥfty.k⁵ - t⁶ m-dr tr.f⁷

Dichiarazione: Osiris-Neit questo rude Occhio di Horus mettilo per te, in te, in te stesso, affinché il tuo nemico abbia paura di te – un'offerta di pane cotto che è fuori dal tempo.


1 rwdt “be hard” – cfr. Gardiner EG, 512.

2 d(ī) / d(w) imperativo verbo *ult. inf.* “give” / “put” – DME 308.

3 imy.k imy.k “in which is” ripetuto (cfr. DME 18).

4 nrw “fear” – DME 134.

5 hfty Il segno N33 appare come det. solo in Nt e in Urk. IV, 1166, 12 – cfr. DME 190.

6 **t** / **tī** con determinativo  che il WB V – alle pagg. 211 (**t**) e 236 (**tī**) interpreta come verbo transitivo “zerstampfen” / “niedertreten”, quindi il concetto è “l’impasto (sott. del pane)”.

7 **m-dr tr:f** ove **m-dr** “weg von” (cfr. Edel §. 812) e **tr** “time” (DME 300), quindi “che lui porta fuori del tempo”, i.e. un’offerta eterna. C’è da rilevare comunque che l’iscrizione appare nel suo insieme di difficile interpretazione e alquanto controversa (cfr. in proposito Mercer, Sethe, Faulkner ecc.).

Invocazione 198 (PT198– linea 282)

282



dd-mdw Wsir-Nt mh₁ n.k Hrw tm₂ t_l m irt.f – m w3ht

Dichiarazione: Osiris-Neit, Horus ti ha completato il riempimento di te per mezzo del suo Occhio - un'offerta.

1 mh “fill” – Gardiner EG.

2 **tm** verbo *2æ-lit.* “be complete” – Gardiner EG., §. 342. Ritengo debba trattarsi di forma stativa legata al suffisso **tī** (II p.s.). cfr. Allen ME §§. 17.2 e 17.21.2.

3 **w3ht** / **w3hwt** “Opfer” – HWB 175 / 176. Uso idiomatico – cfr. Anche DME 53 / 54.

Invocazione 199 (linee 293 e 294) ¹

293



dd-mdw Wsir-Nt m n.k irt Hr hwi₂ stmw.s₃

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l'Occhio di Horus, impedisci a che venga distrutto.

1 Le colonne 293 e 294 non trovano riscontro in PT. Comune ad entrambe le colonne le iscrizioni qui riportate nella seconda linea della colonna 294. Da rilevare che Mercer e Faulkner attribuiscono diversa catalogazione: 293 =PT57K – 294 = PT57L e l'appendice comune ad entrambe 57K-L.

2 **hwī** “verhüten” – Edel §. 565.

3 **stmw.s** verbo *caus 2æ-lit* **stm** con forma passiva in **w** “sie wird vernichtet” – Edel §. 555f.

294



dd-mdw Wsir-Nt m n.k irt Hr isd3t.n.f¹ - m strt² 3^{pr} Hr k3

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l’Occhio di Horus, che ha fatto vigoroso per lui - un indumento puro “Horus il Grande”.

1 **isd3** verbo *caus 2æ-lit* **sd3** / **swd3** (cfr. HWB 791) con la caratteristica del prefisso **i** in una forma relativa. In Edel §. 665ff **isd3t.n.f** “die er heil gemacht hat”.

2 **strt** “pure thing” – Budge II – 711B.

4. **3^{pr}** “mantle” / “garment” – Budge II - 119 A. Per cui **strt 3^{pr}** può significare “un mantello puro” / “sacro”, “un indumento sacro”. Cfr. anche Faulkner che parla di “kilt”.

Invocazione 200 (linea 295) ¹

295



dd-mdw Wsir-Nt m n.k irt Hr hwi² dr.f si - idr³

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l’Occhio di Horus, impedisce che lui lo possa rimuovere – una cintura

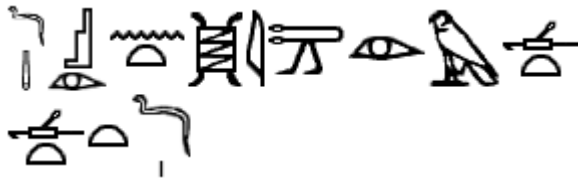
¹ La colonna 295 non trova riscontro in PT. Differente criterio di numerazione in Mercer e Faulkner 295 = 57M.

2 ḥwī “verhüte” – cfr. Edel §. 483.

3 idr “Gürtel” – HWB 118.

Invocazione 201 (PT 651 - linea 296) ¹

296



dd-mdw Wsir-Nt iḥi irt Hr wꜥt - wꜥtt ²

Dichiarazione: Osiris-Neit afferra l’unico Occhio di Horus - l’Ureo reale.

¹ Differente criterio di catalogazione in Mercer e Faulkner 296 = 57N.

² wꜥtt “Wotet” HWB 182. Trattasi dell’Ureo reale. Come determinativo sarebbe dovuto apparire il segno I13 anziché I10, ritengo comunque che non debbano esservi dubbi circa la corretta interpretazione dello stesso.

Invocazione 202 (PT 652 - linea 297) ¹

297



dd-mdw Wsir-Nt m n.k irt Hr nhmt n mꜥ Stš hnp.n.f si - ḥbzt

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l’Occhio di Horus, lui lo ha fatto esultare essendo stato (in precedenza) catturato da Seth - una coda.

¹ Differente criterio di catalogazione in Mercer e Faulkner 297 = 57O. La invocazione 202, colonna 297, viene ripetuta, in modo pressoché identico nelle colonne 301 e 304 che si riportano fedelmente come segue:

colonna 301

colonna 304

Da rilevare infine che, mentre Allen ne omette la traduzione, Mercer e Faulkner ne danno identica traduzione rispettivamente 301 = 57S e 304 = PT 59 41c.

2 **nhm**. Nel testo di Jéquier appare il segno Q3, deve però trattarsi con ogni probabilità del segno **h** O4. Probabile alterazione in sede di stampa. Il significato del verbo è “jauchzen” e concetti analoghi. Quindi il senso sarebbe “lui ha fatto gioire l’Occhio dopo che questo era stato sottratto da Seth”.

3 m-c "possession" / "from" – DME 105.

Invocazione 203 (PT 653A - linea 298) 1

298

[illegible]

dd-mdw Wsr-Nt m n.k irt Hr iz3wt 2 m Gb - b n g 3

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l'Occhio di Horus protetto da Geb – la gamba di un attrezzo.

1 Differente criterio di catalogazione in Mercer e Faulkner 298 = 57P.

2 **i.z3w** verbo *3æ-inf.* con prefisso **i** “guard” – DME 207-208, in una forma passiva.

3 **b n g** segni di difficile interpretazione. Una ipotesi possibile è “la gamba di un attrezzo (grù ?). In HWB **g3** è “Kranich” cfr. pag. 893. C’è altresì da rilevare che il segno N35 non risulta ben chiaro, potrebbe trattarsi del segno N17 per cui la trasl. potrebbe essere **bš / bs** e pertanto forse assumere un significato diverso (cfr. Mercer PT 57P).

Invocazione 204 (PT 653B - linea 299) 1

299



dd-mdw Ws̄ir-Nt m n.k irt Hr t̄pn̄nt 2 n Stš hr.s – mtpn 3

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l'Occhio di Horus, Seth ha gioito su di lui – una daga.

1 Differente criterio di catalogazione in Mercer e Faulkner 299 = 57Q.

2 **tpnpn** “sich freuen” – Edel §. 437.

3 mtpn / mtpnt “Dolchscheide” HWB 374.

Invocazione 205 (PT 653C - linea 300)

300



dd-mdw Wsir-Nt m n.k irt Hr m3t.n.f gs m-c Stš - mgsw 2

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l'Occhio di Horus che egli ha visto in possesso di Seth – una daga.

1 Differente criterio di catalogazione in Mercer e Faulkner 300 = 57R.

2 **mgsw** dovrebbe esprimere la parola “gladio”, derivante da **mg** / **mgī** / **mg3** “Kämpfer”, cfr. HWB 372.

Invocazione 206 (PT 58 - linea 302)

302



dd-mdw Wsir-Nt m n.k irt Hr ib3t.n.f₁ im tn im.s – db3

***Dichiarazione:* Osiris-Neit prendi per te l'Occhio di Horus per mezzo suo egli ha ballato - un indumento.**

303



305




dd-mdw Wsir-Nt rdī.n.(ī) n.k sw īm.f rs 2 īb.f īr.k – srs ntr 3

Dichiarazione: Osiris-Neit io te l'ho dato per mezzo di lui, il suo cuore vigila su di te - sei tessuti filati del dio.

1 La colonna 305 non trova analogia PT. PT 60 infatti reca un testo differente. Cfr. anche W.O. Faulkner, *Ancient Egyptian Pyramid Texts*, pag. 14.

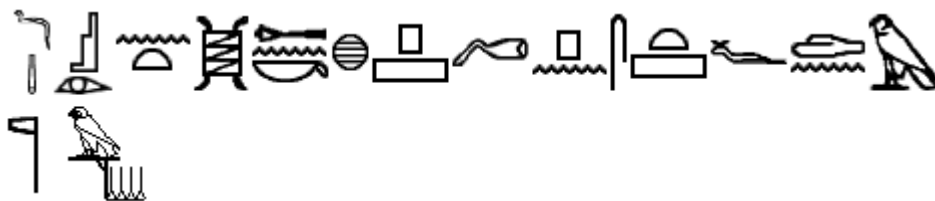
2 **rs** / **rɪs** “aufwachen” HWB 477 // “watchful” DME 152.

3 **srs nfr** cfr. Edel §. 392.6 “Sechsfadengewebe” // Anziché **srs** qualche autore traslittera **mnht** esprime analogo significato “ “a piece of cloth or stuff of any kind” Budge I – 304 B. Ho optato per la traslitterazione ed interpretazione di Edel sulla base del numero “sei” evidenziato da quest’ultimo. Nel merito si ritiene opportuno segnalare che il citato

§. 392.6 fa riferimento a PT 42 b N. che evidenzia una triplice coppia di segni S27  In Nt. colonna 305 appare al contrario il segno G143 recante solo due coppie di S27. Esaminando però attentamente il segno evidenziato da Jéquier le icone S27 non appaiono ben chiare, forse per errore tipografico o per errata ricopiatura. Non si può escludere *a priori* che abbia tre e non due coppie dei citati segni. Comunque, in virtù della progressione “del rito” che si rivela nel caso in esame (cfr. il cit. PT 42b N), non sembrano che possano sorgere dubbi circa il numero “sei”.

Invocazione 209 (PT 61 - linea 306)

306



dd-mdw Ws̄r-Nt m n.k hpš pn Stš fd.n Hr - mnht 4 ntr 1

***Dichiarazione:* Osiris-Neit prendi per te questa gamba di Seth che Horus ha strappato – quattro tessuti filati del dio.**

1 cfr. quanto detto per la colonna precedente. Quanto al numero “quattro” ritengo che questo debba desumersi oltre che dall'icona G143 anche da PT61 N. il quale reca a 290a il doppio segno S27.

Invocazione 210 (PT 62 - linee 307-308) 1

307



dd-mdw Wsir-Nt m n.k mw ım irt Hr m 2 sfhh.k 3 ım.s

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l'acqua nell'Occhio di Horus, non perderti da lui

1 Comune ad entrambe le colonne l'appendice riportata in seconda linea del rigo 308.

2 **m** imperative del verbo negativo **im** cfr. Gardiner EG pag. 567.

3 **sflh** “lose” / “loosen” – DME223 / **sflh** “lösen” – HWB 698. In Edel §. 1104aa **im sflh im** “löse dich nicht von ihm!”.

308



dd-mdw Wsir-Nt m n.k irt Hr m3t.n Dḥwty mw imw.s - Hrs 3ms ¹ (mdw) ²

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l'Occhio di Horus, che Thoth ha visto nella sua acqua – uno scettro Heres ¹, una mazza.

¹ **Hrs 3ms** probabilmente uno scettro con forma della divinità. Lo scettro Heres rappresenterebbe il secondo Occhio di Horus (Faulkner parla di “Eye’s Second Sight”).

² Iconografia incerta del segno, forse S43.

Invocazione 211 (PT 64 - linea 309) ¹

309



dd-mdw Wsir-Nt dsr.k ² **hr.f** ³ **dd-mdw m.kw** ⁴ **šp.n.k** ⁵ **sw - dsr-ḥd**

Dichiarazione: Osiris-Neit tu sei stato separato per causa sua. **Dichiarazione:** guarda (ora) tu lo hai distrutto ! - Una mazza splendida ⁶.

1 L'appendice alle colonne da 309 a 312 non reca alcun segno di separazione. Comunque l'incolonnamento dei segni non lascia ombra di dubbio circa la corretta collocazione delle rispettive appendici.

2 **dsr** “separate” – DME 324.

3 hr “through” – DME 174.

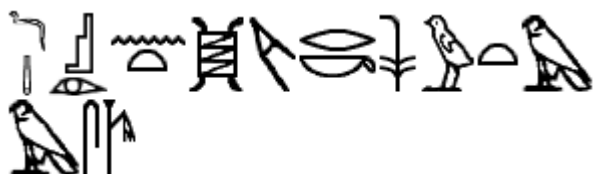
4 **mk** / **mkw** “behold”, particella proclitica (cfr. Allen ME, §. 16.6.7). Talvolta appare **mkw** “behold !” (cfr. Budge, I – 330 B), forse per dare maggior enfasi alla dichiarazione.

5 šp “ausfließen” / “zunichte machen” – cfr. HWB 814 / WB IV – 444.

6 In pratica uno “scettro” a forma di mazza o bastone.

Invocazione 212 (PT 65 - linea 310)

310



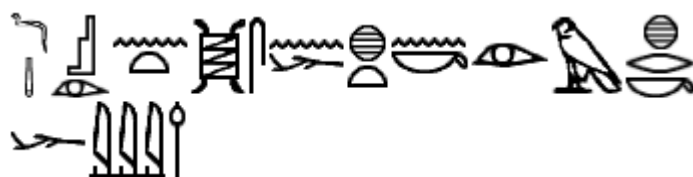
dd-mdw Wsir-Nt mr(i).k swt Hr - Hrs 3ms

Dichiarazione: Osiris-Neit tu lo (puoi) amare perché è Horus 1 - Una mazza.

1 **swt** è particella enclitica “but” – cfr. Allen §. 16.7.9; nel caso in esame la stessa rimarca più che una contrapposizione un “chiarimento” del perché sia giustificato l’amore essendo questo sentimento rivolto verso la divinità, quindi “lo devi” / “puoi” / “sei legittimato” ecc. Da rilevare infine che manca in Nt, al contrario di PT 65 - 45c N. il pronome dipendente **sw** (III p. s.m.) alludente a Horus. E’ da ritenersi che in Nt. sia stato omissso per un semplice principio di aplografia.

Invocazione 213 (PT 66 - linea 311)

311



dd-mdw Ws^{ir}-Nt snht.n.k₁ irt Hr hr.k - ht-sht₂

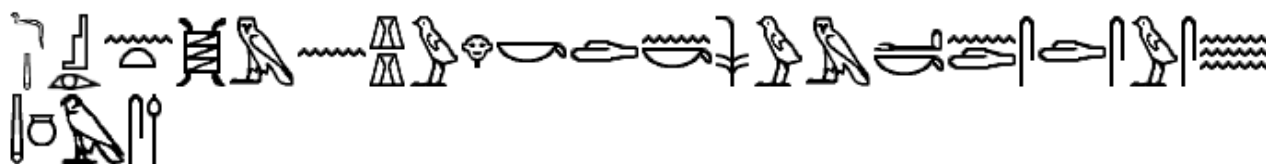
Dichiarazione: Osiris-Neit tu ha rafforzato sotto di te l'Occhio di Horus – uno scettro

1 **snht** verbo caus. “strengthen” – DME 233.

2 **ḥt-ṣḥt** “Szepter” – HWB 623.

Invocazione 214 (PT 67 - linea 312)



312



dd-mdw Wsir-Nt m₁ nhrhrw hr.k₂ d.n.k sw m^c.k ndsds ws₃ mw ndsds ws nw - iwnw₄
Hrs-hd

Dichiarazione: Osiris-Neit non essere triste, metti quello 5 sulla tua mano, acqua – una mazza Horus di Heliopoli.

1 **m** imper. neg. “non” – DME 100.

2 **nhrhr hr** “traurig sein” – HWB 428. Da rilevare che in Nt. appare il segno T28 **hr** in luogo di Aa1 come correttamente risulta in PT67 - 46b N. cfr. anche Edel § 121 che identifica  di PT 633 d T.N. con  “ohne Sehkraft sein” ove il segno **w** è complemento negativo del verbo **imi** di cui alla precedente nota (cfr. Edel §. 741).

3 parte incomprensibile dovuta essenzialmente al verbo **ndsds** di cui non si conosce il significato (cfr. HWB 446 – WB II – 368 – Budge I - 409 B che cita anche un’ipotesi di verbo **ndsds****w**. Ove ciò fosse accoglibile la traslitterazione sarebbe **ndsds****w.s** nel qual caso il suffisso **s** alluderebbe verosimilmente all’Occhio. La ipotesi (cfr. Mercer) di **ndsds****ws** a me sembra più accoglibile ove **ws** / **w3si** starebbe per “verfallen sein” – cfr. HWB 214. A mero titolo prudenziale si rinuncia a qualsiasi ipotesi di traduzione.

4 **inw** “der von Heliopoli” – HWB 35. Da rilevare che il corretto segno sarebbe O28 ed S43 figurerebbe solo come determinativo della parola.

5 lo scettro.

Invocazione 215 (PT68 – linee 313-314-315) ¹

313



dd-mdw Wsir-Nt m n.k mw imyw irt Hr ha Nt pw

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l’acqua che è nell’Occhio di Horus, oh Neit!

¹ Comune alle colonne da 313 a 315 incluse l’appendice riportata in seconda linea nel rigo 315.

314



dd-mdw imh.n.k k m Hrs-hd htm i tw m Hrs-hd

Dichiarazione: colma la tua mano con la mazza Heres, fornisciti di una mazza Heres,

¹ **htm** “versehen” – HWB 570.

315



dd-mdw htm.f tw m ntr im.k fh i im.f z3 im.k sfhhw im.f - Hrs-hd

Dichiarazione: che ti può equiparare come un dio, non separarti da lui perché ti protegge, fai in modo di non separarti da lui – una mazza Heres.

¹ **fh** verbo *2æ-gem* “sich lösen” - Edel §. 433.

Invocazione 216 (PT69 – linea 316)



**Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te il Dito di Seth che fa vedere il Bianco Occhio di Horus
- un bastone.**

2 sm3 “Sema-Stab” – HWB 703.

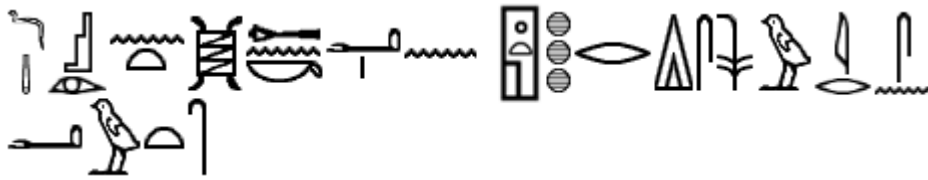
317



Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te l'Occhio di Horus che risplende sul dito di Seth – due pezzi di elektron.

2 **dꜥm.wi** possibile forma di duale di **dꜥm** “Weißgold” / “Elektrum” – HWB 999 / Budge II – 903 A. Di questo orientamento è Faulkner – cfr. R.O. Faulkner: *Ancient Egyptian Pyramid Texts*, pag. 16. Differente orientamento di Mercer (cfr. cit. op. PT 70 (Nt. 317) che traduce “a **dꜥm** – sceptre”.

318



dd-mdw Ws^r-Nt m n.k ^c n Nbt-ḥwt ₁ ḥwⁱ rdis sw ₂ ḥr.sn - ^cwt ₃

Dichiarazione: Osiris-Neit prendi per te la mano di Neftis, impedisce di darla a loro ⁴ - un gancio.

1 **Nbt-ḥwt** la dea Neftis (?) – cfr. HWB 1214. Estremamente incerto la corretta interpretazione del segno.

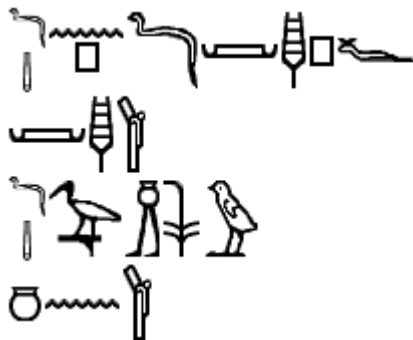
2 *hwɪ* *rdɪs* *sw* “verhüte, daß sie ihn gibt” – Edel §. 483, *hwɪ* è verbo 3æ-inf. “verhüten”.

3 ^cwt “crook” – DME 39.

4 Il pronome si riferisce ai seguaci di Seth.

Invocazione 219 (PT71B – linee da 324 a 328) 1

324



dd-mdw npd₂ ^{ch}c₃ pf-pd₄ ^{ch}c₅ - dd-mdw Dhwty in₁ sw - nw rs

Dichiarazione: uccidi ciò che si trova su – un’arma per vigilare - **Dichiarazione:** (oh) Thoth portalo ! – una protezione.

1 Una differente catalogazione (cfr. Mercer, Faulkner, ecc.) prevede: la parte iniziale della colonna 324 = 71F, la parte finale = 71G, la parte iniziale della colonna 325 = PT71H, parte finale della colonna 325 PT71I, 326 = PT 71J, 327 = PT71K e infine 328 = PT 71L.

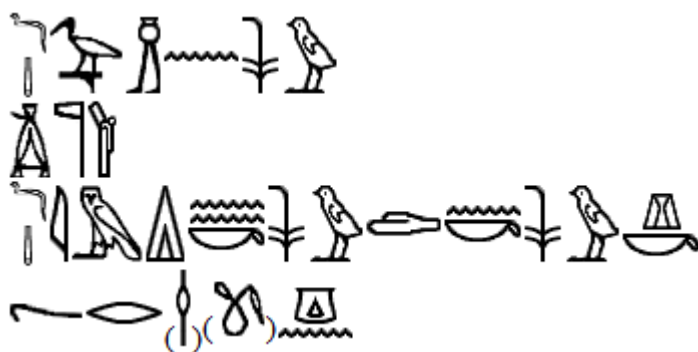
2 **npd** “schlachten” – HWB 407.

3 **h^c pf** letteralmente “ciò che è sopra” si intende la fronte, quindi “uccidi il male che è nella tua testa”. Cfr. **h^c** “stand up” – DME 47.

4 **pd** “stretch (cord)” – DME 97, quindi probabilmente si vuole intendere una specie di “cappio”. Il Gardiner (cfr. ME pag. 512 –cfr. note al segno T13) evidenzia il fatto che il segno T13 compare in Pyr. 502-597-1502 esprimente il concetto di “protezione” / “copertura”, quindi azzarda l’ipotesi che debba trattarsi di una “mantellina” o qualcosa del genere. Inoltre rileva che in alcuni sarcofagi del M.R. i segni **pd h^c rs** assumono il significato appunto di “mantella” o qualcos’altro di analogo usato” dagli arcieri babilonesi. Il Faulkner accogliendo queste considerazioni parla di “mantlet”, al contrario il Mercer parla di “weapon”. Restando nel vago, ma convinto che il concetto base è il senso di difesa dalli forze del male, ho optato per indicare un oggetto di difesa *i.e.* un’arma.

5 **rs** “vigilant” / “watchful” – DME 152.

325



dd-mdw Dḥwty imi sw - db3 ntr rs - dd-mdw im dī.n.(ī) n.k sw d.n.k sw - nw-rwd¹ gn²

Dichiarazione: (oh) Thoth portalo ! – un (mantello)³ sacro decorato – **Dichiarazione:** non l’ho dato io a te? ⁴ Mettilo sotto di te – una corda levigata.

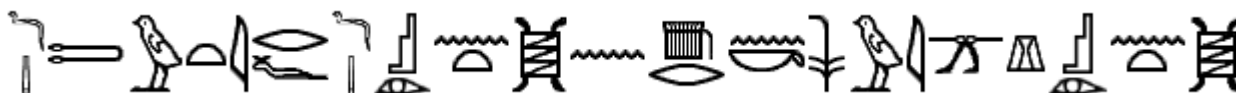
¹ **nw / nwt** “Faden” – HWB 397 / **rwd** “cord” – DME 148, quindi *ad litteram* “un filo di corda”.

2 **gn** forse potrebbe esprimere il concetto di “levigata”, cioè una corda levigata. Comunque la cosa è abbastanza incerta. Faulkner, non so in base a cosa, parla di “mantlet” (cfr. Faulkner, op. cit.).

3Fare riferimento alla nota 4 della colonna 324.

4 Faulkner opta per “mettilo!”. Ritengo più corretta la interpretazione datane da Mercer (cfr. PT 711 - 49-9) *in primis* per la presenza di **im** che ritengo esprima il senso di negazione nonché il doppio segno N35 che a parer mio va interpretato come un *perfect* I persona (con pronomi sottinteso come sovente accade) ed il secondo invece legato al suffisso **k**. *Dulcis in fundo* il punto interrogativo in quanto la proposizione presuppone un’ovvia risposta e cioè “sì”.

326



dd-mdw twt ır.f - dd-mdw Wsır-Nt ndr 2 n.k sw ız hr Wsır-Nt

Dichiarazione: tu (sei) sotto di lui - **Dichiarazione:** Osiris-Neit tienilo per te, va 4 sotto Osiris-Neit.

1 Le colonne 326 e 327 sono accomunate da un'appendice che qui appare nella colonna 327.

2 **ndr** imperativo- ottativo del verbo *4æ-inf.* **ndr(w)** “hold fast” – DME 145.

3 **iz / is** imperativo “go!” - DME 29.

4 Il riferimento è a Seth.

327



dd-mdw ĩnk Gb Dhwty ĩnĩ sw pd 1 pf 2 - ĩr rs ntr

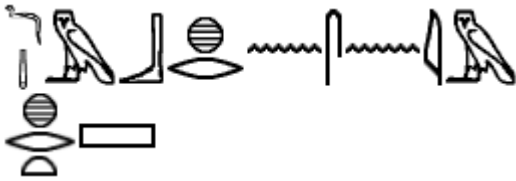
Dichiarazione: Io (sono) Geb, Thoth portalo, che (laggiù) si afferra - un attrezzo del dio.

1 **pd** “draw” – DME 97.

2 pf pronome dimostrativo “that (yonder)”.

328

284



dd-mdw m b(w) hr.n.sn ¹ im - hrtš ²

Dichiarazione: nel posto dove essi caddero – una faretra

¹ hr “fall” – DME 195.

² hrtš probabile metatesi di hršt “Pfeilbündel” – HWB 618 / “bundle” – DME 197.

285



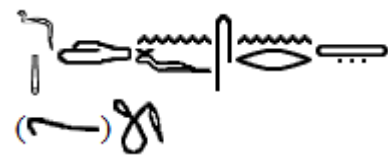
dd-mdw m ¹ sn rdit ² n.k – rwd

Dichiarazione: prendili, io li ho dati a te - una corda arrotolata

¹ imperativo del verbo imi “take” – Gardiner EG, 567.

² rdit stativo del verbo anomalo rdi “give” – cfr. Allen §. 17.3, ove bisogna rimarcare il duale caratterizzato da tī – cfr. nel merito Edel §. 575cc ove rdit = “gegeben”.

286



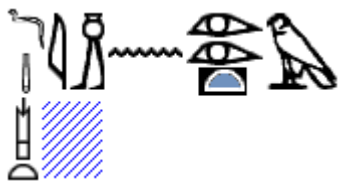
dd-mdw d(w).n.f ¹ sn t3 – nw rwd ²

Dichiarazione: lui ha messo loro sulla terra – questa corda dell’arco

¹ d(w) “place” – “put” – DME 308-309.

² rwd “bow-string” – Gardiner EG, p. 512.

287



dd-mdw iní irtí Hr - iwnt

***Dichiarazione:* porta i due Occhi di Horus – un arco.**

288

dd-mdw Stš – pdt 1 ...

Dichiarazione: Seth – un arco 2

1 **pdt** “Bogen” – HWB 301.

2 la presente colonna e le successive 289-290-291 risultano estremamente corrotte e pertanto pressoché intraducibili.

289



dd-mdw dī.n ib Stš -

Dichiarazione: Io di dono Il cuore di Seth -

290

1 In Mercer, Faulkner Nt 292 = PT 57J. Allen riporta PT107 ma in realtà lo spruch 107 risulta del tutto corrotto e pertanto da considerarsi perduto.

2 **pd-ib** “be glad” – DME 97.

Parete Nord 7

Invocazione 222 (PT223 – linee da 329 a 336)

329



I10-G43-V28-M17-M22-M22-M17-O4a-M17-O4a-G1-N35:X1-R25-D36-P6-N42-Q1-M17-HASH-F12-G17-X1:X3-

dd-(mdw) 1 **wh** **inn** 2 **ih̄** 3 **h3** Nt ^c**h** ^c**h**(m) 4 **st** **i(r)** 5 **wsr** 6 **m** **t**

Dichiarazione: Svegliati, oh, oh Neit, stai invero seduta (innanzi) di una ricchezza di pane

1 In Nt. assente il segno S43.

2 **wh inn** termini che di incoraggiamento, di sollecitazione usati nell’antico regno – cfr. WB I -346, in dem auffordernden Anruf an den Toten (neben **inn** ...) Pyr. / “ermuntern” – HWB 208. Quindi “Orsù svegliati” e concetti analoghi.

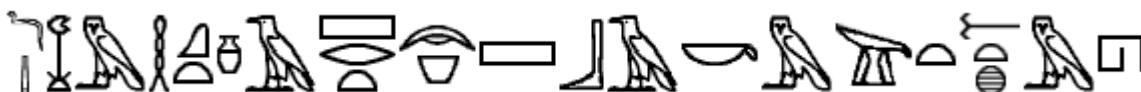
3 **ih̄** interiezione, variante di **h3** – cfr. WB I 117.

4 **hm** particella enclitica – “indeed” – cfr. Allen ME. §. 16.7.8.5.

5 Iconografia estremamente dubbia nel testo di J. E’ probabile debba trattarsi del segno D21. Per riferimento cfr. PT 223, linea 214b N.

6 **wsr** “to be rich” cfr. Budge – I – 181 B.

330



dd-mdw **h3** **m** **hn̄t** 3šrt 1 šb3.k 2 **nmt** **rth** **m** **wsht** 1

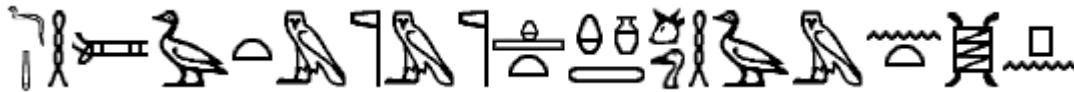
Dichiarazione: migliaia di (boccali) di birra unitamente all’arrosto e ai tuoi pezzi di carne (provenienti) dal luogo di macellazione, il pane dal salone.

1 3šrt “roast joint” – DME 6.

2 šb3 “pieces of meat” – Budge II – 735 B.

3 **wšht** in Nt. Appare il semplice segno O4a, ma senza ombra di dubbio, deve trattarsi del segno O15 “hall” – cfr. Gardiner EG., p. 494.


331



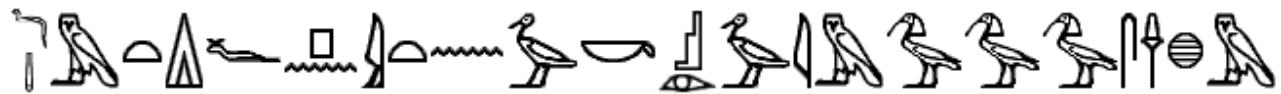
dd-mdw ɰtmt m n̄r m n̄r ɰtp ² ɰtm Nt pn

Dichiarazione: come un dio che ha provveduto con offerte divine, così Neit

1 - **htm** “vervollständigen” – HWB 570.

2 **hṭp** i segni  sono determinativi alla parola **hṭp** e stanno ad indicare le offerte di pane, buoi e volatili – cfr. “make an offering” – cfr. Gardiner EG. p. 172.

332



dd-mdw m t rdi.f 1 pn i2 t(w) n b3.k wsir b3 im b3w shm

Dichiarazione: ha provveduto con il suo pane. Vieni al tuo Spirito, (oh) Osiris, Spirito tra gli Spiriti, potenza

1 rdi “permit” – DME 154-155.

333



dd-mdw im swt.f 1 nd Spdwt m hwt sr h3 Nt

Dichiarazione: sulle sue terre, protetto dalle Enneadi nel palazzo del Principe! Oh Neit

1 **st** “ground” – DME 206.

334



dd-mdw sī^c.kw 1 n.(i) (i)mz k(w) īr(i) 2 m 3 4 īr(i) iz m dr.k r.(i)

Dichiarazione: sorgi assieme a me, appoggiami a me, fai in modo di non essere lontano dalla mia tomba, non separarti a me !

1 sī^c / s^cr / sī^cr verbo caus. da ī^c “emporsteigen lassen” – HWB 665.

2 imz kw īrī “begib dich zu mir !” – Edel §. 167cc.

3 m imperativo negativo del verbo operatore imī.

4 hr “be far” – DME 175.

335

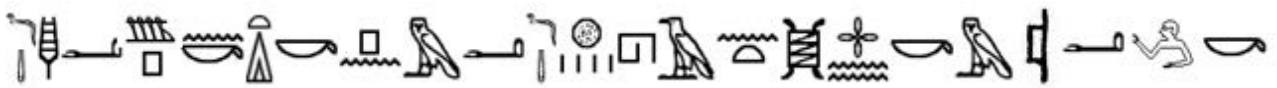


dd-mdw rd(i).n.(i) n.k īr(t) Hr ip.n.(i) n.k s(w) h3 nhh.n.k 1 hr.k h3 Nt

Dichiarazione: Io ho fatto in modo di darti l’Occhio di Horus, io ho calcolato quello per te, tu sei potente per te, oh Neit !

1 nhh parola dal dubbio significato. Mercer traduce “may it be pleasing” (see Utterance 223) / Faulkner suggerisce “may it belong to you” *op. cit.* pag. 52. A mio avviso non si può escludere il significato di “esser potente” / “forte” – cfr. Budge I – 386 B “to be mighty”.

336



dd-mdw ḥ^c šzp.n.k t.k 1 pn m dd zp4 h3 Nt wnn.(i) 2 (n).k 3 m īry-^c3.k 4

Dichiarazione: sollevati, tu hai ricevuto il tuo pane dalla (mia) mano, recitalo per quattro volte oh Neit, io sarò per te il tuo custode.

1 In Nt. appare sotto X1 il segno X8, anziché X3 come determinativo di t. Data la somiglianza dei segni dovrebbe trattarsi di un errore di scrittura. **šzp.n.k t.k pn** è tradotto da Edel “empfange dir dieses dein Brot” – cfr. Edel §. 619.

2 **wnn** tempo futuro– cfr. G. & M. - § 11.1.

3 Probabile omissione di **n**.

4 **iry-^c3** “door-keeper” – Gardiner EG., p.556 / DME 25.

Invocazione 223 (PT224 – linee da 337 a 346)

337



dd-mdw hwi¹ tw Nt pn inn² tw Nt pn šm.n.k wd.k mdw³

Dichiarazione: scuotiti Neit, girati Neit tu sei andata affinché tu possa comandare

1 **hwi** verbo 3^a-inf. “schlagen” – HWB 514.

2 **inn** “umwenden” – WB I – 97.

3 **wd.k mdw** *ad litteram* il senso sta a significare “dare ordini di comando”.

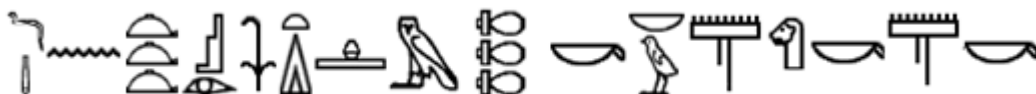
338



dd-mdw n i3wt Hr šm.n.k wd.k mdw i3wt Stš šm.n.k wd.k mdw

Dichiarazione: sulle colline di Horus, affinché tu possa comandare sulle colline di Seth, affinché tu possa comandare

339



dd-mdw n i3wt Wsir n-swt rd(i) htp m s'hw.k¹ nbw hbs-b3.k² hbs.k

Dichiarazione: sulle colline di Osiris. Possa il Re fare un’offerta “in tutte le tue dignità”, il tuo perizoma, la tua veste

1 s^ch “dignity” – Gardiner EG. P. 588.

2 b3 “head of leopard” – Gardiner EG., p. 462. Il significato più pertinente nel nostro caso è “indumento di pelle di leopardo”.

340



dd-mdw hsdḏ 1 šm.k m ḥ3w tbtwī.k 2 rḥs k3 šm.k m w3ḏ-ḥn wī3

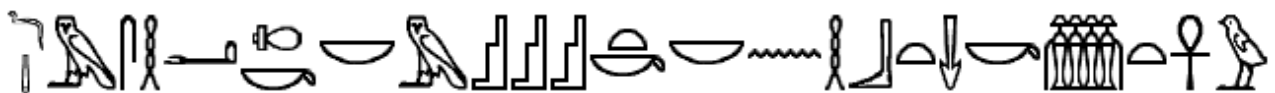
Dichiarazione: è un grembiule; che tu possa camminare con i tuoi sandali, che (tu) possa macellare un toro; che tu possa andare sulla Sacra Barca di On 3

1 hsdḏ “Schurz” – Edel §. 219. In Nt. appare il det. M37, improprio in quanto dovrebbe trattarsi probabilmente di W63 – cfr. HWB 621.

2 ḥ3w tbtwī la parola ḥ3w dovrebbe significare probabilmente “calpestare” (cfr. HWB 579 “zerkleinern”) e tbtwī il duale di tbt / tbt “sandalo”, quindi “camminare con i sandali”.

3 Località del Medio Egitto – HWB 1320.

341



dd-mdw m sḥ.k nb m swt.k nb nḥbt.k 1 ḥnt ḥnw 2

Dichiarazione: in tutta la tua dignità, in tutti i tuoi posti. Il tuo scettro di loto è innanzi ai viventi, -

1 nḥbt “lotus-bud scepter” – DME 136.

2 ḥnw “the living” – DME 44.

342



ḏd-mdw ḏd.k ḥnt 3ḥw inpw is ḥnt imnt ʿndtī 1 is

Dichiarazione: il tuo bastone è davanti agli Spiriti, come Anubis è in testa agli Occidentali, come Aneḏjti è

1 ʿndtī “Aneḏjti” – HWB 1321.

343



ḏd-mdw ḥnt šw-ḏ3btt 1 ḥtpw ḥrt.k 2 3ḥ ḥnt 3 Nt pn

Dichiarazione: alla testa degli Orientali. Com'è fortunata la tua condizione ! Il (tuo) Spirito è davanti, oh Neit,

1 ḏ3btt Wnt “Ostteil des 15, oberägyptischen Gaus” – HWB 1297. Comunque nel caso in esame appare più pertinente šw-ḏ3btī “Östlicher See” al plurale – cfr. HWB 799.

2 ḥrt “condition” – DME 195.

344



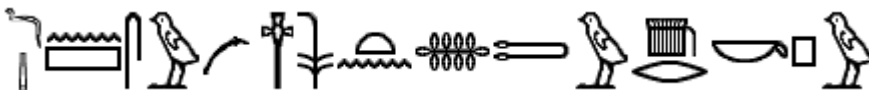
ḏd-mdw m-ʿb 1 snw.k ntrw nš w(i) s(y) 2

Dichiarazione: assieme ai tuoi fratelli, gli dei. Com'è cambiata (la tua condizione) !

1 m-ʿb “in the company of” – DME 40.

2 nš w(i) s(y) parole che esprimono il senso di “fluttuazione”. w(i) è predicato aggettivale “come...!” – cfr. Gardiner EG, §. 49. Molto usato nell'Antico Regno. s(y) è pronome III p.s.f. legato alla precedente parola ḥrt genere femminile, mentre nš esprime il concetto, come accennato, di “ventilazione” i.e. “modifica”. Quindi “com'è cambiata” la tua condizione. Per approfondimento cfr. R.O. Faulkne: Ancient Egyptian Pyramid Texts” pag. 53, nota 1.

345



dd-mdw nš w(i) s(y) nd₁ n-sw^t z³₂ tw dr.k pw

Dichiarazione: Com'è cambiata (la tua condizione) ! Salva il re, stai attento ai limiti

1 **nd** “save” – DME 143. In Nt. differente il senso delle parole successive rispetto a PT. In Nt. si parla di Re (**n-swt**), mentre in PT (224 – linee 221b) appare il segno **mswt** “children” seguito dal pronome prefisso. Quindi in PT si esorta a proteggere i figli / i tuoi figli, mentre in Nt si parla solo e soltanto del sovrano, “salva il re”.

2 z3 / s3 “beware” – Gardiner, EG. P. 607.

346



dd-mdw ɪm t3 dd-(mdw) zp 4 wnh 1 dt.k iw.k hr.sn

Dichiarazione: posti sulla terra. Chiama per quattro volte. Rivesti il tuo corpo (e) vieni alla loro presenza ²

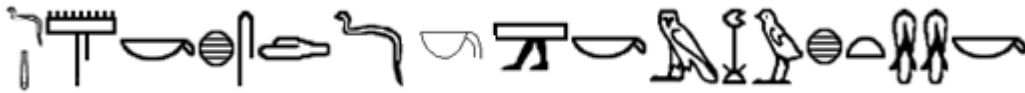
1 **wnh** “(be) clothed” – DME 63.

2 Cioè “presentati al cospetto delle divinità”.

Invocazione 224 (PT225– linee da 347 a 357) 1

347

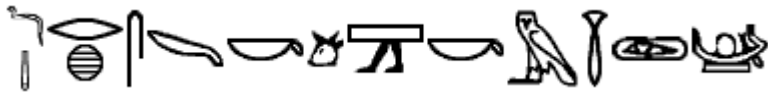
351



dd-mdw hbs.k hsdḏ šm.k m ḥ3w tbtwī.k

Dichiarazione: tu indossi il grembiule (regale), tu sei andato con i tuoi sandali,

352



dd-mdw rhs.k k3 šm.k m w3ḏ-ḥn wi

Dichiarazione: tu hai macellato un toro; tu sei andato sulla Sacra Barca di On

353



dd-mdw m swt.k nb m sḥw.k nb

Dichiarazione: in tutti i tuoi posti, in tutte le tue dignità

354



dd-mdw nḥbt.k ḥnt ḥnw dd.k ḥnt

Dichiarazione: il tuo scettro è alla testa dei viventi, il tuo bastone è davanti

355

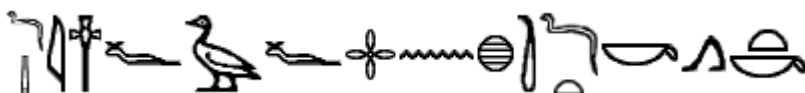


ḏd-mdw 3ḥw i.šm smsw 1

Dichiarazione: agli Spiriti; il maggiore è venuto,

1 smsw “elder” / “eldest” – DME 229.

356



ḏd-mdw i.nd.f s3.f wnh.ti dt.k iwt.k

Dichiarazione: lui protegge suo figlio. Che il tuo corpo sia rivestito e che venga

357



ḏd-mdw nhḥ.n.k ir(t) (m) 1 ḥr.k

Dichiarazione: alla (loro) presenza, e che l’Occhio di Horus ti dia lunga vita!

1 In Nt. appare il segno G17, è comunque da ritenersi probabile che debba trattarsi di G5, essendo l’icona strettamente correlata con D4.

Invocazione 225 (linee da 358 a 369) ¹

358



dd-mdw twt s3 wr 2 n Gb twt.f 3 rdī.n n.k Psdwt ḥftīw.k 4 hr.k dd.n.f

Dichiarazione: Tu sei il più antico e nobile signore di Geb a sua immagine. Le Enneadi ti hanno dato i tuoi nemici sotto di te, così egli ha parlato

1 Lo spell 225 è solo parzialmente compatibile in alcuni punti con i PT 645-646-648-649 e CT 745.

2 **wr** “the great” / “the chief” – cfr. Gardiner EG, p. 444. Il segno D96 (equivalente a A19) assume valore di determinativo dell’aggettivo **wr**.

3 **tw** “to be like someone or something” – Budge II – 826A.

4 **hfti** “Feind” – HWB 598. Sotto il segno X1 appare un segno di non chiara identificazione. Probabilmente si tratta del determinativo della parola **hfti** che talvolta appare con questo segno.

359



dd-mdw i s 1 r 2 m rn.k n Ws'ir-Nt rd i .n Hr wr hk3w.k m rn.k n wr hk3w

Dichiarazione: verso di te nel tuo nome di Osiris-Neit. Horus ha reso grande la tua magia nel tuo nome di “Grande nella magia”.

1 **is** particella enclitica - cfr. Allen, ME §. 16.7.3

2 r “to” / “at” – DME 145.

360



dd-mdw twt ntr ^c3 f3(i).n ₁ kw ₂ Hrw m hnw ₃ wt(z).f kw m Zkr s3 pw

Dichiarazione: tu sei il Grande Dio. Horus ti ha sollevato nella Barca di Sokar, lui ti ha portato come Sokar, questo è un figlio

1 **f3(i)** verbo *3æ-inf.* “raise” / “lift up” – DME 97.

2 kw forma obsoleta 2 p.s. di pronome dipendente (cfr. HWB, 879).

3 **hnw** “bark of Sokar” – DME 172.

361



dd-mdw wtz.f itf shmt m Šm^cw₁ m Hr (pn)₂ shm.k im.f shmt

Dichiarazione: che porta suo padre. (Hai) il potere sulla Valle del Nilo, per mezzo di questo
Horus tu eserciti su di lui il potere, il potere

1 Šm^cw “Niltal” – HWB 1388.

2 **pn** in Nt. Appare non il segno Q3, bensì O4a quindi si leggerebbe **hn** anziché **pn**. Trattasi di probabile *lapsus* dello scriba in quanto **hn** non avrebbe alcun senso. A conforto di quanto detto nella colonna successiva appare in analoga proposizione il corretto valore del pronome dimostrativo **pn**.

362



dd-mdw T3-mḥw m Hr pn shmw.k im.f shm.k hw(i).k 1 dt.k m^c 2

Dichiarazione: sul Delta per mezzo di questo Horus, tu hai il potere per mezzo di lui. Tu eserciti il potere e proteggi il tuo corpo dai

1 **hw(i)** verbo *3æ-inf.* “protect” – DME 186.

2 **m^c** “from” – DME 105.

363



dd-mdw hfty.k ¹ **h3** Wsir-Nt **tw**t **shm-ntr** w^ct **rdi.n** **n.k** Hr **msw.f** ²

Dichiarazione: tuoi nemici; oh Osiris Neit! Tu sei l'unica divinità che esercita il potere, Horus ti ha dato i suoi figli

1 **hfty** “enemy” – DME 190. Talvolta prende come determinativo N33.

2 **msw** “enfant” – G & M 764.

364



dd-mdw tz(i).sn ¹ **kw** **shm** **im.sn** **im z(r).sn** ² **r.k** **n** ³ **pw** ⁴ **tf(i)** ⁵

Dichiarazione: affinché loro ti possano risuscitare. Per mezzo del loro potere essi ti guideranno, perché nessuno di loro se ne andrà.

1 **tz(i)** / **ts(i)** verbo *3æ-inf.* “relever” / “ressusciter” – G & M 790.

2 **z^r** Pur essendo mancanti i segni **r** dovrebbe trattarsi del verbo “to bring” / “to bring up” – Budge II – 591 A.

3 **n** cfr. Edel §. 1111.

4 **pw** in questo caso assume il valore di “perché” / “c’est que” / “this means” ecc. – cfr. Gardiner EG, §.109.1.

5 **tf(i)** verbo *3æ-inf.* “entfernen” / “entwurzeln” e concetti analoghi – cfr. HWB 931, esprimente il concetto di un’azione futura. Questo verbo è strettamente legato con l’inizio della successiva colonna. Per questo motivo la traduzione nella colonna 364 include anche gli inizi della 365.

365



dd-mdw im.sn rdi.n n.k Gb ntrw nbw Šm'w T3-mḥw tẓ(i).sn kw šm.k im.sn

Dichiarazione: Geb ti ha dato tutti gli dei della Valle del Nilo e del Delta, essi ti risusciteranno e tu avrai potere su di loro

366



dd-mdw mdw ¹ snw pw m rn.sn n snw snti k3rw i pn n.k sn Hr sm3w šni.n.(k) ² ntrw nbw

Dichiarazione: loro sono tuoi fratelli nel loro nome di Doppio Vessillo del Tempio; Horus ha (destinato) loro uniti per te (quando) tu abbraccerai tutti gli dei

¹ **mdw** “staff” – DME 122. Quindi *ad litteram* “questo gruppo di due fratelli...”

² **k** in Nt. appare il segno **nb** ma dovrebbe trattarsi del pronome suffisso **k**. Forse un *lapsus* dello scriba .

367



dd-mdw m šnw gbwi.k t3w.s(n) išt ¹ išt.sn ² nb išt

Dichiarazione: che sono attorno alle tue braccia, e le loro terre e tutti i loro possedimenti,

¹ **išt** particella proclitica - cfr. Allen, §. 16.6.5.

² **išt** “possessions” – DME 31.

Invocazione 226 (linee da 370 a 375) ¹

370



dd-mdw h3 Nt twt shm-ntr n ntrw nb(w) pr(i).n irt m dr.k 2 Šm^cwt(i) 3

Dichiarazione: Oh Osiris-Neit! Tu sei divinità che esercita il potere su tutti gli dei, l'Occhio è venuto fuori nella tua testa, come (uno) della Valle del Nilo,

1 Questo spell non trova riscontro in PT, fatta eccezione della parte iniziale della colonna 373 con il PT 224 – 1626 M.
129.

2 **dr** “extrémité” i.e. nel caso in specie “la testa” – cfr. G. & M. 792.

3 Šm^cw / Šm^cwti “Niltal”, HWB 1388.

371



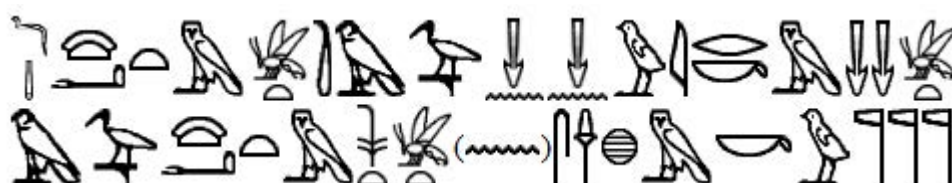
dd-mdw d.n n.k m irt.f h3t.k m wrt hk3w swt pr(i).n irt m ...(nb) 1 T3-mhw

Dichiarazione: lui 2 ha collocato per te l'Occhio sulla tua fronte, grande di magia, l'Occhio è venuto fuori come (uno) del Delta

1 Parte sensibilmente corrotta.

2 Sott. Horus.

372



dd-mdw ḥ^c(i).t m bīt Ḥr Dḥwty snwī r.k m snwī bīt Ḥr Dḥwty ḥ^c(i).t m n-sw-bīt n
šm.kw ntrw

Dichiarazione: (tu) appari come un re. Horus e Thot sono fratelli per te, Horus e Thot (sono) come due fratelli sovrani e (tu) sei apparso come Re dell'Alto e Basso Egitto perché hai il potere sugli dei

373



dd-mdw k3w.sn is¹ h3 Wsir-Nt twt s3 Gb n m(w)t.k (hrp).n.k Wsir-Nt w3š.n.k Wsir-Nt
b3 n.k² Wsir-Nt s^cnh³ n.k Wsir-Nt

Dichiarazione: ed anche sui loro Spiriti. Oh Osiris-Neit tu sei figlio di Geb e non morirai, tu hai il potere Osiris Neit, tu hai l'onore Osiris-Neit, tua l'anima Osiris-Neit, tua la vita resuscitata, (oh) Osiris-Neit !

1 is particella enclitica.

2 n.k genitivo indiretto, *ad litteram* “l'anima è di te” – cfr. Allen ME. §. 4.13.2.

3 s^cnh “revive (dead)” – DME 214.

374



dd-mdw šm.k dr.k eftīw.k Wsir-Nt ḥtp rd(i) n.k Ḥr imy Wsir-Nt ḥtp-ḥr.s rd(i) n.k
m3.k im.s ḥtp n.k

Dichiarazione: Tu hai la potenza, tu sottometterai i tuoi nemici; Osiris-Neit, sii felice, per te è stato donato Horus in Osiris-Neit, sii contento per questo, tu sei stato reso idoneo per vedere per mezzo di lui¹, sii felice

1 Ritengo che l'allusione sia all'Occhio.

375

4 ⁱ ^c **b** “vereinigen” – HWB 30.

5 **i.t_m** dovrebbe trattarsi del verbo **tm** (“be complete” – DME 398-399) con il prefisso **i** (in uso frequentemente nell’Antico Regno) in una forma imperativo-ottativa. Il verbo è preceduto dal pronome dipendente **sw** nella forma neutra che può tradursi in “ciò”.

6 In Nt appare **it.f** senza il segno D21. Probabile lapsus dello scriba. Trattasi con ogni probabilità di particella enclitica che può assumere varie forme **irf** / **irk** / **irt** ecc. – cfr. Allen ME, §. 16.7.2 / DME 28.

377



dd-mdw twt ntr (^c3) ¹ w^cty rd(i).n n.k itm_w iw^ct.f rd(i).n.f n.k ⁱ ^c **b.t_i tm **ist** ² **ds.f** ³ m^c **b.sn** ⁴**

Dichiarazione: tu sei l’unico grande Dio, Atum ti ha dato la sua eredità, lui ti ha dato al completo le Enneadi e assieme a loro Atum medesimo.

1 In Nt. sembra apparire il segno N37 ma con ogni probabilità trattasi del segno (O29) ^c3 “grande”.

2 **ist** particella proclitica – Allen §. 16.6.5.

3 **ds** con pronome suffisso “(him)self” – DME 324.

4 ^c **b** / ⁱ ^c **b** “vereinen” – HWB 134.

378



dd-mdw ⁱ ^c **bw_i ¹ n s³ s³.f-smsw im.k m³.n.f kw 3h.t_i ² ^c3 **ib.k** p^cn.t_i m rn n.k n r p^cn rp^c ³ ntrw**

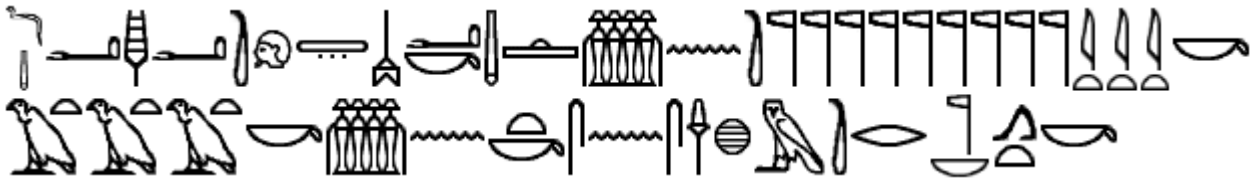
Dichiarazione: il figlio del suo primogenito è unito con te, lui ti vede che (sei) in grande splendore, che il tuo cuore è (ricco) di sapienza nel tuo nome di “Bocca della sapienza”, “Principe ereditario degli dei”.

1 ⁱ ^c **bw_i** “vereinigt” – Edel §. 574cc.

2 **3h.ti** forma stativa di **3h** “glorius” / “splendid” DME 4 – “glänzend sein” HWB 11.

3 **rp^c** “hereditary noble” – DME 148.

379



dd-mdw ^c**h̄c.ti** **tp-t3** **wd̄c.k** **hnt** **Psdwt** **it(i).w.k** **mwtwt.k** **hnt.k** 2 **sn** **shm.ti** **r** **ntr nb** 3 **iw.k**

Dichiarazione: Tu sei davanti alla terra, tu giudichi davanti alle Enneadi, i tuoi padri e le tue madri loro sono stati prima di te; tu hai la potenza più di qualsiasi altro dio, tu sei venuto

1 **wd̄c** “abtrennen” – HWB, 233 / “judge” – DME 75.

2 **hnt.k** “before thee” – Budge I – 554 A.

3 **r ntr nb** forma di aggettivo comparativo **cfr.** ”...than any good” – Allen, ME. §. 6.8.

380



dd-mdw **n** **Wsir-Nt** **pn** **hw(i).k** 1 **sw** **mi** 2 **hfty.f** **h(3)** 3 **Gb** **r** **p̄c n** **rpt** **ntrw** **s3.k** **pw** **Wsir-Nt** **s̄nh** **s3.k** **im.f**

Dichiarazione: a Osiris-Neit affinché tu possa proteggere lui dai suoi nemici, oh Geb bocca della sapienza, principe ereditario degli dei, questo è tuo figlio Osiris-Neit, fai vivere tuo figlio per mezzo di lui;

1 **hw(i)** verbo *3æ inf.* “schützen” – HWB 588. Anziché il det. D40 in Nt. appare il segno D36. Probabile *lapsus*.

2 **mī** / **m(y)** particella enclitica che segue in genere forme imperative - cfr. Gardiner EG., p. 568 e §. 250.

3 **h(3)** per probabile errore di trascrizione appare in Nt. il segno G17 anziché G1.

381



dd-mdw sd3 ¹ **s3.k im.f twt nb t3 r dr.f** ² **sh̄m.tī m Psdwt nb ist̄ sh̄m.k sh̄r(i).k** ³ **(dwt)** ⁴

Dichiarazione: fai in modo che tuo figlio si fortifichi presso di lui, che sia il signore di tutta la terra; tu hai il potere su tutte le Enneadi come hai il potere, tu rimuovi il male

¹ **sd3** / **swd3** verbo *caus.* 3-*æ* *lit.* “préserver” / “fortifier” – G & M 780.

² **dr.f** “entire” – DME 323 / 324.

³ **sh̄r(i)** verbo *caus.* 3-*æ* *inf.* “remove” – DME 238.

⁴ Parte estremamente rovinata, comunque si ritiene con sufficiente attendibilità che trattasi del segno N26. Accogliendo questa ipotesi il significato è “evil” – cfr. DME 320.

382



dd-mdw ir Wsir-Nt pn im.k rdiw wh̄ms iwts ir.f rn.k n Hr i.tm ² **wh̄m** ³ **k3t.f**

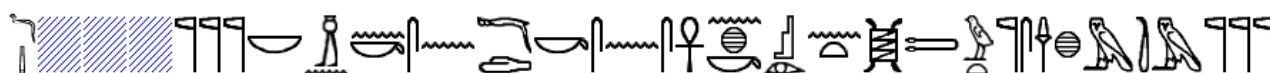
Dichiarazione: da Osiris-Neit, non lasciare che lo stesso torni a lui, nel tuo nome di “Horus che non ripete il suo lavoro”.

1 **im.k rd̥iw whms iwts ɪr.f** “veranlasse nicht, daß sie ihr Kommen gegen ihn wiederholt!” – Edel §. 707.

2 **ītm** trattasi di participio attivo imperfettivo del verbo **tm** avente funzione di complemento negativo del successivo verbo. Con prefisso **ī**, frequente in forme verbali arcaiche. – cfr. Edel §. 630aa, “**ītmī**” = nicht seiend.

3 **wḥm** “repeat” – Gardiner EG. p. 464.

383



dd-mdw 1 ntrw-nb in̄.n.k sn šd(i).k 2 sn s^cnh.k Wsir-Nt twt ntr šm.ti m ntrw

Dichiarazione: (Tu hai lo spirito) di tutti gli dei che porti a loro, tu hai nutrito loro, tu hai causato (in loro) la vita, tu sei un dio, tu hai dato la potenza agli dei

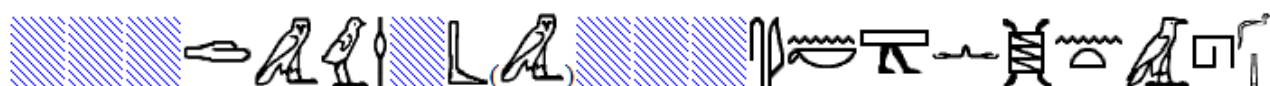
1 In Nt. manca completamente la parte iniziale. Rifacendosi a PT 1623 a M. gli elementi mancanti risultano con sufficiente probabilità **tw t k3 n**.

2 **šdi** “ernähren” – HWB 844.

Parete Sud 2

Invocazione 228 (PT 213 – linee 493 - 494) 1

493



I10:S43-O4-G1-N35:X1-R25-D35-N40-N35:V31-M17-S29-HASH-HASH-HASH-(G17)-D58-HASH-V24-G43-G17-D46-HASH-HASH-HASH-

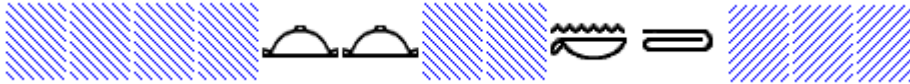
dd-mdw h3 Nt ni šm.n.k is ...

Dichiarazione: Oh Neit tu non sei andata ... 2

1 Le colonne 493 e 494 risultano fortemente danneggiate. Le poche iconografie visibili non consentono di poter fornire un'ideale interpretazione delle stesse. Al fine di fornire la conoscenza del contenuto del presente *spell* si riporta in calce la traduzione resa dal Faulkner del PT 213.

2 vedere nota 1.

494



Raymond O. Faulkner: The Ancient Egyptian Pyramid Texts, pp. 40 / 41.

Utterance 213

§ 134 O King,¹ you have not departed dead,² you have departed alive; sit upon the throne of Osiris, your sceptre in your hand, that you may give orders to the living; your lotus-bud sceptre in your hand, that you may give orders to
 § 135 those whose seats are hidden.³ Your arm(s) are Atum, your shoulders are Atum, your belly is Atum, your back is Atum, your hinder-parts are Atum, your legs are Atum, your face is Anubis. The Mounds⁴ of Horus serve you, the Mounds of Seth serve you.

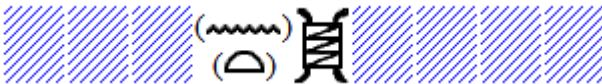
ANCIENT EGYPTIAN PYRAMID TEXTS

41

1. Sethe's translation and commentary begin here.
2. On the translation of the words *n im-n-k is* as a negative present perfect, contrary to the usual rule, see *Komm.* i, 2; according to Sethe, it is the presence of the particle *is* which indicates this exception.
3. i.e. the dead.
4. i.e. the respective realms of the gods in terms of the 'tells' on which human settlements so often stand.

Invocazione 229 (PT 214– linee da 495 a 499) ¹

495



1 Le colonne da 495 a 499 risultano fortemente danneggiate. Le poche iconografie visibili non consentono di poter fornire un'ideale interpretazione delle stesse. Al fine di fornire la conoscenza del contenuto del presente *spell* si riporta in calce la traduzione resa dal Faulkner del PT 214.

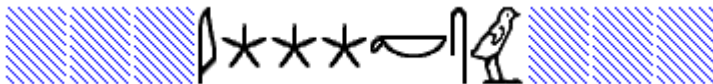
496



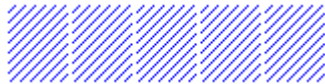
497



498



499



Raymond O. Faulkner: The Ancient Egyptian Pyramid Texts, p. 41.

Utterance 214

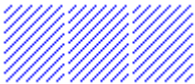
The king goes to the sky

O King, beware of the lake!¹—recite four times. The messengers of your § 136
double come for you,² the messengers of your father come for you, the
messengers of Rē^c come for you,¹ so go after your sun and cleanse yourself, § 137
for your bones are those of the divine falcons who are in the sky. May you
be beside the god, may you depart and ascend to your son,³ may you fetter(?)⁴
anyone who shall speak evilly against your name.¹ Go up, for Gēb has com- § 138
mitted him to a low estate in his town so that he may flee and sink down
weary.⁵ But you shall bathe in the starry firmament, you shall descend upon
the iron bands on the arms of Horus in his name of Him who is in the *Hnw*-
bark.¹ The sun-folk⁶ shall call out to you, for the Imperishable Stars have § 139
raised you aloft. Ascend to the place where your father is, to the place where
Gēb is, that he may give you that which is on the brow of Horus,⁷ so that
you may have a soul thereby and power thereby and that you may be at the
head of the Westerners thereby.

1. Read *z* *kw* I, cf. *Komm.* i, 6. Cf. Utt. 500, n. 3, which shows why the lake is dangerous.
2. So rather than Sethe's 'zu dir', cf. *Stud. Griff.* 57.
3. Sethe has 'überlasse dein Haus deinem Sohn', but *pr* 'house' is not usually so written; the M.K. text quoted by Sethe, *ibid.* 10, may well be a later emendation. The king as Osiris is adjured to join his son and protector Horus, cf. §§ 138c; 139c.
4. Sethe has 'deiner Erzeugung', reading *nt(y) tt-k*, cf. *Komm.* i, 11, but the absence of the *m* of predication puts this out of court. More probably we should read *nttt-k*, a transitive verb with *mdwtj-fy* as object; it may possibly be synonymous with or a miswriting of *ntt* 'fetter', *Wb.* ii, 367, 2. Sethe's misunderstanding of *nttt-k* affects his translation of what follows. For *rn n W* we should certainly read *rn-k*, the scribe having mechanically substituted the king's name for the suffix.
5. Understanding *rn* as the verb for 'be weary'; all this is the fate of the evil-speaker.
6. On the *hnmmt* see *AEO* i, 98* ff.; Iversen, *Fragments of a Hieroglyphic Dictionary*, 22.
7. The royal uraeus.

Invocazione 230 (PT 215 – linee da 499 a 509) ¹

499



¹ Lo *spell* 230 risulta fortemente corrotto tranne le ultime due colonne abbastanza recuperabili e pertanto tradotte integralmente con l'aggiunta, nelle parti mancanti, delle iscrizioni contenute nel PT 215. Al fine di fornire la conoscenza completa del contenuto del presente *spell* si riporta in calce la traduzione resa dal Faulkner del PT 215.

500



..... m3.n.k irw

..... tu hai osservato le sembianze

501



502



Parete Sud 3

503



..... nỉ nkn.(k) nỉ nkn.k nỉ ỉy₁ ms.k H̱r

.... (Seth) non (ti) ha ingiuriato, (Seth) non ti ha ingiuriato, (Horus) non ha subito lacerazioni;
Horus tu sei nato

1 ỉy “verletzen” – HWB 27.

504



..... wt ṉtr sbỉ ỉn ỉ.f₁ n sbỉ.k n ỉ.(f)

..... un dio a cui egli appartiene, non andrai (in rovina)

1 sbỉ ỉn ỉ.f Sethe traduce “ein zu ihm Gehörigen”.

505



.... f m ḥ3t-ỉb.f Ws̱r n sẖm n

..... sul tuo cuore; Osiris tu non hai potere su

506



.... (pw) dd n s3wɪ ɪtm t n.k

.... Dissero i due figli gemelli di Atumi

507



..... M-ḥnti-irti iḥm-sk 1

..... Mechenti-Irti l’Intramontabile

1 **iḥm-sk** “the imperishable” – Budge I – 78 B.

508



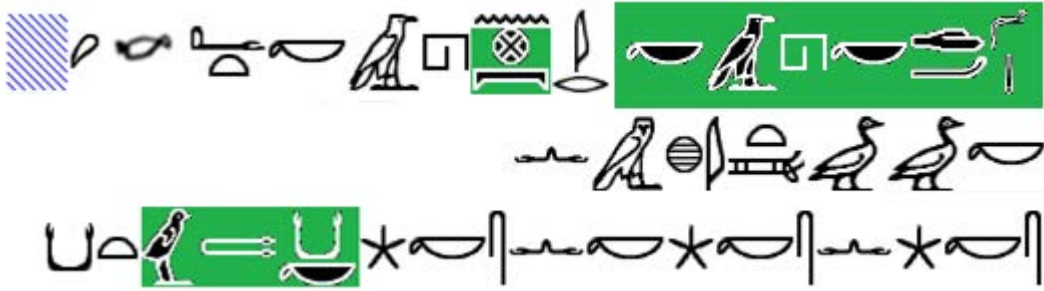
(dd-mdw) iḥm-sk iḥw.k Spdw iḥm-sk ʿwī.k Ḥpy 1 Dw3-mwt.f dbḥ pri.k r pt prr.k
rdw.k imstī kbḥ-snw.f 2

***Dichiarazione:* ... l'indistruttibile, i tuoi denti sono di Sepedu l'indistruttibile, le tue braccia sono di Hapi e di Duamutef con le quali ti sei servito per salire in cielo, quando sei asceso; le tue gambe sono di Imseti e Quebeh-senuef**

1Hpy “Hapi” figlio di Horus. – HWB 1222.

2 **kbh-snw.f** “Qebah-senuuf” figlio di Horus. – HWB 1244.

509



(dd-mdw) dbḥ.k ¹ ṛ n(iw)tyw ² h3(i).k ³ ʿt ... s3wī itm iḥm-sk n skī.k ⁴

Dichiarazione: con le quali ti sei servito per discendere nell'Oltretomba, quando tu sei disceso; le tue membra sono dei figli gemelli di Atum, l'Intramontabile; tu non morirai, il tuo Spirito non morirà, tu sei uno Spirito.

1 dbḥ “bedürfen” – HWB 975.

2 n(iw)tyw “those belonging to the lower heaven” – Gardiner EG. P. 498.

3 h3(i) verbo 3 α -inf. “descend” – DME 156.

4 skī verbo 3 α -inf. “perish” – DME 251.

Raymond O. Faulkner: The Ancient Egyptian Pyramid Texts, pp. 42 – 43.

Utterance 215

The king ascends to the sky as a star

§ 140 O King, your messengers go, your heralds run to your father, to Atum.
O Atum, raise him up to you, enclose him within your arms.

§ 141 There is no star-god who has no companion, have you your companion?¹
Look at me!² You have seen the shapes of the children of their fathers, who
know their speech, the Imperishable Stars; see now those who are in the
§ 142 Castle, who are Horus and Seth.¹ Spit on the face of Horus for him,³ that
you may remove the injury which is on him; pick up the testicles of Seth,
that you may remove his mutilation;⁴ that one is born for you, this one is
conceived for you.

§ 143 You are born, O Horus, in your name⁵ of Him at whom the earth quakes;
(you are conceived, O Seth, in this your name of) Him at whom the sky
trembles.⁶ If this one has no mutilation and if that one has no injury—and
vice versa—then you will have no injury and you will have no mutilation.

§ 144 You are born, O Horus, for Osiris, and you have more renown⁷ than he,
you have more power than he. You are conceived, O Seth, for Gēb, and you
§ 145 have more renown than he, you have more power than he.¹ There is no seed
of a god which passes away at his word(?),⁸ and you shall not pass away at his
word(?). Rē-Atum will not give you to Osiris,⁹ and he shall not claim your
heart¹⁰ nor have power over your heart.¹¹ Rē-Atum will not give you to Horus,
§ 146 and he shall not claim your heart nor have power over your heart.¹ O Osiris,
you shall never have power over him, nor shall your son have power over him;
O Horus, you shall never have power over him, nor shall your father have

§ 147 power over him.¹² 'You belong, O So-and-so, to this god', said the Twin
Children of Atum. 'Raise yourself', say they, 'in your name of God, and come
into being, an Atum to every god.'¹³

§ 148 Your head is Horus of the Netherworld, O Imperishable.

Your face is *Mhnt-irty*, O Imperishable.

Your ears are the Twin Children of Atum, O Imperishable.

Your eyes are the Twin Children of Atum, O Imperishable.

Your nose is the Jackal,¹⁴ O Imperishable.

Your teeth are Sopd, O Imperishable,

§ 149 Your hands are Hapy and Duamūtef—

You demand that you ascend to the sky and you shall ascend—

Your feet are 'Imsety and Kēbhsenuf—



You demand that you descend to the Lower Sky and you shall descend—

Your members are the Twin Children of Atum, O Imperishable.
 You shall not perish and your double shall not perish,
 For *you* are a double.

1. Sethe translates the second sentence as a virtual question, 'soll ich dein Gefährte sein,' but a better sense seems to be obtained by reading *in (n)k rmmwty-k* 'Have you your companion?', with successive *n*'s reduced to one by haplography. In my view Atum is demanding of the king his qualifications for admission to the celestial hierarchy, his 'companion' being his *ka*, here representing the essence of kingship. Cf. *JNES* 25, 153 ff., where I discuss all the Pyr. material concerning the relationship of the king and the stars.

2. Reading with Sethe as an imperative, *msi wi*.

3. Spitting on what is injured is a well-known folk-remedy. Note the abnormal position of the dative, on which see *Komm.* i, 27.

4.  is the later .

5. Emending *rn-f* into *rn-k* with Sethe. The text of §§ 144 ff. is confusedly worded, for Horus and Seth are sometimes addressed as separate deities and sometimes jointly in the singular, when the two together embody the king.

6. For the emendation, which here seems certain, cf. *Komm.* i, 28 f.

7. *Bt* here seems to be the equivalent of the later *brw* 'power', 'fame'; Sethe has 'du bist ruhmvoller geworden'.

8. *q* in *n i-f* is here regarded as meaning 'speech', 'word', a possibility which Sethe considers but rejects, *Komm.* i, 32. I doubt the likelihood of his alternative *ni-f* 'ein zu ihm Gehöriger', of which he himself is by no means certain.

9. *N di* here and in § 145c seems to me to be more a promise for the future than, as Sethe considers it, an already completed action. In support of my view I cite a passage in a similar context *n rdt-n(i) stw n Wsir* 'I will never give him to Osiris', Nt, 488. 799 = §§ 1945-6. Sethe, in referring to this latter passage, seems to have overlooked the significance of *n sdm-n-f* as a negative universal, described by him always as 'die Gunn'sche Regel', cf. *Komm.* i, 33 ff.

10. *Tb*. For *ip* 'claim' see Utt. 535, n. 13.

11. *Hsty*.

12. I have translated the text as it stands, rejecting Sethe's extensive emendations, loc. cit. I find it hard to believe in the probability of such considerable omissions from the text.

13. Hardly 'so wirst du wie Atum' as Sethe, which would require *m* after *hpr*. 'Atum' appears to be in apposition to the suffix in *hpr-k* and so to be applied to the king, while the direct genitive in *Itm ntr nb* is best translated into English as 'to'; the king assumes the rank of the supreme deity and is not like Atum but *is* Atum.

14. Or 'Wepwawet'.

Invocazione 231 (PT 216 – linee da 509 a 512) ¹

509



ld-mdw iwi.n.(i) 2 hr t(w) Nbt-hyt

Dichiarazione: Io sono venuto da te (oh) Nephtis !

Il Spell abbastanza rovinato. Le parti corrotte sono integrate, per quanto possibile, con le iscrizioni contenute in P² 216.

2 **iwi.n** cfr. Edel 533.4 “kam”.

510



**ld-mdw iw iw̃.n.(i) hr t(w) Msktt₁ iw̃.n.(i) hr.k M3^c-hr-trwt₂ iw̃.n.(i) hr t(w) Msh3t-k3w₃
sh3 t(w) n sw₄ Nt pn šñ**

Dichiarazione: Io sono venuto da te (oh) Barca della Notte ! Io sono venuto da te Mao-her-
jerut, io sono venuto da te Mesechat-kau, tu ricordalo a lui oh Neit; è circondata

l **Msktt** “Night-bark” – DME, 118.

2 **M3**^c-**hr-trwt** “Mao-her-tjerut“, divinità egiziana – cfr. HWB 1207.

8 **Msh3t-k3w** “Mesechat-kau”, divinità egiziana – cfr. HWB 1210.

4 sw “him” – Gardiner EG., §. 43.

511



dd-mdw S3h¹ in² d3t³ w^cb nh 3ht sni Spdt in d3t w^cb nh m 3ht sni Nt pn

Dichiarazione: Orione dalla Duat, limpida e vitale all’orizzonte; Sirio è circondata dalla Duat limpida e vitale all’orizzonte, Neit è circondata

1 S3h “Orion” – HWB 1235.

2 in² “durch” – Edel §. 756.

3 d3t variante di dw3t “netherworld” – DME 309.

512



dd-mdw in² d3t w^cb nh 3ht 3h n.f n.sn kbb¹ n.(f) n.sn² hmswi³ hmswi itm

Dichiarazione: dalla Duat, limpida e vitale all’orizzonte; è stato piacevole per lui a causa loro, egli è fresco a causa loro, abbracciato (dal padre), abbracciato da Atum.

1 kbb “kühl” – Edel §§. 340aa / 428cc.

2 3h n.f n.sn kbb n.(f) n.sn in tema di ellisse dei pronomi come soggetti di forme verbali l’intero periodo è tradotto da Edel “angenehmen sei es ihm ihretwegen, kühl sei es ihm ihretwegen (in der Umarmung des Atum)”. Cfr. Edel §. 995. Da rilevare che per probabile errore di scrittura in luogo del segno S29 si rileva V31 (agli inizi del secondo rigo).

3 hmswi leggermente difforme da PT (cfr. 216 - 151e) la parola vuol significare “inarcare le proprie braccia” / “abbracciare”(cfr. DME 201 – “bend”). In PT appare itf (“padre”) che in Nt non c’è. Lo si può ritenere per analogia sottinteso. Una seconda possibilità, meno probabile, che l’allusione dell’abbraccio sia comunque sempre rivolta solo e soltanto ad Atum.

Invocazione 232 (PT 217 – linee da 512 a 525) ¹

512



dd-mdw R^c-itm ỉ n.k

Dichiarazione: Ra-Atum, viene a te

¹ Spell abbastanza rovinato. Le parti corrotte sono integrate, per quanto possibile, con le iscrizioni contenute in PT 217.

513



dd-mdw Nt 3h ỉhm-sk¹ nb h(r)wt² st w3d zp⁴ ỉ n.k s3.k š3s.tn³ hr pt i^cb n⁴ m snkw⁵

Dichiarazione: Neit, Spirito Indistruttibile, Signore che comanda il luogo dei quattro steli di giunco; i tuoi figli sono venuti a te, Neit venuti a te, voi viaggiate nel cielo uniti nell’oscurità;

¹ ỉhm-sk / hm-sk “Indestructible” / “Indestructible star” – cfr. Gardiner §. 272.

² hrwt (in HWB, 614) / hr.tw (Gardiner, §. 436). Potrebbe trattarsi di frase parentetica “essi dicono” e concetti analoghi. Letteralmente il senso sarebbe “il Signore che afferma (i.e. comanda) i quattro steli (o colonne) di giunco. Il Faulkner interpreta questa traduzione letterale come “affairs”, cioè “signore degli affari”. Faulkner, op. ib. pag. 44, che si rifà a Komm, i. 56 (Pyr. Komm. – K. Sethe: Übersetzung und Kommentar zu den altägyptischen Pyramidentexten. 4 Bde. Glückstadt, 1935-1939).

³ š3s “travel” – DME 361. Il pronome suffisso (II p. pl.) si riferisce a Ra-Itm e a Neit.

4 ⁱ b n una specie di forma duale “uniti assieme” ecc. – cfr: HWB 30 “gesellen” / Edel “vereint” §. 575aa.

5 snkw “das Dunkel” – HWB 724.

514



dd-mdw wbn tn m 3ht m bw 3h n.tn im Stš Nbt-hty is hww i n ntrw Šm^cw 3hw.sn ist
2 ⁱⁱ r.f 3

Dichiarazione: sorgete sull’orizzonte in un luogo che a voi appaia splendido, Seth e Nephtis proclamano agli dei dell’Alto Egitto e ai loro Spiriti “viene

1 is è imperativo “go!” – cfr. Gardiner §. 336, hww verbo 2-*ae gem.* “proclaim” – DME 164 / “melde !” – Edel §. 601.

2 ist un tipo di congiunzione legato a ntrw e 3hw “die Götter und ihre Kas” – cfr. Edel, §. 317.

3 r.f il riferimento al suffisso (III. p.s.m.) ritengo alluda Neit, quindi letteralmente “Neit lui viene ...” Un’ipotesi alternativa potrebbe il pronome riferirsi a Ra-Atum che si unisce a Neit.

515



dd-mdw Nt pn 3h ihm-sk mr(i)w.f i m(w)t.tn m(w)t.tn mr(i)w.f ^cnh.tn ^cnh.tn 2 R^c-itm
ⁱⁱ n.k Nt 3h ihm-sk nb h(r)wt

Dichiarazione: Neit, uno Spirito Indistruttibile; (se) lui desidera che voi moriate, voi morirete, se desidera che voi viviate, voi vivrete”; Ra-Atum viene a te, Spirito Indistruttibile il Signore che dirige ³

1 **mr(i)w.f** verbo 3-*æ inf.* Con l’agg9iunta alla radice di **w** “er will”, Edel §§. 148 / 516-1.

2 **sk mr(i)w.f m(w)t.tn m(w)t.tn mr(i)w.f °nh.tn °nh.tn** proposizione condizionale senza introduzione “will er, daß ihr sterbt, so werdet ihr sterben; will er, daß ihr leb, so werdet ihr leben” – Edel, §. 530.

3 Per approfondimento cfr. la linea 513.

516



dd-mdw st w3d zp 4 ii n.k s3.k ii n.k Nt š3s.tn hrt i° b n m snkw wbn tn m 3ht m bw 3h n.tn

Dichiarazione: il luogo dei quattro steli di giunco; i tuoi figli sono venuti a te, Neit venuti a te, voi viaggiate nel cielo uniti nell’oscurità; sorgete sull’orizzonte in un luogo che a voi appare splendido ²

1 **hrt** “which is in heaven” (Budge I – 494 B) i.e. “in cielo”.

2 Per approfondimenti cfr. linee 513-514.

517



dd-mdw im Wsir 3st isy hww i n ntrw T3-mhw 3hw sn ist 2 ii 3 r.f Nt pn ii r.f Nt pn 3h ihm-sk

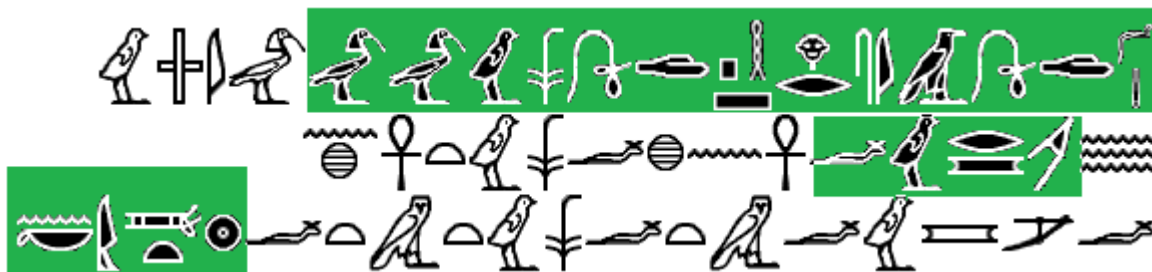
Dichiarazione: Osiris e Iside proclamate agli dei del Basso Egitto e ai loro Spiriti: “Neit vieni, Neit vieni Spirito Eterno,

1 **isy** è imperativo al plurale “go!” – cfr. Gardiner §. 336/ “gehe !” HWB 100, **hww** verbo 2-*æ gem.* “proclaim” – DME 164 / “melde !” – Edel §. 601.

2 ist “und” – Edel §. 317.

3 нн “kommt” – Edel, §. 473cc.

518

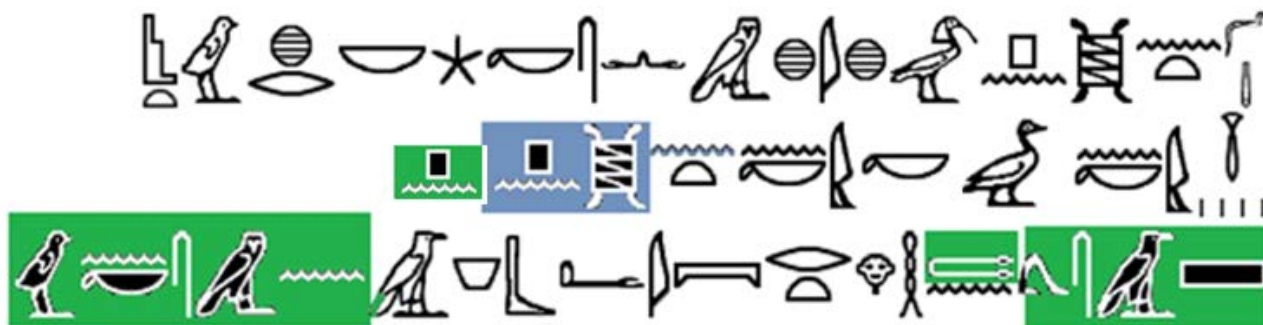


**dd-mdw dw3 is hr h^cpy dw3₁ sw 3hw imyw mw mr(i)w.f c^hh.f swt c^hh.f mr(i)w.f
m(w)t.f swt m(w)t.f R^c-itm ʔ n.k**

Dichiarazione: (come) la Stella del mattino sul Nilo; gli Spiriti che (sono) nell'acqua ti venerano; se desidera che egli viva, lui vivrà, se desidera che egli muia, lui morirà". Ra-Atum viene a te

1 **dw3** “praise” – DME 310.

519



dd-mdw Nt 3h ihm-sk nb hrwt st w3d zp 4 iı.n.k s3.k iı.n.k Nt pn š3s.tn hr pt i^c
b n m snkw

Dichiarazione: Spirito Eterno, il Signore che comanda i quattro steli di giunco; tuo figlio viene a te, Neit viene a te, voi viaggiate nel cielo uniti nell'oscurità. ¹

1 Per i commenti cfr. linea 513.

520



ḏd-mdw wbn ṯn m 3ḥt m bw 3ḥ ṯn im Ḍḥwty is ḥw(w) n nṯrw imnt 3ḥw.sn iṣṯ ḥḥ¹ r.f
Nt pn

Dichiarazione: Sorgete sull'orizzonte in un luogo che a voi appaia splendido, Thot lo proclama agli dei dell'Occidente e ai loro Spiriti.²

¹ ḥḥ con il dual reeds in Budge I – 30 A.

² Per i commenti cfr. la linea 514.

521



ḏd-mdw pn 3ḥ ḥm-sk ḏb3¹ inpw ḥr wsr hnt k3t² imnt ip.f ibw ḥm.f³ m ḥ3t ibw
mr(i)w.f ḥḥ.f swt ḥḥ.f

Dichiarazione: Spirito eterno, ornato come Anubis il capo dell'altopiano dell'Occidente. Che possa contare i cuori, che possa essere potente sui loro cuori, che egli desideri di vivere, (così) vivrà,

- 1 **ḏb3** “adorn” – Gardner, EG. P. 514.
 2 **ḳ3t** “height” – DME 275.
 3 **šhm** “have power” – Gardiner EG., p. 509.

522

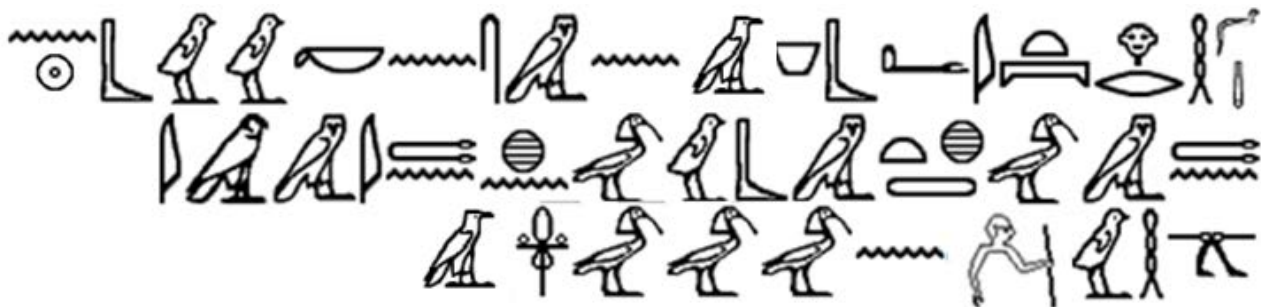


dd-mdw mr(i)w.f m(w)t.f swt m(w)t.f R^c-itm ii n.k Nt pn 3h ihm-sk nb hrwt st w3d
 zp 4 ii.n.k s3.k ii.n.k Nt pn š3s.tn

Dichiarazione: se egli desidera morire lui morirà. Ra-Atum viene a te oh Neit Spirito Eterno, il Signore che comanda i quattro steli di giunco; tuo figlio viene a te, Neit viene a te, voi viaggiate !

1 Per i commenti cfr. linea 513.

523



d-mdw ḥr pt i^c b n m snkw wbn tⁿ m 3ḥt m bw 3ḥ n.tn im Ḥr i^s 1 ḥw(w) n 3ḥw
i3b

Dichiarazione: nel cielo uniti nell'oscurità; sorgete sull'orizzonte in un luogo che a voi appaia splendido, Horus proclama “andate !” agli Spiriti dell'Est 2

1 is “go” imperativo – cfr. Gardiner EG. §. 336.

2 Per approfondimenti cfr. linee 513 – 514.

524



dd-mdw 3ḥw.sn išt ỉ r.f Nt pn 3ḥ iḥm-sk mr(i).f ˆnh.f swt ˆnh.f mr(i).f m(w)t.f swt
m(w)t.f Rˆ-itm ỉ n.k s3.k

Dichiarazione: i loro Spiriti “viene Neit Spirito Eterno, se desidera vivere, lui vivrà, se desidera morire, lui morirà”. Ra-Atum tuo figlio viene a te

525



dd-mdw ỉ n.k Nt pn sīˆr n.k sw šn šnī.k 1 sw m ḥnw ˆwī.k z3.k pw nī dt.k 2 n dt

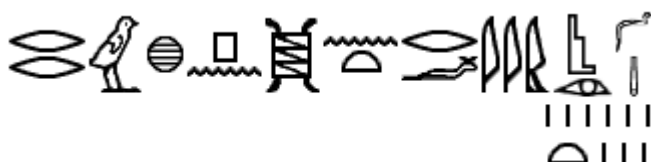
Dichiarazione: Neit viene a te, lascia che lui ascenda a te, ti circonda in circolo abbracciandoti, costui è tuo figlio per sempre!

1 **šn šni** la parola **šn** significa anello (cfr. “ring” – DME 267), mentre **šni** è verbo 3-*æ inf.* “encircle” (DME, 267 – 268). Al *reddere ad rationem* il senso è “abbracciare”.

2 **z3.k pw nĩ dt.k** “dein Sohn von deinem Leib ist er (= dein leiblicher Sohn ist er)” – Edel §. 960, letteralmente “questo tuo figlio è del tuo corpo”.

Invocazione 233 (PT 218 – linee da 525 a 533)

525



dd-mdw Wsir iii ₁ r.f Nt pn hwrr ₂ psdt

Dichiarazione: Osiris, Neit viene disturbando i nove Spiriti,

1 ⁱⁱⁱ “kommt” - verbo 3^a-inf. ⁱⁱ con ⁱ maggiorata – cfr. Edel §. 473cc.

2 **hwrr** parola abbastanza controversa. In WB III – 248 “vom Toten = unwergänglicher Geist”. Quindi i 9 Spiriti immortali. Sethe interpreta la parola “überdrussig”(cfr. Pyramidentexte), Faulkner “importuning (?) the Nine” (cfr. *op. cit.*), Mercer “displeased” (cfr. *op. cit.*), Piankoff come Sethe (cfr. Alexander Piankoff: *The Pyramid of Unas: texts translated with commentary*. Princeton 1968). Io traduco, sulla falsa riga di Faulkner, “disturbando i nove Spiriti”

526



dd-mdw 3h ihm-sk ip.f ibw nhm.f k3w nhb.f k3w 1 m-tnwt.f 2 nb šnīt rmn n.f n.f
spr.n.f 3 n hmiw.t(i).f(i) 4 n t.f k3.f dr 5 t.f r.f

Dichiarazione: Spirito eterno, egli conta i cuori, salva gli Spiriti, riunisce gli Spiriti. Ogni cosa da lui fatta (lo costringe) ad essere aiutato da ogni parte , come colui che invoca (aiuto) da lui. Nessuno scapperà, egli non avrà pane, il suo Spirito non avrà pane, il suo pane sarà trattenuto a lui.

1 **nbb.f k3w** “die Kas zusammenfassen” – HWB 421.

2 **tnwt** / **tnw** “each” – cfr. Allen ME. §. 6.7 / **m- tnt** “more than” – DME 305.

3 **šnit rmn n.f n.f spr.n.f** periodo alquanto complesso. Il senso in linea di massima vuole intendere “tutto quel che ha fatto il re merita un aiuto, come colui che ha lanciato un appello a lui”. **šnit rmn** (“shoulder” – DME 149) va appunto inteso come “spalleggiato”, i.e. aiutato dappertutto (in circolo). **spr** “appeal to” / “petition” – DME 223.

4 **hm̃w.t(i).f(i)** forma verbale progressiva del tipo **sdm.ty.fy** – “wer sich entfernen wird” - Edel §. 681.3. Da rilevare un probabile errore di copiatura da parte dello scriba del segno V31 anziché V30, così come rilevato correttamente anche in PT 218-161c W.

5 **dr** “obstruct” / “hinder” – DME 323.

527



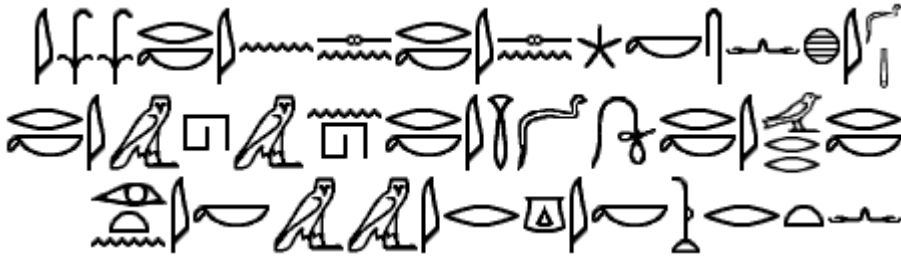
dd-mdw dd n Gb pr(i) m r n Psdt b(i)k₁ m-ht-iti.f in.sn₂ mk kw b3k.t₃ shm.t₃ ʔ r.f
Nt pn hwrr psdt 3h

Dichiarazione: Geb ha detto, (con parole) che escono dalla bocca delle Enneadi: “Il Falco *Meket-itj-ef* “, essi dicono “badate bene tu sei spirito, tu sei potente”. Neit viene importunando i Nove, uno Spirito

1 **bik** “Falke” – Edel §. 139.

2 in “say” – cfr. Allen ME. §. 22.18.

528



dd-mdw iḥm-sk snī¹ ir.k snnī² ir.k nni³ ir.k wrrī r.k w3d ir.k nhmhm⁴ ir.k n
tr.k igr(w)⁵ im mk irt.n

Dichiarazione: immortale, che ti sovrasta, che somiglia a te, che è (più) stanco di te, che è più grande di te, che è più fresco di te, che è più osannato di te. Il tuo tempo (laggiù) è finito. Tieni presente ciò che hanno fatto

1 snī “surpass” – DME 229.

2 snnī / snī “resemble” – DME 230.

3 nni “be weaRY” – Gardiner EG. p. 482.

4 nhmhm “brüllen” – HWB 420 / Edel §. 437.

5 igr(w) / grw “any more” od anche “silent”, DME 290, nel caso in esame vuol intendere il tempo (laggiù – cioè sulla terra) è terminato, non c’è più.

Parete Sud 4

529



dd-mdw Stš ḥn^c Dḥwty snwī.kī iḥmw(i) rmīw tw Wsir ḥn^c Nbt-ḥyt ink ir.tn ink ir.tn i^cb
ir.tn i^cb ir.t(n)

Dichiarazione: i tuoi due fratelli Seth e Thoth non sanno come piangere per te. Isis e Nephtis abbracciatevi, abbracciatevi, unitevi, unitevi !

1 snwī.kī iḥmw(i) rmīw tw “deine beiden Brüder,, die dich nicht beweint haben” – Edel, §. 1128.

530



dd-mdw ii r.f Nt pn hwrr pdwt 9 3h ihm-sk imnt imw t3 n Nt pn ii r.f Nt pn hwrr pdwt 9 3h ihm-sk

Dichiarazione: Neit che è venuto disturbando i nove, uno Spirito eterno. Gli occidentali che sono nella terra di Neit, Neit che è venuto disturbando i nove, Spirito immortale

531



**dd-mdw i3btyw imw t3 n Nt pn i3 r.f Nt pn hwrr pdwt 9 i 3h i3m-sk rsyw imw t3
n Nt pn i3 r.f Nt pn hwrr psdt**

Dichiarazione: gli orientali che si trovano nella terra di Neit; Neit che è venuto disturbando i nove, Spirito immortale; i meridionali che si trovano nella terra di Neit; Neit che è venuto disturbando i nove,

1 3 **pdt** non appare ben chiaro di cosa si tratti, probabile allusione ai Nove arcieri nemici dell'Egitto. Per allusione estensiva popolazioni straniere – cfr. DME 97.

532



dd-mdw 3ḥ iḥm-sk mḥtyw imw t3 n Nt pn ii r.f Nt pn ḥwrr p_{dwt} 9 3ḥ iḥm-sk imw
nn nt pt n Nt pn (ii) 1 r.f

Dichiarazione: Spirito immortale; i settentrionali che si trovano nella terra di Neit; Neit viene a lui disturbando i nove, Spirito immortale. Quelli che sono nell'Aldilà appartengono a Neit che è venuto

1 Per probabile errore dello scriba il segno M18 ii è stato confuso con M17.

533



dd-mdw ḥwrr p_{dwt} 9 3ḥ iḥm-sk

Dichiarazione: disturbando i nove: Spirito immortale.

Invocazione 234 (PT 219 – linee da 533 a 564)

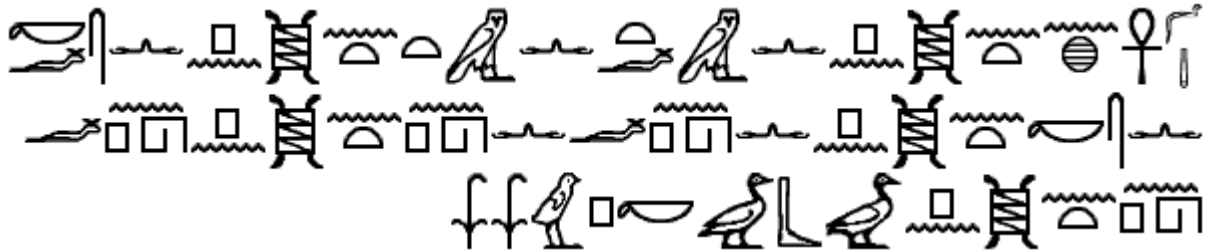
533



dd-mdw tm s3.k pw nn Wsir 1 rdi n.k sdb.f ḥf.f ḥf.f ḥf Nt pn ni sk.f 2

Dichiarazione: Neit, se lui non viene distrutto, Neit non sarà distrutto, (se) lui non piange, Neit non piangerà, (se) lui piange, (anche) Neit piangerà. Tefenut, questo tuo figlio è questo qui che hai fatto in modo di ridarlo alla vita, (se) egli vive, lui vivrà,

536



dd-mdw °nh Nt pn n m(w)t.f n m(w)t Nt pn n sk.f n sk Nt pn n nhp.f n nhp Nt pn n nhp.f nhp Nt pn Gb s3.k pw nn

Dichiarazione: Neit vive, (se) lui non muore Neit non morirà, (se) lui non viene distrutto, Neit non sarà distrutto, (se) lui non piange, Neit non piangerà, (se) lui piange, Neit piangerà. Geb questo tuo figlio è questo qui

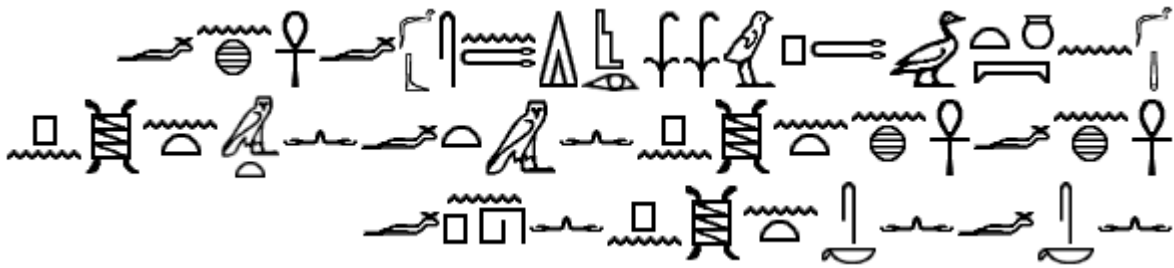
537



dd-mdw Wsirt dii.n.k sdb.f c^hh.f c^hh.f c^hh Nt pn n m(w)t.f n m(w)t Nt pn n sk.f n sk Nt pn n nhp.f n nhp Nt pn

Dichiarazione: Osiris che hai fatto in modo di ridarlo alla vita, (se) egli vive, lui vivrà, Neit vive, (se) lui non muore, Neit non morirà, (se) lui non viene distrutto, Neit non sarà distrutto, (se) lui non piange, Neit non piangerà,

538



dd-mdw Nwt s3 t(w) pw nn Wsirt di.n t(w) sdb.f nh.f nh.f nh Nt pn n m(w)t.f
n m(w)t Nt pn n sk.f n sk Nt pn n nhp.f

Dichiarazione: Nut, questo è tuo figlio Osiris che hai fatto in modo di ridarlo alla vita, egli vive, Neit vive, lui non muore, anche Neit non muore, lui non viene distrutto, Neit non viene distrutto, lui non piange

539



dd-mdw nn nhp Nt pn 3st sn̄ pw pw nn Wsirt di.n.t n sdb.f nh.f nh.f nh Nt pn
n m(w)t.f n m(w)t Nt pn n sk.f n sk Nt pn

Dichiarazione: Neit non piange, Isis, questo è tuo fratello Osiris che hai fatto in modo di ridarlo alla vita, Neit vive, lui non muore, anche Neit non muore, lui non viene distrutto, Neit non viene distrutto,

Dichiarazione: lui non piange, Neit non piange, (se) lui piange, Neit piange; Seth questo è tuo fratello Osiris che è stato ridato alla vita, che ti possa punire, lui vive, Neit vive, (se) lui muore

2 dovrebbe trattarsi del verbo *caus.* **zzwn** / **sswn** “bestrafen” – WB IV – 273.

541

**dd-mdw n m(w)t.f n m(w)t Nt pn n sk.f n sk Nt pn n nhp.f n nhp Nt pn nhp.f nhp
Nt pn Nbt-hyt snt pw pw nn Wsirt dīī.n.t n sdb.f ᵑnh.f**

Dichiarazione: lui non muore, Neit muore; (se) lui viene distrutto, Neit viene distrutto; (se) ui non piange, Neit non piange; (se) lui piange, Neit piange; Nephty, questo è tuo fratello Osiris che è stato ridato alla vita;

542



dd-mdw ˆnh.f ˆnh Nt pn n m(w)t.f n m(w)t Nt pn n sk.f n sk Nt pn n nhp.f n nhp Nt pn nhp.f nhp Nt pn Dhwtj sn k(w) pw pw nn Wsirt

Dichiarazione: (se) lui vive, Neit vive; (se) lui non muore, Neit non muore; (se) lui non è distrutto, Neit non è distrutto; (se) lui non piange, Neit non piange; (se) lui piange, Neit piange; Thoth questo è tuo fratello Osiris

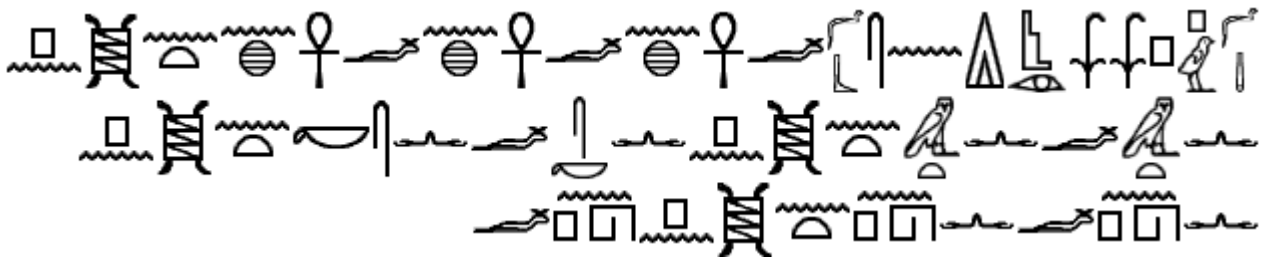
543



dd-mdw dñ.n.t n sdb.f 'nh.f zz(wn).f₂ tw 'nh.f 'nh Nt pn n m(w)t.f n m(w)t Nt pn
n sk.f n sk Nt pn n nhp.f n nhp Nt pn Hrw itf.k

Dichiarazione: che è stato ridato alla vita; che ti possa punire; (se) lui vive, Neit vive; (se) lui non muore, Neit non muore; (se) lui non è distrutto, Neit non è distrutto; (se) lui non piange, Neit non piange. Horus è tuo padre

544



dd-mdw pw pw nn Wsirt dñ.n.t n sdb.f 'nh.f mdw 'nh.f 'nh Nt pn n m(w)t.f n
m(w)t Nt pn n sk.f n sk Nt pn n nhp.f n nhp Nt pn nhp.f

Dichiarazione: questo Osiris che è stato ridato alla vita; ; (se) lui vive, Neit vive; (se) lui non muore, Neit non muore; (se) lui non è distrutto, Neit non è distrutto; (se) lui non piange, Neit non piange; (se) lui piange

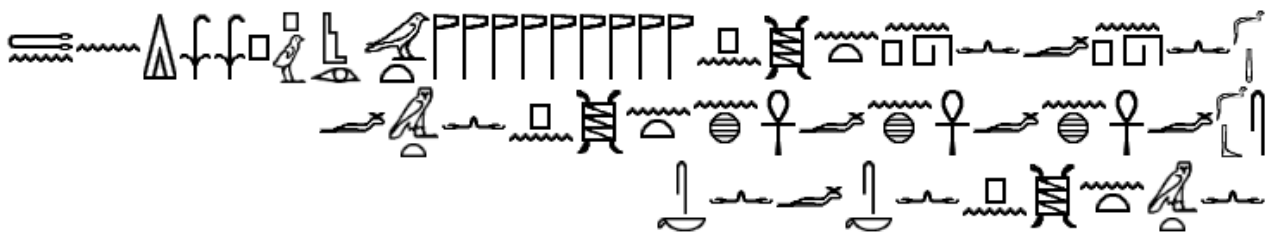
545



dd-mdw nhp Nt pn Psdt 3 Wsirt pw pw nn dii.n.t n sdb.f nh.f nh.f nh Nt pn n
m(w)t.f n m(w)t Nt pn n sk.f n sk Nt pn

Dichiarazione: Neit piange. Oh Grande Enneade questo è Osiris che voi avete riportato alla vita, (se) lui vive, Neit vive; (se) lui non muore, Neit non muore; (se) lui non è distrutto, Neit non è distrutto;

546



dd-mdw n nhp.f n nhp Nt pn Psdt Ndst Wsirt pw pw nn dii.n.t n sdb.f nh.f nh.f
nh Nt pn n m(w)t.f n m(w)t Nt pn n sk.f n sk

Dichiarazione: (se) lui non piange, Neit non piange. (Oh) Piccole Enneadi questo è Osiris che voi avete riportato alla vita, (se) lui vive, Neit vive; (se) lui non muore, Neit non muore; (se) lui non è distrutto, non è distrutto

547



dd-mdw Nt pn n nhp.f n nhp Nt pn nhp.f nhp Nt pn Nwt t(w) pw pw nn Wsirt dd.n
t(w) ir.f 1 ms(i) nt n it.tn 2 sk.n.tn 3 r.f wp(i) r.f in s3.f Hrw

Dichiarazione: Neit; se lui non piange, Neit non piange; (se) lui piange, Neit piange. Nut questo è tuo figlio Osiris che tu hai detto “Uno che è rinato a suo padre”. (Tu) hai pulito la sua bocca, la sua bocca è stata aperta da suo figlio, Horus,

1 **ir.f** particella enclitica “with respect to” – cfr. Allen §§. 2.8.7 / 16.7.2.

2 **tn** inspiegabilmente II p.pl. anziché II p. sing. – cfr. anche Faulkner, cit. op., nota 3 a pag. 48.

3 **sk** “wipe” – DME 250 / 251. Anche in questo caso il suffisso è al plurale e non al singolare.

548



**dd-mdw mry.f₁ ʿwt ʾn nṯrw ʿnh.f ʿnh Nt pn n m(w)t.f n m(w)t Nt pn n sk.f n sk Nt
pn n nhp.f n nhp.f Nt pn m rn.k ʾm ʾIwnw**

Dichiarazione: che lui ama; le (sue) membra sono conteggiate dagli dei. (Se) lui vive, Neit vive, (se) lui non muore, Neit non muore; (se) lui non è distrutto, Neit non è distrutto; (se) lui non piange, Neit non piange. Nel tuo nome di (colui) che è di Heliopoli

1mry forma verbale del vecchio indicativo caratterizzato dal dual “reed” – cfr. J. Hoch, ME. P. 309.

549



dd-mdw ndddd ¹ m **dd-t3.f** ² ^{nh}.f ^{nh} Nt pn n m(w)t.f n m(w)t Nt pn m(w)t.f m(w)t
Nt pn n nhp.f n nhp Nt pn nhp.f

Dichiarazione: egli resta in modo duraturo nella sua necropoli. (Se) lui vive, Neit vive, (se) lui non muore, Neit non muore; (se) lui muore, Neit muore; (se) lui non piange, Neit non piange; (se) lui piange

1 **ndddd** “dauern” – cfr. Edel §§. 437 / 439.

2 **dd-t3.f** letteralmente “l’ultima terra”, i.e. la “necropoli”.

550




dd-mdw nhp Nt pn m rn.k im ^{ndt} ¹ hry-tp tšw.f ^{nh}.f ^{nh} Nt pn n m(w)t.f n m(w)t
Nt pn n sk.f n sk Nt pn

Dichiarazione: Neit piange. Nel tuo nome di “Egli che è abitante di Abusir, capo dei suoi abitanti”, (se) egli vive, Neit vive, (se) lui non muore, Neit non muore, (se) lui non è distrutto, Neit non è distrutto;

1 ^{ndt} “Gewässer des Gaus von Busiris” – WB I – 207. Quindi le acque che scorrono nella regione di Busiris, o semplicemente “Busiris” / cfr. anche HWB 1321 “Aneditj (Name des 9, unterägyptischen Gaus)”. Da rilevare che dopo il segno D96 appare il segno S29. Trattasi di evidente errore di copia da parte dello scriba in quanto appare molto



più probabile che trattasi di una “frangia” dell’icona della persona che nel caso in esame è  (cfr. PT 219 – 182a N.).

551



dd-mdw n nhp.f n nhp Nt pn nhp.f nhp Nt pf¹ m rn.k im hwt-Srkt k3-htp nh.f nh
Nt pn n m(w)t Nt pn n sk.f n sk

Dichiarazione: (se) lui non piange, Neit non piange; (se) lui piange, Neit piange. Nel tuo nome di “Colui che è nella casa di Serket, Spirito appagato”. (Se) lui vive, Neit vive, (se lui non muore)², Neit non muore, (se) lui non è distrutto, non è distrutto

¹ **pf** pron. dimostrativo “that (yonder)”, quindi *ad litteram* il senso è “Neit quello là”.

² Frase omessa in Nt., probabilmente per dimenticanza dello scriba.

552



dd-mdw Nt pn n nhp.f n nhp Nt pn nhp.f Nt pn m rn.k im ntr-k3r im k3p¹ dbn² ts.ti
³ **ink.ti⁴**

Dichiarazione: Neit; (se) lui non piange, Neit non piange, (se) lui piange, Neit (piange)⁵. Nel tuo nome di “Colui che è nella cappella divina, che è nella fumigazione, (colui) che è nello scrigno, (colui) che è nel (suo) petto, (nella sua) rete”.

¹ **k3p** locali per la fumigazione dell’incenso. Da rilevare che per errore di trascrizione appare D4 anziché il corretto determinativo D154 come in PT 219 184a W.

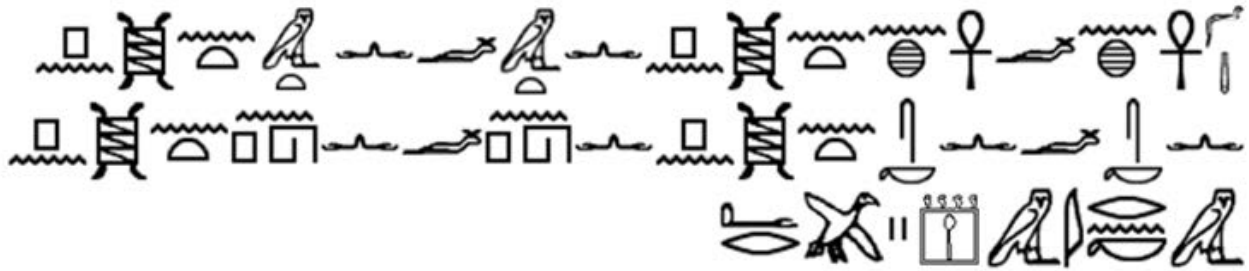
² **dbn** “Kasten mit Ringen” HWB 974. Da rilevare che il segno N33 funge da determinativo unitamente al segno O4 che a rigore esprimerebbe il concetto di stanza (cfr. Gardiner EG., p. 493).

3 **ts.ti** “Kasten” / “Beiwort des Osiris” – cfr. WB V - 404.15. In pratica “lo scrigno di Osiride”, i.e. il “petto”.

4 **inḳ.ti** “Beiname eine Gottes” – WB I – 101.11. Nel caso in esame ritengo Osiris. Faulkner e Mercer traducono “sack” (Faulkner op. ib. p. 47), Mercer (op. ib. Utterance 219, 184b). E’ possibile comunque anche la parola “rete”, forse a mio avviso più appropriata al caso.

5 Probabile “dimenticanza” dello scriba l’omissione di **nḥp**.

553

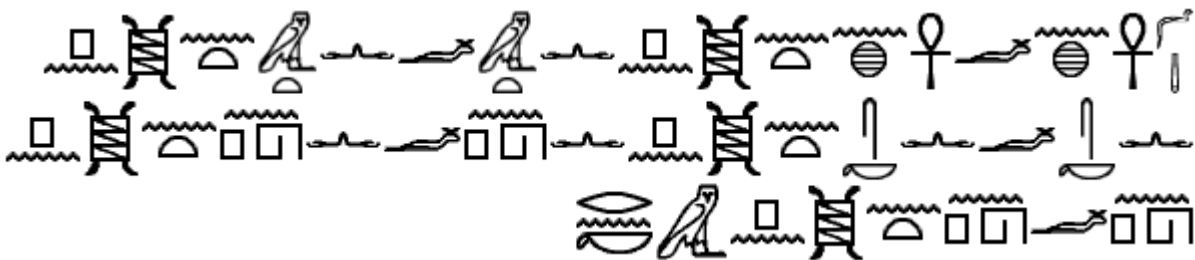


ḏd-mdw nḥ.f nḥ Nt pn n m(w)t.f n m(w)t Nt pn n sk.f n sk Nt pn n Nt pn n nḥp.f
n nḥp Nt pn m rn.k im k3r-ḥḏ p3^r 1

Dichiarazione: (Se) lui piange, Neit piange; se lui non muore, Neit non muore; (se) lui non è distrutto, Neit non è distrutto; (se) lui non piange, Neit non piange. Nel tuo nome di “Colui che è nella Bianca Cappella di legno di lauro”.

1 **p3^r** “Lorbeerbaum” – HWB 271.

554



ḏd-mdw nḥ.f nḥ Nt pn n m(w)t.f n m(w)t Nt pn n sk.f n sk Nt pn n nḥp.f n nḥp Nt
pn nḥp.f nḥp Nt pn m rn.k

Dichiarazione: (Se) lui vive, Neit vive; (se) lui non muore, Neit non muore; (se) lui non è distrutto, Neit non è distrutto; (se) lui non piange, Neit non piange; (se) lui piange, Neit piange. Nel tuo nome di

Parete Sud 5

555



dd-mdw im S(3)h tr.k ir pt ¹ Wsir phr hr m3.k Nt pn m mt.(k) ² prt im.k spdt nh.f
nh Nt pn n m(w)t.f

Dichiarazione: “Colui che è in Orione”, tu hai soggiornato in cielo. Osiris gira la tua faccia onde poter vedere Neit; il tuo seme che è venuto da te è penetrante. (Se) lui vive, Neit vive; (se) lui non muore

¹ tr.k ir pt “tu hai soggiornato in cielo”, ove tr è “season” (DME 300), quindi vuole intendere: “hai passato una stagione in cielo”. Si deve ritenere abbastanza probabile che per mera dimenticanza da parte dello scriba sia saltata la successiva proposizione tr.k ir t3 cioè “...e un'altra stagione sulla terra” che appare in PT 219 – 186° W.

² In Nt. appare il segno nb, ma con ogni probabilità trattasi del suffisso k.

556



dd-mdw n m(w)t Nt pn n sk.f n sk Nt pn n nhp.f n nhp Nt pn m rn.k im Dp rmn h3
iht ¹ s3(t).k ² htm ³ t(w) ⁴ im.s

Dichiarazione: Neit non muore, (se) lui non è distrutto, Neit non è distrutto; (se) lui non piange, Neit non piange. Nel tuo nome di “Colui che è in Buto”. Lascia che il tuo braccio sia nutrimento, tua figlia; organizzati con lei.

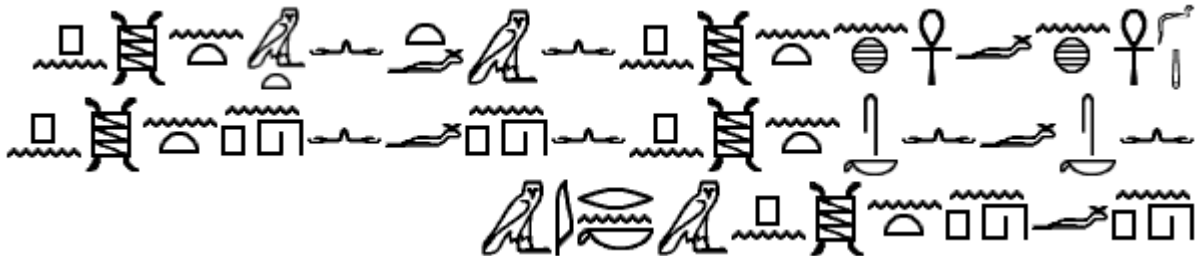
¹ iht “Produkte” / “Sachen”, HWB 97.

² Con ogni probabilità trattasi di s3t e non s3. Probabile dimenticanza dello scriba.

3 ḥtm “versehen” – HWB 570.

4 t(w) - cfr. Edel, §.167bb.

557



dd-mdw ḥnh.f ḥnh Nt pn n m(w)t.f n m(w)t Nt pn n sk.f n sk Nt pn n nhp.f n nhp
Nt pn nhp.f nhp Nt pn m rn.k im

Dichiarazione: (Se) lui vive, Neit vive; (se) lui non muore, Neit non muore; (se) lui non è distrutto, Neit non è distrutto; (se) lui non piange, Neit non piange; (se) lui piange, Neit piange. Nel tuo nome di

558



dd-mdw pr-ih-wr 1 ḥ.k ḥ3 iht s3t.k ḥtm 2 tw im m.s ḥnh.f ḥnh Nt pn n m(w)t.f n
m(w)t Nt pn n sk.f n sk Nt pn n nhp.f

Dichiarazione: “Colui che è nella Casa del Grande Bue”. Che la tua mano sia quasi nutrimento, tua figlia; organizzati con lei. (Se) lui vive, Neit vive; (se) lui non muore, Neit non muore; (se) lui non è distrutto, Neit non è distrutto; (se) lui non piange,

1 Iconografia differente da PT 219. In Nt. appare un segno wr verticale che potrebbe essere V28 od anche M17. Comunque ritengo non debbano esservi dubbi circa la tipologia dell'icona. Trattasi di località nei pressi di Buto (Basso Egitto).

2 ḥtm “versehen” – HWB 570.

559



d-mdw n nhp Nt pn nhp.f nhp Nt pn m rn.k ĩm Wnw Šm^cw ^c.k h3 1 iħt s3(t).k
h^tm.k 2 tw m.s ^cnh.f ^cnh Nt pn n m(w)t.f

Dichiarazione: Neit non piange; (se) lui piange, Neit piange. Nel tuo nome di: “Colui che è di Hermopoli del Sud”. Che la tua mano sia quasi nutrimento, tua figlia; organizzati con lei. (Se) lui vive, Neit vive; (se) lui non muore

1 **h3** preposizione “behind” / “around” - cfr. Allen ME., §. 8.2.8.

2 htm “versehen” – HWB 570.

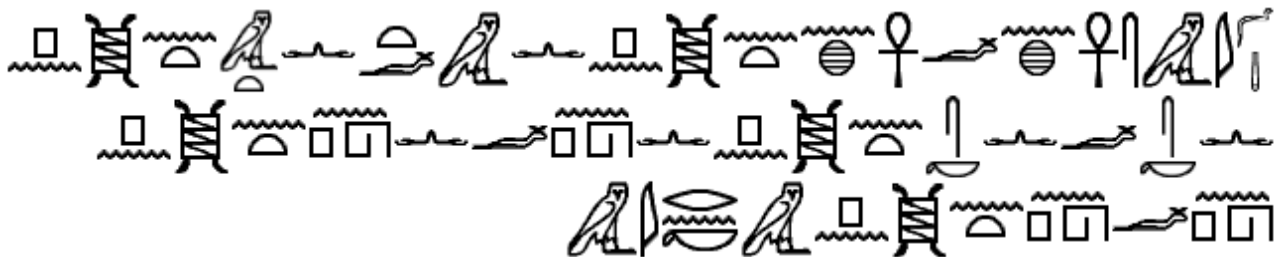
560



dd-mdw n m(w)t Nt pn n sk.f n sk Nt pn n nhp.f n nhp Nt pn nhp.f nhp Nt pn m
rn.k im Wnw mht ^c.k h3 iht s3(t).k htm tw

Dichiarazione: Neit non muore; (se) lui non è distrutto, Neit non è distrutto; (se) lui non piange, Neit non piange; (se) lui piange, Neit piange. Nel tuo nome di: “Colui che è di Hermopoli del Nord”. Che la tua mano sia quasi nutrimento, tua figlia; organizzati

561



dd-mdw im.s nh.f nh Nt pn n m(w)t.f m(w)t Nt pn n sk.f n sk Nt pn n nhp.f n
nhp Nt pn nhp.f nhp Nt pn m rn.k im

Dichiarazione: con lei. (Se) lui vive, Neit vive; (se) lui non muore Neit non muore; (se) lui non è distrutto, Neit non è distrutto; (se) lui non piange, Neit non piange; (se) lui piange, Neit piange. Nel tuo nome di:

562



dd-mdw Niwt-Šw ¹ kkt.n.k ² irt išn ³ ht.k hr.s ifh ⁴ n.k s3.k Hr nh.k im.s nh.f nh Nt
pn n m(w)t.f m(w)t Nt pn n sk.f

Dichiarazione: “Colui che è della Città dei Laghi”. Ciò che hai mangiato è un occhio, il tuo corpo è abbellito da lui, tuo figlio Horus lo ha realizzato per te, che tu possa vivere con lui. (Se) lui vive, Neit vive; (se) lui non muore Neit non muore; (se) lui non è distrutto,

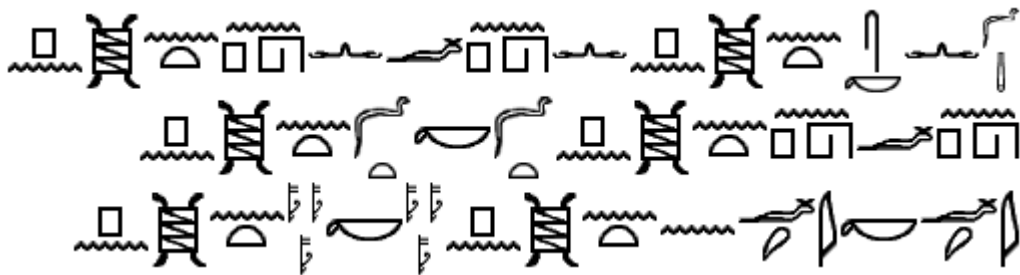
¹ Una ipotesi alternativa – seppur scarsamente accoglibile - potrebbe essere **grg** segni indicanti alcune città, quali ad esempio Abydos, Tebe, Philae (per approf. cfr. WB V – 186).

2 **ḳḳ** “essen”, variante di **wnm** – HWB 866-867. Edel traslittera e traduce **wnmt.n.k irt** “was du gegessen hast, ist ein Auge”. – cfr. Edel, §. 951aa. Da rilevare che Edel ha optato per **wnm** in quanto ha tratto la traduzione da PT 219 – 192 b W. ove appare il segno M42 **wn**.

3 **išn** “to ornament” – Budge I – 92 A.

4 **ifh** “to disentangle” – Budge I – 43 B.

563



ḏd-mdw n sk Nt pn n nhp.f n nhp Nt pn nhp.f nhp Nt pn ḏt.k ḏt.k Nt pn if.k ḏt.k
n Nt pn ḳsw.k ḳsw Nt pn

Dichiarazione: Neit non è distrutto; (se) lui non piange, Neit non piange; (se) lui piange, Neit piange. Il tuo corpo è il corpo di Neit; la tua carne è la carne di Neit; le tue ossa sono le ossa di Neit.

1 **if / iw** “flesh” – DME 17 / “Fleisch” – HWB 34.

564



ḏd-mdw sbi.k sbiw Nt pn sbiw Nt pn sbi.k

Dichiarazione: (Se) tu vai, Neit va, (se) Neit va, tu vai.

Invocazione 235 (PT 220 – linee da 564 a 567)

564



ḏd-mdw wn ʿwī 3ḥt nḥbḥb 1 k3(i) 2 k3it.s 3 iw.n.f ḥr tw nt 4 iw.n.f ḥr tw Nzrt 5

Dichiarazione: Le Due Porte dell’Orizzonte sono spalancate, i chiavistelli sono sollevati: Lui è venuto a te, Net; lui è venuto a te, Neseret;

1 **nḥbḥb** “sich verschieben” – Edel §. 437.

2 **k3(i)** verbo *3æ-inf.* “uplifted” – DME 275.

3 **k3it / k33t / k3wt / k3rt** / “Riegel” – Edel §. 130.4. Edel traslittera **klit**, partendo dal presupposto che il segno **3** ed **n** collegati tra loro, sulla base di quanto avviene in copto, assume il valore della nostra consonante /l/ (copto k11e) // cfr. anche HWB 848-849.

4 **nt** Corona del Basso Egitto.

5 **Nzrt / Nsrt** “Uräus Schlange” – HWB 433.

565



ḏd-mdw iw.n.f ḥr tm 1 Wrt iw.n.f t(w) Wrt ḥk3w 2 wḥb n t(w) snd 3 n t(w) ḥtp t(w) ḥr.f ḥtp t(w) ḥr wḥb.f ḥtp t(w) ḥr mdw.f

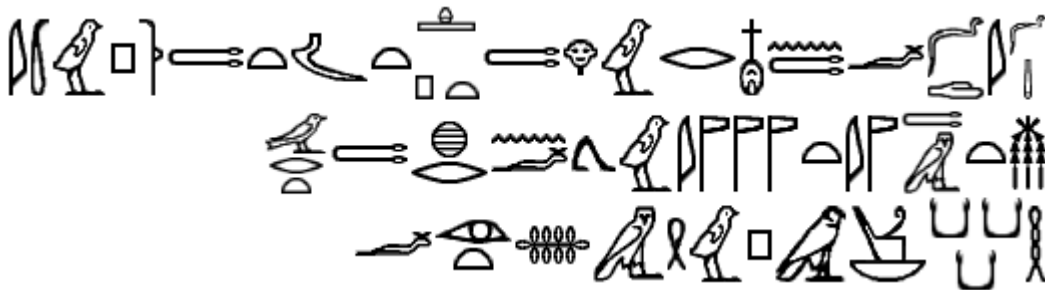
Dichiarazione: lui è venuto interamente (a te), il Grande; lui è venuto a te Grande Corona della Magia. (Lui) è puro per te, ha rispetto per te. Tu sarai contento con lui, per la sua purezza tu sarai contento; sarai contento per la sua parola,

1 **tm** In PT 220-194c-W. appare il pronome **tw**, mentre in Nt. appare **tm**. Ciò premesso non si comprende bene se trattasi di un *lapsus calami* dello scriba oppure se il senso vuol indicare “la completezza” di un qualcosa: “Lui è venuto interamente (a te) il Grande”. E’ possibile questa seconda soluzione.

2 **ḥk3w** “Corona della Magia” – cfr. Budge I – 515 A.

3 **snd** verbo caus. “Respekt haben” – HWB 725.

566



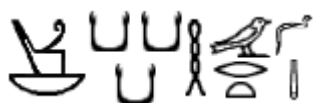
**dd-mdw i.dd.f n t(w) nfrw hr t htp t(w) m3wt t(w) ỉrnpti 1 msi.n tm ntr it ntrw iw.n.f
hr t(w) Wrt hk3w nt Hr pw sni m s3 irt.f**

Dichiarazione: quando lui parlerà con te: “Bello il tuo viso, quando è in pace, nuovo, giovane, che ti ha trasformato in un dio, come il padre degli dei”. Lui è venuto a te Grande Corona della Magia, questo è Horus che ti protegge circondandoti con il suo Occhio

1 **ỉrnpti** variante di **ỉrnpwi** “er ist jung” – Edel §. 581. Da rilevare che per probabile dimenticanza dello scriba è assente l’iniziale **rn**, presente al contrario in PT 220-195c W.

2 **msi.n tm ntr it ntrw** “dich hat Gott geschaffen, der Vater der Götter” – HWB 953. **tm** assume veste di pronome dipendente II p.s.f. “du” HWB cit. p.

567



dd-mdw Wrt hk3w nt

Dichiarazione: Oh Grande Corona della Magia !

Invocazione 236 (PT 221 – linee da 567 a 570)

567



dd-mdw hī₁ nt nt hī inw₂ nt hī Wrt ḥk3w nt hī Nzrt dī t(w) šꜥt Nt pn mr₃

Dichiarazione: Oh Corona del Basso Egitto; oh Corona Rossa; oh Grande Corona della Magia; oh Neseret; fai in modo che il terrore di Neit sia come

1 **hī** variante dell'interiezione **ihī** - cfr. Edel §.861.

2 **inw** "Rote Krone" – HWB 75. Uno degli emblemi del Basso Egitto.

3 **mr** cfr. Edel, §. 762.

568



dd-mdw št t(w) dī snd Nt pn mr snd t(w) dī t(w) kīt₁ Nt pn mr kīt t(w) dī t(w) mr wt Nt pn mr mrwt₂ t(w) dī t(w) ^cb3.f₃

Dichiarazione: il tuo terrore; fai in modo che il rispetto per Neit sia come il rispetto per te; fai in modo che l'attenzione per Neit sia come l'attenzione per te; fai in modo che l'amore per Neit sia come l'amore per te; fai in modo che il suo scettro

1 kit "Achtung" – HWB 878.

2 **mrwt** “love” come nome – cfr. DME 111.

3 **b3** in alternativa **shm** “have power” – Gardiner, EG. p. 509.

569



dd-mdw hnt₁ ᵐnhw dī t(w) šm.f hnt 3hw dī t(w) rwd ds.f ir hf(ty) 3w₂ hf(ty) hī
inw pr(i) n t(w) im.f ms.n tw (i)ht wrt

Dichiarazione: sia davanti ai viventi; fai in modo che il suo scettro sia innanzi agli spiriti; fai in modo che il suo pugnale sia deciso contro i suoi nemici, i malvagi nemici. Oh Corona Rossa, tu sei venuto da lui. (Se) la Grande Ikhet 3 ti ha dato la vita

1 **hnt** “an der Spitze von (Personen sein, herrschen)” – Edel, §. 767.

2 **3w** dovrebbe trattarsi del sostantivo che Hannig traduce “Übel” – cfr. HWB 3. Da rilevare che le iscrizioni in Nt. differiscono leggermente da PT (cfr. PT 221-197f-W. – N.). In Neit il sostantivo “nemico” appare due volte, intercalato da **3w**, per cui una interpretazione potrebbe essere “... contro i suoi nemici, i malvagi nemici”.

3 Divinità (il Serpente Cobra).

570



dd-mdw s škr.n ¹ tw (i)ht-wtt ² ms.n tw (i)ht-wtt s škr.n tw (i)ht wrt n tw (tw is Hr) ³ šnī m s3 irt.f

Dichiarazione: Ikhtet ti ha adornato, Ikhtet ti ha dato la vita, la Grande Ikhet ti ha adornato; (Horus) ti ha abbracciato con la protezione del suo Occhio.

¹ škr / hkr “be adorned” - DME 205 / “geschmückt” – HWB 645.

² iht-wtt “Ichhutet” – HWB 1192. Nome di una dea.

³ Parte corrotta., comunque abbastanza intuibile con riferimento a PT 221 – 198d W.

Invocazione 237 (PT 221 – linee da 570 a 581)

570



dd-mdw ĥc.k hr.f t3 pn

Dichiarazione: stai su di lui; questa terra è venuta fuori da Atum

571



dd-mdw pr(i) m Itm ¹ nšš ² pr(i) Hpr ³ hpr.k hr.f (k3.k) ⁴ hr.f m3 tw it(f).k m3 tw R^c (iw.n).f ⁵ hr.k it(f).f iw.n.f hr.k R^c

Dichiarazione: è venuta fuori da Atum, il suo sputo da Khopri; vieni ad essere su di lui, che tu sia più alto di lui in modo che tuo padre ti possa vedere, che tu possa vedere Ra; egli è venuto a te, suo padre ⁶; egli è venuto a te Ra.

1 ^h.k hr.f t3 pn pri m itm̄w “du sollst stehen über ihm, diesem Lande, das aus Atum hervorgekommen ist” – Edel, §. 874.

2 nšš / nšnš “saliva” – Budge I 394 A.

3 Khopri, il giovane dio solare – cfr. DME, 189.

4 k3 con sufficiente probabilità trattasi del segno k e non b come riportato in Nt. Probabile *lapsus* dello scriba.

5 In parentesi parte corrotta, ricostruita sulla base di PT 222 – 199c-W.

6 Da questo punto in poi inizia a parlare il sovrano (Neit), pertanto poiché viene usata la forma impersonale di “egli”, alludente al sovrano, trattasi di *pluralis majestatis*.

572



dd-mdw iw.n.f hr.k itf.f im n.f ¹ (h)r.k ² p(n) ³ iw.n.f hr.k Ndi ⁴ iw.n.f hr.k itf.f iw.(n.f hr.k) Pndn ⁵ iw.n.f hr.k itf.f iw.n.f

Dichiarazione: Egli è venuto a te, suo padre, vicino a lui; egli è venuto a te, Nedi; egli è venuto a te, suo padre; egli è venuto a te Penden; egli è venuto a te, suo padre; egli è venuto

1 im n.f E' da ritenersi probabile ripetizione, peraltro superflua, assente in PT. Infatti trattasi di semplice preposizione attaccata al suffisso f stante a dire *ad litteram* “near to” – cfr. Gardiner EG. §. 162.

2 Probabile errore di trascrizione, anziché h appare il segno p.

3 Per probabile dimenticanza omissa in Nt. il segno n.

4 Ndi “Nedi” divinità egizia sconosciuta – HWB 1218. Per probabile errore di copiatura il segno N (N35) in Nt. è stato scambiato con D26.

5 Pndn “Penden”, divinità egizia – HWB 1204, probabile divinità “viaggiatore” – cfr. “Wanderer”, Faulkner *op. cit.* nota 3 p. 51. In parentesi parte corrotta, ricostruita sulla base di PT 222 – 200c W.

573



dd-mdw hr.k Dndn(w) ¹ iw.n.f hr.k itf.f iw.n.f Sm3-wr ² iw.n.f hr.k itf.f (iw.n.f) ³ Shn-wr ⁴ iw.n.f hr.k itf.f (iw.n.f) ⁵ Spdw ⁶ iw.n.f hr.k itf.f iw.n.f hr.k

Dichiarazione: a te (oh) Denden; egli è venuto a te, suo padre; egli è venuto (oh) Grande Toro Selvaggio; egli è venuto a te, suo padre; (egli è venuto oh) Sopedu; egli è venuto a te, suo padre; egli è venuto a te

1 **Dndn(w)** / **Dndn** “Denden” divinità egizia sconosciuta – HWB 1250.

2 **Sm3-wr** divinità “Großer Wildstier” – HWB 1237.

3 **iw.n.f** in Nt. parte omessa forse per confusione o quantaltro da parte dello scriba, ma comunque certamente da considerarsi seppur sottintesa.

4 **Shn-wr** “Sechen-wer” – HWB 1239. Per probabile errore di trascrizione anziché il segno O1 deve intendersi il segno D28.

5 Parte parzialmente corrotta, è comunque da presumersi inserita la solita dicitura di rito.

6 cfr. Edel §§. 333 / 335.

574



3 **wrw** “lake” – Budge I – 174 A. Ad avviso di chi scrive l’allusione dovrebbe essere al letto del fiume. E nel caso in esame potrebbe alludere al letto del fiume Nilo., i.e. l’Egitto.

4 A questo punto dopo le parole del sovrano inizia il discorso dei sacerdoti.

576



dd-mdw im Nbt nb t3 Šm^cw n fht n.k n i3b(t) ¹ n.k m(i) t(w) ir.k ib3tī ² shmtī ³ ir
ntrw Šm^cw 3hw.sn ist **nhh**.n ⁴ iwr^t ⁵ i.spš.n.k ⁶ grh

Dichiarazione: (Seth) ⁷ che è in Ombos, Signore delle Terre del Sud; nulla è carente in te, nulla ha cessato in te; ecco tu sei ispirato, hai più potenza degli dei dell’Alto Egitto e dei loro Spiriti; tu (che) hai portato a termine la gravidanza, tu hai squarciato la notte,

1 **i3bt** “the east” – cfr. Budge I – 20A espresso sia col segno X1 che anche con D46. Il segno iniziale M17 potrebbe anche essere una forma proteica caratteristica dell’Antico Regno quindi **i.3bt**. Faulkner, Sethe ecc., partendo da questo assioma parlano del verbo **3b** “cease” (DME 2). Nel merito c’è però da rilevare che in Nt appare il segno D46 che in PT non c’è. Questo nel caso specifico di Nt. farebbe avvalorare la ipotesi del concetto di “est”, intendendosi la vita in contrapposizione all’ovest “la morte” / “il tramonto”. Il che alla resa dei conti starebbe a significare che nel sovrano non cesserebbe la vita.

2 **m(i) t(w) ir.k ib3tī** “siehe, du bist beseelt” – Edel, §. 612.

3 **shmtī** “prevail (over)” – DME 241.

4 **nhh** “ausspeien” – Edel, §. 433.

5 **iwr^t** “die Schwangere” – HWB 36.

6 **i.spš** è forse da ritenersi un verbo causativo di **pš** / **pšš** (cfr. “slice” – DME 95), con il prefisso **i**.

7 In Nt. non appare il nome della divinità, ma è da ritenersi abbastanza evidente che trattasi di lui, il Signore delle terre del Sud. Quanto detto peraltro confermato da PT (PT222-204a-W.)

577



ḏd-mdw ḥtm.tỉ m Stš šbn 1 bḳw 2 ḥzi.n 3st 3 ḥtm.n.k ṯw m Hr ḥwn.tỉ n ḥm 4 fḥt n.k n ḥm i3bt n.k m 5 ṯw ir.k b3ḥ.tỉ

Dichiarazione: tu sei dotato come Seth”. Fortunato chi è lodato da Isis. Tu sei dotato come Horus da giovane. Invero nulla è carente in te, invero nulla finisce con te, tieni presente che tu sei più glorioso

1 **šbn** “vermischen” – HWB 813, nel caso in specie il senso è “mischiato”, i.e. “come”. Quindi “come Seth *sott.* all’atto della nascita”. Leggermente difforme in PT ove Faulkner parla di **šbšb** (dare / avviare ecc. con allusione alla nascita violenta di Seth).

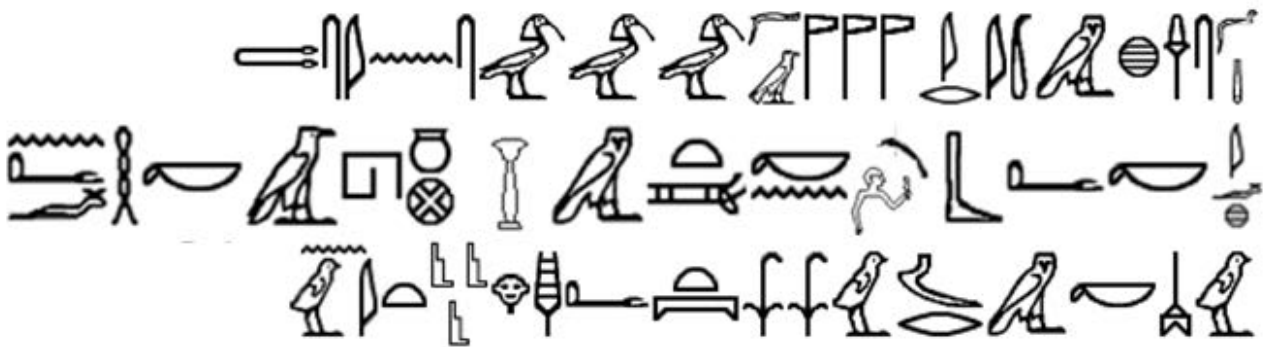
2 **bḳ** / **b3ḳ** “fortunate” – DME 78 / “glücklich” – HWB 242. Incerta l’icona di M1, comunque appare abbastanza probabile che trattasi proprio di M1.

3 **3st** in Nt. forma infrequente ma contemplata di indicare la dea Isis. Anziché il segno Q1, appare il segno H8 (cfr. HWB 1183).

4 Per probabile *lapsus calami*, data la somiglianza grafica, il segno Q3 deve intendersi N41.

5 Dovrebbe trattarsi probabilmente della particella proclitica **m** “behold” – DME 100.

578



ḏd-mdw šhmtỉ ir nṯrw mḥtiw 1 3ḥw.sn išt ifḥ.k 2 cḃw.k **Itm** **Iwnw** h3(i).k ḥn^c.f wd^c.k m3rw 3 nnt 4 ḥ^c hr swt nīw 5

Dichiarazione: ed hai più potenza degli dei del nord e dei loro spiriti. Tu hai dissolto le tue impurità per Atum in Heliopoli e sei disceso con lui; tu giudicasti cosa miserabile il mondo sotterraneo; tu sei stato sopra i posti degli abissi;

1 **mḥtiw** “Nordbewohner” – HWB 355.

2 **ifh** “to unloose” – Budge I – 43B. / In Edel: **i.fh** “(Schmutz) von sich ablösen” – Edel §. 440.

3 **m3rw** “Elend” – HWB 320.

4 **nnt** / **nīwt** “Gegenhimmel” – HWB 416 / “lower heaven” – DME 134.

5 **nīw** “Urozean” – Edel, §§. 31-50.

579



**dd-mdw hpr.k hn^c itf.k ^{Itm} (k)3.k hn^c itf.k ^{Itm} wb3.k hn^c ^{Itm} ifh.k m3rw Rpwt-
iwnt 1 pr(i).k wpi.k w3t.k m ksw Š(w)**

Dichiarazione: tu sei venuto ad essere con tuo padre Atum; tu sei in alto con tuo padre Atum; tu sei apparso con tuo padre Atum; le tue impurità e le cose miserabili (si sono) dissolte. La tua testa è (affidata) alla Signora di Heliopoli. Tu sei salita, hai aperto la tua strada attraverso le ossa di Shou;

1 **Rpwt-iwnt** “Triphis-Junet” – HWB 1219. La Signora di Heliopoli

580



**dd-mdw pr(i).k (h)hn^c 1 R^c wb3 hn^c Shn-wr 2 pr(i).k h3(i).k 3 h3w.k hn^c Nbt-hyt snk(t) hn^c
mskt 4 pr(i).k pw 5 pr(i).k hn^c 3st wbn.k hn^c m^cndt 6 shm**

Dichiarazione: tu sei risorto con Ra; ti sei rivelato con Sechen-Ur; tu sei salito e disceso, disceso con Nephtis, nell’oscurità con la Barca della Notte; tu sei risorto con Isis; tu sei apparso con la Barca del Mattino. La (tua) potenza

1 Probabile errore dello scriba, anziché Aa1 il segno dovrebbe essere V28.

2 **Shn-wr** “Sechen-wer” – HWB 1239.

3 **pr(i).k h3(i).k** “come and go” – DME 156.

4 **msktt** “Nachtbarke” – HWB 365.

5 **pw** potrebbe trattarsi del pr. dimostrativo con significato nel caso in specie “ovunque” (cfr. “whichever” – DME 88). Comunque vi sono alcuni dubbi circa la corretta collocazione di questi segni, tenendo altresì conto che il segno Q3 potrebbe anche essere interpretato per somiglianza grafica con O4.

6 **m^cndt** “Morgenbarke” – HWB 328.

581



dd-mdw Itm Itm sī(r) hr n.k Nt pn šn n.k ... m ... k 2 s3.k pw ndt.k 3 n dt

Dichiarazione: è come Atum. (Oh) Atum solleva sotto di te Neit, avvolgilo a te nelle tue braccia, questo è tuo figlio, proteggilo per sempre !

1 **sīr / s^cr** “emporsteigen lassen” – HWB 665.

2 Parte corrotta. Mercer (*op. cit.*) traduce PT 222-213°-W. : “enfold him in thine embrace”.

3 **ndt / ndtī** “schützen” – HWB 448.

Invocazione 238 (PT 245 – linea 581 e linee 723 – 724)

581



dd-mdw ū.(i) n t(w) Nt pn Nwt km3.n.f it.f ir (t3) fh.n.f

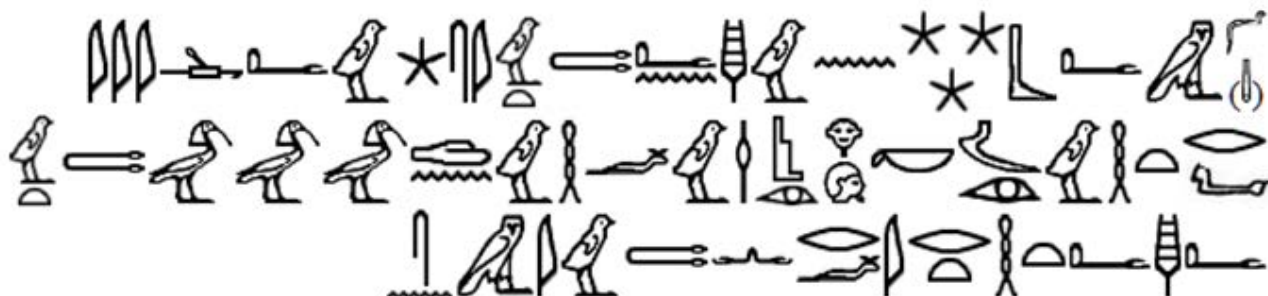
Dichiarazione: Questa Neit viene a te, oh Nut; questa Neit viene a te, oh Nut; egli ha gettato suo padre sulla terra, ha lasciato Horus dopo di lui.

1 Il Sethe ritiene probabile che l’invocazione rivolta alla divinità sia pronunciata in prima persona dal sovrano defunto.

2 **Nwt** la dea Nut. Incerto resta il successivo segno X1. In Nt. appare – oltre a W24 e X1 - un segno allungato che potrebbe anche identificarsi con N1 e non con X1. In tal caso potrebbe interpretarsi come il det. della divinità.

3 **†** in Nt. per probabile errore di trascrizione appare il segno N35 mentre con ogni probabilità deve trattarsi del segno N17.

723



d-(mdw) ₁ m-^cb ₂ sb3w niw ₃ ^hc^t n^twt ₄ i^s sb3 w^ci ₅ i^ri (nw)t ₆ Hw m33.k h^r-tpi ₇ Wsir
wd.f hw md(w).n 3hw twt ^hc^t.t(i) ₈ hr.t i^r.f n tw i^m.sn

Dichiarazione: in compagnia delle stelle che stanno (in cielo); tu sei l'unica stella, compagno di Hu; tu hai guardato dall'alto in basso Osiris, (come) colui che proclama con un ordine agli Spiriti. Tu che sei stato lontano da lui. Tu non sei tra loro;

1 In Nt. ad inizio della colonna non appare il segno S43. Probabile dimenticanza dello scriba.

2 m-^cb “in the company of” – DME 40.

3 **nīw** forma di genitivo indiretto (plurale maschile) – cfr. Edel §. 325.

4 **ntwt** / **ntt** pron. indep. “thou” 2a p.s.m. – DME 304 e 142.

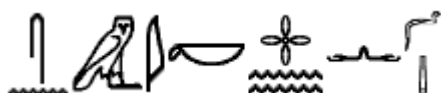
5 E' molto probabile che l'iscrizione evidenzi, come in PT (cfr. PT 245-251b-W.) il segno **t**¹ legato a **w**^c esprimente il concetto di “solo” / “unico” ecc. – cfr. DME 56 “single”// cfr. anche Edel §. 252 “der einzelne Stern”.

6 In Nt. compare il segno X1 che potrebbe essere interpretabile **nwt** come riportato in PT (cfr. PT 245-251b-W.).

7 **m33 hr-tpi** “auf jemand herabschauen” – Edel, §. 808.

8 **twt** ^c**h**.**t(i)** “du stehst” – Edel, §. 585

724



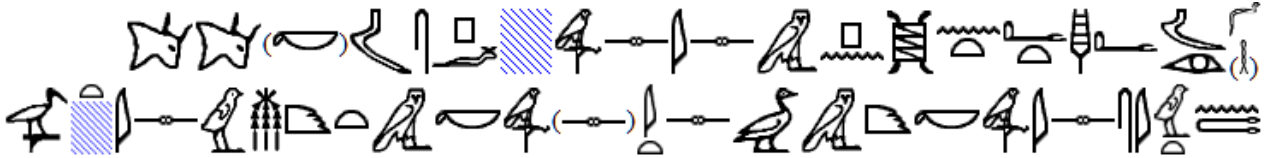
dd-mdw n wnn.k im.sn

Dichiarazione: tu non sarai tra loro!

1 n ṭw ṯm.sn n wnn.k ṯm.sn (cfr. parte della transl. in coda alla precedente linea) “du bist nicht unter ihnen und du sollst nicht unter ihnen sein !” – Edel §. 922

Invocazione 239 (PT 246 – linee da 724 a 729)

724



dd-(mdw) ¹ m3i ḥ^c.t ² Nt pn m zi ³ (t)p.f sm3wi n ṭwt is zi kmt z3 zr(i)t ⁴ kmt ms(i)w zr(i)t

Dichiarazione: Guarda come Neit sta (come) il Toro Nero (con le corna) in testa (forti come) due tori selvaggi; tu (sei) come un ariete nero, figlio di una pecora nera; nato da una pecora

1 Per probabile errore di trascrizione è inserito il segno V28 anziché S43.

2 m3i ḥ^c.t forma verbale del tipo sdmt.f – nel caso in esame “seht, wie dieser Neith dasteht!” – Edel §. 739.

3 zi / si “black bull-god” – Budge II – 589B. Non accoglibile, a mio avviso, l’ipotesi di accomunanza di zi con zr (cfr. Budge e HWB 726) in quanto questa parola esprime esclusivamente il concetto di “ariete” / “pecora” e non “toro”. Da ritenersi probabilmente superfluo il secondo segno O34.

4 zr(i)t “ewe” – DME 235.

725



dd-mdw ib3kūt ¹ snk(ṭi)w (i)fdw w3pwt ii r tn Hr ḥsbd irtī (s3) ² tn Hr dšrw irtī mr 3t n ḥsfw b3.f ³ iz ⁴ sb(i) nmmtt.f bt

Dichiarazione: luminosa, allattata da quattro pecore. Vengono contro di voi 5gli Occhi blu di Horus, proteggetevi contro gli Occhi rossi di Horus che è afflitto dalla rabbia, alla cui potenza non si può resistere. Andate per lui a portare il messaggio, correte

1 **ib3kūt** “helle” / “lichte” – Edel, §. 338.

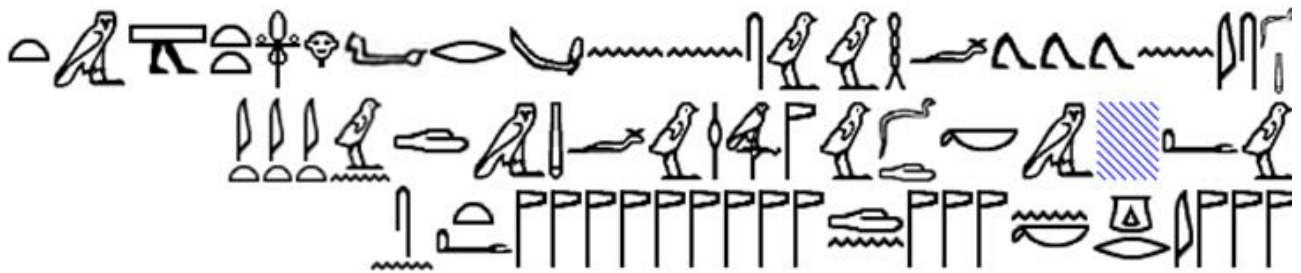
2 Immagini confuse ed in parte corrotte. Rifacendosi a PT dovrebbe quasi certamente trattarsi della parola **s3** esprimente il concetto di “proteggere” (cfr. Gardiner, EG. p. 523).

3 **Ḥrw dšr irtī mr 3t n ḥsfw b3f** “der Horus mit roten Augen, schlimm an Zorn, dessen Seelenkraft man nicht widersteht” proposizione relativa senza aggettivo relativo – cfr. Edel §. 1052.

4 **iz / is** imperativo “go” – cfr. Gardiner, §. 58. Interpretazione diversa da parte di Faulkner e Mercer che parl di “i messaggeri vanno per lui ecc.”.

5 Il plurale si riferisce alla moltitudine celeste (cfr. Faulkner, op. cit. p. 59 nota 4).

726



dd-mdw sīnw.f ḥww.sn n dšr¹ ḥr i3btt šmt² w^ciw (pn) (i)m.k dd Dwn-^cnwi wd.f mwdw n itw³ ntrw igr n.k ntrw d(w).n⁴ Psdt^c.sn

Dichiarazione: affrettatevi per lui; essi annunciano a lui che ha alzato il braccio in direzione dell’est che questo Uno è in te (di cui) Dun-Anuj proclama: “Egli darà ordini ai padri degli dei”. Gli dei sono zitti davanti a te, le Enneadi hanno messo

1 **dšr** “with upraised arm” – DME 324 – 325.

2 **šmt** forma del tipo **sdm.t.f** “geht” – cfr. Edel §. 731 // **ḥww.sn n(omissis).... šmt w^ciw pn** “sie verkünden dem, daß dieser eine geht” – Edel §. 739.

3 **it** – giova segnalare che il sostantivo è genere maschile e non femminile come si potrebbe erroneamente essere indotti a considerare, pertanto al plurale diventa **itw**.

4 **d(w)** “put” – DME 308-309. // in Edel §. 984: **(w)dīn Psdt** “die Götterneinheit hat ihre Hand ...”.

727



dd-mdw ir r.sn ¹ tp-rdwi ² w^ciw pn im.k dd Dwn-^cnwi wd.f mwdw n itw ntrw ^hc ir
^c3wi 3ht zn ³ ^c3wi kbhw ⁴ ^hc.k hnt.sn Gb is hnt Psdt

Dichiarazione: le mani sulle loro bocche; davanti ai piedi di questo Uno che (è) in te (di cui) Dun-Anuj proclama: “Egli darà ordini ai padri degli dei”. Stai sulle porte dell’Orizzonte, apri le porte del cielo (affinché) tu possa stare davanti a loro, come Geb è davanti alle Enneadi.

1 (w)din psdt ^csn ir rsn “die Götterneunheit hat ihre Hand an ihren Mund gelegt” – Edel, §., 984.

2 tp-rdwi “vor den Füßen” – HWB 481. Letteralmente “davanti ai tuoi piedi”, i.e. “davanti”.

3 zn / sn “open” – Gardiner EG., p. 590.

4 kbhw “sky” – DME 278.

728



dd-mdw ^ck.sn i.hwī.sn ¹ sdb ² pr(i).sn f3(i).sn hrw.sn m33.sn tw Mnw is hnt itrti ³ ^ch^c (^c)h^c
h3.k ^ch^c snw.k h3.k ns.k h3.k

Dichiarazione: essi entrano (*sott.* gli dei), essi colpiscono arrecando danno, essi si allontanano, essi sollevano le loro teste. Loro ti vedono come Min, alla testa delle Due Nicchie. (Lui) sta, (lui) sta dietro di te, i tuoi fratelli sono dietro di te, i tuoi parenti stanno dietro di te.

1 i.hwī / i.hūi verbo 3^{ae-inf}. “smite” – DME 165, con prefisso i - cfr. Edel §. 473cc.

2 sdb “Schaden” – HWB 793.

3 itrti “die Beiden Kapellenreihen” – HWB 113.

729



dd-mdw n sk(i) n tm.k ¹ nh ² rn.k hr rmt hpr rn.k hr ntrw

Dichiarazione: Non morirai, non scomparirai. Il tuo nome sarà protetto tra gli uomini, il tuo nome sarà posto in essere tra gli dei.

1 tm negazione del verbo tm “nicht sein” / “vergehen” – cfr. Edel, §.1114

2 nh “schützen” – HWB 425 / “dauern” Edel §. 433.

Invocazione 240

PT 665 (parziale)

I parte

linee da 729 a 734 ¹

729



dd-mdw tz(i) ² (t)w Nt pw s3(k) ³ n.k ksw.kw db n.k wt pr mw.k 3bw bd r.k

Dichiarazione: Alzati oh Neit, le tue ossa sono state ricongiunte per te, le tue ossa sono state assemblate per te; la tua acqua arriva da Elefantina; il tuo natron

1 Lo spell 240 corrisponde contemporaneamente sia alle colonne da 729 a 734 (sinistrorse) che quelle da 479 a 484 (destrore). I due raggruppamenti risultano pressoché identici, questo il motivo per cui lo *spell* risulta unico. Si è ritenuto opportuno suddividere pertanto lo stesso in due distinte parti, la prima inerente le linee da 729 a 734, la seconda le linee da 479 a 484. Poiché il gruppo 479-484 risulta per metà illeggibile la relativa traslitterazione e traduzione risulta molto approssimata. Per quanto detto le note e lo studio del presente *spell* sono integrate in linea di massima soltanto nella prima parte. Entrambi i due gruppi sono compatibili con parte del PT 665. Allen codifica 665B righe da 1909 a 1913 (in realtà le righe sono da 1908 e non da 1909).

2 **tz(i)** verbo *3æ-inf.* “reise” – DME, 308.

3 In Nt 729 appare, per probabile errore di trascrizione, il segno D2 anziché N29 (segno corretto peraltro confermato in Nt 429 – cfr. *infra*).

730



dd-mdw m itrt ^{ḥc} t(w) m hnt itrti m hnt ntrw nb ¹ inpw ih(3).k ² c.k ir hftyw.k ³ rdiwn ⁴ n.k inpw hnt zh-ntr ⁵ m wdt.f tw ⁶ Nt pw m hnt imnti

Dichiarazione: (è) nel Tempio; tu sei messo alla testa dei Due Palazzi come capo degli dei, Signore degli sciacalli, tu colpisci con il tuo braccio i tuoi nemici, che Anubis, capo del Tempio Divino ti ha offerto quando lui ti portò oh Neit alla testa degli Occidentali.

1 Probabile arcaismo del segno V30.

2 **ih(3)** probabile variante del verbo **ḥ3** “fight” DME 36 e 46. Un’ipotesi alternativa potrebbe essere il verbo **ḥii** / **ḥwi** con prefisso **i** sovente in uso nell’Antico Regno “strike” Gardiner EG. p. 580. Entrambi i verbi esprimono comunque in sostanza lo stesso valore semantico.

3 **hftyw** “enemies” – Gardiner, p. 490.

4 **rdiwn** forma relativa perfettiva di **rdi** - cfr. Edel §. 665 cc.

5 **zh-ntr** “divine booth” – Gardiner EG. P. 495.

6 **m wdtf tw** “als er dich setzte” (an die Spitze der Westlichen) – cfr. Edel §. 701 δ. In pratica quando Anubis lo portò nel mondo degli “occidentali”, i.e. nell’ade.


731



dd-mdw wn n.k Srkt-ḥwt **in zš** ¹ **in.k wī (hrt-ntr)** **wt** ² **pr(i)** ³ **gm.k bḥi(t).k ḥsf t(w)**
im.k tz(i) (t)w Nt pw ir ḥ3.k m t ḥ3.k m ḥnkt ḥ3.k m k3w

Dichiarazione: Il Tempio di Sereket è stato aperto per te, le Doppie Porte della necropoli sono aperte per te; tu hai trovato la tua ricchezza avvicinandoti: Sollevati (oh) Neit, per te migliaia di pani, per te migliaia (di boccali) di birra, per te migliaia di capi di bestiame,

1 **zš** probabile variante di **zn / sn** “öffnen” – HWB 712 / DME 246.

2 **hrt-ntr wt** I segni in Nt. appaiono confusi. E’ da ritenersi probabile che trattasi di  **hrt-ntr** “necropolis” - DME 204. **wt** potrebbe essere il pronome **tw** con segni invertiti.

3 **pr(i)** “ausziehen” – HWB 283. Una interpretazione alternative potrebbe essere “il sarcofago è stato sollevato per te”. (cfr. Allen, *op. cit.* p. 321). Il valore semantico è praticamente identico.

732



dd-mdw ḥ3.k m gbw ḥ3.k ḥ3.k m mnḥwt ḥ3.k m ššrw nb pr(i) n n.k¹ m pr Nt pn
 iw^c.k i.sšm nb (ntrw) wd.k-m(w)dw² n imnt-Ḥr³ n twt⁴ is 3ḥ 3 pḥty sm3.n.k

Dichiarazione: per te migliaia di volatili, per te migliaia e migliaia di vestiti ogni genere di sacchi. Tu sei venuto alla casa di questa Neit; tu hai ereditato la leadership degli dei, hai dato ordini agli Occidentali poiché tu sei uno Spirito grande e potente. Tu sei stato in armonia

1 pr(i) n n.k probabile errore di scrittura anziché N35 forse D21 legato a O1.

2 in pratica “parole di comando”, i.e. “hai comandato”.

3 imnt-Ḥr lett. “le divinità Horus dell’Occidente”.

4 twt “thou” pronome indep. 2a p.s.m. – DME 304.

733



dd-mdw hr mwt ir bw nb mri im Nt pw šhm.k im ... ntr(w) nd.k tw m-^c m(w)dw.t¹
 hftw.k Nt pn twt is wd(i) n Wsir hr nst.f is sšm.k

Dichiarazione: sotto la morte in ogni luogo ove tu hai desiderato essere. Neit laggiù possiedi la potenza. Gli dei (dispongono) affinché tu protegga te stesso dalle parole dei tuoi nemici.

Questa Neith è come uno che Osiris ha messo sul suo trono in modo da comandare

1 m(w)dw.t / mdw.t “speak” – DME 122, verbo ult. Inf. In una possibile forma infinitiva caratterizzata dal segno tin coda alla radice “il parlare”, i.e. “parole”.

734



dd-mdw imnti^w i(m)₁ 3h.k hnti^w ntrw

Dichiarazione: laggiù gli occidentali e (divenire) il tuo Spirito alla testa degli dei.

1 Probabile avv. di luogo “dort” – HWB 47.

Parete Sud (1) 1

II parte

Linee da 479 a 484

479

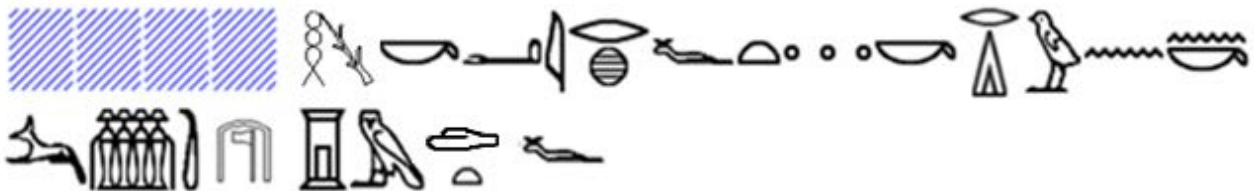


..... pw s3k n.k ksw.kw db n.k ˘wt pr mw.k

..... le tue ossa sono state ricongiunte per te, le tue membra sono state assemblate per te; la tua acqua arriva

1 Per le note cfr. I parte. Le linee da 479 a 484, essendo fortemente condizionate dalle innumerevoli parti illeggibili, risultano di dubbia e corretta interpretazione.

480



..... (ḥ3.k) ¹ ir ḥftyw.k rd¹wn n.k inpw ḥnti zh-nṯr m (w)dt.f ²

tu colpisci con il tuo braccio i tuoi nemici, che Anubis, capo del Tempio Divino ti ha offerto

1 Dovrebbe trattarsi dello stesso verbo (cfr. linea 730). Per avere un quadro esatto bisognerebbe però valutare i segni immediatamente precedenti purtroppo del tutto illeggibili.

2 “legen” - Edel §. 687.

481

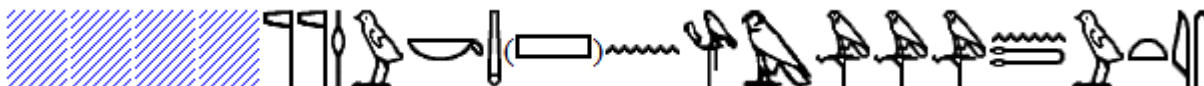


..... (h̥t) ¹ mw.k hsf ʔm.k tz(i) tw Nt pw ʔr h̥3.k

..... smuovi la tua acqua, alzati Neit per te migliaia di

1 Segni legati alla parte sopra del tutto corrotta, pertanto di difficile se non impossibile interpretazione.

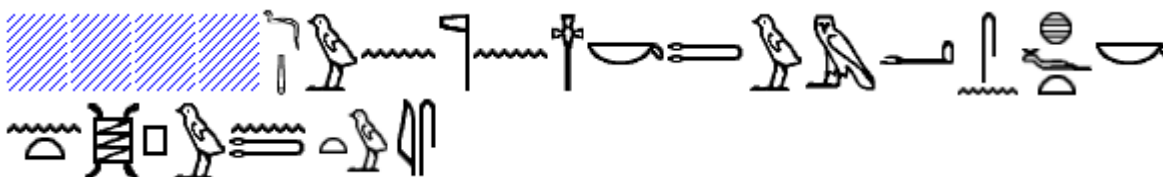
482



..... (ntrw) wd.k-m(w)dw n imnt-Hrw n twt is

..... (dei), hai dato ordini agli Occidentali poiché tu sei

483



..... dd-mdw n ntr(w) nd.k tw m-^c.sn hftyw.k Nt pw n twt is

..... gli dei proclamano che tu sia protetto assieme a loro dai tuoi nemici poiché tu sei ...

484



• • • • •

Invocazione 241

(parte di PT 665 e 666 – linee da 734 a 761 e da 624 a 626)

734



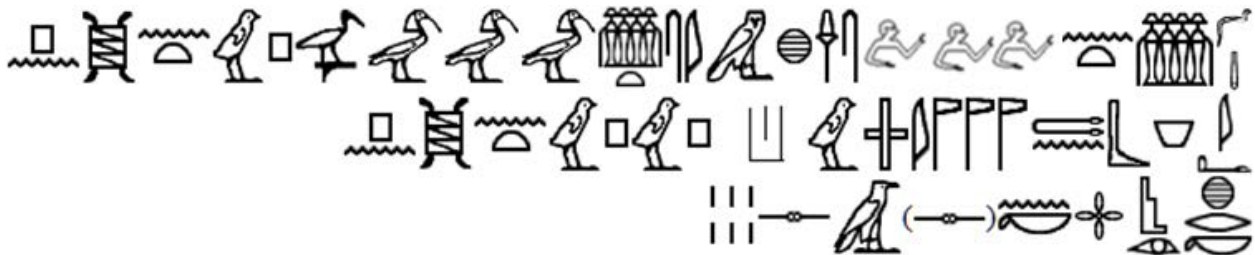
dd-mdw h3 Nt pw ʿnh ʿnh ʿnh.ti ʿnh.ti¹ m rn.k pw hr ntrw hʿ(i).ti m Wp-w3wt b3² is

Dichiarazione: Oh Neit! Vivi, vivi, che tu sia vivo, che tu sia vivo nella tua identità vicino agli dei, aparendo come Wepwawet, come spirito

1 Potrebbe trattarsi di forma stativa “che tu sia in vita”.

2 b3 “soul” – Gardiner, EG. p. 528.

735



dd-mdw hnt rmtw shm is hnt 3hw Dhwty pw Nt pn iʿb.tn ntrw imyw hwt pw pw Nt pn hr.k wn.k sb3w z-6¹

Dichiarazione: alla testa dei viventi, possente alla testa degli Spiriti. Questa Neit è Thoth unita con voi oh dei nel Tempio! Così è questa Neit, che è con te oh Osiris! I chiavistelli delle sei porte sono stati aperti (per te)

1 z / s “bolt” – Gardiner EG., 587.

736



ḏd-mdw ḥsfw Ṭḥnw ḥ3.k bī3¹ m ḏrt.k² (ḥ3wy)³ iṭnw.k⁴ ḥrp.k psḏt pḏwt⁵ šsp.k⁶ ḥmw-sk iḥb n.k

Dichiarazione: (quelli che) ostacolano la Libia. Il tuo scettro di metallo è nella tua mano così tu potrai contare quelli della notte; guida i Nove Archi; afferra con la mano le Stelle Indistruttibili. I Grandi si riuniranno per te; ⁶

¹ **bī3** “metal” –Budge I 210 A.

² **ḏrt** forse un arcaismo esprimente il concetto di mano – cfr- Faulkner 323 “hand”. Incerto il segno dopo X1.

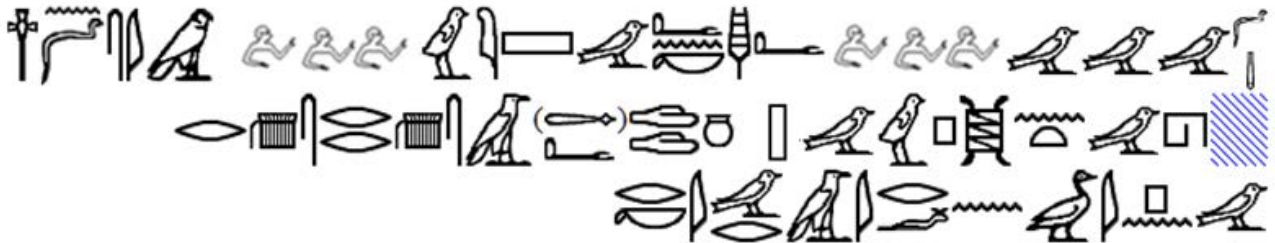
³ **ḥ3wy** incerta interpretazione. Allen traduce “night”, al contrario Mercer “thousand of Mw.w”, particolare genere di danzatori rituali (cfr. DME, 106.). Incerto altresì l’icona dell’uccello che segue G43.

⁴ **iṭnw.k** “du zählst” – Edel §. 450.

⁵ **psḏt pḏwt** “neun Bogen” – cfr. Edel. §§. 392.9 – 393. Nome attribuito ai popoli limitrofi dell’Egitto (cfr. anche Gardiner EG., p. 566).

⁶ L’aggettivo “grande” appare ad inizio della successiva colonna 737.

737



ḏd-mdw wrw ^ḥc n.k wršw 1 is nd (īt) 2 h3 Nt pw wr ḳdd 3 sdr̄r sdr̄ wr pn is3 3 n rf
 i3 4 wr īr.k

Dichiarazione: gli Osservatori staranno con te come Horus che protegge (suo padre). Oh Neit, cosa grande è dormire, grande è uno che passa la notte addormentato, grande è questa lode che viene. Grande è il tuo

1 wršw “watchers”, - Budge I – 175, trattasi di una particolare classe di esseri divini.

2 In parentesi parte corrotta, si presume sia la parola “padre”.

3 is3 forse “to come” – Budge I – 83a.

4 i3 “praise” – Budge I – 15a.

738



ḏd-mdw st(y) iwr 1 īr.k i3mt n šrt st(y) 2 Iḥt-wtt h3 Nt pw inḳ.n.k ḳsw.k i^cb n ^cwt.k
 swḏ.n.k 2 ībḥw.k

Dichiarazione: odore (generato) da te, gradevole al naso l’odore (al pari) di Ichhutet. Oh Neit, tu hai riunito le tue ossa, hai assemblato la tua carne, hai attaccato i tuoi denti

1 **iwr** segno incerto, probabilmente “conceive” – cfr. Gardiner, p.459.

2 **swd** “pass on” – DME 218.

739



dd-mdw šsp.n.k ib.k n dt kw ¹ **h3(i).n.k** ² **t3 pw ir if.k** ³ **šsp.n.k bw.k pw fdt.k iptw**
⁴ **3bwt** ⁵ **h b(w)** ⁶ **m mr ntr mr wb sk**

Dichiarazione: tu hai ricevuto il tuo cuore per il tuo corpo; la terra sulla tua carne è stata portata via; tu hai ricevuto questa tua purificazione e queste tue quattro brocche che sono state riempite nel lago Divino, il lago dove sei stato purificato

1 **kw** pr. dip. II p.s.m. – HWB 879.

2 **h3(i)** verbo *3æ-inf.* “untersüchen” – HWB 578-579.

3 **if / iw** “flesh” – DME 13.

4 **3bwt / 3bt** “Krug (zum Washen)” – HWB 129.

5 **b / bw** ritengo probabile che trattasi dell’indicazione della località – cfr. “place” – DME 77.

6 otrebbe trattarsi dlla particella **isk / sk**.

740



dd-mdw im sn ntr is pr.k im ir(t) R^c is h3(i).ti hnt.ti sn Gb is hnt ht Psdt Iwnw wd.f
m(w)dw ni ntrw iw.f m(w)dw m hmsi 1 ntr-nh

Dichiarazione: da loro al pari di un diwo. Tu sei venuto con loro come l'Occhio di Ra; tu sei apparso loro davanti come Geb capo della corporazione delle Divine Enneadi di Heliopoli. Egli comanda parlando agli dei, egli parla stando seduto come un dio vivente.

1 **hmsi** “setzen” – HWB 533. Per probabile errore di trascrizione da parte dello scriba al posto del segno N41 è riportato Q3.

741



dd-mdw **itj.n.k** **Wrrt sb3** **is w^ct sk** ¹ **hftyw iw3si** ² **šmt.k tw** ³ **Nt pw ddt n Hr n it.f**
Wsir h3 Nt pw iw ⁴ **m(t)** ⁵ **dd.t i.dd n.k**

Dichiarazione: Tu hai preso la Grande Corona come una stella, l'unica, che (eliminerà) i nemici. Invero del tuo *iter* ne parla Horsu a suo padre Osiris. Oh Neith, vieni, la tua perseveranza ti fa dire “la morte è andata (via) da te”. ⁶

¹ **sk** particella enclitica variante di **isk** forma arcaica di **ist** – cfr. Gardiner EG. §. 119.3.

² **iw3si** / **iwsu** particella “wahrlich” – cfr. Edel . 858.b.

³ Parte di difficile interpretazione. Il Mercer parla di “Thy death is gone (from) thee”, interpretando dopo il verbo **šm** la parola **mwt** “death”. Allen interpreta in maniera del tutto differente “Behold (the manner of) your going...”.

⁴ **iw** “come” – Gardiner EG., p. 457.

⁵ **mt** / **mwt** “death” – DME 120. Passo controverso, Allen traduce in modo diverso “... come too, that I may describe to you this (manner of) your going...” – Allen *op. cit.* p. 322.

⁶ Le parole “...è andata (via) da te” riflettono le prime iscrizioni della successiva colonna 742.

742



dd-mdw **šmt.k tw i3h.k** ¹ **im m^c3.k im wš3.k im hb3.k im shm.k im h3** **Nt pw 3 h n.k**
m h(t) n.k b3.k n.k h3.k ² **ib.k**

Dichiarazione: Il tuo Spirito è nella tua grandezza, nel tuo onore, nella tua forza di distruzione, nella tua potenza. Oh Neit, tu hai il tuo Spirito nel tuo corpo, il tuo *ba* dietro di te, il tuo cuore è nel tuo

1 **i3h** variante di **3h** - cfr. HWB 25.

2 **h3** “behind” / “around” – cfr. Gardiner EG, §. 172.2.

743



dd-mdw n dt.k (s3-t3rw).k 1 Hr is imy pr.f sfhh.n.k mdwt.k 3 Stš is imy T(3)-hnbt ʿk t(w) m hwt hwi n tw it(f).k Gb

Dichiarazione: corpo; la tua protezione si è rafforzata, come Horus nella sua casa; tu hai rimosso i tuoi vincoli, come Seth che sta nella sua Città. Tu sei entrato in protezione quando tuo padre Geb ti ha protetto.

1 **s3-t3rw** dovrebbe trattarsi dell’unione delle parole **s3** (“protection – Gardiner EG., p. 523) e **t3r** (“befestigen” – HWB 949), quindi al *reddere ad rationem* “la tua protezione si è consolidata”.

2 **sfhh** dovrebbe trattarsi del verbo caus. “remove” – cfr. DME 225.

3 **mdwt** “bonds” – DME 123.

744



dd-mdw hmiw.ti.fi 1 (i)tf tw n ʿnh.f nis.ti.fi 2 (i)tf ir.k “iht” fh ti n rn.k is h3 Nt pn nhh 3 irt Hr ʿk hr t.k h3 Nt pw hn.k di tw m t.k

Dichiarazione: Colui che ti respingerà non vivrà; colui ti chiamerà “Cosa” dimentica, non è il tuo nome. Oh, Neit ! L’Occhio di Horus durerà (per sempre); (posa) la tua mano sul tuo pane! Oh Neit! Fai in modo di provvedere con il tuo pane

1 **hm̄.wt̄i.fi** forma verbale del tipo **sdm.t̄i.fi** ove appare **wt̄i** al posto di **t̄i** “wer abwehren wird” - Edel §. 681.3.

2 **nis.t̄i.fi** forma verbale del tipo **sdm.t̄i.fi** ove appare **t̄i.fi** “wer rufen wird” – Edel, §. 681.3 // “call” – Gardiner EG., p. 573.

3 **nh̄h** “alt werden” – HWB 428. Letteralmente “invecchierà”, i.e. “durerà a lungo”.

Parete Est (5)

745



dd-mdw mr h̄nk 1 **sw (Hr)** 2 **m irt.f rn t̄n** 3 **pw p nn** 4 **h̄nk w3g t̄w m t nb pn m mr**
w3gīt sw Hr m irt.f 5 **rn t̄n pw p nn w3g t3w.k** 6

Dichiarazione: come Horus dona il suo Occhio; questo è ciò che distingue l’identità delle (tue) offerte. La tua gioia è tutto questo tuo pane, come Horus è felice per il suo Occhio. Questo è ciò che distingue l’identità delle tue offerte.

1 **h̄nk** “present” / “offer” – Gardiner EG., p. 582.

2 **Hr** In Nt. L’iconografia risulta corrotta, comunque appare estremamente plausibile che si tratti di questa divinità.

3 **t̄n̄** “distinguish” – Gardiner, EG. p. 601.

4 **p** variante del pron. dimostrativo **pw** – cfr. HWB 269, legato a **nn** “dieses hier” – HWB 415 / 416 (3).

5 **mr w3gīt sw Hr m irt.f** “wie sich Horus über sein Auge freute” Edel §. β. In particolare **w3gīt** “sich freuen” – Edel §. 691.

6 **t3 / t** “Brot” – HWB 911-912.

746



dd-mdw šw r.k ir pt m ¹ b sb3w imyw pt idr.n.k ² imyw-b3h.k ³ sn nd.n.k imyw-ht.k ⁴
n rn.k pw rn n.k it(f).k Wsir n Hr D3t ⁵

Dichiarazione: Sali in cielo per (essere) assieme alle stelle che sono in cielo. Tu terrai lontano quelle che sono davanti a te; proteggiti da quelle che sono dietro di te; poiché questo tuo nome, la tua identità che tuo padre Osiris ti (ha dato) è di “Horus della Duat”.

1 ¹ b variante di ¹ b “together with” – DME 40.

2 ² idr molto probabilmente “fernhalten” WB I – 154. Ciò risulta ulteriormente avvalorato dal det. D84 corr. A4 con significato di “hide” cfr. Gardiner EG. p. 442, “tener nascosto” e concetti analoghi.

3 ³ imyw-b3h / ³ imy-b3h “who is before” – cfr. DME 78.

4 ⁴ imyw-ht / ⁴ imy-ht “hinter” – cfr. WB I – 75.

5 D3t / Dw3ty

747



dd-mdw n hwi.sn n ¹ bš.sn ¹ n ski.sn hwi.k ² sn ² bš.k sn sk(i).k sn ir š ir W3d-wr ³ h.k
m hnt ihm-skw hmsi.k

Dichiarazione: Poiché loro colpiscono la loro stella Abesh, poiché loro (la) distruggono, tu colpirai loro a causa della loro stella Abesh, tu li colpirai al lago e al mare. Tu stai davanti alle Stelle circumpolari; tu siedi

1 ¹ bš Abesh, una delle sette stelle della costellazione di Orione – cfr. Budge I – 118b.

2 **ḥw** verbo *3æ-inf* senza il suffisso *i* - cfr. Edel, §. 473cc.

748



ḏd-mdw ḥr ḥndw.k bī3 ḥbiw.n.f 1 mwt ʿnwt.k 2 b3 ḥt ḥwt

Dichiarazione: sul tuo trono di bronzo, che tiene lontana la morte. Le tue unghie hanno distrutto il palazzo

1 **ḥbi** verbo *3æ-inf* “abziehen” – HWB 590.

2 **ʿnt** “Finger” / “Zehe” – HWB 142 pl. femm. **ʿnwt**. Nel caso in specie, più che le dita, le *unghie* appare il sostantivo più calzante. Il determinativo è U20.

749



ḏd-mdw n Nwt.k.nw 1 h3 Nt pw m mk nw iri.n n.k

Dichiarazione: di Nuteknu. Oh Neit, guarda ciò che è stato fatto per te!

1 **Nwt.k.nw** “Nuteknu” HWB 1212. Divinità demoniaca, la parola letteralmente significa “la caccia del cacciatore”. Cfr. anche J. Zandee: Death as an enemy: According to ancient Egyptian conceptions, Leiden – Netherlands - p. 207.

750



dd-mdw n p3 n.tw m^c(k) 1 ĩr dr.k n rdi.n.tw n ĩr ˘.k ħw(ĩ) n.tw

Dichiarazione: e questo (non solo) a te bada (ma) anche al tuo piede, non dar conto alla tua mano 2; proteggi te stesso

1 segni di dubbia interpretazione. Probabilmente trattasi di particella enclitica ma (cfr. Allen, *cit. op.* “I have taken you away ...”) potrebbe nche trattarsi del segno **m** “take” - cfr. Gardiner, p. 567.

2 “al tuo operato”, i.e. “quel che hai fatto”.

751



dd-mdw m^c(k) n Nwt.k.nw m (š^t) 1 irt ħr tn 2 sdrw

Dichiarazione: invero da Nuteknu; guarda il male che è su di te, dormiglione!

1 š^t parola di difficile interpretazione. I segni in Nt. appaiono alquanto dubbi, potrebbe comunque trattarsi appunto di š^t “terror” (cfr. DME, 262) e concetti analoghi. Su questa base Mercer parla di “evil” che pare abbastanza appropriato. Allen al contrario parla di “she-centipede” (cfr. op. cit. p. 323), il cui concetto appare comunque convergente nel senso di animale *repellente*. Il segno che precede, con sufficiente attendibilità, dovrebbe essere la particella proclitica **m**.

2 Nel merito di **tn** nel caso in specie cfr. CT II 224c.

752



dd-mdw wn n.k 3wĩ pt ĩ.zn n.k 3wĩ kḃḥw 1 prĩ.k m.sn m Wpiw

Dichiarazione: le doppie porte del cielo sono state aperte per te, sono state aperte le doppie porte di Qebehu affinché tu salga per mezzo loro come Wepawet;

1 kḃḥw “Qebehu”, le cataratte di Assuan – cfr. HWB 1391.

753



ḏd-mdw Mizwt ¹ tp ^cwī.k m **Dḥwty** m.sn pri m Stš ḥwī ² n.k

Dichiarazione: la Bianca Corona che è (posta) sopra le tue braccia come Thot. Bada alla loro (cattiveria) che emerge come in Seth. Thot ³ eliminerà per te

1 **Mizwt** “weiße Krone von Oberägypten” – HWB 326.

2 **ḥwī** verbo 3*æ-inf.* “flap” – DME 165.

3 Il soggetto Thot è posto ad inizio della colonna 754.

754



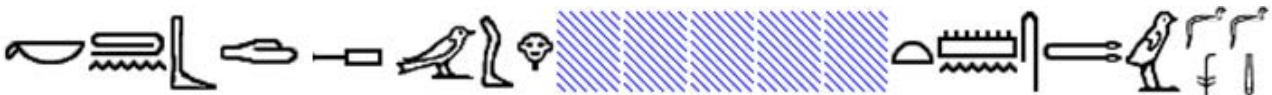
ḏd-mdw Dḥwty sdb mī ¹ irr.f n.k nīs tw Mnīt 3st ...

Dichiarazione: l’ostacolo in modo che lui potrà adoprarsi per te. Il Posto di Attracco ² ti chiamerà come Isis;

1 **mī** “according to” – Budge I – 277 a.

2 Dagli egittologi chiamato “mooring post”, cioè il posto dell’attracco, i.e. dell’arrivo nel *post-mortem*, od anche il luogo del pianto.

755



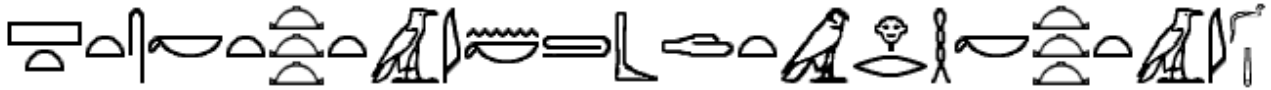
ḏd-mdw dsw t(w) Smnt ¹ hr rd-wr ² dbn.k

Dichiarazione: la Lamentosa (ti chiamerà come Nephtis), (apparendo) nel Grande Lago celeste. Tu sei andato in giro

1 In Nt. parte corrotta, in parte ricostruita attingendo da N. 709 – 18.

2 **rd-wr** “Name eines Gewässers am Himmel” – cfr. WB II – 462. Incerto il segno del det.

756



dd-mdw i3wt.k hr Hr t(w) dbn.k i3wt.k Stš t(w)

Dichiarazione: nelle tue regioni di Horus e tu sei andato in giro nelle tue regioni di Seth,

757



dd-mdw Mnw is hnt hsft 1 Psdwt wn.n.k rwt hnt-mnwt.f 2

Dichiarazione: come Minh davanti alla congrega delle Enneadi. Tu hai aperto la Porta di Khenet Menutef.

1 **hsft** il segno potrebbe far riferimtno al verbo 3-æ lit. **hsf** “entgegengehen” – HWB 620 – 621.

2 **hnt-mnwt.f** la traduzione letterale è “Thighs-forward” (cfr. Allen, op. cit. p. 323). Quindi “tu hai aperto la porta della sua casa denominata “Davanti alle sue cosce”. Cioè a capo delle offerte di cosce di animali.

758



dd-mdw h3 Nt pw m.k nw wı 1 irı.n n.k 3hı.n.k n wzı.n.k 2

Dichiarazione: Oh Neit, guarda invero ciò che io ho fatto per te; sei diventato splendido, non sei rovinato,

1 pronome dipendente.

2 **3hı.n.k n wzı.n.k** “angenehm ist es dir, nicht ... ist es dir” – Edel §. 995.

759



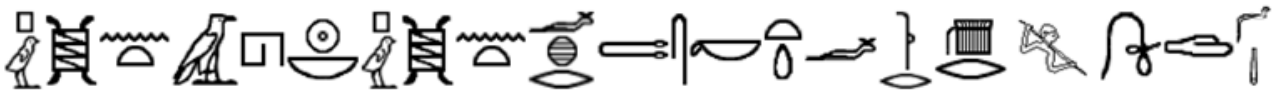
dd-mdw z3w tw iw srwd 1 hnt rwt.k t.k t.k dr rnpt.f 2 t.k

Dichiarazione: guarda te stesso. Tu che sei ti sei rinforzato come capo della tua Porta, il tuo pane, il tuo pane è per il suo tempo, il tuo pane

1 **srwd** verbo *caus.* “strengthen” – DME 236.

2 **rnpt** letteralmente *anno* (cfr. Gardiner EG., p. 479, ma lo si deve intendere come *periodo, epoca*).

760



dd-mdw dw3 dr rnpt.f t.k (srf) 1 hr Nt pw r-nb h3 Nt pw

Dichiarazione: del mattino è per il suo tempo; il tuo pane si infiamma con questa Neith costantemente. Oh Neith !

1 **srf** Per probabile *lapsus* dello scriba la iscrizione in Nt. **stf** dovrebbe esser letta come **srf** “inflammation” (DME 236), in pratica anziché V13 leggesi il segno D21.

761



dd-mdw i.rh.k ir nw nhm iz imy-dr 1 hr tni 2 rn idd 3 ir idd c n.k hnt.k Wsir

Dichiarazione: tu hai conosciuto (tutto) questo, non hai ignorato la tomba che è sul limite e che identifica il nome. Sia se parli o (non) parli il tuo braccio è davanti a te, Osiris!

1 **imy-iz** iscrizioni di difficile comprensione e pertanto dalle molteplici interpretazioni, sensibilmente differenti tra di loro (cfr. nel merito Mercer, Allen, Faulkner). Ciò premesso una delle possibili soluzioni è interpretare questi segni come agg. *Nisbe*.

2 **tni** “auszeichnen” – HWB 956.

3 **idd** “to make a reply” / “to speak” – Budge I – 104 B.

Parete Sud 7 1

624



dd-mdw h3 Nt ᵑᵑᵑ ᵑᵑᵑ ᵑᵑᵑ ᵑᵑᵑ m rn.k pw

Dichiarazione: Oh Neit, vivi, vivi, vivi, vivi, con questo tuo nome

1 Poiché le linee 624 – 625- 626 risultano sostanzialmente identiche alle linee 734 e 735 si rinviando a queste ultime eventuali approfondimenti tecnici.

625



**dd-mdw hr ntrw h*(i)*.ti m Wp-w3wt b3 is hnt *nhw* rmtw shm is hnt 3hw Dhwti pw
Nt pn i**b**.tn ntrw**

Dichiarazione: vicino agli dei, apparendo come Wepwawet, come Spirito alla testa dei viventi, possente alla testa degli Spiriti. Questo Neit è Thoth unito con voi oh dei

626



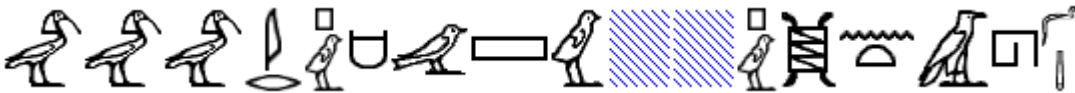
dd-mdw imy ꜥ pw pw Nt ḥr̥.k Ws̥r

Dichiarazione: Nel Tempio ! Così è questa Neit, che è con te oh Osiris !

Parete est 5

Invocazione 242 (parte di PT 666 e 667 – linee da 761 a 775)

761



dd-mdw h3 Nt pw ... 1 š wr ṛ 3ḥw

Dichiarazione: Oh Neit ! (Attraversa) questo Grande Lago verso gli Spiriti

1 Iscrizione corrotta, ove emerge soltanto il segno w finale. Possibile l'idea dell'*attraversamento*, del *percorrere*. Mercer e Faulkner parlano di "pass", *contra* Allen – cfr. p. 324 *cit. op.* - che ipotizza la parola "beware" di tutt'altro significato.

762



dd-mdw hns¹ pw ir mwt s3 tw rmtw² i.ptf³ nt pr b3 pf hrt d3t⁴ m rn.s pw n d3tt⁵ sn n drw ^{c.k} ir pr b3 pf

Dichiarazione: (e) questa Acqua verso la morte. Proteggiti dalle genti nemiche del palazzo di Ba che confondono il proprio nome con le lavoratrici tessili; impedisci a che loro ti (prendano) la mano lassù nel palazzo di ba;

1 hns “ein Gewässer im Delta” – WB III – 300.

2 rmtw si noti il determinativo B1.

3 i.ptf probabile forma arcaica della parola pfti “Feindin” – cfr. HWB 276 / 298.

4 d3t “transgression” / “wrong” – Gardiner EG. P. 603.

5 d3tt “Textilarbeiterinnen” – HWB, 996.

763



dd-mdw sw sw¹ mr sw nh² sw i3b³ sw(t) nh.k sw nhit⁴ i3b.k sw i3bt sbi r.k hr D3w-ib⁵ sn Skr mry.f

Dichiarazione: è pericoloso, è doloroso, mandalo via, che sia eliminato, ma tu lo cacceraai. Evitalo del tutto, completamente. Al contrario vai da Dau-ib fratello di Sokar che lui ama;

1 sw dal verbo *2æ-gem*. sww “gefährlich” – HWB, 674.

2 nh dal verbo *3æ-inf*. “entgehen” – HWB 418.

3 **i3b** probabilmente “to lack” / “to come to an end” – cfr. Budge I – 19 A.

4 altra versione del verbo *3æ-inf.* di cui alla nota *sub* 2, questa volta con il **t** in coda alla radice (infinitivo): **nhit** “entgehen” – Edel §. 724.4.

5 **D3w-ib** “a God, brother of Seker” – Budge II – 893 B.

764



dd-mdw dī.f n.k w3t hn^c.sn imy skk.k₁ t hn^c.sn shnī.n.k m h^cw w3d sm3 hn^c.sn imy
(i)sp(3t)₃ r n.k pt sd3₄ n.k t3 iw₅ n.k

Dichiarazione: lui ti mostrerà la strada assieme a loro, potrai mangiare il pane assieme a loro e potrai remare con la barca verde assieme a loro il cielo freme per te, la terra trema per te e vengono a te

1 **skk** potrebbe trattarsi del verbo causativo di **kk** “essen” HWB 866 – 867.

2 **shnī** caus. di **hni** “row” – Gardiner EG., p.453.

3 **isp3t** potrebbe trattarsi della parola “quiver”, derivante dall’assiro *ishpatu* - cfr. Budge I – 89 A.

4 **sd3** “tremble” – Gardiner EG., p. 470.

5 **iw** “come” – DME 11 / 12.

765



dd-mdw ihm-skw m ksw ndr^cw n.f₁ Nh^b-k3w₂ ^c.k ir Š3-rw₃ hmsī₄ hr hndw.k bī3 wd^c.k
mdw₅ hn^c Psdtī

Dichiarazione: le Stelle Eterne in omaggio; Nehebkau afferra la tua mano nel Campo di giunco. Siedi sul tuo trono di metallo e giudica assieme alle due Enneadi.

1 Trattasi di evidente errore, infatti anziché **n.f** si deve leggere **n.k**, cioè 2° persona e non terza.

2 **Nḥb-k3w** / **Nḥbw-k3w** “Nehebkau” uno dei 42 *Totenrichter* – HWB 1216. Da sottolineare l’errore di trascrizione dello scriba relativo al segno G17 che in realtà sarebbe dovuto essere G21 o tutt’al più G1 – cfr. Gardiner EG, p.469.

3 Dovrebbe trattarsi di una specifica località non ben individuata. Sia Mercer che Allen traducono “reed-marsh”.

4 **ḥmsi** / **ḥmzi** “setzen” / “sitzen” – HWB.

5 **wḏ^c.k mdw** il senso vuol dire “giudica / governa con parole”.

Parete Est (6)

766



ḏd-mdw h3 Nt pw šsp.n.k tp.k ḥbḥw.k n.k šny.k n.k wn.n.k ʿ3w ḥsfw rḥt ḏdti n dt dt
h3 Nt pw prī.k ḥr.k m Š3 ḥmsi.k ḥnt.ti wrw ḥr.k

Dichiarazione: Oh Neit! Tu hai ricevuto per te la testa, tu hai (ricevuto) i tuoi denti, i tuoi capelli; tu hai aperto le porte che ostacolano l’umanità rendendo stabile il corso dei secoli. Oh Neit! Tu emergi con il tuo viso che è l’animale di Seth e siedi innanzi a quelli più grandi di te.

1 **Š3** “Name für das Tier des Seth” – WB IV – 401.6.

767



dd-mdw i^cd ¹ n.k pt sd3 n.k t3 ² snd n.k i^hm-skw št3 ² swt zhⁿ ³ t^w i^r pt št3 sw n
gmⁱ ⁴ n sw

Dichiarazione: Il cielo è sconvolto per causa tua, la terra trema per causa tua, le Stelle Eterne hanno paura di te. Io sono venuto a te in luoghi segreti cercandoti (anche) in cielo, egli è invisibile, non lo posso trovare

1 i^cd “aufgewühlt sein” – forma verbale (2^a-lit.) con prefisso aumentativo i - cfr. Edel §. 34.

2 In Nt. manca un puntino nel segno N16.

2 št3 “(be) secret” – Gardiner EG., p. 595.

3 zhⁿ / shⁿ “suchen” – HWB 746.

4 gmⁱ verbo 3^a-inf. “find” – DME 289.

768



dd-mdw dr htp^t pt dr htp^t t3 htp Nbwi¹ htp hyw² htpw htp 3zh.(i) n i^t ³ n w3g.k bty
n rnpwt t hd.k ⁴ npw-gsw p3k hs3t fnnt.k

Dichiarazione: da quando il cielo si è rasserenato, da quando la terra si è calmata e sono in pace i Due Signori della Pace. La pace dell’Alto, le paci della pace. Io ho falciato l’orzo per il

tuo Festival, l'avena per i tuoi (Festival) annuali. Il tuo pane bianco, l'ostia Anubis, il pane Hesat, il tuo pane Fennet

1 Horus e Seth.

2 **hy** “Höhe (im Himmel)” – HWB 585. Si deve intendere *la pace nell'alto dei cieli*.

33**zh.-it** / 3**sh.-it** “Korn mähen” - HWB 15 (un rituale religioso).

4 forse il segno X7**gsw** “half-loaves” cfr. Gardiner EG., p. 532. In pratica *il pane azimo, l'ostia, il pane etereo*.

769



dd-mdw hnt imnt t.k 3¹ srf Nt hnt Nt tz(i)² tw idr³ tw hr gs.k i3bī hmsī r.k hr gs.k imn (p)s.k⁴ hr swt R^c bw

Dichiarazione: posto innanzi agli occidentali, il tuo pane caldo, Neit, posto innanzi agli dei, Neit, sollevati, rimuovi te stesso dal posto sinistro, siedì sulla parte destra, siedì sui troni di Ra, purifica

1 **3** particella enclitica che serve per dare particolare enfasi alla precedenti parole – cfr. Allen, *op. cit.* §. 16.7.1.

2 **tzī** verbo 3^{æ-inf}. “aufrichten” – HWB 964.

3 **idr** “fernhalten” – HWB 118.

4 **ps** probabile errore di trascrizione, anziché il segno Q3, quasi certamente deve trattarsi di N41 / N42.

770



dd-mdw s3.k ĩnb ˆ.k ħr ħ3wt.k ħ3.k m t ħ3.k m ħnkt.k ħ3.k m k3 ħ3.k m 3pd ħ3.k m ħbsw.k ħ3.k m ħt kkt¹ ħ3.k m twr² ħr(y)-ĩb h³

Dichiarazione: il tuo dietro sul muro e la tua mano sulla tua tavola delle offerte, le tue migliaia di pani, le tue migliaia di (boccali) di birra, le tue migliaia di (capi) di bestiame, le tue migliaia di uccelli, le tue migliaia (di capi) di vestiario, le tue migliaia di cose che una divinità mangia, le tue migliaia di (porzioni) di sacro pane sacrificale che sono nel mezzo del Salone.

1 kkt variante di wnm – cfr. HWB 866 / 867, DME 281.

2 twr “a holy sacrificial cake” - II – 825 B.

3 h “courtyard” – DME 156.

771



dd-mdw kkt.k ħpš d3.k¹ ĩ(n)² spr ħnp.k šb Ĥr spr ħr ħwt³ ddt n dt dt h3 Nt pw nd.sn rn m.k⁴ ĩm nĩ k dđ⁵ nĩ sn k ĩn m⁶ ĩrĩ n.k k3.sn

Dichiarazione: Tu mangerai la zampa, (servendo) te stesso di una cotoletta, tu strapperai le costole nel mattatoio di Horus, in maniera stabile nel corso dei secoli. Oh Neith! Se dovessero chiederti il (mio) nome guarda tu non dirai a loro il tuo (nome). “Cosa è stato fatto per te?” essi diranno,

1 d3 *coscia* / *pezzo di carne arrostito* –HWB (p. 992) non indica una specifica traduzione ma implicitamente conferma questo termine essendovi il det. F51.

2 Iconografia imprecisa e pertanto dubitativa.

3 šb Ĥr spr ħr ħwt difficile poter tradurre *ad litteram* le parole. šb significa *pezzo di carne* (cfr. “Fleischstück” – HWB 812); Ĥr genitivo diretto: *di Horus*; spr : *costola*, infine ħr ħwt: *sulla* (i.e. *nella*) *casa* ... Ciò premesso al *reddere ad rationem* il concetto significa il luogo di macellazione, il mattatoio di Horus ove vengono smembrate le parti diverse dell’animale.

4 m.k particella proclitica “behold”– cfr. Allen, op. cit., §. 16.6.7.

5 Il pronome suffisso k avrebbe, secondo la regola, dovuto seguire il verbo dđ.

6 ĩn m “who ?” / “what ”, per approfondimento cfr. Gardiner EG., §.496.

772



ḏḏ-mdw in stīī¹ īrī nī k3.(k)² sšš³ ḥ3t.f shḳ3 ḏbt.f k3.k wḏḥw m 3ḥ(ī).f⁴ im (ḥ)wtī⁵
h3 ḏs.f h3 Nt pw ḳḳ n.k nw

Dichiarazione: “il mio successore lo ha fatto per me” tu dirai: “Sšš (è) la sua tomba fatta da lui prevalentemente di mattoni” tu dirai. Un’offerta del suo pane nel Castello, oh lui ! Oh Neit ! Mangia questo per te

1 stīī “Nachfolger” – WB IV – 8.

2 in m īrī n.k k3.sn in stīī īrī nī k3.(k) “wenn sie sagen:: Wer ist es, der dir (das) getan hat?, (so) sollst du sagen: Mein Nachfolger ist es, der (das) für mich getan hat” – cfr. Edel §. 749 – col. 771 – 772.

3 sšš parola di difficile interpretazione. Se ne preferisce lasciare il termine *sic et simpliciter* traslitterato.

4 3ḥ “Brei” HWB 10.

5 Potrebbe trattarsi del duale di ḥwt “castello”, in uso nell’O.K. – cfr. Gardiner EG, p. 493. Resta però enigmatica lo’assenza del segno ḥ.

773



**dd-mdw w^c.ty 1 m nī.k rdī n rmt(w) ipw 2 n3 3 ĩr gs.k h3 Nt pw ĩw nw pn bk3w pnn4
r^c 3 5 s... 6 n.k rdw ĩr pt m ^cb sb3w**

Dichiarazione: soltanto e non dare a quella gente ciò che è al tuo fianco. Oh Neit ! (Quando) verrà il tempo del mattino e sono trascorsi tre giorni, un sentiero ti condurrà in cielo assieme alle stelle

1 w^c.ty “sole” / “single” – DME 56.

2 rmtw ipw “jene Menschen” – Edel §. 987.

3 n3 “this” / these” – DME 125.

4 pnn potrebbe trattarsi del verbo “girare”, nel senso di “trascorrere” – cfr. “drehen” – HWB 277 / 278.

5 r^c 3 segno ideografico rappresentante il giorno con il relativo numero – cfr. Edel §. 408.

6 s... parte corrotta . Probabilmente dovrebbe trattarsi di sw3 “pass” (Gardiner EG., 620) che poi andrebbe a legarsi col successivo sostantivo rdw “foot” (Gardiner, EG. p. 457). Al *reddere ad rationem* un sentiero per i tuoi piedi, i.e. un passaggio.

774



**dd-mdw ihm-skw h3 Nt pw i.d(d) 1 hr.k m htp nfr nk wrt 2 ĩrī n.k m hnt imnwt 3 3
ĩrī.n.ĩ stī 4 hr n-swt stp-s3 3.k**

Dichiarazione: indistruttibili. Oh Neit ! Sia detto a te “(vai) in pace”; lì starai benissimo. Fai in modo che laggiù tu sia alla testa degli Occidentali. Io ho predisposto il (tuo) successore come Re, (estendi) la protezione

1 **i.dd** Forma protetica caratterizza nell'Antico Regno dal prefisso **i** negli imperativi dei verbi 2 α -lit – cfr. Malaise et Winand: *Grammaire raisonnée de l'égyptien classique* – ed. 1999, §. 833.

2 **nfr nk wr̄t** “es möge dir sehr gut gehen!” – Edel §. 995 - Esempio di ellisse del pronome soggetto.

3 **3** particella enclitica usata per dare maggior enfasi alla frase – cfr. Allen, *op. cit.* §. 16.7.1.

4 **sti** “successore” – cfr. linea 772.



dd-mdw hr tpyw.k t3 1 iri.sn hb-sbw.k 2

Dichiarazione: sui tuoi superstiti, loro organizzeranno i Festivals per te.

1 **tpyw-t3** “survivors” – DME 298. Con la presenza in mezzo del suffisso **k** *ad litteram* sarebbe *i tuoi sopravvissuti sulla terra*.

2 **hb-sb** In Nt. appare il segno O22 anziché il corretto O23.

Invocazione 243

PT 667 (parziale)

I parte

linee da 775 a 782 1

775



dd-mdw nfrw n m3w htpw n sdm ^{ch} Wsir m r 2 ntrw iz.k Nt pw n.k n (ib) 3 št3 4 swt wn.f 5 n.k

Dichiarazione: E' bello il guardare, è gradevole il sentire che Osiris sta all'ingresso degli dei, la tua tomba, Neit, è a te che (appartiene) il cuore dei posti segreti, egli aprirà per te

11 Lo spell 243 corrisponde contemporaneamente sia alle colonne da 775 a 782 (sinistrorse) che quelle da 484 a 491 (destrorse). I due raggruppamenti risultano pressoché identici, questo il motivo per cui lo spell risulta unico. Poiché il gruppo 484-491 risulta parzialmente illeggibile la relativa traslitterazione e traduzione segue la falsariga delle colonne del tutto integre 775-782. Entrambi i due gruppi sono compatibili con parte del PT 667 . Allen codifica 667A righe da 1946 a 1951 .In appendice al presente spell per solo riscontro e conoscenza - vengono riportate le colonne da 484 a 491.

2 **r** letteralmente *bocca*, in questo caso l'apertura della propria tomba custodita dalle divinità.

3 Parte illeggibile. Probabilmente dovrebbe trattarsi della parola *cuore* **ib** – cfr. nel merito le opere cit. del Mercer, Faulkner e Allen.

4 **št3 / sšt3** “geheim” – HWB 840 / “secret” Gardiner, EG. p. 592 / 595.

5 **wn** “öffnen” – HWB 195.

776



dd-mdw r ʿ3wī pt szn.f₁ n.k r ʿ3wī w3 ir w3t pri.k₂ ims₃ m-^cb₄ ntrw ʿnh̄t m b3.k
h3 Nt pw nī mwt n.k is mwtt ʿnh̄.n.k ʿnh̄t m-^cb.sn

Dichiarazione: le doppie porte del cielo, lui aprirà per te le doppie porte del firmamento che tu percorrerai assieme agli dei, che tu possa vivere nel tuo Spirito oh Neit; tu non sei come la morte (perché) non sei morto, tu sei vivo e vitale assieme a loro

1 **szn / ssn** “öffnen” – HWB 755.

2 **w3 ir w3t pri.k** il senso significherebbe *tu andrai sulla strada che porta lontano* , i.e. “il firmamento” / “le cose infinite”.

3 **ims / iwms / 3ms / nms** Senso di affermazione “Es-ist-doch-so” – cfr. HWB34 / 72. Una soluzione alternativa potrebbe essere “to conduct” – Budge I – 55 A.

4 **m-^cb** “together with” – Gardiner EG., §. 178.

777



dd-mdw b3w ihm-skw ỉỉ 3ht¹ iw3gỉ² rdw³ pr(ỉ) m Wsỉr w^cbw Hrw m-^c irt n sn.f Stš
 ỉrf⁴ w^cbw Stš m-^c irt n sn.f

Dichiarazione: gli Spiriti, le Stelle Eterne. Viene la stagione delle inondazioni, egli giosce per l’effluvio che viene fuori da Osiris. Horus è purificato dall’Occhio di Seth, allo stesso modo Seth è purificato da suo fratello

1 3ht “inundation season” – Gardiner EG., p. 480.

2 iw3gỉ Verben mit i augment 4æ-inf. “freut sich” Edel §. 473.ff / “jauchzen” HWB 177. In alternativa “Wag-Fest.” (am 18. des Monats Thot, Fest des Osiris u. der Toten) – HWB 177. Parte alquanto incerta. Allen ipotizza gr “supply” – op. cit. p. 325, dando così dirrente interpretazione del passo.

3 rdw “efflux” of body – DME, 156.

4 ỉrf / rf particella enclitica – DME 149.

778



dd-mdw Hrw ỉrf w^cbw Nt pw m-^c ht-nb dwt irt.f w^cbw wršw¹ n Hrw zh hpt² n.f ỉtf
 Wsỉr h^c(ỉ).n.f hr š hnd³ s3w.f dm⁴ n.f bỉ3

Dichiarazione: Horus, allo stesso modo Neit è purificato da ogni cosa cattiva contro di lui; gli Osservatori di Horus sono purificati (allorché) tengono abbracciato a lui il padre Osiris. Lui è apparso sul suo trono (il cui) metallo (è reso) brillante per lui

1 wršw “Wachdienst” - HWB 207.

2 **zh** **hpt** un'ipotesi di traduzione è: **zh** ("to hold" – Budge II – 614 A) e **hpt** ("embrace" – Gardiner EG., p. 453). Il segno Z8 "circuit" confermerebbe questa interpretazione.

3 **hnd** "betreten" – HWB 610.

4 **dm** "be sharp" – DME 312. Il senso vuol significare *il trono ben arrotato, lucidato*, tenendo conto che lo stesso era in metallo.

779



dd-mdw m 3h.f dbh.n.(i) sw m-c Hrti 1 ni rdi n iw 2 n Wsir wn.f rwwt 3 hsft iri.n.(i) n.f iri.t m sb3 w t'iw 4 n t(i) snw pf m-b.sn ntrw 5

Dichiarazione: come il suo Spirito. Io l'ho raccomandato a Cherti che non lo può dare a Osiris. Egli aprirà le porte che sono chiuse, io ho fatto per lui ciò che si sarebbe dovuto fare (per lui) come l'unica stella che non ha eguali tra gli dei

1 **Hrti** la divinità Cherti – HWB 1234.

2 **iw** altägyptisch mit suff. 3 p. s.m. "lui". – HWB 31.

3 **rwt** "Außenportal" HWB 460 / 461.

4 **w t'ī** / **w ty** "sole" / "single" – DME 56.

5 **n t(i) snw pf m-b.sn ntrw** Il senso di queste ultime parole contenute nella colonna 779 vuol significare che *questa stella non ha eguali tra gli dei*. Da un'analisi grammaticale emerge quanto segue : **n** / **ni** esprime negazione "non", **t** / **tī** probabile particella non enclitica, **snw** intende "two" e parole relative (Gardiner EG., p. 514), **pf** pronome dimostrativo "that (yonder)" (DME 88), **m -b** "together with" – Budge I – 116 B, con relativo pronome suffisso III p. pl., oltre a **ntrw** "dei". Da quanto si ha: non vi è un doppio / doppione assieme agli dei, i.e. *una stella che non ha eguali nel pantheon*.

780



dd-mdw iḥmsīti¹ ḥr st.k wrt t.k m t-wr t.k m wsḥt ib(3) n.k wršw nīs n.k smntwt²
 Wsir is tz tw Nt pw in dwi³ n.k nṯrw.k

Dichiarazione: Tu siedi sul tuo grande Trono, il tuo pane è un grande pane, il tuo pane è nel Salone, gli Osservatori danzeranno per te, i lamentatori ti chiameranno come Osiris: Orsù solleva te stesso Neit, sei stato acclamato dalle tue divinità.

1 iḥmsīti “du sitztest” – Edel §. 581.

2 smntt “Klageweib” – HWB 707.

3 dwi dovrebbe trattarsi del verbo *3æ inf.* “call” – Gardiner EG., p. 489. Sia Mercer che Faulkner e Allen traducono in maniera differente, la parte conclusiva della colonna 780 rifacendosi integralmente alla colonna 489 di Nt (il cui valore semantico è compatibile). In detta colonna si ha la seguente traslitterazione: Nt pw i.nḥn n.k ḳsw.(k) ... *Neit, tu hai ringiovanito* (i.e. *ricomposto*) *le tue ossa* od anche *le tue ossa sono state ricomposte a te*. Il motivo per cui in sede di traduzione gli egittologi hanno optato per questa soluzione alternativa va, credo, ricercata nel dare continuità alle affermazioni contenute poi, come si vedrà, nella colonna 781. In tale circostanza, al fine di attenersi scrupolosamente alla tavola XXX – 780 si è ritenuto “saltare a piè pari” il pezzo in questione immettendo al contrario quanto esplicitamente contenuto solo e soltanto nella colonna 780.

781



dd-mdw šzp.n.k tp wd n psdt ḥmsi.k ir t.k 1 wr stp.k ḥpš ḥr nmt wrt dīr n.k šbtīw 2
ḥr ḥpš Wsir h3 Nt pw tz tw Mnw is p3.k ir pt

Dichiarazione: Hai ripreso la tua testa. La Enneade ha disposto affinché tu sieda presso il tuo Grande Pane e taglia la zampa anteriore nel grande mattatoio e che ti siano dato le due costole nel mattatoio di Osiris. Oh Neit ! Solleva te stesso come Min e vola in cielo

1 t per probabile errore di trascrizione, data la loro somiglianza, come det. è indicato il segno X8 anziché X3.

2 šbtīw “zwei Rippenstücke” – HWB 812. La forma duale è data dalla presenza del segno G4 tīw. Per probabile errore nella iscrizione anziché N37 sarebbero dovuti apparire, come determinativo, i due segni F42.

782



dd-mdw ˢn(h).k ḥnˢ sn is rd.k 1 dnhwi.k šwwt.k m tp.k šwwt.k tp drwti.k 2 zbh 3 n.k
pt m tp.k i.psdī. tī 4 ir.sn ntr is mnti ḥnt pt Ḥrw is

Dichiarazione: e vivi con loro. Tu svilupperai le tue due ali, con il tuo piumaggio sul tuo capo, il tuo piumaggio sulle tue braccia. Sarai luminoso come una stella in cielo, risplenderai come una divinità, resterai in cielo come Horus.

1 isrdk “du lässt wachsen” – Edel §. 473hh. Edel ipotizza il segno determinativo M31 di rd “wachsen”. In Nt appare però abbastanza chiaro il segno D56 peraltro confermato anche nella colonna Nt. 491 compatibile con la presente.

2 drwti duale femminile di drt. In Nt. appaiono due segni che potrebbero rappresentare D47 in verticale. Accogliendo questa ipotesi il significato sarebbe “mano” od anche per analogia “braccia”, tenendo soprattutto conto che nella compatibile colonna Nt. 491 appare il doppio segno D36 esprimente il concetto di “braccia”.

3 zbh “klar sein” – Edel §. 117.

4 ipsdī “du bist entfernt” – Edel §. 581. Verbo della classe 4æ-inf. con prefisso i e pronome tī / cfr. anche Gardiner EG., p. 624.

Parete Sud (1)

II parte

Linee da 484 a 491

484



..... n m3w ḥtpw n sḏm ḥ.t Wsṛ m r nṯrw iz.k

..... il guardare, è gradevole il sentire che Osiris sta all'ingresso degli dei, la tua tomba,

485



**dd-mdw Nt pw n.k n ĩb št3 swt wn.(f) ... ʿ3wĩ pt sz(n.f) m-ʿb ntrw ʿnhĩti m b3.k h3
Nt pw nĩ mwt n.(k) ¹**

Dichiarazione: Neit, è a te che (appartiene) il cuore dei posti segreti, egli aprirà per te le doppie porte del cielo che tu percorrerai assieme agli dei, che tu possa vivere nel tuo Spirito oh Neit; tu non sei come la morte

1 Appare il segno V30, ma con ogni probabilità dovrebbe trattarsi del suffisso **k**.

486



dd-mdw mwt nḥ.n.k nḥt m-ḥ.sn b3w iḥm-(skw) (rd)w 1 pr(i) m Wsir wḥbw Ḥrw m-ḥ irt n sn.f Stš irt wḥbw

Dichiarazione: (perché) non sei morto, tu sei vivo e vitale assieme a loro, gli Spiriti, le Stelle Eterne..... che viene fuori da Osiris. Horus è purificato dall'Occhio di suo fratello Seth, allo stesso modo è purificato

1 Dovrebbe trattarsi probabilmente del verbo operatore **rdi**.

487

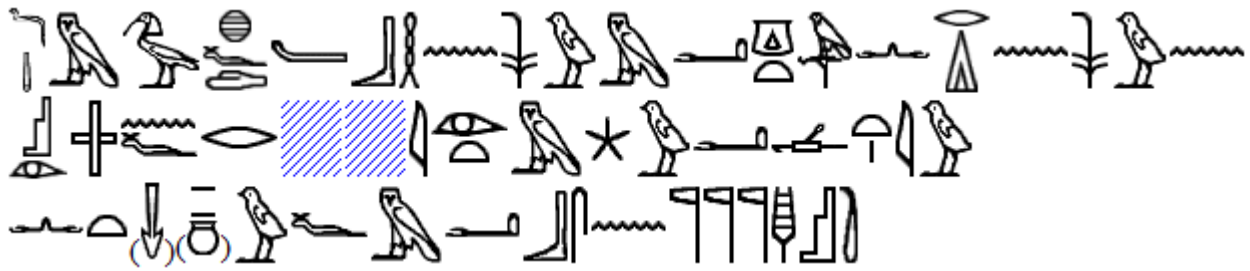


dd-mdw Stš m-(ḥ) irt n sn.f Ḥrw irt 1 wḥbw Nt pn m-ḥ ḥt-nb dwt i(rt.f) Ḥrw zh ḥpt (n).f it(f) Ḥrw Wsir ḥ(i).n.f ḥr š ḥndw st.f dm n.f bī3w

Dichiarazione: Seth è purificato dall'Occhio di Horus, così Neith è purificata da ogni cosa cattiva contro di (lei); gli Osservatori di Horus sono purificati (allorché) tengono abbracciato a lui il padre Osiris. Lui è apparso sul suo trono (il cui) metallo (è reso) brillante per lui

1 Probabile *lapsus calami* , anziché T14 leggasi M17.

488



dd-mdw m 3h.f dbh.n.(i) sw m-^c Hrti¹ ni rdī n sw n Wsir imy n.f r(wwt) iri.t m sb3 w^ctiw 4 n t(i) snw pf m-^cb.sn ntrw h^c st.ti

Dichiarazione: come il suo Spirito. Io l'ho raccomandato a Cherti che non lo può dare a Osiris. Egli aprirà le porte che sono chiuse, io ho fatto per lui ciò che si sarebbe dovuto fare (per lui) come l'unica stella che non ha eguali nel pantheon, tu siedì

489



dd-mdw hr st.k wrt t.k m t wr t₁ t.k m wsht ib(3) n.k wršw nis n.k smntwt (Wsir) is tz tw Nt pw i.nhn² n.k ksw.k³ šzp.n.k wd n

Dichiarazione: sul tuo grande Trono, il tuo pane è un grande pane, il tuo pane è nel Salone, gli Osservatori danzeranno per te, i lamentatori ti chiameranno come Osiris: Orsù solleva te stesso Neit, hai riattaccato le tue ossa, hai ripreso la tua testa⁴

1 Iscrizioni nel testo di Jéquier estremamente confuse e pertanto di difficile e corretta interpretazione. Anziché il segno W10, dovrebbe trattarsi di X2 o X3.

2 forse si tratta del verbo **nhn** preceduto da suffisso, “angreifen” – HWB 427.

3 Con ogni probabilità trattasi del suffisso **k**.

4 La parola **wd** esprime il concetto di *comando*, in questo caso però ritengo più pertinente il concetto di *testa* (all'uopo vedasi per analogia la linea 781).

490



dd-mdw¹ ḥmsī.k ṛ t.k wr stp.k ḥpš ḥr nmt wrt pr wrt ḏt n.k šbtīw² ḥr ḥpš
Wsīr h3 Nt pw tẓ tẓ Mnw is i.p3.k ṛ pt ḥnḫ.k ḥn^c sn

Dichiarazione:ha disposto affinché tu sieda presso il tuo Grande Pane e taglia la zampa anteriore nel grande mattatoio e che ti siano dato le due costole nel mattatoio di Osiris. Oh Neit ! Solleva te stesso come Min e vola in cielo e che tu viva con loro !

1 le prime iscrizioni della presente linea nel testo di Jéquier risultano estremamente dubbie sotto l'aspetto iconografico. *In primis* nel segno di apertura appare dubbia la configurazione di M22 oppure M23. Compiono poi dei segni accorpati che lasciano ipotizzare diverse interpretazioni. La V capovolta potrebbe indicare un X8 seppur privo della base, oppure *ultima ratio*, T25, M44, O24. L'ipotesi più attendibile potrebbe essere **rdi** ma l'assenza della base ove si evidenzia la protuberanza centrale, elemento proprio che caratterizza questo segno lascia perplessi. La linea a destra verticale potrebbe essere un U33, un S43, un M17, mentre la linea orizzontale che sovrasta i due segni potrebbe essere un N35, in tal caso potrebbe apparire complemento fonetico di M23, **swtn** / **n-swtn**. Tutte ipotesi non sufficientemente suffragate da concrete valutazioni. Alla luce di queste considerazioni, peraltro mi sembra non validamente suffragate da idonea letteratura, ho ritenuto opportuno copiare *sic et simpliciter* i segni così come appaiono nel libro di Jéquier, lasciando al lettore l'approfondimento del caso.

2 Probabile *lapsus calami*, anziché i due segni N35, ritengo debba trattarsi di N37 (cfr. la corrispondente linea 781).

491



dd-mdw is rd.k m ḏnhwī.(k) šwwt.k m tp.k šwwt.(k) tp ḫḫwī.k zbḥ n.k pt i.psdī. tī
ṛ.sn nṯr is is mntī ḥntī pt Ḥrw is dw3t.tī¹

Dichiarazione: Tu svilupperai le tue due ali, con il tuo piumaggio sul tuo capo, il tuo piumaggio sulle tue braccia. Sarai luminoso come una stella in cielo, risplenderai come una divinità, resterai in cielo come Horus, tu sarai nell'aldilà.

1 **dw3t** “netherworld” – DME 309.

Invocazione 244 (parte di PT 667 – linee da 783 a 787)

783



ḏd-mdw i.nd ḥr.k ¹ Nt pw š^t3 ² ʿ ³ swt ⁴ pr̄.k nfr m ḳbh^w ⁵ ḥwwt̄.k ⁶ ḥīi..n.(i) it 3zh.n.(i)
(ḥ3) ⁷ ir̄i.n.(i) rnpwt.k im pr̄.k r.k ḥp ⁸ m r.k

Dichiarazione: Salute a te, Neit la cui dimora è sconosciuta, tu Sali (in cielo) come il tuo buon messaggero che viene da Quebehu. Io ho trebbiato il grano, ho raccolto l’orzo e ho fatto in modo che i tuoi anni (siano sicuri). Tu salirai, tu correrai fuori (dal mondo) Neit!

1 **i.nd ḥr.k** interiezione “Hail to you” – cfr. Allen, ME Grammar §. 16.8.3.

2 Ritengo probabile un errore di trascrizione del determinativo della parola che si dovrebbe leggere U30 anziché Q3.

3 ʿ “Gegend” auch “Seite” – WB I – 157. / “place” – Budge I – 106 A.

4 **st** “Wohnsitz” – WB IV – 2.

5 **ḳbh^w** “Quebehu” Kataraktengebiet von Assuan – HWB 1391. Letteralmente il significato è *acque fredde*.

6 **ḥwwt̄** “bote” – HWB 513.

7 **h3** In Nt. appare il segno L6 che lascerebbe individuare il concetto simile a **dbt** “spelt” – cfr. Mercer. In Budge “straw” – Budge I – 528 A.

8 **hp** “laufen” – HWB 524.

784



dd-mdw shmh̄m (...)k ¹ **iw n̄ m3.(i) n.t̄w t̄wt** ² **m33 iw wr.w nn m3 n hr 3.w(i)** ³ **nn m3 n irwti iw (ntr)** ⁴ **snh** ⁵ **m nd (i)tf**

Dichiarazione: Acquista la potenza, io non ti vedo, sei tu che hai visto me. Grande è colui che ha visto la mia faccia, grande è colui che ha visto i miei occhi; una divinità viene con i capelli intrecciati come uno che protegge il padre.

1 **shmh̄m.(n).k** è un rafforzativo del verbo **sh̄m** “have power” – DME, 241 / secondo Hannig verbo di dubbia interpretazione – HWB 746. Iscrizione parzialmente rovinata.

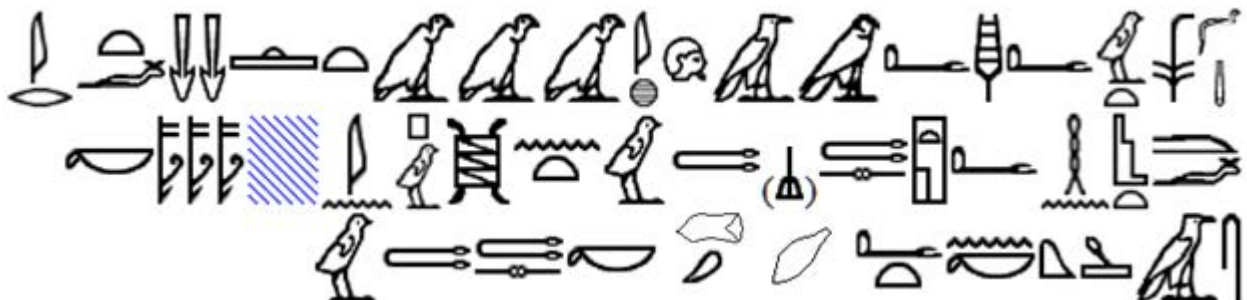
2 **t̄wt** pr. indep. Il p.s.m. “thou” – DME 304.

3 Forma duale dell’aggettivo perché inerente i *due occhi*.

4 **ntr** il segno G7 indica il dio Horus od anche, in epoca arcaica, una divinità in genere com’è probabilmente il caso in specie.

5 **snh** “festbinden” – HWB 721.

785



dal fatto che il segno I9 precede il nome. Partendo dal presupposto di un *lapsus* dello scriba accomuno questo segno al nome della divinità per due motivi: 1° appare il segno N36 che in **Mr** mentre non risulta presente **Mr.f**; 2° considerare I9 un pronome significa nel caso in specie trovarci di fronte ad un ripetitivo del nome della divinità, il che sembra a mio avviso poco accoglibile.

787



ʿr ḏid šwt Šw¹ inī.f (d)r.f² n ḥr-ib³ šhr.f⁴ znbwt⁵ m ḏr š3 swt in r.f nī ḥsr.(ī)⁶
n.tn nī šhrz⁷ tn⁸

**Shu è salito saldamente, egli passerà attraverso (i muri), rimuoverà i muri dai confini, (oh)
Neit i cui posti erano inaccessibili a lui, io non ti scaccerò né ti farò (cose spiacevoli).....**

1 La parte iniziale della colonna 787 risulta confusa. Le parole in questione sono ʿr (“hinausgehen” – HWB 148 / “mount up” and derivatives – Gardiner EG., p. 503), ḏid (“enduring” – Gardiner EG. P. 502), šp (“ausfließen” – HWB 814), šw / šwt (“ascend” – DME 263) e Šw (la divinità dell’aria Shu). Il tutto potrebbe così riassumersi: *Shu è asceso con fermezza.*

2 Dovrebbe trattarsi di **dr.f**, (“drive out” – DME 314 / 315), probabile inesattezza nell’inserire X1 al posto di D46.

3 In Nt. parte corrotta. Probabilmente dovrebbe trattarsi di “ostacoli” / “mura” e concetti analoghi. Cfr. Mercer, Allen, Faulkner *op. cit.*

4 **šhr.f** “remove” – DME 238. Da sottolineare che per probabile errore di trascrizione anziché il corretto segno D21 appare D4.

5 **znbt / snbt** “wall” – HWB 717.

6 **hsr(i)** dovrebbe trattarsi del verbo *3æ-lit* “dispel” – Gardiner EG., p. 586.

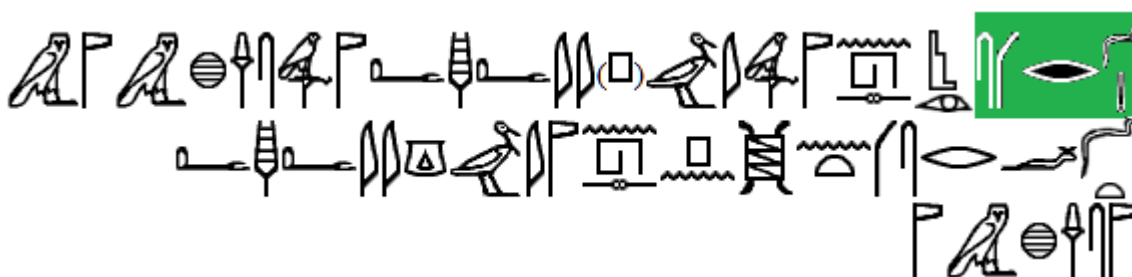
7 **shrz / shrs / hsr / hzr** Parola che si presta a possibili soluzioni: a: verbo già visto in precedenza **hsr / hzr** in una veste *causativa* caratterizzata dal segno anteposto **s**, quindi **shsr / shzr** quindi “remove” e concetti analoghi. Ove venga accolta questa strada il segno corretto è S29 e non come erroneamente trascritto in Nt. S28; b: potrebbe trattarsi del causativo relativo al verbo **hrs** “battere” derivato dal sostantivo “mazza”- cfr. HWB 556 “Keule”; c: *ultima ratio* potrebbe derivare da **hrst** “something unpleasant” – Budge I – 507 A. Qualsiasi delle tre alternative evidenzia comunque un qualcosa di spiacevole a carico del defunto e quindi esprime certamente un’assicurazione che nel prosieguo della vita ultraterrena la persona avrà un’*esistenza tranquillità*.

8 Da rilevare che con questi ultimi segni della colonna Nt. 787 termina la parete est 6. In realtà lo *spell* 244 di Nt. sarebbe dovuto continuare – direi come naturale prosecuzione – peraltro ampiamente documentata in Pepi I e Pepi II. Sono sconosciute le cause del perché di tale interruzione. Si riporta qui di seguito, per dare completezza allo *spell* la traduzione resa da Allen alla pag. 326 della *cit. op.* della parte residua non presente in Nt: “from limit of this Neith, whose place are inaccessible? The four Wenegs, the four from Pe, the four guardian forces, and the four Heliopolitans shall remove the walls and dispel the walls from your limit, oh Neith, whose places are inaccessible. Oh, hey! - 4 times. Oh, Neith! (Here are) your wine jar from the red house, your flat beer-bread from the swupply house, your wear-bread from the supply-house, your thousand of bread, your thousand of funt-bread, your thousand of roasted grain, your thousand of every kind of stone vessel, your thousand of every kind of clothing, your thousand of cattle, your thousand of fowl, your thousand of every kind of sweet that provides you as a god so that you may become akh at the fore of the akhs and exercise control at the fore of the living. Let this be for you. Horus’s eye is with your may you have it enduringly, enduringly, that you may go to the Akhet at the fore of the Imperishable Stars and direct those of Spread Lake.

Parete Sud 6

Invocazione 245 (PT 690 – linee da 582 a 601 e da 655 a 657)

582



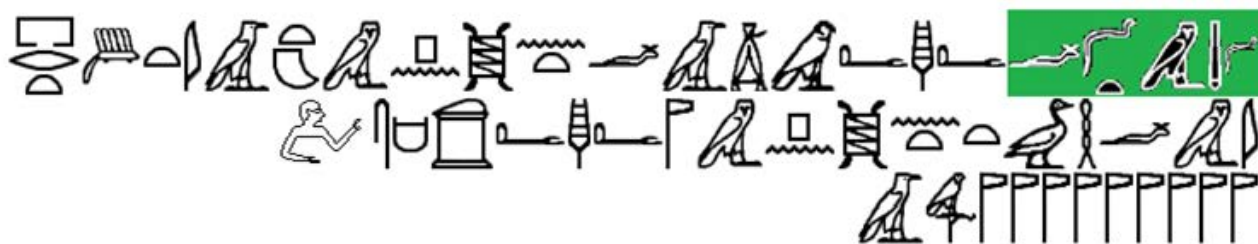
dd-mdw rs Wsir nhz ntr ib3gy 1 ꜥꜥ ntr shm ntr m dt.f rs Nt pn nhz ntr b3gy ꜥꜥ ntr shm ntr

Dichiarazione: Svegliati Osiris, che il dio stanco si svegli. Il dio si solleva, il dio tiene la potenza sul suo corpo. Svegliati Neit, lascia che il dio stanco si svegli. Il dio si solleva, il dio ha la potenza

1 **ib3gy / ib3gi / ib3gi** “müde seiend” Edel - §. 630ff. Trattasi di verbo *4æ-inf.* participio attivo con la caratteristica del prefisso **i** ad inizio di radice, fenomeno piuttosto infrequente ma presente nell’Antico Regno. - cfr. anche Hannig

“müde sein” - HWB 244. Da rilevare il presumibile *lapsus calami* di trascrizione del segno W11 (g) riportato in Nt. Q3 (p).

583



dd-mdw m dt.f ^{ch}c Ḥrw db3.f Nt pn m t3īt(t) ₁ prī.t im.f ḥs3 Nt pn m ntr ^{ch}c pr-wr
ḥmsī ₂ Psdtī ₃

Dichiarazione: sul suo corpo. Horus sta su, egli adorna Neit con un telo che è venuto fuori da lui, Neit è (vestita) come un dio stando nella Grande Casa, seduto assieme alle due Enneadi.

1 t3īt “Stoff” – HWB 915.

2 ḥmsī / ḥmzī “setzen” - HWB 533 / 534.

3 Psdtī In PT 690 - N. 2094a appaiono le iscrizioni delle due Enneadi rappresentate per numero da 18 segni R8. In Nt. ne appaiono 9, il che lascerebbe presagire una sola Enneade. Il successivo segno G1 potrebbe però essere interpretabile come anche come i. Nell’Antico Regno sembra che il segno G1 oltre a rappresentare 3 può indicare anche la semi-vocale i (cfr. Gardiner - §. 73.4.Obs. – pag. 59). Quindi il senso è in tal caso *le due Enneadi*.

584



dd-mdw h3 Nt pw ^{ch}c īī īr.k ₁ m ḥtp n R^c ntr ^{c3} šm r.k īr pt prī.k m rīt ₂ 3ḥt m3^c tw
Gb b3 tī m ntr w3š tī

Dichiarazione: alzati, vieni in pace da Ra, il grande Dio; vai in cielo, tu vai oltre le colonne dell’Orizzonte, Geb ti guida la tua anima onorata;

1 “komm in Frieden !” – Edel §. 609.

2 rīt “Kolonne” – HWB 459 / 460.

585



**dd-mdw (m ntr) 1 sḥm.tị db3.k ntr is (b3) is ḥntị ʿnḥw Sḥm 2 is ḥntị 3ḥw īi Nt pn
hs3t 3 m ntr**

Dichiarazione: (come di un Dio). Tu sei potente sul tuo corpo, come l'Anima alla testa dei viventi, come Sechem alla testa degli Spiriti. Neit viene approvvigionata come un Dio;

1 Parte corrotta, dovrebbe comunque trattarsi di **m ntr.**

2 **Shm** “Sechem” – HWB 1239, una divinità simbolo della potenza – cfr. anche DME “mighty one” / “Power” – p. 241.

3 **hs3t** parola che indica la Dea Vacca che riforniva di latte le persone consacrate. Per estensione la parola sta ad indicare il concetto estensivo di “rifornire”. Cfr. Budge I 510 A.

586



dd-mdw tzwt.f m Ws^r zb(i) m-ht₁ ... n.k₂ i^w.n.k Nt pn m ^lwnw nd rdi.n.k ib.k m
ht.k hr.k m z3b i^f.k m ^ltm b3.k m ht n.k

Dichiarazione: le sue ossa sono come (quelle di) Osiris essendo andato in compagnia (di lui). Tu sei venuto da Heliopoli, sei stato protetto, tu hai messo il tuo cuore nel tuo corpo; il tuo viso è come uno sciacallo; la tua carne è come quella di Atum; il tuo Spirito è nel tuo corpo.

1 m-ht “accompanying” – DME 198.

2 Parte rovinata in Nt. Una delle parole rovinata dovrebbe essere il segno M18 **ii**, ciò lo si desume dalle estremità delle zampe del predetto segno, peraltro collimanti con PT 690 N. 987 – 2097c. Per quanto detto *tu sei venuto ...*

587



dd-mdw šhm.k ḥ3.k 3st tp^{w(i)}.k 1 Nbt-ḥyt m-ḥt.k dbn.k im i3wt Ḥrw.t(i) 2 dndn.k im i3wt Stš.t(i) in Šw ḥn^c Tfnwt m3^w tw

Dichiarazione: La tua potenza è dietro di te, Isis è davanti a te, Nephtis viene dopo di te. Tu vai in giro sui cumuli Oriani, tu attraversi i cumuli Setiani; Shu e Tefnut guidano te.

1 tp^{w(i)} “before” – cfr. Gardiner §. 181 – p.536.

2 Ḥrw.t(i) Ritengo debba trattarsi di un probabile *nisbe* attribuibile a Horus, i.e. una regione della divinità. Quanto detto vale anche per il successivo dio Seth.

588



dd-mdw prī.k m ^{lwnw} h3 Nt pw šht.n Ḥrw zh.f 1 ḥr-tp.k pš.n 2 Stš wrmwt.k 3 šnīṯ 4 n sh-nṯr n^ct.k im ḥr swt.k

Dichiarazione: (quando) sei ascesa da Heliopoli, oh Neit ! Horus ha attorcigliato la sua tenda sul tuo capo, Seth ha irradiato il tuo telone, tu sei circondato dalla capanna divina, in modo ché tu sei condotto nei tuoi luoghi

1 zh “Zelt” – HWB 733 / “booth” – Gardiner EG., p. 495.

2 pšš “spread out” – DME 95. In Nt appare il verbo senza geminazione (al contrario di PT 690-2100b-N.989) – cfr. Edel §. 533.2.

3 wrmwt / wrmt “Plane” – HWB 205 / “rrofling” – DME 64.

4 šnīṯ “du bist umgeben” – Edel §. 579.

589



dd-mdw mri.t h3 Nt pw (in) 1 Ḥrw ḥs3t b3w.f Ḥpy Dw3-mwt.f ʾImsti K bh-snw.f
inl.sn n.k

Dichiarazione: amati. Oh Neit ! Horus (viene) munito dei suoi Spiriti, Hapj, Jmseti, Qebehsenuf. Loro ti portano

1 in probabile errore di trascrizione, anziché il segno M17 si dovrebbe leggere M18 ii (“come” Gardiner EG. p.481), come riportato in PT 690-2101a-N.989 per cui la trsl. dovrebbe essere ii n.k.

590



dd-mdw rn pw n iḥm-sk n ski.k 1 n ḥs3t.k 2 h3 Nt pw wcb n tw snt.k 3 K bhwt 4 hr
rd-wr m mr 5 ḥi ti r.sn

Dichiarazione: questo (tuo) nome come le “Stelle Indistruttibili”, tu non morirai, non sarai occultato, oh Neit ! Tua sorella Kebechet ti ha purificato sulla grande infiorescenza del lago. Tu sei apparso a loro

1 ski verbo 3-æ-inf. “perish” – DME 251.

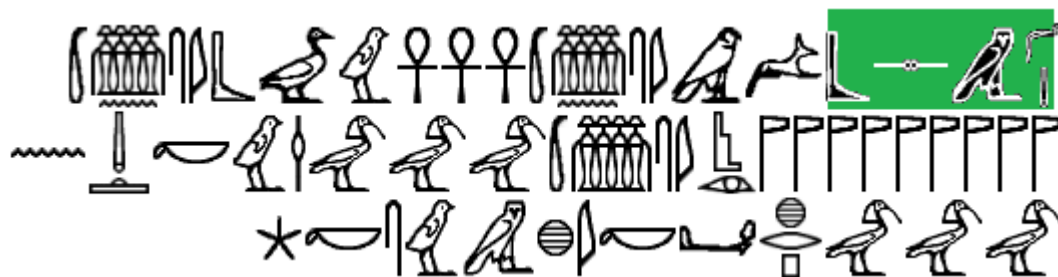
2 ḥs3t / ḥs3.t potrebbe trattarsi del verbo 3-æ lit. “bedecken” - HWB 560.

3 **snt** "Schwester" – HWB 714 / 715.

4 **Kbhwt** divinità *serpent celeste* – HWB 1244.

5 **mr** "lake" – Budge I – 307 B.

591

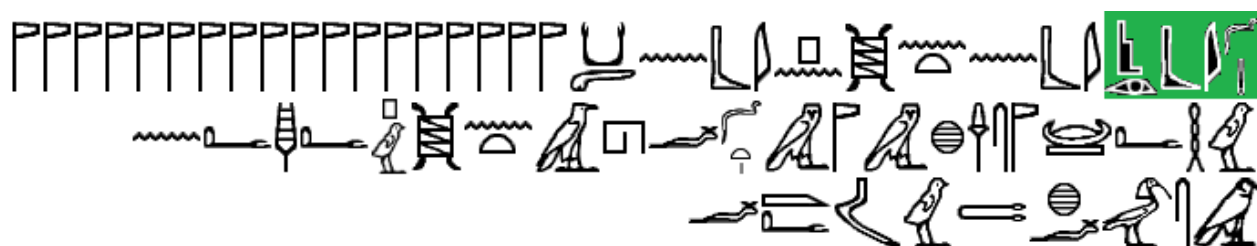


**dd-mdw m z3b 1 Ḥrw is hnti ʿnhw Gb is hnti Psdwt Wsir is hnti 3hw wd.k n 3hw
hrp.k ihm-sk**

Dichiarazione: come uno sciacallo, come Horus alla testa dei viventi, come Geb alla testa delle Enneadi, come Osiride alla testa degli Spiriti; tu dai ordini agli Spiriti, tu sei alla testa delle Stelle Eterne.

1 **z3b** / **s3b** “jackal” – Gardiner EG., p. 460. C’è da rilevare che il segno evidenziato sia in Nt. che in PT è E15 a cui corrisponde la parola **inpw**, mentre per **z3b** dovrebbe corrispondere il segno E17.

592



dd-mdw bĩn Wsĩr bĩn 1 Nt pn bĩn K3 Psdtĩ wh^c sḥm-ntr m dt.f h3 Nt pw ^{ḥ}c.n Hrw
s3h.f tw m3^w.f

Dichiarazione: (Se) Osiris sta male, Neit sta male, se il Toro delle Due Enneadi sta male la forza divina è persa dal suo corpo, oh Neit! Horus sta in in piedi accanto a te, egli ti glorifica e ti guida,

1 **bīn** “schlecht sein” – HWB 247. Parte corrotta in Nt., rifacendoci a PT 690-2105a-N.992 dovrebbe trattarsi di **bīn** **Wsir**. Da sottolineare che in Nt. appare prima M17 e poi D58, anziché il contrario come dovrebbe essere per precisione, comunque certamente trattasi di questa parola.

593



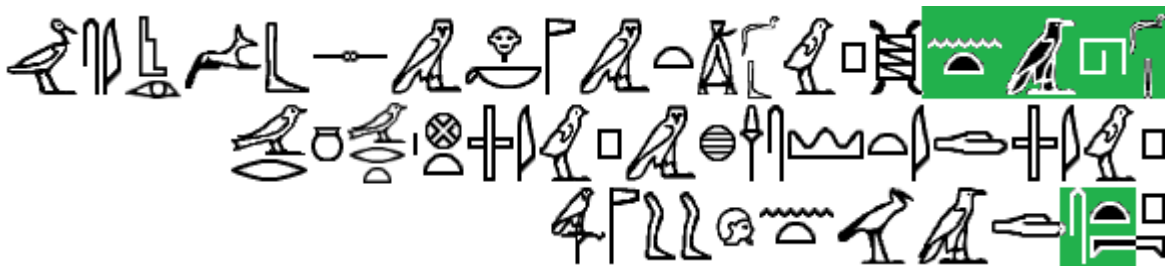
ḏḏ-mdw prī.k r.k īr pt šsp¹ ṯw mwt.k Nwt n ḏr.s ʿ.k īm n.k g3w īm n.k ʿš.w² ʿnh.k
m ʿnh ḥpy ḏḏī ṯī m ḏḏ

Dichiarazione: quando tu sei andato in cielo. Tua madre Nut ti riceve, lei afferra il tuo braccio, che tu non possa aver necessità, che tu non possa lamentarti, che tu possa vivere come vive un coleottero, che tu possa durare come una colonna

1 šsp / šzp / sšp “receive” – DME 271.

2 ʿš “schreien” – HWB 159.

594



ḏḏ-mdw h3 Nt pw ḏb3.t m ntr ḥr.k m z3b Wsir is b3 pw īmy Ndit¹ šhm pw īmy niwt
wrt nwr² pt sd3 nt³ tp rdwī ntr

Dichiarazione: Oh Neit, tu sei adornato come un dio, la tua faccia è simile a uno sciacallo, come Osiris, questo Spirito che è in Nedit, possente nella grande città, il cielo trema, (la terra) trema davanti ai piedi del dio;

1 Ndit “Nedit” – HWB 1357 (in Nt. manca il segno N35, probabile *lapsus* di trascrizione). Località mistica nei pressi di Abydos.

2 nwr “beben” – HWB 399.

3 **nt** probabile errore di trascrizione. Sulla base delle iscrizioni contenute in PT690-2109-N.994 dovrebbe trattarsi della parola **t3**.

595



dd-mdw tp rdwī Nt pn n šniw₁ Nt pn in t3 n šniw **Iht-wtt**₂ in t3 b3.k m r^c sd3.k
m pr₃ is nb šćt wd.tī₄

Dichiarazione: davanti ai piedi di Neit. Neit non sarà soffocata dalla terra, Ichhutet non sarà soffocata dalla terra, tu hai la forza di Ra e fai tremare (come gli uomini) nella notte, come un dio signore del terrore, comandi

1 **šni** verbo *3æ-inf.* “suffer from” – DME 268.

2 **Iht-wtt** divinita "Ichtutet" - HWB 1192.

3 Probabile errore di trascrizione, non è **p** bensì **g** quindi **gr**, il resto in Nt. è corrotto. Probabilmente la traslitterazione dovrebbe essere, rifacendoci a PT690-2110c-N.995, **grh** “Nacht” – HWB 903.

4 Forma stativa del verbo **wd.**

596



dd-mdw mdw₁ ntrw šm is hnti šmw Wsir i² 3ht₂ sbi b^h₃ h_{3i}⁴ Gb h_{3i}.n.(i) tw hr
h_{3t}⁵ hn.ⁱ nwdw₆ r.k m nwd₇ ^cnh.k₈

Dichiarazione: agli dei con un potere alla testa dei poteri. Osiris la inondazione viene, arriva l'abbondanza, Geb piange, (io) ho pianto per te sulla tomba, ho ammonito ad astenersi chi ti ha fatto atti perversi; che tu possa vivere,

1 **wd-mdw** “command” – Gardiner, p. 563. Cfr. linea precedente.

2 **3ht** variante di **ī3hi** “inundation season” – Gardiner EG., p. 480.

3 **b^ch** / **b^chi** “have abundance” – DME 81.

4 **h3i** verbo *3æ-inf.* “mourn” – DME 160. Da sottolineare che, per probabile dimenticanza nella trascrizione viene ingenerata confusione tra la parola precedente **b^ch** e la presente **h3i** essendoci un solo segno V28 che serve contemporaneamente a ultimo segno per **b^ch** e primo segno per **h3i**. Ovviamente il segno V28 sarebbe dovuto essere rappresentato per due volte ben distinto.

5 **h3t** / **h3d** “tomb” – Budge I – 465 A.

6 **nwdw** “act perversely” – DME 128.

7 **nwd** “Abstand nehmen” – HWB 400.

8 Per probabile errore di trascrizione si deve leggere V31 e non V30.

597



dd-mdw **ir.k** **tzi.k** **tw** **h3** **Nt** **pw** **ī** **3ht** **sbi** **b^ch** **h3i** ¹ **Gb** **i.w3g(i)** ² **rdw** ³ **ntr** **imy.k** **nh**
ib.k **nk3k3** ⁴ **t.k** **ntr** **wh^c** **šmy.k** ⁵

Dichiarazione: per te, orsù solleva te stesso per mezzo della tua forza, oh Neit, la inondazione viene, arriva l’abbondanza, Geb piange, esulta nell’efflusso divino che tu traspari, che viva il tuo cuore, che si ritempri la tua carne, (oh) Dio che i tuoi arti possano distendersi!

1 **b^qh** **h³i** In questo caso ci si trova esattamente al contrario di quanto accennato alla nota 4 della linea precedente e cioè manca il segno V28 in **b^qh** ed invece è presente il segno M16 esaustivo del segno V28 – nel merito cfr. anche Gardiner EG., p. 481.

2 **i.w3gi** verbo 4æ-inf. con prefisso aumentativo “freut sich” - Edel §. 473ff / **i.w3g** / **w3g** “jauchzen” – HWB 177.

3 **rdw** "Ausfluß" – HWB 484.

4 nk3k3 “wiederbelebt werden (*guter Zustand des Fleisches der Leiche*) – HWB 437.

5 šsmy “Art Körperteile” – HWB 838.

598



**dd-mdw iĩ n.k Hrw Nt pw i.ĩr(i).t₁ n.f n it(f).f Wsir ʿnh.k mr ʿnh imyw pt hpr.k ir
hpr imyw r₂ t₃ tzi tw**

Dichiarazione: Horus è venuto a te Neit come ha fatto per suo padre Osiris. Che tu possa vivere come (quelli) che stanno in cielo, che tu possa essere in vita più dei viventi che sono sulla terra, sollevati

1 **i.ir(i)** Il segno anteposto al verbo ritengo debba essere il prefisso **i** aumentativo, frequente nell'Antico Regno.

2 **r / ir** forma di preposizione che nel caso in esame assume valore comparativo – cfr. Allen, op. cit. §. 6.8 / HWB 453. Da rilevare che il segno G43, per probabile errore di trascrizione, sarebbe dovuto essere anteposto essendo legato a **imy**.

599



đd-mdw ḥr ṇḥt.k p̣ṛr.k ỉr pt ṃṣỉ ṭw pt mr S3ḥ 1 ṣḥm.k m đt.k ỉ.nđ.k ṭw m-^c 2 ḥf̣ty.k
h3 Nt pw ỉw ṛṃỉ 3

Dichiarazione: in virtù della tua potenza, sali su in cielo, il cielo conduce come Orione, tu hai la potenza nel tuo corpo affinché tu possa essere protetto dal possesso dei tuoi nemici. Oh Neit io piango

1 S3h “Orion” – HWB 1235.

2 m-^c preposizione “in the hand” / “possession” etc. – DME 105.

3 rmi “weep” – Gardiner EG., p. 451. Da sottolineare il det.improprio in Nt. del segno D4 anziché D9 esposto correttamente in PT690-2117-N.998.

600



dd-mdw n tw iw h3i n tw n smh wi₁ tw n wrd₂ ib r prt₃ n.k hrw r^c-nb m 3bd m mddiwnt m sk₄ h₅ m W3g₆ m hntt

Dichiarazione: per te, mi sono lamentato per te, io non ti dimenticherò, non mi stancherò di inviarti ogni giorno le invocazioni delle offerte del mese e al festival di metà mese, al festival dello spegnimento del braciere, (al festival di Thot), al festival Wag, al festival della macellazione

1 smh verbo *caus.* “forget” – DME 229 / “ich vergesse” – Edel, §. 518.1. Edel sottolinea il caso – poco frequente – di omissione della I p.s. pr.dip. wi.

2 wrd forma arcaica di wrd “be weary” – Gardiner EG., p.562.

3 prt “invocation-offerings” – DME 91.

4 sk / ski parola che esprime il concetto di *spegnimento* “vernichten” – HWB 772.

5 h “brazier” – Gardiner, EG. 558. La parte successiva risulta corrotta. La traduzione resa da Mercer (*op. cit.*) sulla parte mancante in Nt. – cfr. PT690-2118b-N.999 - è: “at the feast of Thot”.

6 W3g “Wag-festival” – Gardiner EG., p. 559 . Parola che dovrebbe derivare da hnti / hnti “schlachten” – HWB 543. Si rileva solo nell’A.R. un’appendice – com’è il caso in specie - del triplo segno W24 sovrastante D39 come determinativo . Per approfondimento cfr. WB I – 263.1.

601



dd-mdw m rnpwt.k msi.k ir tpw 3bdw.k ¹nh.k m ntr h3 Nt pw wnh ²dt.k

Dichiarazione: al festival dei tuoi anni, al festival della tua nascita, all’inizio dei tuoi mesi, affinché tu possa vivere come un Dio. Oh Neit, che il tuo corpo sia rivestito

1 Cioè dei primi mesi di vita.

2 **wnh** / **wnhw** probabilmente “Stoffrolle” od anche “Kleidung” –HWB 199 / 200 / Edel §. 594 evidenzia una forma di imperativo iussivo “bekleide dich mit deinem Leib”. La parte finale dello colonna 601 relativa allo spell 245 di Nt.

risulta del tutto corrotta. PT690-2119-N.1000 riporta: **iwt.k hr** “che tu possa venire a me”.

Parete Sud (8)

655



dd-mdw₁ rs Wṣr nhz n̄r ỉb3gũ₂ ᵕᵕ n̄r

Dichiarazione: Svegliati Osiris, che il dio stanco si svegli. Il dio si solleva, il dio tiene

1 Le linee 655-656-657 risultano pressoché identiche alle linee 582 e 583, possono pertanto considerarsi una mera ripetizione di queste ultime.

2 **ib3gy** / **ib3gi** / **ib3gi** “müde seiend” Edel - §. 630ff.

656



ḏd-mdw šḥm nṯr m ḏt.f rs Nt pn nhz nṯr b3gy ᶜḥᶜ nṯr šḥm nṯr m ḏt.f ᶜḥᶜ Ḥrw ḏb3.f Nt pn m nṯr

Dichiarazione: la potenza sul suo corpo. Svegliati Neit, lascia che il dio stanco si svegli. Il dio si solleva, il dio ha la potenza sul suo corpo. Horus sta su, egli adorna Neit come un dio

657



**d-mdw m t3itt pri.t im.f ḥs3 tm Nt pn m ntr ḥ^c pr-wr ḥmsi Psdti h3 Nt pn ḥ^c i
m htp ir.k n R^c**

Dichiarazione: con un telo che è venuto fuori da lui, Neit è (vestita) come un dio stando nella Grande Casa, seduto assieme alle due Enneadi. Oh Neit, sollevati, vieni in pace (dice) a te (il messaggero) di Ra ¹

1 Le iscrizioni in Nt. appaiono carenti rispetto a PT 690 – N. 2095a. Manca in Nt. l’accenno a **ipt** / **ipwty** “messenger” (Gardiner, EG. p. 462). Il messaggio è certamente esortativo da parte del messo di Ra il cui senso in grosso modo è: *orsù Neit, alzati, vieni in pace (dice) a te il Messaggero di Ra*. Alla luce di queste considerazioni bisogna *ob torto collo* ritenere sottointesa in Nt. la parola **ipwty**.

Parete Sud (6)

Invocazione 246 (PT 674 – linee da 601 a 606 e PT 462 linee 606-607)

601

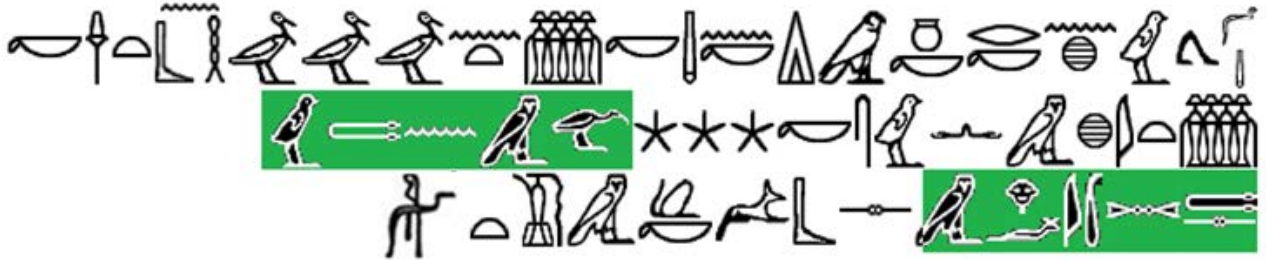


dd-mdw iw.n hr.k ink 1 s3.k

Dichiarazione: Io sono venuto a te, io sono tuo figlio;

1 Si tratta probabilmente del pronome indipendente **ink** che nella variante delle Pyr. assume anche il segno W24 – cfr. Gardiner EG, p. 530.

602



**dd-mdw iw.n hr.k ink Hrw dī.n.k md(w).k hnt 3hw nhbt.k hnt ihm-skw gmi.n tw tz.ti
hr.f m z3b ph.k m Kbhwt₁**

Dichiarazione: sono venuto a te, io sono Horus; ti ho donato il tuo bastone alla testa degli Spiriti e il tuo scettro alla testa delle Stelle Eterne; io ti ho ricomposto, il (tuo) ² viso come uno sciacallo, il tuo sedere come Kebeut

1 Divinità “Kebhut” / “Kebechet” il *Serpente celeste* – HWB 1244.

2 In PT674-1995a-N.795 appare il suffisso **f** anziché **k**. E’ da ritenersi che nella parte corrotta di Nt. debba esserci V31, ciò lo si desume dal successivo periodo ove compare il segno k, mentre in PT compare sempre I9.

603



dd-mdw kb \dot{h} .s n.k ib.k m ht.k m pr itf.k ¹Ḳpw-ḡmṯw w^cb ḡmsⁱ ḡnt wrw ²ir.k
ḡmsⁱ r.k hr hndw.k ³mht g(y) ⁴ḡnt ḡmṯ stšw.k ⁵

Dichiarazione: lei rinfresca il tuo cuore nel tuo corpo. Purificati e siediti davanti a quelli più grandi di te, siedì sul tuo trono a forma di conchiglia alla testa degli occidentali. I tuoi Setjshu

1 ¹Inpw-imntiw / ²Inpw-hnti-imntiw "Anubis-Chontamenti" – HWB 1191.

2 Si deve intendere *più anziani / vecchi di te*.

3 hndw “Thron” – HWB 610.

4 gũ / gy “throne” – Budge II - 805A.

5 **stiš** probabilmente trattasi di un sostantivo, non ben individuato – cfr. WB IV – 334.5.

604



**d-mdw nt sn p3.sn 1 d(d) sw n.(k) Smntt 2 3st is hñi(i) n.k Hñiwt 3 Nbt-hyt is ^{ch}c.k
hnti snwt 4 Mnw is ^{ch}c.k hnti Km.tiw**

Dichiarazione: sono primordiali. Sementet ti chiama come Iside, Heniut ti acclama come Nephtis, tu stai alla testa di Senut come Min, tu stai alla testa degli egiziani

1 **p3** / **p3w** “primeval time” – Budge I – 230B.

2 **Smntt** “Sementet” divinità lamentatrice – HWB 1237.

3 Divinità dell'allegria, della gioia.

4 **snwt** “Schlangensteinhaus” – HWB 715.

605



dd-mdw Ḥpy¹ ἰs ḥ^c.k m pḏw² Zkr ἰs ḥ^c.k ἰ(r) Rḏw-wr³ ḥb3.k nwdt.k⁴ ḥnwt.k tpt
ḏb^cw.k m3zw⁵

Dichiarazione: come Api; tu stai nello Stagno come Sokar, tu stai sulla Grande Scala, tu hai il tuo scettro, il tuo filo, le tue unghie che sono alla estremità delle tue dita, lamine

1 Api, uno dei quattro figli di Horus.

2 pḏw “Tümpel” (eine Kultstätte des Sokar) – HWB 301.

3 Rḏw-wr “Große Treppe” – HWB 481.

4 nwdt “Draht” – HWB 400.

5 m3z “Messer” HWB 321. I determinativi anziché T30 (cfr. PT674-1999c-N.798) recano in PT segni di forma alquanto simile ma non identica. Possibile *lapsus* dello scriba od anche eventuale corrosione nel tempo.

606



dd-mdw tpw ḥw¹ ḏḥwtj m ds.k pr(i) m Stš ḥw(i).k² ḥk ἰr mtw ἰr 3ḥw ndrīwt(i).sn(i)³
ḥk n ḥnt imnti⁴ h3 Nt wrš wrš⁵

Dichiarazione: che sono all'estremità delle braccia di Thot e che sono il tuo coltello che è venuto fuori da Seth. Tu hai ormeggiato il tuo braccio verso la morte, verso gli Spiriti, essi ti avvolgeranno il tuo braccio alla testa degli Occidentali. Oh Neit, sei grande nel risveglio

1 ḥw¹ forma duale: *le due braccia*.

2 ḥwi verbo 3^a-inf. “drive (in mooring-post)” – DME 165.

3 ndrī.wtī.sn(i) “welchen packen werden” – Edel, §. 681.4 - particolare forma verbale del tipo *sdm.ti.fī* esprimente il concetto di azione futura, da compiere. Ivi in tal caso l'infisso mostra *wī* e non *tī*. Il verbo in specie è 4^a-inf. ndr(i) “packen”.

4 imnti⁴ “die Westlichen” – HWB 72.

5 wrš wrš apparente ripetizione, in realtà molto probabilmente è **wr wrš** cioè *grande*, letteralmente *nel vedere* (cfr. wrš “wachen” – HWB 206 quindi *grande nel risveglio / nelle ore diurne*. Quanto detto appare confermato da PT462-875a- sia in P. 152 che N. 799.

607



dd-mdw 3 sdr 1 bni 2 r.k bnw tz tw n mt.k

Dichiarazione: grande nel dormire perché la dolcezza è dolce, sollevati Neit, tu non sei morto !

1 **sdr** “sleep” – DME 259.

2 da **bnr** / **bni** “sweet” – DME 83.

Invocazione 247 (PT 675 – linee da 607 a 613)

607



dd-mdw h3 Nt ii m htp ir.k Wsir wpwt(y) ntr 3 ii m htp ir.k

Dichiarazione: Oh Neit vieni tu in pace da Osiris ! Il messaggero del Grande Dio (esclama)
“Vieni in pace

Parete Sud (7)

608



dd-mdw n³ ntr 3 wn n.k 3wī pt i.znw¹ n.k šhdw h3² n.k m rd³ z3b Šm^cw
 3Inpw-imnti^w is hr gs.f hpiww⁴ is hnt iwnw rdī.n hwnt

Dichiarazione: al Grande Dio !”, le doppie porte del cielo si sono aperte per te, si è aperto il cielo stellato per te; tu discendi la scala con lo sciacallo dell’Alto Egitto, come Anubis al suo fianco, come Apiu che è davanti a Heliopoli. La Gran Fanciulla⁵ ha posto

1 i.znw da sn / zn “öffnen” – HWB 712.

2 h3 “descend” Gardiner EG. p. 610.

3 rd potrebbe trattarsi del concetto di *scala – scalini* . Segno assente in PT.

4 hpiww Apiu, il demonio serpente che divora il cuore delle divinità – Budge I – 446 B.

5 L’aggettivo *grande* lo si trova ad inizio della linea successiva.

609



dd-mdw wrt^c.s r.k hrt-ib¹ iwnw h3 Nt p(w) n it.k ms(i) tw m rmt² n mwt.k ms(i).t tw²
 m rmt² mwt.(k)³ sm3t wrt hrt-ib

Dichiarazione: il suo braccio su di te, colei che è a Heliopoli. Oh Neit tu non hai un padre che ti ha generato tra gli uomini, tu non hai una madre che ha generato te tra il genere umano. Tua madre è la grande Vacca selvaggia che è

1 hrt-ib il significato specifico sarebbe *sala centrale* con l’aggiunta del determinativo O27 (cfr. “zentrale Halle” – HWB 549), a mio avviso la parola può essere estesa al concetto di . Oh Neit centro di Eliopoli, cioè colei che vive nel centro della città di Eliopoli.

2 ms(i).t tw in tema di participi prospettivi “die dich geboren hat” – Edel §. 652.

3 Probabilmente il segno V96 dovrebbe essere un *lapsus* di trascrizione intendendosi V31.

610



ḏd-mdw Nḥb¹ ḥḏt ʿfnt 3wt šny nḥ3t² mndwī snḏ.s ṯw ḥtp³ wdḥ.s ṯw tzi r.k Nt p(w)
ḏb3 ṯw m si3t.w

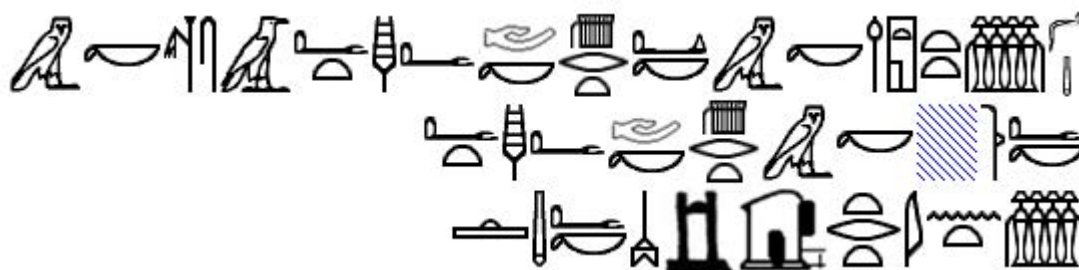
Dichiarazione: in el-Kab. Lei con la bianca corona, il copricapo regale, con i lunghi capelli, con le mammelle appese ti allatterà, continuerà ad allattarti. Sollevati Neit, vestiti con il tuo vestito,

1 Nḥb “El-Kâb” città dell’Alto Egitto – Gardiner EG., p. 575.

2 nḥ3 “pendulous” – DME137 // “strotzen” – HWB 425.

3 ḥtp “rest” – Gardiner EG., p. 501. Differente in PT675-2003c-N.803 ove appare il segno negativo **n** per cui il senso sarà *non smetterà di allattarti*. Poiché **wdḥ** significa *svezzare*, ritengo corretto in tal caso per dare un senso logico alla traduzione dire *continuerà ad allattarti*. Una strada alternativa potrebbe essere anche che il segno R4 sia in realtà D35, questo data la loro forte somiglianza.

611



dd-mdw hnt¹ hwt² hd.k mk³ drt ^c.k ^ch^c.t 3ms.k m ^c.k (rnpy) (hd).k ⁴ m drt ^c.k
^ch^c.t hnt itrt wd^c m(w)dw

Dichiarazione: il migliore del Palazzo. Vedi il tuo bastone è nella tua mano, il tuo scettro sta nella tua mano, il tuo vigoroso bastone è nella tua mano, tu stai alla testa dei Due Conclavi che giudicano le parole

1 hnt il concetto dovrebbe essere quello di indicare un qualcosa che è al di sopra, un qualcosa di superiore (cfr. HWB 607 “an der Spitze von”). Ciò premesso credo che il termine più appropriato sia “il migliore”.

2 hwt / ht “tempio” / “casa”. Nel caso in esame è da ritenersi comunque possibile che il doppio segno t sia *de facto* un’abbreviazione di hwt-^c3t “Große Haus” / “Palast (d. Königs)” – cfr. HWB 516 – cfr. nel merito anche Budge I-453 A.

3 mk particella. assente in PT.

4 La traslitterazione in parentesi si riferisce ad una parte corrotta in Nt. Un’ipotesi possibile potrebbe essere: il primo segno discretamente individuabile M4 che in alcune iscrizioni corrisponde (il solo segno) a rnpy “vigoroso” / “forte” ecc. (cfr. nel merito DME 150), il secondo del tutto illeggibile, sulla base di quanto riportato in PT 675-2004b-N.803 hd.

612



dd-mdw ntrw h3 Nt pn tw nhhw psd¹ R^c m-ht ntr-dw3w ^cy ²n hmiw³ ntr hr ddt.n.f
iri.f n.k h3 m t3w h3.k

Dichiarazione: degli dei. Oh Neit tu fai parte delle Necchu, quando Ra illumina da dietro la Stella del Mattino; orsù nessuna divinità devierà su ciò che egli ha detto; egli per te offrirà le tue migliaia di pani, (e ancora) le tue migliaia

1 psd “to shine” – Budge I – 250A.

2 ^cy / ^cc ⁱ segni presenti solo in Nt. Il significato potrebbe essere un’esortazione “gioisci” o qualcosa di simile. Cfr. HWB 130 / 131 ^cy “jauchzen” / DME 38 ^cc ⁱ “jabber”.

3 ḥmīw forma verbale del tipo sdmw.f “wird zurückweichen” - Edel, §. 513.

613



dd-mdw m t3w ḥ3.k m ḥnkt ḥ3.k m k3w ḥ3.k m gbw ḥ3.k m ḥt-nb ḥnh.t ntr im

Dichiarazione: di pani, le tue migliaia (tazze) di birra, le tue migliaia di buoi, le tue migliaia di oche, le tue migliaia di ogni altra cosa con le quali un dio vive.

Invocazione 248 (PT 676 – linee da 613 a 622)

613



dd-mdw mw.k n.k bḥ.k n.k rdw.k n.k

Dichiarazione: La tua acqua è per te, la tua ricchezza è per te, la tua fragranza è per te

614



dd-mdw prī m Wsir s3k.n.k ksw.k spdd.n.k ¹ wt.k wh3.n.k hmw.k ² wh^c.n.k k3sw.k
wn n.k h3t ³

Dichiarazione: (che sono) venute da Osiris. Tu hai ricomposto le tue ossa, tu hai sistemato le tue membra, tu hai tolto la tua polvere, tu hai sciolto le tue bende. La tomba è aperta per te;

¹ spdd “richten” – HWB 696.

² hmw “Staub” – WB III – 277.15. “

³ h3t “das Grab” – WB III – 12.19.

615



dd-mdw hbbh ¹ n.k wī drw ² . . . i.sn ³ n.k wī pt nyny ⁴ y(h) n 3st m-htp inī Nbt-hty
m3.n.sn sn.sn m hb-sd ^{Itm}

Dichiarazione: le Doppie Porte a lato del sarcofago si sono aperte con forza per te; le Doppie Porte del cielo si sono aperte per te. “Salute!” (esclama) Iside; “portatore di pace!” (esclama) Nephty, allorché vedono il loro fratello al Festival di Atum.

¹ hbbh “gewaltsam eindringen” – HWB 591.

² In Nt. Segno corrotto, molto probabilmente rappresenta l’ideogramma di k^rsw sarcofago (cfr. PT676-2009°-N.806). Il segno drw indica il lato del sarcofago ove trovasi l’apertura – cfr. Gardiner EG., p. 604.

³ sn verbo “open” – cfr. Gardiner EG., p. 590, con prefisso aumentativo i - nel merito cfr. Edel §. 555a.

⁴ nyny “Greeting!” – DME 126 seguito poi da y^h interiezione “hey” (Gardiner EG., §. 258). Quindi un’esclamazione di benvenuto, di saluto.

616



dd-mdw kbhw ipn Wsir imyw Ddw imyw Grgw-b3.f ¹ **b3.k m ht n.k** ² **sh̄m** ³ **b3.k** ³ **h3.k**
imn ⁴ **hnty sh̄mw.k tz(i)** ⁵ **tw**

Dichiarazione: Queste le tue libagioni, Osiris, che sono in Busiris, in Gergu-ba-f ; la tua anima è nel tuo corpo, la tua forza è in te; creati alla testa di tutti i tuoi poteri. Sollevati

¹ **Grgw-b3.f** “Gergu-ba-f” (e. *Örtlichkeit im Delta*) – HWB 1399. Il segno U18 in Nt. risulta privo dell’uncino sovrastante.

² **n.k** forma di genitivo indiretto, letteralmente *la tua anima è nel corpo di te*.

³ **b3** “scepter” – Gardiner EG., p. 509. Letteralmente il significato è *la tua forza è dietro te sul tuo scettro*, i.e. *in te*.

⁴ **imn** “bilden” – HWB 71.

⁵ **tw** verbo 3æ-inf “raise” (DME 308), in una forma di imperativo ottativo.

617



dd-mdw Nt p(w) dndn.k i3wt.k rswt dndn.k i3wt.k mḥtī ¹ **sh̄m.k sh̄mw imyw.k rdī.n.k**
3hw.k inpw rdīw.n ² **n.k Hrw Nhn**

Dichiarazione: Neit ! Attraversa le colline del Sud, attraversa le colline del Nord, tieni il potere attraverso le forze che sono in te. Tu hai dato i tuoi Spiriti, gli sciacalli che Horus di Nekhen ti ha donato

¹ **mḥtī** “the northern ...” così con il doppio segno X1 in Budge I – 318 A.

² **rdīw.n** forma relative perfettiva – cfr. Edel §. 665cc // Allen la cataloga forma relativa perfetta – cfr. Allen ME, §. 24.2.3.

618



ḏd-mdw ṯz(ī) ṯw Nt pn ḥmsī.k ḥr ḥndw.k bi3 1 wḏ.n ²Inpw ḥnt sh-ntr 2 w³bt.k ḥmnt.k
nmswt 3 ḥmnt ⁴bwt 4

Dichiarazione: sollevati Neit siedi sul tuo trono di metallo. Anubi che è alla testa del Divino Padiglione ha comandato la tua purificazione con otto giare nemesut e otto giare abet

1 bi3 “Metall” – HWB 246. Il successive segno G43 potrebbe essere un *lapsus calami* al posto di G1.

2 sh-ntr “god’s booth of Anubis” – DME 237.

3 nmst “kind of jar” – DME 133.

4 ³bt “Krug” – WB I – 176.6.

619



ḏd-mdw pr(i)t m sh-ntr r.k r.k ¹c.n.k 1 pt ḏsr.n.k t3 sbḥ n.k smntt ḏsw.n.k minit wrt 2
rwī 3 n.k rdwī ḏ3m 4 n.k ⁵c pr(i).k nn 5 m sb3

Dichiarazione: che provengono dal Divino Padiglione. Tu sei (come) un dio che è in cielo, ti sei separato dalla terra. Le lamentatrici piangono per te, tu sei chiamato dal grande traghettatore; le mani applaudono per te; i piedi sbattono per te alloché sei ascenso come una stella

1 ⁵c in Nt il segno D36 risulta ad avviso collegato con il precedente segno D21. La traduzione plausibile è “bis hin zu” / “neben” - HWB 121. Quindi *tu sei (come) un Dio che è in cielo / che è portato in cielo* e concetti analoghi.

2 **mn̄t** / **min̄t** **wrt** “Großer Landepflock” – HWB 336. Incerto il determinative che appare in Nt. al segno B8a.

3 **rwi** “clap (hands)” - DME 147.

4 **ḏ3m** “stampfen (Füße)” – HWB 995.

5 ^c **pr(i).k nn** letteralmente il senso è: *tu sei andato in questo stato come una stella*. In pratica: *Come gli astri stanno in cielo tu hai assunto quelle identiche condizioni*. Il segno D36 vuol anche significare “condition” / “state” (DME 36), mentre il segno **nn** è pronome dimostrativo “this” (Gardiner EG., p. 482).

620



ḏd-mdw m n̄tr-dw3wt ¹ **īī.n.f ḥr.k** **ītf īī.n.f ḥr.k** **Gb** **šsp^c.f ḥr st wrt** **ḏī** ² **ḥmsī.f ḥr st**
wrt sm3.f mt ³ **ḳbh̄w** ⁴ **sw^cb r m bd**

Dichiarazione: come la stella del mattino. Egli viene a te assieme al padre suo, viene a te con Geb; prendi la sua mano, lascialo seduto sul grande trono, sul grande trono; (lascialo) unito alle due cataratte di Met; purifica la sua bocca con il natron

1 **n̄tr-dw3wt** “star of the morning” – Budge I – 403 B.

2 **ḏī** funzione di verbo operatore “consenti” / “fai in modo che lui si sieda ...”.

3 **mt** località sconosciuta. Mercer parla di “due laghi Met” 8cfr. op. cit. – PT 2015B).

4 **ḳbh̄w** “Quebehu (Kataraktengebiet von Assuan)” – HWB 1391.

621



dd-mdw ḥzmn ṛ rdwī Mḥntī-irtī¹ sw^cb ^cnwt.f² ḥr.k ḥrt ṛ(ī) n.f nw ṛ(ī).n.f n sn.f
Wsīr r^c pw n ṛp ḳsw n smnh ṭbwt

Dichiarazione: il natron sui piedi di Mechenti-irti, purifica le tue unghie sopra e sotto, fai per lui ciò che tu hai fatto per suo fratello Osiris il giorno della ricomposizione delle ossa, della sistemazione dei sandali

1 Mḥntī-irtī “Mechenti-irti” / “Chenti-irti” – HWB 1209.

2 ^cnt “Nagel” – WB I – 188.

622



dd-mdw n d3ī rdw-wr¹ iw.n.k s3wt ^crḳ² nis.k ṛ ṛtrt Šm^ct³ iw n.k ṛtrt Mḥt m ksw

Dichiarazione: della traghettazione e attracco nell’aldilà. Gli uomini saggi sono venuti a te; tu convochi il Conclave dell’Alto Egitto e il Conclave del Basso Egitto e (loro)⁴ ti ossequiano.

1 rdw-wr “Große Treppe (e. Anlegeplatz im Jenseits)” – HWB 481. In pratica *il giorno della traghettazione e relativo attracco nell’aldilà*.

2 s3t ^crḳ Parole dall’incerto significato. Hannig ipotizza che le due parole esprimano il concetto di *uomini saggi* - cfr. HWB 663. In Budge ^crḳw “an educated man” – cfr. Budge I – 131 A.

3 ĭtrt Šm^{ct} / Šm^{cyt} - cfr. DME 33 / Gardiner EG., p. 483.

4 Gli uomini saggi citati in precedenza o forse l'allusione va agli dei.

Parete Sud (8)

Invocazione 249 (CT 519 – linee da 652 a 655)

652



dd-mdw h3 Nt pn

Dichiarazione: Oh Neit !

653



ḏd-mdw tz(ı) tw ḥr ḳsw.k bi3w 1 ʿwt.k nbwt 2 ḥ^c.k pw n(y)-sw 3 nṯr nı̄ ḥsd.n.f 4 nı̄
ḥtm.n.f 5 nı̄ hw3.n.f srf 6 r.k ı̄3m(t)

Dichiarazione: alzati sulle tue ossa metalliche e sulle tue membra d'oro. Questa tua carne appartiene a un dio, non può ridursi in polvere, non può essere distrutta, non può putrefarsi. Il calore sulla tua bocca è la fragranza

1 **bi3w** “ehern” agg. nisbe – Edel §. 346.

2 ^{wt.k} **nbwiwt** “deine goldenen Glieder” aggettivo nisbe – Edel §. 346.

3 n(y)-sw “belonging” – cfr. Gardiner EG., §. 114.2.

4 **h_sd** “verfaulen” / “verschimmeln” – HWB 621.

5 **h₁tm** “vernichten” – HWB 570. Il det. appare non corretto, anziché G38 come evidenziato in Nt., dovrebbe essere G37.

6 **srf** “warm” DME 236. Il det. anziché T8 come evidenziato in Nt dovrebbe essere Q7.

7 i3mt “charm” – Gardiner EG., p. 478.

654



dd-mdw pr(i) m ms3dti 1 ḥtm Stš ḥtm t3w nw pt ḥtm srf imy r.k ti (i).tm pt m 3ḥ3ḥw.s 2

Dichiarazione: che viene dalle narici di Set, questi venti del cielo finiranno se il calore della tua bocca finisce; il cielo nella sua luminosità

1 ms3dt / msdt “Nasenloch” – HWB 363 // qui nella forma duale ms3dti cfr. Edel 256 // WB II – 153.6.

2 3ḥ3ḥw “Sterne” / “die Leuchtenden” – Edel §. 239. Edel traslittera e traduce le ultime parole ti (i).tm pt m 3ḥ3ḥw.s “(nur) wenn der himmel deiner Sterne verlustig geht” – cfr. Edel §. 858.e.

655



dd-mdw ti (i).tm srf imy.k 1 msi.f ḥc n ḥḥ ḥḥ.k ir 2 ḥḥ sb3w m ḥḥ.sn

Dichiarazione: se il calore finisce entro di te. La tua carne è nata per la vita e tu vivrai più delle stelle che vivono nella loro esistenza.

1 ti (i).tm srf imy.k “wird (auch) die Glut in dir verlustig gehen” – Edel §. 858.e.

2 ir / r forma di comparativo “with respect to” – cfr. Allen ME, §.6.8.

Parete Est (1)

Invocazione 250 (PT 665 / 593 / 468 – linee da 658 a 691) 1

658



rs rs Nt pn rs 2 n ĩnk s3.(k) ĩnk Hrw srs 3 tw ʿnh ʿnh Nt pn m rn.k pw hr 3hw

Svegliati, svegliati Neit, svegliati a me ! Io sono (tuo) figlio; a me, io sono Horus che ti sveglia; vivi, vivi nel tuo nome che è “Colui che sta assieme agli Spiriti”.

1 Lo spell 250 risulta in realtà composto in tre distinti spells così articolati: il primo dalla linea 658 alla 669 (compatibile con il PT 665), il secondo dalla 669 alla 676 (compatibile con il PT 593) ed il terzo dalla 676 alla 691 (compatibile con il PT 468). Al fine di evidenziare la distinzione tra i vari spells le linee cointeressate da due distinti spell nel presente lavoro saranno opportunamente inserite in quadri separati.

2 rs “awake” – Gardiner EG., p. 512.

3 srs caus. di rs “awaken” – DME 237.

659



...₁ Wp¹w 3h ... hnt² c¹nhw shm hnt² 3hw sb3 is w^ct 2 t¹₃ wnm.n.f₄ hfty.f

(tu risorgi come) lo Sciacallo, lo Spirito (che) è alla testa dei viventi, potente, alla testa degli Spiriti, come la Stella solitaria che mangia il suo nemico.

1 La parte iniziale della linnea 659 risulta corrotta. Rifacendoci a PT 665 –1899b –N568: **³t.ṯi m** ...“Tu appari in gloria” / “risorgi”.

2 **wᶜt** “unique” – DME 56.

3 **sb3 is wᶜt.ṯi** “wie der Einzelne Stern” – Edel §. 828.

4 **wnm** “essen” – HWB 866. Da sottolineare che nell’Antico Regno sovente, com’è il caso in esame, il verbo mangiare era indicato **ḳḳ** con l’aggiunta del determinativo A2, ma veniva in pratica letto **wnm**.

660



ḏd-mdw h3 Nt pw ṯw Dḥwty imy sh m rn.k ḥr Wsir ^c 1 **Dḥwty.k m** ^c.k **ḳ3ḥ ist** (**ḥ.k**) ²
ḥ3w ³ **ṯṯi.k** ^c.k **ir ihm-skw**

Dichiarazione: Oh Neit ! Tu sei Thoth che è nel suo santuario con il tuo nome di “Tu (sei) Osiris-Thoth” che sta nella tua mano come il fango, come le spezie aromatiche, la tua mano ti conduce alle Stelle Eterne.

1 Parte un po’ confusa. Un’ipotesi potrebbe essere “Osiris che è nella condizione / stato di Thoth”, i.e. come Thoth. Quanto detto sarebbe avallato dalla presenza di D36 ^c che può assumere anche il significato di *condizione / stato*– cfr. DME 36 “condition” / “state”.

2 **ḥ.k** segni di difficile collocazione nel contesto della traduzione. Una possibilità potrebbe consistere nel ritenere il segno V31 errato al posto di V30 quindi **ḥ3w nbw** “all kinds of aromatic gums and spices” – Budge I – 528 A, parola che in tal caso potrebbe ben legarsi con la successiva esprimendo il concetto di “spezie aromatiche”.

3 **ḥ3w** “süßduftend” – WB – III – 221.10 // “die Metzelnden” – HWB 578.

661



dd-mdw h3 Nt pw i^cw 1 i.kdd 2 hrw 3 (i)b3n ^ch^c n.k wrwt hmsi n.k wršw Hrw is nd tf
stj ht im3 im3 4 n tw

Dichiarazione: Oh Neit ! Alzati dormiglione, sii lontano da chi dorme. I Grandi stanno in piedi per te, gli Osservatori si siedono per te (come) Horus che protegge il padre. L'essenza del profumo dell'Ima che proviene dal tuo

1 i^c / i^cr “ascend” DME 10. La presenza del segno G43 w lascia presumere che trattasi di forma prospettiva più che imperativo-ottativa (cfr. Allen ME, §.21.2). Quindi più che *alzati* il senso dovrebbe essere *ti alzerai, dovrai alzarti* e concetti analoghi.

2 kdd verbo 2æ-gem. con prefisso aumentativo i “schlafen” – HWB 868. (da rilevare l'assenza del segno Aa28). E' participio col senso di *uno che dorme / dormiglione*.

3 hr col segno V28 anteposto a D2 “distant” / “be far” – DME 175.

4 im3 / i3m “a tree” – DME 20 // “Ima Baumes” – HWB 70.

662



dd-mdw šrt stj ht Nt pw im3 n tw šrt tzi tw ir.k 1 Nt pw šzp.n.k fdwt.(k) 2wt 3
nmswt 4 ^chb 5 tn 6 n.k m ntr mr

Dichiarazione: naso; l'essenza del profumo dell'Ima che viene dal tuo naso. (Orsù) eleva te stesso Neit, ricevi per te queste quattro giare riempite per te nel Canale divino

1 tzi tw ir.k il senso letterale sarebbe *elevati a te*.

2 fdt genere femminile di *quattro* fd – DME 99. Segni parzialmente corrotti.

3 Probabilmente i segni – sulla base di quanto evidenziato in PT 665-1902b-N.570 - dovrebbero essere *iptwt* plurale femminile “these” – DME 17 // Edel §. 182.8.

4 nmst tipo di *giara*. In Nt. si evidenziano i determinativi erroneamente col segno N42 anziché W14. Il Sethe, in tema di correzioni, suggerisce l'aggiunta del segno t (cfr. Jéquier: op. cit. pag. 27).

5 ^chb / ^cbh “(einen Krug) vollschöpfen” – WB 223.12 – 178.14 // “vollschöpfen” – HWB 136.

6 tn pronome dimostrativo – DME 299.

663



dd-mdw nhbt.k tw rdī tn n.k mwt.k Ḥdbtt¹ nī drr² tmšw.s³ īr.s tzi tw īr.k Nt pw
m33.k i3wt.k Ḥrwt⁴

Dichiarazione: e questo tuo scettro dal bocciolo di loto che tua madre Hedibetet ti ha donato non sarà rimosso dal suo temeshu. Sollevati Neit e osserva i tumuli Horiani

1 Ḥdbtt la dea “Hedjbetet” – HWB 1230.

2 Ritengo debba trattarsi di forma verbale prospettiva passiva del tipo **sdmm.f** (cfr. Allen ME §. 21.2) del verbo *2æ-lit. dr* “entfernen” HWB 983.

3 **tmšw** parola dal dubbio significato. Allen ritiene debba trattarsi di un liquido particolare (cfr. Allen *op.cit.* nota 25 relativa alla pag. 328). Mercer allude ai contenitori anzi indicati (cfr. Mercer, *op. cit.* pag. 282).

4 **Ḥrwt** cioè appartenenti a Horus. In tal caso funge come aggettivo e prende il segno **t** del genere femminile di **i3wt**.

664



dd-mdw ḥ3wt sn išt m33.k i3wt.k Stšt ḥ3wt sn išt wh^c.n.k s3rw.k¹ Ḥrw is wn pr.f
sšm.n.k²

Dichiarazione: e le loro tombe, osserva i tumuli Setiani e le loro tombe, sciogli le tue bende, come Horus che è nella sua Casa; togliti

1 **s3r** “Fesseln” – HWB 660. La parola indica il concetto di impedimento, catene, ceppi, in tal caso però ritengo più pertinente parlare delle *bende* della mummia.

2 **sšm** verbo caus. “gehen lassen” – HWB 763 da **šm** “go” DME 266.

665



ḏd-mdw mḏwt.k 1 **Stš** is ‘nh T3ḥbt 2 **nhm** 3 **tw m** 4 **Hrti-ntr** ‘nh.f m ḥ3tyw rmwt nī
rdī n tw 5 **nwt.k nw mdw n.k**

Dichiarazione: i tuoi impedimenti come Seth che vive a Takhbit, tu sei al sicuro nella zona della Necropoli; lui vive nel cuore degli uomini, e non ti ha dato la caccia come un cacciatore. Parla a te

1 **mḏwt** “Fesselklammern” – HWB 380.

2 **T3ḥbt nhm** Secondo Allen trattasi della località “Takhbit” (cfr. Allen *op.cit.* pag. 328), secondo Mercer **Hnt** “Henet”. Indico Takhbit perché lo stesso risulta individuabile anche in Budge II – 1054 A.

3 **nhm** accogliendo i suggerimenti del Sethe (cfr. Jéquier *op. cit.* pag. 27) i segni N42 e N35 vanno letti invertiti **nhm** “rescue” (Gardiner EG., p. 492).

4 ^c Assume il significato di “regione” – “provincia” – “zona” – cfr. DME 36. Quindi il significato è la *zona – regione di Kherti*, i.e. *la Necropoli*.

5 In Edel **nhmnī tw m-^c nī rdī.nī tw n** “ich habe dich errettet vor A. ... ; nich habe ich dich dem B. gegeben” – Edel, §. 1096.

666



**dd-mdw in[̣].n.k s[̣]nw.sn [̣]nh.k m h[̣]3tyw.sn [̣]h[̣]c.t[̣] hr rd(w) w3d-wr d(w).(i) 1 n.k z3b šzp
n rn.k Wp-w3wt h3 Nt**

Dichiarazione: I loro corrieri sono stati portati per te; tu vivi nei loro cuori, tu stai sui tuoi piedi sul mare. Io ho ti ho dato il nome di Sciacallo, tu hai preso il tuo nome di Wepwawet. Oh Neit

1 d(w) “give” / “put” – DME 308-309.

669

dd-mdw rmni.k 1 ħnti Ĥrw.k

Dichiarazione: tu sei aiutato da colui che è alla testa (di tutti), il tuo Horus.

1 **rmni** verbo *4æ-inf.* “support” – DME 149.

669



dd-mdw h3 ^ch^c dɪ ... n Hrw dɪ.f ^ch^c.k sk.n ɪ n.k Gb r.k nd tw Psdt ʕ3

Dichiarazione: Orsù alzati, porgi la tua (mano) a Horus, lui fa in modo che tu sia sollevato, Geb ha pulito a te la tua bocca; tu sei protetto dalla Grande Enneade, loro mettono (per te) Seth

1 sk “fegen” – HWB 772.

670



dd-mdw hr.k hnk.f hwi.n.sn ¹ ʿ3^c.f isd.f ² ir.k Nwt ihrt ³ hr s3.s im.k dr m.s tw ⁴ ink.s
tw tzi.s

Dichiarazione: sotto di te affinché egli ti serva sotto di te. Loro ti proteggono dalla nefasta influenza del suo sputo su di te. Nut si getta lei stessa su suo figlio che è in te, lei è in te; lei ti abbraccia lei ti solleva

1 hwi verbo 3æ-inf. “to protect” - Budge I – 573 A.

2 isd “spittle” / “saliva” – Budge I – 91 A.

3 ihrt “to make to fall” Budge I – 79 A // cfr. anche Edel §. 342.

4 dr m.s tw la prima parola dovrebbe essere “in” (DME 117, preposizione di uso arcaico, m.s il segno s dovrebbe essere pronome che si riferisce a Nut, ed infine tw pr. dip. “tu”. In pratica dovrebbe trattarsi di una ripetizione di quanto affermato in precedenza: *suo figlio che è in te, lei che è in te*.

671



dd-mdw tw ¹ twt ² wr imy msw.s ı n.k snti.k ³ 3st hn^c Nbt-hyt hm(s) n.sn m bw hr im
ndr.n snt.k 3st im gmi.n.s tw

Dichiarazione: perché tu sei il maggiore tra i suoi figli. Sono venute a te le tue due sorelle Isis e Nephtis, loro si sono sedute sul posto dove sei tu. Tua Sorella Isis ti ha trattenuto quando ti ha cercato

1 Pronome dipendente legato al precedente verbo. Cfr. la precedente linea.

2 twt pron. ind. II p.s.m. “thou” – Gardiner EG., §. 64.

3 Parte corrotta. Si presume snti sulla base di quanto riportato in PT593-1630 a.

672



(dd-mdw) km sw m rn.k Km-wr šn̄.k n.k m ḥnw-^cwy.k m rn.k n dbnw pšr ḥ3w-nbw
t3 ʿ3t m rn.k n ʿ3-sk in̄ n.k Ḥrw Stš

(Dichiarazione:) lei ha completato il tuo nome in Kemwer. Nelle tue braccia avvolgi tutto ciò che è intorno a te; (lei ha completato) il tuo nome “Circolo che gira attorno a tutte le isole”; tu sei grande nel nome di “Grande anello del Lago”; Horus ha portato a te Seth. ¹

Per le note – in considerazione della pressoché totale identità - cfr. le linee 429 (parte finale) e la linea 430 (parte iniziale) contenute nella Invocazione 36.

673



(dd-mdw) dī nh̄.k ¹ dd.nw ks(i) ² n ... ḥr.k wr (pḥty).k ir.f rdī.n Ḥrw šn̄ šn̄.k n.k
nṯrw nb(w) m ḥnw-^cwy.k i.mr(i) Ḥrw itf im.k

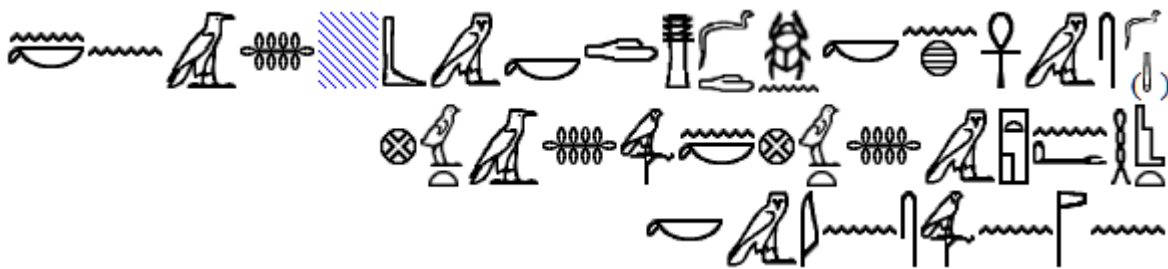
(Dichiarazione:) ti ha dato protezione e stabilità, (egli) si inchina sotto di te, la tua forza è più grande rispetto alla sua. Horus ti fa abbracciare tutt’intorno a te tutti gli dei per mezzo delle tue braccia. Horus ha amato suo padre come te;

¹ nh̄ nome “protection” – DME 121.

² ks(i)w.n.i pur non essendoci certezza – causa la parte parzialmente corrotta – si ritiene che trattasi del verbo ks(i) “bend down” (DME 287)

³ I quattro segni N33 potrebbero essere interpretabili al posto del tr. strokes – cfr. Gardiner EG., p. 490. Nel merito l’aggiunta di un quarto segno potrebbe essere errore da parte dello scriba.

674



(dd-mdw) sm ¹ nḥ.k ḥpr ndd ² Ddt.k m b... ³ s3.n n.k 3st ḥn^c Nbt-ḥyt m S3wty n.k
nsw ⁴ S3wty

(Dichiarazione:) tu hai posseduto una vita come uno scarabeo duratura in Mendes, Isis e Nephtis ti proteggono in Assiut nel (tuo nome) di Signore di Assiut, anche la loro divinità è in te

1 **sm** / **s3m** potrebbe trattarsi del verbo caus. “ergreifen” / “bemächtigen” – cfr. HWB 659.

2 **ndd** dovrebbe trattarsi della parola **ndddd** “dauern” – HWB 451 / Edel §. 436.. Per analogia cfr. Nt. linea 432.

3 In Nt. parte corrotta ed intraducibile.

4Il segno G5 in questo caso assume il significato di *signore / sovrano* ecc.

675



dd-mdw m rn.k n Mr-ntr dw3.sn tw im nī.k hr ir.sn ỉn.n.k 3st ih^{ci}iti 1 n mr(i)wt.k pr(i) m mtwtt.k im.s

Dichiarazione: Nel tuo nome di “Canale Divino”; loro ti adorano, tu non sei distante da loro nel tuo nome di Haroeris. Isis viene a te per amore verso di te, il tuo membro va in lei

1 ih^{ci}iti verbo con prefisso i aumentativo “sie jubelt” – Edel §.449 - 582. // cfr. anche Budge, I – 466B : i^{ct} “to rejoice”.

676



(dd-mdw) spdt m Spdt ỉ3h.k im.f m rn.f n 3h imy Dndrw nd.n tw Hrw m rn.f n Hrw-s3-nd-ıt.f

(Dichiarazione:) nel mentre è appuntito come Sothis; il tuo Spirito è in lui, nel suo nome di “Spirito che è nella Barca Geneder”; Horus ti ha protetto nel suo nome di “Horus il figlio divino che protegge suo padre”. 1

1 Per le note cfr. la linea 434 (Invocazione 36) molto simile alla presente.

676



dd-mdw wrš wr p(w) 1 pn

Dichiarazione: Il Grande si sveglia e passa il tempo

1 Segno in Nt. di difficile comprensione.

677



**dd-mdw hr k3.f ib3n 1 ir.f wr pn hr k3.f wrš Nt pn hr k3.f ib3n 2 ir.f Nt pn hr k3.f
rs Wr pn rs Nt pn rs ntrw**

Dichiarazione: al suo Spirito; questo Grande si addormenta vicino al suo Spirito. Neit si sveglia accanto al suo Spirito, Neit si addormenta accanto al suo Spirito; questo Grande si sveglia, Neit si sveglia, gli dei si svegliano;

1 **ib3n** “eingeschlafen sein” – HWB 41.

2 In Nt appare il segno X1 ma con ogni probabilità trattasi del determinativo N33.

678



**dd-mdw nhz(i) 1 shmw h3 Nt pw tz(i) tw ḥꜥ ip n tw 3-Psdt imy Iwnw ir st.k 2 wrt
hmsi.k 3 Nt pn**

Dichiarazione: i potenti si svegliano, oh Neit svegliati, alzati, stai su! La Grande Enneade che è in Heliopoli ti ha assegnato un grande trono (oh) Neit

1 **nhz(i)** verbo *4æ-inf* “wake” – DME 136.

2 st “position” / “rank of official” – DME 206.

3 ḥmsi “seat” od anche ḥms(t) “rank” / “position” entrambi in DME 170.

679



dd-mdw ḥnti Psdt Gb is rp^c(t) 1 ntrw Wsir is ḥnti šmw Ḥrw is nb p^ct h3 Nt pw šst3 2
irw.f 3 **Inpw** is

Dichiarazione: affinché tu possa essere alla testa della Enneade, come Geb principe ereditario degli dei, come Osiris che è alla testa dei potenti, come Horus Signore del genere umano. Oh Neit che tiene il segreto della sua forma come Anubis,

1 rp^c(t) “hereditary noble” – DME 148.

2 šst3 verbo ausative “make secret” / “mysterious” – DME 248-249.

3 irw “form” / “nature” – Gardiner EG., p. 554.

680



dd-mdw šzp 1 n.k ḥr.k m z3b ḥ^c 2 n.k ... 3 ḥnti itrti **Inpw** is ḥnti šh-ntr štp.k 4 šmsw
Ḥrw i.nd.n tw Ḥrw

Dichiarazione: (Acquisisci) per te il tuo viso come lo Sciacallo. (Il custode) che sovrintende i due Palazzi sta innanzi a te come sta Anubi innanzi alla Cappella Divina. Tu hai rallegrato i seguaci di Horus, Horus ti proteggerà

1 In Nt appare il numero cardinale sei (**sisw**). E' comunque da ritenersi probabile che trattasi del segno O42 /O43 trasl. **šzp** / **šzp** ("receive" – Gardiner EG., p. 497), così come riportato in PT 468896b. Forse erroneamente trascritto dagli scriba (in considerazione probabilmente della notevole somiglianza).

2 In Nt. appare un segno somigliante a T22, ma con sufficiente probabilità trattasi di P6.

3 In Nt appare soltanto il segno O18 (*Cappella* e concetti analoghi), mentre in PT468-896c-N.831 appare l'icona raffigurante il *custode* della cappella. E' da ritenersi pertanto – nel presente caso - valida e accoglibile analogia interpretazione.

4 **štp** verbo causativo "Propitate" / "please" – DME 239.

681



dd-mdw Nt pw **štp** tw **Ḥrw** Nt pw m **ḥtp** ḥr.f **ḥtp** ib.k Nt pw im.f m **3bdw** m **md-dint** 1
hni n.k hniwt **ḥtpw** is

Dichiarazione: (oh) Neit, tu sarai allietata da Horus (oh) Neit per mezzo delle sue offerte, il tuo cuore sarà allietato (oh) Neit per mezzo di lui nel Festival del mese e del mezzo mese. Le dee giubilanti ti acclameranno come per Anubis

1 **md-dint** / **smdt** "Halbmonatsfest" - HWB 711.

682



dd-mdw hnti **sh-ntr** sbḥ n.k **3st** **dsw** n.k Nbt-ḥyt **Ḥrw** i.nd.n it.f **Wsir** nd.n s3t it.f
nd.n **Ḥrw** Nt pw **nh** **Wsir**

Dichiarazione: che sta innanzi alla Cappella Divina. Isis piange per te, Nephtis si lamenta per te, come Horus protegge suo padre Osiris. Un figlio che protegge suo padre, così Horus protegge Neit; Osiris vive

683



ḏd-mdw ḥnh 3ḥ i.wn ir(i) ḥth 1 ḥnh Nt pn h3 Nt pw ḥnh rn.k ḥnti ḥnhw i.3ḥ.k Nt pw ḥnti 3ḥw

Dichiarazione: come lo Spirito che è sottoposto a tensione vive,, così Neit vive. Oh Neit il tuo nome è posto davanti ai viventi; tu sarai spirito Neit davanti agli Spiriti.

1 ith forma arcaica di ḥth “strain” – DME 34.

684



ḏd-mdw šhm ḥnti šhmw h3 Nt pw šct.k pw m irt Ḥrw wd3t ḥdt wtt 1 i.wn.t Nḥb 2 di.s šct.k

Dichiarazione: Tu sei potente davanti ai potenti; oh Neit questo tuo incutere timore è il suono dell’Occhio di Horus, la Bianca Corona, la Dea Serpente che è in Necheb, lei ti fa incutere timore

1 wtt “Schlange” – HWB 223.

2 Nḥb Necheb, oggi al-Kab – HWB 1355.

685

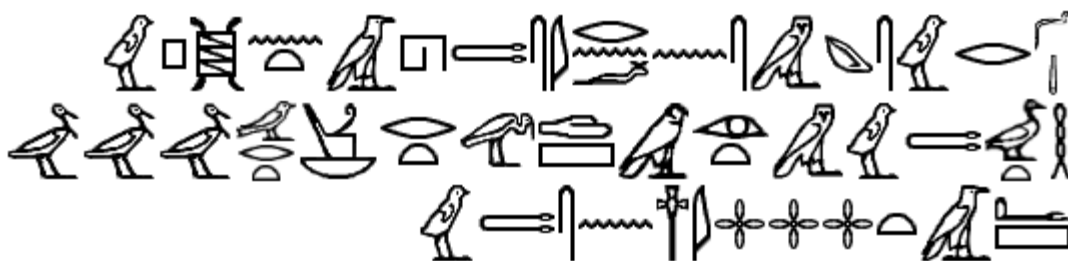


dd-mdw Nt m irtī ntrw m irtī 3ḥw iḥm-sk šṯ3w 1 swt m irtī ḥt-nbt m33.sn ṯw sḏmt sn

Dichiarazione: (oh) Neit negli occhi degli dei, negli occhi degli Spiriti, delle Stelle Eterne, di quelli dei luoghi segreti e negli occhi di tutte le cose quando ti vedono e sentono

1 šṯ3w “secrets” – DME 273.

686



dd-mdw rw(i) sḏm.sn rn.f¹ išt h3 Nt pw ḥtm² ṯw m irt Ḥrw dšrt nt-wrt b3w³ ʿš3t
wnw i.nd.s ṯw

Dichiarazione: ansimare, essi odono invero il suo nome. Oh Neit provvedi per te stesso con l’Occhio di Horus, la Rossa Corona che è grande nella potenza e ricca di vitalità⁴. Così ti protegge

1 In Nt. e in N. (PT468) appare il suffisso **f** mentre in PT468-900e-P.167 appare il suffisso **k**. Enigmatica la terza persona che potrebbe alludere a Horus o al defunto in maniera impersonale.

2 **ḥtm** “to be provided with” – Budge I – 519B – 520 A // “versehen” – HWB 570.

3 **b3** “power” – DME 77.

4 Vuol significare: *La Rossa Corona che è ricca e grande per potenza ed essenza* (i.e. vitalità).

687



dd-mdw Nt pw mr nd.s Ḥrw dī.s b3w.k Nt pw ḥnty Psdtī 1 m wtt wnt ḥ3t.k tz(i).sn

Dichiarazione: Neit come è protetto Horus, ti da potenza (oh) Neit davanti alle Due Enneadi, come le due Dee Serpenti che ti stanno sulla fronte. Loro fanno in modo di sollevare

1 Forma duale (*due Enneadi*).

688



dd-mdw tw Nt pw sšm.sn tw ḥr mwt.k Nwt ndr(w).s ˆ.k im nī.k g3w 1 im nī.k ˆšw 2 im nī.k nznznw 2 rdī.n 3 Ḥrw

Dichiarazione: te Neit e di condurti da tua Madre Nut in modo che lei possa prendere la tua mano affinché tu non ti intristisca, non ti lamenti e non ti distruggi. Horus ha fatto in modo

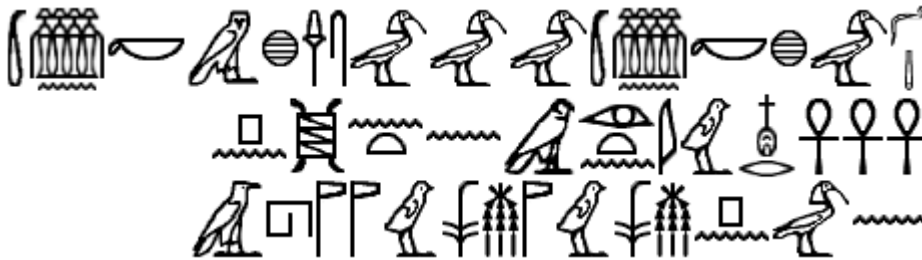
1 **g3w** “languish” – DME 287-288 // “to suffer want” Budge II – 800 A. E’ da ritenersi probabile che il primo segno G43 debba considerarsi in realtà G1.

2 ěš “groan” – DME 49.

3 nznznw “zerstört” HWB 433 // Budge I – 393 A.

4 Con funzioni di verbo operatore legato alla successiva linea.

689



**dd-mdw 3h.k hnti 3hw shm.k hnti nhw nfr wi irt n Hrw 1 n Nt pn n 3h pn ms(i) sw
ntr ms(i) sw ntrwi h3**

Dichiarazione: che il tuo Spirito sia davanti agli Spiriti, la tua potenza davanti ai viventi; quante cose buone sta facendo Horus per Neit, per questo spirito concepito da un Dio, concepito da da due divinità! Oh

1 **irt** n **Ḥrw** trattasi di una forma di perfetto ove appare il verbo **iri** in forma infinitiva **irt** - cfr. Allen ME §. 18.7.

690



dd-mdw Nt pw i₁ b3.k b3w Iwnw ist₂ i b3.k b3w Nhn is i b3.k b3w P₃ is i b3.k sb3^cnh is hnti snw.f

Dichiarazione: Neit, tu sarai uno Spirito come gli Spiriti di Heliopoli ! Sarai uno Spirito come gli Spiriti di Hierakonpolis ! Tu sarai uno Spirito come gli Spiriti di Buto ! Tu sarai uno Spirito come la Stella della vita posta alla testa dei suoi fratelli !

1 **i** Probabile interiezione “oh!” (cfr. Allen, §. 16.8.1) anteposta al sostantivo **b3**, onde dare maggior enfasi alla frase.

2 **ist** / **ist** particella proclitica – DME 31.

3 **P** “Buto”, oggi Tell el-Fara’in – HWB 1334.

691



dd-mdw h3 Nt pw ink ¹ **Dḥwty.k** ² **n-swt ḥtp dī n.k t.k ḥnḳt.k p3dwi.k prīwī** ³ **ḥr**
Ḥrw imy wsḥt ṣḥtp.f ⁴ **ib.k im dt dt**

Dichiarazione: Io sono il tuo Thoth. Da parte del re un’offerta, il tuo pane e la tua birra sono date a te, i tuoi due pani che sono stati dati da Horus nel Salone affinché egli possa colà rallegrare il tuo cuore Neit sempre e per sempre.

1 **ink** Pronome indipendente I p.s.

2 **Dḥwty.k** Dovrebbe trattarsi di una diversa configurazione di Horus che appare nel presente caso con il segno G26* (molto infrequente). Il riscontro è dato da PT 468-905a-P.168, ove la divinità appare con il piedistallo, mancante in Nt. C’è inoltre da segnalare la presenza del suffisso **k** assente in PT, il che fa interpretare il passo come *il tuo Thoth*.

3 **prīwī** participio attivo duale del verbo *3æ-inf*. **prī** “der hervorgekommen ist” – Edel §. 628cc. Letteralmente il senso è *portati innanzi*.

4 **ṣḥtp** verbo causative “propitate” / “please” – DME 239.

Invocazione 251 (N 472 – linee da 692 a 695) ¹

692



dd-mdw in mr(i).k ^cnh.k Ḥrw hr-tp ^cnw ² ḥtm.k w ^c3wī pt ḥsf.k w ḥsfīws ³ dr pr(i).t
k3 n Nt ir pt n rḥīw ⁴ nṯr

Dichiarazione: Se vuoi vivere Horus in cima al Monte Onut, tu non avrai chiuse le Porte del Cielo, non ti si chiuderanno le sue porte innanzi lo Spirito di Neit colui che è salito al cielo (tra quelli) che il Dio conosce,

1 Questo *spell* trova analogie soltanto con N 472.

2 ^cnwt “Onut” - HWB 1320. Una località montagnosa ricca di pietre (da ^cnw “steinsorte” – HWB 142).

3 ḥtm.k w ^c3wī pt ḥsf.k w ḥsfīws forma di negazione con w “du sollst die beiden Türflügel des Himmels nicht verschließen du sollst seine (des Himmels) verwehrenden (Türflügel) nicht verwehren” – cfr. Edel § 1100.

4 rḥīw forma di participio passivo perfettivo del verbo *2æ-lit*. rḥī “gekannt” – cfr. Edel §. 639α .



dd-mdw in mr(i)ww¹ ntr wnmw² m d3bw k3pw sntr hbs ity³ stpw-s3⁴ r⁵ s^c3y ntr stp k3

Dichiarazione: tra quelli che sono adorati dal Dio. Coloro che mangiano fichi, che sono cosparsi da incenso, che indossano abiti regali e che estendono la protezione sul Magnifico Dio. Lo Spirito

1 **mrīww** forma di participio passivo perfettivo “geliebte” – cfr. Edel §. 639γ.

2 **wnm** “eat” – DME.

3 **ity** “sovereign” – DME 32 / 33.

4 **stp-s3** “schützen” – HWB 780.

5 **r** “over” – cfr. Gardiner EG., p. 593 (alla voce **stp**).

694



dd-mdw Nt s3 ir ntr^c3 n¹ swt² is w^c im sn n mwt Nt nī-swtn n mwt Nt n rmtw³

Dichiarazione: di Neit stenderà la protezione sul Grande Dio ed eleverà Neit al Grande Dio perché lui è uno di loro. Neit non morirà per iniziativa del re, Neit non morirà per iniziativa del popolo.

1n “because” – DME 124 / Gardiner EG., §. 164.

2 **swt** pronome indipendente III p.s.m. “he” – DME 218.

3 **n mwt Nt nī-swtn n mwt Nt n rmtw** “sterben durch den König (= auf Veranlassung, auf Betreiben)” - cfr. Edel §. 757d.

695



dd-mdw n hpr n wnn¹ ht-nb dwt ddt.sn ir Nt dw m hrw tpt² ndr h(3)w(i)³ 3bdw.f m smdt.f⁴ rnpt.f ist⁵ _

Dichiarazione: Non si svilupperanno, né ci saranno ogni sorta di cose cattive che loro potranno dire malignamente nei confronti di Neit durante il giorno o all’inizio dell’oscurità od anche agli inizi del mese, di metà mese, o durante l’anno.

1 n wnn “nicht wird sein” – Edel §. 473bb.

2 tpt “Kopf” – HWB 924. Nel caso in esame deve intendersi *all’inizio*.

3 h3wi “Abend” / “erste Dunkelheit” – HWB 580.

4 smdt / md-dint “Halbmonatsfest” – HWB 711.

5 ist⁵ particella ausiliare di enunciazione *mentre* / *allorché* / *durante* ecc. cfr. Grandet & Mathieu *op. cit.* ed. it. p.752.

Invocazione 252 (linee da 696 a 700)¹

696



dd-mdw i.k² 3ht hnti ntrw ir(i) n.f snw³ m dw3wt nh m df3 htm⁴ ibt.f m hw.k⁵ nh

Dichiarazione: Oh tu Orizzonte Divino posto innanzi agli dei, al quale è fatta venerazione al mattino, che vive con il sostegno ed estingue la sua sete con il tuo nutrimento, che vive

1 Questo *spell* non trova alcun riscontro in PT.

2 i Interiezione – cfr. Alle ME, §. 16.8.1. Da rilevare che al posto del segno D108, sarebbe stato più appropriato il segno D82.

3 **snw** “Verehrung” – HWB 716.

4 **h̥tm** “quench (thirst)” - DME 180.

5 **h̥w** “sustenance” – Gardiner EG., p. 580.

697



dd-mdw iwti skinf ¹ **mk Nt i.t hr.k Nt pw nw nb n mtrt** ² **hr M3^c(t)iw** ³ **r Nt m fnd**
ms(i) Nt p(w)

Dichiarazione: e non si estingue ! Guarda, Neit viene a te, Neit è questa nobile testimonianza su Maat; Neit è stato concepito dal naso,

1 **h̥i iwti skinf** Soggetto di forma relativa con **iwti** “der lebt und der nicht vergeht” – Edel §. 1068γ.

2 **mtrt** “Zeugnis” – HWB 375.

3 **M3^c(t)iw** letteralmente sta a significare “l’uomo giusto” (cfr. “the righteous” – DME 102). Nel caso in esame però il determinativo G7 indica che trattasi della dea Maat – cfr. **M3^ct** “Maat” – HWB 1206.

698



dd-mdw m ms3dt ¹ **sdr Nt m k3s.k** ² **hmsi Nt m mhn.k h̥ Nt m h̥.k w3g** ³ **hnkw** ⁴ **Nt m htp.k**

Dichiarazione: è nato dalla narice. Neit ha passato la notte in unione con te, Neit siede nelle tue spire, Neit vive nella tua vita. Neit gioisce dando le offerte votive per la tua soddisfazione.

1 **ms3dt** “Nasenloch” – Edel §. 256.

2 **k3s** “Bindung” – HWB 850. Per probabile *lapsus calami* compare il segno Z1 anziché S29.

3 **w3g** “jauchzen” – HWB 177.

4 **hnkw** “make offering” – DME 173.

699



**dd-mdw iw n Nt hr.k wnm¹ Nt m df3 k3 t(w) wnb² Nt m h̄w šsp Nt htpt m^c n̄tr in
Nt irt p3wt**

Dichiarazione: Neit è venuta a te. Neit (ora) mangerà il nutrimento del tuo Spirito, Neit si nutrirà del (suo) sostentamento e riceverà gioia dalla mano del Dio. Neit³ ha fatto

1 **wnm** *mangiare* in neo-egiziano il verbo è stato definitivamente sostituito da **k̄k** (cfr. HWB 866-867).

2 **wnb** “essen” – HWB 198 / Edel §. 124.

3 Il soggetto *Neit* appane nella linea successive.

700



dd-mdw rd̄i h̄3 n Nt hrw sm d̄^cw sh̄wy¹ ır M3^{ct} n M3^{ct} ddt n Nt

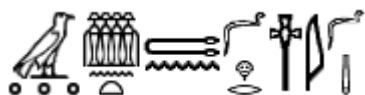
Dichiarazione: offerte di pane. Sarà dato a Neit del cibo nel giorno delle Offerte per Soccorso Raccogli per te stesso ciò che è di Maat poiché Neit ha parlato di Maat.²

1 **sh̄wy** “collect” – Gardiner EG., p. 591.

2 Il senso dovrebbe indicare che Neit ha ricevuto tutto il patrimonio di Maat (l’ordine – la giustizia) avendo lui stesso predicato questi principi.

Invocazione 253 (PT 493 – linee da 700 a 706)

700



dd-mdw ind hr¹ tn hnt t²w²

Invocazione: Salute a te che sei invero alla testa

1 **ind hr** “hail to” – Gardiner, §. 272.

2 In PT 493 – linea 1059a compare **3** particella enclitica finalizzata a dare enfasi alla frase (cfr. Allen ME., §. 16.7.1). In Nt. la presenza del segno sottostante N33A lascerebbe ipotizzare un concetto leggermente diverso. Non G1 bensì il segno simile G4 che darebbe luogo alla traslitterazione **tīw** esprimente sempre un concetto di enfasi “sì” / “invero” o qualcosa di analogo. Quindi al rendere ad rationem in entrambi i casi trattasi di un’ enfasi da attribuire alla frase.

701



dd-mdw b^ch z33w¹ df3w i^hmsi^uw² m hnt sht w3dt rr n^c nb i3hw rdi.tn wnm Nt pn

Invocazione: dell'inondazione, che sei il custode delle provviste seduto davanti alla palude verde proprio alle spalle del Signore della luce solare ! Fate in modo di far mangiare a questa Neit

1 Il Sethe suggerisce di interpretare la parte poco chiara della presente linea **b^eh** (*piena - inondazione*) **z33w** / **s33w** (forma imperfettiva del verbo *3æ-inf.* **s3w** / **z3w** “guard” – DME 207 – 208). – cfr. Jéquier: *op. cit.* pag. 27.

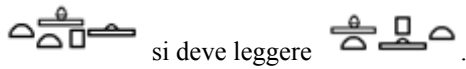
2 **ihmsi̯w** participio attivo imperfettivo del verbo *4æ-inf. i.hmsi* (con prefisso anteposto **i̯**) – Edel “sitzende” - §.630ff.

Invocazione: (e gli dei) più anziani che introducono me all'abbondanza di grano e di provviste e quello che è all'avanguardia per rendere piacevole la palude di canne. Neit mangerà (con la sua bocca)

1 **i.bz / bz / bs** “einführen” – HWB 42.

2 **ph** in Nt. potrebbe trattarsi di “a kind of grain” – Budge I – 245 B.

3 **htpt** “graciousness” – DME 180. Secondo i suggerimenti di Sethe (cfr. Jéquier, *op. cit.*, pag. 27) anziché



4 Parte finale della colonna corrotta. Allen interpreta “with her mouth like” – cfr. Allen *op. cit.* pag. 329.

704



dd-mdw Wp-šnwī¹ m ... i.fh Nt m ph.s mr Srkt dĩ Nt htpw šsm Nt df3w mr 3wī šwtī
.....

Invocazione: (come) Colui che ha i capelli separati in due ciocche. Neit avrà i capelli sciolti di dietro come Serket; Neit offrirà offerte; Neit organizzerà le provviste come Colui che ha Due Lunghe Piume²

1 **Wp-šnwī** il concetto indica **wp** “separate” / “divide” (DME 59) e **šn** *capelli* per cui il concetto è (*Quello che ha i capelli separati – divisi* nella forma duale **šnwī**, il che lascerebbe intendere *capelli separati in due ciocche*. Le immagini appaiono in Jéquier alquanto confuse in questa parte della colonna. Lascia perplessi ad esempio l’inserimento del segno V31 – di difficile collocazione nella fattispecie – tra **šn** e il segno D4, probabile det. di **šn** (per il det. cfr. DME 268). Per

questi motivi il Sethe ritiene che la iscrizione corretta è (Jéquier: *op. cit.*, pag. 27).

2 La parte finale della presente colonna è corrotta. Rifacendoci al contenuto di N (Pepi II - 1055 – 50) la parte illeggibile dovrebbe indicare la *palude di canne* (cfr. linea 703).

705



dd-mdw p3-ṭ3w¹ n šrt nt Nt wsšt n ḥnn² mr sfg³ ṛw⁴ (m)-ḥr(y)-ib⁵ i3ḥw⁶ m3 Nt n
Nwt ḥi Nt pn

Invocazione: Il respiro è nella narice di Neit, l'urina è nel suo pene, come uno che è misterioso di forme nel mezzo della luce solare. Neit vedrà Nut e questa Neit apparirà in gloria

1 p3 ṭ3w Parte confusa e alquanto illeggibile. Il Sethe ritiene che le iscrizioni di che trattasi si debbano leggere




, per cui il senso è “respiro” / “aria” e concetti analoghi (cfr. Jéquier *op. cit.* pag. 27).

2 ḥnn “phallus” – DME 172. Questo è uno dei molteplici casi eclatanti che si può riscontrare nelle iscrizioni afferenti alla Regina Neit, e cioè il prevalente concetto di indicare la sovrana come un maschio.

3 sfg “verborgen” – WB IV – 118.6.

4 ṛw “shape” / “form” – DME 27.

5 m-ḥr(y)-ib “in the midst of” – cfr. Gardiner EG., §. 178.

6 i3ḥw in Nt. appaiono probabili errori di iscrizione. I segni devono leggersi .

706



**ḏd-mdw ḥr w3t.s¹ dīṯ i3(w) n Nt wr r Nt ḥr b3w.s sn.t 6² Hri-ḥ3³ wnm Nt m iḏt⁴
bk3t mr imyw(t) 'Iwnw**

Invocazione: sulla sua strada. Preghiere saranno offerte a Neit e Neit sarà grande a causa della sua potenza. A lei il Pasto del Sesto Giorno a Cherj-oha. Neit mangerà la Vacca gravida, come quelle che vivono a Heliopoli.

1 w3t “road” – DME 52.

2 snt 6 da sīs / srs / iīs “Festmahl des 6 Tages” – HWB 667 / “Festmahl des sechsten Tages” – WB IV – 40.7.

3 Hri-ḥ3 “Cherj-oha” la Cairo Antica chiamata altresì Babylon – cfr. HWB 1378.

4 iḏt “cow” – DME 35 / gli stessi segni da taluni vengono altresì traslitterati nhm – cfr. WB III – 76.

Invocazione 254 (PT 240 – linee 707 - 708)

707



**ḏd-mdw dṯ ṛ pt sp3¹ Ḥrw sp3 t3 n ṛy² iw3w Ḥrw ḥnd.f nt hb.n. i zbnt Ḥrw
hm.k(i)³ n rhī⁴ ḥr ḥr.k imy n3wt.f⁵**

Dichiarazione: Il Cobra è in cielo, l'Horus-Millepiedi è sulla terra ! Horus è un gregge di buoi allorché egli calpesta (le cose). Io ho calpestato la spianata di Horus inconsciamente privo della conoscenza. Sul tuo viso, nella sua macchia !

1 Il determinativo L5 appare dopo G5.

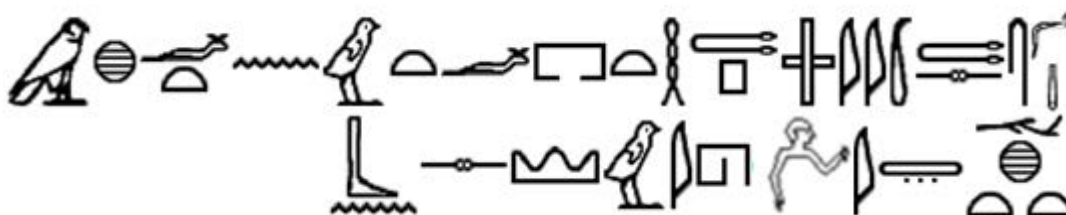
2 ṛy “belonging to” / “relating to” – Gardiner EG., p. 447.

3 k / kī trattarsi della I p.s. old perf. – Gardiner EG., p. 597 / cfr. anche Edel §. 1095 iḥm.kī n ṛhī.

4 rhī “die Bekannte” – HWB 475.

5 n3wt Gestrüpp” (in den Schlangen leben).


708



dd-mdw stz.ti imy tpht.f hnfwt ¹ Hrw htt ² t3 i h^w ³ zbn

Dichiarazione: Sei rimosso nella sua caverna ! La Pietanza Cotta di Horus che arroventa nella terra. Oh Serpente striscia via (da qui)!

1 **hnfw**t “Kuchen” – HWB 603. Da rilevare in Nt. la irregolare disposizione dei segni che si sarebbero dovuti

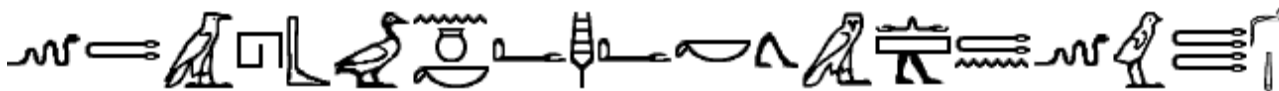
rappresentare in modo corretto: 

2 **hft** “die Feurige (von der feuerspeienden Schlange, von Sachmet)” – WB III 218.15. Probabile aggettivo qualificativo legato a **hnftw** esprime il concetto di *pietanza arroventata / cotta*. Ipotesi alternativa, legata ad un concetto analogo, le due parole rappresenterebbero il significato di *scodella di pietra bollente* ove regna il Serpente Sputafuoco (cfr. anche “Kesselstein” – HWB 603). Il Sethe interpreta “schlüpf in die Erde”.

3 **hīw** “Schlange” / “Monster” – HWB 489. Piankoff e Sethe interpretano il segno N25 come *deserto* (**smt** / **zmt**). Quindi al *reddere ad rationem* “striscia via dal deserto”. In realtà il segno N25 deve essere considerato determinativo di **hīw** (come appare in alternativa – seppur infrequente a I14) – per approfondimento cfr. WB II – 484.1.

Invocazione 255 (PT 296 – linee 708 - 709)

708



dd-mdw ttw tn ¹ nĩ šm.k ^ch^c ĩnk ² Gb Hmt ³

Dichiarazione: Serpente, dove sei ? Non muoverti, resta (con me): io sono Geb. Il Serpente

1 **tn** interrogazione “where ?” – DME 305.

2 **ink** pronome indipendente I p.s.m.

3 In Nt. erroneamente riportato il segno G1 anziché G17.

709



dd-mdw sn n Hmṯt mwt it.k D^{cc}mīw

Dichiarazione: fratello del Serpente (femmina), tuo padre Daamiu morirà ? ¹

¹ Non si riesce ben a comprendere se questo personaggio – peraltro sconosciuto – dovrà morire o è già morto. Nel dubbio interpretativo ho usato il punto interrogativo, lasciando così una formula dubitativa.

Invocazione 256 (PT 298 – linee 709 - 711)

709



dd-mdw ḥ^c(i) R^c 3ḥt.f tp.f ir ḥf3w pn pr(i) m t3 hr db^c w i.š^c.f ¹ tp.f

Dichiarazione: Ra appare con il suo Ureo sulla sua testa contro questo Serpente che viene dalla terra. Sotto le (sue) dita lui taglierà la sua testa

¹ Il segno i è con ogni probabilità prefisso aumentativo del verbo (frequente nell'Antico Regno).

710



... ¹ pn m ds pn imy drt M3fdt ² hry-tp hwt-^{cnh} stz(i).f tpw-r3.k ³ šsr.f mtwt.k m
fdw ipw ⁴ rwd

al serpente con questo coltello che è nella mano di Mafdet posta nel mezzo della Casa della vita. Egli toglierà dalle due zanne anteriori spremendone il tuo veleno per mezzo dei quattro lacci opportunamente raggruppati

1 Inizio della colonna parzialmente corrotto. Probabilmente appare la parola hf3w serpente.

2 M3fdt “Mafdet” dea feline che protegge dai serpenti e scorpioni – cfr. HWB 1207.

3 tpw-r3 “Vorderzähne” – HWB 928 nella forma duale. In pratica toglierà il veleno dalle due zanne anteriori del serpente. Un’ipotesi alternativa potrebbe essere la parola itpw “wirkungsvoll sein” (HWB 111). In tal caso toglierà in modo efficace dalla bocca ... Opto per la prima ipotesi tenendo presente che le ghiandole velenose del serpente si trovano proprio alla base delle zanne. Comunque in entrambi i casi il senso della traduzione risulta sostanzialmente identico.

4 ip verbo “set in order” / “assemble” – DME 16.

711



(dd-mdw) wnw ht tbwt Wsir hiw ¹ sdrt ² k3 ³ zbn

(Dichiarazione:) che sono dietro ai sandali di Osiris. Serpente sibilante vattene a dormire, Toro-Serpente scivola via !

1 hiw “Monster” / “(zischende) Schlange” – HWB 489.

2 sdrt “sleeping-draught” – DME 259.

3 k3 “Ka-Schlange” – HWB 873.

711



dd-mdw stp M3fdt ir nhbt nt in-di-f¹ whm.s snw²

Dichiarazione: Mafdet salta sul collo di In-dj-effe; lei³ di nuovo per la seconda volta

¹ **in-di-f** Il serpente che porta i doni (cfr. Allen *op. cit.*, pag. 330).

² **snw** per la seconda volta, quest'oil senso della parola da **snnw** “second” – DME 230.

³ Mafdet (divinità femminile).

712



... ir nhbt nt dsr-tp¹ zy² pw zp(i)w.ti.fi ink pw zp(i)w.ti.fi³

(salta) sul collo del Serpente che ha il capo alzato. Chi sopravviverà ? Sono io⁴ che sopravviverò!

¹ **dsr-tp** “als Name einer Schlange” – WB V – 614.18.

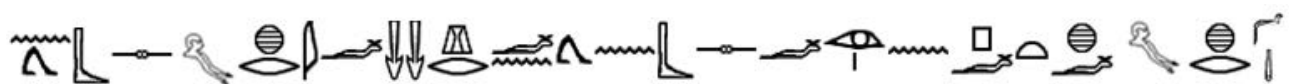
² **sy / zy** “who?” / “what” – Gardiner EG., p. 496 / “Wwer?” Edel - §. 39 / 203 / 1009.

³ **zi pw zp(i)w.ti.fi ink pw zp(i)w.ti.fi** Due proposizioni – di cui la prima interrogativa – ove viene usata la forma verbale del tipo **sdm.ti.fi**, esprimente pertanto un'azione futura. “wer ist es, der übrig bleiben wird? Ich bin es, der übrig bleiben wird” — cfr. Edel §. 950 – 969 – 970 // cfr. anche A. Loprieno (Ancient Egyptian: A linguistic introduction, Cambridge Un. P. 1995, pag. 106, **zp(i)w.ti.f** “I am the one who will survive” participio prospettivo.

⁴ La prima persona allude alla sovrana.

Invocazione 258 (PT 277 – linea 712)

712



dd-mdw hr hft(y) pf¹ n irt.f zbn.f hrwy.f i.hr zbn

Dichiarazione: Il nemico che è laggiù è caduto a causa del suo Occhio ed è scivolato via dai suoi testicoli. Cadi, scivola via! ²

1 **pf** pronome dim. “that (yonder)” – DME 88.

2 Il riferimento è al serpente.

Invocazione 259 (PT 284 – linea 713)

713



pzh¹ n itm mh.n.f r.f tmm.f tmmt² °nn sw³ °nnt

.....(colui che) Atum ha morso e riempito la sua bocca, nel l'avvolgersi completamente si contorce tutto su se stesso.

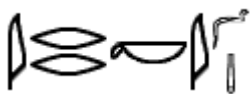
1 La parte iniziale della linea 713 risulta del tutto corrotta. Il verbo **pzh** “bite” (DME 94) si desume dal determinativo, primo segno leggibile nella colonna nonché da quanto contenuto in PT 284.

2 **tmmt** verbo *2æ gem.* con segno **t** in coda alla radice “verschließen” - Edel. §. 724.2.

3 **°nn sw** “er windet sich” - pronome personale **sw** legato al participio perfettivo **°nn** cfr. Edel §. 946.

Invocazione 260 (PT 283 – linee 713 - 714)

713



dd-mdw ik.(i)¹ rri²

715

šswī.k¹ bšy**dalle tue due ghiandole sputale !**

1šswī duale di šs “vase” – Budge II – 751b. Da sottolineare che la parte iniziale della colonna risulta corrotta, pertanto ci si è rifatti al PT 285-426a. Al posto dei due determinativi W10 appaiono due icone circolari presumibilmente rispettivamente Aa1 e W24. Trattasi forse di *lapus calami*, non si può comunque – ad avviso di chi scrive – ipotizzare la eventualità che trattasi di ḥnw “crier” (Budge I – 548b). In tal caso il senso della frase potrebbe essere “dalle tue sacche / ghiandole piangenti”

Invocazione 262 (PT 291 – linea 715)

715



dd-mdw dni¹ ḥkn.k² b3³ ḥd in⁴ pr(i) m fnd nḥm ḥkn.k nī.k⁵ b33⁶ in pr(i)⁷ m fnd

Dichiarazione: Le tue lodi sono tenute lontano, oh bianca cavità, da cui esce il verme. Il tuo onore che ti appartiene, oh bianca (cavità), da cui esce il verme !

1 dni / dni “fernhalten” – HWB 981.

2 ḥkn “preisen” – HWB 565.

3 b3 “Loch” – HWB 239.

4 in forma parentetica enfatica “ – cfr. Allen ME, §.22.18.

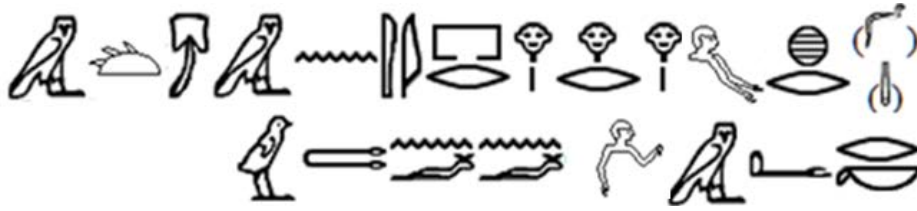
5 ḥkn.k nīk “deine Ehre, die zu dir gehörige” – in tema di aggettivi *njsbe* con preposizioni. – cfr. Edel §. 347.

6 b33 “white” – Budge I – 201b. Probabile errore di scrittura per la presenza del segno diacritico che dovrebbe – come suggerisce il Sethe - cfr. Jéquier, op. cit. p. 27- essere N33 e non Z1.

7 In Nt. appare il segno T1 ma, con ogni probabilità, deve trattarsi di D21.

Invocazione 263 (PT 290 – linea 716)

716



(dd-mdw) ¹ hr ² hr hr hr hr pri nm 3b km r.k ³ m.n.f ³ n.f tw

(Dichiarazione:) La faccia cade sulla faccia, il coltello nero avanza verso di te e ingerisce te per se stesso.

1 Segni parzialmente corrotti ma sufficientemente comprensibili.

2 hr verbo intransitivo “fallen” / “fällen” – WB III –319/320 // Budge I – 79a *ih*r “to make to fall”.

3 ³ m “swallow” – DME 42

Invocazione 264 (N 479 – linee 716 - 717)

716



dd-mdw hr k3-fn(t) sdh ¹ hr sdh n k3-(fnt) sh²m

Dichiarazione: Il Toro-serpente è caduto sul Serpente-Sedekh; il Serpente-Sedekh è caduto sul Toro-Serpente essendo stato guidato a ritroso

1 sdh “Schlange” – HWB 796.

2 sh²m verbo causativo “zurücktreiben” – HWB 735/736.

717



... n m3t.n.f ¹ hr.f r ² s3-t3-(fnt) tw kf ³ hr.f pr(i) sdt r 3kr-t3 ⁴ i3m ⁵ Nhb⁶w-k3w ⁶ m
mtwt h⁷w m⁷t

... a causa di ciò che ha visto. Così che il Serpente figlio della Terra cadrà spogliato sotto di lui, il fuoco avanzerà all'orizzonte e Nehebkau brucerà con il veleno. Muoia (oh) Mostro!

1 **m3tnf** forma relativa perfettiva “die er gesehen hat” – Edel §. 665cc.

2 **r** “so that” – DME 145.

3 **kf / kfi** “uncover” / “unclothe DME 285 // “aufdecken” HWB 1079.

4 **3kr-t3** Il Dio della terra. Ma nel caso in specie ritengo che il significato sia collegato alla parola **3k / 3k^c** esprimente il concetto di *piegare* (cfr. “beugen” – WB I – 22.3). Al *reddere ad rationem* si vuole intendere *la terra dove si piega / si curva*, i.e. *l'orizzonte*.

5 **i3m / 3m** “verbrennen” – WB I – 31.

6 **Nḥbw-k3w / Nḥb-k3w** “Nehebkau” – HWB 1216. Divinità serpente che assegna il *Ka* agli uomini.

7 **mit / mwt / mt** forma ottativo-jussiva “sterben” / “tot sein” – HWB 331.

Invocazione 265 (PT 502 I – linee 718 - 719)

718



... spr(i) ¹ Spdt sdt m spd ² s(i) sid.s ³ spd w im(y)w.sn 3wt ⁴ niwt igr ⁵ spt hrt ir(i).n.(i) sw3 ⁶

... Sothis si solleva adornata di bell'aspetto. Lei si incensa tra le luci che sono tra di loro. Le irruenti forze della città si sono calmate, la regione (ora) è in pace. Io ho predisposto una strada per passare

1 **spr(i)** verbo *caus.* 3^a-inf “herauskommen lassen” – HWB 694.

2 **spd** “von schöner Gestalt (von der Sonne)” – WB IV – 109.4. L'allusione al sole riportata in WB va estesa ovviamente ad altri corpi celesti. Sirio è la più luminosa stella del firmamento. Il suffisso *s* si riferisce a Sirio (gen. femminile). Analogo concetto deve essere espresso per la successiva parola **spd**.

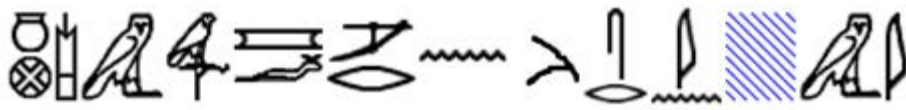
3 **sid** ritengo debba trattarsi del verbo *caus.* 3^a-inf. da **idi** “cense” – DME 35.

4 **3wt** “Ansturm” – HWB 1/2.

5 **igr** variante di **grw / grt** “languish” / “be lacking” – DME 287.

6 **sw3** verbo *caus.* “pass” – DME 216.

719



im ... in ¹ sr ²n Mrf ³ m 'Iwnw

che Meref per prima ha predetto laggiù in Heliopoli .

1 **im ... in** In Nt. i segni appaiono corrotti nel mezzo. Risulta pertanto difficile dare idonea collocazione alle parole. Un'ipotesi potrebbe essere **imi-b3h** "früher" – cfr. WB I – 73.17.

2 **sr** dovrebbe trattarsi del verbo **sr** “foretell” (DME 235) // “vorhersagen” WB IV - 189 – 190. L'iconografia del determinativo in Nt., come evidenziato, appare estremamente approssimata ma non si può, ritengo, dubitare che trattasi della testa della giraffa.

3 **Mrf** “Mer-ef” – HWB 1208, divinità legata a Heliopoli.

Invocazione 266 (PT 280 – linea 719) ¹

719



dd-mdw irty ² s3w.ty s3w.ty ^c wī.k h3.k s3w tw rī(t) ³ wr

Dichiarazione: Malvagio ! Tu del muro, tu del muro ! (Metti) le tue braccia dietro di te ! Fai attenzione alla Grande Porta.

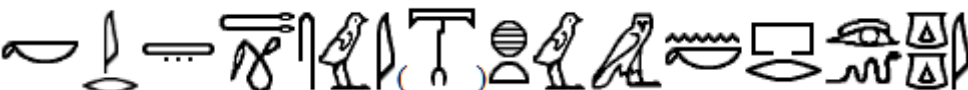
1 La presente linea risulta fortemente danneggiata in maniera particolare al centro delle iscrizioni. I segni rappresentati risultano pertanto estratti da PT 280-W.534-421a-b. La iconografia da PT risulta, da un confronto con ciò che si riesce ad osservare in Nt., molto simile nel suo complesso.

2 **irty** parola derivante molto probabilmente da **irr** cfr. “(evil) doer” DME 27.

3 **ri(t)** variante di **rwt**. Il *dual reeds* nell'Antico Regno equivale a **i**. Ciò premesso appare probabile che questo segno sia strettamente collegato al D21 (anche se – ad onor del vero – risulta mancante il segno **t**) ed esprima il concetto di *cancello – porta* ecc. Cfr. WBII – 400 e 404 “Tor” / “Tür”.

Invocazione 267 (PT 502H – linea720)

720



i.ggw¹ pr(i).n.k wh iw st(y)² t3 ir.k

Serpente scrutatore, tu sei uscito nella notte e il profumo della terra è in te.

1 **i.ggw / ggw / g3g3w** verbo con prefisso aumentativo “starren” / “staunen” – HWB 895 e 908. Con il determinativo I14 vuol significare *Il Serpente osservatore / colui che vede*.

2 **st(y)** “odour” / “smell” – DME 255.

Invocazione 268

I parte (PT 233 – linea 720)

720



dd-mdw hr dt pr(i)t m t3 hr.s dt ht pr(i)t m Nw hr zbn

Dichiarazione: Il cobra che è venuto giù dalla terra è precipitato, la fiamma che è venuta fuori da Nun è precipitata. Cadi: scivola via !

II parte (PT 286 – linea 721)

721



°b dw m¹ tiw-šii tiw-šii² tzi.i nwt i3.tn rn.i

..... Tiu-shj e Tiu-shj, io solleverò le Rosse Corone e voi pregherete il mio nome.

1 le iscrizioni iniziali della linea 721 risultano intraducibili. Allen interpreta: “Spray not as long ones of the Lake ...” – cfr. Allen *op. cit.* pag. 330 / Mercier: “O ye, who gurgle like the young ...” – *op. cit.* Utterance 286 / Piankoff: “Oh you, that you run like the young ...” – *op. cit.* Qualsiasi interpretazione dei segni risulta, ad mio avviso, del tutto opinabile.

2 **tiw-šii tiw-šii** non si comprende il corretto significato di queste parole. Trattasi comunque di un qualcosa che appartiene al sovrano titolare delle Rosse Corone.

Invocazione 269 (PT 287 – linee 721 - 722)

721



dd-mdw Nnmwt.f ¹ **Nnmwt.f ik** ² **rri** ³ **nn** ⁴

Dichiarazione: **Nenmutef, Nenmutef, tu sei realmente qui !**

1 **Nnmwt** “Nenmut” HWB 1216. Divinità non ben identificata.

2 **ik** “thou” = **k** – cfr. Budge I – 94a.

3 **rri** “wirklich” – HWB 472.

4 **nn** “hierher” – HWB 416.

722



m3-ḥz3 ¹ **tf** ²

Leone, vai via !

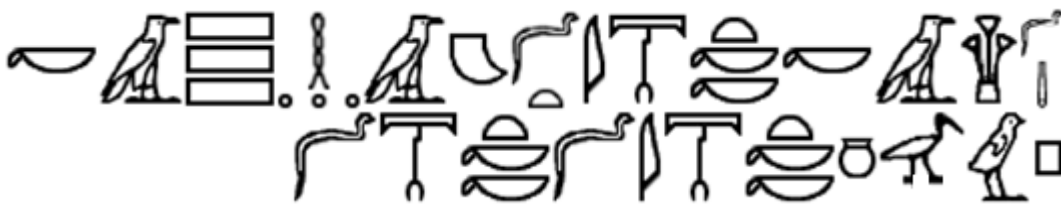
m3-ḥs3 / m3-ḥz3 “Löwe” – WB II – 31 // “lion” DME 101.

2 **tf** WB – V 366.11 parola derivante da **tf** “der Speichel” WB – V 297.9 in copto ƒaƒ. Letteralmente *sputa fuori* i.e. *vattene*.

Invocazione 270 (N 507 – linea 722)

I parte

722



dd-mdw h3.k ¹ t(i) kkw d(t) t3 ² (h3w.k) ³ pw Dhwty nw t(i) kki d(t) kki d(t)

Dichiarazione: Indietro il tuo rovente serpente assalitore nell'oscurità ! Questo è Thoth, il difensore quando viene l'oscurità, quando viene la notte e c'è il serpente (assalitore) ⁴.

1 **h3.k** “hinter dich!” / “Zurück !” – WB III – 9.7.

2 t3 “heiß sein”. HWB 914.

3 **h3w.k** alcuni segni nel contesto risultano incomprensibili. Un'ipotesi – seppur azzardata - i tre segni N37 uniti a N33 potrebbero indicare il plurale di quanto visto ad inizio della presente colonna. Quanto al significato rifacendomi alla interpretazione di Edel la parola dovrebbe indicare “*il protettore*” / “*difensore*” ecc. cfr. Edel §. 858e “Thot (der Mondgott) ist der Schützer des W., wenn es nachtet, wenn es nachtet”/ cfr. anche **h3y** – HWB 502.

4 **dt** “Angreifer (Schlange)” – Edel §. 858e.

722

II parte ¹



ĩ ² k̲n(k̲n) ³ w3 t3 zn tp nw gsgs w3t

Oh ! E' uno che batte a lungo la terra passando correndo sopra la strada.

1 La parte finale della colonna 722 è staccata come un vero *spell* autonomo. L'allusione è a Thoth. Trattasi comunque di una parte che presenta notevoli dubbi interpretativi. Quanto detto risulta sottolineato anche dal Sethe (cfr. Jéquier: *op. cit.* pag. 27).

2 i interiezione “oh!” – cfr. Allen §. 16.8.1.

3 **knkn** “schlagen” – WB V – 55. In Nt appare solo **kn** bisogna però sottolineare che l’origine della parola viene dal’aggettivo e verbo *3æ-inf.* verbo **knī** che esprime un concetto simile - cfr. DME 279 “strong” / “powerful” ecc.

Corridoio (parete Ovest)

Invocazione 271 (PT 511 – linee da 788 a 800)

788



dd-mdw zbt¹ Gb nṯḥṯ² Nwt tp-^cw(y)³ prī.(i) īr īr pt nhm.n⁴ pt sd3.n⁵ t3 ḥsr.(i)⁶ n.s⁷

Dichiarazione: Geb ride, Nut gioisce, davanti a me quando io vado in cielo . Il cielo si esalta per (me), la terra trema per (me), io ho allontanato da (me)

1 **zbt** / **sbṯ** “lachen” – HWB 690.

2 **nṯḥṯ** “lächeln” – HWB 446.

3 Le iscrizioni in Nt. risultano illegibili. Rifacendomi a PT511-1149b-N1065 la traslitterazione dovrebbe essere **tp-^cwī** / “Fingerspitzen” – HWB 924 – od anche **tp-^cw(y)**. Cfr. anche Gardiner EG., p. 536-537 ^cw(y) “the two arms”. Il senso letterale sta ad indicare *Geb e Nut si rallegrano davanti alla punta delle mie dita* od anche *davanti alle mie due braccia, i.e. “davanti a me”*.

4 **nhm** “schreien” – HWB 419-420.

5 **sd3** “zittern” – HWB 788.

6 **ḥsr** “zurücktreiben” – Edel §. 45.

7 Il segno **s** sembra inappropriato per il presente caso. E’ da ritenersi più plausibile **ī** come in PT511-1150b-P350. In alternativa si potrebbe ipotizzare che trattasi del verbo **nss** / **nzz** (“beschädigen” - HWB 433), seppur carente di uno dei segni **s**. Accogliendo tale interpretazione questo verbo completerebbe il concetto espresso dal precedente verbo **ḥsr** (cfr. nota 6), cioè il senso di *respingere annullando* i.e. *allontanare / disperdere*.

789



dd-mdw šnīt¹ nhmhm² im Stš imy in i.rw³ ^cwt pt ḥ^c.i ḥr Šw

Dichiarazione: le nubi in tempesta, urlando come Seth e coloro che stanno a guardia delle varie parti (apriranno le porte)⁴ del cielo. Io starò lassù con Shu

1 **šnīt** / **šnwt** “Unwetter” / “Sturm” - HWB 827 // (pl.) “Wolken” - HWB 828.

2 **nhmhn** “brüllen” – HWB 420.

3 **ī.rw** nel merito va sottolineato che la parola **rw** può anche esprimere il concetto di *pilastri del cielo* i.e. *guardiani* - cfr. **rw** “Stützen (des Himmels / des Erde)” – HWB 460. Ciò premesso è plausibile ritenere che derivi analoga forma verbale con prefisso aumentativo **ī** stante ad indicare il significato di *coloro che controllano / guardano le varie parti del cielo*. Quanto affermato sarebbe peraltro confermato da PT511-1151a-P.351 ove compare il det. N33A come riportato anche in **rw** (cfr. HWB 460).

4 In Nt. il verbo non appare ma è da ritenersi estremamente attendibile confrontando questa parte con PT ove esplicitamente appare tale forma verbale (cfr. PT 511-1151a-P.351).

790



dd-mdw sh3¹ n.ī² sb3w m mnkb³ n znbwt ntr hnz.ī⁴ mr Zwnṯw⁵ 3-nwt n

Dichiarazione: le stelle mi sostengono nella notte sventolando le giare (piene d’acqua) del Dio. Io attraverserò il cielo come come Suntju, il terzo di

1 **sh3** verbo caus. dai molteplici significati. Faulkner in DME 240 parla di “spend the night”, c’è però da sottolineare che il det. non è N2 bensì O27 che rende il senso di *sostegno / supporto*. Ciò premesso io credo che il termine più calzante nel presente caso sia *sostenere*.

2 **n.ī** Allen traduce “for him” (cfr. *op. cit.* pag. 331) accogliendo quanto contenuto in PT511-1151c-P.351 **n.f**. In Nt. però compare **ī** e non **f** peraltro come indicato anche in PT511-1151c-älterer Text. Per quanto detto ritengo che per Nt. debba considerarsi la 1a persona.

3 **mnkb** “fan” – DME 110.

4 **hnz** “durchfahren” / “überfahren” – HWB 606. Da rilevare il segno ripetitivo – inutile nel presente caso - in Nt. del segno O34 **z**, essendo esaustivo il segno O35.

5 **Zwnṯw** la divinità “Suntju” – HWB 1235.

791



dd-mdw Spdt w^cbt swt w^cb.n.(i) m šw Dw3wt ¹ Nmtš ² ir(i).s w3wt.i nfrt sšm sw ³

Dichiarazione: di Sothis dai posti incontaminati, io mi sono purificato nelle Duat . Colei che solca il lago, lei prepara per me i sentieri gradevoli e (mi) conduce

1 Pl. di Dw3t pertanto in Nt. il corretto significato è *nei mondi dell'oltretomba* i.e. *nelle Duat*.

2 Nmtš la Vacca che attraversa il lago, una dea Vacca (cfr. Allen, *op. cit.* nota 31).

3 sšm “führen” / “leiten” – HWB 763. Incerto in Nt. Incerto il segno successivo sw che appare in Nt. Un'ipotesi potrebbe essere quella di considerare s pronome suffisso III p. singolare femm. (riferentesi alla vacca Nmtš), quindi *lei comanda* ... In tal caso ci si troverebbe però a non poter dare idonea collocazione al successivo segno w. Una strada alternativa potrebbe essere quella del segno sw, variazione nell'Antico Regno di siw (caus.) con significato di “Klage führen” strettamente collegato a sšm, e quindi *si adopera nel guidarmi* ... (cfr. WB IV – 57 e 34.).

792



dd-mdw ir st-wr ir(t) ntrw irt Hr Wtt ¹ šzp wī 3st wtt wī Nbt-ḥwt ḥms(i).i ² ir ³ hr St-wr

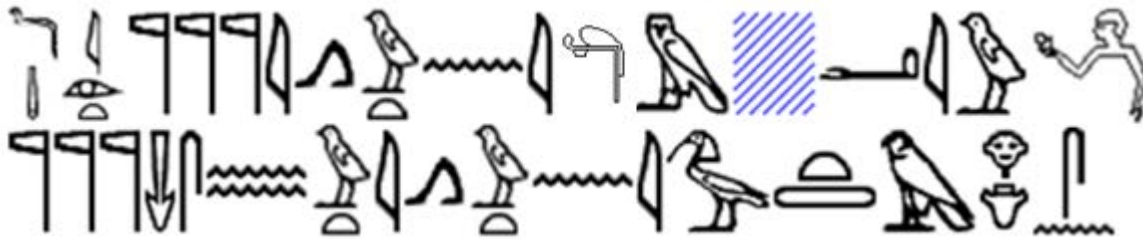
Dichiarazione: al Grande Trono che hanno fatto gli dei, che ha fatto Horus e Utetju. Isis mi riceverà e Nephtis mi concepirà, così siederò sul grande trono

1 Wtt / Wttw in Nt. la presenza del segno t *ab initio* lascerebbe presagire una diversa interpretazione del passo rispetto a PT511 ove il verbo wtt_{va} interpretato come *generato / concepito* ecc. Nel caso in esame ritengo plausibile che la parola possa indicare la divinità Utetju una particolare manifestazione di Thoth (nel merito cfr. Budge I – 189b e HWB 1201). Sulla base di queste considerazioni la traduzione potrebbe essere ... *che ha fatto Horus e Utetju*.

2 ḥms(i) verbo 4a-inf. “sit” – DME 170.

3 **ir** / **ir.f** particella enclitica “so” – Allen §.16.7.2.

793



dd-mdw ir(t) ntrw iwt n.i Dw3w¹ m h*ˁ*iw² ntrw snnwt³ iwt n.i Hr-3ht⁴ hr-ib.sn⁵

Dichiarazione: fatto dagli dei. La Duat viene a me con esultanza e gli dei (accorrono) con venerazione, l’Horus dell’Orizzonte che vive tra di loro viene a me

1 **Dw3w** “Duau” – HWB 1249 – Antico Dio lunare o del mattino, parola derivante da **dw3yt** / **dw3t** (“der Morgen” / “Morgenmittel”) – HWB 971.

2 **h*ˁ*iw** “Jubel” Edel §. 239.

3 **snnwt** “Verehrung” – Edel §. 237.

4 **Hr-3ht** “Horus-of-the-Horizon” / “Harakhti” – cfr. Gardiner EG. P.582. Mentre in PT511-1155b appare il segno G5 seguito da N33A il che lascia intendere *gli dei* al plurale, in Nt appare soltanto G5 che, seppur, posposto ad **3ht** potrebbe, ad avviso di chi scrive, ipotizzarsi la forma singolare della divinità Harakhti. Allen nella traduzione di Nt. (cfr. *op. cit.* pag. 331) non prende in considerazione questo punto di vista e parla al plurale, alludendo al pantheon divino al pari di PT511.

5 Per ciò che concerne **hr-ib.sn** va sottolineata un’altra sensibile differenza tra PT511 e Nt. Nel primo caso appare in maniera esplicita **hr hr.sn** il che giustifica la traduzione di *sul loro capo / sul loro viso* (cfr. Mercer *op. cit.*). In Nt. appare non **hr hr** bensì **hr-ib** / **hr(y)-ib** esprimente inequivocabilmente il significato di *nel mezzo* (cfr. Faulkner DME 174 “in the middle” od anche “who dwells in”). Allen ignora queste considerazioni nella traduzione che fa di Nt. (cfr. *op. cit.* pag. 331) adeguandosi alla versione di PT511, egli infatti scrive “shall come to me on their face”. A mio avviso anche in tal caso non mi sembra ipotizzabile in Nt. una similitudine al Pyramidentexte a meno che si consideri il segno **ib** un *lapsus calami* data la somiglianza tra i due. Per quanto detto ritengo corretta la iscrizione in Nt. e di conseguenza la traduzione da me proposta è *Harakhti / Horus dell’Orizzonte che abita con loro / che vive tra di loro*.

794



dd-mdw ihm-skw m ksiw¹ šzp.i ˁb3 hrp.i r ntrw² rmn(i).i³ pt m ˁnh⁴ tw3.(i) t3

***Dichiarazione:* e le Stelle Eterne si inchinano. Io riceverò la tavola delle offerte e amministrerò l'altare. Mi accollerò il peso del cielo con ardore, sosterrò la terra**

1 **ksiw** “Verbeugung” – Edel §. 239.

2 r **ntrw** letteralmente *la bocca degli dei*, i.e. *l'altare*.

3 **rmn(i)** verbo *4æ-inf.* “shoulder” / “support” DME 149.

4 **nh** in questo caso *con vitalità / ardore* e concetti analoghi.

795



dd-mdw m 3wt-ib c.i pw imn rmn(i) .f pt m w3s c.i pw i3b tw3.f ¹ t3 m 3wt-ib

Dichiarazione: con gioia. Questo mio braccio destro si accollerà (il peso) del cielo con uno scettro e questo mio braccio sinistro lui sosterrà la terra con gioia.

1 **tw3** verbo intransitivo“sustain” – DME 294.

796



**dd-mdw gmm.i¹ n.i Št² n³ r3³ n Wsir bwt.f⁴ d3i.t n i⁵ ir(i).n.f iznwt⁶ šzp.i n.i t3w
n^cnh**

Dichiarazione: Io cerco per me Sedet il lamento guardiano di Osiris. Egli detesta il traghettare senza che sia stato dato ciò che è dovuto. Io riceverò il vento della vita,

1 **gmm** dal verbo *3æ-inf. gm(i)* “find” – DME 289, nella forma arcaica passiva del tipo caratterizzata dal raddoppio dell’ultimo radicale (cfr. Edel §.1097 // Sergio Donadoni: *Appunti di grammatica egiziana*, pag. 57). Al contrario

4 **iwtt** variante di **iwty** / **iw.ti** - forma di aggettivo relativo negativo “which not ...” - cfr. Gardiner §. 202.

800



dd-(mdw)¹ **bwt**² **ntr** **sšnt**³ **mdw** **i.nd.ti.i**⁴ **m n.k** **dd iw**⁵ **ink**⁶ **s3.k** **ink (iw^c)**⁷

Dichiarazione: (perché) il Dio detesta le parole errate. Io sono protetto, non segnalarmi (in malo modo). Io sono tuo figlio, io sono (tuo erede).

1 Probabile *lapsus* di iscrizione o trascrizione. Il segno dovrebbe essere con ogni probabilità S43 e non M42.

2 **bwt** “detest” / “abominate” – DME 82.

3 **sšnt** probabilmente “zwirnen” / “drehen” – HWB 766.

4 **i.nd.ti.i** dovrebbe trattarsi di una forma verbale del tipo **sdm.t.f** (cfr. Gardiner EG, §. 409) di **nd** (“protect” – DME 143).

5 **iw** variante di **wi** pronome dipendente (das enklitische Personalpronomen) – cfr. Edel §. 167aa.

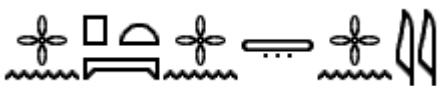
6 **ink** pronome indipendente.

7 In Nt. la parte finale della colonna risulta corrotta. Per analogia con PT 511-1161c, appare estremamente probabile che le parole illeggibili siano **iw^c** (inherit” – Gardiner EG, p.466).

Invocazione 272¹

I parte (PT 503 – linee da 800 a 805)

800



“**wn**² **pt** **wn** **t3** **wni**³”

Il cielo è aperto, la terra è aperta, sono aperti

1 Seguendo il criterio adottato da Allen (cfr. *op. cit.*) questo *spell* risulta separato in due parti, la prima compatibile con PT 503 e la seconda con PT 625.

2 **wn** manca il det. O31 ma senza ombra di dubbio trattasi del verbo *aprire*.

3 **wni** “to open” – Budge I – 166 A da cui deriva in copto *ouwn* “open” – W.E.Crum: *A Coptic dictionary*, Oxford pag. 482.

801



dd-mdw tꜥꜥwt¹ ptrw² wnꜥ nmtwt³ Nnw sfꜥꜥy⁴ nmtwt i3ꜥw

Dichiarazione: i meandri luminosi (del cielo), i gradini di Nun sono aperti, gli squarci di luce sono eliminati

1 tꜥꜥwt plural di tꜥꜥt “cavern” – DME 304.

2 ptrw “Gucklöcher” – HWB 298.

3 nmtt “step” – Gardiner EG. p. 574, pl. nmtwt.

4 sfꜥꜥy da sfꜥꜥ “lösen” – HWB 698, verbo *caus. 2æ-lit.* in una forma di participio imperfettivo.

802



dd-mdw in w^c pw dd r^c-nb dd.n.i nw¹ tp^c-y pr(i) .i r ir pt wrꜥ.i² ꜥ3tt mrꜥt³ ꜥbs.(i)

Dichiarazione: da questo singolo, uno che ha perenne fermezza”. Questo io dico a uno che sta davanti a me quando andrò in cielo. Sarò unto con olio e indosserò

1 nw pronome dimostrativo “this” – DME 127.

2 wrꜥ “be anointed with” – Gardiner EG., p. 561.

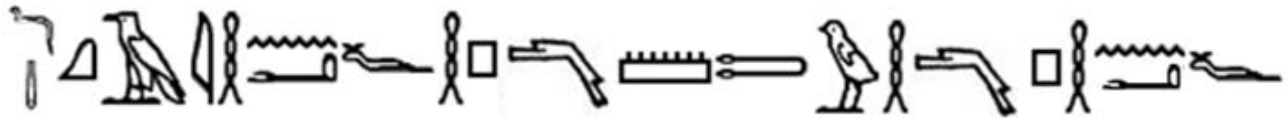
3 ꜥ3tt mrꜥt parole che esprimono lo stesso significato. ꜥ3tt “unguent” DME 162 e mrꜥt “oil” – DME 112.

4 l'intero periodo è l'applicazione al verbo **hm** della forma passiva di complemento negativo. Questo aspetto è trattato in maniera particolareggiata da Edel al §. 1129 al quale la presente nota fa analitico ed esplicito riferimento. Da rilevare altresì che mentre in PT viene usata la III persona nelle corrispondenti iscrizioni di Nt. viene sempre usata la I persona.

5 L'allusione si riferisce sicuramente a coloro che nuotano nelle acque eterne.

6 **Mntw** una stella con ogni probabilità.

805



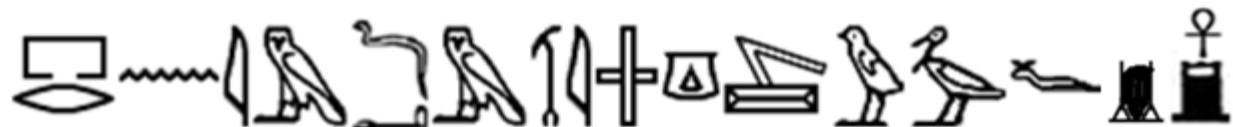
dd-mdw k3i hn.f hp.(i) ¹ Mntw hp hn.f

Dichiarazione: me ne andrò con lei in alto, se Montu corre, io correrò con lei.

1 **hpt** “fahren” – HWB 524 od anche **hp** “eilen” *op. cit.* stessa pagina.

II parte (PT 625 - linee da 805 a 808)

805



pr(i).n.i m dm ¹ imy Grgw-b3.f ²

Io sono andato con lo scettro Dam nel mezzo del Gergu-ba-ef;

1 **dm / di^cm** lo scettro *djam* i.e. *d'oro*. – cfr. HWB 999.

2 **Grgw-b3.f** località nella zona del Delta – HWB 1399.

806



dd-mdw h3i.n.i hr wti¹ pr(i).n.i wrw h3i.n.i m š3sw² hnmt³ pr(i).n.i hr m3kt⁴ rd.i

Dichiarazione: sono disceso sul nido divino e sono andato tra i grandi; sono disceso nell’acquitrino smarrito e sono andato sulla scala con i miei piedi,

1 **hwti / hpwti** “Kletterbaum (a.e. Gestell auf dem die göttlichen Vögel zu sitzen pflegen)” – HWB 492.”

2 **š3sw** “Leck” – HWB 804.

3 **hnmt** “marsh” – Gardiner EG., p. 492.

4 **m3kt** “ladder” – DME 103.

807



dd-mdw hr S3h^{c.i} m stz(i)¹ n dr.n.i² m htr³ hnti-mnit-f⁴ šsp^{c.i} ... bw-wr šsp.i nst.i

Dichiarazione: su Orione, le mie mani sollevate. Io ho allacciato la corda di Chentimentef e la mia mano ha ricevuto il Grande Posto. Io riceverò il mio trono

1 **stz(i)** verbo *caus. 3æ-inf.* “raise” – DME 256.

2 **dr** il significato forse più pertinente è “to tie up” – cfr. Budge II – 909 B.

3 **htr** “Seil” – HWB 571. Si deve intendere la corda della scala. Da sottolineare che in Nt. appare come det. il segno V12 anziché il corretto V1.

4 - **hnti-mnit-f** “Chentimentef” una divinità (epiteto di Horus e Osiris) – HWB 1232.

808



dd-mdw imy-t(w) dpt-ntr im n šm3¹ w(i) db3.in.i² nst.i imy-t(w) dpt-ntr im n šm3 wī

Dichiarazione: che è nella Barca Divina; non sarò scacciato, (al contrario) adorerò il mio trono che è nella Barca Divina e non sarò scacciato.

1 **šm3** forma verbale causativa antiquata (cfr. HWB 532) derivante probabilmente dal verbo *3æ-lit*. **hm3** “austreten” / “mit Füßen stampfen” (HWB 532).

2 **db3.in.i** particolare forma di coniugazione suffissa del tipo *sdm.in.f* (cfr. Allen ME, §. 22.2) del verbo *3æ-lit*. “clothe” / “adorn” – DME 321.

Invocazione 273 (PT 305 – linee da 809 a 813)

809



dd-mdw tz m3kt in R^c hft Wsir tz m3kt in Hrw hft it.f Wsir m šm.f n 3h.f w^c.sn² m pn gs³

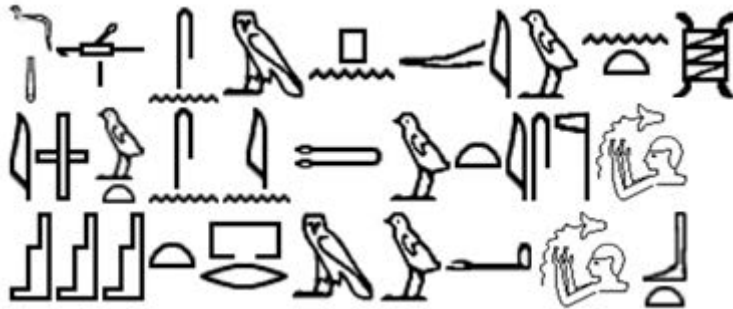
Dichiarazione: La scala è annodata da Ra in presenza di Osiris; la scala è annodata da Horus in presenza di suo padre Osiris quando lui va al suo Spirito uno di loro è su quel posto;

1 **tz / ts / t3z** “anbinden” – HWB 962.

2 **w^c.sn** Il senso vuol significare che quando il sovrano defunto salirà sulla scala verso il cielo, uno di loro (le divinità citate) si troveranno lì.

3 **gs** “side” – Gardiner EG., p. 542.

810



dd-mdw w^c.sn m pn gs iw Nt imy-tw sn in twt¹ is² ntr w^cb swt³ pr(i).(i) m w^cbt

Dichiarazione: uno di loro è su quel posto mentre Neit è tra di loro. Tu sei un Dio in una località pura, io vengo da un (posto) puro.

1 **twt** pronome indipendente II p. s. m. “thou” – DME 304.

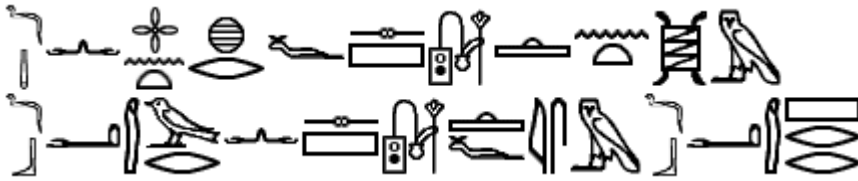
2 **is** particella strettamente legata al pronome indipendente e che serve per dare particolare enfasi al pronome. – cfr. Gardiner, EG. §. 127.4.

3 **swt** plurale femm. di **st** “posto”.

4 **w^cbt** l’aggettivo acquista il genere femminile **t** perché riferito a **st** (posto).

811





dd-mdw n wnt ¹ **hr.f zš zš** ² **Nt m db^c wr n zš.f is m db^c šrr** ³

Dichiarazione: sprovvisto di un documento; (allora) Neit scriverà con il suo grande dito, lui non scriverà invero con il suo piccolo dito. ⁴

1 **n wnt** espressione di non esistenza – assenza. Cfr. Gardiner EG, §. 108.2 e DME 62 “there is (are) not”. **wnt** è probabilmente la forma verbale **sdmt.f**.

2 **zš zš / sš sš** nel primo caso trattasi di sostantivo, il significato è *documento* (cfr. “document” - DME 246), nel secondo caso trattasi del verbo *scrivere* (“write – DME 246).

3 **šrr** verbo *2æ-gem*. “klein” – HWB 832.

4 Il senso di questa frase vuol significare che Neit compirà un’opera buona integrando personalmente il testamento di quei poveri sprovvisti al momento della loro morte di un’eredità, di un testamento.

Invocazione 274 (PT 308 – linee da 813 a 818)

813



dd-mdw ind- hr.k ¹ **Hr w**

Dichiarazione: Salute a te Horus

1 **ind- hr.k** espressione ricorrente nei Testi delle Piramidi – cfr. “gegrüßt seist du ...” – Si rileva in particolare in Pyr. la omissione del segno Aa27 quando il saluto è indirizzato a divinità, com’è la fattispecie - WB – II – 372.14.15 ecc.

814



ḏḏ-mdw m i3wt Ḥrwt ¹ ind- ḥr.k Stš m i3wt Stšwt ind- ḥr.k i3rw ² m shwt

Dichiarazione: sulle alture Horiane ! Salute a te Seth sulle alture Setiane ! Salute a te Jaru nelle paludi

1 **Ḥrwt** cioè le regioni, le alture di Horus, i.e. Horiane.

2 **i3rw** divinità legata probabilmente ai giunchi delle paludi – cfr. “Jaru” - HWB 1185.

815



ḏḏ-mdw i3rw ind- ḥr.tn twt ¹ tī ² ib s3tī fdwt ³ ntrw ḥntī ⁴ ḥwt-^c3t prt tī ḥrw n Nt ḥ3yt ⁵

Dichiarazione: di giunchi ! Salute a voi invero coppia in armonia, due figlie di quattro divinità che si trovano nella Grande Residenza; voi che siete venute avanti alla voce di Neit denudate ⁶.

1 **tw** / **tt** assume in questo caso valore di duale “due ...” – Budge II – 826 A-B.

2 **tī** particella proclitica “yea” – Allen ME §. 12.16.2.

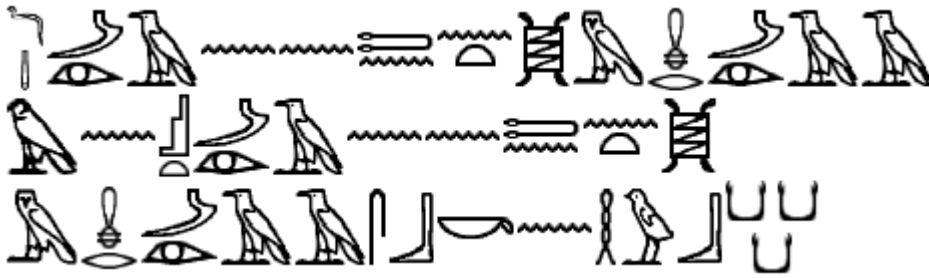
3 da **fdt** “quartette” – DME 99.

4 **ḥntī** / **ḥntīw** “befindlich for” – HWB 607-608.

5 **ḥ3yt** “die Nacktheit” HWB 503, parola derivante dal verbo 3æ-inf **ḥ3i** “nackt” HWB stessa pag.

6 Probabilmente le due divinità appaiono nude onde allattare il sovrano defunto.

816



ḏd-mdw m3. n n.tn Nt mr m33¹ Ḥrw n 3st m3 n n.tn Nt mr m33 Sbk Nḥb-w-k3-w²

Dichiarazione: Neit ha visto voi come Horus vede Isis, Neit vede voi come Nekhebkau vede

1 m33 forma imperfettiva passiva del verbo *2æ-gem*. “see” – cfr. §. 23.7.

2 Nḥb-w-k3-w la divinità Nechebkau uno dei 42 *Totenrichter* od anche, più probabilmente, quella a forma di serpente a due teste che appare nell’Amduat – cfr. WB – II 292.2. Da rilevare che in Nt. appare – prima di questa divinità - il nome del Coccodrillo Sobek (Sbk), assente in PT. E’ da ritenersi un lapsus di trascrizione.

817



ḏd-mdw n Srkt m3. n n.tn Nt mr m33 Sbk Nk m3. n n.tn Nt mr m33 Stš

Dichiarazione: Sereket; Neit vede voi come Sobek vede Neit; Neit vede voi come Seth vede

818



ḏd-mdw n tt īb¹

Dichiarazione: le due volenterose (divinità).

1 īb assume il significato di “Wille” – cfr. HWB 38.

Invocazione 275 (PT 324 – linea 818)



īnd-ḥr.k¹ īrī-^c3² n Ḥrw īr ^crrwt Nt-Wsīr ī.dd mī³ rn n Nt m nw⁴ n Ḥrw īī.n.f⁵

Salute a te custode alla Porta di Osiris-Neit, annuncia il nome acquisito di questa Neit a Horus che è venuto

1 **īnd-ḥr** / **nd-ḥr** “begrüßen” – HWB 447.

2 **īrī-^c3** “Pfortner” – HWB 83.

3 **mī** espressione tesa a dare maggior enfasi all’imperativo - cfr.– Edel §. 615 “nimm!” / “siehe!” .

4 **nw** pronome dimostrativo “this” – DME 127.

5 A questo punto lo *spell* 275 si interrompe terminando in maniera inusuale un periodo che resta pertanto incompleto. Il corrispondente *spell* 324 di PT al contrario prosegue in maniera ampia e completa (cfr. PT324 linee da 520 a 524 di T.

Invocazione 276 (PT 691 – linee da 819 a 826)

Corridoio (Parete Est)

819



dd-mdw wī¹ ī² īt.f wī ī R^c nw³ īr.f⁴ dd.n.k ḥw(ī)⁵ s3 3ḥ ī.ḥī b3 w3š ī.sḥmī⁶

Dichiarazione: Oh padre mio, oh mio Ra, questo invero è ciò che hai pronunciato: “Oh per un figlio, glorificato, splendente, puro spirito, onorato, uno che è potente,

1 **wī** pr. dip. I p.s. *io / me* – cfr. Allen §. 5.4.

2 interiezione usata davanti al vocativo “oh” – cfr. Allen §. 16.8.1.

3 **nw** pronome dimostrativo “this” – DME 127.

4 **ir.f** particella enclitica “so” – Allen 16.7.2.

5 **hw** / **hwī** particella proclitica “would that !” – Budge I – 468 A // Allen §. 16.6.12.

6 **i.shmī** forma di participio imperfettivo attivo caratterizzato al singolare dal segno **i** in coda alla radice - cfr. Edel §. 628 b-ee (trattandosi di un verbo **shm** 3 α -lit).

820



dd-mdw 3wī¹ ^{c.f} wsh nmt.f² mk wī irī ink z3.k³ mk wī irī ink Nt 3h.kī⁴ i.h^c.kī⁵

Dichiarazione: con le sue braccia allungate che cammina a grandi passi¹; guarda me, io sono tuo figlio; guarda me, io sono Neit. Appaio in gloria come spirito,

1 **3wī** verbo 3 α -inf. “weit sein” / “ausstrecken” – HWB 4 (participio imperfettivo attivo caratterizzato al singolare dal segno **i** in coda alla radice).

2 **nmt** / **nmtt** “stride” – DME 133.

3 **mk wī irī ink z3.k** “siehe ich, ich bin dein Sohn” – Edel §. 878, ove **mk** è particella non enclitica (“behold” – Gardiner EG., §. 234), **wī** pronome dip. I p.s., il segno D21 **r** deve certamente intendersi per il verbo 3 α -inf. **irī** (“create” – DME 25 e segg.), **ink** pronome indep. I p.s., **z3.k** / **s3.k** tuo figlio.

4 Dovrebbe trattarsi della I p.s. relativa alla forma stativa applicata alle forme verbali aggettivali (per approfondimento cfr. Gardiner EG., §. 312). Nel caso in specie il significato è *essere in uno status di spirito*. Al contrario per il successivo segno V31 in coda al verbo **h^ci** dovrebbe trattarsi del suffisso dello stativo I p.s. che nell’Antico Regno anziché **kw** va letto **kī** (cfr. Allen ME §. 17.2).

5 In questo caso trattasi di forma stativa legata al verbo **h^ci** con suffisso **kī** (forma arcaica di **kw**), quindi **h^c.kī**.

821



dd-mdw b3.kī w3š.kī¹ shm.kī² 3w^c wsh nmt.i h3i.i³ w^cb išzp.i dpw⁴

Dichiarazione: come essere vitale, onorato, potente, con lunghe braccia¹ e cammino a grandi passi; io salirò a bordo⁵ puro, io prenderò il timone,

- 1 **w3š** verbo-aggettivo “be honoured” – DME 55.
- 2 **šhm** aggettivo “powerful” – DME 241.
- 3 **h3i** verbo *3æ-inf.* “einschiffen” / “an Bord gehen” – HWB 485.
- 4 **dpw** “Ruder” – HWB 977.
- 5 riferimento alla Sacra Barca solare.

822



dd-mdw shd.i nst ¹ im rmn pt hn(i).i im rmn pt sš3w ²dpw im rmn pt wi ³i ⁴it.f

Dichiarazione: renderò luminoso il mio posto sul lato ⁵ del cielo, remerò sul lato del cielo, spingerò il remo sul lato del cielo. Oh padre !

- 1 **nst** “seat” / “throne” – DME139.
- 2 **sš3** parola che indica tutto ciò relativo alla “Barca solare”, derivante da **sh3** / **sh3t** “schleppen” – cfr. HWB 752 / 762.
- 3 **wi** pronomi dipendente I p.s.
- 4 **i** interiezione esclamativa “Oh!” – cfr. Allen ME, §. 16.8.1.
- 5 Il significato letterale è: *illumino nel cielo lo scanno della nave ove mi trovo.*

823



dd-mdw wĩ ĩ R^c nw ĩr.f dd.n.k ¹ ħw(ĩ) s3 ĩ3h(w) ² ĩ.h^{cĩ} b3 w3š ĩ.shmĩ 3wĩ ^c.f

Dichiarazione: Oh mio Ra, questo invero è ciò che hai pronunciato: “Oh per un figlio, glorificato, splendente, puro spirito, onorato, uno che è potente, con le sue braccia allungate

1 La presente linea e quella successiva corrispondono pressoché in maniera totale con le linee 819 e 820 alle quali si rinvia per le note in essa contenute.

2 i3h(w) “to be bright” / “splendid” – Budge I – 22 B.

824



dd-mdw wsh.ı̄¹ nmt.f mk wı̄ ı̄rı̄ ı̄nk z3.k mk wı̄ ı̄rı̄ ı̄nk Nt 3h.kı̄ ı̄.h^c.kı̄ b3.kı̄

Dichiarazione: che cammina a grandi passi ”; ”; guarda me, io sono tuo figlio; guarda me, io sono Neit. Appaio in gloria come spirito, come essere vitale

1 wsh.ı̄ “weit ist (sein Schritt)” – Edel §. 531.

825



dd-mdw w3š.kı̄ shm.kı̄ h3ı̄.ı̄ w^cb išzp.ı̄ dpw shd.ı̄ nst ım psdwt¹

Dichiarazione: onorato, potente, con lunghe braccia e cammino a grandi passi; io salirò a bordo puro, io prenderò il timone e renderò luminoso il mio posto come le Enneadi

1 Per le note relative⁴ alla presente linea e alla successiva cfr. le linee 821 – 822, pressoché identiche.

826



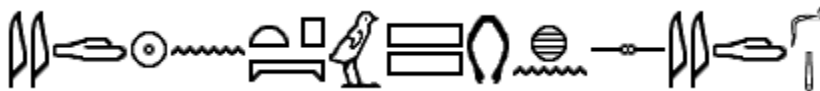
dd-mdw hn(i).i im psdwt šš3w dpw im psdwt

Dichiarazione: remerò come uno delle Enneadi, spingerò il remo come uno delle Enneadi.

Corridoio (Parete Est)

Invocazione 277 (PT 691 – linee da 826 a 830) ¹

826



dd-mdw dy(t) zhn ² šwi ³ pt n R^c dy(t) ⁴

Dichiarazione: Le due piante acquatiche del cielo sono messe per Ra.

¹ Il PT 691 è stato suddiviso in tre sottocapitoli: 691A corrispondente a Nt. 276, 691 B corr. a Nt. 277 e 691C corr. a Nt. 277.

² zhn “occupy (a place)” – DME, 241.

³ šwi dovrebbe trattarsi del duale di š / šw “lake” / “pool” DME 260, parola direttamente collegata a a dyt “papyrus marshland” DME 309. Quindi al *reddere ad rationem*: *le due piante acquatiche / galleggianti* ecc. Un’ipotesi alternativa, comunque scarsamente accoglibile, potrebbe essere la parola šš3 concetto di pianta “a plant” (Budge II – 728 A), quindi al plurale šš3w, parola che legata alla precedente dyt potrebbe tradursi *le piante acquatiche* ecc.

⁴ dyt per dare uniformità e coerenza al periodo questa parola è inserita ad inizio della linea successiva.

829



dd-mdw Nt pn ƙ3(ĩ).f m i3bt ır ımnt ır ƙb snw.f nırw sn.f pı S3h snt.f pı Spdt

Dichiarazione: Neit, in modo che egli possa stare in alto dall'est all'ovest assieme ai suoi fratelli gli dei; suo fratello è Orione, sua sorella è Sothis.

830



dd-mdw ḥmsiw.f imywti¹ sn m t3 pn dt

Dichiarazione: Egli siede tra di loro ² in questa terra per sempre.

1 Il segno T22 che appare dopo **imywt** potrebbe essere un *lapsus calami* dello scriba, in luogo di **ī** come appare nella linea 828, pertanto la sua lettura dovrebbe essere **imywtī**.

2 i.e. *tra gli dei*.

Corridoio (Parete Est)

Invocazione 278 (PT 691 – linee da 830 a 835)

830



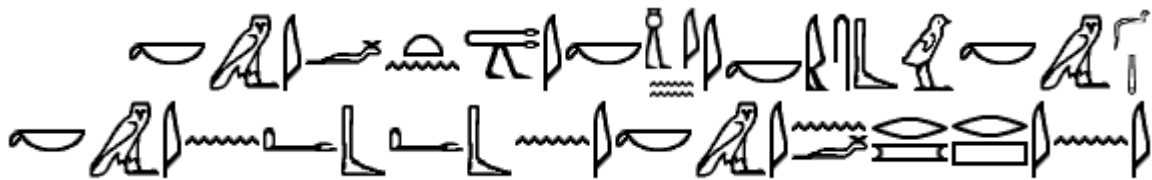
ĩ.rs ¹ ĩ.rst it.(f) Wsir ĩnk s3.k mrr(ĩ) ² tw ĩnk s3 Hrw mrr(ĩ) tw

Svegliati, svegliati, padre Osiris, io sono tuo figlio che ti ama; io son oil figlio Horsu che ti ama.

1 **i.rs** verb **sr** con prefisso arc. **i** - “be watchful” – DME 152, in una forma imperativo-ottativa.

2 **mrr(i)** forma imperfettiva caratterizzata dal raddoppio dell'ultimo radicale.

831



dd-mdw mk wbs ¹ **iii.ki** ² **inn(i).ki** ³ **iti.n.f** ⁴ **im.k** **in** ⁵ **l.ršrš.n.f** ⁶ **im.k** **in** **b^cb^c.n.(f)** **im.k**

Dichiarazione: Tieni presente io sono emerso e ho portato per te ciò che lui ⁷ ti ha tolto. Egli gioisce per te ? Egli ha succhiato (il sangue) da te ?

1 **wbs** “anschwellen” – HWB 189.

2 **i.ii.ki** / **ii.ki** forma stativa del verbo **ii** “kommen” – cfr. Edel §. 579. Questo verbo, unito alla precedente parola **wbs**, ritengo ritengo che esprima il concetto di *venir fuori / alla ribalta* e parole analoghe.

3 **ini** verbo *3æ-infirmæ* “holen” / “herbeibringen” – HWB 74.

4 **iti** / **iti** “take away” / “carry off” – DME 34.

5 **in** questa particella pone una interrogazione alla base della proposizione – cfr. Allen §. 26.28 / 16.6.2.

6 **ršrš** “to rejoice” – Budge I – 433 A.

7 Seth.

832



dd-mdw ĩn b^cb^c.n Stš ĩm.k ĩr gs sntĭ.k ¹ sntĭ mrr(ĭ).tĭ ² tw 3st ĩn^c Nbt-ħyt w3.sn ³ tw

Dichiarazione: Seth ha succhiato (il sangue) a te vicino alle tue sorelle, le due amate sorelle Isis e Nephtis ? Loro ti porteranno,

1 Forma duale.

2 **mrr(ĭ).tĭ** participio attivo imperfettivo del verbo *3æ-infirmae* **mri** - “die beiden liebenden” Edel § 630cc.

3 **w3** “to bear” / “to carry away” – Budge I – 145 A.

833



dd-mdw ĩm n.k nsnĭw ¹ ĩny ² n tw ĩm n.k nsnĭw wd^c s3ĭ.k Ĥr-ĩmy-pr.f ³ ĩnĭ ⁴

Dichiarazione: così non sarai dimenticato, ti proteggeranno, così non sarai dimenticato. Sii saggio nel giudicare *Horus che è nella sua casa*, il turbolento

1 verbo reduplicato *3æ-infirmae* da **nznzn(w)** = **snĭw** “vergehen” – Edel §. 437 – 742.3 // cfr. anche **snĭ** verbo “pass” – DME 229. La parola più appropriata nel caso in specie è “dimenticare”.

2 **ĩny** da **ĩn** “schützen” – HWB 535. Probabile forma prospettiva caratterizzata in tal caso dal *dual reed* – cfr. Allen §. 21.2.

3 Mercer ipotizza che trattasi di un epiteto della divinità (cfr. Mercer, op. cit. Utt. 691B 2127b+4).

4 **ĩnĭ** verbo *3æ-infirmae* “row” – DME 201. Nel caso in specie forse il termine più appropriato è **ĩnnw** “turmoil” – Gardiner EG. p. 453.

834



dd-mdw m Stš Gb is¹ rpw² is³ bskw⁴ ḥ3t.k m s3b pḥwy.k m ḳbhwt⁵ bḳsw.k z nṯr

Dichiarazione: Seth, come Geb, come il Signore che divora le interiora. La tua parte anteriore è come di uno sciacallo, la tua parte posteriore è come Kebehut, la tua spina dorsale è come il chiavistello del Dio.

1 is particella enclitica – Allen ME §. 16.7.3.

2 rpw ritengo debba trattarsi della controparte maschile di rpyt “presiding goddess (of the city)” – cfr. DME 148. Allen, sulla base del det. Q14, traduce “sedan chair” (cfr. *op. cit.* pag. 333). E’ possibile che tale terminologia sia compatibile con la precedente, nel senso cioè di una divinità assisa sul trono,

3 is(i) parola incerta nel contesto del presente periodo. Potrebbe trattarsi del verbo 3^{ae}-inf. “diventare leggero” (cfr. G & M. ed. it. pag. 752), per cui al *reddere ad rationem* il significato, anche in relazione al determinativo evidenziato, potrebbe essere *mangiare / divorare*. Cioè far alleggerire / eliminare un qualcosa divorandone il contenuto.

4 bskw “entrails” – DME 85.

5 ḳbhwt il Serpente Celeste “Kebehut” – HWB 1244.

835



dd-mdw sk3.(i)¹ it 3zh.(i)² n bdt ir(i).(i) tnn³ rnpwt.k i.rs i.rs it.f ir t.k pn

Dichiarazione: Ho seminato orzo e raccolto il farro e ho preparato questo per il tuo sostegno annuale. Svegliati, svegliati padre per questo tuo pane !

1 sk3 “anbauen” / “pflügen” – HWB 773.

2 3zh “reap” – DME 6.

3 tn forse il verbo tni (“to elevate” / “to raise” - Budge II – 837 B) od anche tni (“auszeichnen” / “erhöhen” – HWB 956), nella forma imperfettiva caratterizzata, nei verbi 3^{ae}-infirmae, dal raddoppio dell’ultimo radicale.

Corridoio (Parete Est)

Invocazione 279 (PT 540 – linee da 836 a 840)

836



dd-mdw ii.n.(i) ¹ hr.k ² it ii.n.(i) hr.k Wsir in*i*.i n.k k3.k pw wnn ³ ibi3ii ⁴ izzn ⁵
imwt.f ⁶ Nwt wpš ⁷

Dichiarazione: Io sono venuto a te padre, io sono venuto a te Osiris, io ti porto questo tuo Spirito che fu portato via. Sua Madre Nut strappò lo splendore

1 ii “come” – Gardiner EG., p. 481. Il soggetto i è sottinteso – cfr. Allen ME, §.5.3.

2 hr “near” / “by” – DME 195.

3 wnn verbo geminato nella forma imperfettiva caratterizzata dal raddoppio dell’ultimo radicale – cfr. Allen §. 20.2.2.

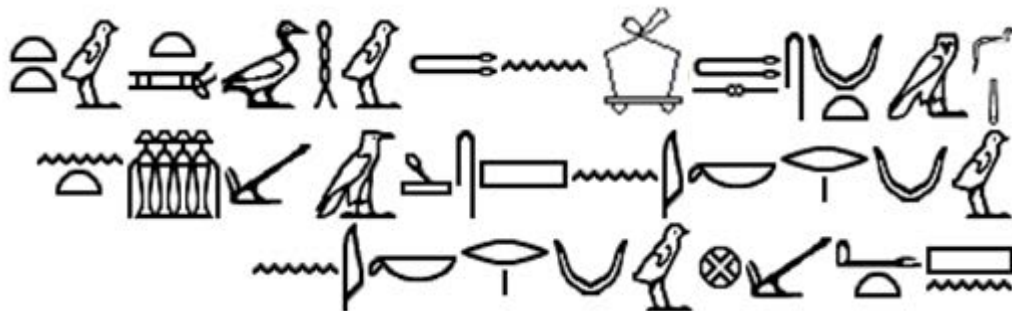
4 **ibʔiʔ** forma di radice verbale con prefisso **i** aumentativo - “er ist entfernt” – Edel §. 581.

5 **izzn** / **zzn** / **zzwn** “bestrafen” – WB III – 474.12.15. Vedere anche **izz** “strafen” WB I -130.7. Del tutto differente la interpretazione della parola datane dal Sethe che parla di “ornament” (cfr. Sethe, Komm. §. 251). Per cui la traduzione ipotizzata dall’egittologo tedesco è: *L’ornamento di sua madre Nut che brilla sul suo capo*. Di analogo avviso risulta il Faulkner. Trattasi di un passo di lacunosa interpretazione.

6 **imwt** potrebbe trattarsi della madre **imwt nn** “Imutnen” – cfr. WB I – 83 / Budge I – 51 A, anche se non appare il doppio segno M22. Questa soluzione comunque potrebbe giustificare la presenza del segno **i** davanti a **mwt**. A mio avviso appare poco accoglibile l’interpretazione datane da Sethe (cfr. Komm. 251) di *ornamento* traslitterato **izzni** ove il segno in coda **i** viene legato a questa parola.

7 wpš “Licht” – HWB 193.

837



dd-mdw m wpt.s ¹ tz(i) n tw htmwtt ² wp(i) ³ r.k in Šs3 ⁴ hnt Šn^{ct} ⁵ wp(i) r.k in

Dichiarazione: dalle sue corna. Le provviste sono sollevate su di te, la tua bocca è aperta da Schesa il capo di Schenot, la tua bocca è aperta da

1 **wpt** si intende il diadema sul capo a forma di corno.

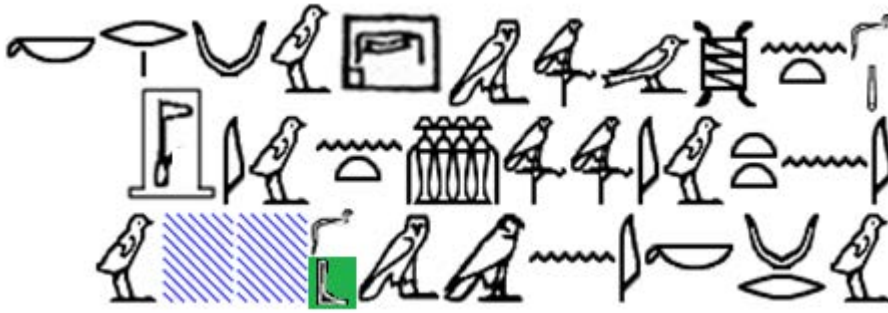
2 **ẖtm** “vedere” – HWB 570, da cui **ẖtmwt** che il Sethe interpreta come “Lieferant” (cfr. Sethe, Komm. Ii 317). Incerta la corretta interpretazione e collocazione della seconda **t** in Nt.

3 **wp(i)** verbo *3æ-inf.* “open” – DME 59.

4 Šs3 “Schesa” divinità - HWB 1243.

5 Šn^{ct} “Schenot” – HWB 1389.

838



dd-mdw Nt Dw3-wr ¹ m pr-nbw wp(i) r.k in ttwī ² hntwī pr-bd ³ wp(i) r.k in Ḥrw m db^{cw} ⁴

Dichiarazione: Neit Dua-wer nella Casa d'Oro, la tua bocca è aperta dalle Due Divinità capi della casa del natron, la tua bocca è aperta da Horus con le sue dita

1 Dw3-wr "Dua-wer" divinità - HWB 1249.

2 ttwī duale maschile (Horus e Seth). Cfr. Edel §. 289 "zwei göttliche Wesen".

3 bd "natron" – Gardiner EG., pag. 502.

4 db^{cw} plurale di "Finger" - HWB 1004.

839



dd-mdw nkks ¹ wp(i).n.f r n it.f im.f wp(i).n.f ² r n Wsir im.f ink s3.k ink Ḥrw ink s3 mr(i).f m rn pw n s3 mr(i).f

Dichiarazione: piccole. Lui ha aperto la bocca di suo padre, lui ha aperto la bocca di Osiris. Io sono tuo figlio, io sono Horus il figlio che lo ama con questo nome di figlio che ama lui ³.

1 nkks parola introvabile e pertanto incomprensibile. Potrebbe comunque trattarsi di un *lapsus calami*. Appare estremamente verosimile che si tratti dell'aggettivo **nds** "der Kleine" (cfr. HWB 451), iscrizione riportata in PT 540 – 1330°-P.

2 Probabile dimenticanza del segno F13, ma appare fuori ogni dubbio che trattasi del verbo wp(i).

3 Il suffisso **f** va riferito con ogni probabilità al padre.

840



dd-mdw r 3w.k ¹ **ḥt.k** ² **sšr si3t nt nb kw** ³ **nw kw** ⁴ **šs ḥ3.k m mnht inī. (i)** ⁵ **n.k smn.i** ⁶ **tw**
⁷ **ir.s**

Dichiarazione: Per il tuo splendore, la tua purezza, ogni tua frangia del tuo lino (è stata resa) per te; io ti ho portato le tue migliaia di alabastri e di indumenti, io ti renderò stabile con loro.

1 **3w** “splendour” – Budge I – 3B.

2 **ḥ / iḥ** “abwischen” – HWB 152.

3 **sšr si3t nt nb kw** in Nt. questa parte della linea 840 risulta di difficile interpretazione. Allen traduce “the giving of your clothing ...” – cfr. Allen *op. cit.* pag. 333. Una interpretazione del genere – ad avviso di chi scrive – mal si adatta alle iscrizioni di che trattasi. Anzitutto è assente il verbo **rdi** “giving” (o quanto meno in Nt. lo si può solo sottintendere), inoltre il segno O28 *colonna* mal si concilia con questa traduzione. Una soluzione alternativa potrebbe essere: anziché O28 potrebbe trattarsi del segno S32 posto orizzontalmente, mentre il piccolo tratto diacritico, che apparentemente sembra facente parte di questo segno, in realtà potrebbe considerarsi il tratto diacritico di V7 che assumerebbe valore di ideogramma; infine **nt** potrebbe essere genitivo indiretto di sostantivo femminile. Una interpretazione dei segni così formulata potrebbe pertanto essere: *ogni (nb) tua frangia / pezza (si3t) di lino (sšr)*. Da sottolineare infine il segno N33A posto sotto V31, unitamente a questo, potrebbe essere interpretabile come **kw** (cfr. nota 4).

4 **kw** pronome dependente (forma arcaica) II p.s.m. “du” – HWB 879.

5 **inī** “bring” – Gardiner EG., pag. 481.

6 **smn** “make firm” – DME 228.

7 **s / sn** loro cioè le altre divinità.

Corridoio (Parete Est)

Invocazione 280 (PT 504 – linee da 840 a 848)

840



dd-mdw ir¹ pt²

Dichiarazione: Quando il cielo

1 **ir** / **i** preposizione con valore temporale – “wenn” – HWB 81.

2 **pt** iscrizione alquanto corrotta, comunque in linea di massima alquanto leggibile ed in sintonia con PT504-1082-P.

841



dd-mdw m irp¹ ii.s² Nwt s3t st³ Dw3t nš⁴ wii⁵ ir hmt⁶ tn Spdt⁷ w^cbt swt

Dichiarazione: viene ad essere come il vino, Nut ha generato sua figlia, la Stella del Mattino. Io salverò me stesso, il mio terzo è questo Sothis dei troni puri.

1 **irp** “wine” – DME 28.

2 **ii** “come” – DME 10, il suffisso femminile III p.s. **s** si riferisce a **pt** (gen. femm.).

3 **st** pronome dipendente III p.s.f. – DME 252.

4 **nš** “ausfließen” – HWB 434. Iscrizione leggermente difforme in PT504-1082c ove appare il verbo **tz(i)**. I due significati comunque risultano abbastanza simili.

5 **wii** / **wi** pron. dip. I p.s. – cfr. Edel §. 167aa.

6 **hmt** “three” – Gardiner EG., pag. 456.

7 **Spdt** la stella Sothis (Sirio) – gr. Σοθις (Gardiner EG., pag. 589).

842



dd-mdw w^cb.n.(i)¹ m š kp² dw3wt snhw.n.(i)³ m šw zbw b3gs idr⁴ tw m w3t.s⁵

Dichiarazione: Io ho purificato me stesso nel lago delle danzatrici, mi sono sollevato nei laghi dello Sciacalli; (oh) cespuglio di spine tieniti lontano dalla mia strada !

1 **w^cb** verbo intransitivo “purify o’ self” – DME 57.

2 **kp** segni incerti. Il significato potrebbe essere “hollow of the hand ...” (Budge II – 793 A), allusione forse alla cavità del lago.

3 **snh** / **snhw** “aufziehen” – HWB 722 / “to bring up” Budge II – 677 B, verbo *caus.* da **nh** “protect” – DME 137. In PT504-1083a leggermente difforme la iscrizione **sfh** “purify” – DME 225.

4 **idr** “fernhalten” - HWB 118.

5 **w3t.s** probabile *lapsus calami* in Nt. ove appare il suffisso **s** anziché con ogni probabilità **i** (cfr. PT 504-1083c-P.).

843



dd-mdw t ¹ **šzp.i** **n.i** ² **c** **rswt n sht i3rw** ³ **wb3 m3c mr i3h(i)** ⁴ **mr nh3** ⁵ **wdi** ⁶ **shnw** ⁷ **i**
pt

Dichiarazione: Così io raggiungerò per me stesso la regione meridionale del Campo dei giunchi. Il Canale Guida è aperto, il Canale Serpentino trabocca, le due canne galleggianti del cielo sono state collocate

1 **t** potrebbe trattarsi del segno **t** / **ti** “as” – Budge II 815 a, od anche di **ntt** “that” – DME 142. Questo segno non appare in PT, *ultima ratio* potrebbe trattarsi di un *lapsus calami*.

2 n.º rafforzativo del pronome precedente.

3 i3rw “reeds” – Gardiner, EG. p. 551.

4 **ī3h(ī)** verbo *4æ-inf.* “überschwemmt werden” – HWB 25.

5 mr **nh3** “der gewundene mr. Kanal” v- WB – III – 222.13.

6 **wđi** “setzen” / “legen” – HWB 226-227. Spesso espresso solo con D46, com'è nel presente caso.

7 **shnwi** forma duale di **shn** “Zusammengeschnürtes Schilfbündel als Hilfsmittel zum Schwimmen” – WB III 471.3.

844



dd-mdw nn Hrw d3ı.f ¹ hr R^c ır 3ht wdi shnwı pt n 3ht.tı d3ı.f hr R^c ır 3ht wdi shnwı pt

Dichiarazione: per Horus affinché egli possa essere traghettato verso Ra sull'Orizzonte. Le due canne galleggianti del cielo sono state collocate per lui sull'Orizzonte per essere traghettato verso Ra sull'Orizzonte; le due canne galleggianti del cielo sono state collocate

1 **d3i** “ferry across” – Gardiner EG., pag. 519.

845



dd-mdw nn Ḥrw-Šsmtt ¹ d3i.f ḥr R^c ir 3ḥt w3 r ² šḥnw pt n Ḥrw-i3bt d3i.f ḥr R^c ir 3ḥt wdī n.i

Dichiarazione: per Horus-Schesemtet per essere traghettato verso Ra sull'Orizzonte; le due canne galleggianti del cielo sono state (collocate) in Horus-d'Oriente, per essere traghettato verso Ra sull'Orizzonte . Le due canne galleggianti del cielo sono state collocate per traghettare me ³

1 Šsmṯt “Scheseṯmet” / “Shezmet” – HWB 1243, una delle varie manifestazioni di Horus.

2 **w3 r** segno incerto, probabilmente trattasi di N31 per cui **w3 r** “into” – DME 52.

3 Il soggetto della proposizione trovasi ad inizio della linea successiva.

846



**dd-mdw n^c 1 shnwi pt ink m ntrw Hrw d3i.ı r iır R^c ır 3ht šzp.ı 2 n.ı nst³ imy-t(w)
sht i3rw⁴**

Dichiarazione: io sono Horus degli dei, e desidero essere traghettato verso l'Orizzonte da Ra.
Io desidero ricevere per me il trono che è nella Palude di giunchi.

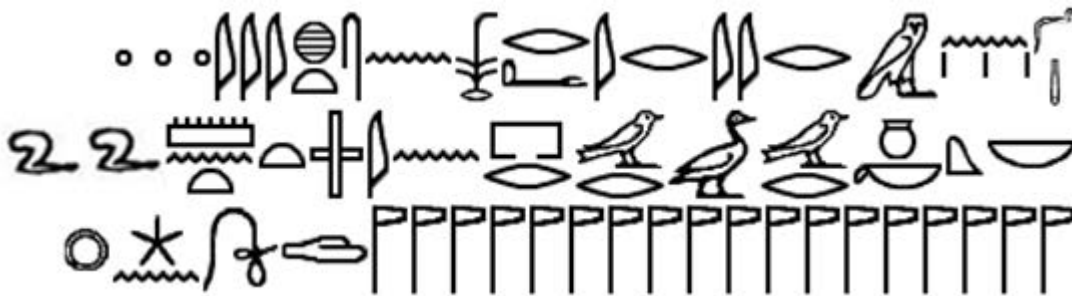
1 **n^c** dovrebbe trattarsi del verbo *3æ-inf.* **n^ci** “travel” – DME 126. Per dare organicità al periodo in italiano la traduzione del verbo è riportata alla fine della precedente linea.

2 **šzp** “receive” – Gardiner EG., pag. 497 / “empfangen” – HWB 835-836.

3 **nst** “seat” – Gardiner EG., pag. 575.

4 **i3rw** “reeds” – Gardiner EG., pag. 551.

847



ḏd-mdw n m r¹ ṛr² ṛr^c rswt n šht i3rw nb-k3i³ wr s3 wr pr(i).n.i imy-tw mnti⁴
psḏti dw3.n.(i) R^c ⁵

Dichiarazione: Io discenderò nella regione meridionale del Campo dei giunchi. Io sono un Signore di grande alto rango; io sono venuto avanti tra le cosce delle due Enneadi. Io ho adorato Ra

1 La parte iniziale della linea presenta segni lacunosi., probabilmente dovrebbe trattarsi di errori di trascrizione. Ciò premesso è da ritenersi probabile che in maniera corretta i segni siano **h3i** (*discendere*) **ṛr** / **ṛr**, così come appaiono del resto in PT504-1087a sia in P., M. che N.

2 Nell'Antico Regno il doppio giunco è **i** (Gardiner EG., pag. 556).

3 **ḳ3i** “hoch sein” – HWB 847 / “tall” / “high” – DME 275. Qui si deve intendere *un Signore di alto rango*.

4 **mnti** duale di **mnt** “thigh” – DME 107.

5 In Nt. appare il segno S21, ma certamente deve trattarsi di N5.

848'



dd-mdw ḥtp ...¹ Ḥrw 3ḥt m² zmzt³ m phrt⁴ nbyt⁵ ḥtp.f n.i ḥtp.f n Ḥrw ḥr nt⁶ ḥtp.f m ḥtp.f n.i

Dichiarazione: io ho arrecato piacere a Horus dell'Orizzonte così lasciato attorcigliato nel (suo) colpetto. Egli è contento di me , egli è contento di Horus che sta sulla sua lingua, egli è contento per Horus (a causa della sua lingua)⁷ , egli è contento per me.

1 La parte iniziale di questa linea risulta in parte illeggibile ed in parte con segni di dubbia interpretazione.. E' da presumersi comunque che il senso iniziale voglia riconfermare quanto indicato nelle precedenti parole (cfr. la linea 847).

2 **m** “as” – Gardiner EG., §. 162.

3 **zmz** / **smz** potrebbe trattarsi del verbo caus. *3ae-inf* “begeben” – HWB 709, nella forma infinitiva.

4 **phr** “turn” DME 93 / 94 e concetti analoghi. Da rilevare in Nt. il segno N35 anziché N37, si tratta probabilmente di un errore di trascrizione.

5 Il senso vuol significare *protetto*.

6 **nt** “in der Gottesbezeichnung” – WB II – 357.9. Egli è contento perché parla con la parola di Dio, nel nome di Dio, i.e. *parla come Horus*.

7 Mentre in PT504-1088c sono riportate in maniera esplicita, in Nt. si devono sottintendere.

Corridoio (Parete Est)

Invocazione 281 (PT 322 – linea 849)

849



(dd-mdw) wn pt ¹ wn t3 wn ʿ3wỉ.sn Š3t(y) ² n Ḥrw znš ³ ʿ3wỉ Š3bwt ⁴pn^c.k ⁵ n.(i) m tn
⁶ Stš ḥnt

(Dichiarazione): (Apri il cielo) ! Apri la terra ! Le Doppie porte di Shaty sono aperte a Horus, le Doppie porte di Loto sono aperte (a Seth). Volgiti verso di me in questo (luogo), Seth è davanti al suo muro rovesciato.

1 **wn pt** In Nt. parte del tutto corrotta. Rifacendoci a PT 322-518a appare estremamente plausibile che compaiano questi segni – **wn** con det. O31 esprime il concetto di “open” – Gardiner EG., pag. 496.

2 **Š3t(y)** cfr. Sethe: Komm. N. 389. Il significato potrebbe essere le due porte uguali (cfr. Gardiner EG., pag. 594 – **Š3ty** “equivalent” / “equal”).

3 **znš** “öffnen” – HWB 723.

4 Parte corrotta. Rifacendoci a PT322-518b si deve trattare con sufficiente certezza della divinità Seth.

5 **pn^c** “overturn” – Gardiner EG., pag. 565.

6 **tn** pron. dim. *questo* gen. femm. perché si riferisce al sottinteso **st posto**.

Si riportano i titoli attribuiti da Allen ai vari *spells*

INCANTESIMI PER ENTRARE NEL GREMBO DI NUT ¹

- **Titolatura della Regina**
- **Ascesa al cielo 2 – 3 -4 -5 – 6**
- **Invocando gli dei 7 – 8 -9**
- **Benvenuta da parte degli dei 10 – 11 – 12 – 13 – 14**
- **Invio dello Spirito al Sole 15**
- **Incensazione 16**

- **Indirizzamento dello Spirito a Nut 17 – 18 – 19**
- **Invocando lo Spirito di Osiride 20 – 21 – 22**
- **Invocando lo Spirito e Nut 23 – 24**
- **Geb elogia lo Spirito a Nut 25- 26-27-28-29-30**
- **Purificazione, incoronazione e conduzione dello Spirito come Osiris 31 – 32- 33 – 34 – 35 -36 -37**
- **Libazioni e offerte 38 – 39 – 40 – 41**
- **Lo Spirito è ricevuto e adornato come Re 42 – 43**
- **Incensazione 44 – 45**

¹ Allen include in questa serie anche gli *spells* 240 e 243 (Approvvigionamento dello Spirito).

LE OFFERTE E LE INSEGNE RITUALI

- **Presentazione dei doni regali e le libagioni 46 – 47 – 48 – 49 – 50 – 51 – 52 – 53 – 54 – 55 – 56**
- **Libagioni 57 – 58**
- **Incensazione 59**
- **Purificazione della bocca con acqua salata 60 – 61 – 62 -63**
- **Il rituale dell'apertura della bocca ¹ 64 – 65 – 66 – 67 – 68 – 69 – 70**
- **Apertura della bocca per il cibo 71 – 72 – 73 – 74 – 75 – 76 – 77 – 78 – 79 – 80 – 81 – 82 – 83 – 84**
- **Unzione 85 – 86 – 87 – 88 – 89 – 90 – 91**
- **Presentazione dell'occhio dipinto 92**
- **Presentazione del lino 93**
- **Libagione e purificazione ²**
- **Preparazione della tavola delle offerte 94 – 95 – 96 – 97 – 98 – 99 – 100 – 101 – 102 – 103 – 104 – 105 – 106 – 107 – 108**

- **La magnificenza del cibo** 109 – 110 – 111 – 112 – 113 – 114 – 115 – 116 – 117 – 118 – 119 – 120 – 121 – 122 – 123 – 124 – 125 – 126 – 127 – 128 – 129 – 130 – 131 – 132 – 133 – 134 – 135 – 136 – 137 – 138 – 139 – 140 – 141 – 142 – 143 – 144 – 145 – 146 – 147 – 148 – 149 – 150 – 151 – 152 – 153 – 154 – 155 – 156 – 157 – 158 – 159 – 160 – 161 – 162 – 163 – 164 – 165 – 166 – 167 – 168 – 169 – 170 – 171 – 172 –
- **Le offerte del Re** 173 – 174 – 175 – 176 – 177 – 178 – 179 – 180 – 181 – 182 – 183 – 184 – 185 – 186 – 187 – 188 – 189 – 190 – 191 – 192 – 193 – 194 – 195 – 196 – 197 – 198 –
- **Consegna del gonnellino** 199 – 200 – 201 – 202 – 203 –
- **Consegna della spada e del pugnale** 204 – 205 –
- **Consegna del gonnellino in omaggio** 206 – 207 –
- **Consegna del lino** 208 – 209 –
- **Consegna delle mazze, degli scettri e dei bastoni** 210 – 211 – 212 – 213 – 214 – 215 – 216 – 217 – 218 –
- **Consegna degli archi e delle frecce** 219 – 220 – 221 –
- **Supplica delle offerte rituali** 222 –
- **Supplica delle insegne rituali** 223 – 224 –
- **Processione con l'immagine del defunto** 225 – 226 –
- **Messaggio a Geb** 227 –

1 In questa serie compare nuovamente anche lo *spell* 60.

2 La libagione e purificazione fa riferimento agli *spells* in precedenza già visti 59 e 60.

I RITUALI DELLA RESURREZIONE

- **Il rituale di base** 228 – 229 – 230 – 231 – 232 – 233 – 234 – 235 – 236 – 237 – 238 – 239 –
- **Le provviste per lo Spirito resuscitato** 240 – 241 – 242 – 243 – 244 –

GLI INCANTESIMI PER PASSARE ATTRAVERSO L'ORIZZONTE

- **Invio dello Spirito attraverso l'Orizzonte** 245 – 246 – 247 – 248 –
- **Libagioni** ¹

- **Ricevimento e ornamento dello Spirito come Re** ²
- **Messaggio allo Spirito resuscitato 249** ³

1 cfr. *spell* 60.

2 cfr. *spells* 42, 43 e 241.

3 Oltre allo *spell* 249 cfr. il numero 245 (v. *supra*).

INVOCAZIONI PER LA RINASCITA DELLO SPIRITO

- **250** ¹
- **Incontrando il Sole 251 –**
- **Prendendo il controllo del nutrimento 252 – 253 –**
- **Invocazioni contro le forze ostili 254 – 255 – 256 – 257 – 258 – 259 – 260 – 261 – 262 – 263 – 264 – 265 – 266 – 267 – 268 – 269 – 270 –**

1 Senza intestazione.

INVOCAZIONI PER SALIRE IN CIELO

- **Andando in cielo 271 – 272 – 273 –**
- **Salutando Horus e Seth 274 –**
- **Messaggio al guardiano delle Porte 275 –**

SUPPLICHE PER ENTRARE IN CIELO

- **Imbarco sulla Barca-solare 276 – 277**
- **Lo Spirito supplica per il viaggio 278 – 279 –**
- **Alba della rinascita 280 –**
- **Apertura della Porta del cielo 281 -**

BIBLIOGRAFIA

- AÄA *Archiv für ägyptische Archäologie*. Wien.
- Abydos W. M. F. Petrie, *Abydos (The Egypt Exploration Fund, Excavation Memoirs 22, 24, 25)*. London, 1902-1904.
- Adm. A. H. Gardiner, *The Admonitions of an Egyptian Sage*. Leipzig, 1909.
- Äg. Inschr. Bln. *Ägyptische Inschriften aus den Königlichen Museen zu Berlin*. 2 Bde. Leipzig, 1913 und 1924.
- AEO A. H. Gardiner, *Ancient Egyptian Onomastica*. 3 Bde. Oxford, 1947.
- ÄZ *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde*. Leipzig.
- AJSL *The American Journal of Semitic Languages and Literatures*. Chicago.
- Albright, VESO W. F. Albright, *The Vocalization of the Egyptian Syllabic Orthography (American Oriental Series, Vol. 5)*. New Haven, 1934.
- Allen, *Handbook* T. G. Allen, *Handbook of the Egyptian Collection*. Chicago, 1923.
- Anthes, Äg. Plastik R. Anthes, *Ägyptische Plastik (Die Sammlung Parthenon. Neue Folge)*.
- APAW *Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften*. Berlin.
- ASAE *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*. Kairo.
- Astarte A. H. Gardiner, *Late Egyptian Stories (Bibliotheca Aegyptiaca I)*. S. 76 ff. Brüssel, 1932.
- Atlas W. Wreszinski, *Atlas zur altägyptischen Kulturgeschichte*. Teil I. Leipzig, 1923; Teil III. *Gräber des Alten Reiches* (H. Schäfer). Leipzig, 1936.
- Bauer F. Vogelsang und A. H. Gardiner, *Die Klagen des Bauern*, in A. Erman, *Literarische Texte des mittleren Reiches (Hieratische Papyrus aus den Königlichen Museen zu Berlin, Bd. IV)*. Berlin, 1908.
- BH P. E. Newberry (und F. Ll. Griffith), *Beni Hasan (Archaeological Survey of Egypt. Memoirs 1, 2, 5, 7)*. 4 Bde. London, 1893-1900.
- BIFAO *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale*. Kairo.
- Bln. Die Zahlen bezeichnen die Nummern des Berliner Museums; s. Äg. Inschr. Bln.
- BM Die Zahlen bezeichnen die alten Nummern des Britischen Museums; zumeist publiziert in *Hieroglyphic Texts from Egyptian Stelae etc. in the British Museum*. 8 Bde. London, 1911-1919.
- Borchardt, *Kleinigkeiten* L. Borchardt, *Allerhand Kleinigkeiten, seinen wissenschaftlichen Freunden und Bekannten zu seinem 70. Geburtstage am 5. Oktober 1933 überreicht von Ludwig Borchardt*. Leipzig, 1933.
- BSAC *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte*. Kairo.
- Budge E. A. Wallis Budge, *The Book of the Dead*. 3 Bde. London, 1898 (Die schwarz gebundene Ausgabe, zitiert nach Seitenzahlen).
- Burchardt, *Fremdworte* M. Burchardt, *Die altkanaanäischen Fremdworte und Eigennamen im Ägyptischen*. Leipzig, 1909-1910.

- Cap., *Memph.* J. Capart, *Memphis à l'ombre des pyramides* (Fondation Égyptologique Reine Elisabeth). Brüssel, 1930.
- Capart, *Chambre fun.* J. Capart, *Chambre funéraire de la sixième dynastie aux Musées Royaux du Cinquantiennaire*. Brüssel, 1906.
- Cat. d'Ab. A. Mariette, *Catalogue général des monuments d'Abydos*. Paris, 1880.
- Cat. Gén. *Catalogue Général des Antiquités Égyptiennes du Musée du Caire*.
- CD W. E. Crum, *A Coptic Dictionary*. Oxford, 1929-1939.
- CRAIBL *Comptes Rendus. Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*. Paris.
- CT A. de Buck, *The Egyptian Coffin Texts* (The University of Chicago. Oriental Institute Publications, Vol. XXXIV ff.). Chicago, 1935 ff.
- Dav., *Ptah.* N. de G. Davies, *The Mastaba of Ptahhetep and Akhetetep at Saqqareh* (Archaeological Survey of Egypt, Memoir 8 – Part I, 1900; Memoir 9 – Part II, 1901). London.
- Dav., *Rekh.* N. de G. Davies, *The Tomb of Rekh-mi-re' at Thebes*. 2 Bde. New York (Metropolitan Museum of Art), 1943.
- Dem. Gr. W. Spiegelberg, *Demotische Grammatik*. Heidelberg, 1925.
- Dend. W. M. F. Petrie, *Dendereh* (Excavation Memoir 17). London, 1900.
- Deshasheh* W. M. F. Petrie, *Deshasheh* (Excavation Memoir 15). London, 1898.
- Dévaud, *Études* E. Dévaud, *Études d'étymologie copte*. Fribourg (Suisse), 1923.
- Dram. T. K. Sethe, *Dramatische Texte zu altägyptischen Mysterienspielen* (Untersuchungen zur Geschichte und Altertumskunde Ägyptens, Bd. 10). Leipzig, 1928.
- E (= E¹) A. Erman, *Ägyptische Grammatik*, 4. Aufl. Berlin, 1928.
- E³ Dasselbe, 3. Aufl. Berlin, 1911.
- Ebers G. Ebers, *Papyrus Ebers, das hermetische Buch über die Arzneimittel der alten Ägypter*. 2 Bde. Leipzig, 1875. — Umschrift bei W. Wreszinski, *Der Papyrus Ebers*. Leipzig, 1913.
- Edel, *Unters.* E. Edel, *Untersuchungen zur Phraseologie der ägyptischen Inschriften des Alten Reiches* (Mitteilungen des Deutschen Instituts für Ägyptische Altertumskunde in Kairo, Bd. 13, Heft 1). Wien, 1945.
- Erman, *Hymnen* A. Erman, *Hymnen an das Diadem der Pharaonen* (Abhandlungen der Königlich Preuss. Akademie der Wissenschaften). Berlin, 1911.
- Erman, *Neuäg. Gramm.* A. Erman, *Neuägyptische Grammatik*, 2. Aufl. Leipzig, 1933.
- Erman, *Reden* A. Erman, *Reden, Rufe und Lieder auf Gräberbildern des Alten Reiches* (Abhandlungen der Preuss. Akademie der Wissenschaften, Jahrgang 1918). Berlin, 1919.
- Fakhry A. Fakhry, *Sept tombeaux à l'est de la grande pyramide de Guizeh* (Service des Antiquités de l'Égypte). Kairo, 1935.
- Firchow, *Grundzüge* O. Firchow, *Grundzüge der Stilistik in den altägyptischen Pyramidentexten* (Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Institut für Orientforschung. Veröffentlichung Nr. 21). Berlin, 1953.
- Fouilles d'Assiout* E. Chassinat und Ch. Palanque, *Une Campagne de Fouilles dans la Nécropole d'Assiout* (Mémoires... de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire). Kairo, 1911.
- G A. H. Gardiner, *Egyptian Grammar*, 2. Aufl. London, 1950. — Nur da, wo die §§ dieser neuen Auflage gegenüber denen der 1. Aufl. Umänderungen erfahren haben, wird die neue Auflage ausdrücklich als G² bezeichnet.

- G 2375 Jetzt publiziert durch E. Edel, *Mitteilungen des Instituts für Orientforschung*, 1 (1953) 327 ff.
- Gardiner, AEO s. AEO.
- Gardiner, Notes A. H. Gardiner, *Notes on the Story of Sinuhe* (Separatausgabe). Paris, 1916.
- Gebr. N. de G. Davies, *The Rock Tombs of Deir el Gebrawi* (Archaeological Survey of Egypt, *Memoirs* 11, 12). 2 Bde. London, 1902.
- Gemn. Fr. W. Freiherr von Bissing, *Die Mastaba des Gem-ni-kai*. 2 Bde. Leipzig, 1905-1911.
- GGA *Göttingische Gelehrte Anzeigen*. Berlin.
- Giza s. Junker, Giza.
- GLECS *Comptes rendus du Groupe Linguistique d'Études Chamito-Sémitiques*.
- Grapow, Anreden H. Grapow, *Wie die Alten Ägypter sich anredeten, wie sie sich grüssten und wie sie miteinander sprachen* (Abhandlungen der Preuss. Akademie der Wissenschaften. 4 Hefte). Berlin 1939-1943.
- Grapow, Unters. H. Grapow, *Untersuchungen über die altägyptischen medizinischen Papyri* (Mitteilungen der Vorderasiatisch-Ägyptischen Gesellschaft, Bd. 40,1; 41, 2). Leipzig, 1935-1936.
- Gunn, Studies B. Gunn, *Studies in Egyptian Syntax*. Paris, 1924.
- Gunn, TPC C. M. Firth und B. Gunn, *Teti Pyramid Cemeteries*. 2 Bde. Kairo, 1926.
- Hamm. J. Couyat und P. Montet, *Les inscriptions hiéroglyphiques et hiératiques du Ouadi Hammamat* (*Mémoires... de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire*). 2 Bde. Kairo, 1912-1913.
- Harhotep Grab und Sarg des Harhotep veröffentlicht in G. Maspero, *Trois Années de Fouilles*, S. 133-180 (*Mémoires... de la Mission Archéologique Française au Caire*). Paris, 1885.
- Hass., Exc. Giza S. Hassan, *Excavations at Giza*. I ff. Oxford, 1929 ff.
- Hatn. R. Anthes, *Die Felseninschriften von Hatnub* (Untersuchungen zur Geschichte und Altertumskunde Ägyptens, Bd. 9). Leipzig, 1928. — Zitiert nach den Nummern der Graffiti (Gr.).
- Hearst G. A. Reisner, *The Hearst Medical Papyrus* (University of California Publications. Egyptian Archaeology, Vol. I). Leipzig, 1905. — Umschrift in W. Wreszinski, *Der Londoner medizinische Papyrus und der Papyrus Hearst*. Leipzig, 1912.
- Hier. Pap. III *Hieratische Papyrus aus den Königlichen Museen zu Berlin*, herausgegeben von der Generalverwaltung, Bd. III. Leipzig 1911.
- Hymnen s. Erman, *Hymnen*.
- JADD C. H. W. Johns, *Assyrian Deeds and Documents*. 3 Bde.
- James, Khentika T. G. H. James und M. R. Apted, *The Mastaba of Khentika called Ikhekhi* (Archaeological Survey of Egypt, *Memoir* 30). London, 1953.
- Janssen, Autob. J. Janssen, *De traditioneele Egyptische autobiografie voor het Nieuwe Rijk*. Eerste deel. *De teksten*. Leiden, 1946.
- JAOS *Journal of the American Oriental Society*. Baltimore.
- Jbj Zitiert nach Zeilen. Veröffentlicht in G. Jéquier, *La pyramide d'Aba*. Kairo, 1935.
- JCS *Journal of Cuneiform Studies*. New Haven.
- Idout R. Macramallah, *Le Mastaba d'Idout* (Service des Antiquités de l'Égypte). Kairo, 1935.
- JEA *Journal of Egyptian Archaeology*. London.
- Jéquier, Frises G. Jéquier, *Les Frises d'Objets des Sarcophages du Moyen Empire* (*Mémoires... de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire*). Kairo, 1921.

- Jéq., *Mon. fun.* G. Jéquier, *Le monument funéraire de Pepi II.* (Service des Antiquités de l'Égypte). 3. Bde. Kairo, 1936-1940.
- JhbJ jetzt veröffentlicht in James, *Khentika*, s. d.
- JNES *Journal of Near Eastern Studies*. Chicago.
- Jpw G. Jéquier, *Les pyramides des reines Neit et Apouit*. Kairo, 1933.
- Junker, Giza H. Junker, *Giza (Denkschriften der Akademie der Wissenschaften in Wien)*. 12 Bde. Wien-Leipzig, 1929-1955.
- Junker, Götterlehre H. Junker, *Die Götterlehre von Memphis (Abhandlungen der Preuss. Akademie der Wissenschaften)*. Berlin, 1940.
- Junker, Reden H. Junker, *Zu einigen Reden und Rufen auf Grabbildern des Alten Reiches (Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften in Wien, 221. Bd.)*, Wien-Leipzig, 1943.
- Kah. F. Ll. Griffith, *Hieratic Papyri from Kahun and Gurob*. 2 Bde. London, 1898.
- Kairo Inschriften im Museum zu Kairo; veröffentlicht im *Catalogue Général des Antiquités Égyptiennes du Musée du Caire*. Nr. 1295-1541 in L. Borchardt, *Denkmäler des Alten Reiches*, Teil I. Berlin 1937; Nr. 20001-20780 in H. O. Lange und H. Schäfer, *Grab- und Denksteine des Mittleren Reichs*. 4 Bde. Kairo, 1902-1925.
- Karlsru. A. Wiedemann und B. Pörtner, *Ägyptische Grabreliefs aus der Grössherzoglichen Altertümer-Sammlung zu Karlsruhe*. Strassburg, 1906.
- Kemi *Kemi. Revue de Philologie et d'Archéologie Égyptiennes et Coptes*. Paris.
- KMAV H. Ranke, *Keilschriftliches Material zur altägyptischen Vokalisation (Abhandlungen der Königl. Preuss. Akademie der Wissenschaften)*. Berlin, 1910.
- Komm. s. Pyr. Komm.
- KUB III *Keilschrifturkunden aus Boghazköi*, Heft III. Berlin, 1922.
- L G. Lefebvre, *Grammaire de l'Égyptien classique (Bibliothèque d'Étude... de l'Institut Français d'Archéologie Orientale, tome XII)*. Kairo, 1940.
- Lacau, Sarc. ant. P. Lacau, *Sarcophages antérieures au Nouvel Empire*, 2 Bde. (*Catalogue Général des Antiquités Égyptiennes du Musée du Caire*). Kairo, 1904-1906.
- Lacau, TR P. Lacau, *Textes Religieux Égyptiens. Première Partie*. Paris, 1910.
- LD R. Lepsius, *Denkmäler aus Ägypten und Äthiopien*. 6 Bde. Berlin, 1849-1858.
- LD Erg. Ergänzungsband zum Vorstehenden, herausgegeben von E. Naville. Leipzig, 1913.
- Lebm. A. Erman, *Gespräch eines Lebensmüden mit seiner Seele (Abhandlungen der Königl. Preuss. Akademie der Wissenschaften)*. Berlin, 1896.
- Leiden P. A. Boeser und H. Holwerda, *Beschrijving van de Egyptische verzameling in het Rijksmuseum van Oudheden te Leiden. De monumenten van het Oude Rijk*. Leiden, 1905.
- Lesest. s. Sethe, *Lesest.*
- Lett. Dead A. H. Gardiner und K. Sethe, *Egyptian Letters to the Dead*. London, 1928.
- Louvre Stelen des Louvre. Veröffentlicht in P. Pierret, *Recueil d'Inscriptions Inédites du Musée Égyptien du Louvre*, 2 Bde. Paris, 1874-1878; A. Gayet, *Musée du Louvre: Stèles de la XII^e dynastie*. Paris, 1889.
- Mani Ps. C.R.C. Allberry, *A Manichaean Psalmbook*, Part II. Stuttgart, 1938.
- Mar., Mast. A. Mariette, *Les Mastabas de l'Ancien Empire*. Paris, 1889.
- MDIK *Mitteilungen des Deutschen Instituts für Ägyptische Altertumskunde in Kairo*. Berlin.
- Medum W.M.F. Petrie, *Medum*. London, 1892.

- Meir* A. M. Blackman, *The Rock Tombs of Meir* (Archaeological Survey of Egypt. *Memoirs* 22-25, 28, 29). 6 Bde. London, 1914-53.
- Mél. Masp.* *Mélanges Maspero*, I. *Orient Ancien*. Kairo, 1935-1938.
- Mél. Dussaud* *Mélanges Syriens offerts à Monsieur René Dussaud*, 2 Bde. Paris, 1939.
- Mera* A. Daressy, *Le Mastaba de Mera*, in *Mémoires de l'Institut Égyptien*, Bd. III. Kairo, 1900, S. 521 ff.
- Mereruka* *The Mastaba of Mereruka* (Oriental Institute Publications, Vol. XXXI, XXXIX). Chicago, 1938.
- MIO* *Mitteilungen des Instituts für Orientforschung*. Berlin.
- Mo'alla* J. Vandier, *Mo'alla* (Institut Français d'Archéologie Orientale. *Bibliothèque d'Étude*, tome XVIII). Kairo, 1950.
- Möller, Hier. Pal.* G. Möller, *Hieratische Paläographie*. 3 Bde. Leipzig, 1909-1912.
- Mohr, Hetepherakhti* Th. Mohr, *The Mastaba of Hetep-her-akhti*. Leiden, 1943.
- Mond-Myers, Armant* R. Mond und O. H. Myers, *Temples of Armant*. 2 Bde. London, 1940.
- Mon. fun.* s. Jéq., *Mon. fun.*
- Montet, Scènes* P. Montet, *Les scènes de la vie privée dans les tombeaux égyptiens de l'ancien empire*. Strassburg, 1925.
- M. P. Moskau* W. W. Struve, *Mathematischer Papyrus des Staatlichen Museums der Schönen Künste in Moskau*. Berlin, 1930.
- MSOS* *Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen zu Berlin*. Berlin.
- N.* Zitiert nach Zeilen. Veröffentlicht in G. Jéquier, *Le monument funéraire de Pepi II*. Kairo, 1936.
- Neferirt.* B. van de Walle, *Le mastaba de Neferirtenef*. Brüssel, 1930.
- Neuäg. Gramm.* s. Eрман, *Neuäg. Gramm.*
- Neuserre* L. Borchardt, *Das Grabdenkmal des Königs Ne-user-re* (7. Wissenschaftliche Veröffentlichung der Deutschen Orient-Gesellschaft). Leipzig, 1907.
- Nt* Zitiert nach Zeilen. Veröffentlicht in G. Jéquier, *Les pyramides des reines Neit et Apouit*. Kairo, 1933.
- Ny Carlsberg* M. Mogensen, *La Glyptothèque Ny Carlsberg. La collection égyptienne*. Kopenhagen, 1930.
- Pal.* H. Schäfer, *Ein Bruchstück altägyptischer Annalen* (Abhandlungen der Königl. Preuss. Akademie der Wissenschaften). Berlin, 1902.
- PBA* *Proceedings of the British Academy*. London.
- P. Berl. 10500* Unveröffentlichter Papyrus der Berliner Museums.
- P. Boul. 8* Zitiert nach einer Photographie. — Schlecht veröffentlicht in A. Mariette, *Les Papyrus Égyptiens du Musée de Boulaq*, Bd. I. Paris, 1871; — Nr. 8 = Tf. 39.
- P. Pet.* W. Golénischeff, *Les Papyrus Hiératiques Nos. 1115, 1116A et 1116B de l'Ermitage Impérial à St. Pétersbourg*. St. Petersburg, 1913.
- Petrie, Courtiers* W. M. F. Petrie, *Tombs of the Courtiers and Oxyrhynchos*. London, 1925.
- Petrie, Royal Tombs* W.M.F. Petrie, *The Royal Tombs of the Earliest Dynasties*. 2 Bde. London, 1900-1901.
- PN* H. Ranke, *Die ägyptischen Personennamen*. 2 Bde. Glückstadt, 1935-1952.
- Polotsky, Étud.* H. J. Polotsky, *Études de Syntaxe Copte*. Kairo, 1944.
- Polotsky, Inschr.* H. J. Polotsky, *Zu den Inschriften der 11. Dynastie* (Untersuchungen zur Geschichte und Altertumskunde Ägyptens, Bd. 11). Leipzig, 1929.
- Pr.* F. Preisigke, *Namensbuch enthaltend alle griechischen, lateinischen, ägyptischen... Menschnamen* ... Heidelberg, Selbstverlag, 1922.

- Prisse* G. Jéquier, *Le Papyrus Prisse et ses variantes*. Paris, 1911.
- PSBA* *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology*. London.
- PT* K. Sethe, *Die altägyptischen Pyramidentexte*. 4 Bde. Leipzig, 1908-1910.
- Ptahh.* R.F.E. Paget und A.A. Pirie, *The Tomb of Ptah-hetep*; zweiter Teil des Buches J. E. Quibell, *The Ramesseum*. — Siehe unter Ramess.
- Ptahh. ed. Dévaud* E. Dévaud, *Les maximes de Ptahhotep, texte*. Fribourg (Schweiz), 1916.
- Pyr. Komm.* K. Sethe, *Übersetzung und Kommentar zu den altägyptischen Pyramidentexten*. 4 Bde. Glückstadt, 1935-1939.
- Quib. Hayter* J. E. Quibell und A. G. K. Hayter, *Teti Pyramid, north side* (*Service des Antiquités de l'Égypte*). Kairo, 1927.
- Quib., Saqq.* J. E. Quibell, *Excavations at Saqqara*, 6 Bde. Kairo, 1907-1923.
- Ramess.* J. E. Quibell, *The Ramesseum and the Tomb of Ptahhetep* (*Egyptian Research Account* II). London, 1898.
- Rec.* *Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes*. Paris.
- Rév. d'Égypt.* *Révue d'Égyptologie* publiée par la Société Française d'Égyptologie. Paris.
- Rhind* A. B. Chace, L. Bull und H. P. Manning, *The Rhind Mathematical Papyrus*. 2 Bde. Oberlin, Ohio, 1927; 1929.
- Rifeh* Zitiert nach Grabnummer und Zeile; veröffentlicht in F. Ll Griffith, *The Inscriptions of Siût and Dér Rifeh*. London, 1889.
- Rosellinifestschr.* Bezieht sich auf eine Inschrift des Alten Reiches, veröffentlicht durch G. Steindorff, *Bildnis und Biographie eines ägyptischen Beamten des Alten Reichs in Scritti in onore di Ippolito Rosellini*, Vol. II. Pisa, (zur Zeit im Druck). — Inzwischen neu veröffentlicht durch W. Needler, *Bulletin of the Royal Ontario Museum of Archaeology* (*University of Toronto*) Nr. 22, September 1954.
- Rosettana* Veröffentlicht in: K. Sethe, *Hieroglyphische Urkunden der griechisch-römischen Zeit*, S. 167 ff. Leipzig, 1904.
- Rue* J. Capart, *Une rue de tombeaux à Saqqarah*, 2 Bde. Brüssel, 1907.
- S.* W. C. Hayes, *The Texts in the Mastabeh of Se'n-Wosret-ankh at Lisht* (*Metropolitan Museum of Art*, New York). New York, 1937. — Hier zitiert nach den Zeilen des Textes.
- Sahure* L. Borchardt, *Das Grabdenkmal des Königs Sahure* (26. Wissenschaftliche Veröffentlichung der Deutschen Orient-Gesellschaft). 2 Bde. Leipzig, 1913.
- Sall. I* Papyrus Sallier I; Umschrift in A. H. Gardiner, *Late-Egyptian Miscellanies* (*Bibliotheca Aegyptiaca* VII), S. 79 ff. Brüssel, 1937.
- Saqq. Mast.* M. A. Murray, *Saqqara Mastabas* (*Egyptian Research Account* X, XI). 2 Bde. London, 1905 und 1937.
- SBAW* *Sitzungsberichte der Bayrischen Akademie der Wissenschaften*. München.
- Schabakastein* H. Junker, *Die politische Lehre von Memphis* (*Abhandlungen der Preuss. Akademie der Wissenschaften*), Tf. I. Berlin, 1941.
- Schiffbr.* Die Geschichte des Schiffbrüchigen, in A. M. Blackman, *Middle-Egyptian Stories* (*Bibliotheca Aegyptiaca* II), S. 41 ff. Brüssel, 1932.
- Schott, Mythenbildung* S. Schott, *Mythe und Mythenbildung im Alten Ägypten* (*Untersuchungen zur Geschichte und Altertumskunde Ägyptens*, Bd. 15). Leipzig, 1945.
- Sethe, Dram. Texte* K. Sethe, *Dramatische Texte zu altägyptischen Mysterienspielen* (*Untersuchungen zur Geschichte und Altertumskunde Ägyptens*, Bd. 10). Leipzig, 1928.
- Sethe, Erläut.* K. Sethe, *Erläuterungen zu den ägyptischen Lesebüchern*. Leipzig, 1927.

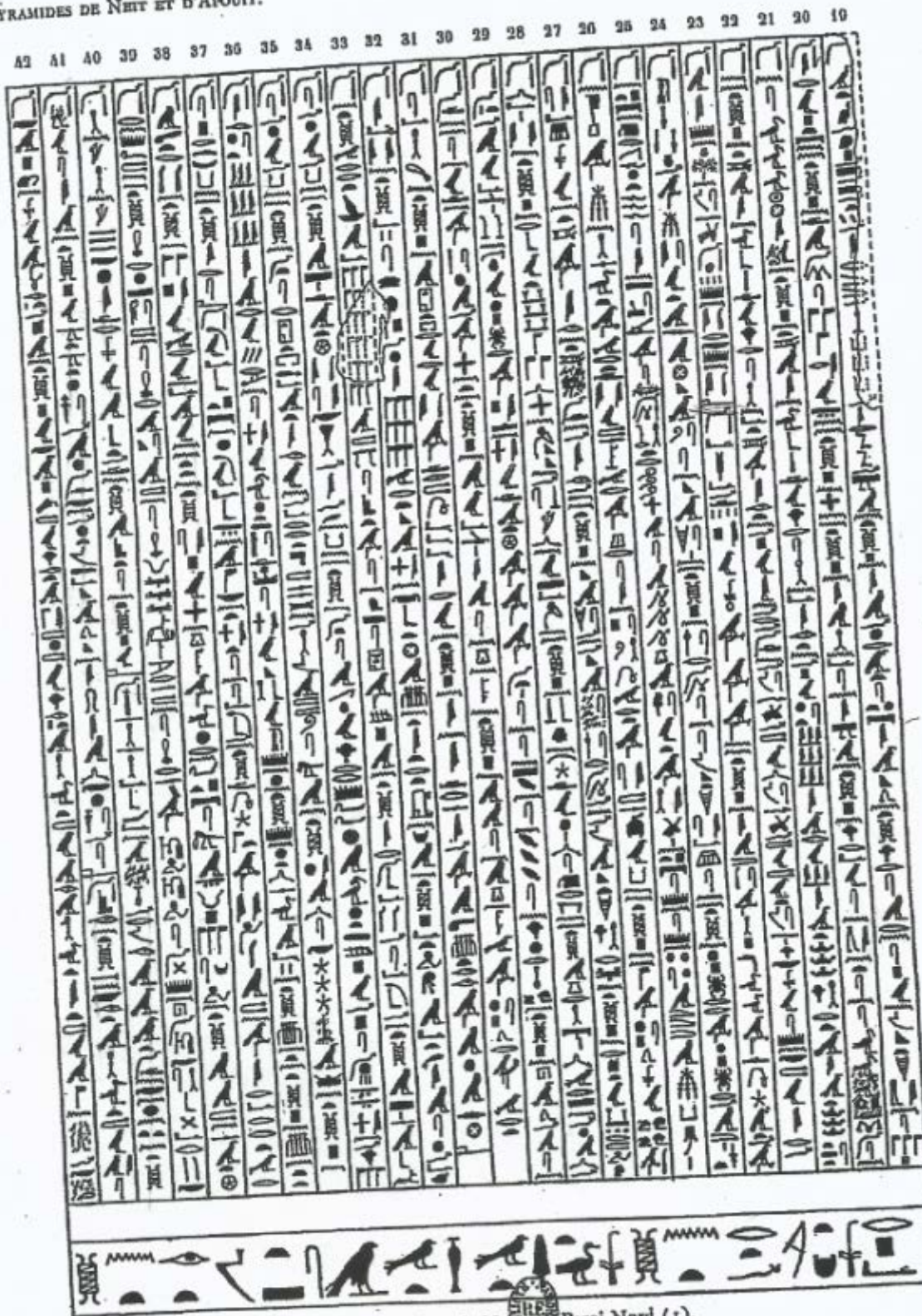
- Sethe, *Komm.* K. Sethe, *Übersetzung und Kommentar zu den altägyptischen Pyramidentexten*. 4 Bde. Glückstadt, 1935–1939.
- Sethe, *Lesest.* K. Sethe, *Ägyptische Lesestücke zum Gebrauch im akademischen Unterricht*. Leipzig, 1924.
- Sethe, *Nominalsatz* K. Sethe, *Der Nominalsatz im Ägyptischen und Koptischen* (Abhandlungen der philosophisch-historischen Klasse der Königl. Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften. Bd. 33, Nr. 3). Leipzig, 1916.
- Sethe, *Verbum* K. Sethe, *Das ägyptische Verbum im Altägyptischen, Neuägyptischen und Koptischen*, 3 Bde. Leipzig, 1913.
- Sethe, *Zahlen* K. Sethe, *Von Zahlen und Zahlworten bei den alten Ägyptern*. Strassburg, 1916.
- Sheikh Said* N. de G. Davies, *The Rock Tombs of Sheikh Said* (Archaeological Survey of Egypt. Memoir 10). London, 1901.
- Sin. B Die Geschichte des Sinuhe, in: A. M. Blackman, *Middle-Egyptian Stories* (Bibliotheca Aegyptiaca, II), S. 1 ff. (Handschrift B). Brüssel, 1932.
- Sinai* A. H. Gardiner und T.E. Peet, *The Inscriptions of Sinai*. Second Edition rev. and augmented by J. Černý. Part I: *Introduction and Plates*. London 1952.
- Siut* Zitiert nach Grabnummer und Zeile; veröffentlicht in F. Ll. Griffith, *The Inscriptions of Siut and Dér Rifeh*. London, 1889.
- SKAW *Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften Wien*.
- Smith* J. H. Breasted, *The Edwin Smith Surgical Papyrus* (Oriental Institute Publications, Vol. III, IV). Chicago, 1930.
- von Soden, *Grundriss* W. von Soden, *Grundriss der akkadischen Grammatik* (Analecta Orientalia 33). Rom, 1952.
- SPAW *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften*. Berlin.
- Sphinx* *Sphinx, Revue critique embrassant le Domaine Entier de l'Égyptologie*, 22 Bde. Uppsala, 1897–1925.
- Spiegelberg-Pörtner I W. Spiegelberg und B. Pörtner, *Ägyptische Grabsteine und Denksteine aus süddeutschen Sammlungen*. I. Karlsruhe, Mülhausen, Strassburg, Stuttgart. Strassburg, 1902.
- Steindorff, *Catalogue* G. Steindorff, *Catalogue of the Egyptian Sculpture in the Walters Art Gallery*. Baltimore, 1946.
- Steindorff, *Grabfunde* G. Steindorff, *Grabfunde des Mittleren Reiches in den Königlichen Museen zu Berlin II*. Leipzig, 1901.
- Steindorff, K. Gr. G. Steindorff, *Koptische Grammatik mit Chrestomathie, Wörterverzeichnis und Literatur*. 2. Aufl. Berlin, 1904.
- Steindorff, *Lehrb.* G. Steindorff, *Lehrbuch der koptischen Grammatik*. Chicago, 1951.
- Stricker, *Indeeling* B. H. Stricker, *De indeeling der Egyptische taalgeschiedenis*. Leiden, 1945.
- Ti* G. Steindorff, *Das Grab des Ti*. Leipzig, 1913.
- Till, *Dialektgrammatik* W. Till, *Koptische Dialektgrammatik* (Clavis Linguarum Semiticarum. Pars IX). München, 1931.
- Tot(en)b. E. Naville, *Das ägyptische Todtenbuch der XVIII. bis XX. Dynastie*. 3 Bde. Berlin, 1886.
- TPPI J. J. Clère und J. Vandier, *Textes de la Première Période Intermédiaire et de la XIème Dynastie* (Bibliotheca Aegyptiaca X). Brüssel, 1948.
- Turin* Stelen zitiert nach den Nummern in A. Fabretti, F. Rossi und R. V. Lanzone, *Regio museo di Torino*. 2 Bde. Turin, 1882–1888.

Urk.	G. Steindorff, <i>Urkunden des ägyptischen Altertums</i> . Abteilung I abgekürzt als
Urk. I	K. Sethe, <i>Urkunden des Alten Reiches</i> . Bd. I, 2. Aufl. Leipzig, 1932-1933.
Vergote, <i>Phon. hist.</i>	J. Vergote, <i>Phonétique historique de l'Égyptien. Les Consonnes</i> (<i>Bibliothèque du Muséon</i> , Vol. 19). Louvain, 1945.
Walle, <i>Neferirtenef</i>	s. Neferirt.
Wb.	A. Erman und H. Grapow, <i>Wörterbuch der Ägyptischen Sprache</i> . 5 Bde. Leipzig, 1926-1931.
<i>Wdbtn</i>	Zitiert nach Zeilen. Veröffentlicht in G. Jéquier, <i>La pyramide d'Oudjebten</i> . Kairo, 1928. Zusätze in G. Jéquier, <i>La pyramide d'Aba</i> , Tf. XXXIII ff. Kairo, 1935.
Weste.	A. Erman, <i>Die Märchen des Papyrus Westcar</i> (<i>Mitteilungen aus den Orientalischen Sammlungen</i> , Heft V, VI). Berlin, 1890.
WZKM	<i>Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes</i> . Wien.
ZDMG	<i>Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft</i> . Leipzig.
ZES	<i>Zeitschrift für Eingeborenensprachen</i> . Berlin.

LE PLANCHES ILLUSTRATE NELL'OPERA DEL JÉQUIER

Pl. VII.

PYRAMIDES DE NHT ET D'APOUT.

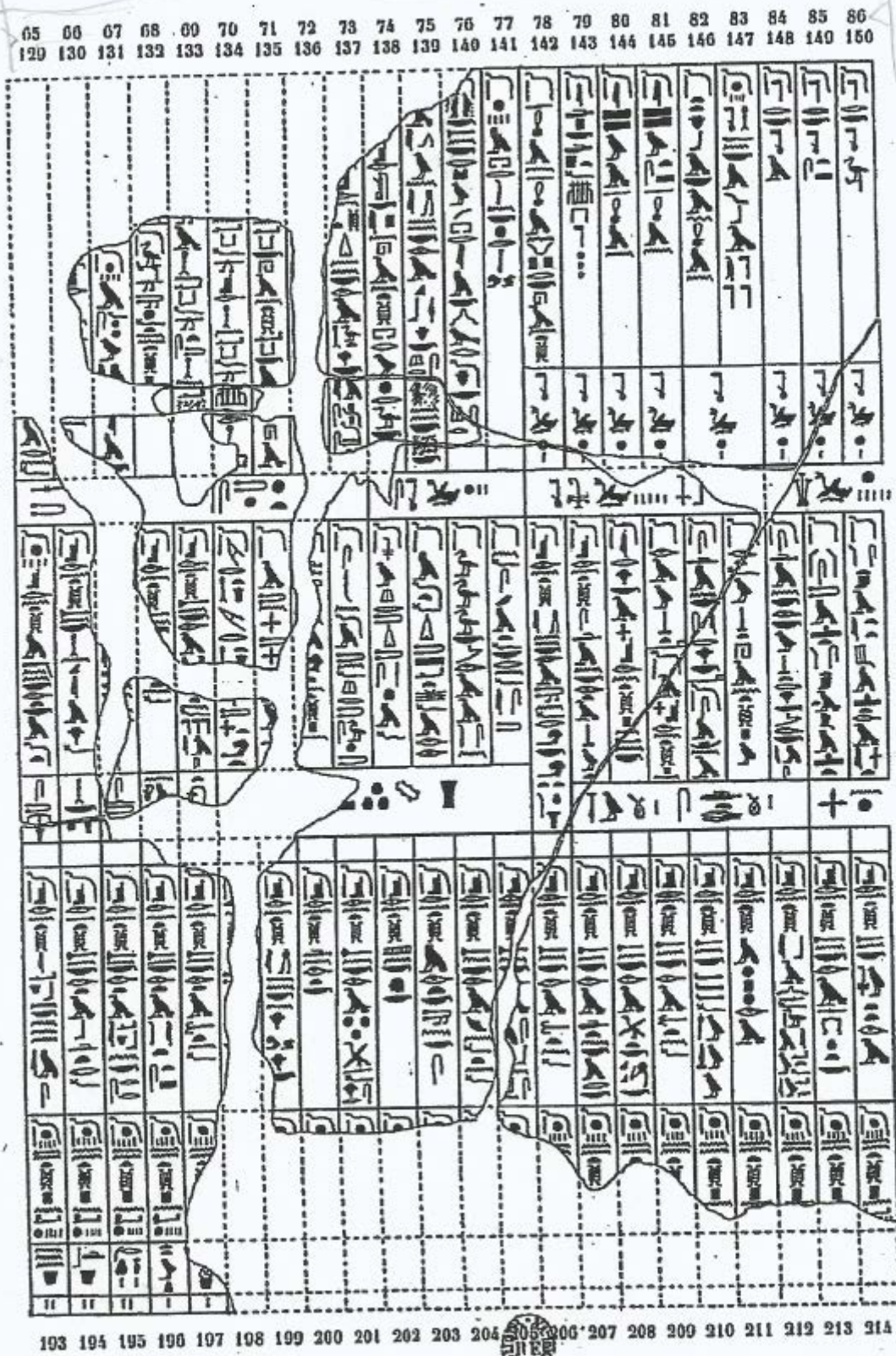


Textes funéraires de Nht. Paroi Nord (1).

PYRAMIDES DE NEÏT ET D'APOUIT.



Textes funéraires de Neït. Paroi Nord (2).



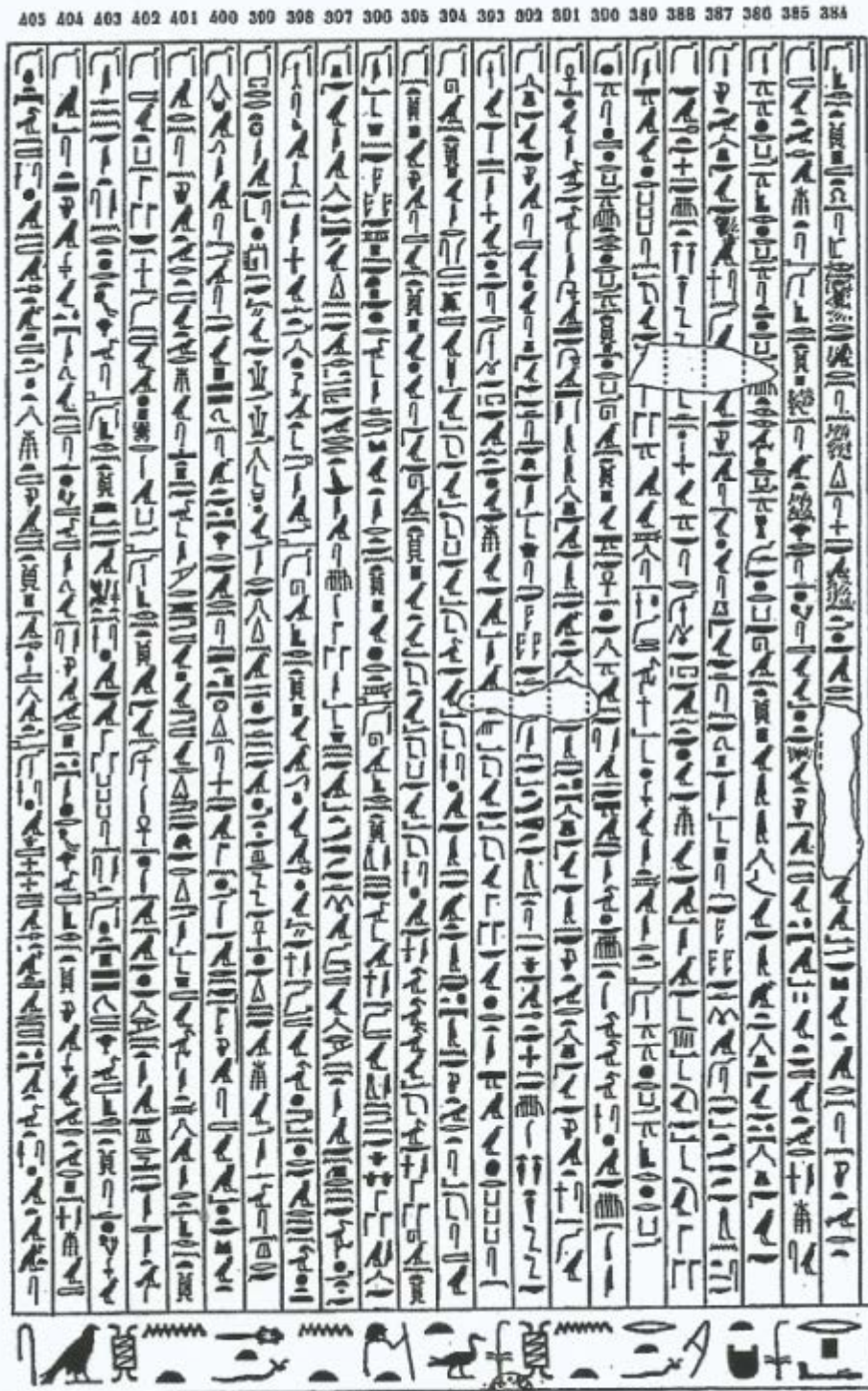
Textes funéraires de Neit. — Faroi Nord (3).

87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	101	102	103	104	105	106	107	151	152	153	154	155	156	157	158	159	160	161	162	163	164	165	166	167	168	169	170	171

108	109	110	111	112	113	114	115	116	117	118	119	120	121	122	123	124	125	126	127	128	129	130	131	132	133	134	135	136	137	138	139	140	141	142	143	144	145	146	147	148	149	150	151	152					
153	154	155	156	157	158	159	160	161	162	163	164	165	166	167	168	169	170	171	172	173	174	175	176	177	178	179	180	181	182	183	184	185	186	187	188	189	190	191	192	193	194	195	196	197	198	199	200		
201	202	203	204	205	206	207	208	209	210	211	212	213	214	215	216	217	218	219	220	221	222	223	224	225	226	227	228	229	230	231	232	233	234	235	236	237	238	239	240	241	242	243	244	245	246	247	248	249	250

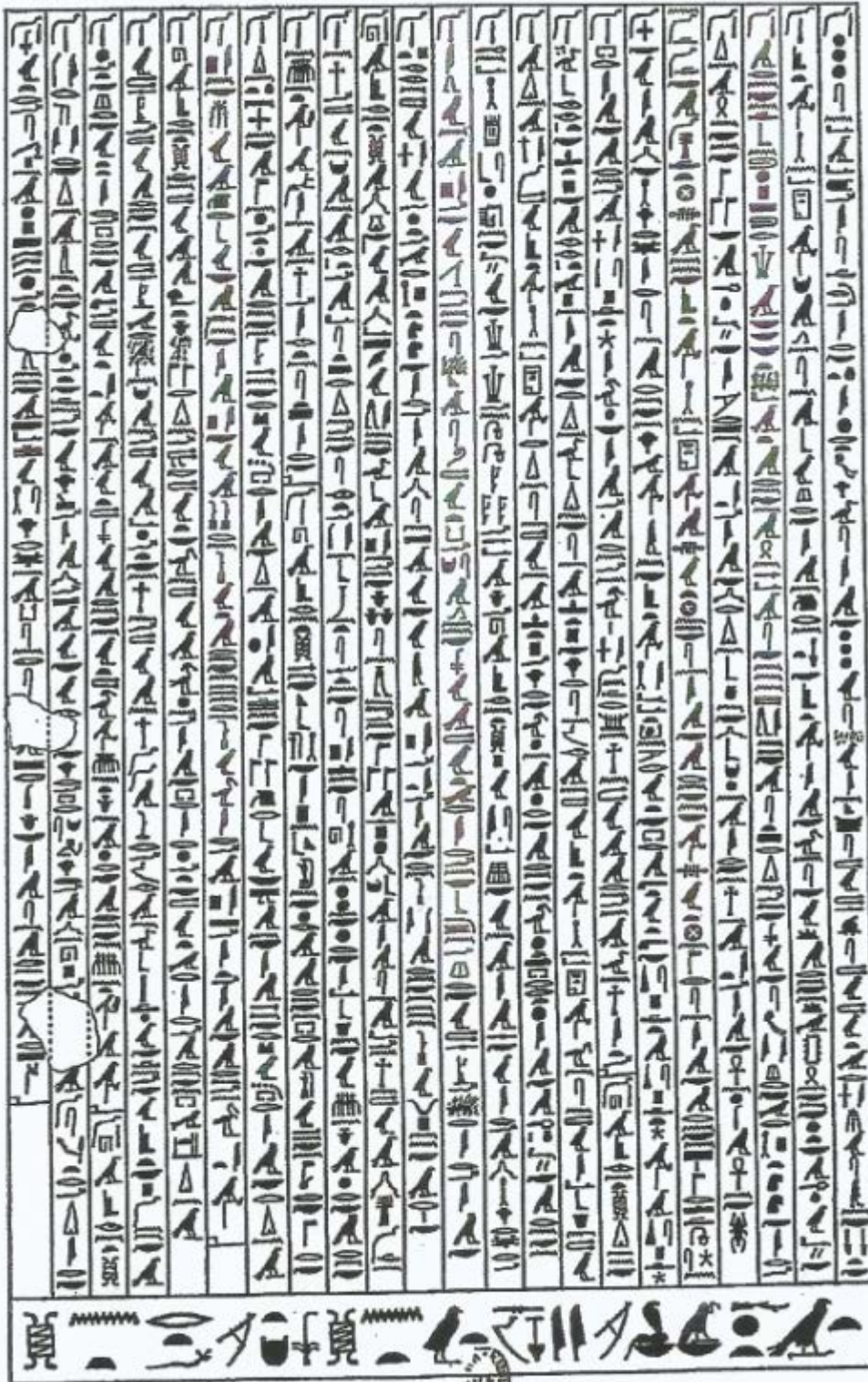
Textes funéraires de Nefertari Paroi Nord (5).

257	258	259	260	261	262	263	264	265	266	267	268	269	270	271	272	273	274	275	276	277	278	279	280	281	282	283	284	285	286	287	288	289	290	291	292
293	294	295	296	297	298	299	300	301	302	303	304	305	306	307	308	309	310	311	312	313	314	315	316	317	318	319	320	321	322	323	324	325	326	327	328

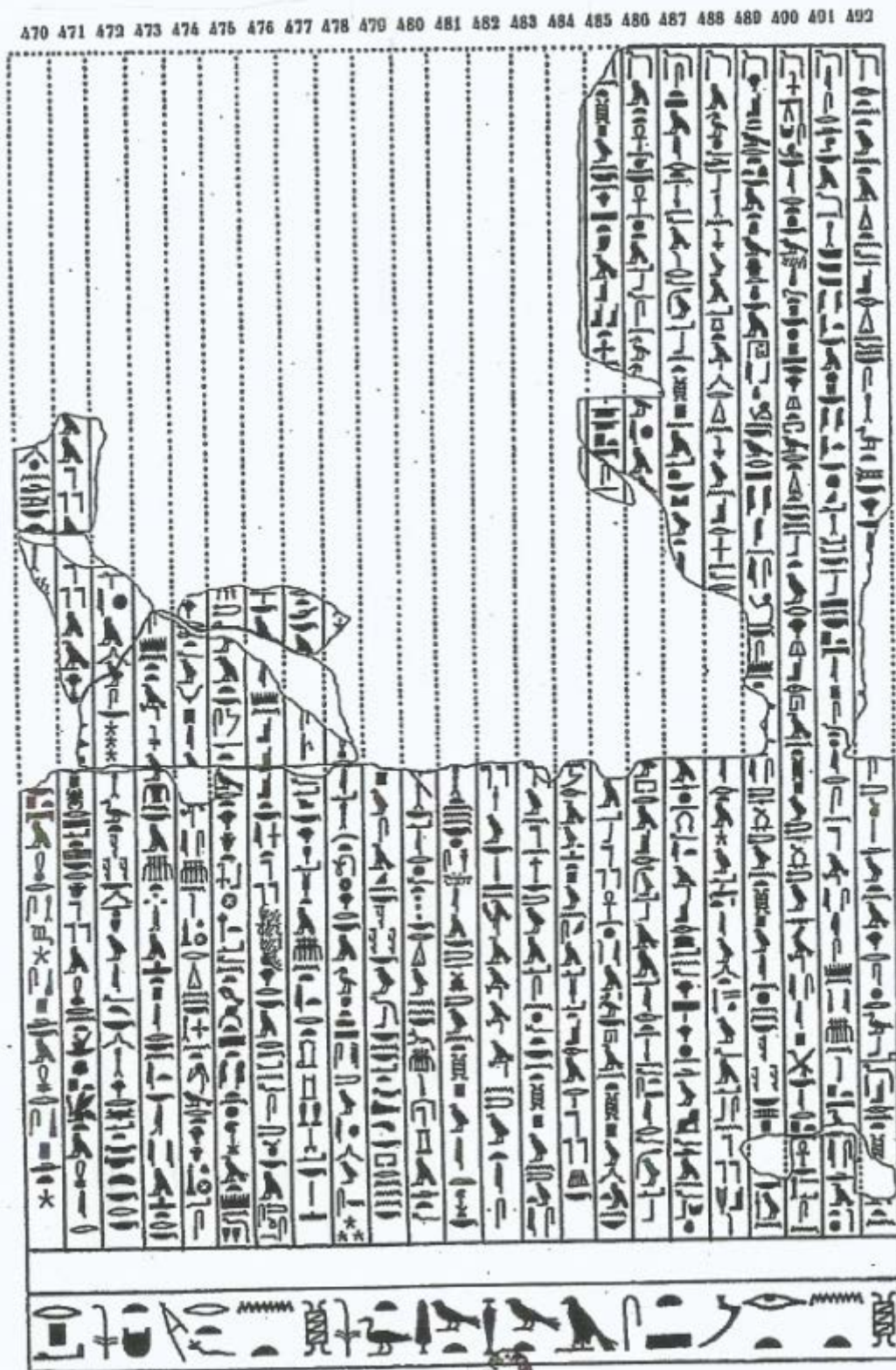


Textes funéraires de Neit. — Roi Ouest (1):

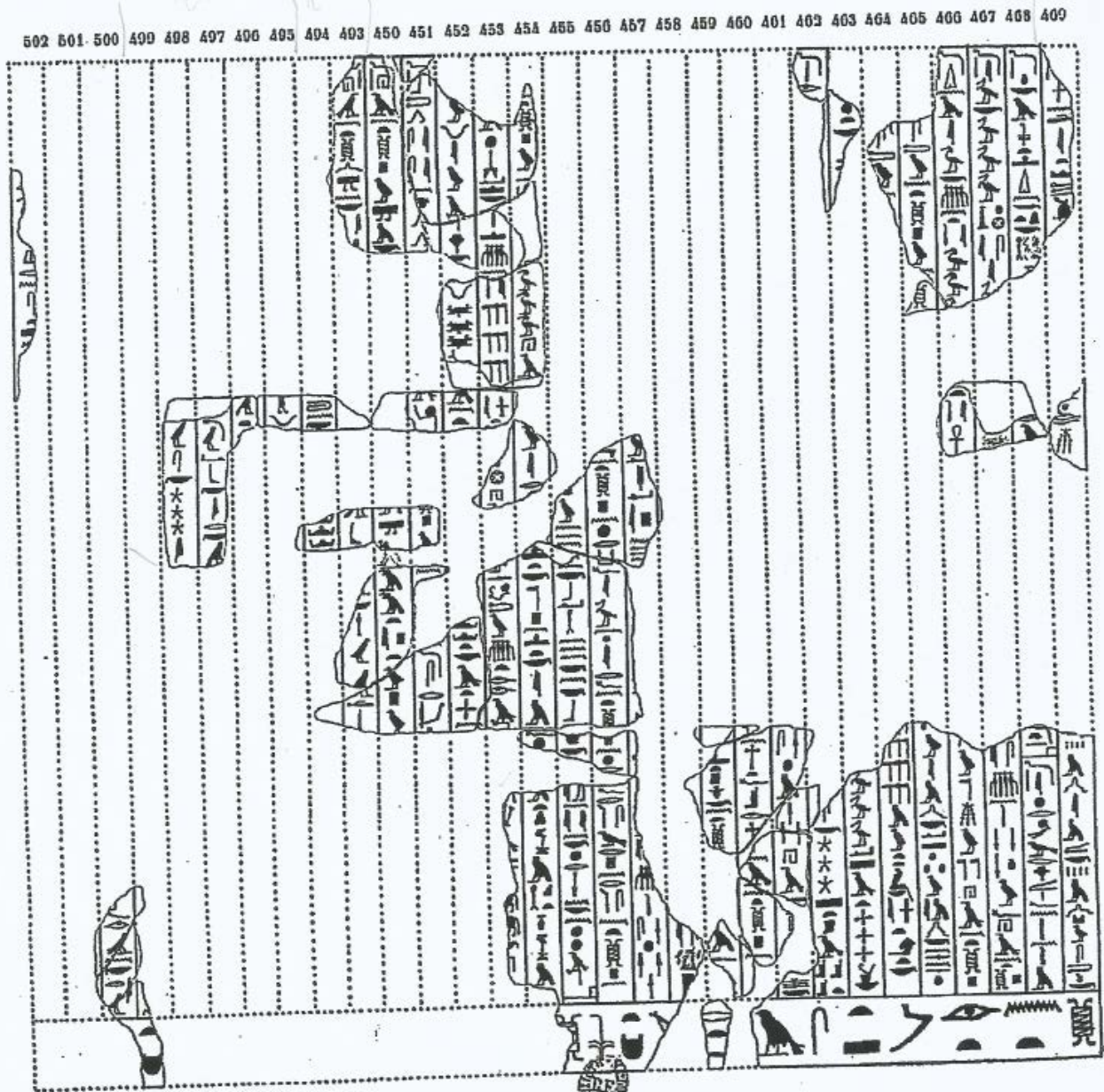
430 448 447 440 445 444 443 442 441 440 439 438 437 436 435 434 433 432 431 430 429 428



Textes funéraires de Neït. — Paroi Ouest (3).

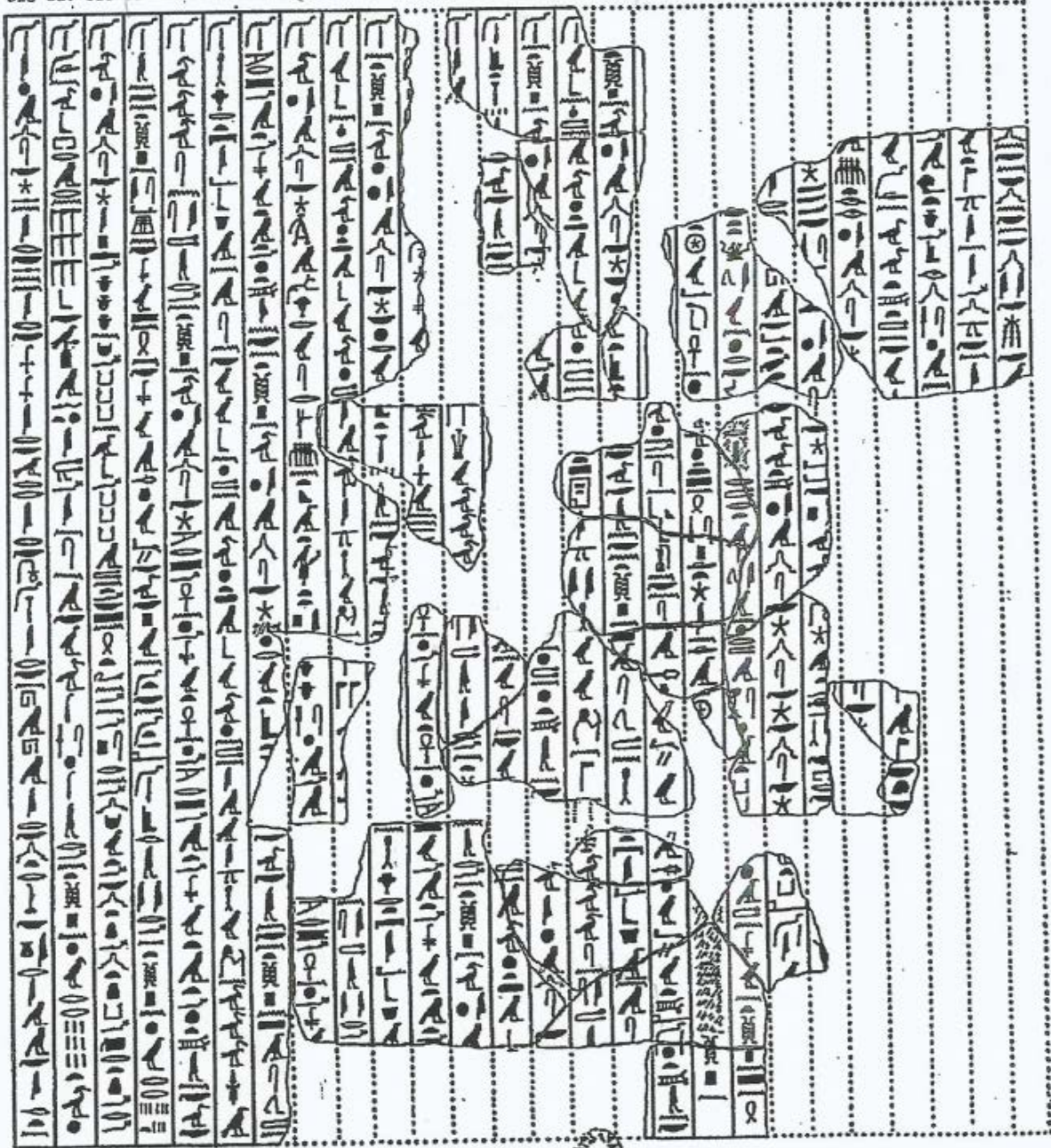


Textes funéraires de Neit, Paroi Sud (1).



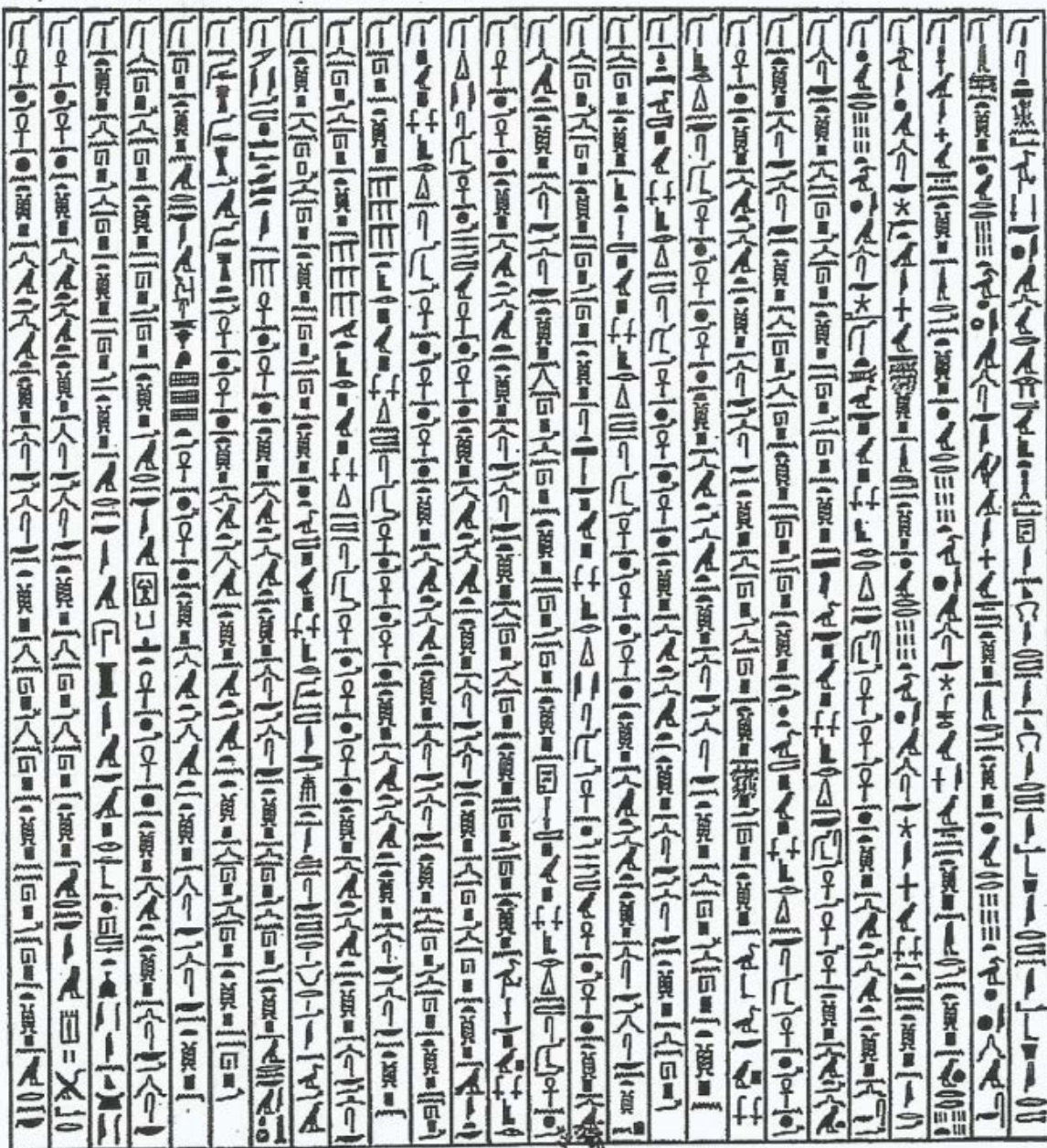
Textes funéraires de Neit. Paroi Sud (2).

528 527 526 525 524 523 522 521 520 519 518 517 516 515 514 513 512 511 510 509 508 507 506 505 504 503



Textes funéraires de Neit.  roi Sud (3).

554 553 552 551 550 549 548 547 546 545 544 543 542 541 540 539 538 537 536 535 534 533 532 531 530 529

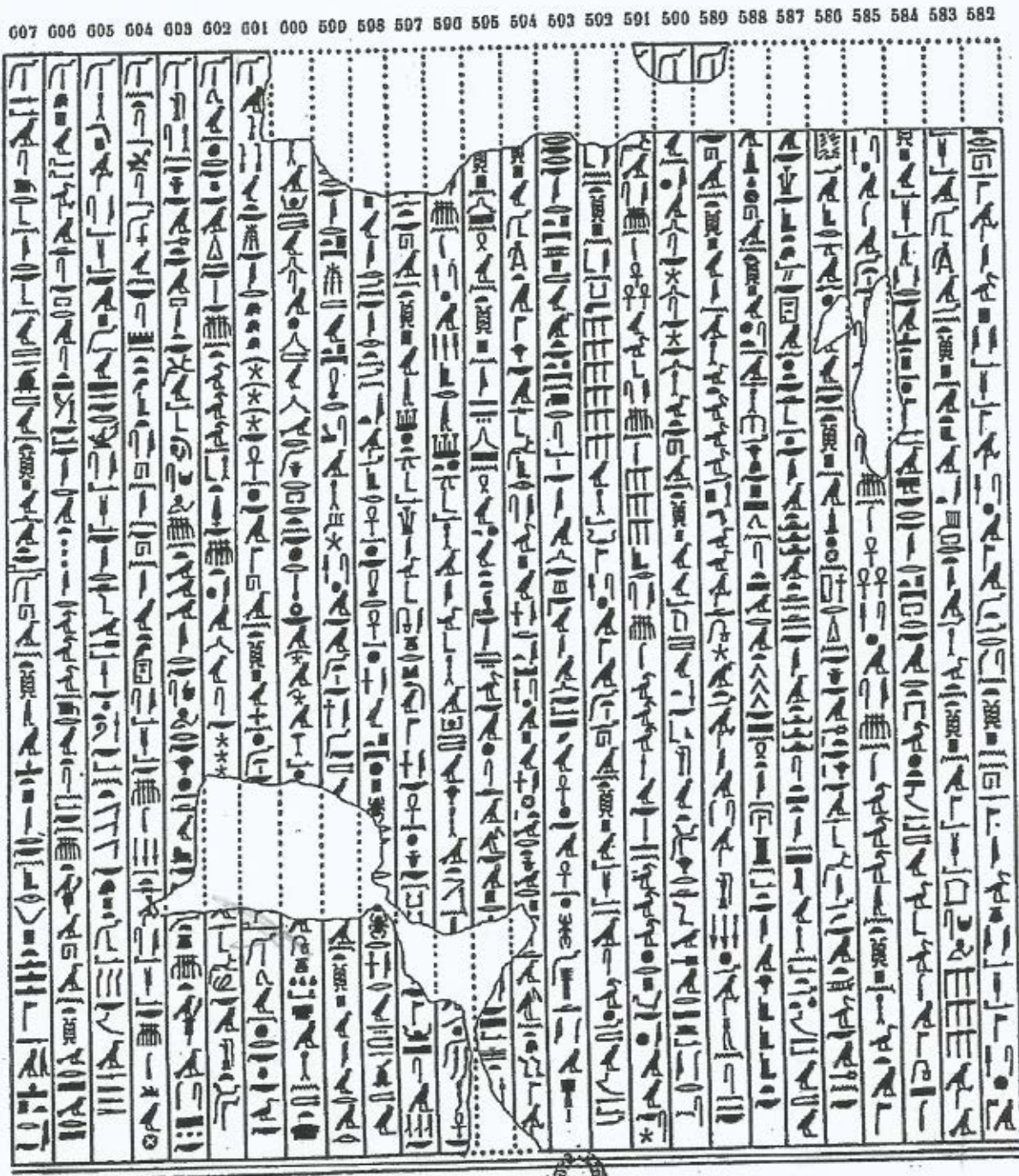


Textes funéraires de Neit. Paroi Sud (4).

581 580 579 578 577 576 575 574 573 572 571 570 569 568 567 566 565 564 563 562 561 560 559 558 557 556 555

581. 580. 579. 578. 577. 576. 575. 574. 573. 572. 571. 570. 569. 568. 567. 566. 565. 564. 563. 562. 561. 560. 559. 558. 557. 556. 555.

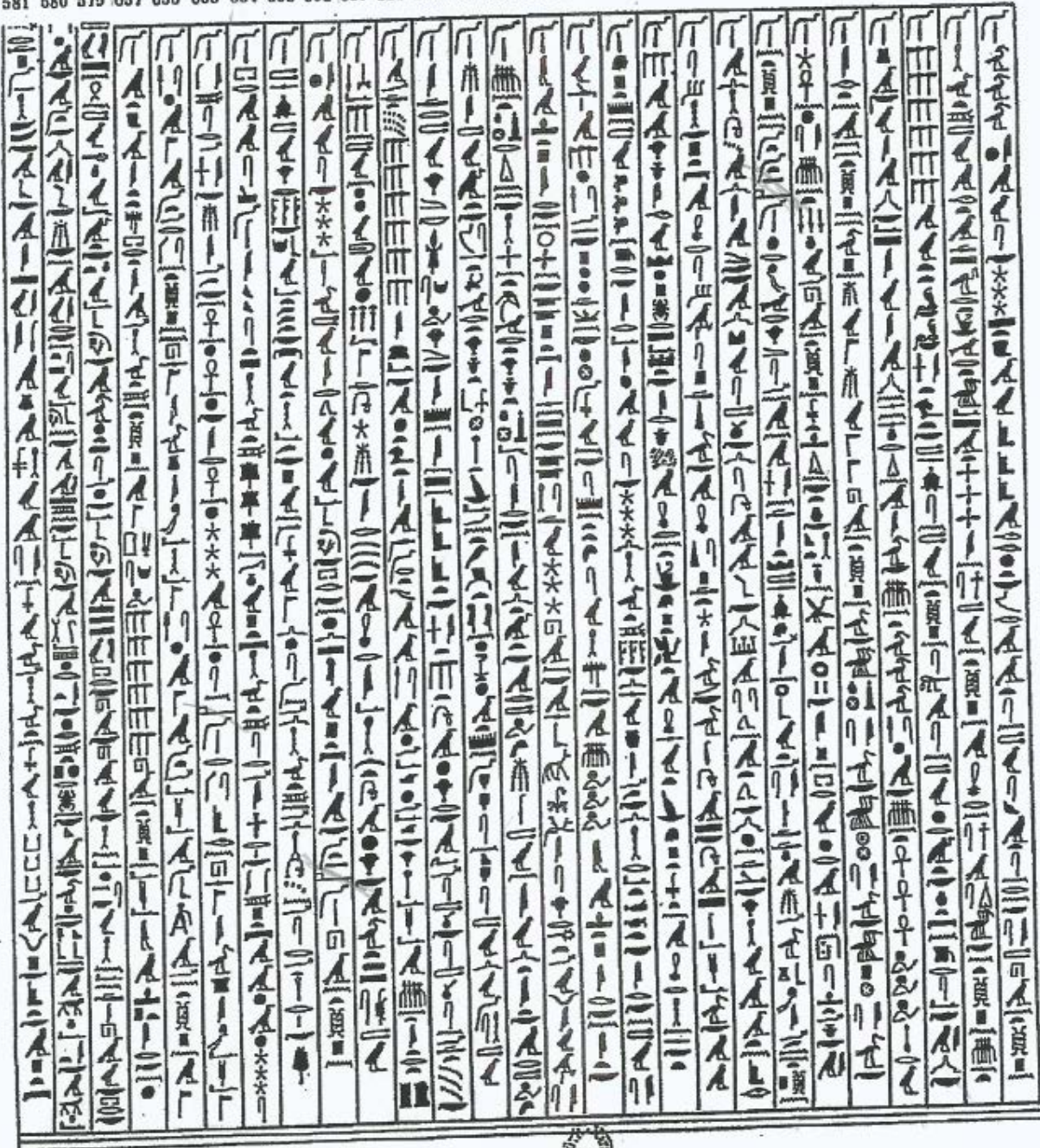
Textes funéraires de Neït. — Paroi Sud (5).

Textes funéraires de Neit.  Roi Sud (6).

633 632 631 630 629 628 627 626 625 624 623 622 621 620 619 618 617 616 615 614 613 612 611 610 609 608

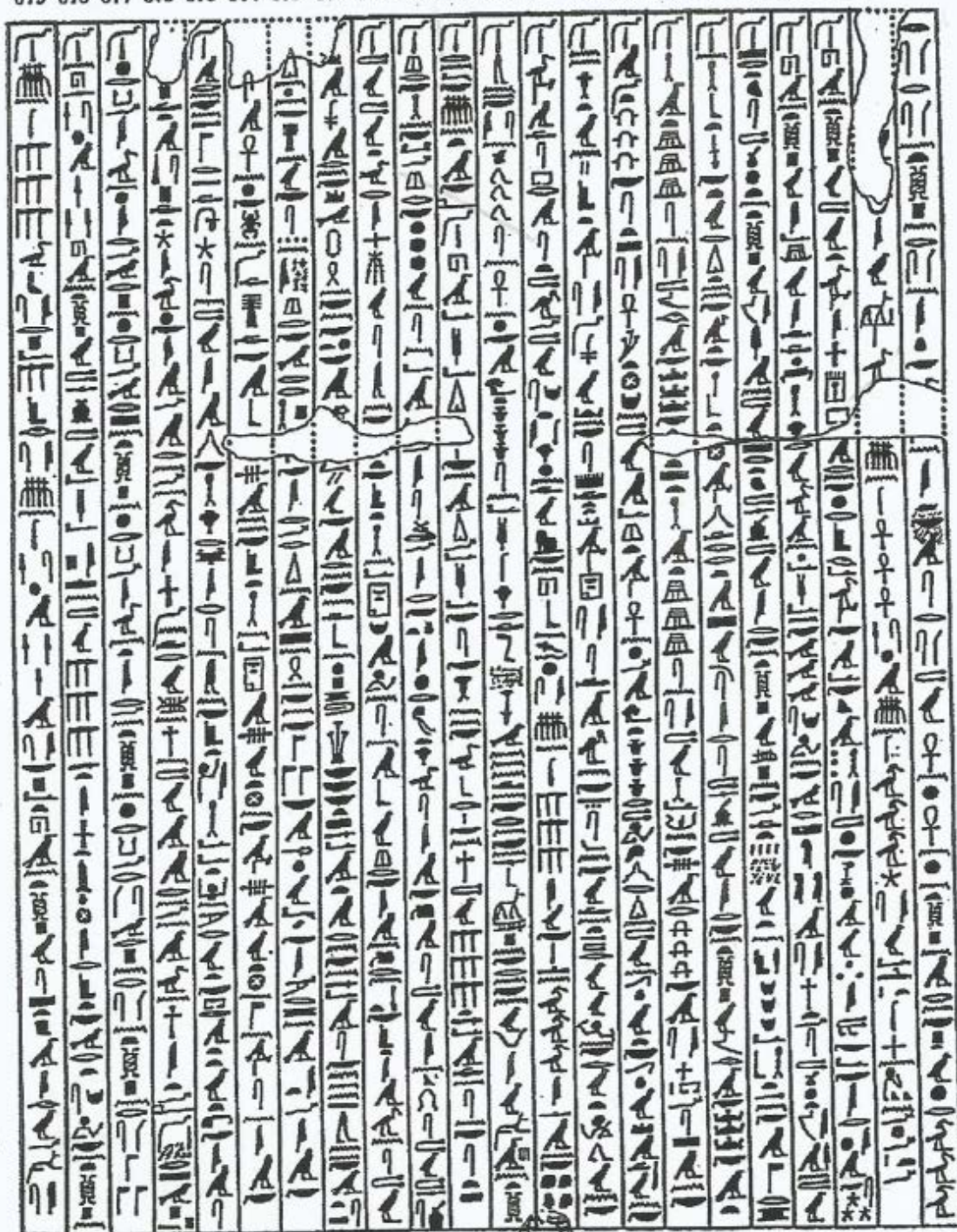
633 632 631 630 629 628 627 626 625 624 623 622 621 620 619 618 617 616 615 614 613 612 611 610 609 608
 Hieroglyphic text arranged in 25 columns, corresponding to the numbers 633 to 608. The text is written in a cursive style typical of ancient Egyptian hieroglyphs.

581 580 579 037 056 655 054 053 052 051 050 049 048 047 046 045 044 043 042 041 040 039 038 037 036 035 034



Textes funéraires de Neit.  Paroi Sud (8).

070 078 077 076 075 074 073 072 071 070 069 068 067 066 065 064 063 062 061 060 059 058

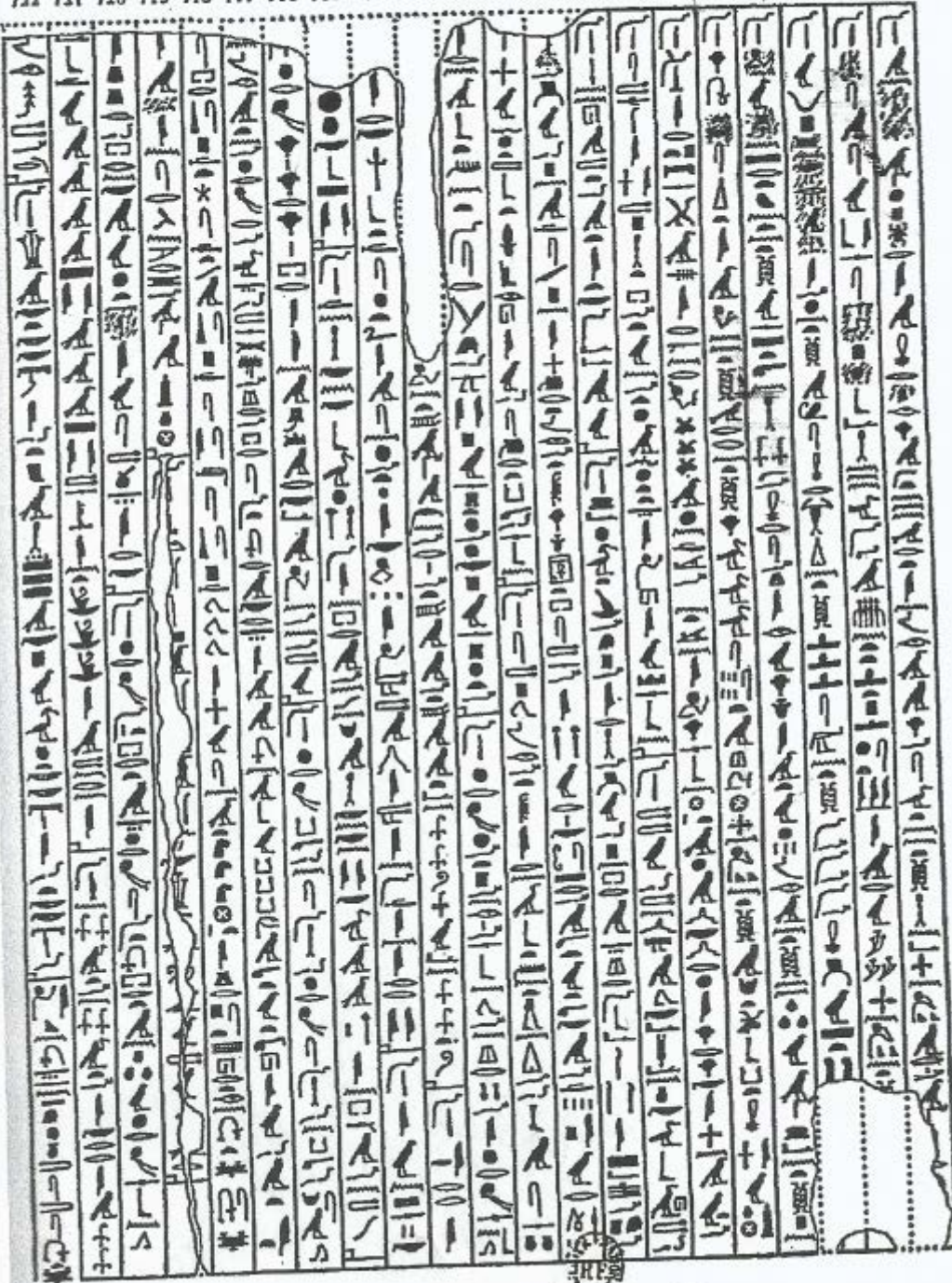


Textes funéraires de Neit. Paroi Est (1).

701 700 699 698 697 696 695 694 693 692 691 690 689 688 687 686 685 684 683 682 681 680

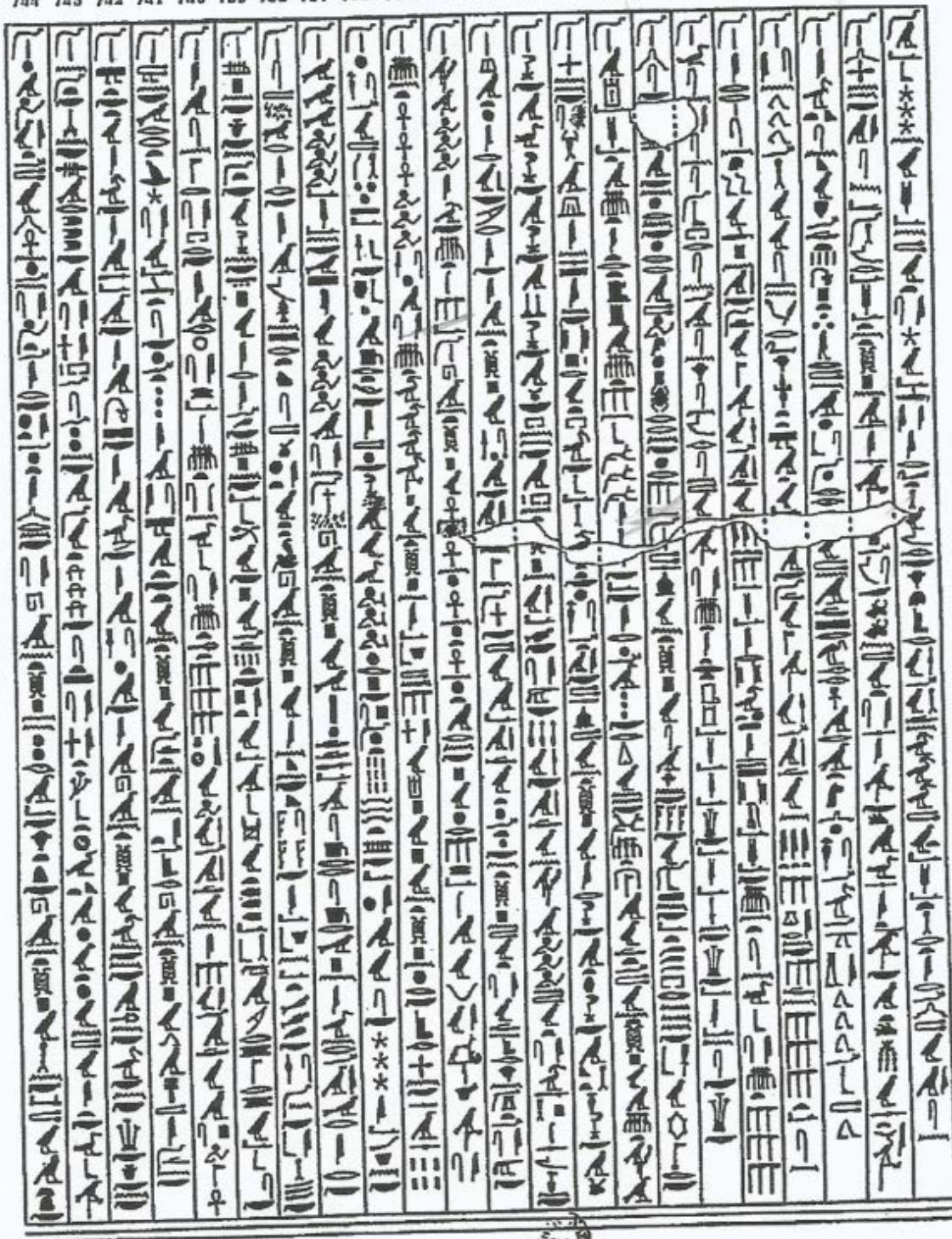
701. 700. 699. 698. 697. 696. 695. 694. 693. 692. 691. 690. 689. 688. 687. 686. 685. 684. 683. 682. 681. 680.

722 721 720 719 718 717 716 715 714 713 712 711 710 709 708 707 706 705 704 703 702



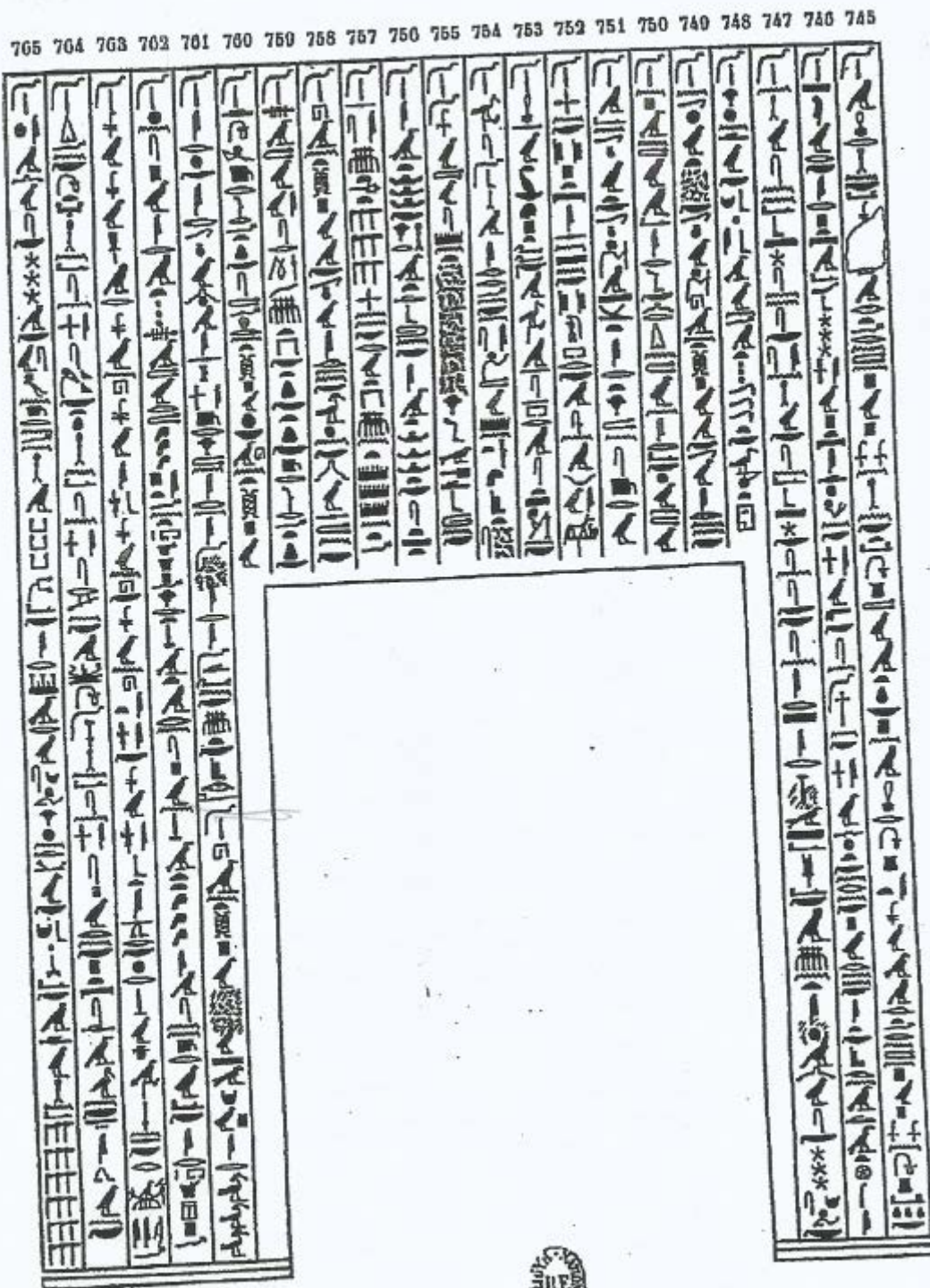
Textes funéraires de Neit. — Paroi Est (3).

744 743 742 741 740 739 738 737 736 735 734 733 732 731 730 729 728 727 726 725 724 723



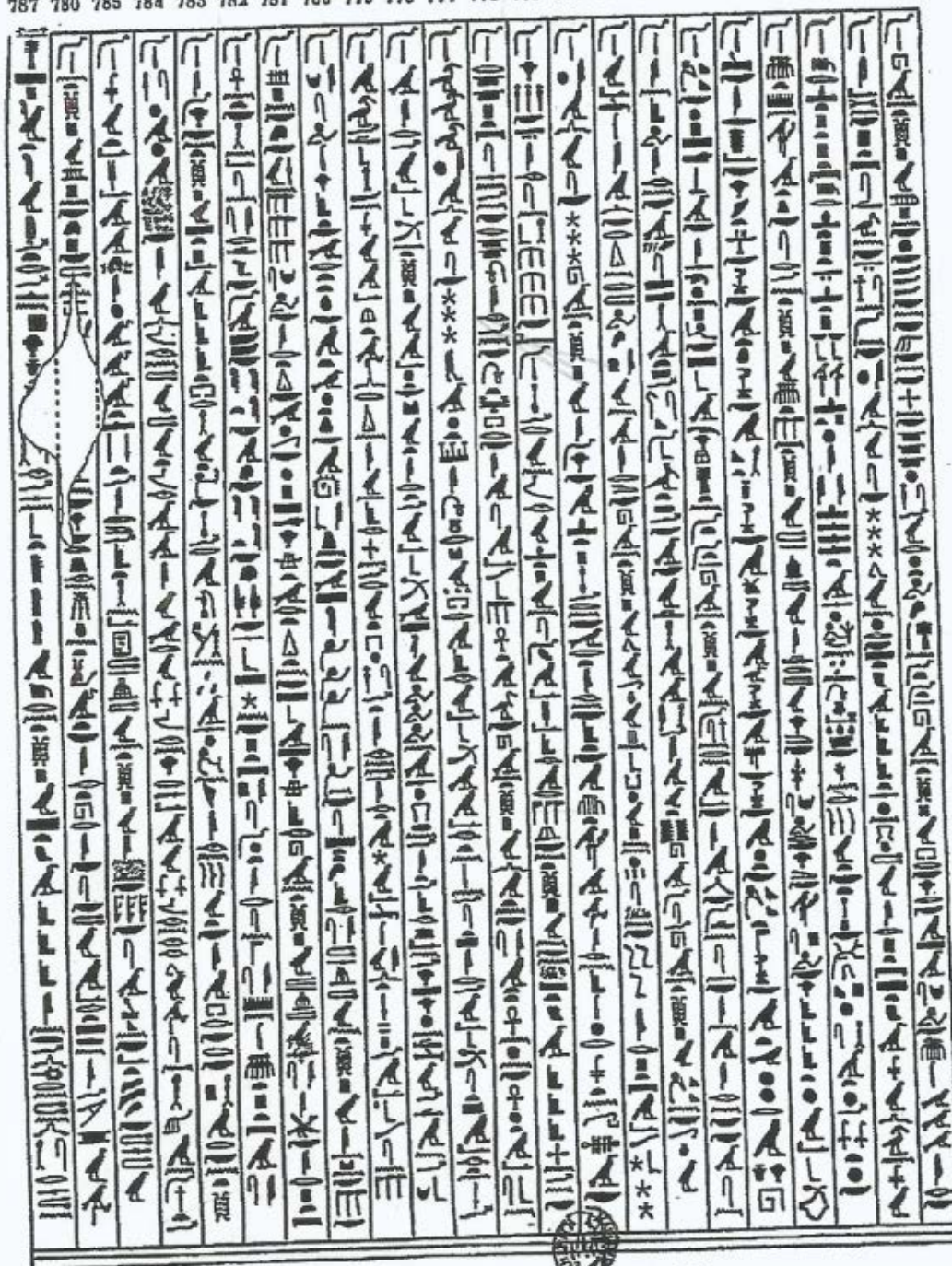
Textes funéraires de Neït.  Roi Est (4).

PYRAMIDES DE NEIT ET D'APOUIT.

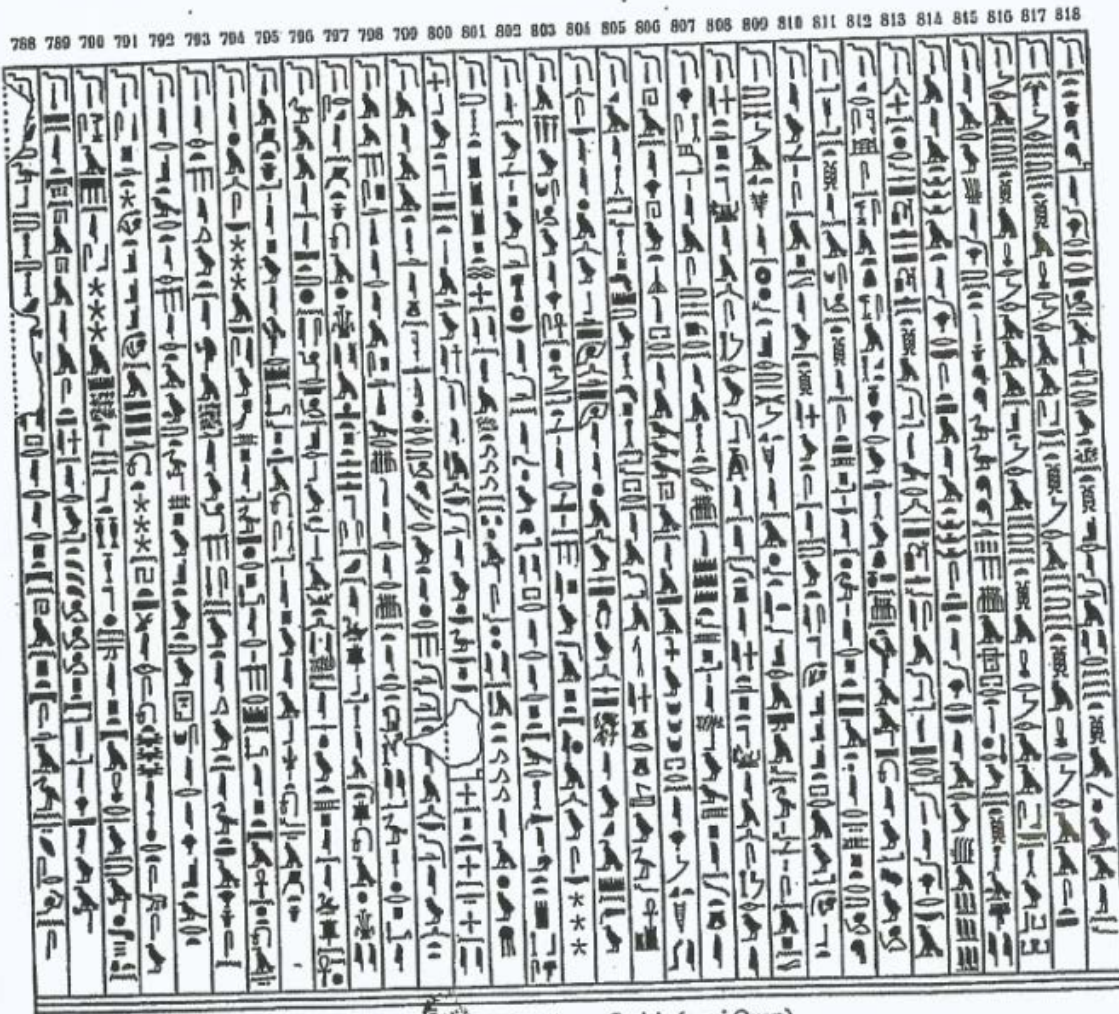


Textes funéraires de Neit. — Paroi Est (5).

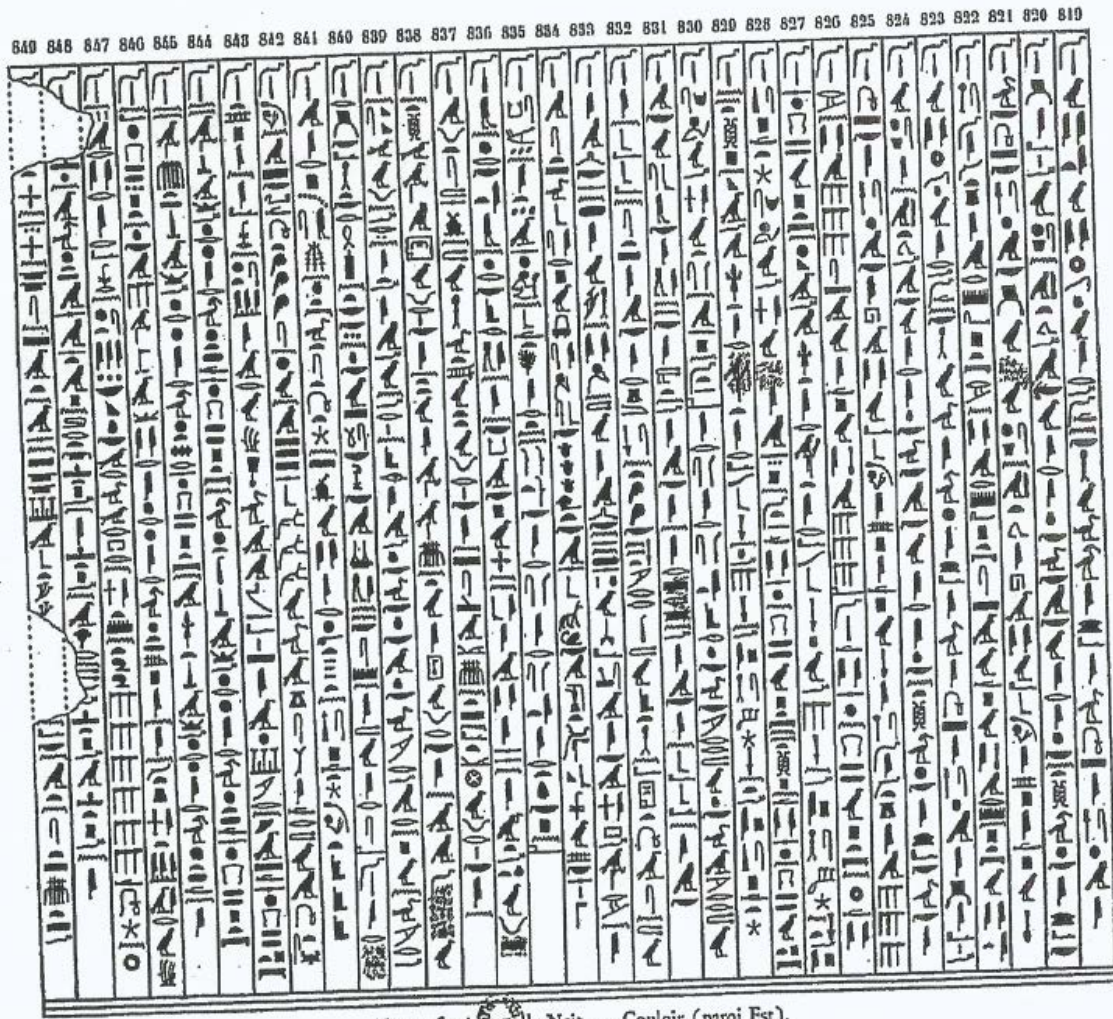
787 780 785 784 783 782 781 780 770 778 777 776 775 774 773 772 771 770 769 768 767 766



Textes funéraires de Neit. — Paroi Est (6).



Textes hiéroglyphiques de Neit. — Couloir (paroi Ouest).



Textes funéraires de Neit. — Couloir (paroi Est).

Lavoro iniziato nel dicembre 2010 completato il 27 giugno 2013

1.